Digitized by the Internet Archive
in 2019 with funding from
UCL School of Slavonic and East European Studies (SSEES)

https://archive.org/details/SSEES0001

RALPH CLEMINSON

A UNION CATALOGUE OF CYRILLIC MANUSCRIPTS IN BRITISH AND IRISH COLLECTIONS

Anne Pennington 1934–1981

THE ANNE PENNINGTON CATALOGUE

A UNION CATALOGUE OF CYRILLIC MANUSCRIPTS IN BRITISH AND IRISH COLLECTIONS

Compiled by
RALPH CLEMINSON

General Editors
Veronica Du Feu and W. F. Ryan

School of Slavonic and East European Studies
University of London

1988

© School of Slavonic and East European Studies 1988

ISBN 0 903425 14 9

Typeset at Oxford University Computing Service in
10-point Monotype Baskerville and printed at the
Oxford University Printing House

Table of Contents

Preface vii
Introduction ix
Glossary xi
Abbreviations xii
Union Catalogue 1
Watermark Repertories 315
References 317
Chronological Index 322
Linguistic Index 323
Index of Personal Names 324
Index of Place Names 332
Index of Works 334
Index of Incipits 343

Preface

The compilation of a descriptive union catalogue of cyrillic manuscripts and codices in Great Britain and Ireland was a project of which Anne Pennington, with her characteristic desire to benefit Slavonic studies in the widest sense, had been one of the initiators. She was to have been its main author. Her death prevented her from advancing beyond the preparatory work for it, and this, the completed catalogue, is now published as a memorial to her.

Early in the work Professor Pennington had involved Ralph Cleminson as a research assistant and he has now completed this tremendous task, which could not, however, have been accomplished without all the financial and scholarly assistance which he has been able to draw on.

First of all we owe a great debt to Mr J. S. G. Simmons who in those dark days after Anne's death reminded us of how close to her heart this project lay.

Once it was decided that the Catalogue must be finished and that Dr Cleminson could and would do it, then Professor Michael Branch, Director of the School of Slavonic and East European Studies, undertook the very onerous task of raising funds and administering the whole project. Without his patience and his practical approach it would not have seen the light of day.

The British Academy agreed to put up the initial funding. This was supplemented by friends, relations and colleagues of Anne Pennington and the Oxford Colleges with which she was associated, Lady Margaret Hall and St Anne's, who so generously gave to the Anne Pennington Memorial Fund which has made the publication of the Catalogue financially possible.

The Editorial Committee set up to see the project through included Dr Mary MacRobert, a student and later a colleague of Anne Pennington who was always ready with advice, and Miss Pamela Willetts of the British Library whose careful checking of the descriptions of the British Library items was of immense help.

Such a compilation as this would not have been possible without the cooperation of librarians, owners and custodians of manuscripts. They have been unfailingly willing to show their treasures and share their knowledge. We are especially grateful to Mrs E. Barnicot for allowing Dr Cleminson to consult notes by her late husband, John Barnicot, on manuscripts in the Chester Beatty library.

The physical appearance of the Catalogue, reflecting as it does in a stylized way the forms of the manuscripts themselves, was achieved in the first place by the calligraphic skills of Dr Cleminson and then by the modern magic of the Oxford University Computing Service, where Mrs Catherine Griffin was available with invaluable technical advice and Mr Stephen Ashworth has been wonderfully ingenious in setting such a complicated text on the Oxford University Computing Service's Monotype Lasercomp.

The Catalogue, with its 204 items, reveals just how rich a source of cyrillic manuscripts are the collections in Great Britain and Ireland. The detailed descriptions will make it an invaluable tool for research and scholarship. It is offered here in Anne's name, to the world of learning.

V. M. Du Feu
W. F. Ryan
Editors

Introduction

This catalogue contains descriptions of 204 manuscripts, comprising all cyrillic codices that it has been possible to locate in British and Irish collections (159 in number), and also fragments of such codices, and inscriptions and additions in cyrillic in codices in other scripts. Charters, letters and similar documents are not included, as material of this sort is listed in Janet M. Hartley's *Guide to Documents and Manuscripts in the United Kingdom relating to Russia and the Soviet Union* (London, 1987). The present catalogue does, however, in addition to the material outlined above, include descriptions of thirteen rolls that fall outside the scope of Dr Hartley's book.

This is the first attempt at a union catalogue of such material in the British Isles, though some of the items included have been listed in earlier publications.[1] The most extensive of these are the two surveys by Polichronij Syrku[2] and Aksinja Džurova's exhibition catalogue of some of the British Library's holdings,[3] but these are limited in their scope, and do not include the full holdings even of those collections which they cover. The rest are by and large concerned with only one or two manuscripts.

In the present catalogue the manuscripts are grouped according to the collections where they are found, and the descriptions provided embrace their physical dimensions and composition, their contents, their language, and such information as may be available about their provenance and history.

In the descriptions, those foliations and paginations actually marked in the manuscript are used wherever present. Leaves which are not numbered in the manuscript are referred to by means of numbers in parentheses, which are assigned either to fit in with any foliation or pagination already present, or else according to the system in use at the Bodleian, whereby the front flyleaves are denoted by Roman numerals and everything thereafter by a single sequence of Arabic numerals. In the collation, gatherings are denoted by Roman and leaves by Arabic numerals, and conjugate pairs by a point: thus XI 6 means the sixth leaf of the eleventh gathering, and VII^8(±1 2+2 −4.5 −7+2) means that the seventh gathering originally had eight leaves, of which the first is cancelled, two extra leaves have been added after the second, the fourth and fifth (which are a conjugate pair) are missing, and so is the seventh, but two extra leaves have been added in place of this last.

All measurements are given in millimetres and, except for measurements of 10mm and under, are given to the nearest 5mm, which reflects the margin of variation that is usually found in the course of a manuscript. The vertical dimension always precedes the horizontal, and the written area is given excluding marginalia.

---

[1] See those listed in Н. Ф. Бельчиков, Ю. К. Бегунов, Н. П. Рождественский, *Справочник-указатель печатных описаний славяно-русских рукописей*, Москва—Ленинград, 1963: 256–259.

[2] Syrku (1902–7, 1908).

[3] Džurova and Dujčev (1977).

Standard terminology has been followed wherever possible; a glossary is provided to accommodate terms which may be unfamiliar to those who are not specialists in the Slavonic field. *Karaksan'e* is a method of ruling by means of a ridged board onto which the paper is pressed down.[4] In regard to the hands, it should be noted that 'bookhand' is used as an equivalent to the Russian term **книжное письмо**,[5] and is also applied to Balkan hands of an analogous type. I have used the term 'semi-*vjaz'*' to describe a type of script in which the letters are formed in the same way as *vjaz'* letters, but are not actually joined to one another (see plate IV).

The contents of each manuscript have been listed in full. Unless otherwise stated, it is to be assumed that they begin on f. 1. Every item is noted individually, and its title, incipit and explicit given as they appear in the manuscript. Incipits and explicits are not given for lists, tables, works with an established text (such as books of the Bible) or modern material. Titles supplied by me are given in parentheses. The principle of following the text of the manuscripts with regard to titles etc. has also been followed where authorship is concerned, so that pseudepigraphical works such as St Basil's *Ascetica* are ascribed to their traditional authors without comment. Since attributions tend to be transmitted within the manuscript tradition, this method is likely to be more useful in identifying the texts than any attempt to establish their actual authorship, even if it were likely that this would produce any generally acceptable results. Blank pages are indicated in the contents section of the description as and when they occur, and it should be noted that the designation of a page as blank does not preclude the presence of later inscriptions thereon. The numeration of the Psalms follows that of the Septuagint.

It is inevitable that in a work of this kind the traditional apology for errors and omissions will be more than a *locus communis*, and I should be very grateful to any readers who could supply information to increase the catalogue's accuracy and completeness. In particular, as the publication of supplementary descriptions of any material omitted is envisaged, any communications relative to this will be gratefully received by the author and should be sent c/o The Director, School of Slavonic and East European Studies, University of London.

---

[4] Such a board is illustrated in N. N. Pokrovskij, 'Western Siberian Scriptoria and Binderies', *The Book Collector*, vol. 20 no. 1, 19–24, Plate 1.

[5] Л. М. Костюхина, *Книжное письмо в России XVII в.*, Москва, 1974.

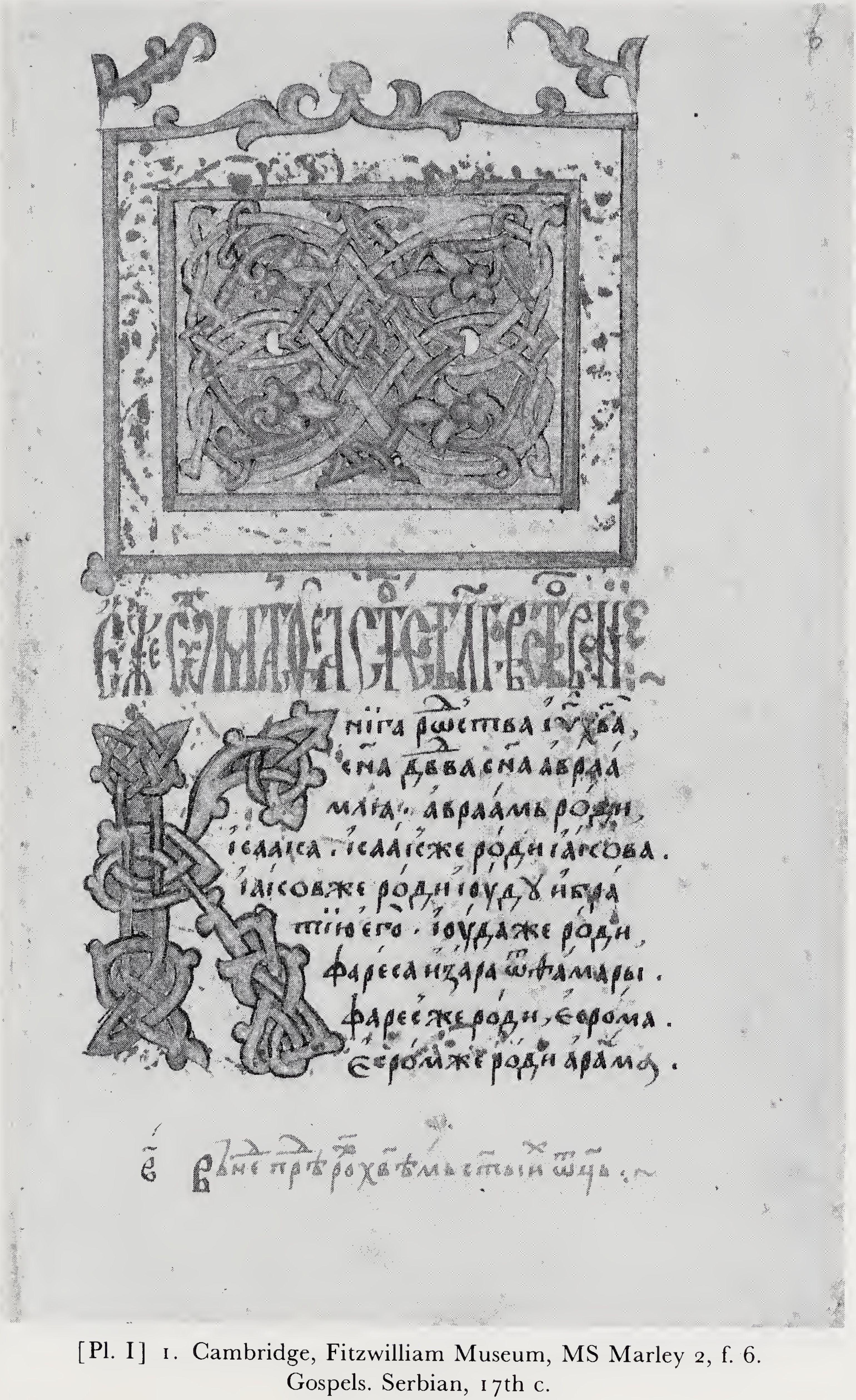
Glossary

jer	the letter ъ (hard *jer*) or ь (soft *jer*)
jus	the letter ѫ (great *jus*) or ѧ (small *jus*)
kamora	the diacritic ˆ
karaksan’e	a method of ruling by pressing the paper onto a ridged board
oksija	the diacritic ´
paerok	a diacritic (usually ’) theoretically written in place of a *jer*
pometa	a sign indicating the pitch in musical notation
semi-vjaz’	a style of writing in which the letters have similar forms to *vjaz’*, but are not joined to each other
sirin	a mythical bird
tajnopis’	a form of cypher or code
varija	the diacritic ˋ
virši	a type of syllabic verse
vjaz’	a decorative script in which adjacent letters share ascenders and descenders
začalo	the opening words of a pericope, or, more loosely, the pericope itself
zavitok	a decoration in the form of a small curl

Abbreviations

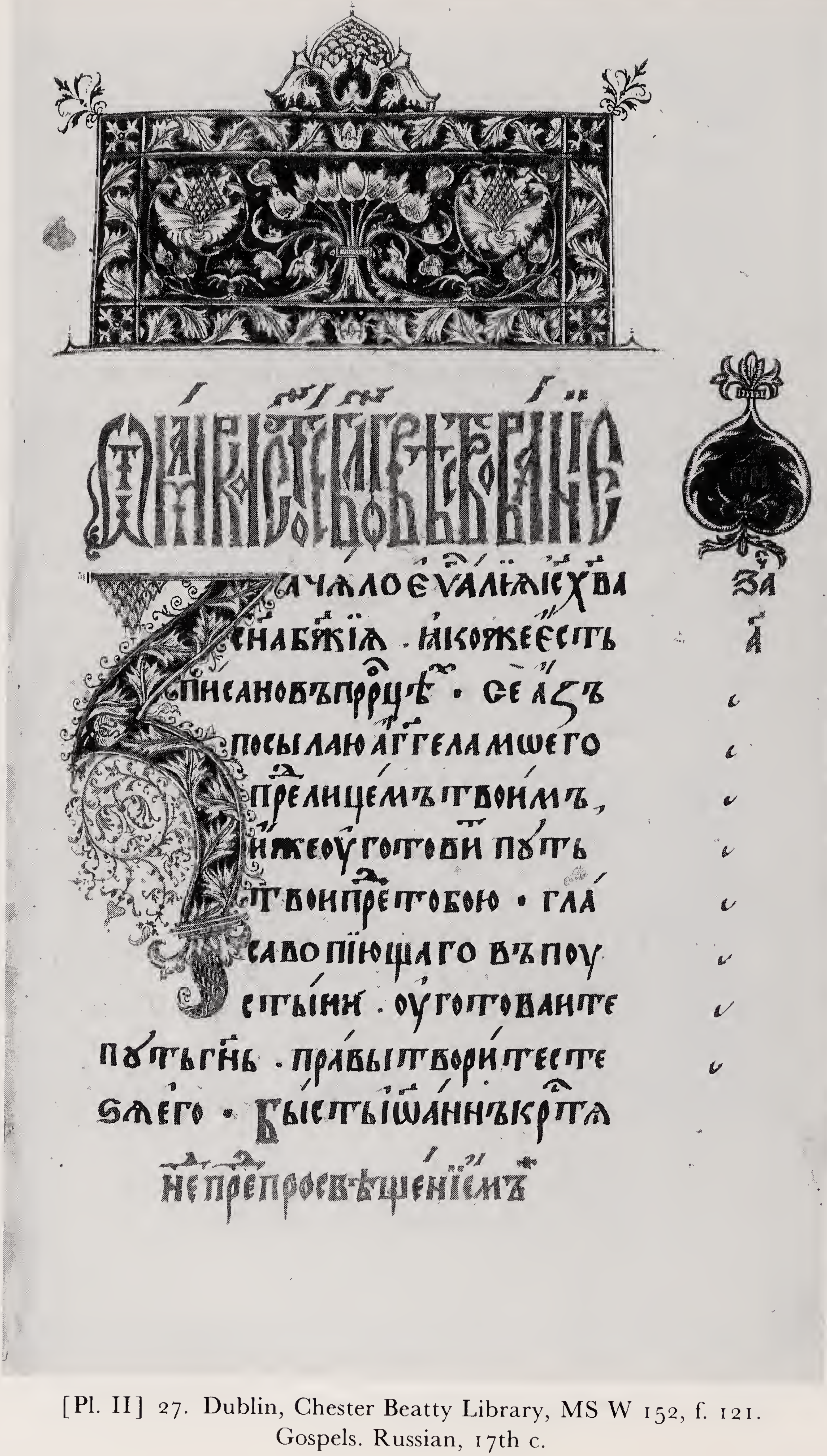
BMCat	*Catalogue of Additions to the Manuscripts in the British Museum*, London, 1843–
BMQ	*British Museum Quarterly*
Br.	Briquet (see list of watermark repertories)
CK	Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века, 1725–1800, Москва, 1962–67
c/m	countermark
col.	column
DNB	*Dictionary of National Biography*, London, 1908–9
l.	line
l.h.	left hand
ll.	lines
mg.	margin
Npl.	nominative plural
Q.Cat.	*Quarto Catalogue* (of collections in the Bodleian)
r.h.	right hand
S.C.	*A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford*, Oxford, 1895–1953
SSEES	School of Slavonic and East European Studies (University of London)
w/m	watermark

PLATES



Кнїга рѡства і҃у х҃ва,
с҃на д҃вва с҃на авра
мля. авраамь роди
исаака. исаакже роди іакова.
іаковже роди іуду и бра
тїю его. іудаже роди
фареса и зара ѿ тамары.
фарес же роди есрома.
есромже роди арама.

[Pl. I] 1. Cambridge, Fitzwilliam Museum, MS Marley 2, f. 6.
Gospels. Serbian, 17th c.

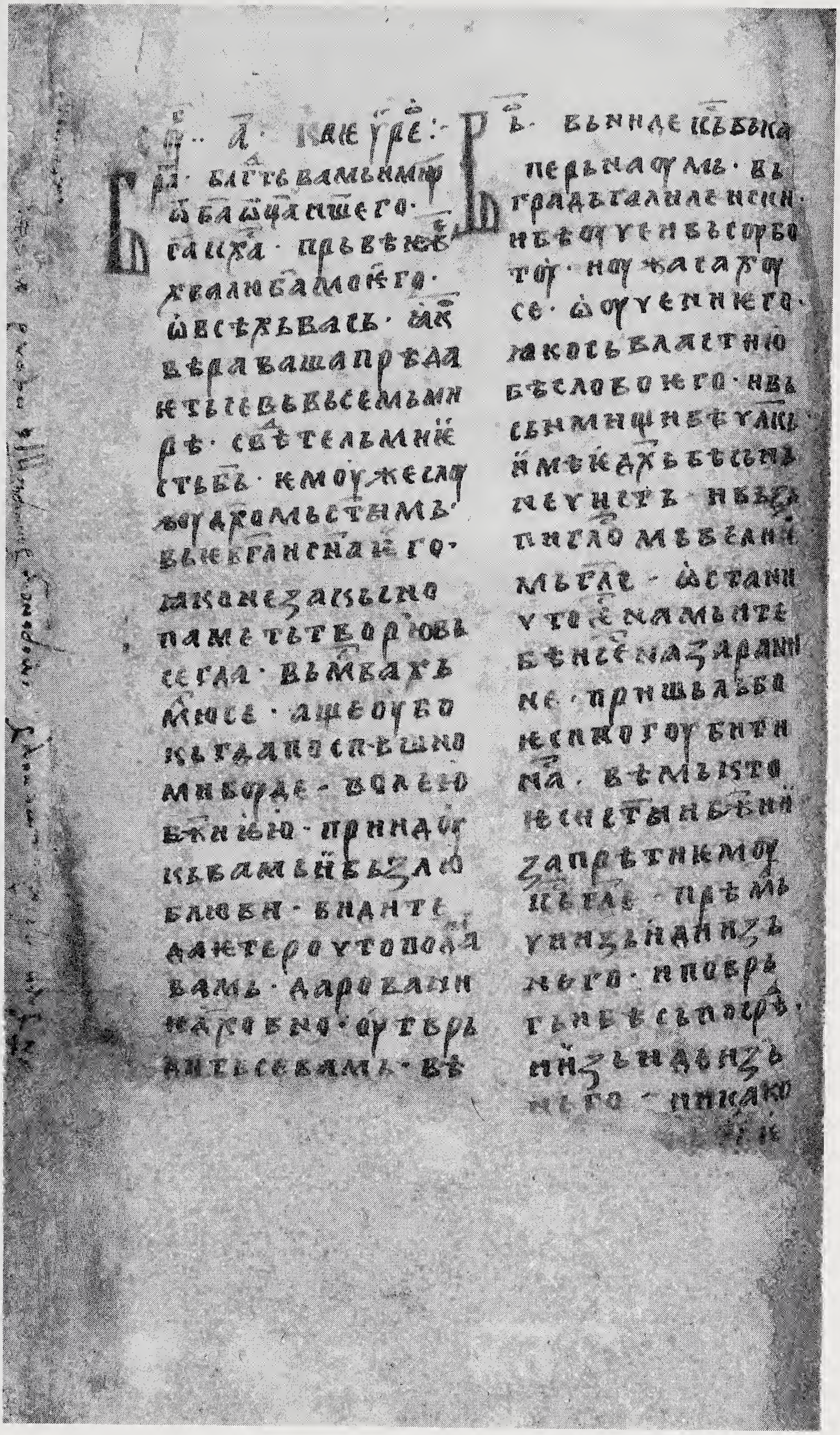


Ѿ Марка стго благовѣствованїе

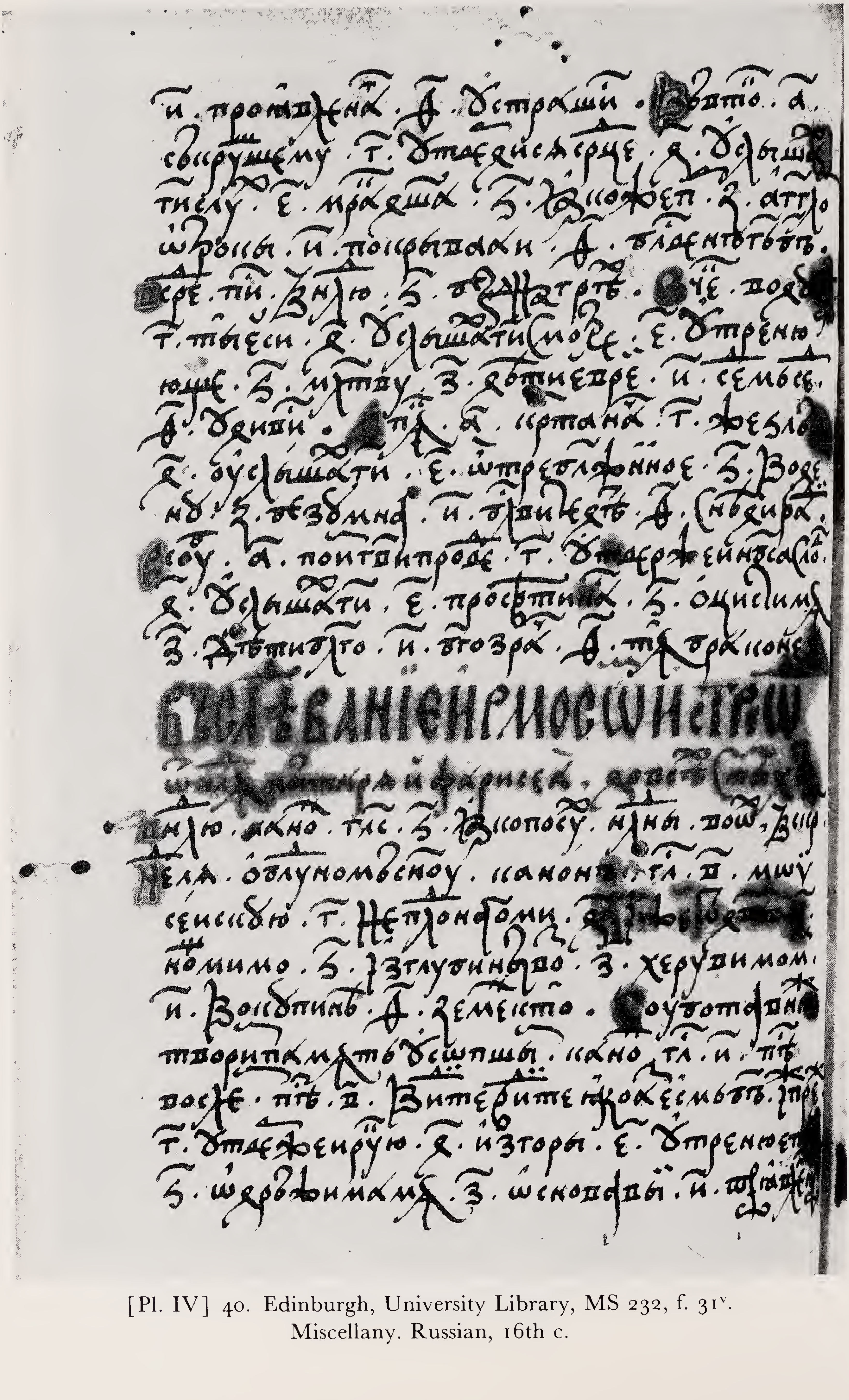
Начало еѵалїѧ іс хва
сна бжїѧ. ѩко же есть
писано въ прорцѣх. се азъ
посылаю аггела моего
пре лицем твоимъ,
иже оуготови пꙋть
твои пре тобою. гла
са вопїющаго въ поу
стыни. оуготоваите
пꙋть гнь. правы творите сте
ѕѧ его. Бысть ïωаннъ крта
непрепросв·ѣщенїемъ

За
а

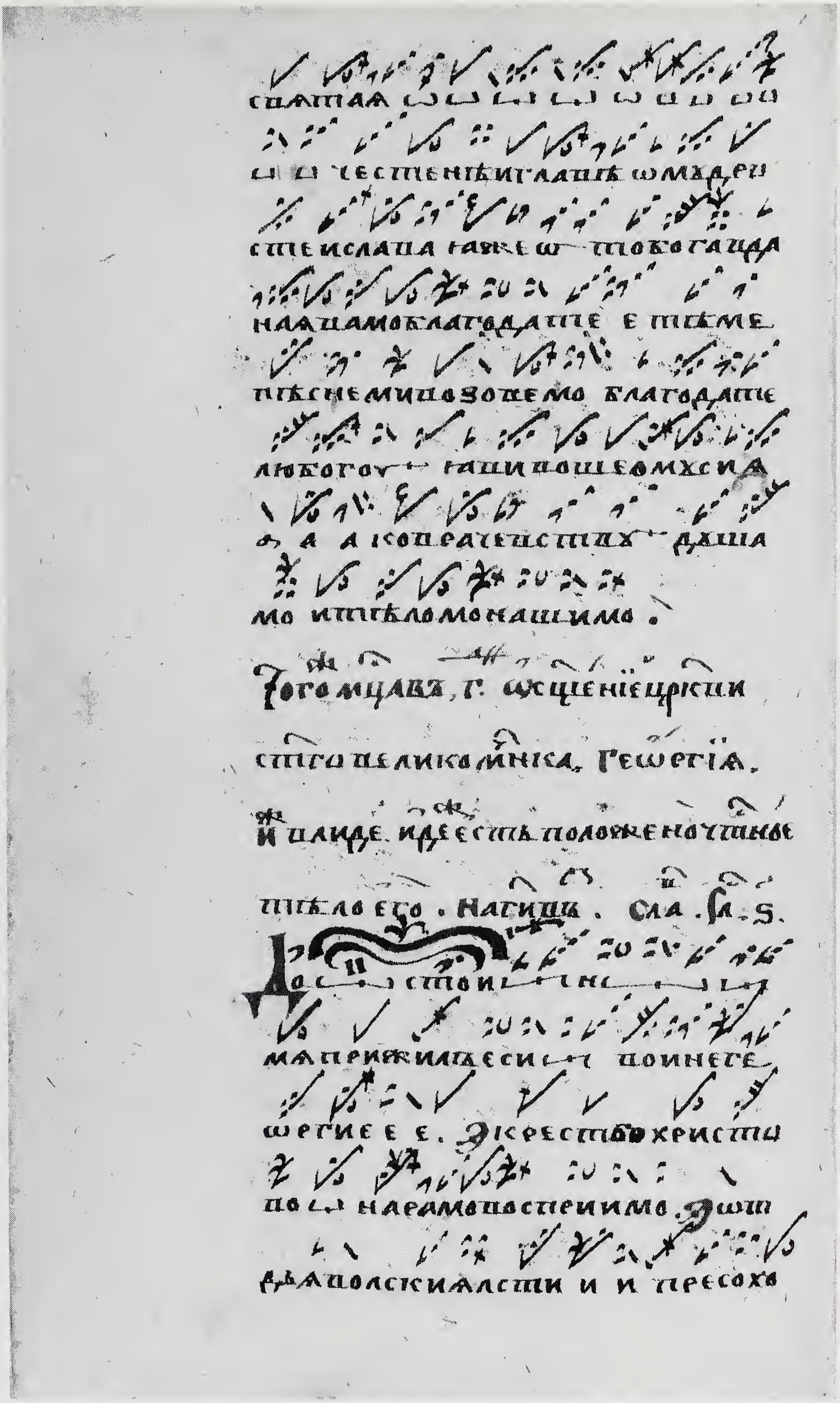
[Pl. II] 27. Dublin, Chester Beatty Library, MS W 152, f. 121.
Gospels. Russian, 17th c.



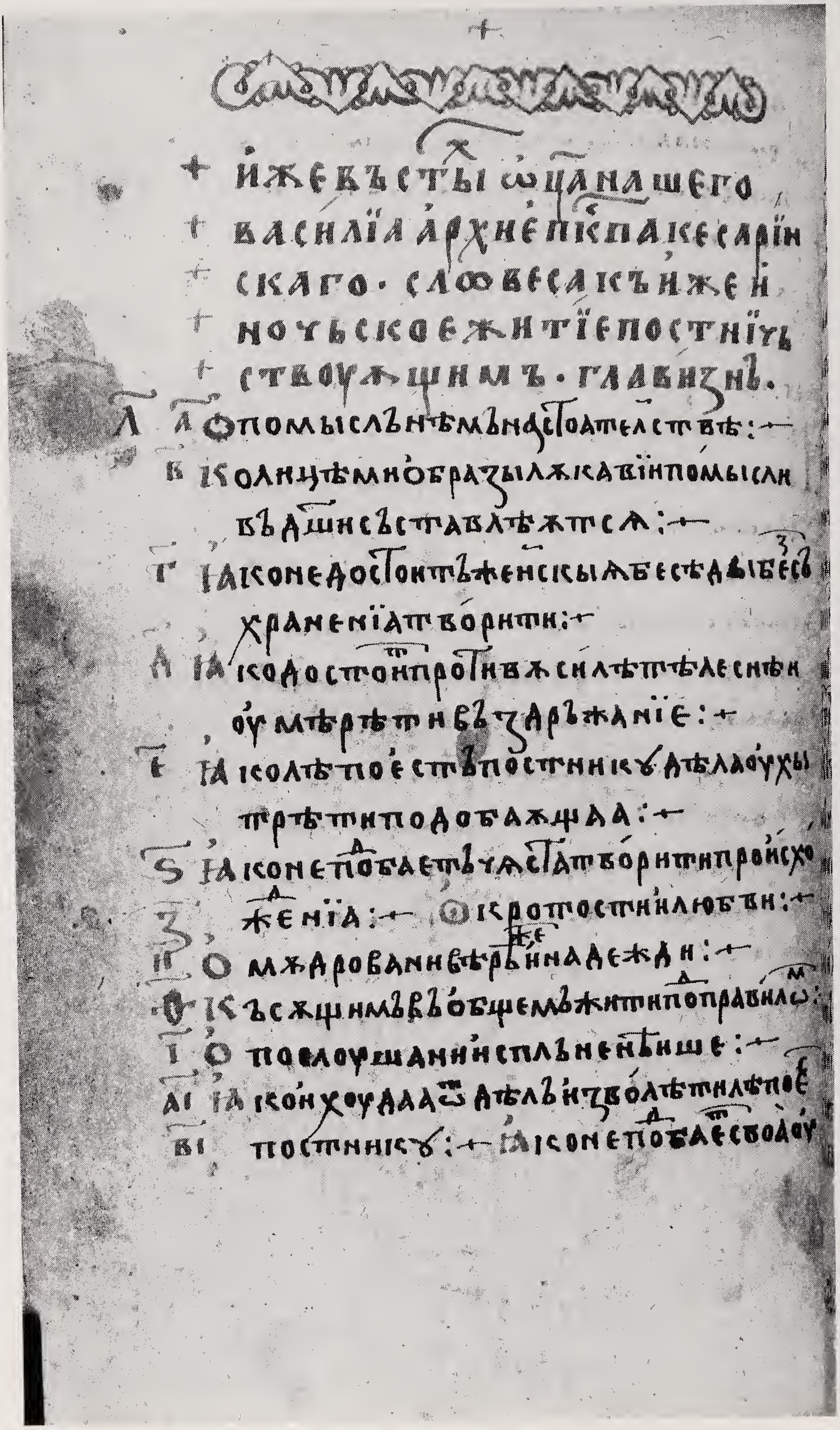
[Pl. III] 33. Dublin, Chester Beatty Library, MS W 158, f. 1ᵛ.
Lectionary. Serbian, 13th c.



[Pl. IV] 40. Edinburgh, University Library, MS 232, f. 31ᵛ.
Miscellany. Russian, 16th c.



[Pl. V] 59. London, British Library, MS Add. 23,999, f. 24ᵛ.
Sticherarion. Russian, 16–17th c.



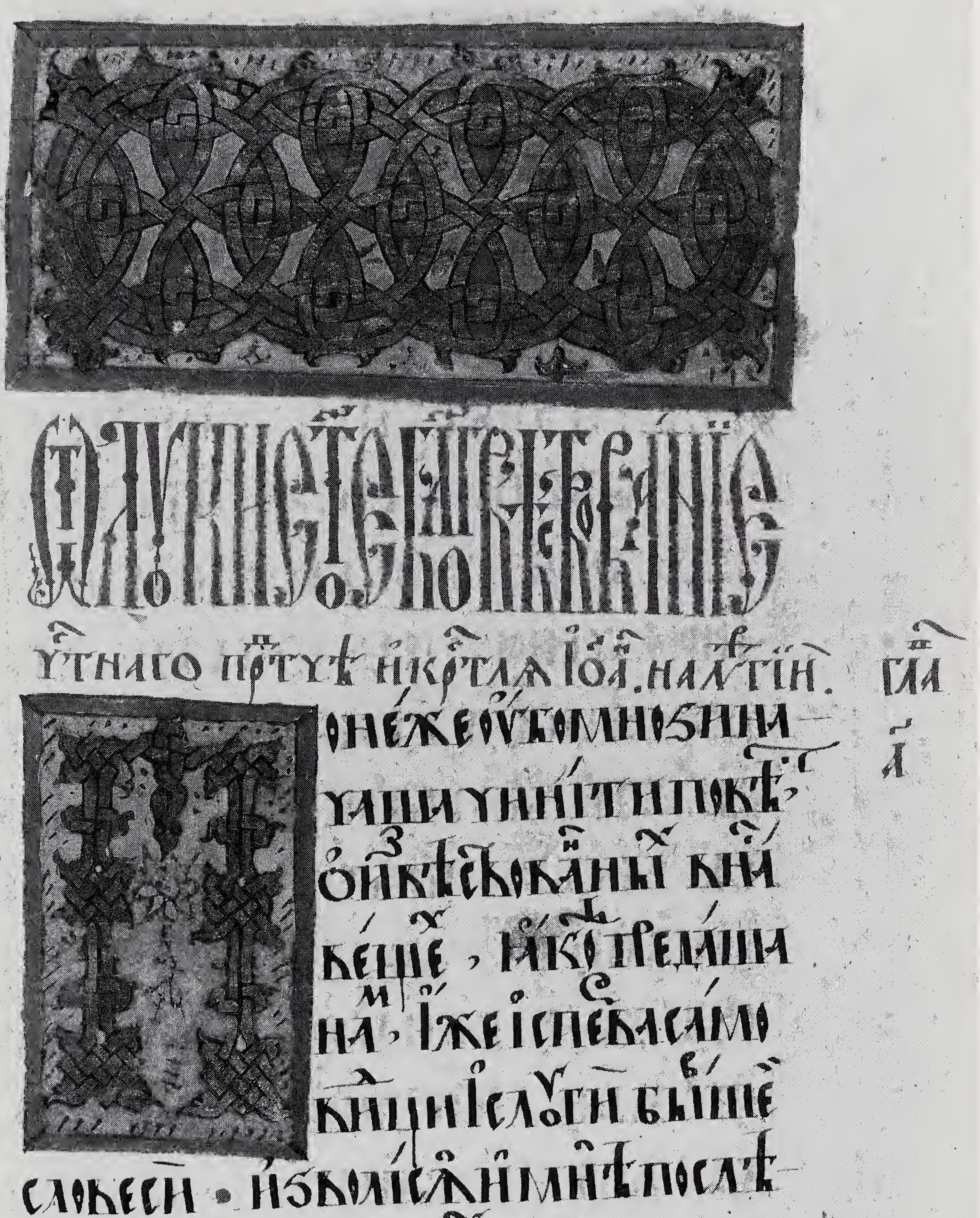
+

[illegible]

+ ИЖЕ ВЪ СТЫ ѠЦА НАШЕГО
+ ВАСИЛЇА АРХИЕПКПА КЕСАРЇИ
+ СКАГО· СЛОВЕСА КЪ ИЖЕ И
+ НОЧЬСКОЕ ЖИТЇЕ ПОСТНЇЧЬ
+ СТВОУѪЩИМЪ· ГЛАВИЗНЬ.

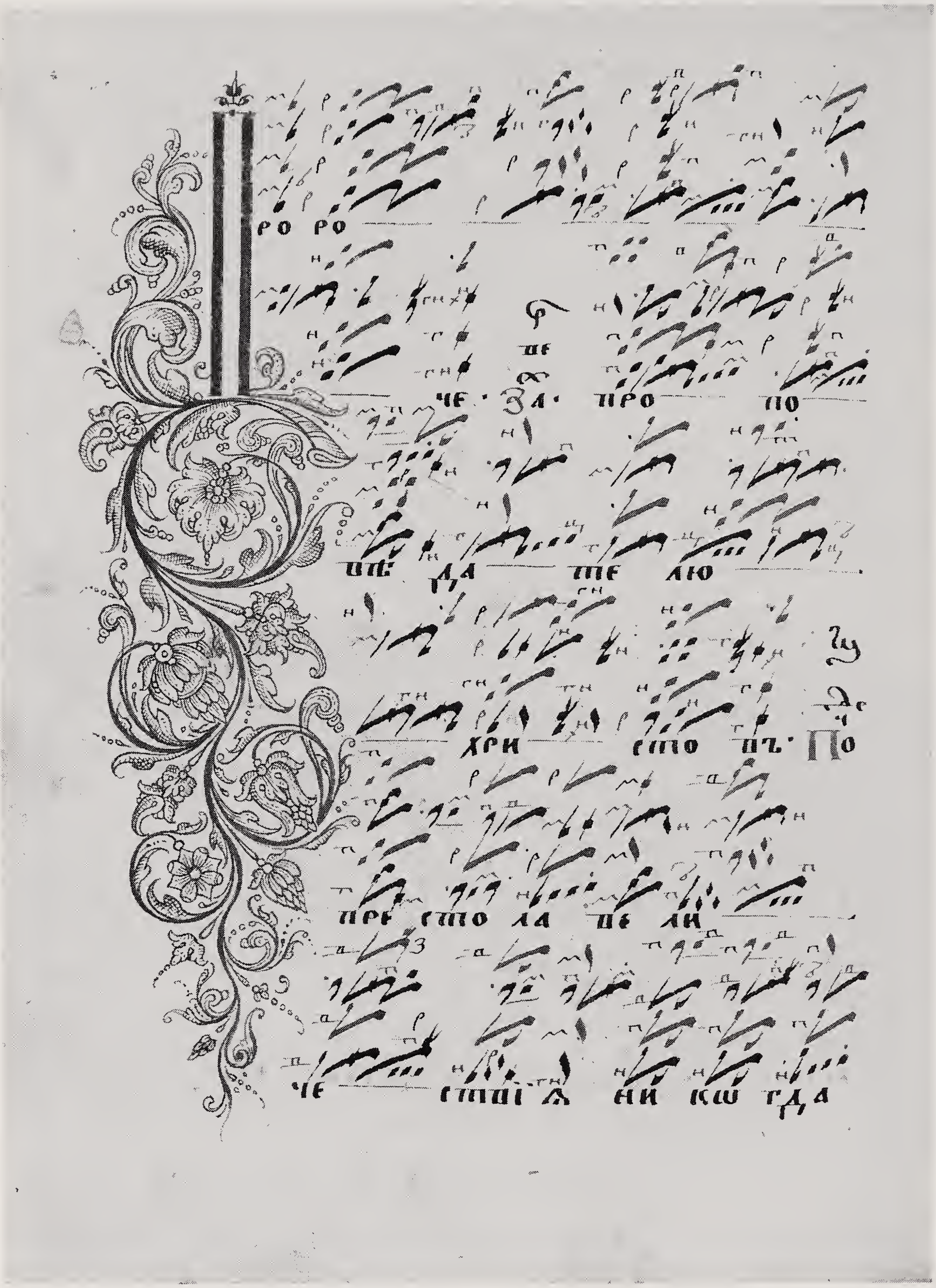
А А О ПОМЫСЛѢНѢМЬ НАСТОАТЕЛСТВѢ:+
В ꙖКО ЛИЦѢ МНОГООБРАЗЫ ЛѪКАВЇИ ПОМЫСЛИ
ВЪ ДШИ ВЪСТАВЛѢѪТСѦ:+
Г ꙖКО НЕ ДОСТОИТЪ ЖЕНСКЫМЬ БЕСѢДЫ БЕЗ
ХРАНЕНЇА ТВОРИТИ:+
Д ꙖКО ДОСТОИТ ПРОТИВѪ СИЛѢ ТѢЛЕСНѢИ
ОУМРЬТВИТИ ВЪЗДРЬЖАНЇЕ:+
Е ꙖКО ЛѢПО ЕСТЬ ПОСТНИКОУ ДѢЛА ОУХЫ
ПРѢТИ ПОДОБАѪЩАА:+
Ѕ ꙖКО НЕ ПОДОБАЕТЬ ЧАСТАА ТВОРИТИ ПРОИСХО
З ЖЕНЇА:+ О КРОТОСТИ И ЛЮБВИ:+
И О МѪЖАРОВАННИ ВѢРЬНИ НАДЕЖДИ:+
Ѳ КЪ СѪЩИМЪ ВЪ ОБЩЕМЬ ЖИТИИ ПО ПРАВИЛОМ:
І О ПОСЛОУШАНИИ ИСПЛЬНЕНИѤ ВЫШЕ:+
АІ ꙖКО НИ ХОУДААГО ДѢЛА ИЗ ВОЛѢ ТВОРИТИ ЛѢПО Е
ВІ ПОСТНИКОУ:+ ꙖКО НЕ ПОДОБАЕ СВОБОДОУ

[Pl. VI] 63. London, British Library, MS Add. 27,442, f. 232v.
Works of St Basil. Bulgarian, 14th c.

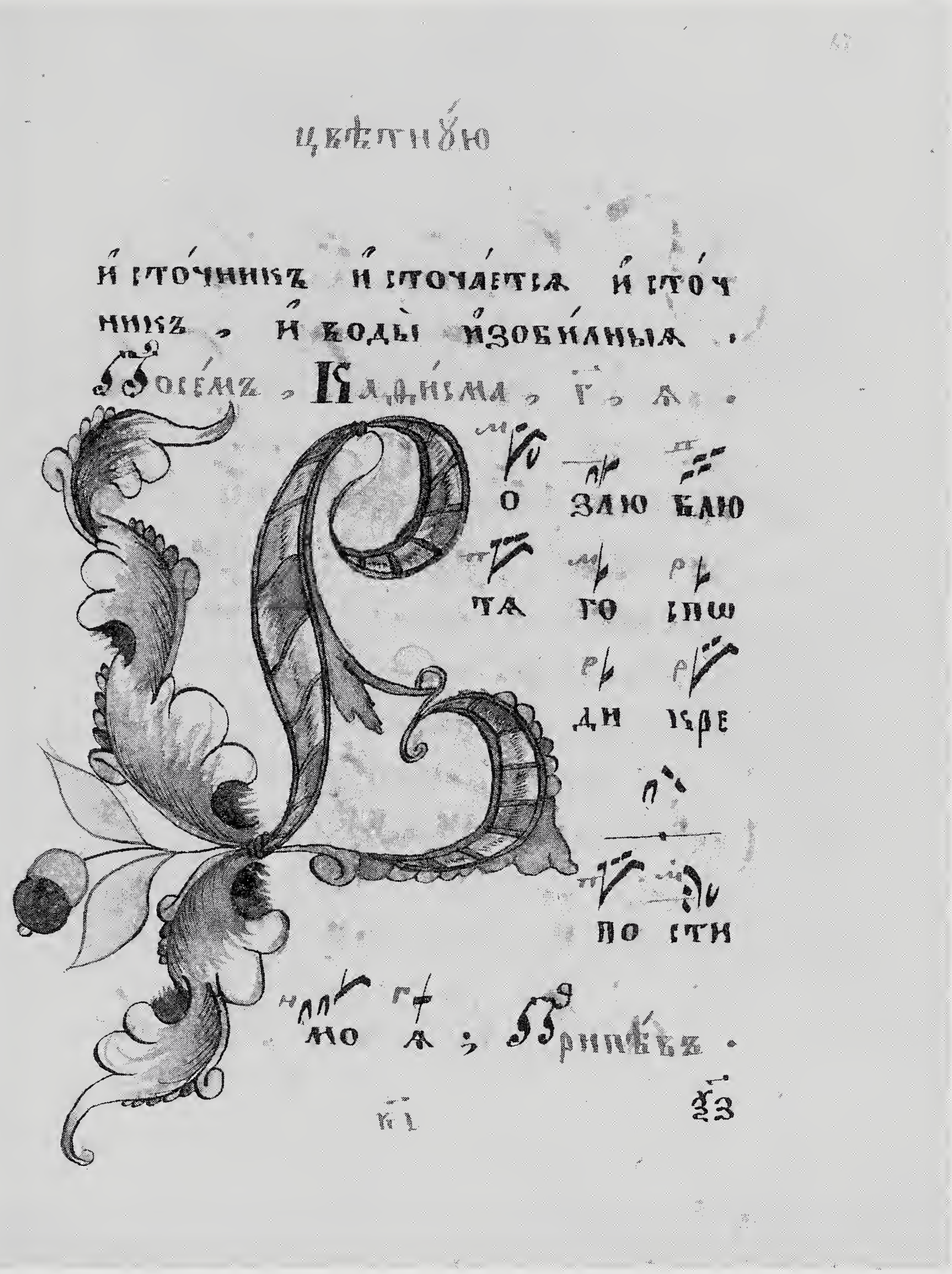


онеже оубо мнози и
чаша чинити повѣ
сть о извѣстованных вни
вещех, ꙗко предаша
нам, иже испрьва само
видци и слоуги быше
словеси. изволисѧ и мнѣ послѣ
довавшоу выше всѣх испытно, по
рѧдоу писати тебѣ державныи Ѳеѡ

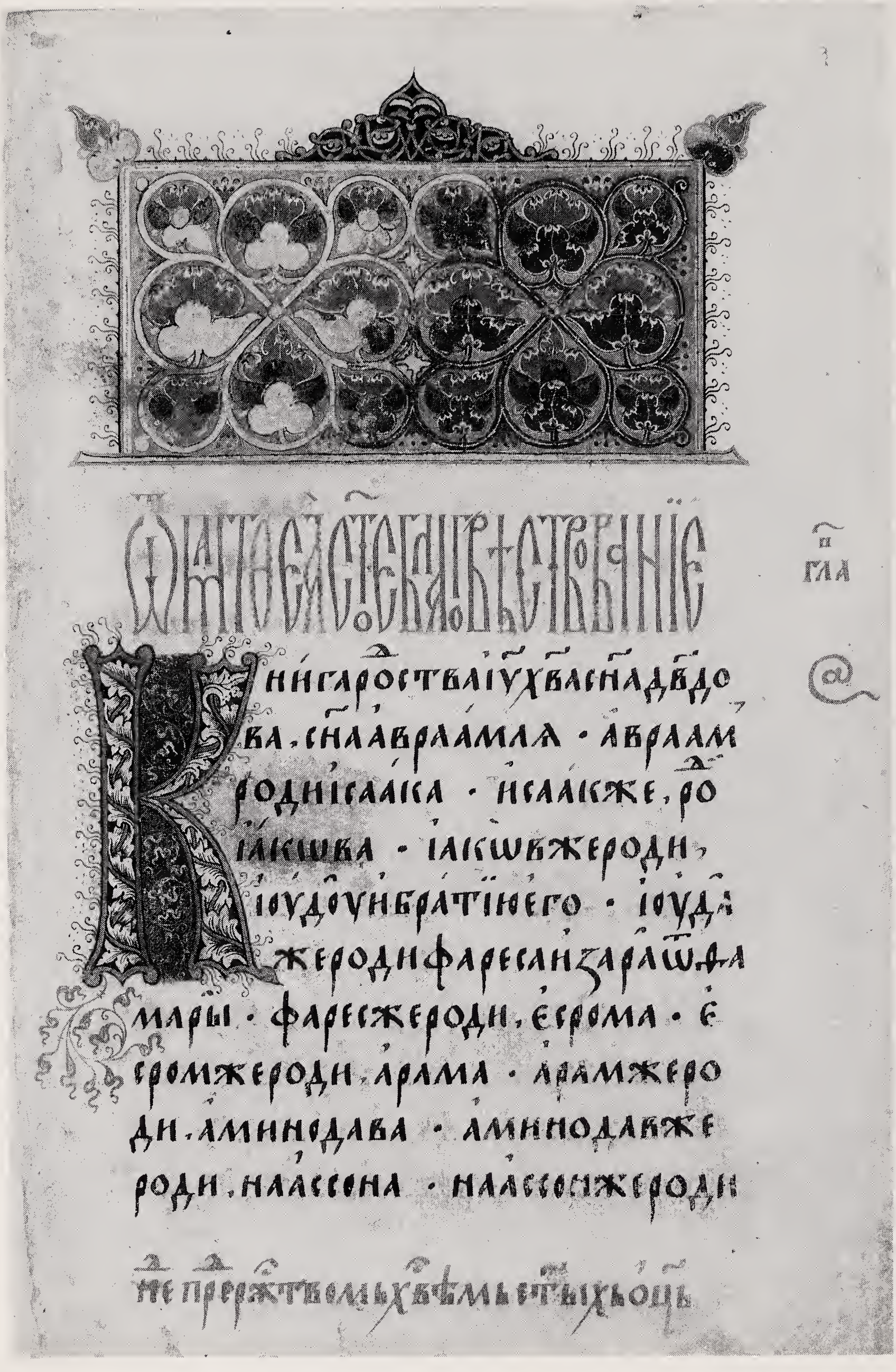
[Pl. VII] 66. London, British Library, MS Add. 30,030, f. 137.
Gospels. Moldavian, 16th c.



[Pl. VIII] 68. London, British Library, MS Add. 30,063, f. 146^{v}.
Miscellany. Russian, 17th c.


цвѣтнꙋю
и҆ єто́чникъ и҆ єточа́єтїѧ и҆ єто́ч
никъ, и҆ во́ды и҆зоби́лныѧ.
Воє́мъ, Каѳи́сма, г҃, а҃.
о злю блю
та го єпѡ
ди кре
по сти
мо а. Припѣвъ.
к҃і
ѯ҃з

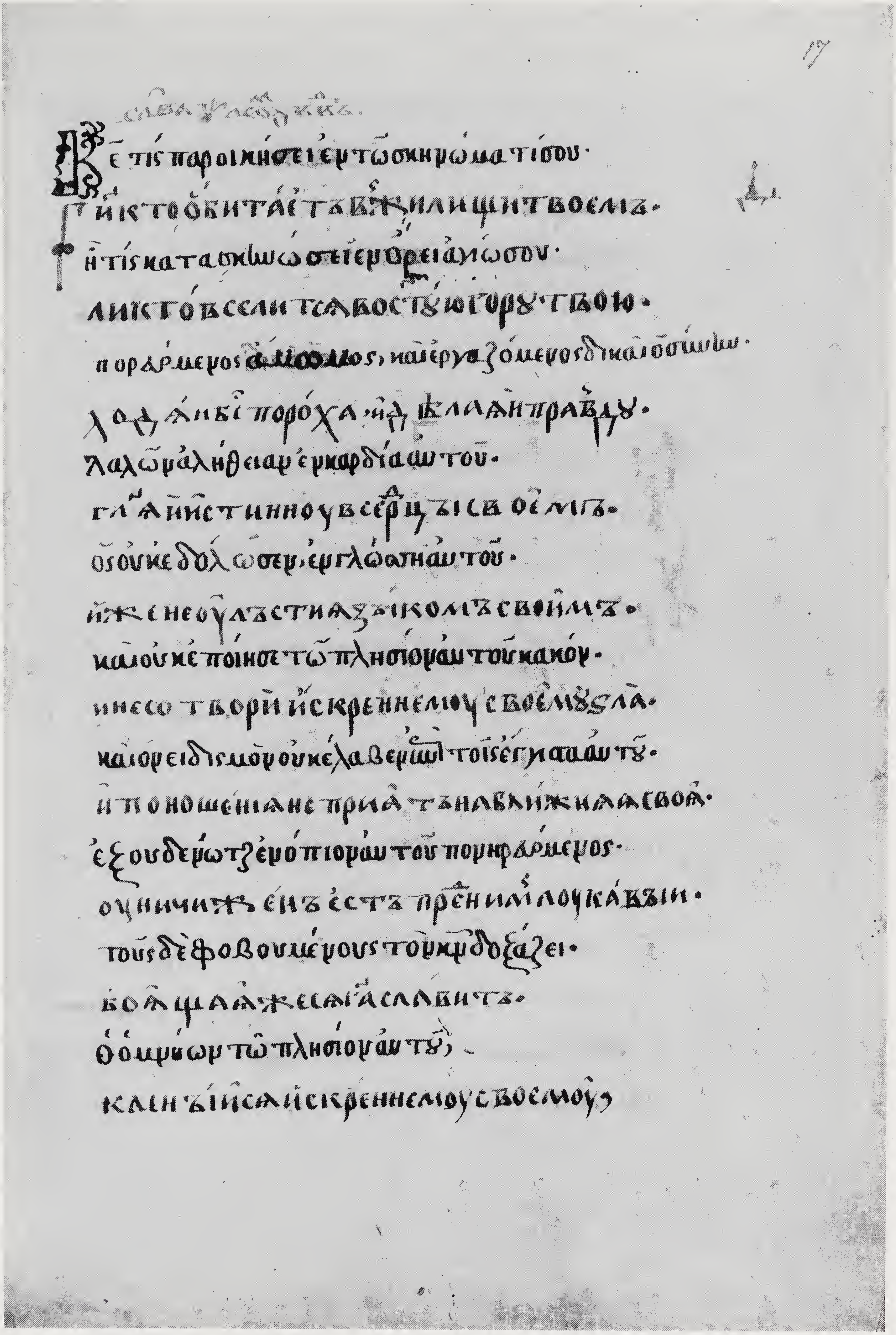
[Pl. IX] 87. London, British Library, MS Add. 57,525, f. 67.
Service for Palm Sunday. Russian, 19th c.



и҃
гл҃а

Книгароства і҃у х҃а сн҃а дв҃до
ва. сн҃а авраамля · авраам
роди ісаака · исаакже, ро
ди іакѡва · іакѡвже роди,
іоудоу и братію его · іоуда:
же роди фареса и зара ѿ ѳа
мары · фаресже роди, есрома · е
сромже роди, арама · арамже ро
ди. аминодава · аминодавже
роди, наассона · наассонже роди

[Pl. X] 88. London, British Library, MS Add. 57,728, f. 9.
Gospels. Russian, 16th c.

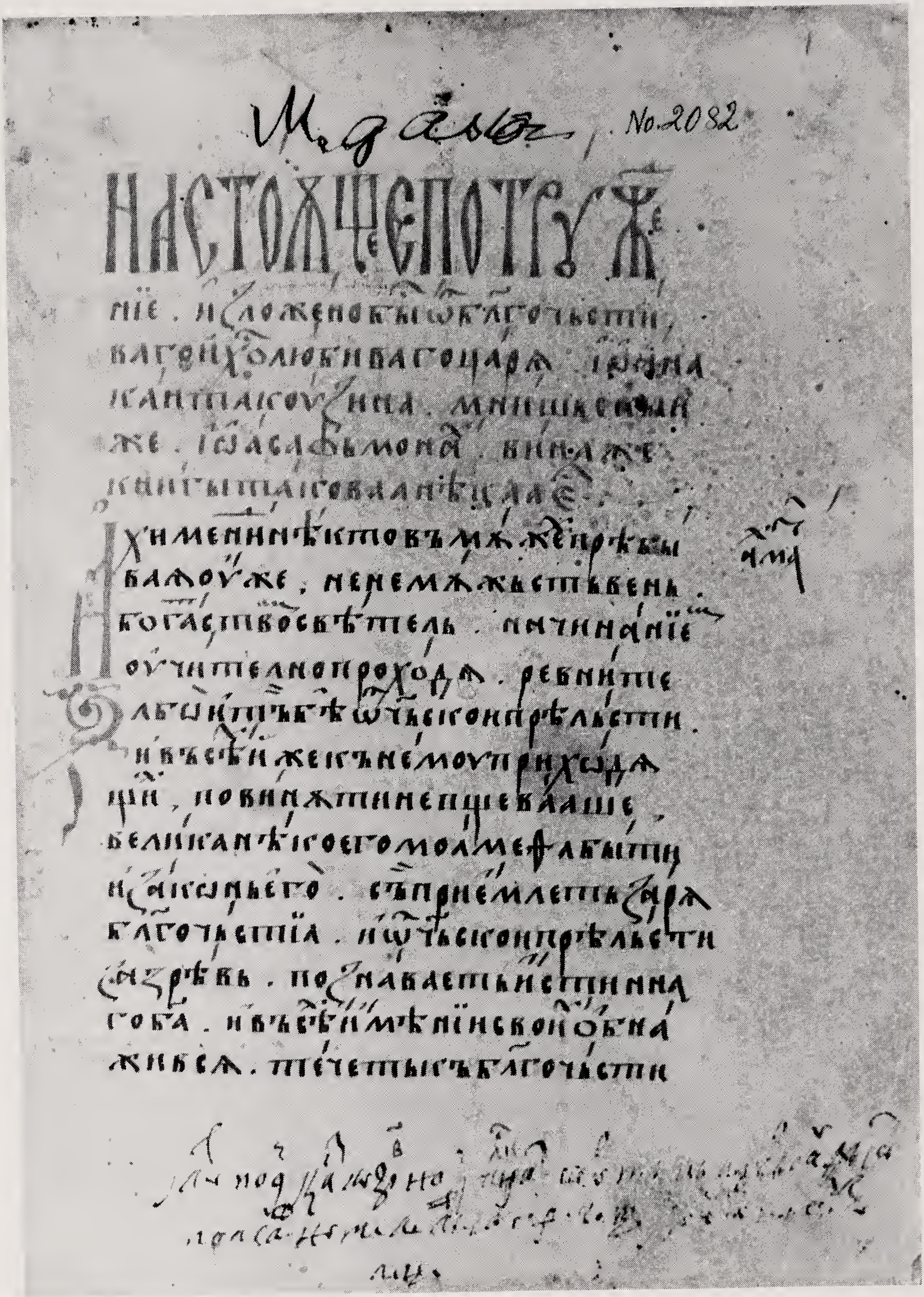


17

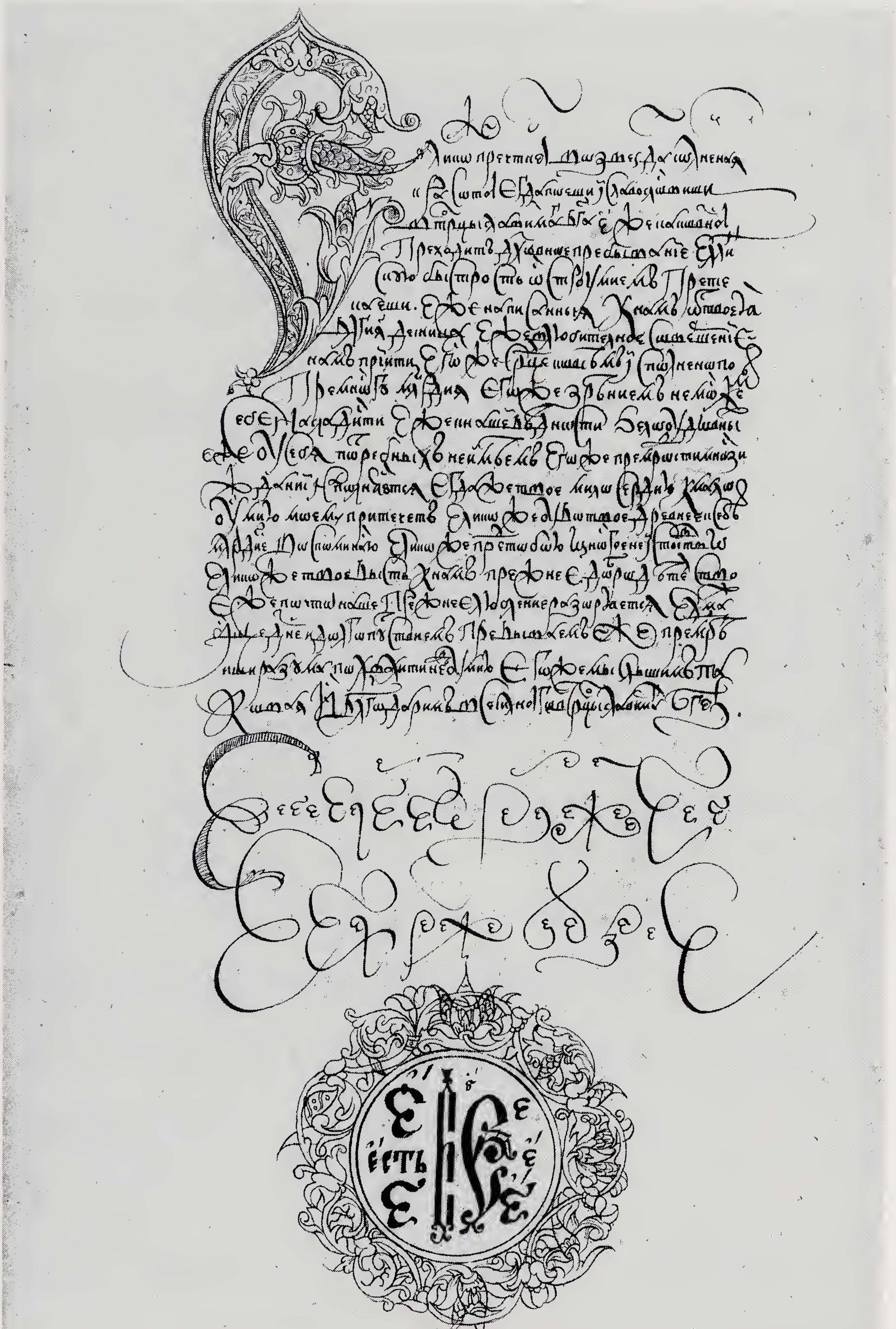
слава ѱ[illegible]

Κε τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου·
Ги кто обитаетъ в жилищи твоемъ.
ἢ τίς κατασκηνώσει ἐν ὄρει ἁγίῳ σου·
ли кто вселитсѧ во стую гору твою.
πορευόμενος ἄμωμος, καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην·
ходѧи бес порока и дѣлаѧи правду.
λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ·
глаголѧи истинноу в сердци своемъ.
ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ·
иже не оулъсти ѧзыкомъ своимъ.
καὶ οὐκ ἐποίησε τῷ πλησίον αὐτοῦ κακόν·
и не сотвори искреннемоу своемоу зла.
καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοῖς ἔγγιστα αὐτοῦ·
и поношениа не приѧтъ на ближнѧѧ своѧ.
ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος·
оуничиженъ есть пред нимъ лоукавыи.
τοὺς δὲ φοβουμένους τὸν κν δοξάζει·
боѧщаѧжесѧ га славитъ.
ὁ ὀμνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ,
клены исѧ искреннемоу своемоу,

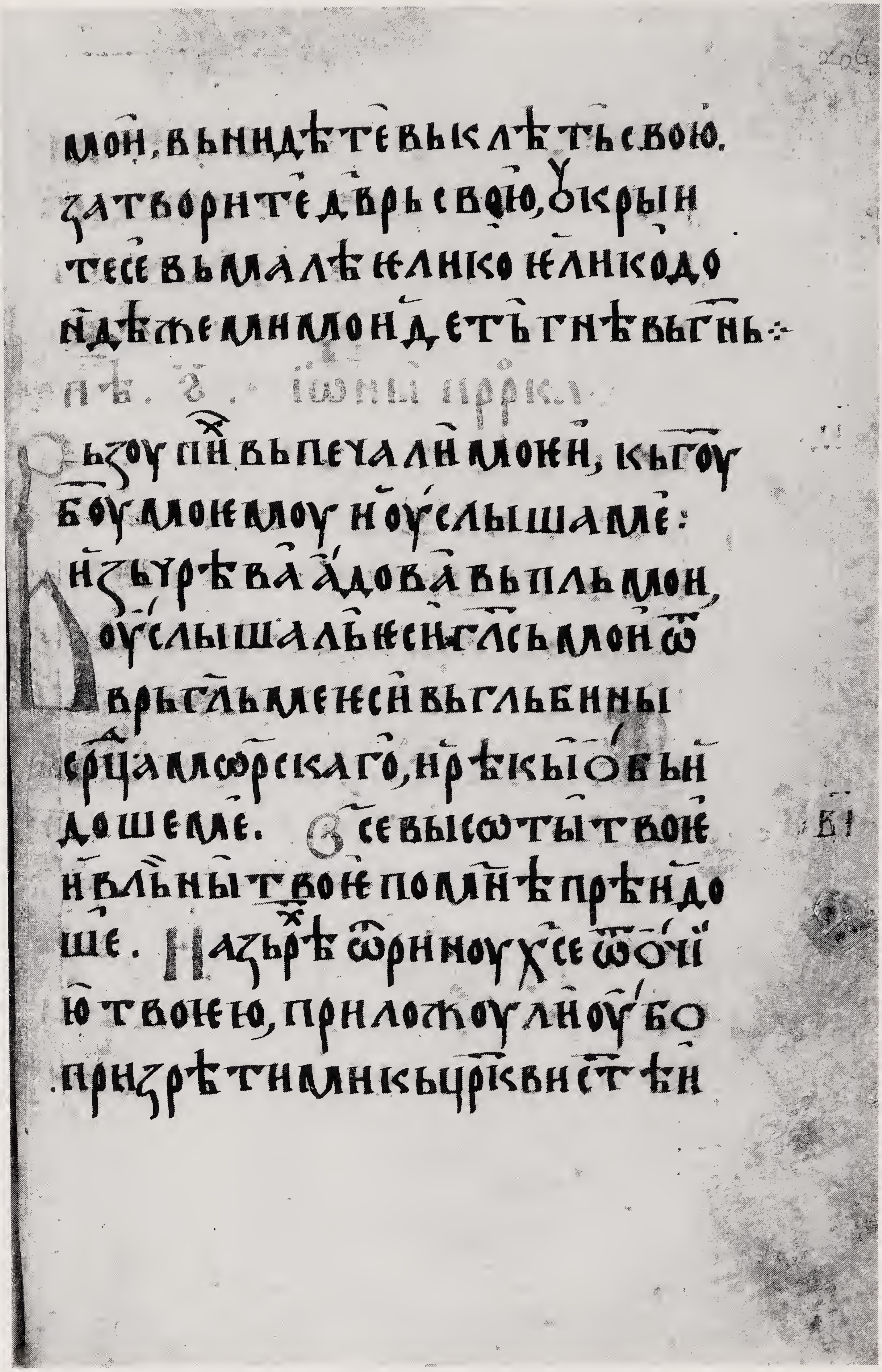
[Pl. XI] 105. London, British Library, MS Harley 5723, f. 17.
Psalter. Russian, 16th c.



[Pl. XII] 135. Manchester, John Rylands Library, MS Gaster 2082, f. 1.
Tract of Cantacuzenus. Rumanian, 1591.



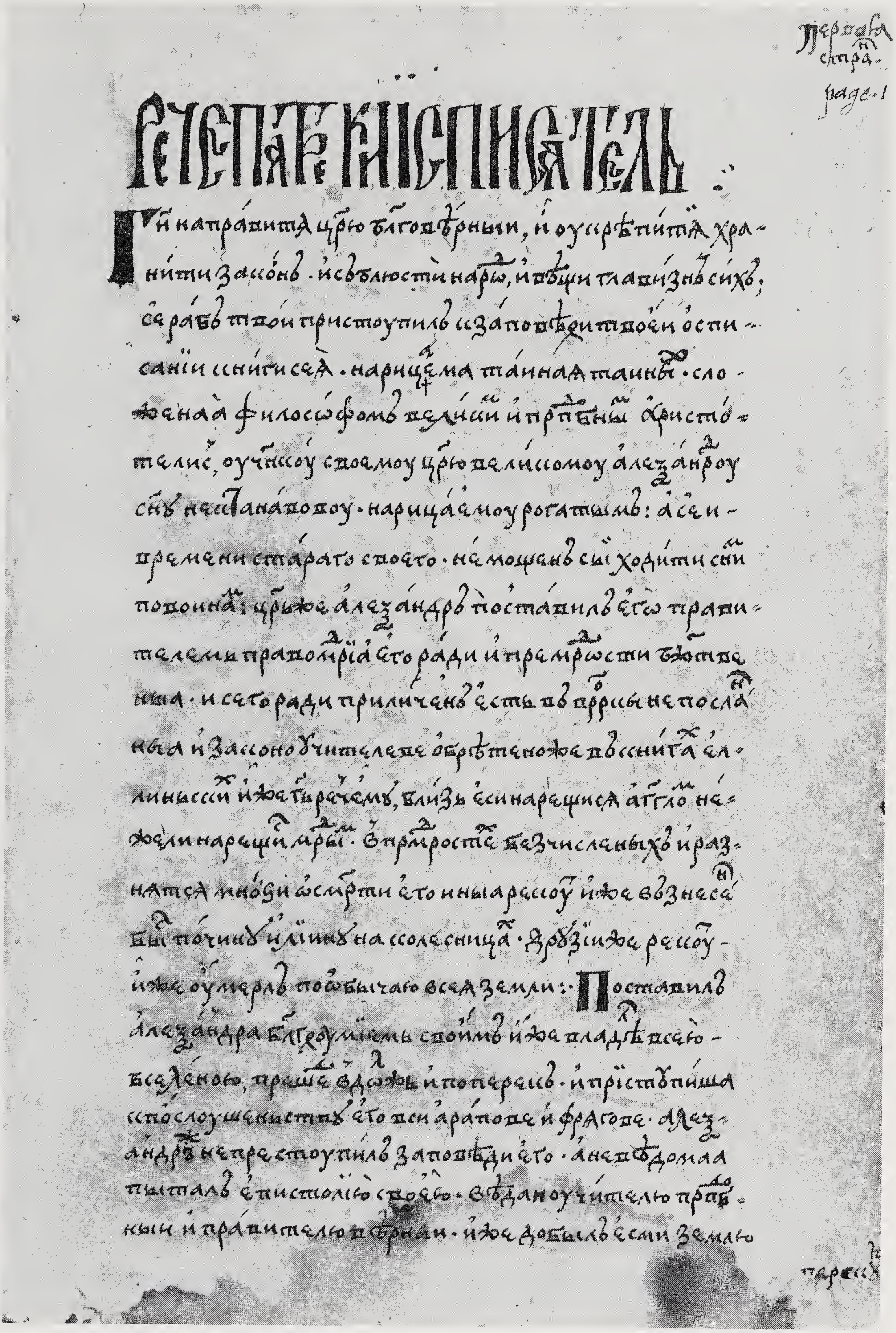
[Pl. XIII] 142. Oxford, Bodleian Library, MS Arch. A. Seld. 72.5.
Calligraphic roll. Russian, 1645.



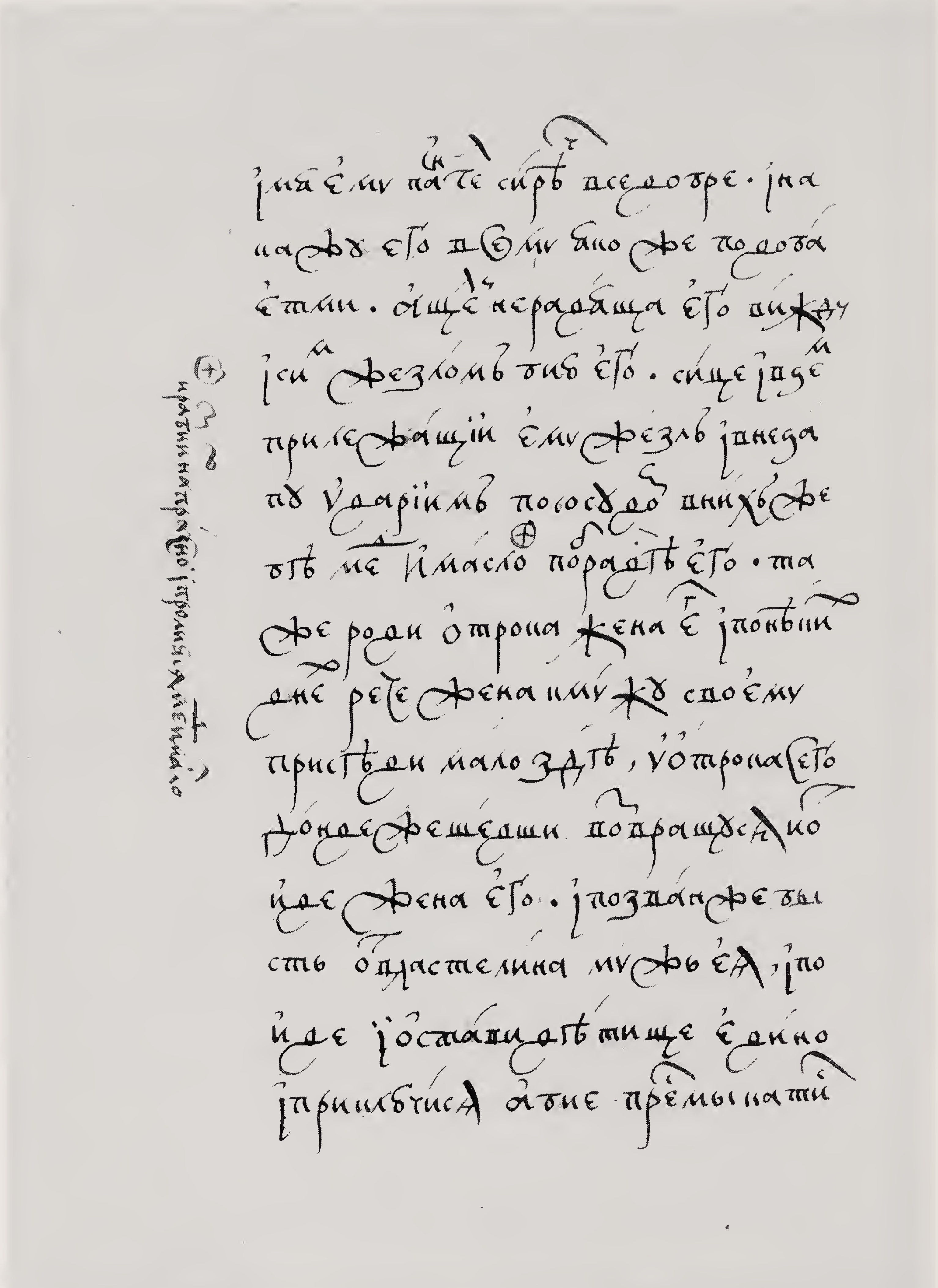
206

мои, вьнидѣте вьклѣть свою.
затворите двьрь свою, оукрыи
тесе вьмалѣ ѥлико ѥликодо
ндѣже мимоидеть гнѣвь гнь ⁘
пѣ. ѕ. іѡны пррка
Вьзоупих вь печали моѥи, кь гоу
боу моѥмоу и оуслыша ме:
из чрѣва адова вьпль мои,
оуслышаль ѥси глась мои ѿ
врьгль ме ѥси вь гльбины
срдца морскаго, и рѣкы обьи
доше ме. Вьсе высоты твоѥ ві
и вльны твоѥ по мнѣ прѣидо
ше. И азь рѣх ѿриноух се ѿ очи
ю твоѥю, приложоу ли оубо
призрѣти ми кь цркви стѣи

[Pl. XIV] 166. Oxford, Bodleian Library, MS e Mus. 184, f. 206.
Psalter. Serbian, 14th c.



[Pl. XV] 173. Oxford, Bodleian Library, MS Laud misc. 45, p. 1.
Secretum secretorum. Russian, 16th c.



[Pl. XVI] 188. Oxford, Bodleian Library, MS Russ. e. 1, f. 133ᵛ.
Stefanit" i Ichnilat". Russian, 17th c.

No. 1

CAMBRIDGE | GOSPELS
Fitzwilliam Museum | Serbian
MS Marlay 2 | Mid-17th century

i + 232 leaves, foliated ii, 1–103, 105–107, (107a), '107', (108–116), 117–230, iii (f. i is the front pastedown).

Collation: I^{4}(4 + 1), II^{8}–VI^{8}, VII^{8}(–6 + 2), VIII^{8}(8 + 1, but the extra leaf is stuck to 8), IX^{8}–XII^{8}, XIII^{4}(4 + 1), XIV^{8}–XX^{8}, XXI^{8}(8 + 1, but stuck together), XXII^{8}–XXVI^{8}, XXVII^{6}, XXVIII^{8}–XXIX^{8}, XXX^{6}(±1, 6 is pastedown). I–XXVII signed, inner lower margin, first recto and last verso, а҃-к҃з (к҃з first recto only). XXVII–XXX unsigned. Running titles: ff. 6v–60 мⷴ҃ (after f. 7v rectos only, wanting on ff. 10, 18, 27–28, 31, 37, 51–52), ff. 64v–97 мⷪ҃ (after f. 71v rectos only), ff. 101v–161 лⷦѵ (rectos only except for f. 101v), ff. 164v–210 їѡ҃ (rectos only except for f. 164v). **Paper:** w/m an anchor, above it a trefoil, below an AV monogram, c/m bV, CA with trefoil, type Mošin Anchor 2120 (c. 1585), 2125–6 (c. 1610–12); f. 227 is of another, more highly glazed paper. **Size of leaves:** 155mm × 105mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 24 ll./p., written area 110mm × 65mm. **Ink:** black; red and less frequently blue for initials, titles, rubrics and running titles. **Hand:** a very small, elegant Serbian bookhand with practically no extension of ascenders and descenders. **Decoration:** full-page miniatures of the Evangelists on ff. 5v, 63v, 100v and 164v. Plaited headpieces and large (up to 60mm) initials on ff. 6, 64, 101 and 165. **Binding:** flush with leaves, brown leather on boards, over this silver-gilt covers. The front has a relief of the Crucifixion with the Mother of God and St John; in the corners, symbols of the Evangelists. On the back, five large studs. Two clasps, intact.

Contents

f. 1 (Gospels, each preceded by prefaces of Theophylact and lists of contents with parallel passages. ff. 5, 100, 162–163 are blank. Pericopes are noted in the margin, their opening words are in the body of the text.)

f. 211 **СКАЗА́НЇЄ ПРѢЮЄМЛⷻЩЄ** / въсегѡ̀ лѣ́та число ѐѵⷢл'ское

Begins: Вѣдо́мо да ѥⷭ, ꙗ̆ко чътетсе рѣ́дь ѿ їѡ/а́н'на

Ends: въ / с҃тѹю и̓ вели́кѹю, м҃цѹ. вь соⷡѵ и̓ нⷣлю̀:-

f. 211v **СКⷥА́НЇЄ Й҆ЖЄ ДⷤЛЬНО ЮⷭЄ НА ВСⷦА** / д҃нь г҃ла́тисе ѐѵⷢлїе

f. 218v **СЬБОР'НⷦИ' СЬ Б҃МЬ ВЇ МⷭЦⷨЄ СКА́ЗѸЄ** / главы̑, коѐмоужⷣо ѐѵⷢлїю

f. 227 (blank)

f. 227v (A table relating the prescribed readings from the Gospels and Apostol to the octoechos cycle)

f. 228–228v (blank)

f. 229 **СКА́ⷥНЇЄ КА́КО ЧЪТЄТ'СЄ ТЄⷮρО/**єѵⷢ҇ль въ ке́лїи своеѝ

Begins: а̓ще еⷭ҇ поⷫ҇ ρ'цѝ блⷭ҇веⷩ҇ / б҃ь наⷲ҇

Ends: ты̀ е̓сѝ с҃нь и̓ б҃ь моѝ. таⷤ. ѿ і̓ѡаⷩ҇.

f. 230v–end (blank)

Language

Serbian Church Slavonic.

Inscription

f. 227 сїе с҃тое іѵⷢ҇лїе свѣтле́ишаⷢ҇ гⷭ҇подина сρ'пъскаго / паⷮⷪ҇ρїⷯаа̓ кѵⷬ҇ гавρила

This probably refers to Gavrila I of Peć, Patriarch 1648–55; the MS was thus probably written during that period. [Pl. I]

No. 2

CAMBRIDGE	SERMONS
Fitzwilliam Museum	Italian
MS 163	1700–21

ii + 61 + ii leaves; original pagination beginning on the second leaf (not counting flyleaves) 1–122.

Collation: the MS is made up of alternate bifolia and single leaves. **Parchment:** of very high quality; the flyleaves are of paper with a horn w/m, C & I HONIG below. **Size of leaves:** 460mm × 320mm. **Layout:** 2 cols./p., each with a ruled mg. 360mm × 110mm, and within this 36 ruled ll. **Ink:** black; gold for titles, initials and margins. **Hand:** varies according to language. The cyrillic is a Balkan cursive. **Decoration:** coloured border on title-page; decorative initials (in Italian style) at the beginning of each piece, and tailpieces where there is space left at the end of a column. **Binding:** red velvet on thick card, 480mm × 325mm. The edges of the pages are gilded.

Contents

Epistolae inter Missarum solemnia summo pontifice celebrante in Die Nativitatis Domini, in Paschate ac in festo SS. Apostolorum Petri et Pauli ab alumnis Collegii Urbani de Propaganda Fide in viginti linguis translatae Latine, Graece, Italice, Gallice, Hispanice, Lusitanice, Germanice, Belgice, Anglice, Ibernice, Illyrice, Polonice, Hungarice, Brasilice, Sinice, Turcice, Persice, Arabice, Chaldaice, Syriace, atque ab iisdem santissimo domino nostro Clementi XI P.O.M. dicatae. Constantinus Basilei summa diligentia ac studio sua manu exaravit.

The only cyrillic item is the Illyrian version on pp. 61–66.

p. 61 NA ДАN ПОРОДІЄNꙗ / ГОСПОДИNA NAШЕГА ИСȣ КАРСТА

Begins: Испȣнишесе пожȣве ѿ / нâрóда, нарȣчениа ѿ про/рóка

Ends: и / своие д/аре / и милос / ȣ нас / ȣзмножити

p. 63 NA ДАN ȣСКАРСNȣТꙗ / ГОСПОДИNA NAШЕГА ИСȣ КАРСТА

Begins: Овоие они дан, кой / ȣчини господин

Ends: на приликȣ тиела / свиетлости своиѐ

p. 65 NA БЛАГДАН ПРИСВЕТІЄХ АПОСТОЛА / ПЕТРА И ПАВЛА

Begins: Славан нами, и пощо/вани свиетȣ свемȣ

Ends: и аронна поветиена свога.

Language

Serbo-Croat.

The MS can be dated by the pontificate of Clement XI (1700–1721). It was acquired by the museum in 1815, and is therefore part of the original bequest.

No. 3

CAMBRIDGE — APOCALYPSE
Fitzwilliam Museum — Russian
MS 7-1972 — After 1819

i + 204 + i leaves, foliated ii, 1–204, iii (i and iv are the pastedowns). Previous foliation а̃-с̃а on ff. 4–204.

Collation: I^8, II^6, III^4, IV^6(3 + 1), V^4, VI^8, VII^6–IX^6, X^8–XI^8, XII^8(–7–8), XIII^6(3 + 1), XIV^6, XV^8, XVI^6–XX^6, XXI^6(5 + 1), XXII^6–XXIII^6, XXIV^4(4 + 1), XXV^6–XXVI^6, XXVII^4, XXVIII^6(5 + 1, 6 + 1), XXIX^6, XXX^4(–1), XXXI^6, XXXII^6(5 + 1), XXXIII^6. Signatures а̃-л̃г at the foot of the first rectos are not original. **Paper:** w/m maid of Dort with column, c/m sun with letters MA, between these letters сутф and date 1818, compare Učastkina 741. **Size of leaves:** 320mm × 205mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 21 ll./p., written area 240mm × 140mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a late semiuncial; titles in semi-*vjaz'* on ff. 2 and 5. **Decoration:** 72 full-page coloured miniatures in the traditional style illustrating the text. On f. 2 there is a headpiece, on f. 5 a headpiece cum border, and on f. 54 a very large initial, all in the style of printed books. **Binding:** blind-tooled brown leather on boards, 350mm × 210mm. Two clasps.

Contents

f. 2 **КНИ́ГА АПОКАЛИ́ПСИСЪ И҆МѢ**/етъ сло́въ. к҃д. а҆ гла́въ о҃в. Стихо́въ т҃аі / С҃та́гѡ а҆ндре́ѧ а҆рхїе҆пⷭ҇кпа, кесарі́н / кап҆падокі́йскїѧ, Сказа́нїе а҆покалѵѱїн / с҃та́го а҆пⷭ҇ла, і҆ѡ҃анна б҃госло́ва е҆ѵⷢ҇ли́с҆/та сокрове́нныхъ преди̇ ѿкрове́нїе; / Словїе;

Begins: Гⷭ҇ди́нꙋ моемоꙋ҆ и҆ бра́тꙋ и҆ приче́тни/кꙋ

Ends: во/здаѧ́нїѧ҃ пра́ведныⷨ и҆ гре́шнымъ; / [к]оне́цъ предисло́вїю;

f. 5 **АПОКАЛИ́ПСИⷭ҇** / с҃та́гѡ і҆ѡ́анна б҃госло́ва

Begins: Сло́во пе́рвое. / Глава пе́рваѧ: // Апокалѵѱи́съ і҃са хрⷭ҇та

Ends: н҃нѣ и҆ прⷭ҇но / и҆ во́ вѣки вѣкоⷨ / а҆ми́нъ

Language

Russian Church Slavonic.

Inscriptions

f. 1 читалъ / Иванъ / Ку[. . .]

читалъ Иванъ / Кузьмичъ / Взялъ у Карнея нистирыча / патъ тя жавы пжалъ [?] / Иванъ / Кузмичъ

f. ii (A drawing of St John)

f. 1 александра

f. 1v милостивешому

f. 126 поручаю я тебе дарья книгу читай / что ты / разумна

f. iii С.К.К. / И.С.М.

f. iv грѣшнїки а҆ не еретики грѣшнїки / еретики есть называтъ вписанїи

Provenance

Lot 157 at Sotheby's, 18th December 1936. Presented to the Museum by F. J. Norton, June 1972.

No. 4

CAMBRIDGE
Dr J. Howlett
Unnumbered MS

ACATHIST
Russian
19th/20th century

i + 63 + iv leaves, foliated (i), а҃-в҃і, 'д҃і', д҃і-м҃, м҃г-ѯ҃д, (65–69). Foliation original.

Collation: I^{6}–II^{6}, III^{4}, IV^{6}–X^{6}, XI^{6}(–6). Unsigned. f. (66) is loose. Running titles on ff. в҃-в҃і, нача́ло // пра́вилꙋ and on ff. в҃іv–(65) кано́нъ і҃сꙋ // и҆ бцⷣѣ а҆ка́фисто. **Paper:** wove, with no visible w/m. **Size of leaves:** 220mm × 175mm. **Layout:** 12 ll./p., written area 160mm × 125mm. **Ink:** black, red for titles, initials and rubrics. **Hand:** semiuncial. **Decoration:** occasional large (up to 40mm) decorated initials, some in gold, others coloured, some incorporating floral or other folk motifs, and some showing the influence of the civil alphabet. There are also smaller red decorative initials. **Binding:** dark leather on card, 225mm × 180mm, stamped on front КАНОНЪ IСУСУ / И БОГОРОДИЦѢ АКАФИСТО and A.E.C. Label of the bindery of A. T. Chamkin of Šadrinsk inside front cover.

Contents

(The Acathist Hymn, with its acolouthia. The Canon to the Mother of God attributed to Joseph is intercalated with another to Jesus Christ, the first heirmos of which begins **Во глꙋбинѣ потопѝ дре́вле**. f. (66), the loose leaf, is an apparently independent fragment beginning **Голꙋ́бице ꙗ҆́же ми́лостиваго роди́вши**.)

Language

Russian Church Slavonic.

Inscriptions

On ff. (67–69) are recorded the deaths of various members of the Treuchov, Surikov, Pavlov and Averkiev families; the first date is 1859 and the last 1925, but since the earlier ones (before 1911) are not in chronological order and appear to have been written all at the same time, they must be used with caution as evidence for the date of the MS. The A.E.C. whose initials are stamped on the cover may well be Akulina Efimovna Surikova, whose death in 1907 at the age of 78 is recorded here, especially since the second of the next two entries, which evidently refer to her parents, is described as родительница A.E.C. The last person whose death is recorded, Agafija Aleksandrovna Treuchova, is recorded as living at Šadrinsk, a town 200km south-east of Sverdlovsk.

No. 5

CAMBRIDGE
Magdalene College
PL1554

HOROLOGION
Russian
16th century

159 leaves, unfoliated except for the first recto of each gathering.

Collation: I^{8}(–1–2), II^{8}–XVII^{8}, XVIII^{8}(–2), XIX^{8}, XX^{12}(–11–12). Signed, lower edge of outer mg., first recto and last verso, а҃-к҃ (naturally the first signature of I and last of XX are missing). **Paper:** w/m (i) a small glove with a frilly cuff, above it a crown, similar to Lichačev 1874 (1567), 3194 (1562); (ii) a gothic P with quatrefoil above, type Piccard P 270–320 (1495–1546). **Size of leaves:** 190mm × 140mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 13 ll./p., written area 130mm × 85mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a large formal semiuncial, with regular ̏ over ы, ̆ over і and breathing ’, but other diacritics very sporadic. Very occasional ligatures. **Decoration:** geometrical neo-Byzantine coloured headpieces on ff. (1), (16), (61), (92), (119), (129) and (147v); on each of these pages a title in fairly elaborate red *vjaz'*. Large (up to 50mm) initials, some of the South Slavonic ‘woven’ type in red, blue, green and brown, others plain red with an occasional *zavitok*. **Binding:** brown leather on boards, 190mm × 140mm × 12mm, simple blind stamping front and back, five studs on front, four (out of an original five) on back, two clasps repaired. Gilding has been applied to the spine, evidently in England in the 17th century, to match the rest of the collection, but this apart the binding appears to be Russian. **Condition:** good apart from a certain amount of worming.

Contents

f. (1) Нⷱало вечерни̑ ѿ б҃зѣ починаӗмъ
f. (16) нⷱало часѿⷨ ѿ б҃зѣ починаӗмъ
f. (60) нⷱ҇ало заȣтрени ѿ б҃зѣ починаӗмъ
f. (92) нⷱ҇алѡ неѳймѡнȣ велйкомȣ певаемъ / бы̏ваӗмъ ввелі̆кі̆й поⷭ҇. (Great Compline)
f. (118) (Psalm 69)
f. 119 канȣⷩ҇ молебеⷩ҇ прес҃тѣй бцⷣи
Begins: Водоў прошеⷣ ꙗко по сȣ/хȣ
Ends: гⷭ҇и бл҃го/слови . й ѿⷮпоуⷭ҇
f. (139) **ТРЕПАРЙ ВЪСКРⷭ҇НЫЕ̑** й б҃городичны̏ [и] ипа/кои
Begins: треⷫ҇ . глⷭ҇а . а҃ / камени знаменанȣ
Ends: подаⷤ҇ / мирови велию̑ млⷭ҇ть .
f. (147v) трепари чреⷥ всю неⷣлю и коⷣ:
Begins: впнеⷣ / агг҃ломъ . треⷫ҇ . глⷭ҇а . д҃ . / Нбⷭ҇ныхъ войнествъ
Ends: е̑дине многоми/лости/ве.
f. (159v) слаⷡ҇ свеⷪшителю вса/комȣ дѣлȣ бл҃гȣ ѿ хⷭ҇ѣ і҃сѣ.

Language

Russian Church Slavonic, with some South Slavonic influence remaining; ъ in prefixes, ы after velars, -ть in 3rd pers. pres. of verbs.

Inside the front and back covers are Pepys’s bookplates.

Literature

James (1923), 14. Nixon (1984). The binding is illustrated on pl. 26d (*not* 26a as stated); the misleading description 'Greek' in the catalogue (p. 24) evidently means that the binding is of a type found throughout Orthodox Christendom.

No. 6

CAMBRIDGE
St John's College
L.8

EPISTLE TO PHILEMON, &c.
English, 1670–75
Written by Konrad Glesiński

vi + 29 + vi leaves, foliated i–vi, 1–35.

Collation: I$^{?}$(5 leaves), II^{8}, III^{12}, IV^{4}. Unsigned. **Paper:** w/m (i) Arms of Amsterdam (later form), (ii) horn on shield. **Size of leaves:** 195mm × 150mm. **Layout:** 12–18 unruled ll./p., written area up to 160mm × 140mm. **Ink:** brown. **Hand:** a 17th-century Latin cursive and a crude cyrillic semiuncial. **Binding:** modern, 205mm × 160mm, brown cloth on card with leather spine and corners.

Contents

f. 2 (Dedication) REVERENDISSIMO ILLVSTRISSIMO / DOMINO / DOMINO PETRO / CICESTRIENSI EPISCOPO &c: / LITERAtorum Peregrinorumq. / SVMMO PATRONO / DOMINO meo SVMME HONORANDO
f. 2v (blank)
f. 3 (Epistle dedicatory)
Begins: REVERENDISSIME ILLVSTRISSIME DOMINE
Ends: humillimus debitor ac servus / Conradus Gleshinski
f. 5v (blank)
f. 6 Alphabetum Slavonicum (the letters, their names and pronunciation in the order of the Latin alphabet)
f. 7 Alphabetum Slavonicum / juxta ordinem Slavorum
f. 8 к філимонꙋ посланїє с҃таго (sic) апла павла (parallel texts in Slavonic, transliterated Slavonic, English and German; the latter two versions are literal translations of the Slavonic)
f. 16v (blank)
f. 17 Oratio Dominica (parallel texts as above)
f. 19 Numerus (as above, from одно to сто тисѧци)

f. 21 Hic seqvuntur Nomina Eorum Quibus manuscriptum / meum obtuli, quibusq, gratum & acceptum fuit.
f. 22 Hic seqvitur Gratia Clementia Favor Hospitalitas ac Libe/ralitas in aliis Regnis ac Regionibus mihi exhibita.
f. 25 Beneficia in Angl: Regno mihi peregrino exhibita.
f. 28 Hic seqvitur Origo, ac Valor Linguæ Slavonæ.
Begins: Gens Slavonica fuit qvondam Gens Moschovitica
Ends: inde illorum quoq, Lingva est alijs politior.
ff. 30–35v (blank)

Language

The MS is mostly in Latin. Glesiński's Church Slavonic is strongly polonized, not only confusing ы, и and ѣ, and omitting ъ and ь, but including such phrases as алє нас вибав од лꙋкаваго.

Inscriptions

F. 5v, in a single column, the names of the Slavonic letters, in Latin script, in their correct order, from *Az* to *Cherve.* The spelling frequently differs from that used by Glesiński, and the list also includes *Geveh'* after *yest.*

Pasted on f. lv is a printed notice indicating that the MS was left to the college in 1684 by Peter Gunning. On f. 2v is the college bookplate. The MS must have been written during the time when Gunning was Bishop of Chichester, i.e. 1670–75.

Other MSS written by Glesiński are nos. 12, 112, 182, 183, 199. For Glesiński see *Polski słownik biograficzny.*

No. 7

CAMBRIDGE	SERMON FOR GOOD FRIDAY
St. John's College	Russian
S.9	*c.* 1700

i+95+ii leaves, foliated (i–ii, l), в̃-г̃, (4), є̃-гі̃, (13a–b), ді̃-кд̃, (24a), кє̃-кѕ̃, (27), ки̃-кѳ̃, (30), ла̃-лѳ̃, (40), ма̃-мз̃, (47a), ми̃, (49), н̃, (51), нв̃, (53), нд̃-нѕ̃, (57), ни̃-ѯз̃, (68–92).

Collation: I^{8}(±1,±2), II^{8}(6+2), III^{8}, IV^{8}(1+1, ±4, ±7), V^{8}, VI^{8}(±1), VII^{8}(+1 before 1, ±2, ±4, ±6), VIII^{6}(±2), IX^{10}, X^{8}(±1, ±6), XI^{8}(–1, ±2, ±5), XII^{4}. Signed а̃-ві̃ in bottom r.h. corner of first recto (з̃, аі̃, on 2nd recto also). Catchwords on most (but not all) pages the end of which does not coincide with the end of a section, but many of these are false catchwords in that they are part of the text, but are not repeated at the beginning of the next page. **Paper:** w/m a clear fool 2/7 with a large nose touching the chain-line; the added leaves have fragments of the Arms of Amsterdam and possibly other marks, and the final flyleaves Pro Patria. **Size of leaves:** 190mm × 145mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 18 ll./p. and a written area of 150mm × 95mm. **Ink:** black; red for title (ff. (l–lv) only). **Hand:** a very late, open-textured bookhand, with some cursive elements and some of the letters becoming very rounded. f. (90–90v) is in a different, squarer hand. **Decoration:** the MS incorporates 17 engravings, viz f. (1) a headpiece and border; f. (4v) the Entry into Jerusalem; f. (13av) Christ Pantocrator; f. (13bv) the Mother of God; f. (24av) the Last Supper; f. (27v) Christ washing the disciples' feet; f. (30v) Gethsemane; f. (40v) Christ before Caiaphas; f. (47av) Christ mocked; f. (49v) ecce homo; f. (51v) Christ scourged; f. (53v) Christ bearing the Cross; f. (57v) Christ nailed to the Cross; f. (72v) the Crucifixion; f. (77v) the Deposition; f. (80v) the burial of Christ; f. (83v) the Resurrection. All the scenes from the Passion narrative are accompanied by *virši*. All these leaves are additional and account for all the additional leaves in the MS except for f. (ii). The illustration is always on the verso (except f. (1)). The recto is never foliated, but usually bears text continuing from the previous leaf, though rarely a full page of it; only ff. (13a), (24a), (40) and (49) are blank. **Binding:** re-sewn, red paper (printed with a floral pattern) on card, spine of dark reddish-brown leather, flush with pages.

Contents

f. (1) **ВО С҃ТЫЙ ВЕЛІ́**/кій пѧто́къ стрⷭ҇тныѧ нⷣи / сказа́нїе ѻ҆ та́йнѣй ве́:/чери, И҆ ѿ стра́сти гⷭ҇да / н҃шего и҃са хрⷭ҇та . ка́кѡ / во́лею свое́ю н҃шегѡ ра́:/ди сп҃се́нїѧ стра́сть во:/спрїѧлъ . и҆ ка́кѡ І҆ю́да // на̀ сме́рть пре́далъ хрⷭ҇та̀ / И҆ ка́кѡ жидѡве порꙋга́вше:/сѧ е҆мꙋ̀; и҆ на̀ крⷭ҇тѣ̀ распѧ:/ша. и҆ ка́кѡ І҆ѡ́сифъ и҆спро:/си оу҆ пила́та тѣ́ло і҆иⷭ҇овѡ. / И҆ ѿ снѧ́тїи со крⷭ҇та̀. и҆ во гроⷡ҇ / положе́нїи ст҃а́гѡ тѣ́ла / хрⷭ҇та б҃га н҃шего; и҆ ѡ пла́че / прⷭ҇тыѧ бⷣцы; и҆ же́нъ / миронѡ́сицъ. / **СЛОВО / Д҃ШЕПОЛЕ́ЗНО** / Списанѡ и҆с кі́евскагѡ собоⷪ҇ника / с҃тые печеⷪ҇скіе ѻ҆би́тели.

Begins: **Н**ынѣ всѣ́хъ прⷪ҇ркъ прⷪ҇рчествїе збы́/стсѧ и҆́стинно,

Ends: е҆мꙋ́/же подоба́етъ / всѧ́каѧ сла́ва / чⷭ҇ть, і покло/не́нїе ѿц҃ꙋ / і с҃нꙋ, і с҃томꙋ / д҃хꙋ н҃нѣ / и҆ при́сно / і во вѣ́ки / вѣ́ковъ / а҆ми́нь;

f. 90 Сло́во ѻ҆ раⷥбо́йнике и҆́же со хрⷭ҇тоⷨ҇ пострада̀.

Begins: **Б**ы́сть на црⷭ҇твїи во и҆ерⷭ҇лимѣ невдаⷩ҇ цр҃ь

Ends: и҆ предадѐ дꙋ́шю свою̀ / за хрⷭ҇та̀, и҆ сниⷨ҇ вра́й вни́де.

Language

Russian Church Slavonic.

Inscriptions

On f. (ii)v there is a translation into Latin of the title.

The text of the *Strasti* is found, with considerable additions, in the British Library Add. MS 30,040 and in SSEES Slavonic MS 1. The engravings in the present MS (except for the first, on f. (1)), correspond to Rovinskij's no. 862A.

No. 8

CAMBRIDGE	ACATHIST TO ST SERGIUS
Mrs K. Stidworthy	Russian
Unnumbered MS	1741–61

i + 21 + i leaves, unfoliated.

Collation: indeterminable (stabbed binding). **Paper:** w/m very faint, evidently a coat of arms. **Size of leaves:** 205mm × 150mm. **Layout:** 21 double-ruled ll./p., written area 170mm × 125mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a late semiuncial. **Decoration:** rather crude decorated initials at the beginning of most sections. **Binding:** bound with metal staples between limp blue paper covers 215mm × 165mm.

Contents

КАНО́НЪ . ПРП҃ⷣБНОМȢ . І Б҃ГОНО́С/НОМȢ . Ѿ҃ЦȢ . СЕ́РГИЮ . ІГȢ́МЕНȢ . / РА́ДОНЕЖСКО҃ⷨⷹ ЧЮДОТВО́РЦȢ . / СПРИЛОЖЕ́НЇЕМ’ АКА́ѲЇСТА . / ӐЩЕ КТО̀ ВОСХО́ЩЕТЪ . / Д̆А ПРОЧИТА́ЕТЪ СОȢМИЛЕ́НЇЕМЪ.

Begins: Воⷥбра́нный ѿ цр҃ѧ си́лъ гⷭ҇да иїс҃а:

Ends: и во вѣ́/ки вѣко́въ / ами́нь . / КОНЕ́ЦЪ И Б҃ГȢ / СЛАВА

Language

Russian Church Slavonic.

Provenance

Moscow, 1957.

The Empress Elizabeth (1741–61) is mentioned in the 11th oikos and 12th kontakion, implying that the MS was written during her reign.

No. 9

CAMBRIDGE	HEIRMOLOGION & OCTOECHOS
Mrs K. Stidworthy	Russian
Unnumbered MS	17th century (second half)

145 leaves, unfoliated.

Collation: I^{8}(–1.8–2.7), II^{8}–XI^{8}, XII^{8}(–8), XIII^{8}–XV^{8}, XVI^{8}(±5±6), XVII^{8}–XVIII^{8}, XIX^{8}(–1.8). A fragment of XIX.1 also survives. Gatherings signed, mid lower mg., first recto, II–XI д҃-г҃і, XIV–XVIII в҃-ѕ҃. Running titles on ff. (1–85) гла́съ ,а҃. // пѣ́снь ,и҃. &c., and on ff. (93v–145) ѡктоихи // гла́съ а҃ &c. **Paper:** w/m Seven Provinces, c/m CDG, cf. Churchill 110 (1654). **Size of leaves:** 200mm × 155mm. **Layout:** 16 ruled ll./p., each with a row of neumes above, written area 160mm × 105mm. **Ink:** black; red for titles, initials and pomety. **Hand:** a compressed semiuncial typical of musical MSS; perhaps a different hand from f. (69). **Decoration:** f. (85v) headpiece in the style of printed books; decorative initials in the same style on ff. (85v) and (88). **Binding:** missing. **Condition:** at least 18 leaves are missing at the beginning, a further two after f. (4) and more at the end. The greater part of f. (65) is torn away; f. (121) and the fragmentary leaf after f. (139) are loose. There is extensive damp-staining throughout, but this has not affected the legibility of the text.

Contents

f. (1) (Heirmologion. The beginning is missing, and it starts with the heirmoi for the eighth ode in the first tone. Part of the first and third, and the whole of the second ode of the second tone are also wanting.)
f. (85v) (Heirmoi for 22nd–24th December and 3rd–5th January.)
ff. (91–92v) (blank)
f. (93) **НАЧА́ЛО** / ѡ҆кто́нха, сі̀ рѣ́чь ѡ҆смогла́сни/ка, содержа́щаѧ въ себѣ̀ подо/ба́ющее воз҆слѣ́дованїе воскре́/сныѧ слꙋ́жбы, ѻ҆смѝ гласо́въ. / съ шестїю дне́й; Творе́нїе пре/пⷣбнаго ѿ҇ца на́шегѡ ї҆ѡа́нна / дамаскина̀.
(The end is missing: it breaks off at the foot of f. (145v) at the beginning of the Evangelical Stichera of Leo the Wise in the first tone, which follow immediately upon Saturday in the eighth tone.)

Language

Russian Church Slavonic. *Istinnorečnyj.*

Inscriptions

In pencil on f. (1) and in ink on ff. (91v) and (92v) are no longer legible.

Literature

J. v. Gardner (1961), 305–20.

No. 10

CAMBRIDGE — PRIMER
Trinity College — Russian
MS R.3.34, ff. 53–110 — 16th century

58 leaves, foliated 53–110.
The MS is bound rather stiffly, and it is impossible to determine its composition. There are no signatures. It is in excellent condition.

Paper: w/m a glove surmounted by a floret, on the cuff a fleur-de-lys, above which are the letters PI (or PD?); the same general type as Briquet 11362–11366. The type is characteristic of Northern France in the mid-16th century. **Size of leaves:** 145mm × 95mm. **Binding:** contemporary blind-stamped flap-over binding of soft brown leather, apparently of Eastern European origin. Apart from the flap, which extends almost to the middle of the front cover, the binding is flush with the pages. The front cover has become detached. The MS is bound between two printed primers, one Russian (**Начало ѹчєнїꙗ дѣтємъ**), and one Polish (*Náuká krotka ku czytániu Pismá polskiego*): see Tyrrell and Simmons (1959–63, 382–400) and, for the Russian primer, Barnicot and Simmons (1951, 98–118). **Layout:** *karaksan'e*, giving 10 lines per page and a written area of 105mm × 65mm. **Ink:** brown; red initials. **Hand:** an elegant semiuncial with a slight tendency towards flourishes (ꙁ, ѣ, ѹ); also a *skoropis'* alphabet on ff. 53–53v. Both typical of the mid-16th century and of the Great Russian area.

Contents
(No title.)
f. 53 (The alphabet, given in both semiuncial and *skoropis'* forms, the latter having several forms for each letter. Ends (after ь): ѣ є ю ѫ / ꙗ ѩ ѡ ѻ ѯ ѱ д ѹ.)
f. 53v (Syllables. They begin with two-letter syllables, using the consonants б-щ and the vowels а-ꙗ, excluding ъ, ы, ь. These are followed by three- and four-letter syllables. The former are obtained by inserting the letters р, в, г, ж, ꙁ, к, л, м, н, п, с and х in second place, e.g. бра, вра &c. Each series of three-letter syllables (except бра-щрꙗ and бха-щхꙗ) is followed by a four-letter series obtained by the insertion of р in third place, e.g. бвра, ввра &c. The бса series is incomplete, ending at щсѣ, and the syllables бꙗ-щꙗ follow щрꙗ out of order. There are additional series of two- and three-letter syllables using the consonants б-щ, бр-щр and the vowels ъ, ы, ь; these follow щпрꙗ. A series рба-рща follows щсрꙗ. Such a variety of syllables is exceptional even for a Great Russian primer of this period and represents a triumph of method over practicality.)

f. 101v (The names of the letters.)
f. 102 (More syllables **бѿ-щѿ**, **бѡ-щѡ** (in this series the letters **ѡ** and **ѻ** are used indifferently), **бѯ-щѯ**, **бѱ-щѱ**.)
f. 103 (A short form of prayer, consisting in its entirety of: **Въ имѧ ѿца и с҃на и / с҃тго дх҃а; Досто/йно є҆сть;** The Lord's Prayer; **г҃и помилоуй в҃і; слаⷡ҇ ї н҃нѣ;** Psalm 50; **слаⷡ҇. й н҃нѣ. ӑлⷢ҇луа .гⷤ. г҃и / помилꙋй .гⷤ. слаⷡ҇. ї н҃нѣ;** The Creed.)
f. 110v (Blank.)

Language

The language of the texts at the end is Russian Church Slavonic. Occasional **и** for **ѣ**; **ь** predominates as final *jer*, especially (but not exclusively) in the 3rd person of verbs, although **ъ** is also found.

Inscriptions

There are no inscriptions on the MS primer itself, but the following are found elsewhere in the volume.
f. 1 *Οὐδέν γλυκύτερον ἤ πάντα ϵἰδένας* / Thomas Skeffington.
f. 120v (A list of books, transcribed and discussed by Barnicot and Simmons (1951).)
Inside back cover: Thomas hautrie of London / marchaunt of muskouie / with the dudging [. . .] / So sayeth the worthie m'chant / of winchcombe w^{t} the winching / [. . .] & the paynted spoons / and brass cupps &c.

For Skeffington, see Venn (1927); for the relevant passages of Hawtrey's career, see Barnicot and Simmons (1951) who demonstrate that the volume must be earlier than 1591, the year of Hawtrey's death, and suggest tentatively the period 1560–1570, when he is known to have been in Russia. This becomes less likely as a date for the MS if we accept Luk'janenko's dating of the printed Russian primer as probably 1582–1583 (Luk'janenko 1979, 6–25), as the MS primer has evidently been very little used, if at all, and was therefore probably produced about the same time as the printed primer and bound with it almost immediately. It is not known whether Hawtrey ever returned to Russia after 1570. The palaeographic and linguistic features of the MS would allow either dating.

No. 11

CAMBRIDGE
University Library
Ee.1.8

PSALTER
Serbian
16th century

iii + 198 + iii leaves, foliated (i–iii), 1–198, (199–201).

Collation: I^8(–4.5), II^8–VI^8, VII^8 (5 and 6 are stuck together), VIII^8–X^8, XI^6 (±4+2), XII^8(±5), XIII^8–XIV^8, XV^8(–3), XVI^8–XXV^8, 2 leaves. Gatherings signed, 1st recto and last verso, lower margin level with outer edge of text, а҃-к҃є. f. 197 appears to be the first leaf of a twenty-sixth (and last?) gathering (the text is continuous from f. 196v), but is unsigned. f. 198 is extraneous. ѕ҃і is bound after з҃і. **Paper:** w/m (i) anchor and 6-pointed star, c/m 3M with trefoil, cf. Br.513 (1536–46), Mošin Anchor 1478–9 (1560–75); (ii) circle, type Br.3084–94 (1543–87), c/m 3M with trefoil (cf. Br. 3045); (iii) bull's head (really more like that of a yearling stag), apparently featureless, above it on a single stem a cross, c/m BS with trefoil. f. 198 is of different paper. The flyleaves are of grey paper without w/m. **Size of leaves:** 210mm × 150mm. **Layout:** 18 ruled ll./p., written area 150mm × 100mm. **Ink:** black; red for initials, titles and punctuation. **Hand:** a vigorous Serbian semiuncial. Both *jers* (ь predominates, ъ very rare outside prefixes and prepositions); ѕ as letter; оу predominates over ȣ, initial ѥ over є; very shallow cup on ч; numeral ҁ. Numerous diacritics, but very unsystematic in use. Usual ligatures. Large red medial points between verses. 'Ps. 151' (f. 183–183v) is written in cursive. f. 198v is in a different, much rougher hand. **Decoration:** a coloured (red, blue and gold) 'woven' headpiece on f. 1; frequent large (up to 55mm) red initials with modest scroll decoration, some projecting into the margin. **Binding:** modern, 220mm × 155mm, paper on card, cracked brown leather spine.

Contents

f. 1 (Prayer before reading the Psalter)

Begins: Сицѐ почи́на́ѥ̆мь ѱа́л҆тирь.

Ends: ѥ̆зы́коⷨ / пѣ́ти бл҃жє́/н ״аго дв̑а ѱа́лми / бл҃жє́нь моўⷤ.

f. 4 (Psalter. The first two leaves are missing, so that the text begins with the words ꙗ̆ро́сть є҆го̀ at the end of Ps. 2.)

f. 184v (Canticles. The text breaks off at the foot of f. 197v with the words и҆ из҆бавлѐнїє людѐⷨ (*sic*) at the beginning of the Benedictus.)

f. 198 (blank)

f. 198v (Troparion to SS. Julitta and Quiriacus)

Begins: слⷡ҇а глⷭ҇а .ѕ҃. / ✝ С҆вѣтлиѐи ѕ҆вѐз̑и на̀ твр҆ди цр҆ко/вни

Ends: беско/ньчні милⷹсрьдиє ти̏ слⷡ҇а тебѣ:-

ff. 199–201v (blank)

Language

Serbian Church Slavonic, with widespread confusion of и and ы, and occasional є for ѣ.

Inscriptions

f. 1 Ab. Selleri sum / Psalterium / Russicum.

f. 25v книга ѱакираца (?)

f. 43v ✝ пишеⷨ гⷭⷣвми ерⷮⷨⷲа ѿ тⷬⷮалїе гⷣвсвⷹтѝ сто́ико̀ +

No. 12

CAMBRIDGE
University Library
Ff. 6.5

SPECIMENS OF THE SLAVONIC LANGUAGES
English
17th century (second half)
Written by Konrad Glesiński

18 leaves, foliated 1–18; previous foliation on ff. 5–15: 4–14.

Collation: 2 leaves, I⁸–II⁸. Unsigned. **Paper:** w/m Amsterdam, similar to Churchill 9 (1665). **Size of leaves:** 195mm × 155mm. **Layout:** unruled, varies; written area up to 180mm × 145mm. **Ink:** brown. **Hand:** ordinary latin cursive for transcription, English and Latin; the cyrillic of the Slavonic is an attempt at semi-uncial but, for example, y (= ч) is a Byelorussian cursive letter and *a* is not the Slavonic а. **Binding:** 200mm × 150mm, buff card with brown leather spine; it is bound with two other MSS: Ff. 6.6 and Ff. 6.7, neither of which is Slavonic.

Contents

f. 2 Magnificentissimo nobilissimo domino Philippo Warwick Equito Aurato magno literatorum & peregrinorum fautori domino suo plurimum honorando opusculum humillime offert humillimus debitor ac servus Conradus Gleshinski ...

f. 2v Bookplate of Cambridge 'Royal Library'.

f. 3 (Epistle dedicatory)

Begins: Magnificentissime nobilissime domine domine plurimum honorande ...

Ends: Magnificentiae Tuae humillimus debitor ac servus, idem q supra Conradus Gleshinski.

f. 5 Alphabeticum Slavonicum (the cyrillic alphabet with the ukrainianized Church Slavonic names of the letters given in a polonized latin transcription followed by their latin equivalents)

f. 6 (Slavonic version of the Epistle to Philemon)

К ФЇЛИМОНꙊ ПОСЛАНЇЄ СВѦТАГО ѦПОСТОЛА ПАВЛА

K Philimonu poslanie swiatago apostola Pawla

to Philemon sending of the holy Apostle Paul
(Parallel text in Slavonic, transcribed Slavonic and English)
f. 12v Oratio Domini ac servatoris nostri
f. 13v Numeratio (numbers one to ten and then tens and hundreds and a selection up to a hundred thousand)
f. 14v (list of his benefactors and the amounts given)
Hic sequitur Verissima Consignatio benefactorum ...
f. 18 (list of the persons to whom he has sent his work)
Conjugatio earum Personarum quibus libell: seu manuscript in Slavonic lingua obtuli ...
Ends: Reverentissimo illustrissimo Dño Episcopo Salisburi

Language

Mostly Latin with some English and with Church Slavonic influenced by Ukrainian: in the numerals the initial syllable of чотври is Ukrainian; there is confusion of и and ѣ and и and ы, and omission of й finally.

Provenance

This was Sir Philip Warwick's MS (for whom see *DNB*) and was evidently part of the collection of the Bishop of Ely (John Moore, 1646–1714), which was bought after his death by the King and presented to the University in 1715 (*munificentia regia*) as indicated by the bookplate. The library catalogue gives the date as 1664–1669. This would fit approximately for the watermark (1665). However, Glesiński lists the King of Great Britain as one of the recipients (f. 18) and if the King's MS, dated 1672, is in fact the British Library Royal MS 16.B.xxii, then this makes 1672 the *terminus ante quem non* for Ff.6.5.

Other MSS written by Glesiński are nos. 6 (q.v.), 112, 182, 183, 199.

No. 13

Cambridge
University Library
Ff.6.23

Festal Menaion
Russian
16th century

iii + 214 + i + ii leaves, foliated i–iii, 1–214, iv–vi.

Collation: indeterminable. No signatures. **Paper:** w/m (i) a single-handled pot, surmounted by a semicircle of beads (not a crown) and a rosette, on the pot the letters MM/B; (ii) a similar pot, but with a crown and the letters RP (?). The front flyleaves have a Strasbourg lily, crowned, letters ER beneath, and in f. iv there is a small fragment, probably of a sphere. **Size of leaves:** 150mm × 95mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 15 ll./p. and a written area of 125mm × 70mm. Over each line of text there is a row of neumes, with some *put'* notation. **Ink:** brownish black; very occasional red in titles or corrections. **Hand:** the small compressed semiuncial characteristic of musical MSS. Titles and rubrics are in a larger, slightly unsteady semiuncial with some ligatures. **Binding:** 155 × 100mm, dark brown leather on boards, tooling front and back, that on the front showing traces of gilding and featuring a central medallion with a pelican. Remains of two clasps. The spine has been restored in lighter brown leather. **Condition:** good, but many pages very dirty. f. 146 is cut back. There is a square hole in f. 105.

Contents

Festal menaion, comprising (f. 2) stichera for the 12 great feasts (with a small selection of alternative, more elaborate settings at f. 118), megalynaria for the same (f. 131), stichera for St Nicholas' day (f. 141) and the translation of his relics (f. 156), for Sundays from that of the Publican and Pharisee (f. 167), all of Holy Week, Easter Day and Sundays thereafter up to and including All Saints. A few other small texts, such as the exapostilarion for Easter Day, are also included. ff. 96v, 128, 129v–130v, 139, 140–140v, 153–155v, 163–166v, iv–v and vi*v* are blank. ff. v–vi are not an original part of the MS. On ff. v*v*–vi is the troparion **є҆гда̀ преставле́нїє** from mattins on the feast of the Dormition. The writing is perpendicular to that of the rest of the MS (and in a different hand), and neumes are given for the first line and a half only.

Language

Russian Church Slavonic, showing certain East Slavonic phonetic features associated with the Russian singing tradition (e.g. **рожество, преже**) and the vocalization of the *jer*s resulting from the practice of singing *na on*. Vernacular elements in morphology (e.g. the exceptional Gsg **бцⷣы**, f. 131) are very much rarer.

Inscriptions

Inside front cover: Jo. Gollius a Golliestoun / M.D.

f. i: **книга дьѧкона симеѡна**

f. 1: **гдⷭ҇рю цр҃ю і великомⷹ кн҃зю михаилꙋ / федоровичю всеа рꙋси и ѵказꙋ / воеводы серого семеновича дал/киволасиева поⷯко сꙋдаревꙋ ѵказ/ꙋ**

Jo. Gollius á Golliestoun / M.D.

No. 14

CAMBRIDGE
University Library
Add. MS 7194 (part)

ASCENSION DAY SERVICE (fragment)
Russian
18th century

A bifolium, each leaf 190mm × 150mm.

Paper: w/m very badly obscured, a coat of arms? **Layout:** f. 1, 6 ll., f. 1v, 17 ll., f. 2, 16 ll., f. 2v, 9 ll.; written area up to 185mm × 135mm. The letters are written on double-ruled lines and there are ruled l.h. and r.h. margins up to 10mm in width. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. Except for f. 1, where all the writing is in red, the lines are covered by a yellow wash. **Hand:** a late, regular and rather large semiuncial with occasional 'Greek' forms (*N*, *Σ*), stressed. Title in *vjaz'* on f. 1. **Decoration:** f. 1 a coloured (now faded) headpiece-cum-border and marginal decoration in the style of printed books; f. 1v a large (45mm) red and yellow decorated initial with marginal decoration, somewhat cropped. **Condition:** rather dirty and faded.

Contents

f. 1 **МОЛЕ́БНⷶГО ПѢⷩ҇ЇЙ** / Nача̀ло вознесѐнїю: / гдⷭ҇ню:

Begins: г҃летъ ї҆ерей: / бла̀гословѐнъ. б҃гъ на́/шъ и҆ мы г҃лемъ ѱалоⷨ҇: / ρм҃в:

Ends: сѹдїю҆ / :всѣ҃χъ и҆ б҃га: / :всесилна:

(There are leaves missing between the two leaves, and possibly after them as well.)

Language

Russian Church Slavonic.

Inscription

f. 2v **П**оложилъ сеи канонъ вп҃евлскѹю влⷭ҇ть вцρⷭ҇ковъ вознесѐнїѧ гдⷭ҇нѧ / тоеже п҃евлской влⷭ҇ти цρⷭ҇квѣ вознесенїѧ гд҃нѧ поповъ с҃нъ и҆осифъ / федороⷡ҇

Provenance

Bequeathed by Sir Ellis Minns.

NB: Add. MS 7194 is the shelfmark for a box of very disparate MS material, in which this MS is only one item.

No. 15

CAMBRIDGE
University Library
Add. MS 7352

ULOŽENIE ALEKSEJA MICHAJLOVIČA
Russian
18th century

279 + i leaves; ff. 1–82 are foliated 1–82, ff. 80–95 are foliated 100–115, the rest are unfoliated.

Collation: $I^8(-1)$, II^8–$XVII^8$, $XVIII^{10}$, XIX^6, XX^8–$XXXV^8$. Gatherings signed, mid lower margin of the first recto, **а҃-л҃е**; the signatures are not original. Running titles глава (+ number) on many pages. **Paper:** w/m (i) Arms of Amsterdam, type Heawood 405, 407–410 (1704–29), with letters AC beneath; (ii) another, different, variant, c/m ?CD. **Size of leaves:** 310mm × 195mm. **Layout:** variable, up to 34, but most often 30 ll./p., written area usually 255mm × 145mm. **Ink:** varies from pale brown to black, with red for titles, running titles, numerals and initials. **Hand:** varies considerably: ff. (132v–279v) are in a large, rather inelegant semiuncial almost without diacritics, while the previous leaves are in a variety of late Great Russian *skoropis'* hands, few of them sustained for more than a few pages at a time, and frequently with more than one appearing on the same page. **Binding:** black leather on boards, 320mm × 120mm, traces of blind-stamping front and back, the spine rather inexpertly repaired, remains of two clasps. **Condition:** not good: the binding is detached and rather battered, and there is extensive staining.

Contents

(*Uloženie Alekseja Michajloviča*)

Language

Russian.

Inscriptions

Inside front cover: Liber Ellis H. Minns, Aul. Pemb. Soc., 1900.
f. (279v) ѿдано марiⷮну / дватцать пять аⷧтынъ [...]
f. (280) (i) Проба пера не дрожитли рука / не выпить ли
Винка зеленово
(ii) Сия бумага / сия бум[...]
f. (280v) **Ты же ѡ҆ дрꙋже понеже убо мира оⷮве[...] / еси почто у҆бо покоѧ ищеши мирскаго о[... / ...]ъ**
There are also extensive, but now largely illegible *skoropis'* texts on both pastedowns, but these are probably anterior to their use in the binding of the MS.

Provenance

Bequeathed by Sir Ellis Minns, and received by the library in 1953.

No. 16

CAMBRIDGE
University Library
Add. MS 7563

F. A. EMIN: Put' ko spaseniju
? Serbian
18th/19th century

i + 262 + ii + i leaves, paginated (i–vi), 1–518, (519–526).

Collation: I^{8}–X^{8}, XI^{6}, XII^{8}, XIII^{8}(–1), XIV^{8}, XV^{10}, XVI^{10}(–1), XVII^{10}, XVIII^{8}, XIX^{6}–XX^{6}, XXI^{8}–XXV^{8}, XXVI^{6}, XXVII^{8}, XXVIII^{6}, XXIX^{12}, XXX^{8}–XXXIII^{8}. Unsigned. **Paper:** w/m Arms of Hungary, c/m SLATINA, also an indecipherable monogram. **Size of leaves:** 230mm × 180mm. **Layout:** border ruled in ink, 200mm × 150mm, within this 20–26 ruled ll. (the ruling in pencil). **Ink:** brown to black, with occasional red. **Hand:** a detached cursive; on rare occasions the letter ч is replaced by ћ. **Binding:** recent (1958), brown cloth on card, 240mm × 190mm.

Contents

Путь / ко спасенію илѝ разныя набож/ныя размышленія, въ которыхъ / заключается нужнѣйшая ко ỏб/щему знанію часть Богословія. / Сочиненный / Покойнымъ Кабинета Ѐя Им/ператорскагѡ Величества превод/никомъ, Титулярнымъ Совѣтникомъ / Ѳеѡдоромъ Алеѯандровичемъ / Ѐминымъ. Въ Санктъ-Петербургѣ. / Печатано ỷ Шнора, 1784 Года.

Language

Russian with distinct Church Slavonic influence.

Inscriptions

f. 522v Изъѩсненіе / Глазь, сýть Ỏчи / Ỏсторожность, / Ребенокъ, ѐсть ỏтроча, дете. / Строгость, гнѣ́въ // Щедръ, ѐ̆сть весма, или сасма.

This MS is copied from a printed book (CK 8641).

No. 17

CAMBRIDGE
University Library
Add. MS 7665

LIFE OF ST SAVA
Russian
17th century

ii + 327 leaves, unfoliated.

Collation: I^{8}, II^{8}(–1), III^{6}, IV^{2}, V^{8}–XLII^{8}. There are fragments of signatures on the first recto and last verso (lower outer corner) of some gatherings; those that are legible are: XXV к҃г, XXXV л҃г, XXXIX л҃з, XL л҃и and XLI л҃ѳ. On ff. 19v–20 and almost all leaves from f. 30v on there are running titles: **са́ва // се́рбьскїи**. **Paper:** w/m (i) a two-handled pot with letters TA, surmounted by crown and crescent; (ii) Strasburg lily with letters LP underneath; (iii) another, letters dubious; (iv) a cock. **Size of leaves:** 195mm × 150mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 18 ll./p., written area 140mm × 90mm. Chapter numbers in outer mg. **Ink:** black; red for titles, initials and numbers. **Hand:** a clear Great Russian semiuncial. **Binding:** brown leather on boards, blind-stamped front and back, 210mm × 155mm, one clasp repaired, the other missing. There are fragments of an 18th / early 19th century printed book in the spine, but these will have been added when the binding was re-sewn, as it appears to be contemporary with the MS.

Contents

f. (1) (List of chapters. The beginning is missing, and the chapters listed are 119–185 (the last).)

Begins: ѻ҆ ѿше́ствїи ст҃а́го са́вы и҆зъ / црⷭ҇твꙋю́щаго гра́да. рѳі

Ends: Похвале́нїе, и҆ моле́нїе є҆̑же / ко ст҃ы́мъ; рп҃е

f. (6v–8v) (blank)

f. (9) (Life of St Sava. One or more pages are missing front and back; it begins a short way into ch. 1, and ends in ch. 184.)

Begins: са́вы. и҆̑же н҃нѣ но́ваго в‘[.]а́/ша роды просїѧ̑вшаго

Ends: мироточи́выѧ мо́щи вве/ли́кой ла́врѣ вцр҃кви прⷭ҇ты̑

Language

Russian Church Slavonic. There are occasional marginal glosses, e.g. f. (190v) text і҆еромонаⷯ margin с҃щеⷩ҇ноі̆нⷦ҇о, f. (192) text и҆ хꙋдо́гъ margin и҆ премⷣръ, f. 197v text непсе́ю̓же margin плеⷨникꙋⷤ.

Inscriptions

Inside front cover (i) сиꙗ книга устюⷤского [...]

(ii) Івана петрова / зубова

Inside back cover (i) рѣⷱ҇ слава бг҃у / о всѣⷯ в славѣ / ров

(ii) 1725 года

Provenance

Purchased in 1959 through A. P. Struve of Paris.

No. 18

CAMBRIDGE	JOURNAL
University Library	Russian
Add. MS 7952	1855

90 + 16 leaves, the latter not bound into the book, foliated 1–27, 29–56, 58–92, and 1–4, 6–17.

Collation: I^8(–1; 2 is pastedown), II^6–XIV^6, XV^8(–8; 7 is pastedown) + I^4, II^8, III^4. **Paper:** no w/m; mostly wove paper. **Size of leaves:** 350mm × 220mm. **Layout:** vertically ruled columns with unruled text. **Ink:** brown. **Hand:** cursive. **Binding:** flush with pages, grey paper on card, decayed leather spine.

Contents

Book: Журналъ / приказамъ отдаваемымъ по Кинбургскому / Артиллерійскому Гарнизону

Inserted leaves: № 301 По реистру книгъ изъ [...]/ской Коммисіи / Шнуровая книг[а] / Кинбурнскому Артиллерійскаго Гар[низона ...] / и расхода Порціонной Суммы / На 1855 [годъ]

The first leaf of the insertion is badly torn.

Language

Russian.

Inscriptions

Inside front cover: Port Kinbourne / Kinbourne / Chas A Holden / Found in Port Kinburn / 21 Oct. 1855 / Port Kinbourn

f. 1 (i) Nov^{r} 1855 / John Burkinshaws book taken at Kinburn / a gift from Mr Ja^{s} Hatter on board / the Steam Ship Indian to William Brown.

(ii) Charles Holden / Charles Holden / Steam Ship / Indian / Portsmouth / England

f. 92v Brought from the Crimea / and presented to W^{m} Brown / from his friend / I.A.W. Oct. 1856.

No. 19

CAMBRIDGE	HISTORY OF RUSSIA IN THE 17TH CENTURY
University Library	Russian
Add. MS 8291	18th century (before 1748)

i+iii+153+ii+i leaves, paginated (i*–ii*), i–iv, 1–310, (311–312). The pagination of pp. 1–306 may be original.

Collation: I^{10}–XV^{10}, $\mathrm{XVI}^{?}$ (3 leaves). II–XVI signed 2–16. Signatures are usually present in the lower mg. of the first five rectos of each gathering, signed, for example, 2.1–2.5; they are, however, not present on IV.2–5, V.2, XII.4–5, XIII.2–5, XV.2–4 or XVI.2–3. **Paper:** w/m Arms of Jaroslavl', c/m **ЯѲЗ**, cf. Učastkina 19 (1741). **Size of leaves:** 315mm × 200mm. **Layout:** ruled margins, giving a written area of 290mm × 115mm, containing about 35 unruled ll. of text. Every page thus has a very wide l.h. margin, which may contain later notes referring to the text. **Ink:** faded black. **Hand:** a very late *skoropis'*. **Binding:** recent (1983), paper on card, leather spine, 325mm × 205mm.

Contents

f. 1 Во вре́мя разоре́нїя црⷭ҇тва / Москов‘скаго ѿ поляковъ; / ѿ ȣсер’дїяхъ же и҆ под’визехъ / нижегоро́ц‘кихъ людей, и҆ ѿ кн҃зе / дими́трїе миха́йловиче пожа́р‘скомъ / и соб‘ра́вшем‘ся с’нимъ во́йн‘с‘т‘вѣ / и҆ о҆ шес‘твї́й под мос‘квȣ, и҆ ѿ другиⷯ / со́бственныхъ во ѿное разоре́нїе / слȣ́чая́хъ, и҆ ѿ з‘бра́нїи ц҃ря / Михайла Ѳеѡ́доровича на црⷭ҇тво.

Begins: Бг҃ъ п’риз’рѣ̀ на смире́нїе рабо́въ свои́хъ

Ends: указъ выдали и въ / Курскъ шли одноличъно. / Конецъ.

The narrative begins with Minin and Požarskij's uprising and continues the history to 1629, passing then directly to the events of 1681–84. There is at least one leaf missing after p. 306, as the conclusion of the narrative (7 lines) is written on p. 307 (not part of the original MS) in a later hand. Since the additions to the title-page (see below) refer to the troubles of 1697 and 1698, which are not mentioned in the MS as it now stands, it is possible either that what we have now is only the first part of the original MS, or else that at one stage it was bound with something else.

Language

A mixture of Russian and Church Slavonic. While certain Church Slavonic features, such as the aorist tense, are quite freely used, especially in set phrases, much of the language, morphology, lexis and especially syntax, is purely Russian.

Inscriptions

p. i (the title-page) О / Раззоренїи Црⷭ҇тва Московскаго / и Князе Пожарскомъ / о бунтахъ / и избраніи Царя Михаила Ѳеодоровича / Романова / отъ / 1612--1684 / Преръдкая и драгоцѣнная / Рукопись / для полноты русской исторіи. (another hand) 1682 мая. 15. бунтъ. 1$^{\text{й}}$. отъ царевны Софіи. А. пострижена 8. сент. 1689. / и Ивана Милославскаго. 1689. генв. 17—2. Щагловитаго стрѣлецк. пре[...] / 1697 февр. 3. Соковника, окольничего. Цыклера, думнаго. Пушкина, стольника. / 1698. 4. стрѣлецки$^{\text{х}}$ 4$^{\text{х}}$ полковъ

p. v (i) Кȣплена въ 1748$^{\text{м}}$ г$\overset{\text{д}}{\text{ѡ}}{}^{\text{у}}$ у ѳершала Ӑп‘полоса русакова / и дано емȣ за нѣе „2$^{\text{ру}}$„

(ii) Куплена 1816 декабря 11. дано 50 рублей.

p. vi (a list of books, headed:) Книги въ Библіотекѣ / Александръ Сулакадзева / о Бунтахъ, того же рода как и сія

p. 1 (i) Исъ книгъ андрея Поли/ванова

(ii) Ѳ Сѣшнякѡва

p. 91 (on a scrap of paper stuck onto the page:) Министер[... / ...] департамен[... / ...] Архива; Служ[... / ...]орученіемъ [... / ...] 8$^{\text{го}}$ причисле[... / ...] канцеляріи [... / ...] Полковникъ [...]

The second inscription on p. v and that on p. vi are in the same hand, probably that which wrote the conclusion to the MS on p. 307. Attached to p. (i*) is a note dated 24 Sep. 1950, by Sir Ellis Minns, translating the title-page (and its additions).

Provenance

Bequeathed by Sir Ellis Minns and received in 1953. This MS was owned by the collector A. I. Sulakadzev (1772–1830), and appears as no. 39 (104) in his MS catalogue of his MSS, published by M. N. Speranskij (1956, 44–101). The title is given (p. 96) as it appears on p. i of the MS, without the additions. Sulakadzev also owned MS 4828 in the Wellcome Institute. See no. 127 below.

No. 20

CARDIFF
University College
MS 2

MISCELLANY (Composite MS)
Russian
17th (–18th?) century

i + 154 + i leaves, foliated (i), 1–76, 139–141, 77–138, 142–154, (155).

Collation: I^{8} / II^{6} / III^{14}, IV^{14}(–10–12), V$^{?}$(5 leaves), VI^{8}, VII^{10}(–7–9) / VIII^{8}, IX$^{?}$(7 leaves) / X$^{?}$(3 leaves) / XI^{8}–XII^{8}, XIII^{8}(–8), XIV^{8}, XV^{8}(–6), XVI^{10}, XVII^{8}, XVIII^{8}(–7–8) / XIX$^{?}$(2 leaves), XX^{8}(–8), XXI$^{?}$(4 leaves). XVI–XVII signed, mid lower margin of first recto, к҃ѳ-л҃; XX signed в҃. **Size of leaves:** 150mm × 95mm. **Binding:** dark brown leather on boards, blind-stamped front and back, 170mm × 100mm. Remains of two clasps. Spine repaired in part. Paste-downs torn away. **Condition:** rather poor: most of the constituent parts are fragmentary, and many of the leaves are dirty.

A. ff. 1–8

Paper: w/m a horn (on shield), letters DC below. **Layout:** *karaksan'e*, giving 17 ll./p., each with a row of neumes above, written area 125mm × 70mm. **Ink:** black; red for titles and initials, some neumes with red *pomety*. **Hand:** a small semiuncial; some initials modestly decorated.

Contents

(Part of an order for the Vigil, incomplete)

Begins: **Слава** (before the first Kathisma)

Ends: **и спаси мꙗ спасе мои** (1st antiphon of 4th tone)

Language

Russian Church Slavonic.

B. ff. 9–14

Paper: w/m fragmentary (a large eagle?). **Layout:** ruled margins, with 7 staves of music (linear notation), each with text beneath, written area 120mm × 70mm. **Ink:** black. **Hand:** a small, fairly informal semiuncial.

Contents

(Fragment, containing **подобны**)

Begins: **[д]оме еѵграфовъ и граде**

Ends: **ꙗ/ко на ваⷭ҇ почиⷧ҇ есть хрⷭ҇тѡсъ сераѳи**

Language

Russian Church Slavonic.

C. ff. 15–61

Paper: w/m (i) fragments of a small two-headed eagle with crown above; (ii) fragmentary. **Layout:** 13–19 ll./p., each with a row of neumes above, written area 120–140mm × 60–75mm. **Ink:** black; also red for titles, initials and *pomety* on ff. 15–35. **Hand:** (i) a small semiuncial, beginning very informally but becoming less so (ff. 15–35); (ii) a very informal small semiuncial with strong *skoropis'* influence (ff. 39–60).

Contents

f. 1 **Послѣ́дование литоⷬгиї҃:**

f. 22v **Задосто́йники на гⷭ҇дьские / праⷥники и̓ бг҃оматр҃е**

f. 28v **ЛИТОРГИꙖ ПРЄ/ждеѡ҆с҃щен‘ныхъ**
f. 31 **на литꙋргі́и҆ Великаго васі́лиа / вмѣ́сто достóйна (Ѡ тебѣ радꙋетсѧ)**
f. 32 **Всꙋбóтꙋ .є҃.ѧ нⷣли акⷪ҇ (Возбраннои воеводѣ)**
f. 32v (Cherubic hymn for Maundy Thursday)
f. 33 (Trisagion, etc., for Easter Eve)
f. 34 (Cherubic hymn from Liturgy of St James)
f. 35 **Во с҃тꙋ́ю пáсхꙋ заꙋⷮра** (3 items)
ff. 35v–38v are blank except for the remains of later inscriptions and childish drawings.
f. 39 (Abridged Octoechos, lacking beginning and end. It starts with the Aposticha for Great Vespers on Saturday of the first tone and ends with Makarismoi for the eighth. Only Saturdays and Sundays are included.)
f. 61 (blank)
f. 61v **стихѝ пою́щемꙋ сїи доⷢ҇ма/тикъ**
Begins: **Православныи въ пѣ́нїи читáтелю**
Ends: **Въ грѣсѣхъ окалꙗ[...]ъ. ами́нь**
This is an acrostic, giving: **писал васка попов**

Language
Russian Church Slavonic.

D. ff. 62–76
Paper: w/m a horn. **Layout:** *karaksan'e*, giving 11 ll./p., a row of neumes above each line, and a written area of 110mm × 55mm. **Ink:** black; red for titles, initials and *pomety*. (The last of these are omitted on ff. 68, l. 4 to 69v.) **Hand:** a compressed semiuncial.

Contents
f. 62 (Various settings of the Cherubic hymn, including on f. 68v that for the Liturgy of St James)
f. 70 **ѡ тебѣ радꙋетсѧ**
ff. 73v–76v are blank except for traces of inscriptions.

Language
Russian Church Slavonic.

E. ff. 139–141, 142–154
Paper: w/m fragmentary. **Layout:** *karaksan'e*, giving 13 ll./p., each with a row of neumes above, and a written area of 125mm × 70mm. **Ink:** black; red for initials and *pomety*. **Hand:** a small, informal bookhand.

Contents

f. 142 (Canon and Stichera for Easter. The beginning is missing, and it begins at the end of the first ode. On f. 150v alternative settings begin. f. 141, which bears a doxology and the Sticheron **воскресениѧ день**, should perhaps follow here, though probably not immediately, as there are leaves missing.)

f. 151 (blank)

f. 151v **Канѡⷩ҇ мѡле́беⷩ Прⷭ҇тѣй, / бⷣцы Пое́мъ Всѧ́кѡй ско/рби д҃шевнѣй. Глаⷭ҇ д҃й**

Begins: **Бгъ господь и ѧви/сѧ намъ благословенъ / грѧдый во имѧ го/сподне тропарь глаⷭ҇ тѡⷦ҇ / к богородице прилѣ/жно ныне притецем'**

Ends: **на молениїе пре/стательствоѵющи** (incomplete)

f. 139

Begins: **Єгда родихсꙗ не бѣмъ**

Ends: **сподоби / ѡ вратии спаси мꙗ.**

Language

Russian Church Slavonic.

F. ff. 77–138

Paper: w/m a very fragmentary horn. **Layout:** *karaksan'e*, giving 11 ll./p., each with neumes above, written area 110mm × 60mm. **Ink:** black; red for titles, initials and *pomety*. **Hand:** a compact semiuncial.

Contents

f. 78 (Propers for Whitsun)

f. 100 (Propers for St Nicholas)

f. 131v (Propers for Translation of the Relics of St Nicholas)

f. 141v (blank)

Language

Russian Church Slavonic.

Inscriptions

There are inscriptions at various points in the MS, but they are all very faint and very little of them is now legible. It is possible to make out the date 1785 and the place-name Krasnoborsk (a small town on the Northern Dvina about 50km north-west of Sol'vyčegodsk).

Provenance

Bought by Professor H. J. W. Tillyard, together with the two other Slavonic MSS now at Cardiff, at the fair in Nižnij Novgorod in 1911, and presented by him to the library in 1949.

Literature

Stefanović (1977).

No. 21

CARDIFF
University College
MS 4

OCTOECHOS and FESTAL MENAION
Russian
17th century (2nd half)

i + 235 + i leaves, foliated (i), 1–235, (236). Previous foliation on ff. 1–32, л҃г-ѯ҃д, on ff. 33–36, ѯ҃ѕ-ѯ҃ѳ, on ff. 37–67, 70–100, and on ff. 68–69, р҃а-р҃в.

Collation: I⁸(–1), II⁸–III⁸, IV¹⁰(–10), V⁸–XII⁸, XIII?(2 leaves), XIV⁸(–1), XV⁸–XXII⁸, XXIII⁶, XXIV⁸–XXIX⁸, XXX⁸(–1), XXXI?(5 leaves). Gatherings signed, mid lower mg. of first recto and last verso (where extant), I–XIII є҃-з҃і and XIV–XXX а҃-з҃і. Running titles on ff. 1–98 глаⷭ҇ // г҃ (or whichever), and on ff. 99v–235v, the name of the feast (e.g. рѿⷤ // бцⷣы). **Paper:** w/m a fool 2/7 impossible to make out in detail because of staining. **Size of leaves:** 155mm × 100mm. **Layout:** 13 ruled ll./p. each with a row of neumes above, written area 120mm × 60mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a compressed semiuncial typical of musical MSS, apparently the same throughout. Title in *vjaz'* on f. 99. Decorative initial on f. 99v. **Binding:** boards 165mm × 100mm, the back one being new. Traces of leather adhere to the front board and the spine. **Condition:** rather poor: there are leaves missing front and back, all the pages are dirty and stained, and those at the back are tattered, but the writing is still clear.

Contents

f. 1 (Octoechos. There are 33 leaves missing at the beginning, and the text starts in the middle of the Aposticha for Small Vespers on Saturday in the third tone. f. 32v is blank.)
f. 98v (blank)
f. 99 (Festal Menaion. A few pages are missing at the end, and it breaks off in the middle of the Stichera at lauds for the Dormition with the words вопиꙗхꙋ ра/доѵисѧ ѡбрадова)

Language

Russian Church Slavonic, *istinnorečnyj*.

Inscriptions

Inside front cover: по милоⷭ҇ти бжнї [...]

ff. 2–5, rectos: сиꙗ // книга // печⷡаꙗ // села // […]

(This inscription originally continued to f. 10, but the remainder has been erased.)

f. 32 стойⷮ море на пѧ/ти стоⷧпаⷯ а пꙋти кнемγ / неⷮ стойⷮ граⷣ пꙋстъ около / ево кꙋстъ а вкγсте стареⷰ γ стаⷬ/ца ставеⷰ а воⷭ҇тавце звареⷰ / косои заецъ

f. 32v (i) дⷬвни […]ина на коⷥмѣ павловѣ мꙗса̀ свиного / восеⷨ ѳꙋⷩтовъ 742ⷢ҇ ноѧбрѣ мц҃е

(ii) а еще недонѧто / семъ рублеⷡ

(iii) стоитъ

f. 67v сиѧ книга певчаѧ села пꙋтѧпина (*sic*) ивана аѳанаⷭ҇ева его / милости лапоⷩкина а писаⷧ своею рꙋкою 74҃01 годꙋ.

f. 73 сиѧ / книга / певьчаѧ / села пꙋ/тѧти/на аⷩд/реѧ / ивано/ва его / милоⷭ҇ти / щеⷬва/кова / а хто / етꙋ / книгꙋ / воⷥметь / да не ѡ/даⷭ҇ть / […] / бꙋде/ть проклѧтъ / во вѣки

f. 98 сиѧ книга глаголемаѧ печⷡа/ѧ села пꙋтѧтина

f. 98v (i) сиѧ книга глаголемаѧ / сиѧ книга големаѧ (*sic*) печⷡ҇аѧ

(ii) сиꙗ книга пѣвъчаꙗ ѡ̂х[…]

(iii) сиѧ̀ кн҃га г҃лемаꙗ пѣвчаꙗ / ꙗрослаⷡского ꙋѣⷥдꙋ

(iv) сїѧ кн҃га г҃лемаѧ / пѣвчаꙗ ꙗрослаⷡ҇ского ꙋѣⷥдꙋ

f. 99 (i) За м҃лтвъ с҃тыⷯ ѿцъ / нашиⷯ гдⷭ҇и іиⷭ҇с хрⷭ҇те / б҃же нащь (*sic*) помлуⷩ наⷭ҇ аминь.

(ii) За моли/твъ сттых (*sic*) / оⷮцъ / наши / гдⷭ҇и

f. 143v сиѧ книга певчаѧ села пꙋтѧтина аⷩдреѧ іванова / его милоⷭ҇ти чесно проⷥвание таⷬханова

f. 177v сиѧ благодаⷮ божиѧ спаситеⷧнаѧ / всемъ человѣкомъ

f. 230v [с]иѧ певчаѧ книга […] / отаи села пꙋтѧтина ивана аѳанаⷭ҇ева

f. 234v всего лиⷭ҇товъ вкниге с[…] имеетьсѧ комꙋ належиⷮ пѣть […]

Provenance

Tillyard (cf. description of Cardiff Univ. Coll. MS 2).

Literature

Stefanović (1977).

No. 22

CARDIFF
University College
MS 5

HEIRMOLOGION
Russian
1833

iii + 214 + ii leaves, foliated (i–iii), 1–217 (217 is pastedown).

Collation: I⁸–IV⁸, V⁶, VI⁸–XIV⁸, XV⁴, XVI⁸–XIX⁸, XX⁸(+1 before 1), XXI^{8}–XXV^{8}, XXVI^{6}(–6), XXVII^{10}(–10), XXVIII^{4}(4+1). I–XXVI signed, mid lower margin of first recto, а҃-к҃ѕ (II is unsigned, and there is a false signature в҃ in a different ink on f. 8). Running titles гла́съ пѣ́рвы: // пѣ́снь пе́рваѧ: and so on to гла́съ, и҃. // пѣ́снь, ѳ҃. on ff. 1v–189; и҆рмосы̀ // ро́зники on ff. 190–199. The running titles are occasionally omitted. **Paper:** (i) blue, w/m faint Pro Patria, c/m **РОФПБ**, very close indeed to Lichačev 3605 (1810—mark of P. B. Belavin, see Učastkina p. 130); (ii) white, wove, w/m 18. **Size of leaves:** 330mm × 215mm. **Layout:** 10–15 double-ruled ll./p., each with a row of neumes above. Written area 225–255mm × 140mm. **Ink:** black; red for titles, initials, *pomety* and some running titles. **Hand:** a large late semiuncial. **Decoration:** coloured headpieces and initials on ff. 1, 115 (the beginnings of the first and fifth tones: spaces have been left for similar decoration at the beginnings of the other tones but, apart from a decorative initial in black on f. 39v (tone 2), they have remained blank.) **Binding:** dark brown leather on boards, blind stamped front and back, 350mm × 220mm. Two clasps. Spine repaired with lighter brown leather.

Contents

f. 1 (Heirmologion. ff. 114–114v blank.)
f. 189v (Ро́зники: apparently heirmoi for Great Compline on Dec. 22–24, Jan. 3–5)
f. 199v (An alleluia, and prokeimena for Lent and Easter Eve)
f. 201 (Megalynaria for SS. Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom)
f. 202v (blank)
f. 203 (Psalm cxxxvi)
f. 206 (Досто́йно е҆́сть and О҆ тебѣ̀ ра́дуетсѧ)
f. 207v Подѡ́бны
f. 214v–end (blank)

Language

Russian Church Slavonic with extensive confusion of ѣ and е. Partial *chomonija*: the *jer*s occasionally bear neumes, and even more occasionally are replaced by full vowels (предотеча).

Inscriptions

f. 216v (i) Сія книга глаголемая ірмосы пѣвчія Деревни / Золотовки крестьянина Алѣксандра Васильева / Сына Савастьянова писана его трудами собъстве/ною своею рукою написалъ и въ переплетъ самъ / удѣлалъ лѣта оⷮ адама зтмаⷢⷪ Ма́іѧ 3ⷢⷪ днѧ̀;

(ii) рада—п҃ре́ раба якилїна септеврия г / пре раба мїропия ноямврія з пре р[а]/бъ тихонъ—марта д

f. 217 а̑ще кто хощетъ знатъ / а̑ще кто̀ хо́щетъ мно́го зна́ти / а̑ще кто хощетъ много знатъ / мало сна спать

Provenance

Tillyard (cf. description of Cardiff Univ. Coll. MS 2).

Literature

Stefanović (1977).

No. 23

Dublin — **Gospels**
Chester Beatty Library — Bosnian
W147 — 14th/15th century

i + 175 + i leaves, foliated (i–ii), 1–174, (175).

Collation: I^{10}, II^{12}, III^{8}–IV^{8}, V^{10}–VI^{10}, VII^{12}–XI^{12}, XII^{8}, $XIII^{10}$–XIV^{10}, XV^{12}, XVI^{10}, $XVII^{10}$(–1–9–10). Gatherings signed, first recto, mid lower margin, в̃-ꙁ̃і (the first leaf of XVII is missing). **Parchment:** of good quality. **Size of leaves:** 160mm × 105mm. **Layout:** 27 ll./p., written area 125mm × 75mm. **Ink:** black, with a few short patches of brown; red for initials, the opening words of paragraphs, and some marginalia. **Hand:** a small Bosnian semiuncial, with some Raška influence, without diacritics. **Decoration:** f. (ii)v figure of a man (with wings—symbol of St Matthew); ff. 1, 80, 137 coloured headpiece and large (60mm) initial; ff. 4v, 5, 117, 126, 135, 151v, 155, 164v smaller (up to 40mm) decorated initial; f. 45 simple tailpiece; f. 46v Lion of St Mark; f. 47 coloured headpiece and large (115mm) initial formed of a man, a lion and a dragon; f. 79v Ox of St Luke; f. 136v Eagle of St John. The headpieces on ff. 1 and 47 incorporate the Bosnian crown. The fact that the gospel texts are preceded by the Evangelists' symbols, rather than representations of the Evangelists themselves, is thought to be due to the influence of Bogomilism. **Binding:** 19th-century white vellum on card, 170mm × 115mm. Drastic trimming has resulted in the loss of some marginalia.

Contents

Gospels. The first gathering, which presumably consisted of prefatory material, is lost, and each gospel is preceded only by a list of contents. John xvi 3–23 and all after John xx 27 is also missing. Parallel passages are indicated in the margin. A later hand has indicated in red in the margins the numbers and opening words of pericopes and the occasions for which they are set, consistently on ff. 1–29 (Matthew i 1–xxi 17), but only sporadically thereafter. Pericopes are not indicated in the original text.

Language

Serbian Church Slavonic with some Bosnian (ikavian) features, e.g. и for ѣ, ѣ for ꙗ.

Inscriptions

f. 30v [. . .]чимь ѥси вѿланьти/ [. . .] смасице истина ѥлижа
f. 31 ѿ̃че нашь иже ѥси на небесиҳь
f. 32 вопрос тебе [. . .]
f. 40v писа [. . .] васи́ли́е да есть
f. 43v расописа [. . .]
f. 46 во славꙋ їже [?] во троиц[и] / славїмомꙋ господꙋ / богꙋ ї спасꙋ нашемꙋ / їс̃ꙋ хрстꙋ во славꙋ ї час[ть] / с̃тѝ пророци анани́ѧ ꙁарие / ели́си́е авакꙋме ароне їѡна / во славꙋ ї часть с̃ти́ бе/сребни́ца ї чꙋдтворцѝ / коꙁмо дамиане ки́ро їѡане / пантелеймоне ермолае / сапѱоне ди́ѡмиде / вoти́е анàки́ти тапеле/а тривꙋне во славꙋ / и̓ часть с̃тѝ їѡане / пророче / 1849~
f. 63 ѿ̃ марка с̃ветаго
f. 72 поби́ли́ се ћаци́ / селакъ і ѡва // павели ге ѡпꙋштⷩ/ти мене а ѧ ћꙋ теб // стеванъ
f. 74 али́ве їѡванъ / ти̑ мене пꙋшћаѡ // не пꙋшћı ѧ те не ћꙋ / ебмът
f. 117v ıм / тебе пи́шем
f. 119 приват
f. 123v по/лꙋнаца полꙋнаца // ппполꙋни
f. 125 (erased)
f. 126 полꙋнощни́ца
f. 141v [...] 1849
f. 142v (i) Євангелiе [...]
(ii) (illegible)

Provenance

Acquired by the National Library in Belgrade not later than 1864; removed with other material by the Serbian Army during the retreat from Belgrade in the First World War, but abandoned at Kragujevac, where it was seized by the Germans and passed into private hands. The precise time and place of its acquisition by Sir Chester Beatty are not known, but believed to be some time in the 1920s.

Literature

Daničić (1864). Mošin (1968), 351.

No. 24

DUBLIN — GOSPELS

Chester Beatty Library — Serbian

W148 — Late 13th century

307+i leaves, foliated (i–ii), 1–306.

Collation: I^8(−1.8 2+1), II^8–XIV^8, XV^{10}, XVI^8–XVIII^8, XIX^8(±1.8), XX^8–XXV^8, XXVI^8(±1), XXVII^8–XXXIII^8, XXXIV^8(±1.8), XXXV^8–XXXVIII^8, XXXIX$^?$(2 leaves). Traces of signatures can be seen in the mid lower margins of the first recto and last verso of many of the gatherings. XVIII and the additional leaves (except f. (ii)) are of paper and replace lost material. **Parchment:** ff. (ii), 136–144, 151, 200, 264 and 271 are on paper with an anchor w/m, except for f. (ii) which has a w/m of a crossbow similar to Br. 752 (1500). **Size of leaves:** 240mm × 185mm. **Layout:** 19 ruled ll./p., written area 165mm × 110mm. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** Serbian semiuncial of Raška school. **Ћ** occurs only rarely. Regular ˇ on final ь; the same sign also functions as a breathing. The only other diacritic is ʼ, which is sometimes a breathing, otherwise its function is obscure. Quite frequent titles in *vjazʼ*. The additional leaves have a different, much later hand (Resava), that on f. (ii) being somewhat different from the rest. **Decoration:** plaited headpieces in red on ff. 211, 213. **Binding:** 16th century, brown leather on boards, blind-stamped, 235mm × 180mm. Remains of two clasps. The front pastedown is a leaf, д.ııı, from the Triodion printed at Mrkšina Crkva in 1566.

Contents

f. (ii) **Сказанїє г҇ⷭловѡ҇ⷨ ієѵ҇ⷢлїамь оу҆трьнꙑ҇ⷨ въскр҇ⷭнꙑ҇ⷨ / і҆ ап҇ⷭлꙋ і҆ є҆ѵ҇ⷢлїю лѵ҇ⷮр'гїи҆** (a table)

f. (ii)v (blank)

f. 1 (Gospels, each preceded by a table of contents. Ff. 2v, 77v, 126v, 212 and 212v are blank. Pericopes are indicated in the margin.)

f. 281 **СЙНАѮ̓АРЬ РЄК'ШЄ̆ СЬБОР'НИК'** (This gives the Slavonic as well as the Greek names of the months.)

f. 303 **СКАЗА̓НИЄ̓ Є҇ⷢѴАМЪ П҇ⷪСТ'НЫМЬ**

f. 303v **СОУ̓БОТЫ̓ Й НЕⷣ С҃ТАГО ПО̆СТА̓** (Lessons; also for Holy Week, ending with Maundy Thursday on f. 304v, after which some leaves are missing. On f. 305 is the end of a list of lessons for various occasions. Ff. 305v to the end are blank.)

Language
Serbian Church Slavonic.

Inscription
f. 305 да се ѕна поклони попь ѥремиꙗ ѥваүелиѥ /. оꙋ црковь стаго илїю ко га помири да ѥ проклеть / поклони га ѕа любовь и кмсетови рекоше по ꙋбора ись пшенице

Provenance
Formerly in the National Library in Belgrade (no. 101).

Literature
Stojanović (1903), no. 46, 18–19. Mošin (1968), 352. Regemorter (1961), no. 6, illustrates binding.

No. 25

DUBLIN	GOSPELS
Chester Beatty Library	Ukrainian
W150	Early 17th century

i + 330 + i leaves, foliated (i), 1–140, 142–155, 157–332, (333).

Collation: I^{8}(−1.8), II^{8}–XVII^{8}, XVIII^{8}(−4–7), XIX^{8}, XX^{8}(−7), XXI^{8}–XXII^{8}, XXIII^{10}–XXV^{10}, XXVI^{8}–XXX^{8}, XXXI^{10}, XXXII^{8}–XXXV^{8}, XXXVI^{10}, XXXVII^{8}–XL^{8}, XLI^{4}(4 + 1). Gatherings signed, lower r.h. corner, first recto, II–XLI, в҃-м҃а. Running titles in top r.h. corner of the rectos: ff. 15–96 мⷴ, ff. 101–151 мⷬ, ff. 155–246 лⷦ҇ꙋ, ff. 251–310 і̓ѡ̆ⷩ҇а. **Paper:** w/m (i) a fleur-de-lys, cf. Piccard Lilie 124–125 (1557); (ii) a tower; (iii) various Polish coats of arms, including Ostoja, Sas (compare Macjuk 426–432 (1639–40)) and Topor (cf. Siniawska-Czaplicka 1112 (1607)). **Size of leaves:** 300mm × 190mm. **Layout:** ?*karaksan'e*, giving 20 double-ruled ll./p., written area 220mm × 140mm. **Ink:** black; red for titles, initials, running titles and marginalia. **Hand:** a latish uncial; а is almost indistinguishable from л and ѡ frequently reduced to three sides of a square. Titles in semi-*vjaz'* on ff. 1, 8v, 10v, 96, 152v, 155, 250 and 320.

Decoration: plaited headpieces on ff. 1, 4, 100 and 155, and plaited initials on ff. 14, 100 and 155. There are later pen-and-ink drawings on ff. 13v, 14, 75v, 76, 99, 99v, 151v, 154v, 155, 167v, 249v, 250, 289, 308v and 319v. **Binding:** brown leather on boards, blind-stamped front and back, 315mm × 200mm, probably eighteenth century.

Contents

f. 1 **СКАЗА́Н[ІЄ] ПРИЄ̆МЛЮЩЕ ВЪСЕⷢ҇** / лѣта́ число еvльское. ӗvⷢ҇листоⷨ҇ / прі́ѧтїе. ѿкѫ́дѫ начинають. и҆ / до̀где стаю̆ть.

Begins: **Вѣ́домо да ӗсть, ꙗ҆ко чтⷮ҇есѧ рѧⷣ** / ѿ і҆ѡ̆ан'на

f. 8v (Gospels. Each is preceded by a list of contents giving parallel passages and the Prefaces of Theophylact. Pericopes are indicated in the margin.)

f. 320 **СЪБОⷪ҇НЙ ВⷦІ҇ МⷭЦЁ СКАЗѹ̂А** / гла́вы ко̀емѫждо е̇vⷢ҇лїѫ. и҆зь/браⷩ҇ны̂ сты̂. и҆ праⷥниꙁо̂ вⷣлчни̂

f. 328v (Menology, beginning with the Sunday of the Publican and Pharisee.)

Language

Russian Church Slavonic with both South Slavonic and some vernacular (Ukrainian) influence. Widespread ѫ; ь finally, ъ in prefixes and prepositions, both medially; some confusion of и and ы.

Inscriptions

f. 8 (illegible)

f. 13 въ и҆мѧ ѿца и҆ сна҃ и҆ стго҃ дх҃а. / Вѹпиⷧ҇ сїѫ книгѹ рекомѹѫ стое҃ / ӗvⷢ҇лїе рабь бжїй҃ кость, и҆ зь / затеⷨ свойимъ микѹличемь. / петрашемь. таⷦ҇ теⷤ и грида. / костеⷡ҇ снь҃. а҆ дано за него. / конѧ. рабь бжїй҃ ѳома. / дїѧкь до села ꙗсѣнѧ ко хра́/мѹ въⷥнесенїѧ стго҃. за свое / ѿпѹщенїе грѣховь. а҆ кѹпле/на еⷭ҃ оу҆ сщеⷩ҇ника пнеⷡ҇ского. / ѿца і҆ѡаⷩ҇на. на которое еvⷢ҇е / помоⷱ҇на маеⷮ громада. веⷣлⷢ҇ѹ / можности своѐй. рокѹ бжго҃ / ҂а.х҃м. мⷭ҇ца сеⷫ҇теⷡ҇рїа. днѧ҃ ѳ.

ff. 14–32 rectos во имꙗ ѿца и сна҃ и стго҃ дх҃а купили сию книгѹ // рекомое стое҃ еvⷢ҇лїе преⷭ҇толное рабы бжїи // на мꙗ коⷭ҃ иⷭ҇ жоною своею наⷭ҇тею таⷦ тиⷤ пеⷮрашъ // микѹлиⷱ҇ не понижаючи ~ и сжоною своею ѡгафиею // такъ тиⷤ не понижаючи чаⷣ свойⷯ и родычовъ своихъ // такъ тижъ григориⷩ снъ коⷭ҇тевъ и сжоною // своею криⷭ҇тиною тактиⷤ не понижаючи чаⷣ // свойⷯ и такъ тыⷤ стефанъ снъ҃ коⷭ҇теⷡ҇ // иⷭ҇жоною своею марею тактиⷤ не понижаючи // чаⷣ свойⷯ а дали за ню золотихъ к҃ // а предали еꙗ до храмѹ вознесениꙗ // гⷭ҇да бга҃ спаса нашего іс҃ хр҃а // до села ꙗсѣнꙗ хто бы еⷩ ѿдалити хотѣлъ // любъ продати попъ албо дꙗкъ // албо проⷭ҇тыⷩ бѹдеⷮ снами сѹⷣ маⷮⷩ // наⷭ҇рашномъ судѣ во вѣки амиⷩ҇ // поⷣписаласꙗ сиꙗ книга ѻ҃ гд҃ // ҂а҃х҃м҃а тимофеⷩ пащеⷩ҇ни // мⷭ҇ца септеврїꙗ днꙗ҃ е҃

ff. 96–105 rectos и҆зволенїемь ѿца поⷭ҇пѣшенїемь сна҃ // совершенїеⷨ стго҃ дха

амин҄ь // повтораемо вꙁапиⷭ҇ вси книжици̑ // // але и старйи иⷭ҇касȣемо // ижъ ми братѣ рѧдимо ей: // дмитро стрȣⷦ и женою своей̑: ана с҃ни васи/ли // и҆ван стрȣⷦ и женою своею ѡлена // павеⷧ грицѧкъ // аѱли:
f. 199 ѻ̆ко тв́ое

Provenance
Maggs, September 1956.

Jasěnja (Jasinja) is a town in the Tjačivs'kyj region of the Transcarpathian oblast'; Pnev (Pniv) is about 40km to the north.

No. 26

Dublin — Alexandrija
Chester Beatty Library — Russian
W151 — 17th century

iii + 127 + iii leaves, foliated (i–iii), 1–127, (128–130). Previous foliation: ff. 2–3 и҃-ѳ҃, ff. 4–5 ѕ҃і-ꙁ҃і, f. 6 к[.], ff. 7–9 к҃е-к҃з, ff. 10–13 л҃-л҃г, ff. 14–17 л҃е-л҃и, ff. 18–33 м҃-н҃е, ff. 34–37 н҃з-ѯ҃, ff. 38–39 ѯ҃в-ѯ҃г, ff. 40–41 о҃-о҃а, f. 42 н҃ѕ, f. 43 ѯ҃а, ff. 44–83 о҃в-р҃аі, f. 84 р҃и[і], ff. 85–90 р҃ві-р҃ꙁі, ff. 91–127 р҃ѳ[і]-р҃не; also pagination: f. 1, 19–20, ff. 2–5, 25–32, ff. 6–9, 45–52, ff. 10–13, 57–64, ff. 14–15, 67–70. There are traces of another pagination in pencil that has been erased.

Collation: indeterminable. **Paper:** w/m faint foolscap with letters BC. **Size of leaves:** 290mm × 180mm. **Layout:** 21 ll./p., written area 220mm × 135mm. **Ink:** brownish-black. **Hand:** a Russian bookhand with frequent stress marks and a distinctive form of the letter о with the first stroke projecting, producing a form like a 6. **Decoration:** 73 coloured miniatures illustrating the text. **Binding:** modern, brown leather on card, 295mm × 190mm. **Condition:** pages rather dirty, and many missing at the beginning (and end?): the first few leaves are oddments without continuous text. A few leaves have 18th-century repairs.

Contents
(The *Alexandrija.* The text is somewhat defective.)
Begins: и́ сȣщи́ма сви славѣ, и̂ ро́гъ лакти возраслъ есть
Ends: сл҃нцȣ заходѧ́щȣ, и҆ наречѐ де́нь скончанїѧ.

Language
Russian Church Slavonic.

Inscriptions

f. 36v Егоръ / Крюковъ
f. 96v Егоръ / Егоръ / Егоръ Крюковъ (or Кряковъ?)

This represents only part of the original MS, the other part of which is now in the British Library (Yates Thompson MS 51, q.v.). The paper, hand, style of miniatures and nature of the damage to the two are identical, and the old foliation continues from one to the other. It is not recorded how Sir Chester Beatty acquired this MS.

No. 27

DUBLIN	GOSPELS
Chester Beatty Library	Russian
W152	17th century (before 1618)

ii + 403 + i leaves, foliated i–ii, 1–289, 291–404, iii.

Collation: indeterminable. There are no signatures. **Paper:** w/m a faint lion passant. **Size of leaves:** 290mm × 185mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 18 ll./p., written area 190mm × 115mm. **Ink:** black; red (or on ff. 4, 13, 115, 121, 182v, 189, 294, 299, 376 and 389 gold) for titles, initials and rubrics. **Hand:** very regular uncial. Titles in *vjaz'* on ff. 13, 121, 189, 299 and 376. **Decoration:** ff. 4, 115, 182v, 294, 376 and 389, headpieces in black and gold; ff. 13, 121, 189, 299, headpieces and large (up to 90mm) initials in black and gold; f. 12v St Matthew; f. 120v St Mark (with an eagle!); f. 188v St Luke; f. 298v St John (with a lion!). The miniatures are distinguished by their delicacy of colouring and wealth of architectural detail. Each is surrounded with a border of stylized floral motifs. The headpieces and initials on ff. 121, 189, 299 and 376 are derived from those of the Gospels printed in Moscow in 1553–5, and the headpieces and initial on f. 12, and the *vjaz'* titles on ff. 13, 121, 189, 299 and 376 from those of the Gospels printed in Vilno in 1575. **Binding:** purple velvet on boards, 325mm × 210mm. Five gold plates front and back, those on the front representing the Crucifixion and the four Evangelists. Two gold clasps. The edges of the pages are gilt and gauffred.

Contents

f. 1 (General preface)
Begins: Вѣдомо бꙋди ꙗ҆ко четы́рє сꙋть / є҆ѵⷢ҇алїѧ.
Ends: нашє́ствїє ст҃го дх҃а ꙗ҆влѧєтъ.

f. 1v сказанїє прие́млющєє всєгѡ / лѣта число є҆ѵⷢ҇алсков. и є҆ѵⷢ҇лі́/стѡмъ приѧ́тїє. ѿкоудꙋ на/чинаютъ, и҆ догдѣ стаю҆тъ.

Begins: Вѣдомо да є҆сть. ꙗ҆ко чтєтсѧ рⷣѧ / ѿ і҆ѡ҃а́нна

Ends: до сꙋбо́ты мѧⷭ҇пꙋстныѧ.

f. 3v (blank)

f. 4 (Gospels, each preceded by a list of contents with parallel passages and the prefaces of Theophylact. Ff. 114v, 119–120, 188, 298 and 375–375v are blank.)

f. 376 **СОБО́РНИКЪ В҃І МⷭЦⷨЕ СКАЗꙊꙖ** / главы коемꙋждо є҆ѵⷢ҇алїю и҆зъ/бра́ннымъ с҃тымъ, и҆ пра́зⷣни/кѡмъ

f. 389 сказа́нїє, є҆̆же ка́ко на всⷦ҇ѧ дн҃ь / доⷧжно є҆сть чⷭ҇єти є҆ѵⷢ҇алїє нєⷣлⷨѧ / всєⷢ҇ лѣта.

Language

Russian Church Slavonic.

Inscription

ff. 13–33 rectos лѣⷮ ҂зркⷢ҇з // сеⷩ҇тѧбрѧ въ є҃ід҃нь // цр҃ь // і великїи // кн҃зь // михайло // ѳеѿдоровиⷱ҇ // всеѧ рꙋсїи // приказаⷧ // дати // къ цр҃квѣ // кживоначаⷧнои // троⷪ҇це // и҆ к'предѣлꙋ // квасиⷧю // кесарѣ́скомꙋ // что̂ // оу покроⷡ҇скиⷯ // вороⷮ // сию҆ книгꙋ

The inscription formerly continued to f. 42, but the remainder has been erased.

Literature

Regemorter (1961) no. 7, illustrates binding. [Pl. II]

No. 28

DUBLIN — HISTORY OF THE TICHVIN ICON OF THE MOTHER OF GOD
Chester Beatty Library — Russian
W153 — 18th/19th century

i+231+i leaves, foliated (i), 1–58, 60–232, (233).

Collation: 1 leaf, I^{2}, II^{8}, III^{2}, IV^{8}–XXVI^{8}, XXVII^{6}, XXVIII^{4}. Unsigned. **Paper:** w/m not visible. **Size of leaves:** 285mm × 180mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 24 ll./p., written area 215mm × 125mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a late but good semiuncial. Titles in *vjaz'* on ff. 2 and 28. **Decoration:** 124 coloured miniatures in the traditional style illustrating the narrative section of the MS. Frequent red decorated marginal initials. **Binding:** red leather on boards with abundant gold tooling, 350mm × 190mm, lettered on spine ЯВЛЕНІЕ НА ТИХВИНѢ. Two metal clasps; when these are closed the book can only be opened again with extreme difficulty. Edges of pages gilded.

Contents

f. 1 Чи́нъ ка́ко подоба́етъ кади́ло чтѝ гла́съ ѕ҃:

Begins: Кади́ло и҆менꙋ́етсѧ ѹ҆тро́ба прчⷭ҇тыѧ бцⷣы

Ends: ст҃а цр҃кви ди́/вна въ пра́вдꙋ;

f. 2 **МЦⷭ҇А І҆ꙊНЇА ВЪ К҃Ѕ ДН҃Ь ПРАⷥ҇ДНꙊЕМЪ ПРАⷥ҇ДНИКЪ Ꙗ҆ВЛЕ́НЇЮ ПРЕ/ст҃ыѧ бцⷣы ти́хфинскїѧ.** (Proper for services)

Begins: ве́черъ, / на ма́лѣй вече́рни, стⷯ҇ры. глⷭ҇а. а҃, пⷣѡ: / Нбⷭ҇нымъ чино́мъ: / Нбⷭ҇ныѧ си́лы ра́дꙋютсѧ

Ends: на литꙋргі́и / слꙋ́жба всѧ̀ бцⷣы:

f. 21 Мл҃тва ко прест҃ѣ́й влⷣчцы нш҃еѧ бцⷣы

Begins: Прест҃а́ѧ цр҃це нбⷭ҇наѧ преблг҃аѧ.

Ends: і҆ покры́еши во́ вѣки вѣкѡ́мъ. / а҆ми́нь.

f. 22 **СКАЗА́НЇЕ ГЛАВА́МЪ КНИ́ГИ СЕѦ̀.** (Contents to the following item, listing 122 chapters. Since, however, chapters 6–8 in the text are unnumbered in the contents, chapter 6 in the contents = chapter 9 in the book, and the last chapter in the book is numbered 125.)

f. 28 **ПО́ВѢСТЬ ЧЮ́ДНА І ЅѢЛО̀ ПОЛЕ́ⷥНА СЛОЖЕНА̀ Ѿ ДРЕ́ВНѦГѠ ОПИСА́НЇѦ Ѡ҆ И҆КО́ННОМЪ** / и҆зѡ҆браже́нїи: / ка́ко и҆ когда̀ зача́сѧ і҆ко́нное и҆зоо҆бра/же́нїе. і҆ ѻ҆ написа́нїи і҆ко́ны прчⷭ҇тыѧ / влⷣчцы нш҃еѧ бцⷣы и҆ прⷭ҇но дв҃ы мр҃і́и. // чⷭ҇тна́го е҆ѧ̀ ѻ҆дигі́трїѧ, і҆ ѻ҆ чюдесѣ́хъ е҆ѧ̀, / ї҆́же сотворѝ во црⷭ҇ьствꙋющеⷨ҇ константи́/нѣ гра́дѣ. І҆ ѻ҆ е҆́же ка́ко оуста́висѧ праⷥ҇/дновати праⷥ҇дник' е҆ѧ̀ ѻ҆дїгі́трїю.

Begins: Многоча́стнѣ и҆ многоѻ҆бра́знѣ / дре́вле бг҃ъ

Ends: застꙋ́пницꙋ, / ѿ всѣ́хъ наве́тъ / вра́жїихъ / сп҃са́ю/щꙋю:

Language

Russian Church Slavonic.

Literature

Regemorter (1961) no. 8, illustrates binding.

No. 29

DUBLIN	CALENDAR (Svjatcy)
Chester Beatty Library	Russian
W154	1841

i + 201 + i leaves, foliated (i), 1–201, (202). Original foliation а҃-с҃а.

Collation: I^{8}–XI^{8}, XII^{8}(–1), XIII^{8}, XIV^{8}(–8), XV^{8}–XXIII^{8}, XXIV^{6}, XXV^{8}, XXVI^{6}(–6). Unsigned. **Paper:** wove with no visible w/m. **Size of leaves:** 110mm × 85mm. **Layout:** 10–11 ruled ll./p., written area up to

80mm × 60mm. **Ink:** black and red. **Hand:** semiuncial. **Decoration:** coloured floral and vegetal folk motifs in the margin of every page, with occasional human figures. **Binding:** brown leather on boards, tooled front and back, 120mm × 90mm. Two clasps.

Contents

f. 1 Cross with decorative motifs and the legend: ꙗкоже небо ѹкрашено ѕвѣздами такоже книга сїѧ свѧтыхъ имѣнами

f. 1v послѣ́дованїе всел́ѣтнѧго со/бра́нїѧ ѿ мⷭ҇ца / сентѧбрѧ̀ до / мѣ́сеца ӑвъ/гоуста.

f. 135v (A table giving the solar cycle, *vruceletie*, lunar cycle, *osnovanie* and *ključ granicy* for the years 7351–7469 (A.D. 1843–1961).)

f. 141 пасха́лїѧ / зрѧ́чаѧ по / ключевы́мъ / слова́мъ (Table giving the dates of movable and days of immovable feasts.)

f. 159 лѹннѡе / течѣнїе / на ѳ҃ї лѣ́тʽ

f. 184 ѹ҆ста́въ / болʽшо́й ѿ главы / л҃в. / о҆ житїѝ ре́кше / о҆ пощенїи и҆ о҆ разʽ/реше́нїи всего̀ / лѣта.

Begins: ѹста́въ о҆ вели́комъ / постѣ̀. / Впе́рвѹю нⷣлю с҃таго

Ends: заблѹди́шисѧ. / оу҆вы̀. ꙗ҆кѡже и҆ а҆̆зъ / ами́нь:

f. 201 bears only a decorative motif; ff. 201v to the end are blank.

Language

Russian Church Slavonic.

An Old Believer MS. On f. 1v the words писаны свѧтцы влѣто ҂зтмѳ (1841) are incorporated into the border.

No. 30

DUBLIN MISCELLANY (Composite MS)
Chester Beatty Library Russian
W155 18th century

78+i leaves, foliated 1–78, (79). Previous foliation on ff. 18–78: а҃, 2, 3, г҃, ѕ҃-ѯ҃г.

Collation: I^{8}–II^{8} / III^{6}, IV^{8}–VI^{8}, VII^{4}–VIII^{4}, IX^{8}–XI^{8}. Gatherings signed, mid lower margin of the first recto (III second recto), I–II а҃-в҃, III–VI 1–4, VIII–XI 5–8. **Paper:** w/m (in both parts) arms of Jaroslavl', c/m ЯѲЗ, cf. Učastkina 19–23 (mark typical of the first half of the 18th century). **Size of leaves:** 160mm × 105mm. **Layout:** (ff. 1–16) 25 ll./p., written area 115mm × 70mm; (ff. 17–78) 25 ll./p., written area 140mm × 80mm. **Ink:** black;

red for titles and initials. **Hand:** (ff. 1–16) a small late semiuncial with cursive influence in initials; (ff. 17–78) an 18th-century Great Russian *skoropis'*. **Decoration:** 53 miniatures illustrating the text of the second part of the MS. **Binding:** brown leather on card, 170mm × 105mm. Spine restored.

Contents:

f. 1 **Посла́нїе патрїа́рха ан҆то́нїѧ цр҃ѧ/гра́да, о҆̀ новогородъскиⷯ и҆ пковскиⷯ / стри́голницѣхъ, Ре́кше в҆земших҆ / на сѧ собо́ю доⷭ҇то́иньства оу҆ч҃тль/ства, а҆̀ не ѿ бг҃а, и҆лѝ бол҆шаго ст҃лѧ, / поста́вленыⷯ во ꙋчи́тели: статїѧ а҃. / и҆ⷥ минѣи чеⷮ макарїевскои велиⷭ҇. / а҆ поⷭ҇лано в҆лѣⷮ ҂ѕц҃кего і҆ндиⷦ҇. е҃го.**

Begins: **Патрїархъ анто́нїи млⷭ҇тїю бжїею**

Ends: **нынѣ / и҆ прⷭ҇но. и҆ во́вѣки вѣкоⷨ, ами́нь:**

f. 14v **Посла́нїе ѳоті́а митрополі́та / моско́вскаго и҆ всеѧ̀ рꙋсі́и. во́ псков҇ⷡ, / ѿ е҆ретицѣⷯ стри́голницѣхъ. / и҆ о҆̀ по́шлинѣ. Коли́ко ѿ поста/вле́нїѧ в҆зимати.**

Begins: **Сего̀ ра́ди пра́/вила. е҆̀же о҆̀ поставле́нїи сщ҃е́нни/ческомъ**

Ends: **и́ наⷭ҇ ра́ди сїѧ̀ и҆ вписа́сѧ.**

f. 15v **Ѡ҆ и҆/згнанїи стри́голникоⷡ҇ ѿ право/сла́вныⷯ҇** (Continuation of the previous item?)

Begins: **И̂ а҆̆щели ча́да моѧ̀, ті́и / о҆каѧ́ннїи**

Ends: **ѿ ѕо́лъ. не хо́щеⷮ бѡ̂ / напра́снѡ**

(The end is missing.)

f. 17 (blank)

f. 17v (miniature)

f. 18 **ЖИТЇЕ҆̀ И̂ ЖИ́ЗНЬ ПРПⷣБНЫѦ М҃ТРИ НА/шеѧ блгове́рныѧ вели́кїѧ кнѧжны̀ е҆ѵ҆ѳроси́нїи сꙋ/ждаⷧскїе. спи́сано смире́нно і҆́нокомъ григорїеⷨ / тогоⷤ гра́да сꙋ́ждалѧ о҆би́тели бг҃олепнаго прео҆бра/женїѧ гдⷭ҇а бг҃а и҆ сп҃са нш҃его і҆с҃а хрⷭ҇та:**

Begins: **Блгⷭ҇веⷩ бг҃ъ ѿцъ щеⷣротаⷨ, беⷥначаⷧныⷨ ѳседеⷬжи́теⷧ**

Ends: **е҆го̀ / а҆̂рхїе́ре́искиⷨ сниска́телство/мъ вле́то ѿ рожеⷮс/ва хрⷭ҇това / ҂ахчѳ.го годꙋ:**

Language

Russian Church Slavonic.

An Old Believer MS.

No. 31
Dublin
Chester Beatty Library
W156

Apocalypse and Commentary of
Andrew of Caesarea
Russian
17th century (1st half)

i+109+ii leaves, foliated (i*), i–iii, 1, 4–76, 78–109, (110–111). Previous foliation on ff. 1–109: а҃, д҃-о҃ѕ, о҃и-р҃ѳ.

Collation: I⁸(–1.8–2.7), II⁸–XII⁸, XIII⁸(–7), XIV⁸, XV². Unsigned. XV appears to be additional. **Paper:** w/m an unidentified coat of arms. **Size of leaves:** 195mm × 155mm. **Layout:** 22 ruled ll./p., written area 150mm × 100mm. **Ink:** blackish-brown; red for headings, numbers and initials. **Hand:** a regular semiuncial. Heading in *vjaz'* on f. 1. **Decoration:** full-page miniature of St John and Prochorus on f. iii*v*; coloured and gilt headpiece on f. 1, and decorated red initial on f. i. **Binding:** black leather on boards, blind-stamped front and back, 205mm × 160mm, two clasps.

Contents

f. 1 **Ст҃го а҆н'дрѣѧ̀ а҆ⷬхие҆пⷭ҇копа кесариѧ̀ кападо/кийскиѧ̀. сказа́нїе а҆покалѱи́й ст҃го / і҆ѡⷩ҇на фело́га. блⷭ҇гови ѡⷱ҇.** (Prologue)

Begins: **Гдⷭ҇нꙋ мое҆мꙋ бра́тꙋ.**

Ends: **возда́нїѧ̀ пра́веднымъ, и҆ грѣ́шнымъ**

f. iii (blank)

f. iii v (miniature)

f. 1 **А҆ПОКАЛИПСЍ Ї҆ВА́ННА ѲЕЛОГА И Е҆ВАⷩ҇ГЕЛИСТА**

(There are two leaves missing after f. 1. The text ends on f. 107, and ff. 107v–109v carry an explanation of twelve precious stones in a 17th-century *skoropis'*; this is an addition.)

Language

Russian Church Slavonic.

Provenance

Bought in New York, April 1937.

No. 32

DUBLIN
Chester Beatty Library
W157

LIVES AND MIRACLES OF
SS SAVATIJ AND ZOSIMA
Russian
18th century

139 leaves, foliated i–vi, 1–131, vii–viii. Original foliation on ff. 1–131 а҃-рл҃а.

Collation: I⁶, II⁸–XVII⁸, XVIII⁶ (6 is pastedown). Gatherings signed, mid lower margin, first recto, а҃-иі҃. Running titles vary. **Paper:** w/m (i) Pro Patria, c/m GR and crown; (ii) РФ monogram, with some resemblance to Klepikov 655 (1734–36), c/m a sort of cross, or perhaps the letter ф. **Size of leaves:** 195mm × 145mm. **Layout:** 20 double-ruled ll./p., 155mm × 115mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a late, square semiuncial. The influence of Greek capitals is evident in the titles. **Decoration:** red headpiece on f. i; full-page miniature of the saints on f. v*v* (f. vi has a silk window); large (up to 45mm) red initials in the text, some with modest decoration. **Binding:** brown leather on card, flush with pages, remains to two thongs.

Contents

f. i **ΣКАЗА́НЇЕ** / глава́мъ кн҃ги сеѧ (Lists 126 chapters and gives page references!)

f. v (blank)

f. v*v* (miniature)

f. vi (silk window)

f. 1 **ПРЕДИΣЛОВЇЕ** / житїѧ̀ прⷣпбныхъ и҆ бг҃оно́сныхъ ѻ҆ц҃ъ / на́шихъ. зѡсі́мы и҆ савваті́а солове́цкиⷯ / нача́лникѡвъ, новоѧвле́нныхъ чꙋдотво/рцѡвъ.

Begins: Ѡ҆бновле́нїе почита́/ти, дре́внїи закѡ́ⷩ / є҆́сть.

Ends: ж/тїю̀ нача́ло си́цѣ:·

f. 6v **ЖИТЇЀ И҆ ПО́ДВИЗИ** / прⷣпбнагѡ и҆ бг҃оно́снагѡ ѻ҆ц҃а на́шегѡ са/вватí́а пꙋстынножителѧ. нача́лника / солове́цкагѡ, но́вагѡ чꙋдотро́рца. / Спи́санѡ преѡс҃ще́ннымъ спѷрїдѡ́номꙿ / мїтрополі́тѡⷨ всеа̀ Рѡ́ссїи. / Бл҃гословѝ ѻ҆́ч҃е:·

Begins: Во днѝ бл҃гочести́вагѡ вели́кагѡ кн҃зѧ. / васі́лїа васі́лїевича

Ends: во вѣ́ки вѣкѡ́ⷡ, ами́нь:·

f. 18v **ЖИТЇЀ И҆ ПО́ДВИЗИ И҆** / ѿча́сти чꙋде́съ исповѣ́данїе, прⷣпбнаго / и҆ бг҃оно́снагѡ ѻ҆ц҃а на́шегѡ зѡси́мы, / солове́цкагѡ нача́лника, но́вагѡ чꙋдо/тво́рца. спи́санѡ преѡс҃ще́ннымъ ми/трополі́томъ спѷрїдѡ́номъ. всеа̀ / Рѡсі́и, бл҃гословѝ ѻ҆́ч҃е:·

Begins: Се́й прⷣпбныи ѻ҆ц҃ъ на́шъ зосі́ма, влече́тъ / ро́дъ сво́й

Ends: въ непрестающїѧ вѣ́ки а҆ми́нь.

(The miracles follow without any further major division.)

ff. 131v–end (blank)

Language

Russian Church Slavonic.

Provenance

Bought in New York, April 1937.

No. 33

DUBLIN | LECTIONARY
Chester Beatty Library | Serbian
W158 | 13th century

i+i+41+i+i leaves, foliated (i–ii), 1–21, 21*, 22–40, (41–42).

Collation: I⁴(–4), II⁴–V⁴, VI⁴(2+1), VII⁴–VIII⁴, IX⁴(–4), X⁴, XI². **Parchment. Size of leaves:** 260mm × 170mm. The extra leaf in VI, f. 21*, is a fragment 110mm × 105mm. **Layout:** 2 cols./p., 25–26 ruled ll./col., written area 190mm × 120mm–200mm × 130mm. **Ink:** brown or black; red for titles and initials. **Hand:** semiuncial, Raška school, no diacritics, rather inelegant. **Binding:** recent, light brown leather on card, 265mm × 170mm.

Contents

f. 1 (Two prayers) **живими и мр̃твими / ѡблаⷣю бь. покои / г҃и дш҃е рабь своихь / аще и сьгрѣшише ти / влⷣко. нь тебе не ѿстꙋ/пише:·**
ми тобою хвалимсе / прчⷭ҇таꙗ бце д҃во. / по бз҃ѣ те ꙁастоу/пницоу имамо. про/стри роукоу свою / непобѣдимоую. / и̓ побѣди враги на/ше. а̓ намь пошли / помощь ѿ ст҃го си / дх҃а.
f. 1v **соⷡ҇у а҃ кы ѥѵ̈рⷭе** (In fact *Rom.* i 7–11; Mark i 21–27.)
f. 2 **АПЛИ И ѤѴЛИА / соⷡ҇утамь и неⷣламъ** (For eight Sundays after Whitsun, then for weekdays, then martyrs, hierarchs, saints, the dead, **ѤѴⷢ҇ ВЪКРⷭ҇НА** (but there are only eleven of them), Christmas, Epiphany and Sexagesima, breaking off with the epistle for the last. It is incomplete.)

Language

Serbian Church Slavonic.

Inscriptions

f. 1v [...] **с҃нꙋ ми [...]твеномꙋ [...] павлꙋ м[...]**
f. 14v [...] **много гревши писа[...] / [...] нистаниша**

Literature

Mošin (1968), 353. [Pl. III]

No. 34

DUBLIN | GOSPELS (fragment)
Chester Beatty Library | Wallachian
W159 | 17th century

A single sheet of paper with a three-crescent w/m, 415mm × 270mm. **Layout:**

on the recto, a headpiece, title and 6 ll. of text; on the verso, 22 ll. of text, written area 260mm × 160mm. **Ink:** on the recto, gold; on the verso, black, with gold for the punctuation, the initial і, the running title мⷴ, and marginal ornament. **Hand:** a calligraphic uncial. **Decoration:** a large coloured woven headpice and initial, and title in *vjaz'*, on the recto; on both sides descenders in the bottom line are extended into the margin and highly ornamented. **Unbound.**

Contents

Mt. i 1–8.

Language

Church Slavonic—according to Mošin (1968), a Wallachian copy of a Macedonian original: ѧ and ѫ are confused with each other and with ы, and there is also confusion of ѧ and а and of и and ы, while ѣ may be written for ꙗ.

Literature

Mošin (1968). This MS, however, was never in the National Library.

No. 35

DUBLIN
Trinity College
MS1684

PRIMER etc.
? Dutch
17th century

i+i+98+ii leaves, paginated (i–iv), 1–196, (197–200).

Collation: I^{8}–XI^{8}, XII^{6}, XIII^{2}–XIV^{2}. Gatherings signed, mid lower margin, first recto (except for I, which is signed on the last verso, and XIV, which is unsigned), а҃-г҃і. **Paper:** w/m Strasburg lily, c/m IHS/LR, close to Heawood 1780 (1680) (different letters) or Heawood 1790 (n.d.), except that this has a defective lily. **Size of leaves:** 240mm × 185mm. **Layout:** 17 ruled ll./p., written area 180mm × 110mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a large clear semiuncial with regular stresses and breathings, of the type used in Russia in the second half of the 17th century. **Binding:** brown leather on boards, central medallion and border front and back (traces of gilding on front), initials IS on front (twice), 260mm × 195mm. Spine restored. Traces of two clasps.

Contents

p. 9 **Начáлное ѹчéнїе чл҃кѡмъ / хотѧ́щимъ ѹчи́тисѧ кни́гъ / б҃жéственагѡ писáнїѧ.**

p. 21 **Нача́ло вече́рни**

pp. 43–44 (blank)

p. 45 **Перево́дъ съ йсповѣ вѣ́ры / недерлѧнскихъ цр҃квей. / сѝ рѣ́чь кальви́нскихъ. ѻ҆сѧза́етсѧ въ .л҃з. а҆рти/коу́лахъ. ктомоу́же нѣ́/кото́рыи вопро́сы і ѿвѣ́/ты ѡ҆ вѣ́ре же.**

Begins: **а҃ / Всѝ мы̀ серде́чно вѣ́рꙋемъ**

Ends: **ѻ҆бѣтова́нїе б҃жїе / гⷭ҇демъ і҆с҃ъ хрⷭ҇то́мъ, а̂ми́нь;**

p. 154 (blank)

p. 155 **Кра́ткое ѻ҆сѧ́занїе. хрⷭ҇тї/ꙗ҆нскїе вѣ́ры. тѣ́мъ ї҆же / хотѧ́тъ пристꙋпи́ть, / ко гⷭ҇дню с҃томꙋ ве́черю** (i.e. the questions and answers mentioned in the title to the preceding item)

Begins: **а҃. вопро́съ. / Коли́ко гла́въ потре́бнѡ / вѣ́дати**

Ends: **с҆ бли́/жныⷨ какꙋ́ю враждꙋ̀ и҆мѣ́ти / боу́детъ:**

pp. 193–end (blank)

These last two items are translated from the Dutch version of the *Confessio Belgica* (Badchuizen, 1976) and the shortened version of the Heidelberg Catechism (Kort Begrijp, 1819) which sometimes accompanied it. There is another MS of the Slavonic translation of these in Helsinki University Library. I am indebted to Dr C. B. Roberts for information concerning these things.

Language

Russian Church Slavonic, with strong vernacular elements in the confession and catechism, e.g. universal dat. pl. in **-амъ**, nom. pl. of adjectives in **-ые**, infinitive in **-ть** and even **-тъ** (beside **-ти**), future with **бꙋдꙋ** + infinitive, simple past tense in **-лъ**, frequent use of the conjunction **дабы**, etc. There are also very occasional mistakes, e.g. **трꙋды̀** 149.5 (for **трꙋбы**), **ѻ҆ ко́ждѿ / пра́з҆дною словесы̀ ꙗ҆же** 150.6–7, **ѻ҆ всѧкиⷯ дше́вныⷯ і҆ теле́сныⷯ / нꙋ́жⷣъ** 189.15–16, which indicate that the MS was written by a foreigner.

Inscription

p. 3 Inclytissimi Collegij SS.^{tæ} et Individuæ / Trinitatis juxta Dublinium Bibliothecæ / Librum hunc (cujus Sitijbis utinam mille / 1.^{mæ} magnitudinis Adamantes infixi essent) / dono dedit Alexander Iephson / olim prædicti Collegij Nativus Alumnus / Artiumq Magister. Decembris die 2.^{do} / 1706.

This MS appears in the catalogue of Trinity College Library as two separate items, MSS 1684 and 1694. There can be no doubt, however, that it is a single MS.

Provenance

Gift of Alexander Jephson, 1706.

Literature

C. B. Roberts (1986).

No. 36

DUBLIN — HOROLOGION
Trinity College — Russian
MS 1685 — 16th century

i + i + 98 + i leaves, foliated (i–ii), 1–98, (99–100).

Collation: $\mathrm{I}^{?}$(3 leaves), II^{8}–XII^{8}, XIII^{8}(–8). Gatherings signed, mid lower margin, first recto, II 2, III–V 6–8, VI–VIII 3–5, IX–XIII 9–13; neither sequence is original, but it is the arabic numerals that give the correct order of the gatherings. **Paper:** w/m a pot with one handle, crowned, above it a crescent somewhat askew, on the body of the pot the letter R and another not visible. On f. (ii) is a fragment of a grapes w/m. **Size of leaves:** 140mm × 90mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 17 ll./p., written area 95mm × 50mm, some marginal initials. **Ink:** brownish-black; red for titles and initials, this latter largely faded to grey. **Hand:** a clear Russian bookhand, with occasional ligatures. Frequent ` on final vowel independently of stress; ′ mostly indicates stress and may (rarely) be final; the *kamora* is indistinguishable from the *legkaja*, and is quite freely used. Frequent large (up to 25mm) initials often projecting into the margin, but decoration confined to the occasional dot. Titles in *vjaz'* on ff. 9, 14v, 60v. **Binding:** brown leather on card, 145mm × 95mm, spine restored. Pastedowns and first and last flyleaves are of coloured patterned paper. **Condition:** reasonable apart from some worming and soiling of the outer leaves. Some leaves are missing at the beginning and one or more at the end, and the order of the gatherings is disrupted.

Contents

(Horologion, composed as follows:)

f. 1 (Vespers: the beginning is missing, and the text begins in the middle of the Lord's Prayer.)

f. 9 **Нⷱ҇ало т‘ретӥ́е̓мꙋ часꙋ** (Continuing without division or titles into the sixth and ninth hours and the typika; the text continues without a break from the foot of f. 11v to f. 36 and from the foot of f. 59v to f. 12.)

f. 14v **НАⷱ҇ЛО ꙀАѸТРЕНЇЙ** / починаеⷨ ѿ б҃ѕѣ (The text continues without a break from the foot of f. 35v to f. 60.)
f. 60v **НАⷱ҇ЛО́ ПАВЕⷱ҇Р'НИ̂**/ци великїа̀
f. 78v Кано̂нъ моле́бенъ прⷭ҇тѣй / бⷣци. глⷭ҇а .и҃.
Begins: пⷭ҇ѣ .а҃. і̓рмоⷭ҇ / Водоѵ̑ прошеⷣ ꙗ̂ко посоѵ̑хоѵ̑.
Ends: г҃и бⷭ҇лви. і̓ ѿпоⷭ҇ѵ. -
f. 91v рⷮⷫ҇ори въскрⷭ҇ны, й б҃горо/дичныи, и̂пакой.
f. 97 тропари д҃нев'ныѐ. на / всю̀ седмицоѵ̑.
(The end—perhaps a single leaf—is missing. The text breaks off at the foot of f. 98v with the Troparion for Thursday.)

Language
Russian Church Slavonic, with a number of South Slavonic features: а after vowels (but occasionally ѧ), ъ in prefixes, ръ, лъ for ер, ел, and even (exceptionally) е for ѧ (паметь f. 14). The third person forms on the non-past tense of verbs may be in -ть or -тъ. After velars ы is normal, but not invariable, and it occurs exceptionally after ц.

Inscriptions
f. 19v (illegible)
f. 36v Whosoever on me doth looke. I / ame steven donills booke
f. 58v Whosoever on me doth looke I ame / Edmund [...]
f. 66v (i) This is steven d[...]s / yf it be [...]
(ii) Edmund S[...]
f. 76v Whosoever on me doth looke I / am Edm[...]
f. 79v (illegible)
f. 80v This is steven Daniell / booke yf it be lost / That is Steu [?]

All the above are written in secretary hand, and all but that on f. 36v have been at least partly erased. In the margins of a few leaves scribal omissions have been supplied in a hand of the same type as the original MS, but in a different ink. On ff. 1–24, where a psalm occurs, a ?17th-century italic hand has written in the margin 'psalm 143' (or whichever), preserving the numeration of the original.

Provenance
Part of the collection of Archbishop Ussher, acquired by the library in 1661.

No. 37

DURHAM
University Library
Bamburgh Select 23

PSALTER
Russian
16th/17th century

ii + 106 + ii leaves, unfoliated.

Collation: $I^{8}(-7)$, II^{8}–IX^{8}, $X^{8}(-1-2)$, XI^{8}–$XIII^{8}$, $XIV^{?}$ (5 leaves). Unsigned. **Paper:** w/m a cross of type Piccard Kreuz 662–3 (late 16th century); no letters are visible. The flyleaves are of a different (later) paper. **Size of leaves:** 210mm × 145mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 21 ll./p., written area 145mm × 95mm. Notices of kathismata and a very few titles in margin. **Ink:** dark brown; red for titles and initials. **Hand:** an ordinary Russian bookhand. Each psalm starts with a large (15–35mm) initial, occasionally modestly decorated. Occasional ligatures. **Binding:** blind-stamped brown leather on rough boards, flush with pages except at spine. Spine slightly restored. The binding (certainly the leather, possibly the boards also) is a re-used one, having originally housed a rather larger book. There are no pastedowns.

Contents

Psalter and canticles. Some pages are missing, so that everything up to Ps. xii.3, Ps. xviii.12–xx.6, xcvii.6–c.5 and all after the end of the second canticle is missing.

Language

Russian Church Slavonic, more or less free of South Slavonic influence. Both ъ and о in prefixes, ы after velars. Confusion of є and ѣ even under stress. Occasional examples of vernacular influence (ꙗростью).

Inscriptions

Inside front cover, two cyrillic alphabets and a few other letters, clearly the work of a foreigner (the letters are inexpertly formed and the order is eccentric, showing Greek influence).

f. (1) The first twelve, / part of the 13th, part of / 19, the 20th, & part / of 21st, part of 94th, / the 95th, & part of 96th / part of 98th, the 99th, / the 100th, & part of / the 101st are torn / out. / Oct^{r} 8th 1759. (N.B. even allowing for the different numeration in English Bibles, this is not quite accurate: see above, contents.)

Provenance

There is a Bamburgh bookplate on f. (i) and library stamp ('Lord Crewe's Charity') on f. (IV).

No. 38

EDINBURGH — COMMERCIAL STATUTE
National Library of Scotland — Russian
Adv. MS 22.5.4 — 1668

iii + 72 + iii leaves, unfoliated.

Collation: $\mathrm{I}^{10}(5+1)$, II^{24} $(12+1)$, $\mathrm{III}^{6}(3+1)$, $\mathrm{IV}^{4}(2+1)$, $\mathrm{V}^{14}(7+1)$, $\mathrm{VI}^{8}(4+1)$. Unsigned. The MS has been interleaved with blank leaves of a different paper: thus in I, only 1.10, 3.8 and 5.7 are original and bear text; the others are additional. **Paper:** w/m arms of the Seven Provinces, very close if not identical to Churchill 110 (1654). The flyleaves and additional leaves have a w/m of the arms of England with crown and Garter, initials CJL beneath, c/m the royal cipher GR, very similar to Churchill 214 (1733) or Heawood 445 (impossibly dated 1598; cf. Heawood 441 (1731)). **Size of leaves:** 195mm × 150mm. **Layout:** *karaksan'e*, 18 ll./p., written area 150mm × 110mm. **Ink:** black; red for title, numbers and initials. **Hand:** Muscovite *skoropis'*. **Binding:** brown leather on card, blind-stamped front and back, 205mm × 155mm, probably western, early 18th century, spine much decayed.

Contents

списокъ стор’гового у̏става.

Begins: ·а̃· / На двинѣ у̑ аⷬхангеⷧ҇ского гороⷣⷶ втамо/жнѣ быти на яⷬман‘ке

Ends: и оⷮ напрасного у̑божества свойхъ / людеꙵ хранятъ..

There is a colophon on f. (72): и҆ по у̑каⷥꙷ великого гⷭ҇дря и҆ по помѣте / боя̑рина а̑ѳонасья лаврентье̑вича / а̑рдина нащокина и҆ по челобитью / галан’цовъ и҆ а҆мбꙋрцовъ торговыхъ и҆но/зем‘цовъ / списокъ со всего тор‘гова у̑става впре̑ⷣ / для тор‘говые крѣпости и҆ для поⷣли/н‘ного вѣдома со всѣхъ стате‘ данъ / сроспискою во ·р̃оѕⷨ҇· [1668] годꙋ а̑преля въ д̃іⷨ҇ / числѣ.

f. (72v) is blank.

Language

Russian administrative language.

Inscriptions

f. (ii) Ex Libris / Bibliothecae Facultatis / Juridicae Edinburgi. / Ex dono M$^{\mathrm{r}}$ Georgij Patonis Edin. / March 1767.

f. (iii)v Commercien Reglamenta / Ĩ

f. (1) Lib. Bib. Fac. Jur. Edin.

Provenance

The identity of the donor is not known for certain, but a George Paton was one of the clerks in the Custom House in Edinburgh in 1762 (Grant, 1922, 610) in which capacity he may have had both the inclination and opportunity to obtain a MS of this kind.

It appears from the words on f. (iii)v that the purpose of the interleaving may have been to write a parallel translation (which never got beyond the title and the number of the first article!).

No. 39

EDINBURGH HEIRMOLOGION
University Library Russian
MS 231 Early 17th century

i + 191 + i leaves; ff. 1–5 foliated 1–5, f. 10 foliated 10, f. 20 foliated 20, f. (31) foliated 30, f. (41) foliated 40, and so on every tenth leaf to the 181st, which is foliated 180, ff. (186–191) foliated 185–190.

Collation: $\mathrm{I}^{8}(-1-2)$, II^{8}–XVII^{8}, $\mathrm{XVIII}^{10}(-3)$, XIX^{8}–XXIV^{8}. Gatherings signed, middle lower margin, first recto and last verso, **а̃-ка̃**, **кг̃-кє̃**. Many signatures have been wholly or partly trimmed away. One gathering (the original 22nd) is missing, as are one or more others at the end. **Paper:** w/m a hand with fingers together but protruding thumb, above it a quatrefoil on a short stem, type Lichačev 1649 (1537). **Size of leaves:** 125mm × 80mm. **Layout:** 12 ruled ll./p., above each a line of neumes, written area 95mm × 55mm. **Ink:** brownish black (rather paler on ff. (7–14)); red for titles and initials. **Hands:** there are four, covering ff. 1–(6), (7–14), (15–126) and (127–191) respectively. These are all compressed bookhands of which the fourth is the most formal, approaching the traditional 16th-century compressed semiuncial, and the second the least formal, barely differentiated from ordinary *skoropis'*. The heading for each tone is written in simple *vjaz'*. **Binding:** original or even re-used, brown leather on boards, crudely blind-stamped front and back, 120mm × 80mm. Spine slightly restored. Remains of one clasp.

Contents

Heirmologion. The MS is defective, beginning part of the way through the first ode of the first tone with the words **щєтє . хрисстосъ на зємь/ли возноситєсѧ**, and lacking the end of the 7th tone and beginning of the 8th. The 8th tone ends on f. ‘188’; on the same leaf begin **І̂РМОⷭ РОⷥНИКЙ ГЛАВ** ѕ҃: (*sic*), beginning with compline on 22 Dec. and breaking off with the rubric introducing the heirmos of the 3rd ode of the 6th tone for Compline on 23 Dec. Some pages are missing.

Language

Russian Church Slavonic, with the phonological features typical of the singing tradition (vocalized *jer*s, ж rather than жд, etc.); occasional examples of vernacular influence.

Inscriptions

Inside back cover:
(i) **ПѠЭНИ⏝**
(ii) **Иръмолои сꙋботы иванова**
(iii) ї҆р‘молóй сѵботы иванова / с҃на рогꙋбы [?]

No. 40

Edinburgh — **Miscellany**
University Library — Russian
MS232 — 16th century

ii + i + 625 + ii leaves, foliated (i–iii), 1–439, (440–627).

Collation: indeterminable. **Paper:** w/m (i) a sphere, bearing some similarity to Br. 14016; (ii) another sphere of similar type, but with a six-pointed star. Both are rather fragmentary. **Size of leaves:** 145mm × 95mm. **Layout:** (i) ff. 1–36v: 25 ll./p., written area 120mm × 75mm; (ii) ff. 38–(609v): *karaksan'e*, 16 ll./p., above each a line of neumes, written area 100mm × 60mm; (iii) ff. (610–625): 20 ll./p., above each a line of neumes, written area 125mm × 75mm. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** ff. 1–36v, a small, elegant cursive with much abbreviation and extension of vertical and horizontal strokes; ff. 38–(625), a small but very clear semiuncial. There are a very few examples of the first hand in these pages also, and it seems that they were written by the same scribe. *Vjaz'* is found on ff. 1, 47, 174 and 300. The headings of the eight tones in the heirmologion are in semi-*vjaz'*, which is also found on ff. 31v and 575. **Decoration:** coloured headpieces on ff. 47, 174 and 575; a coloured decorative initial on f. 47. **Binding:** recent, brown leather on card, 155mm × 105mm. A piece of leather from an earlier binding has been stuck in after f. (ii).

Contents

f. 1 (A calendar indicating the canons for each feast.)

f. 27 и҆ⷬмосы и҆ⷥ богоро҆ⷣчна, пѣваӗмы на нефимонѣ.

f. 29 ȣ҆казъ и҆рмосѡⷨ пѣваӗмымъ и҆ⷥ ѡ҆хта́ика. по ȣⷮре/нихъ кано́нахъ. на .и҃. гласѡвъ.

f. 31v **ВЪСЛѢⷣВАНЇЄ ИРМОСѠⷨ И҆С ТРЄѠⷣ"** / ѿ нлⷣѧ мытарѧ и҆ фарисеа̀, до всѣⷯ с҃тыхъ

f. 37–37v (blank)

f. 38 и҆мена̀ зна́менїю

f. 39 сказанїе по толкованїю ка́/ко поетсѧ коӗждо знаме/нїе различнѡ

Begins: Крюкъ простыи возгласитъ / мало выше строки.

Ends: а дербица подробиⷮ" гл҃соⷨ кверхȣ:

f. 41 сказа́нїе ка́ко поӗтсѧ зна́/менїе вкое҆мжоⷣ гл҃сѣ попѣвки.

Begins: Ꙁакрытаѧ статїѧ простаѧ / в первоⷨ гл҃сѣ и҆ впѧтоⷨ

Ends: та́коже и҆ въ всѣⷯ / гласѣхъ пое҆тсѧ ⁘ -

ff. 42v–46v (blank)

f. 47 **КНИ́ГА ГЛ҃ЄМАА̀ И҆РМОЛО́И** / творенїе прⷣпⷪбнаго ѻ҆ц҃а нш҃е/го кѷр', ї҆ѡа́нна, дама/ски́на.

f. 159v (blank)

f. 160 (Canons for the forefeasts of Christmas and the Epiphany.)

f. 169v И҆рмосы̀ ·ѳ҃·ѧ пѣсни на влⷣчь/ни празⷣники задосто́ино / на литȣргїи.

f. 173v (blank)

f. 174 **СТⷯРЫ Ѡ҆ХТАИ҆ЧНЫ НА Ѡ҆СМЬ** / гл҃сѡвъ

(Some leaves are missing after f. 238, with the loss of almost all the 5th tone.)

f. 291 Пѡⷣⷪбники на .и҃. гл҃сѡⷡ

f. 300 (Title in margin) стихораль, си҃рѣчь дїаче ȣ҆ко.

(Stichera for selected festivals from September to August. A few pages are missing after f. 339.)

f. (448v) (The same for Sundays from the Publican and Pharisee to All Saints, including as well the antiphons and Royal Hours for Good Friday, but omitting Easter Day itself.)

f. (575) **НАЧА́ЛО В'СЕНѠЩНОМȢ** (the common of the Vigil)

f. (593v) (the common of the Liturgy)

f. (604) **ПОСЛѢⷣⷪВАНЇЄ ПОНⷭА ПѢНⷢЇ"ⷣ** / въ с҃тоую̀ великоую ·м҃·цȣ

f. (610) **В**ъ с҃тȣю вели́кȣю нлⷣю па́схи наȣⷮр. каноⷩ.

Begins: гл҃с·а҃ пѣⷭ·а҃ і҆рмоⷭ. въскⷭрнїа дн҃ь. / Очистимь чювствиѧ

Ends: вневечернеме дни цар/ствиѧ твоего ⁘

f. (612) каноⷩ сⷭтрто́рьпцȣ геоⷬгїю.

Begins: глⷭа · а҃ пѣⷭ · а҃ і҆рⷭм воскⷭрнїа дн҃ь. воскре/сениѧ дене

Ends: страстотерпца молбы нынѣ приемо.

f. (615v) каноⷩ҇. заѵⷫко̏.

Begins: гⷭ҇л ·и҃· і̓рⷭ҇м во́доѵ прошеⷣ. / смертию смерти христови

Ends: снимже тѧ веси величаем

f. (619v) стиⷯ дⷯ҇о́внои братїи

Begins: Доѹховенаѧ/а мωааа браатиеве.

Ends: пре/ставлешиихосѧ вω царествии си ⁚

(There appears to be at least one leaf missing after f. (621), and it is not clear whether this item is complete.)

f. (622) (Megalynaria for various occasions.)

f. (625v) (blank)

Language

Russian Church Slavonic, with, in the neumed sections, the usual features of a musical MS (vocalized *jer*s, etc.).

Inscriptions

f. 1 Thomas B[...]

There are also indecipherable Latin-alphabet scrawls on ff. 280v and 412.

[Pl. IV]

No. 41

GLASGOW RUSSIAN–CHINESE–MANCHU DICTIONARY
University Library ? Oriental
MS Bayer E.1 *c.* 1720

Two volumes, of i + 116 + i and i + 103 + i leaves, unfoliated.

Collation: the leaves are not arranged in gatherings. They are double, i.e. they are folded in two at the outer edge and not cut. **Paper:** oriental, with no w/m. **Size of leaves:** 190mm × 220mm. **Layout:** 11 ruled ll. and 3 ruled cols. per page. Frequently (where there are few words beginning with a given combination of letters) some lines are left blank. The writing is contained within a ruled frame 145mm × 170mm. **Ink:** black, probably oriental. **Hand:** a very clear, late *skoropis'*; also Chinese and Manchu characters, all apparently written by the same scribe. **Binding:** stabbed, with limp covers of patterned silk flush with the pages, after the Chinese manner.

Contents

(A dictionary in Russian, Chinese and Manchu. The words are arranged according to the Russian alphabet, in groups beginning with two letters, аб, ав, аг etc., but within the groups strict alphabetical order is not always observed. Some short phrases are also included.)

Language

Russian, Chinese and Manchu. The Russian is the vernacular language with few Church Slavonic elements. There is evidence of *akan'e*, and confusion of е and ѣ: usually the former replaces the latter, but there are instances of the reverse substitution, some very unusual, e.g. **нѣвесело**. Both these letters are occasionally substituted for **я**. There is no **ь**, instead of which **ъ** is written, and **ш** frequently replaces **щ**. The nom. sing. masc. of adjectives appears as both **-ои / -еи** and **-ыи/-ии**, the latter frequently reduced to **-ы/-и**. It appears that the writer was probably not a Russian, and wrote words as he heard them, occasionally producing unusual spellings such as **хлепъ** for **хлѣбъ**.

Inscription

(Vol. I, f. 1) Vir Nobilissimus Gothofredus Paschke, vetus amicus, / hoc Lexicon Russicum, Sinicum, Mangjuricum dono mihi / dedit 23. Jun. st. v. 1737. T. S. Bayer.

The same hand has glossed many of the Russian words in the first volume in Latin or German. Another, probably earlier hand has indicated in a mixture of Latin and cyrillic letters the pronunciation of the Chinese and Manchu words in the earlier part of the second volume and on the first three leaves of the first.

Provenance

T. S. Bayer, see inscription above. Gottfried Paschke (fl. 1722–*c.* 1740) had accompanied Bayer to St Petersburg in 1726. For Bayer, see Babinger (1915).

No. 42

GLASGOW	CALENDAR
University Library	Russian
MS Ferguson 140	1752?

ii + 41 leaves, foliated 1–43.

Collation: I^4(–1.4), II^8–V^8, VI^8(–8). There are fragments of signatures в, г, д and ѕ in the middle of the lower margin of the first recto of II, III, IV and VI. **Paper:** w/m a fragmentary Pro Patria. **Size of leaves:** 105mm × 80mm. **Layout:** ff. 5–20v: a circle 75mm in diameter divided by arcs passing through the centre into 12 elliptical sections; ff. 21–29: tables of various types, mostly filling the whole page; ff. 30–40: 13–15 ruled ll./p., written area 80mm × 60mm. **Ink:** black and red for the calendar and tables; black only for the text. **Hand:** a small late semiuncial. **Binding:** blind-stamped brown leather on thin boards, 110mm × 85mm, remains of one clasp. **Condition:** fair; many of the pages are very dirty and some are torn.

Contents

f. 5 (A calendar, arranged in 31 circles. Each circle represents a day, and each of the elliptical segments within it a month; the feasts falling on that day of each month are written in the appropriate ellipse.)

f. 20v (A table, apparently concerned with the lunar cycle.)

f. 21 (A table giving the *ključ* for the years A.M. 7260–7354.)

f. 21v (A table giving the *ključ* for the years A.D. 1752–1846, i.e. the same years as the preceding one.)

f. 22 (Tables giving the *ključ* for the years A.M. 7355–7369 / A.D. 1847–1861 and the lunar cycle.)

f. 22v (A table showing the phases of the moon.)

f. 23 (An explanation of the tables following.)

f. 23v (Tables showing the phases of the moon.)

f. 25v (A table showing the day of the week each day falls on.)

f. 26 (Tables giving the days of fixed and dates of movable feasts, according to the *ključ*.)

f. 27v печа́ть премⷣраго царѧ сѡло́мона (i.e. the wordsquare САТѠР / АРЕПО / ТЕНЕТ / ѠПЕРА / РОТАС)

f. 28 (An acrostic interpretation thereof.)

f. 28v (blank)

f. 29 (A calendar giving one saint for each of the first 17 days (only) of each month.)

f. 29v (blank)

f. 30 **МЛ҃ТВЫ ѸТРЕННЇѦ**

Begins: Воспрѧнꙋ́въ без’ лѣ́ности, и҆ и҆стрезви́всѧ, воставъ, / ѿсна̀, Рцы̀

Ends: сла́витсѧ пречⷭ҇тнѡ́е и҆́мѧ твоѐ во вѣ́/ки вѣкѡ́въ а҆ми́нь:·

f. 39 **МЛ҃ТВА Ѿ О̂СКВЕРНЕ́НЇѦ.**

Begins: Внегда̀ слꙋчи́тсѧ комꙋ̀ и҆скꙋси́тисѧ вѡ / снѣ̀

Ends: и҆ поми́лꙋй мѧ̀ ꙗ҆́ко благъ и҆̂ / человѣколюбецъ.

ff. 40v–end (blank)

Language

Russian Church Slavonic.

Inscriptions

f. 1v Some circles and letters, as if someone had begun to copy the table on f. 22v; also the text of **достоино єсть** written three times but each time incomplete, and the words **с҃таго мч҃нка маманта**.
f. 2 **на а[...]**
f. 2v **гр҄ї́горіа ѳє̂о́дока** (*sic*)
f. 3v Бога боіся / Царя чти
f. 4v 20, 30, 450;
f. 41 Сия книга Святцы / города сталицы и / москвы московскаго / купца Андрѣяна / Иванова Сына / Фомина Сво[я] Собс/твеная И [...] те/иствована сия / книга Резанской / губрени Зарайскаго / уѣзду вотчинъ о- / [...]
f. 41v (i) 1812го Года / Сентября / 15 числа / 1812го Сентября. 2^{дня} взошелъ бона/партъ в москву / а вышелъ изъ / москвы ноября 11:
(ii) 1823 года іюля 7 дня былъ въ сонце теплоты 41 градусъ показовалъ термометръ.
f. 42 (illegible)
f. 42v Совѣтницы / Елизаветы / Ивановной [... / ...] агарѣивой / села белао[...] / а крестьянина / [...] иваномъ / [...] агорьевымъ / сыномъ [... / ...]
f. 43v (i) Ездилъ никола / [...] выро/чку зделалъ
(ii) J. Despax
Inside back cover: (i) L. J. Symes
(ii) ce manuscript / appartient à M^{r} J. Despax / [...] 102 rue Montmartre / Paris. / Toulouse 13 août / 1882. / il contient 43 feuilles. / J. Despax

Literature

For text of ff. 27v–28 and reproduction see Ryan (1986).

No. 43

Glasgow
University Library
MS General 1468

Calligraphic Roll
Russian
18th century

A roll 2190mm × 190mm, made up of seven pieces of paper from 290mm to 330mm long. **Paper:** Russian, w/m **ДИК**. **Layout:** ruled yellow margins 5mm thick, giving a written area of width 125mm. No horizontal ruling. **Ink:** black. **Hand:** late *skoropis'*. **Condition:** poor; some of the joins have come undone, so that the roll is now in three pieces, the back is very dirty and the edges tattered.

Contents

1. A crude coloured headpiece incorporating the words **бо́гъ / на́мъ прибѣ / жище ѝ сї/ла**

2. The alphabet, ending (after **ь**), **Ѣ Э Ю Ѿ Ꙗ Ѧ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ̂**. Each letter is represented by specimens, frequently incorporating its name. Periodically there are yellow circles containing the first five and the last *propis’* from the *tolkovaja azbuka* **азъ есмь всемꙋ мїрꙋ свѣтъ**; these are not, however, placed with the letters which they illustrate.

3. Four short texts:

(i) **за мл҃твъ свѧты́хъ / оц҃ъ н҃шихъ гⷭ҇ди / ииⷭ҇се христе б҃же / н҃шъ помилꙋи / насъ аминь**

(ii) **по млⷭ҇ти б҃жиї и вели/кихъ свѧтителеи / петра алеѯиꙗ / ионы и филип‘па / московскихъ и всеѧ / россїи чюдотворцоⷡ**

(iii) **зри прилѣⷤно вниматⷩ разꙋ/мно пиши неспѣ/шно прочитаⷩ нелоⷤно**

(iv) **единаго искахоⷨ и трие / обретохоⷨ обрето/хомже и не позна/хомъ но показа / намъ мертваꙗ девица**

For the last text see Du Feu and Simmons (1977), 132.

No. 44

GLASGOW — MISCELLANY (Composite MS)
University Library — Russian
MS Hunter 211 — Early 18th century

The MS is composite, consisting mostly of material relating to the Asian parts of the Russian Empire, its peoples and languages. It contains the following cyrillic items:

A. pp. 24–27. A bifolium of paper, w/m Pro Patria, similar to Churchill 130 (1703), but with c/m GR and crown. **Size of leaves:** 320mm × 210mm. **Ink:** black. **Hand:** a late square non-cursive *skoropis’*.

Contents

p. 26 Новопреⷭ҇тавлшемꙋсѧ Іеродїаконꙋ Адамꙋ / Эпита́фїонъ

Begins: Смѣѧлсѧ ты Адаме, какъ мїръ сꙋестрастный!

Ends: Й̂ мыжъ ꙋ̓жѐ по тебѣ перестаемъ плакать. / тако воспѣлъ с‘плачемъ / дрꙋгъ его ѝ подражатель / самꙋйла тезка, ѳеофановой / семинарїи смотритель

Language

Russian. On p. 24 there is a Latin version of the same verse; pp. 25 and 27 are blank. A later note on p. 24 states: Auctor est Theophanes Archiepiscopus Novogradiensis.

B. pp. 28–31. A bifolium of the same paper as the preceding item. **Size of leaves:** 285mm × 205mm. **Ink:** black. **Hand:** very similar but not identical to that of the preceding item.

Contents

p. 28 Ѿ҆ ладожскомъ каналѣ
Begins: Гдѣ Петрополю вредилъ проѣздъ водный
Ends: Й вода йдетъ по твоемȣ нравȣ.

Language

Russian. On the same page there is a Latin version, and a note in the same hand as that which annotated p. 24: Theophanes Archiepiscopus / Novogradiensis ab itinere / visendi causa aluei redux / fecit mihique dono dedit. Pp. 29–31 are blank.

C. p. 50. A sheet of paper 320mm × 395mm, now folded to make a bifolium, the w/m obscured by staining. It bears on its inner surface, in brown ink, a list of the Slavonic numerals from а҃ to л҃, tens from м҃ to ч҃, hundreds from р҃ to ц҃ and thousands from ҂а҃ to ҂еі҃. Each is accompanied by its name in Russian, written in a late semiuncial with a transliteration into Polish characters. For some reason 1–10 and 21–29 are ordinals, the rest cardinals. The Russian seems to show some Polish influence (чтыридесѧⷮ, двѣстѣ).

The volume also includes three printed Slavonic items, viz two copies of an азбȣка тȣрецкаѧ dated 9/1/1723 (pp. 38 ff.) and the beginning of a bilingual catechism in Russian Church Slavonic and Turkish.

Provenance

This MS, like the following one, belonged to the sinologist G. S. Bayer (1694–1738), and together with other of his MSS was acquired by Hunter in the late 1770s (Baldwin, 1983). I am indebted to Dr David Weston for this and other information about the history of the Glasgow MSS.

The two poems by Prokopovič on pp. 26 and 28 are printed in Prokopovič (1961).

No. 45

GLASGOW — VOCABULARY
University Library — Russian
MS Hunter 212 — 18th century

The MS is a miscellany of notes, unsewn and unfoliated, mostly on oriental subjects. It includes a loose gathering of four leaves of paper, without w/m, 330mm × 205mm. On this is written a short Latin–Russian vocabulary. The ink is brown, the hand a Latin cursive and a late cyrillic *skoropis'*. There are 23–28 unruled ll./p., with one entry per line, and some words have been crossed out—perhaps as the writer learnt them?

No. 46

GLASGOW — LATIN–CHURCH SLAVONIC DICTIONARY
University Library — Russian
MS Hunter 316 — 18th century (1st half)

i + 391 + i leaves, unfoliated.

Collation: I^{14}, II^{12}, III^{8}–XII^{8}, XIII^{12}, XIV^{8}, XV^{4}, XVI^{8}–XLVI^{8}, XLVII^{10}, XLVIII^{4}(–4). **Paper:** w/m faint arms of Amsterdam, *AI* beneath, cf. Heawood 409 (?1663), 410 (1704). **Size of leaves:** 200mm × 155mm. **Layout:** 38 ruled ll./p., written area 180mm × 110mm. **Ink:** brownish-black. **Hand:** a Latin cursive influenced by printing and a Muscovite *skoropis'* with occasional semiuncial. **Binding:** brown leather on card, 205mm × 160mm, a gold fillet round the edges of the front and back covers. Spine severely dilapidated, so that the MS is now in several pieces.

Contents

A Latin–Church Slavonic dictionary.

Language

Latin and Russian Church Slavonic. Where there is no readily available Church Slavonic word, a Russian one may be used.

Inscriptions

f. (i) D/9 May 20. 1750————8^{s}
f. (37v) August, 17$^{o.s.}$ 1753 / Tuesday / hamstead.

Literature

J. Young, P. H. Aitken (1908, 251–252).

No. 47

GLASGOW VOCABULARIES
University Library Russian
MS Hunter 521 18th century (1st half)

ii + 110 leaves. Original pagination on ff. (5–33), 1–56, and on ff. (34–45), rectos only, 57–81.

Collation: I^6 (1 is pastedown, −2), II^4–X^4, XI^4(−3), XII^4–XXVII^4, XXVIII^6(−1–5, 6 is pastedown). III.1 and 4 are not a conjugate pair: probably one of them is a cancel. **Paper:** w/m arms of London, cf. Churchill 234 (1707), but no visible c/m. **Size of leaves:** 175mm × 140mm. **Layout:** ff. (1–4, 103): 26–29 unruled ll./p. in two cols. with no margin; ff. (5–102): about 25 unruled ll./p. in two ruled cols., written area 145mm × 100mm. **Ink:** brownish-black. **Hands:** (i) ff. (1–4, 103): a crude cyrillic semiuncial and English cursive; (ii) ff. (5–102): a late square *skoropis'* and German cursive. **Binding:** brown leather on card, 185mm × 145mm, a gold fillet round the edges of the front and back covers, spine restored.

Contents

ff. (1–4, 103) (Russian–English vocabulary. The entries are roughly grouped by subject and appear to have been taken down by ear.)
f. (4v) (blank)
f. (5) (Russian–German phrasebook, consisting of 1041 numbered sentences, frequently of a striking inconsequentiality. Occasionally the Russian side is omitted.)
ff. (102v, 103v–end) (blank)

Language

English, German and Russian. The writer of the English–Russian part, which is evidently a later addition, evidently had a less perfect grasp of the language, with occasional minor misunderstandings and fairly frequent confusion of hard and soft consonants.

Literature

J. Young and P. H. Aitken (1908), 424–425.

No. 48

LIVERPOOL — SINODIK
Sydney Jones Library — Russian
Radcliffe MS 24 — *c.* 1660

86 leaves, foliated 1–86.

Collation: I⁸, II?(2 leaves), III⁸–XII⁸. I is misplaced, and should follow XII. Gatherings signed, mid lower margin of the first recto, III–XII в҃-а҃і and I в҃і. **Paper:** a fool 2/5 with balls on the two outer points only and a prominent pigtail. **Size of leaves:** 200mm × 150mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 17 ll./p. and a written area of 145mm × 90mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a very clear and regular semiuncial, with regular diacritics. Title in *vjaz'* on f. 5. **Decoration:** headpieces in the style of printed books, with some colouring, on ff. 1 and 5. The contents of the various lists of names are given in medallions in the margin, a few of which are decorated in the same style. **Binding:** brown leather on boards, richly tooled front and back, with some gilding remaining, 215mm × 160mm. Remains of two clasps. The edges of the pages are stained green.

Contents

f. 1 Ро́дъ сто́лника а҆ндре́ѧ ꙗ҆ковлеви/ча дашкова

f. 2

Begins: Сиє̆же бꙋ́ди ва́мъ вѣ́домо с҃ще́н҆/никомъ, зго́дꙋ до́ годꙋ

Ends: на па́м҃/ть с҃ты́е ксе́нїи та́коже по всѧ̀ // го́ды без҆перево́дно.

f. 5 **ПРЕДИСЛО́ВИЕ ПО И҆ⷥВѢЩЕ́НИЮ С҃ТА́ГО** / д҃ха преⷣназна́менанїе синодика̀ / после х҃ва вознесе́ниѧ є̆же на н҃беса

Begins: Си́це ѹ҆законополо́жь пе́рвыи па/триархъ

Ends: б҃лже́ни ми́лости/вїи ꙗ҆ко ті́и поми́лованы бꙋ́доⷮ.

(There are leaves missing after f. 5 and possibly also after f. 6.)

f. 48v (blank)

f. 49 си́це же подви́гнемсѧ собо́рне по/мѧнꙋ́ти ц҃рѧ, кꙋ́пно и патрїархи, / и҆ с҃тли, и҆ всѧ́къ во́зрастъ и҆зме́р҆/шихъ ѿ адама и до сего̀ днѝ всѧ/чески сконча́вшихсѧ.

Begins: Помѧнѝ / г҃и д҃ша ѹ҆со́пшихъ ра́бъ свойхъ

Ends: и҆ со/бѡ́ри пра́ведныхъ ра́дꙋ/ютсѧ

f. 70v (blank)

f. 71 (Lists of temporal and spiritual lords to be commemorated.)

Begins: Помѧнѝ гⷭ҇ди д҃ша бл҃говѣ́рныⷯ и҆ хо/люби́выхъ вели́ких҆ к҃нзе́й

Ends: и҆хъ же и҆мена̀ ты̀ гⷭ҇ди / всѣ́хъ свѣси

f. 81v (blank)

f. 82 ѝже поби́ты подʼ каза́нїю, ѝ подъ / свиꙗ̆жʼскимъ, ѝ вро́зныхъ мѣ́/стахъ. бл҃говѣ́рныхъ кн҃зе́й ѝ бо/лѧ́ръ, ѝ все̏ во́инство правосла́вʼ/ныхъ хрⷭ҇тиѧ́нъ.

Begins: **Ѝ** ст҃ыхъ мч҃нкъ ї̀исповѣ́дникъ

Ends: а̀мбрѡ́сиѧ. мокѣ́ѧ. / па́вла.

f. 83v (blank)

f. 84 ѝже поби́ты поⷣ азо́бымъ ѝ вазо́/вʼскихъ предѣлехъ вразли́чнаѧ / времена̀ о̆бщею сме́ртию ско/нча́вшимсѧ всѣ́мъ правосла́/вным хрⷭ҇тиѧ́номъ

Begins: фео́дора. ѳео́дора. ѳео́дора.

Ends: ѝꙗ̆кова. ники́ты.

f. 84v (blank)

f. 85 **РⷢНИ** ѝже поби́ты подо псковомъ. / а̀ па́мѧть ѝмъ оўчинена̀, / ѝю̆лѧ въ .и҃і. дн҃ь

Begins: **Н**овгородцы. григо́риѧ. иванна

Ends: алексѣѧ. иванна. амбросиѧ

(The surnames of all the people in this list are written in red in very small script over their Christian names.)

f. 86v (blank)

Language

Russian Church Slavonic with occasional vernacular elements.

Inscriptions

ff. 3, 5, 8, 11, 15 синѡдикъ // стѡⷧ҇ника // аⷩдрѣѧ // ꙗ̀кѡвлевича // дашкова

This or a similar hand has continued the list of the family of A. Ja. Daškov and added surnames both for the original list and for the continuation. Various hands have added to the lists of tsars, patriarchs and bishops; the last tsar to be added is Peter the Great. The original lists include the Patriarch Joseph (d. 1652) but not the Tsarevich Simeon (d. 1669); the MS was therefore probably written between these years.

This MS appears to represent the fourth type of Sinodik as defined by E. V. Petuchov (Petuchov (1895)).

The MS is the property of the Anglican Cathedral at Liverpool and is deposited in the library of Liverpool University.

No. 49

LONDON | CALLIGRAPHIC ROLL
British Library | Russian
Add. MS 5232, ff. 144–145, 147–149 | Before 1684

The original roll has been divided up into its five component pieces of paper, and these have been mounted on two pages of a large volume, so that it is impossible to determine any w/m. They are foliated out of order. Their dimensions and contents are as follows:

f. 149 350mm × 160mm абвг
f. 147 395mm × 160mm дежѕзиїкл
f. 145 400mm × 160mm мнопрстꙋ
f. 144 405mm × 160mm уфхѿцчшщъыьѣ
f. 148 340mm × 160mm єюѡ҆ꙗѯѱѳѷ

Ink black and red, the latter faded to grey in places. Each letter is written once at the left hand side of the page in red ink in the condensed, lightly decorated form commonly used for initials. The tallest of these, б, is 55mm high and 17mm wide, but the majority are 20–40mm high, and some smaller. Alongside each of these letters are numerous (sometimes over 50) exclusively *skoropis'* forms of the same letter in black ink, mostly of ordinary size. Exceptions to this pattern are ж, which is placed in the middle of the paper at the same level as є, so that forms of each letter take up half the width of the page, and ѷ, which is also placed in the middle of the paper, but under the small black forms of itself, of which there are only three. Forms of ѫ are included with ю and forms of ѧ with ꙗ. In most, but not all cases the name of the letter is included amongst the *skoropis'* forms; frequently there are also examples of the letter written in conjunction with others, or in common words, e.g. въ, лъ, ѯа, влⷣкѡ, млⷭ҇ть. Three letters are provided with *propisi*:

а҆зъ єсмъ всему мирꙋ свѣ[тъ]
вижю всю таꙵнꙋ члв҃ческꙋю
гл҃голю вамꙸ с҃новоⷨ члв҃ческимъ

The roll ends with the words: По млⷭ҇ти б҃жіи ст҃ыⷯ великиⷯ москѡⷡскихъ чюдо/твѡⷬцовъ пеⷮра а҆леѯѣѧ И҆о҆ны і Филиппа / всеа҆ росі҆

f. 146 has nothing to do with this MS.

The volume in which this roll is mounted forms part of the notes of the traveller Engelbert Kämpfer (1651–1716), ranging in subject from date palms to acupuncture. In the earlier parts of the volume are some rough maps and views of Russian towns executed by Kämpfer.

No. 50

LONDON — SKRIŽAL' (Extract)
British Library — Russian
Add. MS 5232, f. 171 — After 1665

A single sheet of paper, 340mm × 270mm, mounted. **Layout:** a pen and ink drawing of a hand in the correct position for the three-fingered sign of the Cross, with a basic description of this, all surrounded by a scrollwork border 170mm × 140mm; immediately below this, occupying an identical area, 20 ll. of text. **Ink:** black. **Hand:** an upright semiuncial with regular diacritics; both it and the border show very strong influence of the printed original from which they were copied.

Contents

(Instructions on how to make the sign of the Cross.)

Begins: Дамаскина мона́ха, ѵ̑подїакона и҆ сту́дита скрижа́ль, ли́стъ, ѱо҃г. Всѧкїи оўбо бл҃гочести́вый / хрⷭ҇тїа́нинъ до́лженъ є̆сть

Ends: пе́рвыми воѡ҆бража́ти на лицѣ̀ на́шемъ чⷭ҇тный крⷭ҇тъ.

Language

Russian Church Slavonic.

Provenance

Part of the collection of Engelbert Kämpfer (see Add. MS 5232, ff. 144–145, 147–149); subsequently in the collection of Sir Hans Sloane.

The contents of this MS are derived from the *Skrižal'*, printed Moscow, 1665–6; it would appear, though, that it was not copied directly from the book, but from a printed flysheet containing this portion of the text and the hand, which it reproduces faithfully. A copy of this flysheet is to be found in Sloane MS 2910, f. 4, which also belonged to Kämpfer.

No. 51

LONDON — FIRMAN OF SELIM KHAN
British Library — Bosnian
Add. MS 8160 — 1519

A roll 2410mm × 380mm, composed of four sheets of paper varying in length from 370mm to 720mm. Backed in cloth, making it impossible to discern any w/m. Ruled left margin 55mm wide. **Ink:** black. **Hand:** *bosančica*. **Decoration:** official signature (*tughra*) of the Sultan at the top in gold and blue; the first two ll. and the word **госпоⷣинъ** in the fourth are written in gold majuscules with blue decoration.

Contents

(Firman of Selim Khan)

Begins: **МИЛѲ̃ТЇЮ БОЖІЄЮ А ВЕЛИКЇ ГОС҃ПОДАРЪ**

Ends: ꙋ годищю роⷤ҇ства хⷬ҇истова ҂а·ф҃·ѳі ꙋписанꙋ маꙗ ·лⷣⷪ· ꙋ дренопоⷧю столнина цⷭ҇рка

Language

Serbo-Croat.

Provenance

Presented in 1820 by Henry Cory, who may have been a descendant of a Mr Cory mentioned by Humfrey Wanley in his diary for 1793/4 in connection with the purchase of MSS. (I am indebted to Miss Pamela Willetts of the British Library for this information.)

Literature

Partridge (1963), 281–90; Du Feu (1984), 79–80.

No. 52

London	Prayers
British Library	Russian
Add. MS 8245	17th/18th century

i+i+90+i leaves, foliated 1, (1a, 1b), 2–87, (88–91); a previous foliation 1–86 on ff. 2–87.

Collation: indeterminable because of the stiffness of the binding. **Paper:** w/m Arms of Amsterdam, with some resemblance to Churchill 35 (1698), 41 (1706). **Size of leaves:** 155mm × 95mm. **Layout:** 15 ruled ll./p., written area 120mm × 65mm, catchwords on every page. **Ink:** black. **Hand:** a very late *skoropis'* or detached cursive, with relatively few superscripts. **Binding:** heavily restored, black leather on card, a gold saltire front and back, 160mm × 100mm.

Contents

ff. 1–(1bv) (blank)

f. 2 **МОЛЍТВЫ** / со́бранный ѿ б҃же́ственⷩ҇аго писа́-/нїѧ̀, множа́йшїиже ѿ ст҃а́гѡ ѐѳра́ма. хотѧ́щимъ ѻ̓поⷧ҇ча́тїсѧ / на своѐ ѐ̆же по стрⷭ҇а́тⷨ҇ѐ. и̓ сла/с҆темъ належа́щеѐ п҆роиⷥ҇во/ле́нїѐ.

Begins: Пл҆а́чь в҆понедѣ́лⷦ҇о в҆ве́чеⷪ҇. / Прїи̓мѝ мл҃нїе ск҆ве́рныхъ / и̓ нечи́стыхъ ѹ̆стъ

Ends: и̓ нш҃а молѧщихъ, / ти сѧ прїими гласы п҆ре-/небе́сныⷯ, гⷭ҇ди: сла́ва тебѣ̀.

(There is a separate lamentation for each evening of the week.)

ff. 87v–end (blank)

Language

Russian Church Slavonic.

Inscriptions

f. 1 John Meetchewrin / 1717 —— / My Lord Apraxins Gift

f. 87v сиꙗ книга алеѯанⷣра петровича / оп’раѯина / дı, моⷭ҇ковскогѡ пиⷭ҇ма

On the back pastedown D✝

Provenance

Inside the front cover is the bookplate of the Hon. Frederic North (later the fifth Earl of Guilford). After the sale of his books in 1830 the MS was bought by the British Museum. On North, see Partridge (1975). An Ivan Mičurin was in Britain in 1701–1714: see Cross (1980), p. 147. Count Aleksandr Petrovič Apraksin (*c.* 1690–1725) was here in 1709–1716: see Cross (1980), pp. 152–3.

No. 53

London — Dictionary
British Library — Russian
Add. MS 12069 — 1695

361 leaves, foliated 1–339, (340–361). Original foliation on ff. 3–339, а҃-тлз҃.

Collation: I^{14}(1 is pastedown), II^{12}–XVII^{12}, XVIII^{14}, XIX^{12}–XXIX^{12}, XXX^{12}(−12, 11 is pastedown). II–XXVIII signed, mid lower margin, first recto, в҃-кѳ҃. **Paper:** w/m (i) a horn, type Heawood 2667 (*c.* 1683), c/m CC; (ii) Seven Provinces, initials HG; (iii) a garland; (iv) Arms of Saxony (swords impaled with crancelin). **Size of leaves:** 200mm × 150mm. **Layout:** 17 ruled ll./p., written area 155mm × 105mm. **Ink:** black. **Hand:** Russian *skoropis'* and Latin cursive. **Binding:** dark brown leather on boards, blind stamped front and back, 215mm × 155mm. Remains of two clasps.

Contents

DICTIONARIVM / SLAVONICOLATINUM / OPERI AMBROSII CALEPINI / Servata Verborum integra / SERIE / CONFORMATUM / MOSCHOVIAE / Anno 1695.

(ff. 1–1v, 339v–end are blank.)

Language

Slavonic and Latin. The Slavonic adheres fundamentally to the norms of Russian Church Slavonic, avoiding pleophonic forms where metathesized ones are available, etc., though vernacular words are not entirely excluded, e.g. **черепаха** beside **желвъ**. Ukrainian influence is evident in certain lexical items (e.g. **довтѣпъ**, **похибный**) and in the confusion of **и** and **ы**. The writer appears to have been fully competent in both Church Slavonic and Latin.

Inscription

f. 1v Griffin S^t^ Edmund Hall Oxon. May 12th 1770 (this is evidently Dr Philip Griffin, 1741– (Foster, 1891–92)).

Provenance

The stamp inside the front and back covers, 'E Bibliotheca Butleriana', shows that the MS came from the collection of Dr Samuel Butler (1774–1839), Bishop of Lichfield, which was purchased by the British Museum in 1841.

No. 54

LONDON	MISCELLANY
British Library	Russian
Add. MS 15715	19th century

iii + 175 + iii leaves, foliated (i–iii), 1–105, (105a), 106–174, (174a), 175, (176).

Collation: I^4–VIII^4, IX^2, X^4–XVIII^4, XIX^6–XXI^6, XXII^2, XXIII^6, XXIV^4–XXVIII^4, XXIX^2, XXX^{10}, XXXI^4(–3), XXXII^8(–6), XXXIII^2, XXXIV^4–XXXV^4, XXXVI^6(–6), XXXVII^6–XXXVIII^6, XXXIX^4–XL^4, XLI^2. Gatherings signed, mid lower margin, first recto: I–VIII а҃-и҃, IX ѳ҃а, X ѳв, XI і҃, XII–XVIII а҃-з҃, XIX–XXII а҃-д҃, XXVII–XXVIII а҃і-в҃і, XXXII–XL а҃-ѳ҃. **Paper:** w/m (i) *ФМ*, *КФ*, cf. Klepikov 383 (1828); (ii) a circle enclosing an eagle and the words **Яросл. Яковлевъ**, with date 1813; (iii) a crowned circle containing an animal (a lion?), with date [18]26. There are also a few fragments of other, unidentified marks. **Size of leaves:** 220mm × 175mm.

Layout: 17 ruled ll./p., written area 150mm × 115mm. **Ink:** black, in parts brown; red for titles and initials. **Hand:** a number of very similar late semiuncials, very likely to be the products of a single scriptorium. **Decoration:** 90 full-page miniatures illustrating the narratives, probably the work of more than one artist. They are executed in many colours, and some show the influence of folk motifs. All are of a very high standard. The miniatures appear only on the versos, and each illustrates the text on the opposite recto. The preceding recto is frequently left blank, so there are many blank pages, especially since the passages of text illustrated are often less than a full page in length. Each passage begins with a decorated red initial, sometimes very large. There are coloured borders on ff. 2 and 44, and coloured headpieces on ff. 72, 98, 106, 119 and 132. **Binding:** blind-stamped brown leather on boards, 230mm × 180mm, spine somewhat restored, two clasps. Edges of pages stained green.

Contents

f. 2 [М]цⷭ҇а ноѧ҆брѧ̀ въ ѳ҃і де́нь / житїѐ прпⷣ҇бнаго ѻ҆ц҃а на́шего / і҆ѡаса́фа пѹстынника с҃на а҆ве/ра цр҃ѧ и҆нді́искагѡ:

Begins: Въ е҆фї́ѡ̑пстѣй странѣ̀ г҃ле/мѣй и҆нді́йстѣй

Ends: и҆ положи́ша / въ цр҃кви сп҃совѣ, сла́вѧще / ст҃ѹю трⷪ҇цѹ:

f. 44 **МЦⷭ҇А Ѡ҆КТѦБРѦ̀ В' Е҃ ДНЬ ПО́ВⷭЕТЬ** / ѡ҆ видѣ́нїи козмы̀ и҆гѹ́мена стра́/шно и҆ ѕѣло̀ поле́зно:

Begins: Въ тре́тїе на́десѧть лѣ́то цⷭ҇тва / рома́на грѣ́ческаго цр҃ѧ.

Ends: и҆ та́ко ѿ житїѧ̀ ѿше́дъ къ сла́вѣ б҃жїи:

f. 72 И҆скни́ги вели́каго зерца́ла видѣ́нїе нѣ́ко/тораго мни́ха і҆ѡ̀а́нна ѕѣло̀ чю́дно. глⷡ҇а е҃

Begins: Бѐ не́который чл҃къ в' мирѣ́ и҆ме/ни́тый

Ends: тогда̀ речѐ а҆рха́гг҃лъ, і҆ѡа́ннѣ воⷥни́кни.

f. 92 Гранигра́фъ глава̀

Begins: Пти́ца ра́йскаѧ а҆лконо́стъ

Ends: сего̀ ра́ди прїи́мѹⷮ / цⷭ҇твїе:

f. 94

Begins: Ста́рецъ нѣ́кто стѹжа́еⷨ бѣ̀ по́/хотїю

Ends: воз'вра́тисѧ в' мѣ́/сто своѐ пребы́сть сла́вѧ б҃га:

f. 96 ѿ житїѧ̀ прпⷣ҇бнаго ѻ҆ц҃а на́шего мака́рїѧ / е҆ги́птѧнина:

Begins: Ходѧ́щѹ нѣ́когда прпⷣ҇бномѹ ѻ҆ц҃ѹ на́/шемѹ мака́рїю

Ends: а҆ и҆̆же / на хребтѣ̀ моеⷨ и҆ на лыста́хъ моиⷯ

f. 98 **Ѡ҆ СЛА́ВѢ НБⷭ҇НѢЙ И҆ Ѡ҆ РА́ДОСТИ ПРА́ВЕ**/дныⷯ вѣ́чнѣй и҆ что̀ е҆сть преⷣ гⷭ҇дѣⷨ тысѧ/ща лѣ́тъ ꙗ҆́ко дн҃ь е҆ди́нъ:

Begins: **Нѣ́кїи соверше́нныи в҆ добродѣ́телех҆ / йнокъ**

Ends: **ѥ̆же / ѹ҆гото́ва бг҃ъ лю́бѧщиⷨ / е҆гѡ̀:**

f. 106 **Кни́га звѣзда̀ пресвѣ́тлаѧ, чю́до пресⷮ҇ыѧ / бцⷣы ѻ҆ нѣ́ковей ѹ҆богой пастꙋховой дще́ри:**

Begins: **Бы́сть в҆нѣ́ковей вѣ́си двⷣца** (*sic*)

Ends: **сла́ва и҆ прⷭ҇тѣ́й бцⷣѣ и҆ всѣ́мъ / с҃ты́мъ, а҆ми́нь:**

f. 119 **Ѿ рожде́нїи и҆ ѿтро́чествѣ прпⷣбна/го о́нꙋфрїа:**

Begins: **Ца́рь нѣ́кїи въ пер҆сидѣ, е҆го́же лѣто писа́тели мнѧⷮ**

Ends: **поживѣ̀ в҆монастырѝ / лѣⷮ дѣсѧⷮ, а҆ ше́стьдесѧⷮ впꙋсты́ни:**

f. 132 **Мцⷭ҇а ѳеврꙋа́рїѧ въ а҃ дн҃ь, страда́нїе стаⷢ҇ / с҃щенномꙋ́ченика харла́мпїѧ е҆пⷭ҇кпа магни́/сїи гра́да. и҆ и҆́же сниⷨ пострада́вшихъ**

Begins: **Црⷭ҇твꙋющꙋ гдⷭ҇ꙋ на́шемꙋ і҆с҃ꙋ хрⷭ҇тꙋ ско/нчева́шесѧ**

Ends: **н҃нѣ и҆ прⷭ҇но. и҆ во́ / вѣки вѣко́мъ. а҆ми́нь:**

Language

Russian Church Slavonic, generally good, but with confusion of ѣ and е.

Provenance

Purchased from A. Asher, 24th Jan^y 1846 (note, f. (iii)). This is clearly an Old Believer MS, and must have been quite new when acquired.

No. 55

LONDON — PONTIFICAL

British Library — Bosnian

Add. MS 16373 — 1706

i + 169 + ii leaves, foliated (i–ii), 1–2, 2*, 3–167, (168–169).

Collation: I^2(2 + 1), II^8–VII^8, VIII^8(7 + 1), IX^8–XX^8, XXI^4, XXII^6(6 + 3). II–XXI signed, middle of the lower margin, first recto and last verso, а҃-к҃. **Paper:** highly glazed, w/m three crescents with c/m CC; the last gathering appears to be of a different, though similar paper. **Size of leaves:** 215mm × 150mm. **Layout:** a double ruled border 170mm × 105mm, within this 18 ll./p. *Karaksan'e* (double lines). The end of a line occasionally runs over into the right margin. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** a vigorous and clear semiuncial with a slight forward slope, longish (but not extended) ascenders and descenders, and regular diacritics. Finally ь is used, ъ medially and in prepositions. The titles are in simple *vjaz'*. **Decoration:** a full-page miniature of St John Chrysostom on f. 2v, and another of his ordination by

Bishop Flavian on f. 57v. There are coloured plaited headpieces on ff. 1, 2*, 11, 39, 50, 58, 84 and 148v, and small coloured headpieces on ff. 17, 25v, 30v, 52v and 56. **Binding:** re-sewn, brown leather on thin boards with quite elaborate gold tooling, 235mm × 160mm, two clasps, two bookmarks. The edges of the pages are gilt and stamped.

Contents

f. 1 (Title:) б҃жеⷭ҇твъна́а, ли҃тоурьгїа, / ѝже въ ст҃ⷯы ѡц҃а на́шѐго / ст҃ѣйшаго̀ ѝ бл҃женнаго / а̓рхиѐпкⷭ҇па константи/на гра́да нова́го рыма ѝ вь/селю́ньска̑го̀ па̑тріа́р'ха, / і̓ѡан'на злато́ꙋстаго:· / написа́се въ ст҃ою̀ ѻ̓бы́теⷧ҇ / мо̀на́стӥрь жи̏томиⷭ҇лићь / хра̑ⷨ бл҃гове̓щ́ѣнїе прⷭ҇тые / бц҃е, на̑ рѣ́це нѐрѣ́тве·: въ леⷮⷪ / ҂з҃сд҃і : а̓ ѿ рожⷣство хⷭ҇во а҃ѱз҃

f. 1v (Dedication:) Сїа́ ст҃аа ѝ б҃жⷭ҇ⷮвьнаа̀ литꙋⷬ/гїа̀ въсѐѡ̆сщ҃е́нѡ̆мꙋ, / миⷮро́полӥтꙋ, кӱ̓рїю кѵⷬ҇ / ввисарионꙋ. да̀бⷬъско́мꙋ / ѝ въсеѝ бо̑снѐ. съписа́се / въ мона́стӥрь жи̏томислиⷦ' / прѝ ѝгоꙋ̆мена̀ кѵⷬ а̓рсенїю̀ / і̓ѐромона́ха. ѝ прѝ миⷮро́по/лита̀ з̓а̀хлъми́ска́го. кѵⷬ / герасима: въ лѣ́то ѿ бы́/тїа: ҂з҃сд҃і. ѿ рѡⷤ. ҂а҃ѱѕ:· / ѝндикто, д҃і. ключь слова̀ / в҃: крꙋ́гь сл'нцꙋ, и҃і: а̑ лꙋны̏ / г҃і: є̏пахта̀ лѣ́тꙋ / а҃: поⷮрꙋди́хсѐ ѡ̑ се́мъ-/а̑зь мно́гогрѣ́шны̏ (*sic*) ѝ маⷧ/шѝ въ члцѐхъ ла̑за́ръ / боꙋ̆гарѝнъ·:·

f. 2 (blank)

f. 2v (miniature)

f. 2* (Services for ordination to the various minor orders and to those of deacon and priest, and for making protopopes, protodeacons or archdeacons, archimandrites and abbots)

f. 57 (blank)

f. 57v (miniature)

f. 58 чы́нь сщⷩ҇ены́е и б҃жестъ́/вны́е литъргїю

f. 148v (Instructions to celebrants)

Begins: подоба́ⷮеже ѝ ѡ сеⷨ ꙁнати / По б҃жеⷭ҇тъⷡ҇ныⷨ же̑ приче/ще́нїи

Ends: ѝ б҃ꙋ нашѐмоꙋ сла́ва амиⷩ҇·:·

f. 153v мл҃тва прощен'на ꙁа / въса̀ прѣгрѣше́нїа вол'н/аа ѝ нево́лнаа ю̆же чⷮъе / а̓рхїереи:

Begins: блⷭ҇ве́нь б҃ь наⷲ҇

Ends: н҃ны, ѝ приⷭ҇но / ѝ въ вѣ́ки / вѣ́комь / а̓ми́нь

f. 159 (blank)

f. 159v (Table of lessons and tones for Sundays after Easter)

f. 160 (Calendar giving both fixed and movable feasts)

f. 166 граⷩнїца миⷬа ·з҃· събора:-

f. 166v (A table giving the dates of movable and the days of fixed feasts, according to the *ključ*)

f. 167 (A table giving lessons and tones for every day of the year)
f. 167v (Paschalia for A.D. 1706–1776)

Language

Serbian Church Slavonic. The influence of vernacular pronunciation is quite marked.

Inscription

ff. 2v–2*v: **сиꙗ̏ // с҃таа**

Provenance

Purchased from J. Lilly, 14 Nov. 1846 (note, f. (ii)).

Literature

Stefanović (1984–85). Džurova and Dujčev (1977), no. 21, pl. LI–LV.

No. 56

London
British Library
Add. MS 18104

Dictionary
Russian
Early 19th century

iv + 145 + i + iv leaves, foliated (i–iv), 1–145, (145–150). Previous pagination on ff. 2–41v: 1–80, on f. 43–43v: 81–82, and on f. 45–45v: 83–84. Further pagination on ff. 106–145: 1–80.

Collation: 1 leaf, I^{8}–V^{8}; ff. 42–89 are mounted individually; IX^{8}–X^{8} / XI^{8}–XV^{8}. Unsigned. The individually mounted leaves seem to be the result of three gatherings of eight having been interleaved. **Paper:** w/m (i) (f. 1 only) ILG; (ii) (ff. 43–89 (odd numbered leaves only), 2–41, 90–105) **КФ**, **MM**, **PCM**, **CM**, **СФР**, **Ф**, 1798, 1799, 1801, 1802, 1803; (iii) (other leaves) a postillion (blue paper). **Size of leaves:** (ff. 2–41, 90–105) 220mm × 160–170mm; (ff. 43–89, odd leaves) 215mm × 175mm; (ff. 42–88, even leaves, 106–145) 235mm × 185mm. **Layout:** 2 horizontal cols. of 10 vertical ruled ll./p., written area 165mm × 145mm. The European languages are written parallel to the edge of the page, i.e. at right angles to the normal direction; the Chinese and Manchu are written vertically in the usual manner. **Ink:** black or brownish-black. **Hand:** Chinese and Manchu characters, Latin cursive and an early Russian cursive / late *skoropis'*. **Binding:** maroon leather on card, gold fillet border front and back, 245mm × 195mm.

Contents

Vocabularium Sinico–Mantschuico–/Ruthenum, juxta ordinem rerum / compositum ab *Alexei Leontieff*, / anno 1773.——Cum interpre/tatione Germanica clarissimi / *Gerhardi Mertens*, consiliarii / aulici in Collegio medico Irkutskae / in Siberia orientali. 1782.

(The precise composition of this varies, as follows.
ff. 2–4v: entries in Chinese and Manchu, with translations into Russian and Latin (the Latin added in another hand on ff. 3–4v);
ff. 5–17v: entries in Chinese and Manchu, with translation into Russian;
ff. 18–41v: entries in Chinese and Manchu, transcription into Latin script of the Chinese, and a Russian translation;
f. 42 is blank;
ff. 43–89v, the odd numbered leaves, as ff. 18–41v;
ff. 42v–88, the even numbered leaves, the same transcriptions of the Chinese as on the facing pages, and a translation into German; space has been left for the Chinese and Manchu entries, but these have not been filled in; f. 88 is incomplete and f. 88v blank;
ff. 90–105v: entries in Chinese and Manchu, transcription into cyrillic of the Chinese, and a Russian translation; on ff. 90–94v, 98–105v a German translation has been added in the margin by another hand;
ff. 106–15v: entries in Chinese (Manchu only for the first four entries on f. 106) corresponding exactly to those on ff. 2–41v, Latin transcription and translation into German.)

Language

Chinese, Manchu, Russian, German and Latin.

Provenance

Puttick & Simpson, 21st February 1850 (lot 1792) (Libri sale).

Literature

W. Simon and H. G. H. Nelson (n.d., I:7).

Aleksej Leont'evič Leont'ev (1716–1786) published several books translated from Chinese and Manchu. His connection with the present MS is, however, open to doubt, as the information on the title-page (which is not an integral part of the MS) is clearly unreliable, as both of the dates it gives are earlier than those of the paper on which the MS is written.

No. 57

LONDON
British Library
Add. MS 19393

GOSPELS (fragment)
Serbian
?14th century

vi + 8 + vi leaves, foliated (i–vi), 1–8, (9–14).

Collation: I^{8}, signed at end к̃д. **Parchment:** of high quality. **Size of leaves:** 345mm × 280mm. **Layout:** 14 ll./p., pricked and ruled, written area 230mm × 180mm. **Ink:** black; red for initials and rubrics. **Hand:** a large clear uncial, letters 9mm high. Large (60mm) neo-Byzantine initials. **Binding:** recent, marbled paper on card, leather spine and corners, 360mm × 290mm.

Contents
Mark iv 12–vi 1; Matthew xxiii 1–12 (i.e. lessons for the 14th week after Pentecost)

Language
Serbian Church Slavonic.

Provenance
Purchased from M. [Constantine] Simonides (through Mr W. B. Barker) 12 March 1853.

Literature
Džurova and Dujčev (1977), no. 7. F. 7v is reproduced as pl. 25. Stefanović (1984–85).

No. 58

LONDON
British Library
Add. MS 22713

CALLIGRAPHIC ROLL
Russian
17th century

A roll 1260mm × 140mm, made up of three pieces of paper each about 420mm long; a piece of stout paper 90mm long has been added to the head of the roll. **Paper:** w/m a fragmentary fool 2/4. **Layout:** double-ruled margins giving an area for writing 80mm wide (but the scribe occasionally strays over into the margins). The first 190mm are occupied by the headpiece, and the margin begins only below this. **Ink:** black; red for the initial letters of *propisi* and some others. **Hand:** *skoropis'*.

Contents

(i) A headpiece in black ink with pale reddish-brown and yellow washes, incorporating a medallion with the legend: Великѡго б҃га по/мощию і мл҃твамї / велíкихъ. ст҃тителе҆ / петра а҆леѯѣ́ѧ і҆óны / і филиппа московъ/скихъ і всеа̀ Рѡсиї / чюдотворцѡвъ

(ii) Мꙋдромꙋ и премꙋдрѡмꙋ / читателю и учителю.

(iii) Alphabet, ending (after ѣ): е ю ѡ ꙗ ѯ ѱ ѵ. Forms of ѧ are given under ꙗ and forms of ш under щ, while у (оу, ꙋ) is omitted. For each letter up to щ there are specimens (typically 2 ll., but 11 of а, 5 of б, 4 of в, д and з, 3 of ж and 1 of ч, ш/щ) of exclusively *skoropis'* forms, which may be combined with other letters, and a *propis'* (begins: а҆зъ есмь творецъ н҃бꙋ и земли). There is no *propis'* for ш. The remaining letters have only half a line of specimens each, except for ѵ, the 6 forms of which form a sort of tailpiece.

(iv) За мл҃твъ ст҃ыхъ ѿц҃ъ / н҃шихъ г҃ⷭди иі҃се хⷭрте / б҃же н҃шъ / помилꙋ҆ нⷭа / амúнь.

Language

Russian Church Slavonic.

Provenance

Presented by H. Garling, 2 March 1859 (note on dorse).

No. 59

LONDON — STICHERARION
British Library — Russian (Novgorod?)
Add. MS 23999 — 16th/17th century

iv + 163 + iv leaves, foliated (i–iv), 1–163, (164–167).

Collation: I^8(–1), II^8, III^8(–1), IV^8–XIX^8, XX^4(4+2), XXI^8(–8). Gatherings signed, II в҃, IV–XI д҃-а҃і, mid-lower margin, first recto; XIII–XIV, к҃з-к҃и, lower margin of first recto, level with right margin of text. **Paper:** w/m (i) a single-headed, crowned eagle; (ii) ?another eagle within a circle or escutcheon. Both marks are very fragmentary. **Size of leaves:** 160mm × 95mm. **Layout:** ff. 1–134v: 17 ruled ll./p., written area 140mm × 60mm; ff. 135–163v: 18 ruled ll./p., written area 125mm × 60mm. In both sections there is a row of neumes above each line of text. **Ink:** black to brownish-black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** a small compressed semiuncial typical of musical MSS. Titles in *vjaz'* on ff. 1, 119. **Binding:** modern, brown leather on card, 165mm × 100mm. **Condition:** good except for the last gathering, in which there is damage along the lower edge of the leaves, which have been repaired and the text restored in a style very close to the original.

Contents

f. 1 (Stichera for various feasts throughout the year, incorporating on ff. 41v–47, 55–60, the Royal Hours before Christmas and Epiphany)
f. 113 величанїа чреⷥ вéсь гоⷣ
f. 119 (Stichera for specific days from the Sunday of the Publican and Pharisee to All Saints)
f. 150 (Stichera for Great Vespers on Saturdays, in all eight tones)
f. 162 (The zadostojnik владычице прїими молитвꙋ рабо своихо and Ps. CXXXVI)
f. 163 наⷣгро́бное . гⷭ҇л . ѕ҃ .(sticheron дꙋховнаѧ моѧ братиѧ)
f. 163v стиⷯ ꙁад҃шной . глаⷭ҇ , и҃ , (содѣтелю и творче)

Language

Russian Church Slavonic, with vocalization of reduced vowels.

Inscriptions

f. 72v Cocks
f. 78 рл҃зⷢ. продаⷧ сию кни/гу стихарѧⷧ гориⷮ/цкого мнⷭ҇трѧ слуⷲ҇ка / бажѣнеⷰ матвѣевъ / и руку приложиⷧ -

Provenance

Purch^d. of Mr. Jos. Bononi / 17 Nov^r. 1860 (note, f. (iv)).

Prominence is given to feasts connected with Novgorod, notably St Varlaam of Chutyn' called ноꙋ҆гороⷣцкаⷢ҇ новаⷢ҇ чюⷣⷪ/твоⷬ҇ца (Nov. 6th, f. 25v), the Sign of the Mother of God иⷤ есть в'великомъ новѣ/гороⷣⷷ (Nov. 26th, f. 32v), St Anthony the Roman, новгороⷣцкаⷢ҇ / чюⷣⷪтвоⷬца (Jan. 17th, f. 64v), and St Nicetas of Novgorod (Jan. 30th, f. 67). The other Russian festivals included are national. There are also occasional linguistic features, such as ꙋ for в before consonants, which, while by themselves not conclusive, would support a Novgorod provenance for the MS.

Literature

Gardner (1961). [Pl. V]

No. 60

LONDON GOSPELS
British Library Greek
Add. MS 24376 14th century

The MS is Greek, but contains four full-page miniatures, the legends of which are South Slavonic, and so, presumably, are the miniatures themselves. The miniatures are: f. 5v the Annunciation, f. 103v St Mark, f. 167v St Luke and f. 271v St John and Prochorus.

No. 61

LONDON	HISTORY OF GEORGIA
British Library	Russian
Add. MS 25325	18th century (after 1757)

i+i+i+202+i+i+i leaves, foliated (i), 1–201, (201a–201b), 202–203, (204–205). There is an earlier foliation on ff. 3–202: 1–28, 28^{bis}, 29–42, 42^{bis}, 43–67, 1 leaf, 68–103, 104^{a}, 104^{b}, 105–198. Also on ff. 93–102: 59–67, 51.

Collation: indeterminable. **Paper:** w/ms ПР, ФК (cf. Klepikov 965), Ф, VP and a device resembling an ꙍ. All these marks are found throughout the MS, but the paper is of very variable, mostly poor quality. The flyleaves have a w/m of the arms of Jaroslavl' and the date 1809. **Size of leaves:** 310mm × 185mm or 345mm × 195mm or 335mm × 200mm. **Layout:** up to 35 unruled ll./p., occupying the whole page. **Ink:** brownish-black. **Hand:** a late *skoropis'* / early cursive. **Binding:** marbled paper on card, brown leather spine, 360mm × 215mm.

Contents

f. 3 (Chronology, A.D. 1382–1691)
Begins: Въ 1382$^{\text{мъ}}$ году царь Гео̆ргїй убитъ ми$^{\widehat{\text{н}}}$грелцами,
Ends: хана здела$^{\text{л}}$ на$^{\text{д}}$ кахетїю въладѣтеле$^{\text{м}}$.
f. 5v (blank)
f. 6 (History of Georgia for the years A.D. 1658–1757)
Begins: Находился въ Грузїй царь Багратїо́нъ Вахтангъ
Ends: царь и́ракли́ чрезъ неско/лка дней напа$^{\text{л}}$ на легзїнъ и ра$^{\text{з}}$би$^{\text{л}}$ / и̓хъ.

Language

Russian, with occasional words and glosses in Georgian.

Inscriptions

f. 2–2v: List of contents in German
ff. 202, 203: jottings in German and Georgian.
All these are in the hand of the orientalist Julius Heinrich Klaproth (1783–1835).

Provenance

Was owned after Klaproth by Baron P. Leopold von Alstein of Ghent, and purchased at the sale of the latter's books at Quaritch's on 11 July 1863 (lot 4561).

No. 62

LONDON — GOSPELS
British Library — Serbian
Add. MS 26839 — 14th century

iii + 240 + iii leaves, foliated (i–iii), 1–240, (241–243). Ff. 1–237 bear a previous foliation 1–43, 43–57, 59–60, 60–201, 201–212, 214–236.

Collation: the MS in its present state consists of single leaves mounted individually; there are no signatures. **Parchment. Size of leaves:** originally probably about 290mm × 220mm; the leaves they are mounted on measure 360mm × 275mm. **Layout:** 2 cols. of 21 ll. per page, written area 245mm × 270mm. Each col. is ruled with double lines, the letters being written between each pair of lines. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** a large formal semiuncial, with occasional ligatures. **Decoration:** ff. 78, 135: title on a yellow ground; f. 78v: fragment of a plaited headpiece; f. 182, a headpiece intermediate between the plaited and neo-Byzantine styles. **Binding:** recent, brown cloth on card, 370mm × 280mm. **Condition:** poor. Severe fire damage throughout; no page is completely legible before f. 135 or after f. 169, and many leaves at the beginning and end of the MS are fragmentary. Many more are lost, and the order of those that remain is very seriously disrupted.

Contents

(Gospels. The parts remaining are as follows.

f. 1	fragment of John xvii
f. 2	fragment of John xvii
f. 3	Matthew v (fragm.)–ix 18
f. 14	Luke vi 37–xxi 33
f. 67	Luke xxii 10–xxiv 53
f. 78	List of contents to St John's Gospel
f. 78v	John i 1–ix 24
f. 105	John xii 46–xiv 6
f. 109	John xii 34–40
f. 110	John xiv 22–27
f. 111	John ix 30–xi 2
f. 115	Luke vi 24–36
f. 116	Luke vi 17–23
f. 116v	Luke vi 11–17
f. 117	Luke v 38–vi 10

f. 118	Luke v 26–37
f. 119	Luke v 14–25
f. 120	Luke v 2–14
f. 121	Luke iv 34–v 1
f. 122	Luke iv 21–34
f. 123	Luke iv 6–20
f. 124	Luke iii 24–iv 6
f. 125	Luke iii 11–23
f. 126	Luke ii 52–iii 10
f. 127	Luke i 68–ii 3
f. 128	Luke ii 37–51
f. 129	Luke ii 21–36
f. 130	Luke ii 4–21
f. 131	Luke i 46–66
f. 132	Luke i 28–45
f. 133	Luke i 14–28
f. 134	List of contents to St Luke's Gospel
f. 136	Mark xvi 7–20
f. 137	Mark xv 41–xvi 7
f. 138	Mark xv 10–41
f. 140	Mark xiv 67–xv 9
f. 141	Mark xiv 51–67
f. 142	Mark xiv 36–51
f. 143	Mark xiv 21–36
f. 144	Mark xiv 9–21
f. 145	Mark xiii 32–xiv 8
f. 146	Mark xiii 13–31
f. 147	Mark xiii 5–13
f. 148	Mark xii 36–xiii 5
f. 149	Mark xii 23–36
f. 150	Mark xii 10–23
f. 151	Mark xi 15–xii 10
f. 153	Mark x 52–xi 15
f. 154	Mark x 36–52
f. 155	Mark x 24–36
f. 156	Mark x 11–24
f. 157	Mark ix 44–x 11
f. 158	Mark ix 31–44
f. 159	Mark ix 15–31
f. 160	Mark ix 1–15
f. 161	Mark viii 26–ix 1
f. 162	Mark viii 10–26
f. 163	Mark vii 32–viii 10
f. 164	Mark vii 17–32
f. 165	Mark vii 4–17
f. 166	Mark vi 45–vii 4
f. 167	Mark vi 29–45
f. 168	Mark vi 15–29
f. 169	Mark vi 2–14
f. 170	Matthew xxvii 60–xxviii 8
f. 171	Mark v 29–vi 2
f. 172	Mark v 13–29
f. 173	Mark iv 35–v 12
f. 174	Mark iv 19–35
f. 175	Mark iii 19–iv 19
f. 177	Mark ii 18–iii 19
f. 179	Mark ii 4–17
f. 180	Mark i 32–ii 4
f. 181	Mark i 15–31
f. 182	Mark i 1–15
f. 183	List of contents to St Mark's Gospel
f. 184	Matthew xxviii 8–20
f. 185	Matthew xxv 27–43
f. 186	Matthew xxvii 42–60
f. 187	Matthew xxvii 24–42
f. 188	Matthew xxvii 5–24
f. 189	Matthew xxvi 63–xxvii 4
f. 190	Matthew xxvi 47–63
f. 191	Matthew xxvi 32–47
f. 192	Matthew xxvi 15–31
f. 193	Matthew xxv 43–xxvi 14
f. 194	Matthew xxv 11–27
f. 195	Matthew xxiv 43–xxv 10
f. 196	Matthew xxiv 21–35
f. 197	Matthew xxiv 2–20
f. 198	Matthew xxiii 27–xxiv 2

f. 199	Matthew xxiii 14–27
f. 200	Matthew xxii 41–xxiii 13
f. 201	Matthew xxii 19–40
f. 202	Matthew xxii 3–19
f. 203	Matthew xxi 33–xxii 2
f. 204	Matthew xxi 20–33
f. 205	Matthew xxi 8–20
f. 206	Matthew xx 25–xxi 7
f. 207	Matthew xx 10–25
f. 208	Matthew xix 27–xx 10
f. 209	Matthew xix 12–26
f. 210	Matthew xviii 18–xix 12
f. 212	Matthew xviii 8–18
f. 213	Matthew xvii 20–xviii 7
f. 214	Matthew xvii 4–20
f. 215	Matthew xvi 18–xvii 4
f. 216	Matthew xvi 1–18
f. 217	Matthew xv 25–xvi 1
f. 218	Matthew xv 7–24
f. 219	Matthew xiv 24–xv 6
f. 220	Matthew xiv 5–23
f. 221	Matthew xiii 46–xiv 3
f. 222	Matthew xiii 31–44
f. 223	Matthew xiii 17–31
f. 224	Matthew xii 50–xiii 15
f. 225	Matthew xii 37–47
f. 226	Matthew xii 20–34
f. 227	Matthew xii 4–18
f. 228	Matthew xi 19–xii 1
f. 229	Matthew xi 2–17
f. 230	Matthew x 31–42
f. 231	Matthew x 15–28
f. 232	Matthew ix 38–x 14
f. 233	Matthew ix 18–37
f. 234	John xi 8–xii 15
f. 238	Fragment of a lectionary
f. 239	Fragment of John xv, bound upside-down
f. 240	John xii 23–28
f. 240v	John xii 16–21)

Language

Serbian Church Slavonic.

Provenance

Presented by J. T. Payne, 29 July, 1865 (note, f. (iii)).

Literature

Stefanović (1984–5).

According to the catalogue, formerly with the date A.M. 6840 (A.D. 1332).

No. 63

London
British Library
Add. MS 27442

St Basil's writings on the ascetic life
with similar material by other writers
Bulgarian
Mid-14th century

i + i + 403 + i leaves, foliated (i), 1–404, (405).

Collation: I^8–L^8, 3 leaves. Gatherings signed, lower margin of first recto, VI s̃, IX ѳ҃, XIII г҃і, XV–XX е҃і-к҃, XXVI к҃ѕ, XXIX к҃ѳ, XXXIII–XXXV л҃г-л҃е, XXIX л҃ѳ. There are traces of signatures in the same place on many of the other gatherings. **Paper:** w/m a fruit on coarse laid lines, type Br. 7376 (1355/6), 7345 (1331/2), 7346 (1338). Ff. 402–404 are of a different paper. The flyleaves are recent. F. 1 is a letter from J. Muir MacKenzie describing the MS. **Size of leaves:** 215mm × 130mm. **Layout:** 23 ruled ll./p., written area 160mm × 95mm. **Ink:** black, faded in parts; red for titles and initials. **Hand:** a small informal Balkan semiuncial with strong Greek influence. Very occasional ligatures. No prejotation except for initial ꙗ and occasional ѥ. Both *jusy*, with limited confusion; both *jers*, but ь very rare. F. 2 first four lines after rubric, ff. 10–10v and the first five ll. of f. 11 are in a different, slightly more elegant hand; ff. 402–404 are in a third hand, apparently somewhat later and generally less formal. These probably represent a replacement for the lost original leaves. The red marginal initials are up to 15mm in height and may be modestly decorated. There are very simple headpieces on ff. 2, 42 and 232v. **Binding:** flush with the pages, re-sewn, brown leather on boards, blind-stamped patterns front and back, probably original, spine restored. **Condition:** excellent except for slight water damage towards the end.

Contents

f. 2 **ПРѢД҆СЛО́ВИЕ / ПѠ̂СТНЇЧЬСКӸМЪ СТ҃го** / васі́лїа а҆рхие́пⷭ҇кпа кесарїѧ кападокїис҆кыѧ.

Begins: Мно̂гомъ сѫщиⷨ҇ иже ѿ б҃годъхнове́н҆/наг҃о писанїа

Ends: б҃говоле́нїемъ и҆ поспѣшъст/вомъ г҃а н҃шего і҆с҃у х҃а, а҆ми́нъ :-

f. 5 того̂жⷣе въѡ҆браже́нїе пѡ̂стнїчьства

Begins: г҃оу н҃шемоу і҆с҃у х҃оу повелѣвающоу. е҆же г҃лѧ

Ends: ꙗ҆ко не вѣмы въ кыи / д҃нъ и҆ли часъ г҃ъ нашъ прїидетъ :-

f. 42 въпраша́нїа но́стничьска

Begins: Понеже даⷭ҇ намъ слово влаⷭ҇ е҆же въпрашати,

Ends: ѿставлъшемъ сло́/во б҃жїе слоужити трапезамъ :- / конѐцъ трїстамъ и҆ пѧⷮдесѧтимъ глави/зҍнамъ с҃тго василїа е҆же по въпросѡⷨ҇ :-

f. 232v и҆же въ стꙑⷯ҇ ѡ҆ц҃а нашего / васи́лїа а҆рхие́пⷭ҇кпа кесарі́и/скаго · слꙏвеса

f. 233v къ и҆же и҆/ночьское житі́е постнїчь/ствоужщимъ · глави́зҍнъ · (Table of contents to the following)

Begins: Е̂же ѻ҆ хⷭ҇ѣ любомѫдрїе въспрїемъ.

Ends: въсѣмъ намъ спо̂битисѧ б҃гтїѧ и҆ ч҃ло/любїемъ г҃а нашего і҆с҃ хⷭ҇а. е҆моуже сла́/ва въ вѣкы а҆минъ :- / конѐцъ съ б҃гомъ трїде̑сѧтиⷨ҇ главизҍнамъ / и҆же въ ст҃хъ ѡ҆ц҃а нашего василїа велїкаго :-

f. 288 с҃тго василїа велїкаго сло́во · како до/стоитъ и҆нокоⷨ быти нестѫжателномъ :-

Begins: Достои́тъ и҆но́кꙋ прѣжⷣе въсѣⷯ҇ нестѫжате/лно житїе

Ends: е҆мꙋже слава и҆ / дръжава въ вѣкы вѣкѡмъ а҆ми́нъ :-

f. 290v тогожⷣе наказанїе о҆ ѿвръжени житїа и҆ съ/връшени дⷯовнѣмъ :-

Begins: Прїидѣте къ мнѣ въси трꙋжⷣаѫщеисѧ и҆ / о҆брѣмененїи

Ends: хⷭ҇оу сърадꙋѫсѧ въ вѣ́кы вѣкѡⷨ҇ а҆миⷩ҇ :-

f. 304v (Title in margin:) тогожⷣе с҃тго василїа :-

Begins: О прилагаѫщихсѧ оу҆бо къ шествованїю и҆/ꙁбранїа.

Ends: да́ръ б҃жїи на чл҃чьксыѧ / дроу/жбы раꙁдаваѫ :-

f. 304v посланїе великагⷪ҇ васиⷮ҇ла къ инⷪ҇чьствꙋѫщиⷨ҇

Begins: Непщꙋѫ оу҆бо ни е҆диного же и҆ного вамъ

Ends: ꙗ҆коже ре́че / апⷭ҇лъ, любовїѧ дѣиствоуема :-

f. 305v с҃тго и҆ великаго василїа ꙁапрѣщенаⷮ҇ и҆но́кѡⷨ҇ :-

Begins: Аще кто ꙁⷣравʼствꙋѫ тѣломъ не радиⷮ ѿ / мл҃тваⷯ

Ends: а҆ще кто ѿ ꙁдравыихъ спитъ вънѣ ѿ моли/тнавнаго, да е҆сть ѿлѫченъ :-

f. 310v правила тогожⷣе с҃тго васїлїа о҆ и҆нокынѣⷯ҇ :-

Begins: Клѧвшїасѧ каковоѫ либо клѧтвоѫ,

Ends: Та̏ въмѣсто е҆диныѫ недѣлѧ двѣ̏ да / ѿлѫчитсѧ :-

f. 312 е҆ли́ⷦⷶ на трапеꙁѣ ꙁапрѣщенїа раꙁличныⷯ҇ стыⷦ҇.

Begins: И҆же стихъ съ братїами ѿ небрѣженїа не / поѫще

Ends: а҆ще ꙁаповѣ/ди е҆го съблюдемъ · бл҃годѣтїѧ хⷭ҇во/ѫ въ д҃сѣ с҃тѣмъ. а҆ми́нъ :-

f. 313 и҆же въ с҃тхъ ѡ҆ц҃а н҃шего васїлиа вели/каго кесарїѧ кападокїискыѫ а҆рхи/е҆пїскопа. сло́во въ неⷣлѧ мѧснѫѧ, ѡ҆ч҃е блⷭ҇ви :-

Begins: Сло́ва потрѣбѫ даⷭ҇ на́мъ съꙁдавыи наⷭ҇ б҃гъ

Ends: въни́маеши б҃ви · е҆мꙋже слава въ вѣ/кы вѣкомъ · а҆ми́нъ :-

f. 325 (Title in margin:) с҃тго василїа къ прⷷ҇ꙁвїтерⷹ҇ накⷶ҇ꙁанⷮ҇е о҆ бжⷭ҇твениⷺ҇ / слꙋжбѣ

Begins: Потъщисѧ ѿ презви́тере

Ends: себе / сп҃сеши и҆ послоушаѫщихъ тебе :-

f. 325v (Title in margin:) ѿ градʼскаго ꙁакона.

Begins: Ꙗ̑ко не поⷣбаеⷮ епⷭ҇кпомъ и҆ли причьтникомъ / принѫжⷣати нѣкыиⷯ҇ плодоно́сити.

Ends: и҆ даваеⷮ ·і҃· лирⷮъ :-

f. 326 (Title in margin:) ѿ посныⷯ҇ с҃тго васїлиа :-

Begins: Съвръшенѣишее дѣло постничьскаго жителʼ/ства

Ends: въси бо въꙁемшеи но́жь ре́че. / но́жемъ оу҆мрѫⷮ :-

(This appears to be a compilation of items, probably not all by St Basil, which have lost their separate identity)

f. 341v ꙗко добро и̓ благопрїѧтно бо҃у· еже дѣлати / по праведномоѵ словꙋ (... // ...) соугꙋбъ е҆ⷭ҇ чл҃къ по / въсемꙋ и̓ чювествъвенже и̓ разоумеⷩ҇· поⷣбаеⷮ / и̓ дѣланїе е̓го быти соугꙋбо :-

Begins: ѿ ї҆ѡ̃а́на :- / о̓ц҃и наши ꙗдошѫ маннѫ въ поустыни :- / ӡлаꙋⷮ :- / Пакы къ пищи влѣкѫⷮ е̓го плътстѣи

Ends: не тѣло нѫ дш҃ѫ питаѧщои :-

f. 343v (Title in margin:) Ст҃го е̓пїфанїа ѿ панарїи. ѿ месалїанⷭ҇кыѧ ре/кше е̓ѵхїⷭ҇тkыѧ е̓реси :-

Begins: Сїи оу̓бо / е̓ѵхїте въ антїохїи сѫⷮ

Ends: и̓ състави/сѧ ӗреⷭ҇ въ лютости праӡденства и̓ и̓ныхъ / ӡлыⷯ

f. 346v дамаскїново ѿ тоижеⷣ ереси :-

Begins: Ѥ̆ще же ѿвращаѫтсѧ и̓ рѫчнаго дѣланїа

Ends: ѿметаѧщеи въ сеⷨ҇ а̓плⷭ҇ков прѣданїе :-

f. 346v өеѡⷣрїтово · ѿ тыѧжеⷣ е̓реси :-

Begins: И̓мѧⷮ же и̓мⷡ҇/нованїе ѿ вещи

Ends: дх҃овное дѣиство сънна/а мъчтанїа быти глѧⷮ :-

f. 347 (Apophthegmata and legends from the paterika. Includes sayings of SS Ephraim, Silvanus, John Chrysostom, Cassian, Nilus, Joseph, Marcian, John the Eunuch, Lot, Pimen, Esaias, Lucius, Amoeus, Pistamon, Sisoes, Macarius the Great, Theodosius the Great, Athanasius and anonymi.)

Begins: Реⷱ҇ ст҃ыи ефремъ· / ꙗко небл҃го мѫжоу дѣлати

Ends: оу̓пражнѣтисѧ, по въсѣхъ писанїеⷯ :-

f. 358 о̓ покаани и̓ и̓сповѣдани ѿ бжⷭ҇твныⷯ҇ пи/санїи свѣⷣтел'ства и̓ како поⷣбаеⷮ҇ и̓сповѣ/доватисѧ и̓ каатисѧ намъ о̓ лютыⷯ҇ дѣа/нихъ :· сло́вѡ. н҃а :-

Begins: Възлюбленыи г҃нъ оу̓чениⷦ҇ реⷱ҇ сице

Ends: ꙗко да и̓ си́хъ по́лꙁѫ приплодимъ.

f. 358v ст҃го а̓настасїа сїнаискаго:·

Begins: въпро́съ:· // Добро ли е҆ⷭ҇ оубо е̓же исповѣдовати грѣхы дх҃о/вныимъ мѫжемъ;

Ends: ты̏ пръвѣе грѣхы / своѧ да о̓правдишиⷭ҇ :-

f. 360v (A selection of short extracts from Scripture and the Fathers, including SS Gregory the Theologian, John Chrysostom, Basil, Dionysius the Areopagite, Barsonuphius, John Climacus, Theodorete, Isidore, Pimen, Sisoes, Mios and anonymi.)

Begins: ѿ чи́слъ :- // И̑ въӡъгл҃а г҃ь къ моѷсеꙋ

Ends: и̓ ѿ смѣре/номѫдрїа.

f. 369 Ӡлаѷстово о̑ бл҃женѣ/мъ фїлогони · и̓ прѣжеⷣ пѧⷮ дн҃ии / хⷭ҇ва рожⷣъства :·

Begins: Праӡниⷦ҇ хо́щеⷮ / прїити

Ends: а дш҃ѫ своѫ ѿтъ/щетитъ :-

f. 370v тогожⷣе къ ѳеѡⷣрꙋ паⷣшомⷹ҇ :-

Begins: Не ѻ҆ꙋбо ꙗ҆ко ѡ҆клеветоуѫ себе,

Ends: нѫ̏ / и҆ питателницѫ мт҃ре ·:·

f. 371v карпаѳїево:

Begins: Въсеѧ си́лоѧ оу҆твръжⷣаисѧ не падати

Ends: ѿ врани бѣжѧи и҆ без/дръзновененъ :·

f. 372

Begins: Реⷱ҇ старецъ ꙗ҆коже въ крщⷹ҇/ни просвѣщенїа

Ends: и҆ прѣщенїа и҆маⷮ мъчта/нїе:·

f. 372v (Title in margin:) [с]т҃го каа/ка

Begins: Добре гл҃еⷮ апⷭ҇лъ · ꙗ҆ко б҃ъ е҆гоже хⷪ҇/щеⷮ милоуеⷮ

Ends: съмр҃ти многоѡ҆/бразны:·

f.372v Ст҃го ни́ла къ харїклїꙋ пре//звитерⷹ соуровѣ нападаѫщⷹ҇ на съгрѣшаѫ/щиⷯ҇ и҆ гл҃ѧщꙋ недовлѣѧⷮ҇ и҆сповѣданїю въ / покаанїе:·

Begins: Ѕѣло мнишимисѧ бжⷭ҇твеное / не вѣды писанїе.

Ends: и҆сповѣдоуѫ/щиⷯ҇ тебѣ ꙗ҆же злѣ съдѣанаа.

f. 376 тогⷪ҇жⷣе

Begins: Велика оу҆бо е҆сть покаанїю си́ла

Ends: спⷭ҇и раба твоего влⷣко оу҆поваѧща/го на тѧ :·

f. 376v ст҃го анастасїа сїнаїскаго :·

Begins: А҆ще кто срамлѣѧсѧ ре́щи чл҃коу своѧ грѣ/хы

Ends: наставлѣемсѧ къ сп҃енїю / въ нихже реⷱ҇сѧ

f. 377v ѿ а҆пⷭ҇лскыⷯ҇ заповѣден :·

Begins: Аще которыи е҆пⷭ҇копъ и҆ли презвїтеръ ѡ҆вра/щаѧщагосѧ

Ends: достоино покаетсѧ . съ̏ / бѫдеⷮ҇ приѧⷮ҇ :·

f. 378 злаⷮꙋ . ѿ е҆же къ корїѳѣноⷨ҇ вторⷪ҇е

Begins: Сице поⷣбаеⷮ но́сити запрѣщенїа ѿц҃ъ

Ends: и҆ дръжава съ безначѧлныⷨ҇ ѡ҆ц҃емъ и҆ съ прѣст҃ымъ и жⷩ :· (*sic*)

f. 379v показанїа ѻ҆ покаани и҆ и҆сповѣдани · (...) ѿвоже въ надъмленыⷯ҇ и҆ прѣ/лъщеныⷯ҇ месалианъ· слово ·н҃в·

Begins: Вели́ка ѻ҆ꙋбо е҆же по б҃зѣ слъзамъ крѣпоⷭ҇·

Ends: споⷣблеⷩ҇ / быⷭ҇ ѿ него ѡ҆ставленїа грѣхомъ:·

f. 380 повѣⷭ҇ / ѿ ѻ҆ц҃и стефанѣ

Begins: Ѕѣло б҃голюбезнѣвыи/ми поⷣбнѣ предашѫ на́мъ

Ends: на земли же хожⷣенїа съвⷮо/ршоу, раⷣ чл҃чьскаго сп҃сенїа

f. 383 злаⷮꙋ҇. ѿ слова / е҆же ѡ҆ прѣдатели ї҆юдѣ:·

Begins: Да не ѻ҆ꙋбо ѿча/еши себе

Ends: себе ѿ бъсѫ/доу оу҆твръжⷣати потрѣбно еⷭ҇:·

f. 383 ст҃го мар/кїана и҆же въ поустыни :·

Begins: Да никтоже ѿ / добрѣ текѫщиⷯ҇ и҆ покарѣѧщихсѧ

Ends: и҆ ѿплъчившесѧ / борили цр҃ковъ и҆ съпротивилисѧ и҆стинѣ:··

f. 385 ст҃го марка:·

Begins: Ѥ̑гⷣа ѻ҆убо нѣкотораго ѿ сил/ныⷯ҇ съгрѣшаѧщаго виⷣмъ

Ends: ꙁлаго побѣдѫ ѡ/снованїе положивше:·

f. 385v

Begins: Небо ꙗ҆ко ꙁаповѣⷣ и҆сплънѣѧше належиⷨ҇ горнѣ/ишиⷨ҇

Ends: меншї/и нарекшесѧ въ црⷭ҇тви нбⷭ҇нѣмъ

f. 389 (Apophthegmata, legends, etc., including those of SS Mark, Anastasius of Sinai, Basil, Nilus, Dionysius the Areopagite, John Damascene, the Dialogue of Peter and Gregory, SS John the Almsgiver, Cyril of Jerusalem, Athanasius, Maximus, Esaias, Barsonuphius and anonymi.)

Begins: Глеⷮ҇ ст҃ыи / ма́рко ѿ прилогохъ сатанинѣⷯ

Ends: нерадити моа словеса и҆ не пⷪ҇виноватисѧ:·

f. 398 ѿ поⷭ҇ныⷯ҇ ст҃го василїа:·

Begins: Въпроⷭ҇. Ка́ко и҆ꙁвѣ/ститсѧ дш҃а ꙗ҆ко чи́ста еⷭ҇ ѿ грѣхъ:·

Ends: погрѣша/ѧтъ и҆ бг҃очьстиваго раꙁоума:·

f. 401v ст҃го / василїа ѿ прⷪ҇рка ї҆саїѧ:·

Begins: Кръчемници тво/и смѣшаѧтъ ви́но съ водоѧ:·

Ends: сластолюбывиⷯ дш҃ѫ раꙁслаблѣѫтъ :-

f. 402 Дамаскиновѡ ѿ ереси масалїанскыѫ / рекше еѵ҆хⷮискыѫ (and other heresies)

Begins: Тѡ́лика же ѥⷭ҇ тѣⷯ ѿплаꙁства гръдѡⷭ҇.

Ends: ꙗ҆ко беꙁ тѣла и҆ беꙁплътень :-

Language

Bulgarian Church Slavonic with uncontracted adjectival endings and occasional devoicing of consonants.

Inscriptions

f. 2 Серафимъ Монакъ / у високе деч[. . .]

f. 11 теофилъ јеромонахъ

f. 34 знало / будуђе како д. диакъ

f. 404 + Те́лоⸯс Тнн Дѐ Тнн вй̂ влѡ̀н, снм ѳѡ́ :-

f. 404v (i) Бы ѥсте тѣлѡ хрⷭ҇вѡ и҆ ꙋди ѿчесиⷮ дрьже/щїи̓ авѣ ꙗко и сьвъкꙋплающи когѡждо кь / дрꙋгѡмꙋ кь съчетанїю ѥдини въ истинꙋ / глави ꙗже ѥⷭ҇ хь а вьнихже ни ѥдинѡмиⷧси/ѐ исправлаютсе ни ꙗже въ дꙋсѣ крѿсть

(ii) Помѣнꙋхь прⷪ҇рока въпїюща̏ а̏ꙁь е̏смь / ꙁемлꙗ̀ и҆ пепель. и҆ пакы̑ расмотрїхь.

(iii) помѣнꙋхь прⷪ҇рока въпїюща̑ аꙁь

(iv) поменꙋхь пр̊рока въпїю̑щӓ а҆зь̏ / е҆̏смь ꙁемлѧ̀ и пепель. и҆ пакы̏ / ρазсмотρїхь.

(v) сп҃си г҃и люди

Provenance

Bought from the monastery of Visoki Dečani, near Peć, by two English travellers (note, signed J. Muir MacKenzie, f. 1), presumably not long before it was purchased from Miss Mackenzie 3 August 1866 (note, f. (i)).

Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 19. Stefanović (1984–85). [Pl. VI]

No. 64

London	Stoglav
British Library	Russian
Add. MS 28507	Late 18th century

iii + i + 191 + vi leaves, foliated (i–iii), 1–192, (193–198). Original foliation on ff. 3–169: в҃-о҃ѳ, «о҃ѳ»-ρ҃ѯз.

Collation: I⁸–XXIII⁸, XXIV⁸(–8). Gatherings signed, mid lower margin, first recto, I–XXI: а҃-к҃а. Running title on ff. 2v–185, книга / стоглавъ. **Paper:** w/m a monogram, evidently КЯК, c/ms ЯК, МУ, cf. Klepikov 385 (1800), (ii) Maid of Dort with letters АГ, c/m АГ/1787, cf. Klepikov 17 (1786–88). **Size of leaves:** 210mm × 170mm. **Layout:** 20 double-ruled ll./p., written area 155mm × 130mm; on ff. 170–192v, 14–18 unruled ll./p., written area 140–155mm × 110–140mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a late, rather crude semiuncial; ff. 169v–192v are written in a more careless hand of the same type, with some cursive elements. **Binding:** brown leather on boards, blind stamped, 240mm × 180mm, remains of two clasps. Edges of leaves stained turquoise.

Contents

f. 2 (*Stoglav.* Comparison with Kollman, 1982, which does not mention the present MS, suggests that this represents the Pskov redaction of the text.)

Begins: лѣта ·҂зн҃ѳ· февралѧ̀ въ к҃з бы́/ша сїи вопро́сы

Ends: тетрати пи́саны со а҆рхїе̑/пкⷭ͡плнхъ дьѧко́въ / вказнѣ̀:·

f. 185v (blank)

f. 186 (Table of contents. At the end is a note:) а҃ще ѵ҆зриши всемъ ȍглавле́нїи / каков несогла́сїе. то вѣ́дати даю / ȏ семъ понеже сїѧ книга писана / здρꙋга́го

стоглава. а҆ ѻ҆главленїе / ѿ и҆на́го стоглава впи́сана: ѻ҆ба́че / признава́й более проти́вȣ циѳе́рь;·
f. 192 ѿвѣтъ ѻ҆ трегȣ́бой аллилȣїи (chapter 42, which was omitted from the text)
f. 193–end (blank)

Language

Russian Church Slavonic, but with frequent errors and vernacular elements (вчо́мъ, пьѧнство, inconsistent use of ѣ).

Inscriptions

f. 1 1802 году месяцу мая куплена книга / цена ея 7^{р} 50^{к}.
f. 135 Года месеца месеца / маяи года
Inside front cover '805' in blue pencil
f. (i) 10^{ру} = В҃ = Н҃ in ink.

Provenance

Purchased of A. A. Burt, Esq. / 20 July 1870 (note, f. (iii)). Stamp of Benjamin Duprat, bookseller, of Paris, inside front cover.

Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 27.

No. 65

LONDON — CALLIGRAPHIC ROLL
British Library — Russian
Add. MS 28508 — 18th century

A roll 5060mm × 210mm, made up of 15 pieces of paper each about 340mm long. The first is seriously damaged. The roll has been backed with stout paper for the whole of its length, extending for an additional 250mm at each end. This greatly obscures the w/m, but the letters ЯМСЯ can still be made out. **Layout:** there are two margins, giving an area 145mm in width for writing, but the scribe does not always keep strictly within it. **Ink:** black; red for *propisi*. **Hand:** a late *skoropis'*. **Condition:** rather tattered at beginning and end.

Contents

(i) (The alphabet, ending (after ѣ) Э Ю Ѿ Ѧ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ. Forms of і are given under и, ѵ under ȣ and ꙗ under ѧ. Each letter has only a few lines of specimens and a *propis'*. The *propisi* for г, м and ч are enclosed in yellow medallions. There are no *propisi* for о (which seems originally to have been omitted), ъ, ы, ѳ or ѵ,

but there are for ь to ѱ. The beginning is missing: the first surviving letter is в.)
(ii) склады и пописи / кначинанию скорописи
(A selection of invocations, riddles and sententiae.)
Begins: За молитвъ с҃тыхъ отецъ нашиⷯ
Ends: кто ти можетъ ȣбежати смертны чаⷭ҇:
(iii) Беседа триеⷯ с҃титѣлеи
Begins: Вопроⷭ҇ / что ѵ спасителѧ / на венце деветь чиноⷡ҇
Ends: вопроⷭ҇ / кто вниде враи преⷤде // оⷮветъ / раз'боиникъ:
(This is arranged in two columns of 29 blue and red circles, the left hand one containing the question and the right hand one the answer.)
(iv) цыфⷬи (Arabic numerals with their names in Russian (apart from единъ))
(v) таблица / ȣм'ноженнаѧ (multiplication table using Arabic numerals)

Language
In some items Russian Church Slavonic, in the others Russian.

Provenance
Presented by Aleksandr Nikolaevič Vinogradov, teacher of drawing at the Ecclesiastical Seminary in Jaroslavl'.

Kept with the MS is a 19th-century description of it in Russian, evidently made when it was in better condition, as it gives the first *propis'* as азъ есмь прежде всѣхъ вѣкъ и всемȣ мiрѵ свѣтъ.

Literature
Du Feu and Simmons (1970). Plate VIII illustrates the multiplication table.

No. 66

LONDON	GOSPELS
British Library	Moldavian
Add. MS 30030	16th century

ii + 306 + i + ii + i leaves, foliated (i–ii), 1–306, (306a), 307–308, (309).

Collation: I^8(–1), II^8(–1), III^8–X^8, XI^8(–7), XII^8–XVII^8, XVIII^8(–4), XIX^8–XXVII^8, XXVIII^8(–1), XXIX^8–XXXIV^8, XXXV^8(–6–7–8), XXXVI^8–XXXVIII^8, XXXIX^2. Gatherings signed, first recto (in the case of I, first extant recto), lower margin, level with right-hand edge of text, а҃-л҃ѳ. None of the missing leaves involves any loss of text, but those missing from II, XI, XVIII and XXVIII correspond to the places where one might expect to find miniatures of the evangelists, so it is possible that there were originally miniatures which have since been removed. There are running titles in the top left-hand corner of versos only: ff. 9v–76v, 79v–80v мⷪ; 85v–108v, 110v–124v, 126v–129v мⷪ; 137v–193v, 195v–215v лⷦ҇ѵ; 221v–279v і҆ѡⷩ҇а́ (і҆ѡ҃а, і҆ѡ҃). **Paper:** w/m a boar, type Br. 13574–13583 (1503–78). **Size of leaves:** 325mm × 200mm. **Layout:** *karaksan'e* (double lines), giving 18 ll./p., written area 220mm × 130mm. **Ink:** black; red for titles, initials, rubrics and medial points. **Hand:** a large, elegant, almost over-refined semiuncial with strongly contrasting thick and thin strokes, sharp angles and frequent ligatures. Occasional Greek forms, particularly in initials and rubrics (*Σ*, *B*, *Z*). **Decoration:** plaited headpieces on ff. 1, 4, 8, 81, 83, 85, 131, 137, 217, 221, 281, 292, coloured woven initials on ff. 8, 85, 137, 221 and *vjaz'* on ff. 1, 4, 8, 81, 83, 85, 131, 134, 137, 217, 218, 221, 281 and 292. **Binding:** probably Russian or Ukrainian, blind-stamped brown leather on boards, 340mm × 210mm. Remains of two clasps.

Contents

f. 1 (Gospels, each preceded by a list of contents with parallel passages and the prefaces of Theophylact. Ff. 82v, 130v, 136v, 216v, 220v and 280v are blank. Pericopes and their opening words are noted in the margin.)
f. 281 (Synaxarion)
f. 292 (Menology)
f. (306a–306av) (blank)
ff. 307–308 consist of a letter about the MS from Eugene Popoff to W. Bragge, dated 25 November 1861, which has been pasted in.

Language

Bulgarian Church Slavonic.

Inscriptions

f. 220 роⷦ ҂ахѳ҃і кȣпи̑ сию книгȣ рекомȣю еваⷩ҇гелие тетръ / рабъ б҃жи҆ иѡⷩ҇а мелниⷦ҇ з бобрки иⷥ женою свое҃ю мариею: / за своѐ д҃шевное с҃пение, и҆ прида́ е҆и до ц҃ркви бобрецкой / до храмȣ ст҃го бгоꙗвлениꙗ: а҆ хто бы е҆и мѣⷧ ѿдалити / ѿ той ст҃ой ц҃ркви, теды бȣдетъ со мною сȣⷣ мѣти . во вто/рое и҆ страшное пришеⷭ҇твие х҃во (in a different hand:) на котороⷨ еѵваⷩ҇гелы҆ ꙗ иѡⷩ҇а // свѧщениⷩ҇ⷦ҇ бобреⷰкы҆ ѡсмьнаⷣцать золотиⷯ маю да́ / за тетради веⷧвовѣ ȣ свѧтого ѡно‡рия ѿц҃ȣ игȣменȣ / лвоⷡ҇скомȣ свои влаⷭ҇ныи грошѣ при ѡнискȣ [?] мещанинѣ / бобреⷰкоⷨ а паⷩ҇ іѡⷩ҇а мениⷧ҇ⷦ҇ бобреⷰ҇кыи да́ ꙗⷦсамитȣ и серебро / на тое еваⷩ҇гелие свѧтое
f. 280v конецъ есть с҃томȣ евангелїю

Bobrka is a town about 17 miles SE of L'vov.

Provenance

'Bought in Moscow, 15/27 Oct. 1861'; 'Purchased at Sotheby's (William Bragge's sale, Lot 96), 7–10 June 1876' (notes, f. (i)). [Pl. VII]

No. 67

LONDON MISCELLANY
British Library Russian
Add. MS 30040 Late 18th century

i+449 leaves, foliated (i), 1–432, (432a), 433–435, (435a–b), 436–441, (442–446). Previous foliation а̃-ч͠з, ч͠ѳ-ρ͠ѳ, ρ͠а-ρл͠в, ρл͠з-ρли, 1 leaf, ρл͠д-ρл͠є, ρл͠ѳ-ρм͠в, ρм͠в, 1 leaf, ρм͠г-ρм͠є, ρм͠з-ρм͠ѳ, ρн͠є-ρѯ͠з, ρ͠о-ρп͠и, ρп͠и-с̃, с͠г-сл͠в, с͠м-т͠в, т͠в-тк͠ѳ, тк͠а-тк͠ѳ, тл͠а-то͠д, то͠и-то͠ѳ, тп͠а-тч͠ѳ, 1 leaf, ү̃-үл͠в, 9 leaves, то͠є-то͠з.

Collation: indeterminable, but it is clear that the order of the leaves has been seriously disrupted in places. It is possible that parts of the MS are later, having been added to supply parts that had been lost. **Paper:** very mixed, w/ms mostly indecipherable but including ЯМВСЯ and the date 1789. **Size of leaves:** 215mm × 165mm. **Layout:** 14–17 double-ruled ll./p., written area 135mm × 100mm–180mm × 120mm. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hands:** several, but all very similar, late semiuncials. Some headings in crude *vjaz'*. **Decoration:** marginal ornament on ff. 1, 2v, 342v, 343, 345, 383v, the last being a hand and the previous three suns. Thirty-eight miniatures, all but three full-page, on ff. 106v, 108 and 241v–438, illustrating Lazarus and Dives and the Passion of Our Lord and the Judas legend. They are all proficiently executed in clear colours in the style usual in Old Believer MSS. **Binding:** dark brown leather on boards, blind-stamped front and back, the spine and the two clasps restored.

Contents

f. 1 (Epistle and Gospel lessons, prokeimena and versicles for Easter, Bright Week, the first seven Sundays after Easter, Mesopentecost, the Apodosis of Easter and Ascension Day.)
f. 58v (blank)
f. 59 (Troparion, prokeimenon with versicles, Epistle and Gospel for Whitsun; prokeimena, Epistles and Gospels for the Monday of the Holy Spirit, and lessons for the Sundays thereafter up to the fifth in Lent.)
f. 156 кни́га проло́гъ мц͡са ѻ҆ктѧбрь (fragment)
Begins: чна и҆́мꙋ́щꙋ горда́го воза́/таѧ сата́нꙋ. собира́етъ же

Ends: ꙗ̆коже пи́сано ӗсть, пра́ведникъ / вѣ́рою живъ бȣ́детъ;

f. 159 (fragment:) на́шемȣ сла́ва нн҃ѣ и҆ при́снѡ / и҆ во́ вѣки вѣкѡ́мъ

ff. 159v–160 (blank)

f. 161 прола́хъ мⷭ҇цъ о҆ктѧ́брь г҃і де́нь, / поȣче́ніе ѿ трȣдѣ и҆ о҆ цр҃ьствіи / нбⷭ҇нѣмъ.

Begins: Не лѣни́тесѧ бра́тіе о҆ свое́мъ / спасеніи

Ends: ско́ро и҆ са́мъ в'то́/же впаде́ши

f. 162 поȣ҆че́ніе і҆ѡ҆а́нна / златоȣ҆стаго (margin: мⷭ҇цъ ноѧ́брь е҃і де́нь, пролохъ.)

Begins: Вѣ́домо бȣ́ди, и҆же / млⷭ҇тыню твори́тъ кто̀

Ends: бѣ́си не мо́гȣтъ слы́шати / гла́сȣ бж҃їю.

f. 164 е҆ва́нгеліе ѿ маⷮѳе́е / зача́ло к҃г

Begins: ꙗ҆ко а҆ще вѣ́рȣ безъ / дѣ́лъ и҆мамы

Ends: тоꙋ̑ боꙋ̑детъ плачь и҆ скре́/жетъ ѕоꙋбѡ́мъ:

ff. 166–174v (blank)

f. 175 (Epistle and Gospel lessons for the 2nd to 5th Sundays after All Saints.)

f. 183 (Epistle and Gospel lessons for the Sunday before Christmas.)

f. 187v ст҃о́мȣ прⷪ҇рокȣ и҆лі́и / прокі́менъ гла́съ ·д҃·

(A fragment: ты̀ е҆сѝ і/е҆ре́й во́ вѣки, по́ чинȣ мелхисе. The text resumes on f. 204.)

f. 188–188v (blank)

f. 189 (Lessons for various occasions: Christmas, the Epiphany, Palm Sunday, the Saturday of Lazarus, the Elevation of the Cross, Feasts of the Mother of God, of SS John Chrysostom, Constantine, Elias, Michael, of a hierarch, спасȣ нерȣко́твореномȣ, and for the sick. Disrupted.)

f. 238 в'пѧто́къ страстныѧ недѣ́ли. / сказа́ніе о҆ во́лномъ страда́ніи / и҆ о҆ та́йнѣй ве́чери гдⷭ҇а на́шего / і҆с҃а хрⷭ҇та̀ . ка́ко воле́ю на́шего / ра́ди спасеніе. стра́сть воспрі/ѧтъ и҆ ка́ко и҆ю́да на сме́рть преда́лъ хрⷭ҇та.

Begins: Нн҃ѣ всѣ́хъ прⷪ҇рокъ прⷪ҇рочест/віѧ з'бы́стсѧ и҆стинно

Ends: и҆ во́ вѣки вѣко́мъ ами́нь. / сіѧ̀ кни́га а҆покалеѱисъ. / пи́сана в'лѣто ѿ ржⷭ҇тва̀ / хрⷭ҇то́ва ӿах҃ъстъ (*sic!*)

(This is an elaborated version of the text found in St John's College, Cambridge, S.9. The present version is in 36 chapters, the last of which is Tiberius' letter to Pilate. SSEES Slavonic MS 1 contains a version with further elaborations which also incorporates the following item. The illustrations in the present MS are iconographically independent of the engravings in the other two.)

f. 421v (miniature)

f. 422 Сказа́ніе нело́жно ѿ мȣжа̀ / пра́вдна и҆ ст҃а́ за́падныѧ / церⷭ҇кви вели́каго оу҆чи́телѧ / и҆е҆рони́ма. ѡ҆ і҆ю́дѣ преда́телѣ / гдⷭ҇а на́шего і҆с҃а х҃а.

Begins: Бы́сть ненѣ́кіи моꙋ́жъ во і҆е҆рȣса/ли́мѣ, и҆менемъ рȣви́мъ

Ends: нн҃ѣ и҆ при́снѡ и҆ во́ вѣки вѣкѡ́мъ / ами́нь:

(The order of the pages is disrupted, and ff. 432–433 are blank. For this text see Baum (1916), especially p. 561–564. It is also found in SSEES Slavonic MS 1, where it is incorporated into the text of the *Strasti Christovy*.)

ff. (435a)–436 (blank)

f. 436v (miniature)

f. 437 ѿ і҆ю́дѣ преда́телѣ, гла́ва с҃аі.

Begins: Поймъже а҆́гг҃лъ гдⷭ҇нь с҃таго ста́рца і҆ѡа҆́нна

Ends: на сме́рть сребра̀ ра́ди, / ꙗ҆́коже і҆ю́да преда́тель;

(This is a chapter of the Vision of John found in Add. MS 15715 and corresponds to the text on ff. 90–90v of that MS (though there are distinct variants between the two). There is also an iconographical affinity between the illustration on f. 436v of the present MS and that on f. 89v of Add. MS 15715.)

f. 439 и҆́же во с҃тыхъ о҆ц҃а на́шего і҆оа́/нна златоȣ́стагѡ, архі҆епⷭ҇па. / конста́н'нѧ гра́да. Сло́во на / с҃тоу́ю па́схȣ оу҆чи́тенно и҆ ѡ / е҆́же ѡпоздѣ́вшихъ к'по́двигȣ / по́стномȣ. бл҃гослови̑ о҆́ч҃е.

Begins: И҆́же а҆́ще кто̀, бг҃олюби́въ

Ends: томȣ / сла́ва и҆ держа́ва во́ вѣ́ки / всвѣкѡ́мъ а҆ми́нь:

ff. (442–end) (blank)

Language

Russian Church Slavonic, with occasional mistakes in orthography and grammar (including hypercorrect forms), the majority of which nevertheless seem due rather to carelessness than to ignorance.

Provenance

Purchased at Sotheby's (sale of William Bragge, engineer and antiquary), Lot 138, 7–10 June 1876 (note, f. (i)).

Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 14, plates XLIII–XLV.

No. 68

LONDON
British Library
Add. MS 30063

MISCELLANY
Russian
Late 17th century

i + 346 + ii leaves, foliated (i), 1–346, (347–348). Possibly original foliation: а҃-рм҃ѳ, рѯ҃-рп҃ѳ, рп҃і, с҃-св҃, сд҃-се҃, се҃-ск҃ѳ, ск҃-сл҃а, сл҃г-см҃ѳ, см҃і, сн҃-сѯ҃, сѯ҃г-сѯ҃з, сѯ҃ѳ, сѯ҃і, с҃о-со҃ѳ, со҃і, с҃п-сч҃з, сч҃ѳ, т҃в-т҃л, тл҃аі-тл҃ѳі, т҃м, тм҃аі-тм҃єі, тм҃зі-тм҃ѳі, т҃и (also numbered ти҃а and тк҃а), ти҃в (also numbered тк҃ві), ти҃г-ти҃ѳ, ти҃і, т҃ѯ.

Collation: I⁸(–1 ± 2), II⁸–XXIII⁸, XXIV⁸(–1), XXV⁸–XXXI⁸, XXXII⁶, XXXIII⁴(4 + 2), XXXIV⁸–XXXVI⁸, XXXVII⁸(–7–8), XXXVIII⁸(–1), XXXIX⁸, XL⁴, XLI⁸(–8), XLII⁶, XLIII⁸, XLIV⁴, XLV⁸(–1), XLVI⁸(–8). Gatherings signed, always on first recto: II–XXIII, top and bottom right-hand margin, в҃-к҃г; XXV–XXXII, top right-hand corner, к҃з-л҃д; XXXIX–XL, top right-hand corner, к҃є-к҃ѕ, and mid lower margin, иї-ѳї; XLVI, top right-hand corner, в҃. The numeration of the gatherings is problematical: it is possible that XXXVIII–XL, which certainly form a single unit, originally came between XXIII and XXV which would restore the order of the signatures but leave no logical place for the present XXIV. It seems more likely that only the signatures in the bottom right-hand corner are original: the others will thus reflect some intermediate state of the MS. XLII–XLIV appear to be an addition. **Paper:** w/m (i) Arms of Amsterdam, cf. Churchill 25 (1690), also Churchill 1 (1635); (ii) a similar mark on finer paper; (iii) another variant, similar to Churchill 13 (1675); (iv) Seven Provinces, cf. Churchill 109 (1656), but without initials; (v) another variant, rather more clumsily drawn, initials unclear. **Size of leaves:** 200mm × 155mm. **Layout:** 6 ruled ll./p., with four rows of neumes above each, written area 155mm × 105mm. On f. 110v there are only three rows of neumes above each line. One ff. 289–306v there are 8 ruled ll./p. with three rows of neumes above each, written area 155mm × 95mm. On ff. 315–332 (the additional material), there are 4 ruled ll./p. with four rows of neumes above each, written area 180mm × 110mm. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics; neumes in red and black. **Hand:** a rather compressed semiuncial (but on ff. 315–332 an ordinary, rather hurried *skoropis'*). **Decoration:** f. 1 has a printed (woodcut) border, within which the title is written. There are frequent decorated initials, some quite elaborate, notably the very fine **П** on f. 146v. **Binding:** modern, plain blue leather on card, 205mm × 160mm. The edges of the pages are gilt and stamped.

Contents

f. 1 (Common of the Vigil, incorporating at the appropriate place prokeimena for each day of the week, followed by **съ нами б҃гъ**; Ps. cxxxvi after the polyeleos, numerous megalynaria and other material for certain feasts after the eulogitaria of the resurrection, and prokeimena for feasts at the appropriate place. The trisagion is in Greek and is followed by polychronia for the Tsar and the Patriarch.)

f. 111 (Various settings of the kontakion for Christmas)

f. 114 (Stichera and troparia for major feasts)
ff. 190v–191 (blank)
f. 191v (Abbreviated common of the Liturgy of the Presanctified)
f. 199 (Stichera and other material for major festivals, some being alternative settings of material appearing earlier in the MS. F. 221 is blank.)
f. 252 стⷯры ѐѵнг҃лскїѧ творе́нїе лва̀ цр҃ѧ / премꙋ́драго
f. 289 (Office for the dead, apparently in two variants, the second, beginning on f. 298, headed пѡнахи́да гре́ческаѧ)
f. 307v (blank)
f. 308 (Stichera for the burial of the dead)
f. 314v (blank)
f. 315 (Another setting of the burial stichera)
f. 324 стⷯры моле́бны поеⷨ҇ прест҃ѣй / бⷣцы грече҇ⷭкие
f. 332v (blank)
f. 333 (Three settings of единородныи сыне)
f. 337v бл҃женна (stichera for the beatitudes in all eight tones)

Language

Russian Church Slavonic (Niconian, *istinnorečnyj*).

Provenance

'Purchased as Sotheby's (sale of William Bragge, engineer and antiquary) 7–10 June, 1876' (note, f. (i)).

Literature

Gardner (1961). Džurova and Dujčev (1977), no. 18, pl. XLIX. [Pl. VIII]

No. 69

London	Miscellany (Composite MS)
British Library	Russian
Add. MS 31296	19th century (first half)

i+i+123+i leaves, foliated (i–ii), 1–123, (124). Original foliation on ff. 7–8 а҃-в҃, ff. 12–26 в҃-ѕ҃і, ff. 28–39 ѕ҃і-к҃и, f. 40v а҃, ff.41–51 в҃-в҃і.

Collation: the leaves are mounted individually. The MS appears to be in five parts, viz ff. 1–56, 57–98, 99–107, 108–116 and 117–123. In addition, two leaves, ff. 55 and 85, are evidently extraneous to the sections in which they are included. **Binding:** modern, blue cloth on card, 180mm × 125mm. **Condition:** poor, extensive staining throughout, sometimes to the point of illegibility.

A. ff. 1–56

Paper: w/m three crescents. **Size of leaves:** ff. 1–11, 165mm × 105mm; ff. 12–30, 160mm × 95mm; ff. 31–56, 165mm × 110mm; f. 55, 150mm × 110mm. **Layout:** varies: 9–22 ll./p. (on ff. 8, 13–18, 22–25, 29–30 *karaksan'e* giving 26 ll.), written area 55–140mm × 70–105mm. **Ink:** black, faded except for ff. 52v–54, 56–56v; on these latter pages also red. **Hand:** a late, inelegant small semiuncial; on f. 55–55v a very primitive semiuncial.

Contents

f. 1 [...] **и҆ празⷣнⷦи [бл҃говѣ]ще/нїю прⷭ҇тѣи бц҃ѣ. глⷭ҇а ѕ҃** [... / ...]

Begins: **Совѣтъ превѣчныи**

Ends: **хъ/вали́ти та̀ нб҃са бж҃їю / сла́вꙋ;**

f. 7 **вВели́кꙋю сꙋбо́тꙋ на вече́рни**

Begins: **гла́съ, а҃. бꙋдⷮи ꙋ҆ши твоѝ**

Ends: **мироно́/сицамъ жена́мъ · и҆ про́тчаѧ;**

ff. 9v–11 (blank)

f. 11v (Description of the order of service for Easter, evidently for use in a (?Priestless) Old Believer monastery. Some of the less familiar items are written out in full, as are the lessons, but the greater part is written in a highly abreviated form, just sufficient to refresh the memory of someone already familiar with it. It incorporates (ff. 14v–17v) **Синоⷣ / во ст҃ꙋю и҆ вели́кꙋю нⷣлю паⷭ҇хи / благословѝ ѿче:::::,** *begins:* **Во ст҃ꙋю и҆ вели́кꙋю нⷣлю паⷭ҇, / самое то,** *ends:* **и҆ во́ вѣки вѣкоⷨ а҆миⷩ҇,** and the Easter Homily of St John Chrysostom.)

Begins: **Во ст҃ꙋю и вели́кꙋю нⷣлю [па́сх̑и] / вопⷭ҇рїимеⷮ наⷭ҇ѧтеⷣ**

Ends: **да не лишаⷮ всѧкаⷢ҇ бла́га: / и поⷭемъ. ѿпꙋстъ:**

f. 27–27v (blank)

f. 28 **Во ст҃ꙋ́ю и҆ вели́кꙋю нⷣлю паⷭ/хи [на] вече́ⷪрнй слꙋ́жбѣ.**

Begins: **бл҃го/словиⷡ҇шꙋсѧ настоѧ́телю, гл҃[тъ] / за моⷧ҇ ст҃ыⷯ҇ · мыⷤ҇ а҆ми́нь**

Ends: **та́коже / поє̈тсѧ и҆ заполꙋ́ночницꙋ;;**

f. 30 **В пнⷣль, свѣ́тлыѧ нⷣли · на / ѹ҆тр҃ни ·** (followed by Vespers and services for Tuesday and Wednesday)

f. 40 **Сказа́нїе кни́гаⷨ**

Begins: **Єсть книга дра[...] / книⷢ҇ висеⷣ а҆поⷭ҇**

Ends: **книⷢ҇ манаканоⷨ҇; Запреⷳаеⷮ мо[...] ѡ ѿлꙋⷱ҇ и [...]**

f. 40v **Нача́ло исповѣ́данїю, сиⷰ҇**

Begins: **За моⷧ҇ ст҃ыⷯ҇ ѿⷰ҇ наⷲ҇**

Ends: **или в’пла́мени · вѣнча́лсѧ** (The end is missing.)

f. 52 (inscription)

f. 52v **Пасха́лїѧ // зрѧчїѧ** (for A.D. 1819–1864)

f. 54v (inscription)

f. 55 (fragment)

Begins: а҆вѯентиѧ обо́нъпо́лъ констѧнти́/на града, во оби́тели

Ends: и мантї́ю лѣ́по є̆сть [...]

f. 56 **Изкниⷢ҇ пролоⷢ҇** д[...] п[...] ѡ҆[...] / ꙗ҆[...] не[...] д[...] и҆[...]

Begins: Аще кⷮ внⷣлю илѝ в’праⷥⷣники дѣ/лаеⷮ

Ends: во́лею приⷭ҇тꙋпаеⷮ к‘жи/въсътъвꙋ;

f. 56v (inscription)

B. ff. 57–98

Paper: w/m faint and fragmentary. **Size of leaves:** 155mm × 105mm (f. 85, 85mm × 90mm). **Layout:** 27–30 ll./p., written area 120mm × 65–85mm. **Ink:** black, faded on ff. 57–81, 86–93v; on these latter pages also badly faded red for titles, initials and rubrics. **Hand:** a very small late bookhand; probably a different hand on ff. 81v–84v. On ff. 85–85v, 94–98, miscellaneous semiuncials.

Contents

f. 57 ѡ҆ моли́твѣ [...]

Begins: За ве́сь ѱалтырь шесть тысѧщь / мл҃твъ і҆с҃овыхъ.

Ends: сего̀ здѐ и҆зѡбрази́сѧ

f. 58 (Horologion, highly abbreviated like the Easter services above, and without typica or liturgy)

f. 61v Оустаⷡ҇ ѡ҆ пра́вилѣ · ꙗ҆ко на свѣтлой · / нⷣли творити · ста́рчество̀ глава̀ з҃і ·

Begins: прихо́дне, начало творѝ по обы́чаю

Ends: **К**онецъ / Оу҆ставъ се́й ѡ҆ поста́хъ ѡ҆ покло́нахъ ѡ / пра́зникахъ и҆ ѡ҆ домашнѣ́й моли́твѣ, / со́бранныи и҆з многихъ цр҃ковныхъ кни́гъ, / напечатасѧ в‘тѵпогра́фїи виле́нскои / въ лѣто зт҃ве.

f. 63 книга номоканонъ листъ ф҃г. / Чинъ и҆ оу҆ста́въ ѿ е҆ресѝ приходѧщиⷨ҇ / сщ҃енникѡмъ никониѧнѡмъ [...]

Begins: А҆̆зъ и҆мⷬ҇къ и҆же ѿ богомерскїѧ ереси днеⷭ҇

Ends: г҃и бл҃гви / и҆ ѿпꙋстъ.

f. 64v (Anthology of short extracts from various sources, including измарагдъ, книга о вѣрѣ, Nicon of the Black Mountain, старчество. SS Sergius and German of Valaam, St Simeon Stylites the Younger, the Nomocanon, Theodore Balsamon, St John Moschus etc. The titles are often illegible. The tendency of the compilation is a defence of the Old Believer separation.)

f. 81 **КАНО́НЪ Ѿ̆БЩЇИ ЗА ОУСО́ПШЙ**

Begins: Ди́венъ. / Сме́ртїю сме́рти х҃вѣ и стра/стми

Ends: и҆ по ѿче / на́шъ тропарѝ Со́ д҃хи праведными

f. 85 (Fragment of a calendar?)

f. 86 **ѡ҆ⷹСТАВЪ** [...] (Rules concerning fasting)
Begins: **[В]ъ первꙋю нⷣлю г҃лемꙋю ѳеѡ̆доровꙋ**
Ends: **вⷨ днеⷨ а҆ в‘се́редꙋ и҆ в‘пѧ҃ⷦ оўжены нѣтъ.**

f. 92 **Ѡ поклонахъ** [...]
Begins: **въ нⷣлю сы́рнꙋю на вече́ри**
Ends: **а по́слѣ досто́йна во**[...] (incomplete)

f. 94 (Psalms cxvii, xxxiv 19–22, cxlvi 1–5 in an interlinear Church Slavonic and [?] version)

f. 95v (blank)

f. 96 (Luke vi 17–21 in an interlinear Church Slavonic and [?] version)

f. 96v (blank)

f. 97 (Drawing of a hand making the Sign of the Cross in the Old Believer fashion)

f. 97v–98 (blank)

f. 98v (Fragment of a calendar)

C. ff. 99–107

Paper: w/m fragment of a coat of arms. **Size of leaves:** 105mm × 80mm. **Layout:** varies; 12–22 ll./p., written area 80–90mm × 60mm. **Ink:** black; some faded red on f. 100. **Hand:** another small late bookhand on ff. 100–104; miscellaneous semiuncials elsewhere.

Contents

f. 99–99v (blank)

f. 100 (Epistle of the monk Simeon in Dumjat to the monks Dionysius and Joachim)
Begins: **Аг҃гльскаго жї́тиѧ ревни́телем‘**
Ends: **ӑщели ры́ба войде́тъ в‘/ве́нтери волшаѧ то прорвеⷮ и҆ оу҆бежи́тъ**

f. 104v (Blank except for the words **ӑлфа бѣ́та** (*sic*))

f. 105 (Various medicinal recipes)

f. 106 **черни́ла дѣ́лать** (two recipes)

f. 107 **ѡ҆ а҆ли́фе**

D. ff. 108–116

Paper: without distinguishable w/m. **Size of leaves:** 140mm × 80mm. **Layout:** varies, mostly tabular. **Ink:** red and black. **Hand:** late semiuncials.

Contents

f. 108 **теченїе // лȣнное** (tables)
f. 109 (Lectionaries)
f. 110 **ПРОКИМНЫ ВОСКРⷭ҇НЫ НА И҃ ГЛАСОⷡ҇**
f. 111 (Paschalia for A.D. 1820–1891, with keys. F. 113, which is evidently out of order, is part of a lectionary.)
f. 115v **лȣ́нное // тече́нїе**
f. 116v (blank)

E. ff. 117–123

Paper: w/m fragmentary. **Size of leaves:** 125mm × 90mm. **Layout:** 25 ll./p., written area 105mm × 60mm. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics, both badly faded. **Hand:** a very small semiuncial.

Contents

f. 117 **СЛȢЖБА** [...]
f. 122 (The Easter Homily of St John Chrysostom)
Begins: **Иже а҆́ще кто̀ е҆́сть бг҃олюбиⷡ҇'**
Ends: **томȣ̀ сла́/ва и҆ держа́ва во́ вѣки вѣкоⷨ҇ ами́нь.**

Language

Russian Church Slavonic, but the recipes (ff. 105–107) are in Russian, with evidence of *akan'e*, and there is occasional confusion of **о** and **а**, **е** and **ѧ** in parts of the Church Slavonic sections also.

Inscriptions

f. (ii) MSS and printed books / in Sclavonic or Old-/Russian dialect. [NB there is no printed material in the volume as it now stands.]

f. 52 **гⷭ҇ди і҆с҃е хр҃те сн҃е бж҃їи помилуʽ / гс҃подину капсудею** [?] **ва/сильивичю нихаитїи по/клонъ ѿ лица̀ до земли / ведомо вамъ буди / что̀ вашъ благоприѧтель / тимоѳей матвеи̓вичь / селезневъ померъ / декабрѧ з҃го днѧ** [this line crossed out] / **҂зт҃лг года декабрѧ д҃го / днѧ: а которай денги были / за на́ми д҃ сотъ ѵ҆ трехъ рукъ / то а҃ тимахвеи матвеивъ / свою часть велелъ послать** / 266 [...] **ваⷲ҇ и** 27 **паръ сденишкамʽ**

f. 54v **Пробовать / пера** [... / ...] **писма / не**[...]**еца ли рȣка / или нога не хощетъ / ли ѡна пива или винца / плети конца** [...]

Provenance

'Purchased from Mrs A. A. Goodwin / 13 Nov. 1880' (note, f. (i); this is evidently the widow of Charles Wycliffe Goodwin (1817–78), the Egyptologist, to whom the MS belonged).

No. 70

LONDON
British Library
Add. MS 31905

MISCELLANY (Composite MS)
Russian
Mid 17th–mid 18th century

i+539 leaves, foliated (i), 1–13, (13a), 14–186, (186a), 187–198, (198a), 199–217, (217a), 218–289, (289a–289c), 290–304, (304a), 305–322, (322a–322b), 323–337, (337a), 338–347, (347a), 348–349, (349a–349b), 350–356, (356a), 357–383, (383a), 384–413, (413a–413b), 414–458, (458a–458b), 459–520 (520 is pastedown).

Collation: indeterminable. The MS is in 29 different parts, varying greatly in extent. There are no signatures. **Paper:** various. The w/ms are generally too fragmentary to permit precise identification: they tend to be large, while the book is small. Variants of the arms of Amsterdam can be found in §§ A, B, C, F, G, H, M?, O, Q, R, S, W, X, Aa, Bb and Cc; that in C bears some resemblance to Heawood 391 (1689). A fragmentary foolscap w/m appears in J, Strasburg lilies in U and Z, and a pot bearing a crescent and the letters RB/O, and surmounted by a crown and crescent, in K. There is another pot in L; the other sections have no identifiable w/m. **Size of leaves:** 160mm × 100mm, except for ff. 323–337, which are 145mm × 90mm, and ff. 369–370, which are 135mm × 70mm. **Binding:** re-used, blind-stamped black leather on boards, 165mm × 105mm × 12mm. Remains of two clasps. **Condition:** rather poor: many of the leaves are stained and dirty, and many items are incomplete. The volume is a miscellaneous collection.

Language

Russian Church Slavonic, with varying degrees of vernacular influence.

The various parts are described separately below.

A. ff. 1–(13a)

Layout: 22 ll./p., written area 135mm × 65mm. **Ink:** black, slightly faded; faded red titles. **Hand:** an upright, rather careless late Russian *skoropis'*.

Contents

f. 1 (End of a life of SS Cosmas and Damian, to which are appended two miracles)

Begins: чꙋдеса̀ иⷥна́менїѧ в’пꙋ/сты́нѧⷯ и во градеⷯ, сотво/ρѝ

Ends: и бы́сть па́ки / вода̀, всосꙋ́де то́мь / і вча́шаⷯ,. бг҃ꙋ на́шеⷨⷹ

f. 4v мⷭ҇ца мáнѧ въ к҃г д҃нь / обрéтение чⷭ҇тнаго / телеси, і҆же во с҃тыⷯ / ѿ҃ца нáшего леⷩ҇тиѧ / еп҃па ростóв‘скаго.,

Begins: Сеи бо блажéнныи ї҆же / во с҃тыⷯ ѿ҃цъ нáшъ

Ends: вдеръ/жавꙋ и повѣ́рꙋ хрⷭ҇то/любѝвомꙋ кн҃зю аⷩ҇дрé/ю.

f. 9v Ѡ соⷥдáнии нóвыѧ / камеⷩ҇ныꙗ цр҃кви во гра/де ростове.

Begins: Єгдà соⷥдáша цр҃квъ кáмѧⷩ҇нꙋю в‘рóстове

Ends: теⷨже / братие не ленитесѧ (The end is missing.)

f. (13a) (blank)

B. ff. 14–14v

Layout: 15–20 ll./p., written area 135mm × 80mm. **Ink:** brownish-black. **Hand:** a very shaky *skoropis’* with semiuncial elements.

Contents

(A fragment of a sermon?)

Begins: доⷧ҇ниї съ гоⷬними веселиⷮсѧ

Ends: лѣст‘вицѣ иже ѿ зе/млѧ нⷶⷩ҇бо ѵтверъже/на

C. ff. 15–71v

Layout: 22–23 ll./p., written area 140mm × 80mm–135mm × 70mm. **Ink:** black; faded red for titles. **Hand:** an ordinary 17th-century Great Russian *skoropis’*, sometimes very hurriedly written.

Contents

f. 15 (Preface to the Miracles of St Nicholas, in the form of a summary life)

Begins: [т]ои во с҃тыⷯ ѿ҃цъ нашъ никó/ла вѣ ѿ грáда мѝрскаго

Ends: чꙋдесà достó‘на пá/мѧтѝ, ко гⷭ҇дꙋ ѿидe.

f. 16 Чю́до с҃таго никóлы о василии / агрѝкове с҃не

Begins: Агрикъ нéктò ѝменéмъ жи/вы‘ во странè ан‘тиóхи‘сте‘

Ends: іⷥбрáннѝка бжиѧ и҆ за/стꙋ́пника теп‘лаго в‘бѣдаⷯ

f. 25 Мⷭ҇ца тогóже въ ѕ҃ дн҃ь / чюдо с҃тáго никóлы ѿ / трéхъ дрꙋзеⷯ ·:·

Begins: Елѣ́та и҆ воⷣни егда цá/р’ствовастà, прóвъ и ѳъ/лориⷩ҇а́

Ends: а прóчее / ѷбóгимъ раⷥдаѧ́ше.

f. 29 Чю́до с҃таго никóлы о҆ кꙋ/пце хрⷭ҇толюбивóмъ

Begins: Бѣ́ мꙋ́шъ погáтъ в‘коⷩ/стѧⷩ҇тѝне грáде

Ends: і҆ с҃таго оⷮ҇ца никóлꙋ / о̆ таковéмъ чꙋдесѝ ·:· --

f. 31v (blank)

f. 32 Чю́до с҃таго никóлы о ѵ/ноши

Begins: Дрꙋгóе дáвый і҆сповéдаю / чю́до.

Ends: слáвꙋ и пéснь / воⷥылáемъ

f. 34v Чю́до с҃таго нико́лы о̆ копѣ

Begins: аз҆же ва́мъ дрꙋго́е чю́до / рекꙋ̀

Ends: оⷮ горкагѡ / меча і ѿ лютыꙗ / смерти.,

f. 36v Йно чюдо с҃тагѡ / нико́лы ȍ дмитрїи / і҆же і҆збави із дна / морꙗ

Begins: Ч҃лкъ нѣкто живы҆ / вконьстꙗн҆тинѣ гра/де

Ends: пре/сла́в҆наѧ чꙋ́деса̀ емꙋже / сла́ва со оⷮц҃еⷨ и спрест҃ыⷨ д҃хоⷨ.

f. 39v Мⷭ҇ца декабрѧ въ кгⷣⷷ / сло́во на рⷭ҇жтво гⷭ҇да / б҃га и сп҃са нашего / і҆са хр҃ благослови / ѡ҃че аминь.

Begins: во́ д҆ни ѿны і҃зыде пове/ле́ние ѿ ав҆гꙋста

Ends: мꙋ́дро/сть та́҆на сиѧ написа́ти / в хⷭ҇те и҃се ·:--

(ff. 44–54v contain extraneous material (see below after f. 64), and some leaves are torn out after f. 43, but the text continues without a break from f. 43v to f. 55)

f. 56 Мⷭ҇ца геньварѧ въ ѕⷣⷷ / крещение гⷭ҇да нашего / і҃са хрⷭ҇та слово і҆ва́/на златаꙋстаго, благослови оⷮче амиⷩ҇

Begins: Дⷭ҇нь воⷥлюблеⷩ҇ныи прии́меⷨ / проповеⷣника истиннѣ,

Ends: н҃нѣ / і присно і во ве/ки вѣкомъ / аминь

f. 64 Мⷭ҇ца мар҆та въ ·ѳ҃· д҃нь / мꙋчение с҃тыⷯ мч҃нкъ ·м҃· / иже всепастиі б҃го/слови ѡⷱ҇

Begins: Бы́сть во́ дни лики́ниѧ цр҃ꙗ / гоне́ние

Ends: н҃нѣ й при́/сно́ и во́ веки веко́мъ.

(The order of the pages is disrupted. It should be: 64, 70, 71, 69, 68, 67, 66, 65, 44.)

f. 44 **МⷭЦА АПРѢЛꙖ ВЪ К҃Д МѠ̆ЧЕНЇЕ С҃ТАГО ВЕЛИКо** / мⷭ҇ца номбрѧ въ ѕ҃ д҃нь / памѧть преподовнаго // ѿца на́шего варлаⷣма / хꙋ̆тыⷩ҇скаго а́ще й пре/ста́вися оⷮ наⷭ҇ па́сты/рю до́брыи . но о́бще/мꙋ̀ па́стырю влⷣцѣ . хрⷭ҇тꙋ пред҆сто҆ши. благослови ѿче.

Begins: Се́и преподоб҆ныи ѿц҃ъ на́/шъ варла́мъ

Ends: че́/стно скаⷩ҇дилы и со све/ща́ми наⷣгро́бное пение

(The end is missing. The narrative incorporates three miracles.)

D. ff. 72–185v

Layout: ff. 72–86v: 18 ll./p., written area 125mm × 55mm; ff. 87–185v: 24 ll./p., written area 125mm × 60mm. **Ink:** black; red for titles. **Hand:** a small square semiuncial; on ff. 87–185v a different, somewhat more compact hand of similar type.

Contents

f. 72 ѿ и҆ко́нѣ прес҃тыѧ / б҃ца, ӗже нарица́ⷮеся / влади́меⷪскаѧ. ка́ко / прїйде ѿ҆

града влади́/мерѧ. въ бг҃олюбивѣ̈ / граⷣ москвꙋ̀. и҆зба́ви / наⷭ҇ и҆ гра́дъ н҃шъ, ѿ / безбо́жнаго и҆ злове́/рнаго царѧ̀ теми́рь а҆/кса́ка. блгⷭ҇ви ѿ҃че.

Begins: Влѣ́то, ҂ѕ҃ ц҃г· во́ дни / кн҃женїѧ бл҃гове́рнаго, / и҆ хрⷭ҇толюби́ваго

Ends: и҆ во́ вѣки вѣкоⷨ҇, а҆мі́нь.

f. 90v въ понеⷣлникъ. ст҃ыѧ сⷮра/стныѧ нⷣли. сло́во о҆ пре/красноⷨ҇ і҆о̆сифе. ка́ко про//да́ша е҆го̀ бра́тїѧ за́висти / ра́ди. и҆ ка́ко црⷭ҇твова во / е҆ги́п҆тѣ. блгⷭ҇ви ѿ҃че.

Begins: Бг҃ъ а҆враа̑мовъ. бж҃е и҆саа̑/ковъ. бж҃е и҆ꙗ̆ковль.

Ends: за́висти бра́тїѧ тво/е҆ѧ̀ прода́вшаѧ҆ тѧ̑.

f. 100v въ вто́рникъ ст҃ыѧ стра́/стныѧ нⷣли. ѡ҆ то́м҆же / і҆о̆сифе. прерⷤече́нное / слово послѣ́доваⷮ҇. блⷭ҇ви ⷱ҇о.

Begins: Бра́тїѧ̑ же и҆ѡ̆сиѳова. / е҆гда̀ прода́ша е҆го̀.

Ends: ꙗ҆̆ко второ́мꙋ цр҃ю / і҆о̆сифꙋ бы́ти наⷣ егі́п҆тоⷨ҇.

f. 111 въ сре́дꙋ ст҃ы́ѧ стрⷭ҇тныѧ / нⷣли о҆ то́мже і҆осифе. / преди̇̀ рече́нномꙋ послѣ́доваⷮ҇.

Begins: Ви́дѣв҆же петреѳе́и гⷭ҇нъ / і҆о̆сифовъ.

Ends: н҃нѣ и҆ прⷭ҇но и во́ вѣки / вѣко́мъ. а҆мі́нь:--

f. 121 во ст҃ый вели́кїи четверг҆ / стрⷭ҇тныѧ нⷣли. о҆ то́мже / і҆о̆сифе прерⷤеченноⷨѵ поⷭ҇лѣ́доваⷮ҇.

Begins: Пріи҆до́шаⷤ҇ речѐ бра́тїѧ і҆о̆сиѳо/ва

Ends: н҃нѣ и҆ прⷭ҇но и҆ во́ вѣки вѣко/мъ. а҆мі́нь.

f. 138 вчетве́ргъ, ст҃ы́ѧ стра́/стныѧ нⷣли. поѹ҆че́нїе ѡ҆ / пречⷭ҇тыхъ та́инаⷯ. сі́ирѣⷱ҇ / о҆ тѣ́ле и҆ о҆ кровѣ. блⷭ҇ви ⷱ҇о.

Begins: Ны́нѣ хотѧщиⷯ пристꙋпи́/ти

Ends: н҃нѣ / и҆ прⷭ҇но и҆ во́ вѣки вѣкоⷨ҇, а҆міⷩ҇

f. 141 Во ст҃ы́и вели́кїи четве́рг҆ / вече́ръ. сло́во бл҃женнаго / е҆все́вїѧ ѡ҆ сше́ствїи і҆оа̑нна / прⷣтчи во а̑дъ и҆ о҆ преда́нїи / г҃ни .блгⷭ҇ви̇̀ ѿ҃че

Begins: Добро̀ е̑сть возлю́бленнїи / рещи̇̀

Ends: вси̇̀ теча́хꙋ. сла́/вѧще и҆збавителѧ г҃а.

f. 153v–154 (blank)

f. 154v Во ст҃ы́и і҆ вели́кїи пѧтоⷦ҇ сло/во бл҃женнаго кири́ла. ѡ҆ / снѧ́тїи г҃ни со крⷭ҇та. і҆ ѿ҆ / плачи пречⷭ҇тѣ бⷣци. блⷭ҇ви ⷱ҇о.

Begins: Ны́нѣ же і҆о̆сифа бл҃го[ѡб]ра́/знаго смироно́сицами

Ends: ннѣ и҆ прⷭ҇но / и҆ во́ вѣки вѣкоⷨ҇мъ (*sic*)

f. 161 во ст҃ꙋю вели́кꙋ сꙋботꙋ. ст҃а́/го ѿ҃ца на́шего григо́рїѧ е҆пⷭ҇па // антїохі̆нскаго сло́во ѡ҆ поло/женїи г҃ни во́ гробъ. блⷭ҇ви ⷱ҇ѡ.

Begins: Что̀ се̑ днⷭ҇ь безмо́лвїе мно́го

Ends: н҃нѣ и҆ прⷭ҇но и҆ во́ / вѣки вѣко́мъ, амі́нь.

f. 166 Сло́во на воскрⷭ҇нїе г҃не на ст҃ꙋ́ю / па́сху ст҃го ѿ҃ца кири́ла / хотѧ̀ проповѣдати ка́ко / вокрⷭ҇се х҃с ѿ мрⷮтвыхъ.

Begins: **Воста̀ в’тре́тїи дн҃ь г҃ь нш҃ъ**

Ends: **о҆̀ х҃ѣ і҃се г҃ѣ / на́шемъ, е҆мꙋ́же сла́ва.**

f. 175 **Въ сꙋботꙋ ·н҃,ю. сло́во ст҃а́/го ѿц҃а нш҃его і҆ѡ́ана злаⷮꙋ/стаго, о҆̀ оу҆мр́ъшиⷯ блⷭ҇ви оⷱ҇**

Begins: **Лѣ́по сра́зꙋмомъ и҆ посмотре́/нїю всѐ твори́ти**

Ends: **зло/бнꙋю ри́зꙋ совлечеⷨ да спа/се́мсѧ. ѡ҆̀ х҃ѣ і҃сѣ г҃дѣ нш҃еⷨ.**

f. 180 **въ нⷣлю пⷮѧдесⷮѧнꙋю сше́/ствїе ст҃го д҃ха. сло́во ст҃го / ѡц҃а нш҃еⷢ і҆ѡанна злаⷮꙋстаⷢ҇**

Begins: **Зѣло̀ н҃нѣ оу҆держиⷮ оу҆мъ**

Ends: **впраⷣни/ки, то̑ па́че б҃га и҆зволис** (The end is missing)

E. ff. 186–187v

Three blank leaves. There is an inscription on f. 186v (see below).

F. ff. 188–217v

Layout: 18 ll./p., written area 130mm × 55mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a small 17th-century semiuncial.

Contents

Иже во ст҃ыⷯ ѿц҃а на́шего / і҆оаⷩ҇ дамаскина. сло́во / на бл҃говѣщенїе прⷭ҇тѣⷨ / влⷱ҇ци нш҃еи бⷣци и҆ прⷭ҇но / д҃вы м҃рїи. сꙋ́тьⷤ ѕдѣ̀ / г҃ли бꙋ́кваⷨ [?] гре́ческимъ / архаа҆ггелови и б҃горо́ди/чни вѣщанїи и ѿвѣти / бл҃гослови̑ ѿ҃че

Begins: **Нынешнемꙋ чтⷭ҇но́мꙋ и҆ / и҆ црⷭ҇комꙋ собра́нию**

Ends: **и҆же ѿ землѧ̀ / на́ н҃бо оу҆твержено и҆спо** (The end is missing.)

f. (217a) is a blank leaf.

G. ff. 218–(289c)

Layout: 20–21 ll./p., written area 120mm × 75mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a small squarish late semiuncial. Some leaves have running titles.

Contents

f. 218 **из е҆ѵⷢ҇алїѧ оу҆чителнаго. По/оу҆ченїе на вознесе́нїе г҃а на́шего / і҃са х҃а.** (Luke xxiv 36–53 with commentary. The opening words of the commentary are **И҆̏же всѧ̑ ко сп҃се́нїю с’тро́ꙗ / г҃ь**)

f. 225 **Пооу҆че́нїе вⷣнлю ст҃ыѧ пѧть/десѧ́тницы. е҆ѵⷢ҇алїе ѿ ї҆ѡ́анна / слоⷡ҇ і҃са.заⷱ҇.к҃з.** (John vii 37–52, viii 12 with commentary. The commentary begins **Три̑ пра́здики праⷥ҇дно/вахꙋ і҆ю́дее**. The end is missing: it breaks off with the words **словеса̀ чи́/ста сꙋ́ть. вожделѣ́нна па́че** at the foot of f. 240v.)

f. 241 Мцⷭ҇а септе́врїѧ, в’, и҃. дн҃ь сло́/во на рожество̀ прест҃ыѧ бц҃а.

Begins: Влѣ́то написа́нїѧ, ѡ҆бою̀ на́ / десѧте колѣ́нꙋ і҆и҃левꙋ

Ends: н҃нѣ и҆ прⷭ҇но і во́ вѣки вѣкоⷨ҇ / а҆ми́нь :·:

f. 248 Поѹ҆че́нїе в‘недѣ́лю всѣ́хъ / ст҃ыⷯ. Є҆ѵⷢ҇алїе ѿ матѳе́ѧ. (Matthew x 32, 28, 16–17, 34–42 with commentary. The commentary begins На мꙋче́нїе здѣ̂ по/двиза́етъ)

f. 259v Мцⷭ҇а септеⷨ҇врїѧ, в‘ д҃і. дн҃ь. по/ѹ҆че́нїе на воⷥ҇дви́женїе чⷭ҇тнаго / крⷭ҇та.

Begins: Кра́сныи дн҃ь, и҆ свѣ́тлыи / пра́здникъ

Ends: е҆мꙋ́же сла́ва и҆ держа́ва во́ вѣки вѣко́мъ / а҆ми́нь

f. 268v Мцⷭ҇а ноӗмврїѧ, в’, к҃а· дн҃ь / поѹ҆че́нїе на введе́нїе в‘цⷬ҇ковь / прест҃ыѧ бцⷣ҇а. Є҆ѵⷢ҇алїе ѿ / лꙋкѝ. (Luke i 39–56 with commentary, beginning Ра́дости / бл҃говѣ́щенїе прїи́мши.)

f. 280v Мцⷭ҇а дека́мврїѧ в’ к҃е. дн҃ь. / поѹ҆че́нїе на ржⷭ҇тво̀ г҃а на́/шего і҃са х҃а. Є҆ѵⷢ҇алїе · ѿ маⷴ. (Matthew ii 1–10 with commentary, beginning Виѳлеӗмъ нари/ца́етсѧ домъ хлѣ́ба.)

ff. (289a–289cv) (blank)

H. ff. 290–298v

Layout: 19–23 unruled ll./p., written area 140mm × 85mm. **Ink:** brown. **Hand:** an 18th-century cursive with *skoropis’* elements.

Contents

f. 290 Иже во ст҃ыⷯ оⷮ҇ца наш҃го / юанна златаүстагѡ арьхиепⷭ҇ка / констꙗнтинаграда сло́вѡ о / үтешїтеⷧи [?] всүботү мꙗсопүстнꙋ / о үмеⷬшиⷯ҇

Begins: Вѣсть многажды слово үтѣ/шати болеⷥнь

Ends: но всꙗко милүетъ / мꙗ вбүдүщѣе житие.

ff. 298–298v (blank)

I. ff. 299–304

Layout: 21 ll./p., written area 120mm × 70mm. **Ink:** black; red for title. **Hand:** a small but heavy ?North Russian semiuncial; there is a modestly decorated initial on f. 300v. An Old Believer MS.

Contents

f. 299 (The end of a penitential sermon.)

Begins: не ревнꙋ́еши. ѹ҆вы тебѐ дꙋ/ше моѧ̀, сме́рти бойшисѧ

Ends: ѝже / е҆̆сть ѵ҆гото́ва/нъ дїа́волꙋ / и҆ бѣсо́м‘ / е҆го̀.

f. 300v Въ неделю пѧ́тꙋю, поста̀ / сло́во ст҃аго і҆ѡ҃анна зла/таоѹ҆стаго, како сра́зꙋмо/мъ и҆ска́ти спасе́нїѧ бл҃го/слови̇ ѿч҃е;

Begins: **Прїймемъ бра́тїе ѿ храни́/л[ни]цы свѧ̀**

Ends: **бо́лѣ же / трꙋⷣ й болѣ́снь. что́ же ї҆ѡ** (The end is missing.)

f. (304a) is a blank leaf.

J. ff. 305–(322b)

Layout: 18–19 ll./p., written area 145mm × 85mm. **Ink:** somewhat faded black; red for title. **Hand:** an informal semiuncial.

Contents

f. 305 (blank)

f. 305v **Иⷤ҇е во ст҃ыхъ ѿц҃а нашего / іѡ҃нна· златоꙋстаго· паⷮ/риꙗрха коⷩ҇стꙗⷩ҇тина гра/да иже на июдеꙗ слово пеⷬ/вое.**

Begins: **хотѣ́хъ вамъ оⷮдати остаⷩ҇/ки · приⷣчи**

Ends: **были и сквеⷬни / аще · не бы книги** [...] (Apparently incomplete; the page is trimmed)

ff. 322v–(322bv) (blank)

K. ff. 323–337v

Size of leaves: 145mm × 90mm. **Layout:** 17 ll./p., written area 110mm × 55mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** semiuncial.

Contents

(A collection of apophthegmata and extracts from the writings of the Fathers, including St Basil the Great, Solomon, Symeon the New Theologian, Athanasius of Alexandria, Cyril of Alexandria, Gregory Nazianzen, John Chrysostom, Gregory Akraganskij (Agrigentinus?), Gregory the Great, Basil of Parium, and commentaries on Matthew x 16, Hebrews vi 18, Pss. lxxxiv 11 and cl 4)

Begins: **Великїй васи́леи речѐ. / Лю́бѧщемꙋ смѣ́ⷯ. й лю/бѧщемꙋ**

Ends: **не послꙋⷲ҇ниⷰ҇ / зако́наⷭ҇п҃а/саюⷮсѧ но / твоⷬ҇цы̑**

f. 337v is blank.

L. ff. (337a)–347

Layout: 16–18 ll./p., written area 110mm × 60mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a small and elegant *skoropis'*; a decorated large initial on f. 338v.

Contents

f. 338 (End of a life of St Nicetas, Bishop of Novgorod)

Begins: **нн҃ѣ же ни еди́наго сло́ва іспро/ста не свѣсть**

Ends: **чтꙋⷮ ст҃аго бл҃жеⷩ҇наго никитꙋ**

f. 338 **Слово ѡ афанасиї Затво/рнице**

Begins: **Бⷭ҇ы ѹ҆бо сѐ втомⷺ мнⷭ҇трѣ / сⷭ҇тѣмъ браⷮ еди́нъ**

Ends: **да наслѣ́/дⷮи что̀ ѹ҆вѣдавже о сѣмъ**

(The text breaks off at the foot of f. 338v)

f. 339 (Story of a man imprisoned for debt whose wife's virtue was rewarded by a hoard of treasure. The beginning is missing.)

Begins: **а то̑ е́и речѐ аще ва́ю до́лгѹ искѹплю̀**

Ends: **а ѿна́мо / цр҇ьство · нбⷭ҇но · прі́мемъ ·:·**

f. 340v **Слѡ́вѡ ѿ моисѣ́и. ѵ҆гринѣ ·й· / ѿ иѡ҆сифе. прекра́сномъ ⁚**

Begins: **Сеи бы́сть ро́домъ ѵ҆гринъ**

Ends: **ѡ҆нже ѿвща̀сѧ слюбо́вию**

(The end is missing, as is at least one leaf before f. 347.)

f. (347a) is a blank leaf.

M. ff. 348–356

Layout: f. 349–349v: 18 ll./p., written area 115mm × 70mm; ff. 350–356v: 15 ll./p., written area 125mm × 70mm. **Ink:** black. **Hand:** f. 349–349v: a very informal, rather late *skoropis'*; ff. 350–356v: a very similar but not identical hand.

Contents

f. 349 (Fragment of a story concerning the honour given to an unrighteous man at his burial and the lack of it given to a righteous man.)

Begins: **преⷡⷷⷩ дою. Бѧше черорицецъ / оⷮходникъ знамѣникъ**

Ends: **чл҃къ ма́лү хүлү̀ и горкүю тою**

ff. (349a–349bv) (blank)

f. 350 **сие слово выписано изо ѧ/полепсиса гл҃ва ѕ҃и** (*sic*)

Begins: **И҆ се́мъ велеглаⷭ҇ныи ї҆саѧ / прⷪ҇роскъ гл҃етъ при‘дѣ/те**

Ends: **знамѣ/ние своѐ чⷭ҇тны‘ / крⷭ҇тъ / гдⷭ҇нъ / аминь**

f. 355 **слово о̂ женѣ̀ поⷭ҇нице. ноѧбрѧ ӓⷣⷷ** [?] **слово р҃а**

Begins: **Некий̂ мнѝⷯ ї҆дѣ вда̂нүю / пүсты́ню**

Ends: **проⷥре на честны̀ѧ еѧ мо/щи ї просла́ви бг҃а даⷡшего**

(The end is missing.)

N. ff. (356a)–362

Layout: 17–21 ll./p., written area 140mm × 85mm. **Ink:** grey. **Hand:** a clumsy *skoropis'*.

Contents

f. (356a–356av) (blank)
f. 357 поу̓ченїе ѻ̓ при҇ⷮчⷮе ї о каⷥнѣⷯ. / чадъ
Begins: Каⷥнї с҃на своего̀ ѻⷮ юно/сти его̀.
Ends: ї н҃нѣ / ї прїсно і во вѣки / вѣкоⷨ аминь
f. 359 Мцⷭ҇а їюня в кѳⷣⷷ сло́во / ѡ прении̇ петровѣ с си/моноⷨ воⷧхвомъ.
Begins: Пришеⷧшу ꙋ̑бо с҃тому / ап҃толу петру ѻⷮ а̑нти/ѻ̑хїи
Ends: ї речѐ пїлаⷮ / сего̀ ꙋ̑бо знаю ꙗкѡ
(The end is missing.)
f. 361 ѡ аⷬмеⷩскоⷨ ды̑банїи ішиⷬⷯ҇ [?]
Begins: ꙋ̑таїся всѣⷯ людéй / і впулу̀нощъ дыбаетъ
Ends: воду / проходнꙋю пущаютъ / на овощъ ї даютъ / хриⷭ҇тиꙗномъ.

O. ff. 363–368
Layout: 20–22 ll./p., written area 140mm × 85mm. **Ink:** faded black; red title. **Hand:** a crude *skoropis'* with some semiuncial elements.

Contents

f. 363 слово ѡ некоемъ епископе.
Begins: Єпископь. кеки̏ · добро/детеⷧ · великого . апоⷭ҇та/ла адреѧ
Ends: премножае всего себѣ · ѿⷮдаⷡ҇ бла/гадати · амиⷩ аминь.
f. 368–368v (blank)

The language of this section shows rather more pronounced vernacular influence.

P. ff. 369–370
Size of leaves: 135mm × 70mm. **Layout:** 19 ll./p., written area 100mm × 50mm. **Ink:** black; red for rubrics and initials.

Contents

(A fragment of the order for Vespers in a pre-Nikonian redaction.)
Begins: [...]мницы д҃шꙋ мою̀ и̓спо/вѣ́датисѧ и̏мени
Ends: и̓ в'си́лѣ твоей сꙋди/ми̑ . сⷯ. б҃же оу̓слы́ши

Q. ff. 371–(383a)
Layout: 14–17 ll./p., no margins. **Ink:** brown. **Hand:** a large, sprawling *skoropis'*.

Contents

f. 371 (blank)

f. 371v **Мц҃а маⷬта въ ·вⷣⷷі· по/весть полѣзна прбⷣнаго / оⷮца нашего григориꙗ / папы риⷨскаго благоⷭ҇лови / оⷮч҃е**

Begins: **сеи блажеⷩ҇ныі̃ григориі̃ / папа**

Ends: **ннѣ иі̃ при/сно ї во / веки / векоⷨ / ами/нь**

f. 383v–(383av) (blank)

The language of this section shows some deviation from the norms of Church Slavonic, as does that of the following one.

R. ff. 384–392

Layout: 12–15 ll./p., written area 130mm × 85mm. **Ink:** brownish-black. **Hand:** two large, untidy late *skoropis'* hands; the second begins on f. 388v.

Contents

f. 384–384v (blank)

f. 385 **слово ѿ аⷩдрѣе епиⷭ҇купе / крицкоⷨ**

Begins: **Бѣ чл҃вкъ нѣкто паѵлъ / во граде крицкоⷨ**

Ends: **вве/чнои покои со св҃ты/ми во цр҃тво / нб҃ное**

f. 392v (blank)

S. ff. 393–397

Layout: 17–18 ll./p., written area 135mm × 60mm. **Ink:** faded black. **Hand:** an upright *skoropis'*, probably of the 17th century.

Contents

пѡвѣсть ѿ дреⷡ҇нѧго пи/саниꙗ

Begins: **Перскиʻ цр҃ь дарїи дреⷡ҇ниʻ**

Ends: **н҃нѣ и присно и во вѣ/ки вѣковъ а҆минь**

Inscriptions

Scribblings on f. 384–384v include the heading and incipit of this item copied from f. 385.

T. ff. 398–(413b)

Layout: 15 ll./p., written area 120mm × 70mm. There are running titles on some pages. **Ink:** black. **Hand:** a very late *skoropis'*/cursive.

Contents

f. 398 прєнїє жївѡтꙋ смѣртїю

Begins: **Нєкїи вѡїнъ ꙋ҆далый / єздитъ по чⷭ҇тнѡмꙋ пѡ/лю**

Ends: **ї помогꙋ/тъ бг҃ꙋ нашє/мꙋ слава всє/гда і нн҃ѣ / амінь**

Comparison with Dmitrieva's edition (Dmitrieva, 1964), which is based on 130 MSS (but not including this one), fails to reveal any close similarity between the present text and any of the seven redactions that she distinguishes.

f. 411 **Правило їнокꙋ наⷡсꙗкъ / день.**

Begins: **павєчєрнїца да полꙋно/шнїца триста по/клоноⷡ**

Ends: **прєданїꙗ иночєс/каꙗ прочтоⷯ ї со мно/зѣ**

f. 411v **Сє пра́вило нѣꙋмє’/ющиⷨ гра́мотѣ**

Begins: **за вєсь ѱаⷧтырь // шєⷭ҇со́тъ тысꙗщъ мл҃твоⷡ / їсꙋ́совыⷯ**

Ends: **всꙗ̀ да ї҆ⷭ҇правїⷮ / бѣⷥ лє̀ности**

f. 413 **млтва воⷭ҇крєсна**

Begins: **Да воⷭ҇крєснѣтъ бг҃ъ / і разыдꙋтсꙗ**

Ends: **ї соⷡсѣ/мї нбны/мї сила/мї / ами/нь.**

ff. (413a–413bv) (blank)

U. ff. 414–453v

Layout: 21 ll./p., written area 100mm × 50mm. **Ink:** black; red for initials, but very frequently these have not been added, and the space for them is left blank. **Hand:** a small, square, clear semiuncial. On ff. 452v–453v the hand is a large, childish semiuncial and there is no consistent layout: the text on these pages is a later addition.

Contents

f. 414 (Readings from the Book of Genesis. The first is Gen. xv 2–15, the last Gen. xliv 1–7.)

f. 452v (Prayers to the Mother of God)

Begins: **бцⷣє дв҃о ра́дȣйсѧ**

Ends: **радȣисѧ бл҃годаⷮ/на гⷭ҇дь стобою / сїѧ**

V. ff. 454–458

Layout: 19–23 ll./p., written area 145mm × 85mm. **Ink:** blackish-brown. **Hand:** a small bookhand with strong *skoropis'* elements.

Contents

Стра́сти гⷭ҇да нш҃го і҆и҃са хрⷭ҇та / коⷧ мно́го пострада̀ на крⷭ҇тѣ / начєⷩ ѿ вєр‘га́да. гєѳсима́ньскаⷢ҇ / і҆ положє́нїѧ въ гро́бъ.

Begins: **Раⷥмышлѧ́ющимъ д҃ша́мъ б҃го/боꙗзненнымъ со многиⷨ҇.**

Ends: **оучⷭ҇тлїе цр҃ковни‘ златоустыи҃ / епи[ѳ]анїи ѳеодосїи ефреⷨ** (Apparently incomplete; illegible, partly trimmed away)

ff. (458a–458b) appear to be additional. They are blank.

W. f. 459

Layout: 18 ll./p., written area 135mm × 70mm. **Ink:** black; red initials. **Hand:** a small, rather flat *skoropis'*.

Contents

(A fragment of some questions and answers about the general resurrection)

Begins: **поⷥнаваютъ такоже ни на воⷭ҇кре/сение ли ꙋбо не поⷥнаваютъ**

Ends: **вѣрꙋеⷨ и о̑ н҃шеⷨ естеⷭ҇тве ввоⷭ҇крешение**

X. ff. 460–477

Layout: 18 ll./p., written area 135mm × 70mm. **Ink:** brownish-black; red for titles and initials. **Hand:** a probably 17th-century *skoropis'*.

Contents

f. 460 (Apophthegmata, including sayings of [Gregory] the Theologian, John Chrysostom, Evagrius, Mokrat (?), Solomon, Sinochos, Jesus the son of Sirach, Plutarch, Dionysius, Aristotle, Epister (?) and Basil. The beginning is missing.)

Begins: **ѿча‘сѧ печа́ли ни при печали ѿ/ча‘сѧ радости**

Ends: **оста́вити / детеⷨ праⷡ҇дꙋ и смере́ние;**

f. 466v (Some material on natural phenomena)

Begins: **вопроⷭ҇ / что ӗсть гроⷨ и҆ мо́лниѧ**

Ends: **то пре́же обезꙋ/миⷮсѧ и погиⷠнетъ;**

f. 467v **Повѣⷭ҇ть / ст҃го а҆ндре́ѧ со епиѳаниеⷨ о во/про́сеⷯ и ѿвѣ́теⷯ;**

Begins: **Ка́ко есть д҃ша правеⷣнаѧ и ка́/ко грѣ́шнаѧ**

Ends: **ѧко иⷨ вхоⷣ тако // и̑схоⷣ;**

f. 474 (Basil's reply to John about the creation of the world. Possibly a continuation of the preceding item.)

Begins: **ио҆а́ннъ речѐ. оⷮчего̀ зеⷨлѧ / сотворена̀ бысть:**

Ends: **ı все чи́но/ве беⷥпреⷭ҇тани сла́вⷮѧ и҆ доⷭ҇кочⷩ҇а/ниꙗ вѣ́ка.**

f. 477v (Prov. xxx 19)

f. 477v **Крⷭ҇тъ хрⷭ҇твъ ѿ кипариса и пеⷡ/га и̑ кеⷣра. Сложение же имаⷮ / ибо прѧ́мов бѧще ѿ кипариса / преков же ѿ пеⷡ҇га поⷣножие же / ѿ кеⷣри реченⷩ҇ов певгоⷭ҇ / росийски**

Y. ff. 478–494

Layout: 12–15 ll./p., written area 140mm × 80mm. **Ink:** black, faded in parts. **Hand:** a large *skoropis'*.

Contents

f. 478 [с]лово ѡ҆ крестꙗщⷯсѧ (on how to make the Sign of the Cross)

Begins: [...] мнози нераⷥⷹмни чл҃вци / машꙋще рꙋкою

Ends: пролⷦ҇ѧⷮ ·і҃· оⷮлꙋчеⷩ҇ нбе/снаго црⷭ҇твиѧ

f. 479 сиѧ аⷥбꙋ/[к]а истолъковаⷩна гл҃емаꙗ / о҆ бз҃ѣ гⷭ҇де нш҃еⷨ іс҃е хрⷭ҇те

Begins: аⷥ / [ес]ми едиⷩ҇ бг҃ъ всеⷨⷹ мирꙋ свеⷮ

Ends: покои бꙋдеⷮ правеⷣⷨ/ны івеселие беⷥ конъ/ца во црⷭ҇твиі небеснеⷨ / і во веки (This represents the letter п. The text breaks off at the end of f. 484; f. 484v is blank, apart from some illegible scrawls of later date, and at least two leaves have been removed immediately after it.)

f. 485 (A list of Russian dioceses)

Begins: подобаеⷮ вѣдати ѿ епи/скопиї іже поⷧежаⷮ

Ends: ·н҃і· пеⷬм/скаꙗ.

f. 485v подобаеⷮ вѣдати / ѿ лѣтопиⷭ҇ца число оⷮ / адама и до нн҃ѣ

Begins: оⷮ адама / до потопа лѣтъ ·҂вм҃в·

Ends: гневоⷨ҇ бжиⷨ҇і и много // людеи в то времꙗ / аминь

f. 488 Сказание ѿ ливꙋꙗ цр҃ѧ / і о вавилоне граде и о иска/ниї ст҃ыⷯ треⷯ о҆трокъ ана/ниꙗ и азариꙗ и мисаила

Begins: Послание оⷮ ливꙋѧ цр҃ꙗ / а во кр҃щений василиꙗ

Ends: конецъ повести сеи

Z. ff. 495–501

Layout: 16–18 ll./p., written area 145mm × 85mm. **Ink:** black. **Hand:** a late *skoropis'*.

Contents

f. 495 ѡ҆ віⷩноⷨ упиванииї і о҆ пьꙗⷩствѣ

Begins: Пиꙗⷩсвоⷨ сиⷧнїи і҆спровѣргѡ/ша себѣ

Ends: пьꙗⷩ҇ства нѣле/пагѡ. ї запоства бесту/днагѡ

f. 496v повѣсть оⷮ патѣрїка / о҆ нѣкові старїце пост/ніцы

Begins: Два велі́ка едина ст[а]рїца

Ends: і по/гребоста еꙗ ї оⷮидоста.

f. 497v повѣсть диⷡ҇на препо/добнагѡ оⷮца нашегѡ / макариꙗ великогѡ о҆ умеⷬ/шиⷯ

Begins: Повѣдахꙋ стⷬаци о̑ ст҃еⷨ / оⷮц҃ѣ макарїи велїцемъ

Ends: сиꙗ же напїса слы/шащымъ на / пользу ду/шамъ

Aa. ff. 502–507v

Layout: 15–16 ll./p., written area 130mm × 75mm. **Ink:** faded black. **Hand:** a late *skoropis'*.

Contents

f. 502 (A legend about strong drink. The beginning is missing.)

Begins: г҃ла сотонѣ а̏зъ вѣ́даю / господі́нѣ оⷮч҃е

Ends: на погїбель дꙋшаⷨ҃ хрїст/[...] вѣчнꙋю мꙋкꙋ амїнь

f. 507v (blank)

Bb. ff. 508–515

Layout: 19–20 ll./p., written area 115–120mm × 70mm. **Ink:** black; red title. **Hand:** a small, late semiuncial.

Contents

Ѿ҇ ѹ҆моле́нїи гⷭ҇да на́шего / і҃са хрⷭ҇та прⷭ҇тгою б҃цею. / [...] не ше́лъ во і҆рⷭ҇лимъ. / [...]е хо́щетъ сотвори́ти / [...] ꙗ҆̆сти да бы҆ твори́ / [...]ъ виѳа́нїи;

Begins: [...]е на́ше прⷭ҇чтаѧ б҃ца / [...] чаⷭ҇ ѿведе е҆го̀ вта́ино

Ends: ѹ҆ тебѐ сотво/ри́ти па́схꙋ со ѹ҆чн҃ки / свои́ми

ff. 508, 514 and 515 are damaged, with some loss of text; f. 515v is blank.

Cc. ff. 516–520

Layout: up to 7 ll./p., at right angles to the rest of the book. **Ink:** grey. **Hand:** a careless *skoropis'*. At least two hands.

Contents

(Fragmentary texts, partly crossed out. The one fully legible page, f. 516v, is about the Sign of the Cross, but most of the rest seems to be a list of some kind.)

Inscriptions

f. 186v 1747 гоⷣ҇ генварꙗ / въ 1ⷣⷷ сию книгꙋ собо/рникъ каⷩ҇далакшанинъ / Петръ Каⷧминъ продаⷧ / кандалакшаниⷩꙋ афанас[ью] / Коротаевꙋ [...] цены [?] / [...] денги взѧты / все сполна ї никомꙋ / сию кн҃гꙋ не [...] / поⷣписалъ петръ / Калминъ своею / рꙋкою

f. 357 Внима себѣ разꙋм[.] алеѯѣѧ петра

f. 358v гдⷭ҇рь црь і великиї кн҃зь петр[ъ] алеѯѣівичъ всеꙗ россиї / како могꙋ како тꙗ мое

f. 359 гдⷭ҇ь б҃ъ благословенъ благосло[...]

f. 362v вмѣсто петра каⷧмина петр[ъ] алеѯѣівъ рꙋкꙋ приложилъ

f. 368 **прⷮича нераⷥꙋмѣющимъ / Стоиⷮ сокоⷧ летиⷮ вороⷩ҇ бежиⷮ / сорока / притча / чл҃вкъ бѣлъ а кавтаⷩ҇ / на неⷨ пѣръ а самъ смелъ**
f. 429 **ц҃рева ѣда пища**
f. 475v **по мати бжыı и елики/мъ [...] сказаⷧ ѧ братъ что есть ȣ людѣ' доⷡ҇ры**
f. 507v **Подаⷤдь у̑тѣшенїе / рабоⷨ всѣ[...]**
f. 516 **Сиꙗ книга соборникъ / кольскаго уѣзда села каⷩдалакше / [...] ѳедорова / сына Калмина**

The MS, at least in its present form, is evidently an Old Believer compilation, though some of the older parts may perhaps be earlier than the schism in date (though not by very much) as well as in content. The inscription on f. 186v suggests that the MS had reached its present form by 1747, which provides a *terminus ad quem* for the constituent parts.

Provenance
Purchased from Mrs C. Battcock, 11 Feb. 1882 (note, f. (i)).

No. 71

LONDON — GOSPELS
British Library — Serbian
Add. MS 32162 — 13th/14th century

ii + 134 + iii leaves, foliated (i–ii), 1–134, (135–137). There is a previous pagination (versos only) 2–266 on ff. 2v–134v.

Collation: I$^{?}$(6 leaves), II^{8}–XVII^{8}, unsigned. **Parchment:** of good quality. **Size of leaves:** 270mm × 160mm. **Layout:** 21–28 ruled ll./p., written area 200–220mm × 130mm. **Ink:** black; red for initials, headings and rubrics. **Hand:** a rather coarse semiuncial; both horizontal and vertical strokes may occasionally incorporate a dot, e.g. **п**, **ы**; apart from a breathing ‘, and an occasional *kamora* or double *varija* on **ы**, there are practically no diacritics. **Binding:** recent, blue leather on card, 285mm × 180mm. **Condition:** generally good except for the first few leaves, which are heavily damaged and discoloured. There are leaves missing at either end.

Contents
(Gospels. f. 1 is fragmentary and largely illegible. f. 2 begins with Matthew xviii 34. The text breaks off at the foot of f. 134v with John iii 32. There are no prefaces or other material apart from the gospel texts themselves.)

Language

Serbian Church Slavonic, with fairly widespread confusion of и and ы, and doubling of vowels and ь.

Provenance

'Purchased from I. Pavlovitch / 8 Dec 1883' (note on f. (ii)).

Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 2, pls. IV, V. Stefanović (1984–85).

No. 72

LONDON	GOSPELS (fragment)
British Library	Russian
Add. MS 34386, f. 29	14th century

A single leaf of parchment 250mm × 155mm.

Layout: 18 ll., and a written area of 210mm × 110mm, on each side. **Ink:** black; rubrics and initials in red overwritten in gold. **Hand:** a clear attractive semiuncial. Two elegant gold marginal initials 45mm high. **Bound** as part of a collection of fragments, in which the only other Slavonic item is f. 30 (q.v.).

Contents

f. 29 (Luke xvii 25–30)
f. 29v (Luke xvii 20–25).

Language

Bulgaro-Russian Church Slavonic.

Provenance

The whole volume was presented by Geo. Stephens, 20 June 1893 (for whom see *DNB*, liv, 173).

Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 6.

No. 73

LONDON	GOSPELS (fragment)
British Library	Russian
Add. MS 34386, f. 30	13th/14th century

A single leaf of parchment 240mm × 155mm. **Layout:** 2 cols. each 75mm wide;

the leaf is incomplete, so that the original written area and number of ll./col. are indeterminable. Ruled. **Ink:** brown; red initials and rubrics. **Hand:** a large formal uncial.

The leaf is bound as part of a collection of fragments. There is one other Slavonic item in the volume, viz f. 29 (q.v.). **Condition:** poor; the leaf is severely cropped, so that only one col. appears in its full width on each side, and a line or two is missing at the top. There is severe staining on the recto (which was originally the verso).

Contents

f. 30 Mark xiii 32–xiv 3
f. 30v Mark xiii 24–31

Language

Russian Church Slavonic, with consistent **-ть** in the third person of the present tense.

Provenance

The volume was presented by Prof. Geo. Stephens, 20 June 1893. This is evidently George Stephens (1813–95), the runic archaeologist (see DNB, liv, 173).

Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 6, reproduce f. 30 as plate XXIV.

No. 74

LONDON — GOSPELS
British Library — Moldavian
Add. MS 37233 — 16th century

i+339+i leaves, foliated (i), 1–339, (340).

Collation: I^{4}, II^{8}($\pm$2.7 $\pm$3.6 $\pm$4.5 –8), III^{8}(–1 4+II8), IV^{8}–V^{8}, VI^{8}(6+III1), VII^{8}–XII^{8}, XIII^{6}, XIV^{6}(–6), XV^{8}, XVI^{8}(–5), XVII^{8}, XVIII^{8}(–8), XIX^{6}, XX^{8}–XXI^{8}, XXII^{6}, XXIII^{8}–XXVII^{8}, XXVIII^{8}(6+XVIII8), XXIX^{8}–XXXIV^{8}, XXXV^{6}(–5 –6), XXXVI^{8}–XXXVII^{8}, XXXVIII^{10}(–5), XXXIX^{6}, XL^{10}, XLI^{6}, XLII^{10}, XLIII^{6}, XLIV^{8}, XLV^{6}. III–XXXV signed, first recto, lower margin level with right-hand edge of text, в̃-л̃д. The missing pages in XIV, XVI, XXXV and XXXVIII involve no loss of text. The three inner bifolia of II are replaced probably by those of XLVI. There are running titles: ff. 16v–102v мⷴ, 108v–160v мⷬ, 167v–262v лⷦ҇ѵ, 267v–338v іѽ (іѡ̃), all in the top left-hand corner of versos only. **Paper:** w/m a boar of the type Br. 13574–13583 (1503–78), present in several variants. **Size of leaves:** 340mm × 215mm. **Layout:** *karaksan'e* (double lines), giving 18 ll./p., written area 220mm × 125mm. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** a large, very conservative and very attractive semiuncial with infrequent ligatures. Symmetrical ꙋ; both ъ and ь, ѧ and ѫ; the middle point of м descends below the line and is rather sharp. **Decoration:** plaited headpieces on ff. 1, 3, 16, 104, 108, 162, 167, 263 and 267; plaited initials on ff. 1, 3, 15, 16, 106, 108, 165, 167, 264 and 267; *vjaz'* on ff. 1, 3, 15, 16, 104, 106, 108, 162, 165, 167, 263, 264 and 267. Printed pictures of the evangelists, which have been coloured, have been pasted onto ff. 14v, 107v, 166v and 266v. St Mark is depicted with an eagle and St John with a lion! **Binding:** modern, red leather on card, 355mm × 255mm.

Contents

Gospels, each preceded by a list of contents with parallel passages and the prefaces of Theophylact. On ff. 6–11v is a fragment of a synaxarion (Sept. 14th–May 8th) which presumably originally came at the end of the MS. In its present condition the MS ends with the end of St John's Gospel. Pericopes and their opening words are noted in the margin, and occasionally in the text. ff. 2v, 5v, 14, 103v, 107, 166, 266 and 339v are blank.

Language

Bulgarian Church Slavonic.

Inscriptions

f. (i) (i) Zoé Nitzulescu
(ii) Purchased of the Rev. Dr. M. Gaster, / 13 Jan 1906.
(iii) Vasile Gh. Ispir
(iv) vi.ii.1911
(v) Teacest manuscript Tetravanghel Museul din Londia / prote oferi 1,500 li cel puțin este din seculal al XV.

Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 13, pl. XLII.

No. 75

LONDON
British Library
Add. MS 38782

GOSPELS
Russian
Early–mid 16th century

i + iii + 608 + iii + i leaves, foliated (i–iv), 1–608, (609–612). There is a previous foliation 1–283 on ff. 1–282 (lacks 2). Running titles in top left corner, versos only, ff. 13v–167v: мⷴ҃, ff. 182v–281v: мⷬ҃, ff. 295v–447v: лⷦ҃ү, ff. 458v–569v: і҆ѡ҃. Some of these have been wholly or partly trimmed away.

Collation: indeterminable; no signatures. **Paper:** w/m (i) a hand, similar to Br. 11467 (1544–58), (ii) a pot, bearing some resemblance to Br. 12849 (1528–32), (iii) fragments of another pot. ff. (ii–iv) and (609–611) are of what appears to be 18th-century Russian paper with w/m ВФ and ІГ (IT??) within a crenellated border. **Size of leaves:** 255mm × 185mm. **Layout:** *karaksan'e*, 13 ll./p., written area 180mm × 120mm. **Ink:** black; red for titles, rubrics and initials. **Hand:** (i) (ff. 14–361v) a large semiuncial with frequent ѫ, slightly irregular with rather pronounced serifs; (ii) (ff. 1–11v) very similar to (i) but rather smaller, very probably the work of the same scribe; (iii) (ff. 361v third line –608v) a more formal, compressed (but still large) hand of the same type with more restrained serifs; (iv) (ff. 13–13v, 181–181v, 290–290v, 457–457v) a similar but rather smaller hand, perhaps that of the illuminator. **Decoration:** there is elegant *vjaz'*, frequently on a coloured ground, on ff. 2v, 5v, 13, 172, 174, 181, 283, 287, 290, 449, 450, 457 and 572; in addition, ff. 13, 181, 290 and 457 have each a neo-Byzantine headpiece and a very fine foliar initial. There are silk windows 175mm × 110mm in ff. 12, 180, 289 and 456. **Binding:** (rebacked) probably somewhat later than the MS, dark brown leather on boards, blind-stamped front and back with a simple border and central medallion, 275mm × 200mm; two clasps.

Contents

f. 1 (A prayer)
Begins: **Г҃и і҃съ х҃е с҃не единорѡдныи безна/чална ти ѿ҃ца.**
Ends: **съгрѣшенїѧ / вѣрѫющиⷯ.**

f. 1v (General preface)
Begins: **Вѣдомо вѫди / ꙗ҆ко четыре соуть еѵⷢлїа.**
Ends: **поⷣвааше бо и҆ столпоⷨ҃ ·д҃· быти.**

f. 2v (The Gospels. Each is preceded by a list of contents with parallel passages and the prefaces of Theophylact. Pericopes and their opening words are noted in

the margin (usually) or in the body of the text. ff. 171–171v, 178–179v, 288v, 448–448v, 454v–455v and 571–571v are blank.)
f. 572 (Synaxarion)
f. 585 (Lessons for Saturdays and Sundays from Septuagesima to All Saints, and for the whole of the first week of Lent and Holy Week.)
f. 589 є̑ѵ҃лїа различнии на всѧ́кѫ / потрѣ́бѫ
(f. 590 is a small slip of paper 95mm × 140mm guarded in, on which is written the ѐѵ҃лїа заоу̓покои. The guard bears a fragment of a later (? 18th century) Slavonic text. The verso is blank.)
f. 592 (Tables of lessons for the whole year.)
ff. (609)–end (blank)

Language

Very strongly Bulgarized Russian Church Slavonic, generally conservative with uncontracted imperfects and even genitive singular masculine and neuter endings of adjectives. There is confusion of ѧ and ѫ, of ѣ and ꙗ, etc., and ъ and ь seem to be virtually equivalent.

Provenance

Purchased in 1913 from Mr F. Warre Cornish, 8 Nov. 1913 (note, f. (ii)).

Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 12, pl. XLI.

No. 76

London — Gospels
British Library — Bulgarian
Add. MS 39625 — 14th century

i + 208 + i leaves, foliated ii, 1–208, (209). (i is the front pastedown.)

Collation: 1 leaf, I^8–IV^8, V^6, VI^8–IX^8, X^8(–6), XI^8–$XXVI^8$, 3 leaves. Gatherings signed, mid lower margin, first recto and last verso, в̃-л̃. **Parchment. Size of leaves:** 280mm × 200mm. **Layout:** 22 ruled ll./p., written area 200mm × 150mm. **Ink:** black; red for titles, initials and marginalia. **Hand:** semiuncial; on ff. 185–end, a smaller, much less formal hand. **Decoration:** coloured headpieces on ff. 32, 72 and 139. **Binding:** blue velvet on boards, 295mm × 210mm.

Contents

f. 1 (Gospels. The beginning and end are missing, leaving Matthew xv 23–xvi 2, xvi 21–John xxi 20. Mark, Luke and John are preceded by lists of contents. *Začala* and sectional numbers in the margin. ff. 31–31v, 71v and 138v are blank.)

f. 185 (Synaxarion and menology, somewhat disrupted.)

f. 207v (Colophon, which states that the MS was written under Tsar John Alexander (reigned 1331–1371) and Patriarch Theodosius, and includes the words: ... **писасѧ ꙋбо сиѐ ст҃ое дѣло вь велицѣмъ и҆ / многочл҃чьнѣмъ градѣ бдыни, повелѣ/нїемъ и҆ желанїемь великомъ вьсеѡ҆/сщ҃енаго мирⷮѡполита кирь данїила·** ...)

Language

Macedonian Church Slavonic, with confusion of **ѫ**, **ѧ** and **ы** and distinction between **з** and **ѕ**.

Provenance

Brought by Robert Curzon from the Monastery of Caracalla on Mount Athos, 1837 (note, f. i).

Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 5, plates XVI–XXI.

No. 77

LONDON
British Library
Add. MS 39626

GOSPELS
Serbian
1355

i + 302 + i leaves, foliated ii, 1–302, (303).

Collation: I^{8}–XVII^{8}, XVIII^{6}, XIX^{8}–XXXVIII^{8}. Gatherings signed, lower r.h. margin, first recto and lower l.h. margin, last verso, **а҃-лз҃**; XI–XIII, XVIII, XXV, XXXV–XXXVI and XXXVIII are unsigned. Running titles: ff. 5v–85v, **мⷮѳ**, ff. 89v–140v, **мⷬ**, ff. 145v–227v, **лоⷦꙋ**, 229v–291v, **іѡ҃**. **Parchment:** of excellent quality. **Size of leaves:** 315mm × 225mm. The lower half of f. 4 has been cut away. **Layout:** 19 ruled ll./p., written area 210mm × 125mm. On f. 293 there are 31 ll., and on ff. 294–302, 22 ll./p., but the written area remains the same. **Ink:** black; red for rubrics and in the lectionaries for initials; running titles, punctuation and some initials overwritten in gold (not after f. 294); index numbers and some initials in blue. **Hand:** a fine conservative semiuncial.

ff. 294–302v use a somewhat, and ff. 293–293v a considerably smaller hand of the same type. Simple but elegant *vjaz'* on several pages. **Decoration:** on f. 292v there is a full-page miniature of a hierarch receiving the Lord's blessing, with the legend: **смѣренꙑ̏ / митропо/лиⷮ, сѣрагрⷣа / и сⷮранамь ю҃ⷢ. / кїр іакѡ҃в' / си̏и четвⷪ҇/роблг҃о/вѣстлⷩ҇і/кь прї/ношꙋти / вь дарь / влⷣко / мои / х҃е.** The features of Christ and in particular those of the Metropolitan are very naturalistic, and the latter may well be a portrait, but everything else is very stiff and lifeless, perhaps even the work of a different artist. There is a large neo-Byzantine headpiece and woven initial on ff. 5, 89, 145 and 229, and a small neo-Byzantine headpiece on ff. 2, 87, 142, 228v and 294. All these are in several colours, with abundant gilding. **Binding:** recent (? 19th century), crimson velvet on boards, 325mm × 230mm, spine a little insecure.

Contents

f. 1–1v (blank)

f. 2 (Gospels, without prefaces, but each preceded by a table of contents giving parallel passages, the number of each item of which is given in blue in the margin as it occurs in the text of the gospel. Pericopes and their opening words are indicated in the body of the text, but their numbers are given in the margin in red. The half-leaf f. 4 bears a note concerning the Gospel lessons for the Royal Hours. ff. 4v, 86–86v, 88v, 141v, 144v and 228 are blank.)

f. 292 (blank)

f. 292v (miniature)

f. 293 (A very long and prolix colophon, which states that the MS was written in 1355 for Metropolitan James of Serrhae.)

Begins: **Присно ꙋбо чл҃колюбиѐ б҃жиѐ**

Ends: **патрїар'ха. прьваго, срьблⷨ҇ю, / и грькомь, кѷр' ї҆ѡаникиа. ї҆ вь лⷮѣ ,҂ѕ҃,ѡ҃,ѯ҃г, инⷣи, и҃:**

At the foot of f. 293v is a cross, thus:

ʻ

к

а

- р а с ô л д е р ь -

и

с

т

ь

ʼ

Kalist is presumably the name of the scribe.

f. 294 (Synaxarion)
f. 299v (Menology from the Sunday of the Publican and Pharisee to All Saints, plus lessons for particular occasions.)
f. 302v (Table relating the lessons to the octoechos cycle.)

Language

Serbian Church Slavonic.

Incriptions

Inside front cover: Four Gospels / in the Bulgarian language / Robert Curzon / brought from the monastery of S^t Paul, / on Mount Athos, 1837.
f. 1 *εὐαγγέλιον χειρόγραφον σέρβικον*

Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 3, plates VI–IX. Stefanović (1984–85).

No. 78

LONDON
British Library
Add. MS 39627

GOSPELS
Bulgarian
1356

i + 286 leaves, foliated (i), 1–283, (284–286).

Collation: I^4, II^8–IX^8, $X^8(-7)$, XI^8–XIV^8, $XV^8(-2)$, XVI^8–$XXXIV^8$, $XXXV^{10}(-3)$, $XXXVI^4$–$XXXVII^4$, $XXXVIII^4(-3)$. I–XXXVII signed, bottom l.h. corner, last verso, а̃-л̃з. The signatures are probably not original. **Parchment. Size of leaves:** 330mm × 230mm. **Layout:** 23 ruled ll./p., written area 240mm × 160mm. Initials may project into the margin. On ff. 276–283v there are 31–33 ruled ll./p., with the same written area. **Ink:** black; gold for titles, initials and sectional numbers. On ff. 2v–3, 5, red. On ff. 276–283v, black, with red for titles and initials. There are also marginalia in red throughout which do not appear to be original. **Hand:** a formal uncial. The red marginalia and ff. 276–283v are written in a much smaller, more informal semiuncial. They may be 17th century as in the Tomič Psalter (Ščepkina (1963)). I am grateful to Miss Willetts of the British Library for drawing my attention to this possibility. **Decoration:** very numerous miniatures illustrating the text. On ff. 2v–3, portraits of the Tsar John Alexander and his family. Other portraits of John Alexander are on ff. 134v, 212v. On ff. 6, 88, 137 and 213 large headpieces, incorporating miniatures, and decorative initials. **Binding:** red leather on boards, flush with leaves, blind-stamped front and back. Traces of studs and clasps, now missing. The numerous nail holes suggest a previous metal binding, which is confirmed by the colophon, which states on f. 274v that the Tsar **злa/тыми дьскaми покова** the MS. No pastedowns. **Condition:** generally excellent, but on some leaves, especially in St Mark, the ink is badly faded. A few of the miniatures are similarly affected. A little staining on ff. 264–276. The red marginalia are generally faded.

Contents

f. (i) Table of miniatures … compared with those in the Paris MS Bibl. Nat. Gr. 74 (typescript).
ff. 1–2 (blank)
ff. 2v–3 (Portraits of the royal family.)
f. 3v (Gospels. Each is preceded by a list of contents, which, except for that to St Luke, is incomplete (though curiously the miniature immediately preceding that one, on f. 134v, is also incomplete); that to St Matthew has numbers for only half its length; that to St Mark has no numbers and its headpiece is unfinished; and the numbers in that to St John are later additions. Sectional numbers are provided in the margin, but many of these are later additions, as are the marginal indications of pericopes and their *začala*. ff. 4v–5v, 87v, 136v and 273 are blank.)
f. 273v (A square 165mm × 165mm containing a pattern of letters based on the words **і҃ѡ алеѯандра царѣ тетраваггел**)
f. 274 (A very long colophon, stating that the book was written and bound for the Tsar. It ends: **Лѣтоу текѫщоу, ҂ѕ҃ѿ҃ѯ҃д· и҆ндікта ѳ҃ :- / + рабже г҃на моего ц҃рѣ, писавыи сиѫ кни́/гѫ, сі́мѡнъ мни́ⷯ нарицаетсѧ :-**)
f. 275v (blank)
ff. 276–283 (Synaxarion and menology. f. 279 is blank. N.B. These leaves are additional and do not form part of the original MS.)
ff. (284)–end (blank)

Language

Bulgarian Church Slavonic.

Inscriptions

f. 5 **+ с҃нь стефаⷩ҇ воеводе / + і҆ѡ҃́ань алеѯⷶндⷬвъ хⷭ҇а б҃а вѣрны. вое҆во/да и҆ г҃нь · въ сеи҆ земли мльдоvскои / ѿкоуⷮпи сы҆҆, тетрое҆ⷢ҇vль · щоⷪ҇ е҆ быль / ѹ залоге · бь да га прости, и́ да моу / дарѹе҆ живоⷮ вѣ́чны· и҆ здеⷺ мноⷢ҇/лѣтны живоⷮ́**
f. (286) **+ Ѳир꙾ саⷨ еⷹ га҆ври́ⷧ: еродікоⷭ҇: […] / цари рѹмѐна сиь́ фи‘дь҆ а́чара / агеі́ⷩе па́ѹеⷧ […] чинева҆ созико́доⷨ / […]**

f. (286v) *τὸ παρὸν εὐαγγέλιον ἁγϊοπαυλίτικο διὰ χιλιάδας εἰκοσϊ ἓξ*
f. (275) с̃ ѯ̃ ѕ̃ лⷮѣ (= 1758)

Provenance

Given to Robert Curzon by the Monastery of St Paul on Athos (Curzon, 1849).

Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 4, plates X–XV; B. Filov (1934); Živkova (1980).

No. 79

LONDON
British Library
Add. MS 39628

GOSPELS
Bulgarian
14th century (1354?)

i + 198 + i leaves, foliated (i), 1–198, (199).

Collation: 1 leaf, I^{8}, II^{10}, III^{8}–XVIII^{8}, XIX^{8}(−1 −2), XX^{8}–XXI^{8}, XXII^{10}, XXIII^{8}–XXIV^{8}, 3 leaves. Recent signatures in lower margin of first recto, 1–25. Many conjugate pairs are in fact made up of two separate leaves of parchment. **Parchment:** of indifferent quality, with many holes and irregularities. **Size of leaves:** 225mm × 160mm. **Layout:** 26 ll./p., pricked and ruled. **Ink:** black; red for initials and rubrics. **Hand:** a small semiuncial. One *jus* (ѧ) and *jer* (ь), confusion of и and ы, regular initial and post-vocalic ѥ, ꙗ. There is a very simple woven headpiece on f. 44. **Binding:** 19th century, crimson velvet on thin boards (leather panel on spine), 240mm × 160mm. **Condition:** fair; some damage by damp to the top of ff. 1–42, with some loss of text.

Contents

f. 1 (Gospels. The beginning is lost, the text commencing with Mt. vi 14. There are no prefaces or other preliminary material. Pericopes are marked in the text. f. 158v is blank, evidently deliberately omitted by the scribe because the ink has come through from f. 158; the text continues directly from f. 158 to f. 159.)
f. 172v (Synaxarion)
f. 185v (Menology)
f. 196 (Table giving the dates of Sexagesima and Easter for the years 6862–7000 (1354–1492))

Language

Bulgarian Church Slavonic. In the synaxarion the Slavonic names of the months are used beside the Greek ones.

Inscriptions

A much later hand has added copious diacritics and marginal emendations to ff. 1–8, 130v–163v.

Provenance

Collected by Curzon during his travels in the Levant (Curzon, 1849).

Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 1: ff. 44, 75v, 130v reproduced as plates I–III.

No. 80

London	I. S. Turgenev: Steno
British Library	Russian
Add. MS 40640	1834

ii + ii + 19 + iii leaves, foliated (i*–ii*), i–ii, 1–19, (20–22). Earlier pagination on ff. 1v–19v: 1–37.

Collation: individual leaves, except for ff. i–ii, 9–10 and 18–19, which are bifolia. **Paper:** wove, w/m УФНсП, c/m 1824. **Size of leaves:** 375mm × 225mm. **Layout:** most pages have a ruled l.h. margin up to 60mm wide, but there is no other ruling. Up to 55 ll./p.; written area varies. **Ink:** brown to black. **Hand:** cursive. **Binding:** recent, black cloth on card, leather spine and corners, 390mm × 260mm.

Contents

Стѐно, / Драмматическая Поэма, / Сочиненіе И. Тургенева. / Начата 21$^{\text{го}}$ Сентября 1834$^{\text{го}}$ году, / Скончана 13$^{\text{го}}$ Декабря 1834$^{\text{го}}$ году. / 1834.

Language

Russian.

Inscription

f. 1v Сей Экземпляръ подаренъ мною / А. Я. П. -- И. Т.

(i.e. it was given by Turgenev to Avdot'ja Jakovlevna Panaeva).

Provenance

Purchased in 1922 from M. M. Ljuboščinskij, who had acquired it from his relative A. I. Nikitenko (notes, ff. (ii*), i).

Literature

Turgenev (1978).

No. 81

LONDON — MISCELLANY (Composite MS)
British Library — Bulgarian and Serbian
Add. MS 41087 — 15th century

ii + 264 + iii leaves, foliated (i–ii), 1–264, (265–267).

Collation: indeterminable: the MS is a composite and has to a great extent been reconstructed. **Size of leaves:** 190mm × 120mm. **Binding:** modern, blue cloth on card, leather spine and corners, 200mm × 130mm.

A. ff. 1–29

Paper: w/m scissors, similar to Br. 3657–8 (1413–26), 3663 (1445). **Layout:** 23–24 ll./p., written area 160mm × 90mm. **Ink:** brown; red for titles, initials and occasional medial points. **Hand:** small bookhand with frequent diacritics; ъ much less common than ь; ю, ꙗ initially and after к, л, н (but є more common initially).

Contents

(Life of St Basil. The beginning and end are missing.)

Begins: м'шоꙋ · вѣ́сть бо вѣ́сть ѝ ѿблакь покр[ы]/вати слн҃це

Ends: ѝ то́моꙋ / да́ждь χа́ртїю · ѝ помл҃ице ѝ оу́мл҃и

Language

Serbian Church Slavonic.

B. ff. 30–114

Paper: w/m (i) a bow and arrow, the feathers *outside* a rather slack bowstring, coarse chain lines; (ii) a fragment of fruit or leaves; (iii) a sphere (?) on coarse laid lines. **Layout:** 25 ll./p., written area 170mm × 95mm. **Ink:** brown or black; red for some titles, initials and some large medial points. **Hand:** an informal semiuncial; ъ and ь are used indifferently, and ч is almost symmetrical. Another, less formal hand, which admits some *skoropis'* elements, is found from f. 61.

Contents

f. 30 мс҃ца гена꙾ в҃: / **ЖИТЇЄ И ЖИТЄЛ'СТВО ЍЖЄ ВЪ** / ст҃хъ ѿ҃ца на́шего сїлвестра па́пы / ри́мскаго, бл҃ви ѿ҃че :-

Begins: Чьстнїи оу҆бо ѝ бг҃овиднїи ап҃ли въ/сѧ̀ въселенѫѫ

Ends: н҃не ѝ при́сно ѝ въ / вѣкы вѣкѡ̀мь, ами́нь :-

f. 60v **ЖИТЇЄ Й ЖИТЄЛ'СТВО ПРⷣБНАА**/го ѿ҃ца нáшего өеѡⷣсїа, и҆же ѡ҆бще/жи́телствꙋ начѧ́лника · бл҃ⷭви ѿч҃е:

Begins: Сладчаиши оу҆бѡ вéсна въ врѣменѐхъ·

Ends: ни́нѣ, и҆ прⷭ҇но и҆ въ вѣкы вѣкѡ҆ⷨ · / а҆мі́н

f. 114v **ЖИТЇЄ И ЖИТЄЛЬСТВО Й҆ЖЄ ВЪ** / ст҃ⷯы ѿ҃ца нáшего и҆ и҆сповѣдника аөа/насїа великаго а҆рхїе҆пⷭ҇кѡпа а҆ле/ѯⷩадрискаго·

Begins: Й҆нїи оу҆во и҆наа бл҃жéнныⷯ мѫ́жь (The beginning only: it breaks off at the foot of the page with the words и҆ невъзмóжно съвръше . . .)

Language

Bulgarian Church Slavonic.

C. ff. 115–149

Paper: w/m a tower, very similar to Br. 15909 (1452). **Layout:** 26 ll./p., written area 160mm × 100mm. **Ink:** black; red for title, initials and occasional medial points. **Hand:** an elegant but rather angular small semiuncial.

Contents

f. 115 [...] ни́ла мни́ха. ѻ и҆зби́юеныхь и҆же въ сїнаи҆ / и҆ раиөоⷰ ст҃ыхь ѿц҃ь҇. бл҃ⷭви̇ ѿ҆ч҃е :-

Begins: Хѡ́де а҆҆зь по мимошъствїи вáрварстѣмъ

Ends: въ/сегда же длъжьнь бы́ти рꙋкопи́сꙋщⷻꙋ за

(The end is missing.)

Language

Serbian Church Slavonic.

D. ff. 150–188 (a continuation of B) f. 150 is an addition, on different paper.

Paper: w/m ? a fragment of a bow and arrow on thick laid lines. **Layout:** as in B. **Ink:** brown; on f. 150v, black with red title and initial. **Hand:** the same as the second hand of B; on f. 150v a polished but rather angular semiuncial.

Contents

f. 150 (blank)

f. 150v **ЖИ́ТЇЄ Й ЖИ́ТЄЛЪСТВО ИЖЄ** / въ ст҃ⷯы ѻ҆ц҃а нашего и҆сповѣ́дника / а҆өанáсїа вели́каа го. а҆рхїе҆пⷭ҇кѡпа / а҆леѯанⷣрїискаго. бл҃ⷭви ѿ҆ч҃е :-

Begins: Й҆нїи оу҆бѡ и҆наа бл҃жéныⷯ моу҆жь въспо/минанїа

Ends: нн҃ѣ и҆ при́сно, и҆ въ вѣки / вѣкѡ̀мъ, ами́нъ :-

(The text on f. 151 carries on without a break from the foot of f. 114v, and the portion of text on f. 114v has been repeated on f. 150v.)

Language

Bulgarian Church Slavonic; on f. 150v Serbian Church Slavonic.

E. ff. 189–222 (a continuation of A)

Paper: w/m fragmentary. **Layout**, **ink** and **hand** as A.

Contents

f. 189 (End of the life of St Basil. The text does *not* follow on directly from f. 29v.)

Begins: ѝде́же ѝ леѡ́нтїе. ѝже прѣжⷣе ѐго

Ends: н҃нꙗ ѝ прⷭ҇но ѝ вь вѣкы вѣ/кѡмь а̀ми́нь :-

f. 189 **Житїе ѝ жи́знь ѝже вь с҃тыхь ѡ̆/ц҃а на́шего григо́рїа а̀рхїепⷭ҇кпа ко/стантина граⷣ б҃госло́ва сьписан‘/но григо́рїемь оу҆ченикѡⷨ҇ ѐгѡ. бⷭ҇л ѡⷱ҇ :-**

Begins: Съзы́ваеть оу҆бо наⷭ҇ ѡ҆҃ моу҆жїе. григо́/рїе вели́кꙑ҆

Ends: ѐмоуже сла́ва вь вѣкы / вѣкѡⷨ҇, а̀ми́нь :-

f. 222v ѝже вь с҃тыⷯ ѡ̆ц҃а нашⷢ҇е грїгорїа / нуccкаго, слово наⷣгро́бное / своѐмоу бра́тоу вели́комоу ва/си́лїю. бⷭ҇лави ѡ̆ч҃е -

Begins: До́брь поло́жи в҃ь вь лѣ́тныⷯ сихь

(The beginning only: it breaks off at the foot of the page with the words прь̑выи непричи́тае кь ѝныимь.)

Language

Serbian Church Slavonic.

F. ff. 223–239

Paper: w/m fragmentary (crescents?). **Layout:** 24 ll./p., written area 160mm × 90mm. **Ink:** brown; one small red initial. **Hand:** very similar (same?) to that of E.

Contents

(St Gregory of Nyssa's funeral oration on St Basil. The beginning and the end are missing, but the text does not follow on directly from that of E, nor does the text of G continue it without a break.)

Begins: ѝ по се́мь ѝлі́а · и ѿ ѡ҆ного вели́кыи ї҆ѡ҆аннь

Ends: но̀ вѡ́ска кро́мѣ. нь̀ ѝзваа́нное на

Language

Serbian Church Slavonic.

G. ff. 240–264

Paper: w/m fragmentary. **Layout:** 24 ll./p., written area 160mm × 90mm. **Ink:** brown; red for titles, initials and occasional medial points. **Hand:** (i) ff. 240–259, similar to that of E and F; (ii) ff. 259–263, a more formal and elegant variety; (iii) ff. 263v–264v, a much more informal, though still attractive hand with cursive elements.

Contents

f. 240 (End of St Gregory of Nyssa's funeral oration on St Basil.)

Begins: ю хытростїю оу҆чи́вшаго е҆го.

Ends: е҆моужe сла́ва и҆ дрьжа́ва вь вѣкы вѣ/кѡмь а҆минь

f. 240 і҆ѡ҆анна митрополи́та е҆вхаи́т'скаⷢ҇а / по́хвала с҃тыимь трїемь і҆е҆ра́рхѡⷨ҇ вели́/комоу васи́лїю. григо́рїю б҃госло́воу. і҆ѡ҆/а́нноу ꙁлатооу҆́стомоу. блⷭ҇ви ѿ҃че ·:-

Begins: Пакы̀ на́мь і҆ѡ҆а́ннь и҆́же е҆ꙁы́комь ꙁла́тыи

Ends: чь́сть и҆ покла́нꙗнїе въ вѣкы вѣ/кѡⷨ҇ а҆ми́нь ·:-

f. 259 Мⷭ҇ца того, л҃. па́меⷮ҇ сьврьшаемь и҆́же / вь с҃тыⷯ ѿ҃ць на́шиⷯ а҆рхїе҆пкⷭ҇па / кесарїе каппадокїискыѥ, васи́лїа / великаго, и҆ а҆рхїепкⷭ҇па константї/града, григо́рїа б҃госло́ва, и҆ архїепи́/скопа тогожеⷣ констaнтїнаграда, / і҆ѡа́нна ꙁлатоу҆́стаго:· сⷯ҇, а҃.

Begins: Вькоу҆пѣ праведно три̏ чисти свѣтила

Ends: ѿ ꙁемлю въꙁно́сеть своими словесы̀:-

f. 259v въ сїа̀ въ ,л҃. ꙁлато трїслⷩ҇чныи свѣ́ть:-

Begins: Въ д҃ни црⷭ҇твїа бл҃гочⷭ҇ти́ваго и҆ х҃ѻ̀лю́би/ваго цр҃а

Ends: чь́сть и҆ покланꙗнїе, въ вѣ/кы̀ вѣкѡмь, а҆ми́нъ:-

f. 263

Begins: Въ сиⷯ҇ оу҆вѡ̀ и҆́же вь с҃тхь ѿ҃ць на́шь, / и҆ ве́ликыи ва́силїе

Ends: съ ми́рѡⷨ҇ кь г҃ꙋ ѡ҆ти́де

f. 263v

Begins: Ве́ликыи же гри́гѡрїе б҃госло́въ бⷭ҇ы ѿ / страны

Ends: и҆ поло́жени въ цр҃кви с҃тхь / ӑ҆пⷭ҇ль́:-

f. 263v

Begins: А҆ и҆́же вь с҃тхь ѿ҃ць на́шь і҆ѡӑ҆ннь ꙁлаⷮ҇оу/сты̀

Ends: поло́жено бⷭ҇ы чь́/стнѣ въ ц[р҃к]ви с҃тхь ӑ҆пⷭ҇ль́:-

(These last three items are brief lives of the Three Hierarchs.)

Language

Serbian Church Slavonic.

It is clear from f. 150v that the present MS was compiled from three or more others in Serbia. B and D were certainly originally parts of the same MS, as were A and E; this second MS may have included F and G as well. C is isolated.

Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 24, plate LVII. Stefanović (1984–85).

No. 82

LONDON — GOSPELS
British Library — Serbian
Add. MS 41256 — 14th century

ii + ii + 296 + 18 + ii leaves, foliated (i–iv), 1–316, (317–318); ff. 55 and 56 are the stubs of VIII.1 and 3. ff. 2–315 bear previous foliations, 1, 3–76, (2 leaves unfoliated), 81–300, 1–17.

Collation: I^8(–2 –5), II^8–VII^8, VIII^8(–1 –2 –3), IX^8, X^8(–8), XI$^?$(2 leaves + 2 cutback, but manifestly incomplete), XII^8–XXXVIII^8, XXXIX^8(–3.6 –4.5) / 18 leaves of indeterminable collation. Gatherings signed, first recto and last verso, in lower margin level with inner edge of text: I–X, а̃-ї̃, XII–XIV, г̃ї-є̃ї, XV, ꙁ̃ї, XVI, ѕ̃ї, XVII–XXXVIII, и̃ї-л̃ѳ. The signatures are not original, and a few are omitted. XVI should be placed before XV. There are also running titles: ff. 3–76v, мⷴ҃, ff. 79–126, мⷬ҃, ff. 127–223v, лⷦѵ҃, ff. 225–295, ї̃ѡ. **Parchment:** of varying, but generally good quality; ff. 299–316, which are evidently later, are of **paper** with a scissors w/m, similar to Br. 3666 (1447–50). **Size of leaves:** 300mm × 235mm. **Layout:** 2 cols./p., with 19 ruled ll./col., giving a total written area of 215mm × 165mm. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** a heavy uncial. *Litterae notabiliores* extend below, not above, the level of the rest. The hand of ff. 299–315 is a later semiuncial with moderate elongation of descenders. Some primitive *vjaz'* on ff. 127, 224v, 225, 296, 298v. **Binding:** recent, brown cloth on card with leather spine and corners, 315mm × 245mm. An older binding of brown leather on irregular boards, blind-stamped front and back (on the front with a design of an eight-pointed cross), 300mm × 225mm, is preserved separately in the library. **Condition:** fair; leaves are missing after ff. 1, 3, 54, 76, 296 and 298. Only about half each of ff. 77 and 78 is extant, and these are all that remain of the original 11th gathering; the 12th is gone altogether. There is serious water damage on ff. 129–182, 212–237, but only in a very few places has it rendered the text completely illegible.

Contents

f. 1–1v (blank)

f. 2 (Gospels. Each is preceded by a list of contents (that for St Mark is missing) but no preface. The beginnings of SS Matthew and Mark are missing: they start at i 7 and iii 13 respectively.)

f. 296 **С’НАКСАРЬ МⷭЦЄ/мь прѣꙁ’ годищє.**
(Defective: only the portions for Sept. 1–11 and Dec. 2–Jan. 5 survive, breaking off at the foot of f. 298v.)

f. 299 **ѸКАⷥ ГлⷭоВѠⷨ ІЄѴⷢЛЇАⷨ ВЬскрⷭны и апⷭлѠⷨ** / і єѵⷢлїаⷨ лⷮѵргїи
f. 299v (blank)
f. 300 **СКАⷥНІЄ ПРѢЄ̂МЛЮЩЄЄ** / вьсєго лѣта число є̓ѵⷢльскоє. і̓ єѵⷢли/стомь прѣєтїє ѿкоⷣѵ начинаюⷮ / и̓ догдє стають·

Begins: **В**ѣдомо да юⷭ, ꙗ̓ко чьтѣтсє рѣ́дь / ѿ і̓ѡ̃ан‘на

Ends: вь с̃тоѵ́ю и̓ вє/ликоѵю ,м̂,цѹ · въ соⷡѵтє, и̓ нєⷣлю

f. 300v **СКАⷥНЇЄ ЄЖЄ НА В’САКЬ** / дн̃ь дальжно гл̃атисє єѵⷢлїє нєⷣ/лꙗмь в’сѣго лѣ́та (Menology)
f. 309 **СИНАѮⷪА ВЇ МⷭЦЄⷨ**
f. 315 **ЄѴⷢЛЇА РАЗЛИЧНА НА ВСАКⷹ** / потрѣбѹ
f. 316–end (blank)

The material on ff. 299–315v was evidently added, probably in the mid-15th century, to make up for what had been lost from the end of the MS—already defective at this date.

Language

Serbian Church Slavonic, very conservative and without vernacular elements.

Inscriptions

The original numbers of the pericopes have been erased, and new ones given in red ink now very badly faded. The same (?15th-century) hand has altered some of the rubrics and supplied the occasional omissions in the text. There is *no* inscription on the cover, in spite of what Džurova says (Džurova and Dujčev (1977), no. 8, pl. XXVI). ff. (iii–iv) consist of a note by one Mrs E. Yeames claiming, *inter alia*, that it once belonged to the Troicko-Sergieva Lavra, but there appears to be no evidence to support this assertion, and, given that it was obtained by the British Library from a person resident in Serbia,* it seems quite likely that it had never until then left that country.

Provenance

Purchased from Mrs Emma Clevely, 10 Oct. 1925.

Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 8. Plate XXVI reproduces f. 127. Stefanović (1984–85).

---

* I am indebted to Mr Arthur Searle of the British Library for this information.

No. 83

LONDON
British Library
Add. MS 43508

OZNOBIŠIN FAMILY GENEALOGY
Russian
Early 19th century

i + iv + 41 + ii leaves, foliated (i*), i–iv, 1–41, (42–43).

Collation: bifolium, 3 leaves, bifolium, 6 leaves, bifolium, 3 leaves, bifolium, 1 leaf, bifolium, 4 leaves, bifolium, 1 leaf, bifolium, 2 leaves, bifolium, 3 leaves, bifolium. **Paper:** w/m an Imperial Eagle with the date 1804 and the words ГЕРБОВАЯ БУМАГА / ЦѢНА 30 КОПѢЕКЪ. **Size of leaves:** 345mm × 215mm. **Layout:** 34–60 unruled ll./p., written area 320mm × 200mm. **Ink:** sepia. **Hand:** (i) ff. 3–15 an early 19th century cursive, becoming more and more hurried; (ii) ff. 15–21 another, rounder and more legible; (iii) a third, retaining a few *skoropis'* elements. **Binding:** recent (1957), brown cloth on card with leather spine and corners, 365mm × 265mm.

Contents

f. 1 (Title) Родословная Роду Ознобишиныхъ

f. 1v (Family tree, beginning with Filip Oznobiša (stated on f. 6v to have migrated to Russia from Poland in 1323), and tracing his male issue through twelve subsequent generations.)

f. 2v (blank)

f. 3 (Copies of documents issued by the Penza archives at the request of Anna Ivanovna Oznobišina and her son Appolon Nikanorovič during the years 1794–1805, concerning their family history, and incorporating royal charters issued to members of the family, and what appears to be a local census.)

f. 41v (blank)

Language

Russian.

ff. 1, 3–6, 11–14, 19–22, 27–28, 31, 33 and 34 bear an official stamp dated 1805; ff. 35 and 39–40 bear one dated 1806.

ff. i–iv consist of notes, one dated 1926, by François Dimitry de Rochefort, alias Dimitrij Adol'fovič, indicating his relationship to the Oznobišin family and saying what the MS is.

Provenance

'Presented by Mrs. L. J. de Rochefort, 14 October 1933' (note, f. i*).

No. 84

LONDON — INVENTORIES AND ACCOUNTS
British Library — Russian
Add. MS 46124 — *c.* 1660–1725

i+174+ii leaves, foliated (i), 1, (1a), 2–96, (96a), 97–102, (102a–102b), 103–111, (111a–111c), 112–123, (123a–123b), 124–165.

Collation: I^8–II^8, III^6–IV^6, V^8(+1 before 1), VI^8(−1.8), VII^8–IX^8, X^2, XI^4, XII^{12}, $XIII^8$(+1 before 1), XIV^4, XV^8, XVI^4, $XVII^8$, $XVIII^6$, XIX^8–XXI^8, $XXII^6$, $XXIII^8$–$XXIV^8$, XXV^4. The MS is a composite in many sections. **Paper:** w/m (i) a fool; (ii) another, some similarity to Churchill 346; (iii) another, similar to Heawood 2062 (1684); (iv) a horn; (v) posts with letters DV, very similar to Heawood 3514 (*c.* 1667); (vi) arms of Amsterdam, c/m RH, cf. Heawood 417 (1720). **Size of leaves:** 205mm × 165mm (ff. 124–145 195mm × 155mm). **Layout:** varies: 14–21 ll./p., written area 150–170mm × 100–135mm. **Ink:** brown or black. **Hand:** Great Russian *skoropis'*; a variety of hands, apparently contemporary with the dates they record. **Binding:** recent (1955), brown cloth on card, leather spine and corners, 220mm × 185mm. **Condition:** ff. 112–140 are considerably torn at the edges with some loss of text; the other leaves are in good condition and the MS has been well restored.

Contents

Книги / Онѣжскаго Второ/класснаго Крест/наго Монастыря / 1658-1859 года (In fact it only goes up to 1725. The constituent parts are as follows.)

f. 2 (A list of the property owned by the monastery as of 19 April 1660 and the revenues derived from them, viz the rents (**оброк**) payable by various named individuals.)

f. 29 **Книги прихоⷣные денежные / каⷥначея стаⷬца сеⷬгия / скоⷧко вприходъ денеⷢ҇ рѯ҃з гоⷣⷹ / ноября въ в҃ чиⷭ҇ла**

f. 43 **Книги прие҆ⷨные на лицо каⷥна/чея стаⷬца сеⷬгия** (Inventory of muniments, plate and other stores of the monastery as of 2 November 1658)

f. 69 **Книги ѿвоⷣные кꙋшр[е]цкого усоⷧя / прикаⷥщика стаⷬца викеⷩ҇тия / да целовальника гостя / поⷥ/дѣева** (An inventory of property and livestock)

f. 86 **кнг҃и ѿвоⷣные сырьи горы староⷭ҇ты ѳилипꙋ акимовꙋ / рѯ҃зⷢ҇ гоⷣⷹ**

f. 97 **рѯ҃з сеⷩ҇тⷠяря в** $^{\text{днь}}$ [*sic*] **по прикаⷥⷹ / стоⷧника васиⷧя парамоновича / поскочина кꙋплено вмнⷭ҇трь чⷭ҇тнаго / крⷭ҇та вканⷥꙋ ꙋ аⷬхаⷩгеⷧсково гороⷣⷶ / и что розошлося на всякие росходы / мнⷭ҇трскиⷯ казеⷩныⷯ денегъ и та / покꙋпка и росхоⷣ писаⷩ всиⷯ книгаⷯ / поⷣлиⷩно стаⷮями** ff. 102v–(102bv) (blank)

f. 103 роⷭ҇ходъ, что ѿ моⷭ҇квы до мнⷭ҇тря / ставроса иⷥдержано прогоновъ / і на покȣпки вмнⷭ҇трь и̓ на хаⷬчь / и что вмнⷭ҇трь ставросъ ігуменȣ / і братьи і слȣⷠженикаⷨ дано млⷭ҇тни

f. 107 Книги прихоⷣные і роⷭ҇хоⷣные ѿбуⷡные і ѿ/дѣⷤные макароⷡского села посиⷧцкого / прикаⷥщика стаⷬца алеѯандра (April 1659–February 1661)

f. 112 Книги прихоⷣные и роⷭ҇хоⷣные крⷭ҇т[ного] / мнⷭ҇тря воⷮчибиричеⷡской влⷭ҇ти при/каⷥщика стаⷬца аⷩ҇дрѣяна ро̃д гоⷣ

f. 118 ро̃дⷢⷪ гоⷣꙋ книги ѿвоⷣные крⷭ҇тного / мнⷭ҇тря мѵюⷣжскоꙵ слѵжъбы миха/илоⷡ҇скоꙵ дрⷡ҇ни

f. 124v (Another inventory of the contents of the church and sacristy)

f. 146 Книги крⷭ҇тного мнⷭ҇тря польского усоⷧя / прихоⷣные і росхоⷣные денежные і хлѣбнымъ / немолѡтымъ і молотымъ і харьчевымъ / запасомъ і соляные скотцкие і борошневые / приказного монаха рȣвима ҂аѱкд [1724] года / сентября съ а҃ числа да ѳевраля по кеⷣⷷ / кеⷢ годȣ

(ff. 1v–(1av), 28v, 29v, 68v, 85v, 86v, 96v–(96av), 102v–(102bv), (111a–111cv), 123v–(123bv), 145v and 165v–end are blank.)

Language

Russian, with occasional Northern features, notably и for unstressed е.

Inscriptions

A number of the sections of the book have been signed by persons who have verified them. These inscriptions may be found on ff. 30–42v, 70–84, 85–95, 118v, 119–123; apart from ff. 42v and 118v, they are written on the recto only.

Provenance

'Presented by Lieut. Louis Smith, 14 April 1945' (note, f. (i)).

No. 85

LONDON
British Library
Add. MS 56073

CALLIGRAPHIC ROLL
Russian
1682–89

A roll 8320mm × 250mm, composed of 26 pieces of paper 320–330mm long (except for the last two, 265mm and 165mm); a piece of cloth 300mm long has been added at the head. **Paper:** w/m a crown, type Heawood 1078, c/m SVH; in the first piece of paper only, arms of Amsterdam. **Layout:** no margins:

copious flourishes extend to the very edge of the paper. **Ink:** black; red for the title of the second section. **Hand:** an upright *skoropis'* of great proficiency, with many decorative flourishes. The first line of the title of the second section is in *vjaz'*.

Contents

(i) Alphabet, ending (after ѣ): е ю ѫ ѡ ꙗ ѿ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ. The beginning is missing: it begins with б, and specifically with the full titles of the Tsars (Peter and Ivan), which are provided with a very large initial and border in the style of printed books. This is followed by another large б of the printed book type with numerous *skoropis'* specimens incorporating words, a short text and a *propis'* (**Бѡгъ сы́и прежде всѣхъ вѣкъ**). The other letters have a large *skoropis'* form accompanied by specimens incorporating words and a *propis'*. **О**, **ф** and **ѵ** have in addition a decorative initial in printed book style. Forms of ȣ are given separately before ү (but have no separate initial or *propis'*). There are no *propisi* after щ and no words for ъ ы ь ѣ ж.

(ii) A headpiece in printed-book style, followed by **СКЛАДЫ ȢЧЕБНЫꙖ ХОТꙖ́ЩИⷨ҇ МЛАДЫ́М'** / ѿрокѡмъ бж҃твеннагѡ писа́нїѧ ȣчи́тисѧ / писа́ть (a collection of set phrases, sententiae, riddles etc. beginning За мл҃твъ пречⷭ҇тыꙗ твоеꙗ)

(iii) A final medallion with the legend Сла́ва бг҃ү / сверши́телю ї пѡ/спѣшителю ї вра/зȣми́телю во вѣ́ки / вѣкѡвъ / аминь

Language

Russian Church Slavonic.

Provenance

Presented by Messrs J. Henry Schroder & Co. Ltd., 1959.

No. 86

LONDON	MISCELLANY
British Library	Rumanian
Add. MS 57524	Early 17th century

i + 136 leaves, foliated (i), 1–136.

Collation: $I^8(-8)$, II^8–X^8, $XI^8(-8)$, XII^{10}, $XIII^8$–$XVII^8$. Gatherings signed, lower outer corner, first recto and last verso, а҃-еі҃, а҃-в҃. **Paper:** w/m (i) an anchor, c/m C with trefoil, very close indeed to Heawood 2 (1600); (ii) a fowl, similar to Heawood 197 (1625); (iii) a crown, c/m V8 with trefoil, IBC with trefoil, similar to Heawood 1129, 1131 (*c.* 1565!). **Size of leaves:** 205mm × 145mm. **Layout:** 18 ll./p., written area 150mm × 95mm. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** a vigorous bookhand. **Binding:** flush with pages, blind-stamped black leather on boards. Remains of two clasps.

Contents

(Prayers before and after communion and on other occasions. For a detailed, but not absolutely complete list, see Deletant (1975).)

Languages

Rumanian and Bulgarian Church Slavonic.

The MS is signed on f. 37v ✝ мо́ѯа михаⷧ҇
and on f. 67 ✝ мо́ѯа васи́лїе · и҆же миха́йль :-

Inscriptions

f. (i) (i) ✝ м҆л҃остїю б҃жїю їѡⷩ҆ шеⷬваⷩ҆ вовⷩоⷣ҇ даⷮ / ваⷮ г҃двїе сїе повеленїе г҃двіі
(ii) чеⷭ҇теишемѵ̓ і превѡсфещенѵⷨ киⷬ киⷬ митро/политѵмо въⷬлаⷨ / ї пескⷫѵ наⷲ҇мѵ стефаⷩ рⷨиническѵмѵ
(iii) ✝ а чаⷭ҇тъ ст҃инъ каⷬте чеⷭ҇ кѣⷨ летȣргїе / ꙗ҆сте ст҃ие мъⷩ҇ітиⷬ вистрица

f. (i)v Prototipul Liturghii ro/mânesti. / Manuscris / de / Mocsa Vasilie, / care se mai numește și Mihail.

Provenance

Sotheby's, 29 February 1972, lot 535.

Literature

Deletant (1975), 255–262.

No. 87

LONDON
British Library
Add. MS 57525

SERVICES FOR PALM SUNDAY
Russian
19th century

iv + 272 leaves, foliated '1', (i–iii), 1–146, (147–272). Original foliation on ff. 2–(148): а҃, г҃-рм҃и.

Collation: I^{6}–XX^{6}, XXI^{10}, XXII^{6}–XXIV^{6}, XXV^{8}–XXXVI^{8}, XXXVII^{6}–XL^{6}, XLI^{6}(–5, 6 is pastedown). I–XXIV signed, mid lower margin, first recto, а҃-к҃д. Running title to f. 146 в҆нⷧ҇ю // цвѣтиȣ́ю (with a few minor variants towards the beginning of the MS). **Paper:** wove with no visible w/m. **Size of leaves:** 220mm × 170mm. **Layout:** 15 ruled ll./p., *or* 8 ll. of text with a row of neumes above each, written area 145mm × 110mm. **Ink:** black; red for titles, initials and *pomety*. **Hand:** a late semiuncial. **Decoration:** richly coloured headpiece-cum-border on f. 1v; coloured headpieces on ff. 19, 123, 127. Coloured large (up to 130mm) decorative initials on ff. 2, 19, 33, 44, 47v, 54, 61, 67, 73, 76v, 80v, 83v, 86, 99v, 111, 123, 134, 136, 139v, 144. Frequent large (up to 100mm, but usually less than half that size) red decorated initials. *Vjaz'* on ff. 1v, 19, 123 and 127. **Binding:** red leather on boards, 240mm × 180mm, gilt tooling on front and probably spine, blind-stamped on back, rather worn. Remains of two clasps. Edges of the pages gilt and gauffred.

Contents

f. 1v (Services for Palm Sunday, comprising (f. 1v) Small Vespers for the Saturday of Lazarus (stichera and troparion), Vigil (f. 19—full choir part plus lessons and the prayer for the blessing of the palms; most, but not all of the sung parts are provided with neumes, those that are not being for the most part familiar items like the Great Doxology), and the Liturgy (f. 123, antiphons, and f. 127, abbreviated choir part with lessons). The text breaks off at the foot of f. 146 with the words **та́же, г҃лемъ, троⷫ҇о. ѿ здра́вїи / и҆ ѡ҆.** There are occasional gaps, as for example at f. 30, where space has been left for part of the service which has not been written in.)

ff. 146v–end (blank)

Language

Russian Church Slavonic, with occasional evidence of *akan'e*.

Inscriptions

f. '1' Триодь цвѣтная. Поповцы. XVIII init. Рѣчная.

f. 1 Книга называемая служба въ неделю цве/тную по крюкамъ и прочая, А принадлежитъ / мещовскому куп. ивану ефимову / керелеву [?] живущему въ селе щелкановя / четверткая А цена ее д҃і$^{\text{ру}}$

Provenance

Sotheby's, 29 February 1972, lot 540.

Meščovsk is a town about 70km south-west of Kaluga. Ščelkanovo is 30km north of Meščovsk.

Catalogued by Sotheby's as an Old Believer MS.

Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 23.

[Pl. IX]

No. 88

LONDON — GOSPELS
British Library — Russian
Add. MS 57728 — Early 16th century

iv+311+iii+vi leaves, foliated (i*–iv*), 1–311, i–iii, (iv–ix).

Collation: I⁶–XIX⁶, XX⁸–XXI⁸, XXII⁴–XXIII⁴, XXIV⁶–LI⁶, LII⁶(–6). Unsigned. This collation is not original. There are at least two leaves missing after f. 89 and at least one after f. 228 (the beginnings of St Mark's and St John's Gospels respectively). There are running titles in red in the top l.h. corner of most versos: ff. 10v–83v, мⷴа; ff. 90v–135v, мⷬа; ff. 142v–223v, лⷦ҇ү; ff. 229v–289v, іѡ҃а. A number of the running titles have been partly or completely trimmed away; many of those which are missing have been supplied in black ink by a later hand. **Paper:** w/m a dog and quatrefoil similar to Br. 3630 (1519), but parallel to the chain lines, cf. Br. 3629 (1484–94), Lichačev 4053 (1532). f. iiᵛ has a fragment of a printed text. ff. i and iii are on very coarse paper. The rest of the flyleaves are contemporaneous with the present binding. **Size of leaves:** 240mm × 180mm. **Layout:** 19 ruled ll./p., written area 190mm × 115mm. **Ink:** black; red for initials and rubrics. On ff. 9, 79–92v, 142 the initials, rubrics and medial points are overwritten in gold. **Hand:** a formal semiuncial with frequent ѫ, both *jers* finally and irregular diacritics. **Decoration:** on ff. 1, 2, 4, 85, 88, 137, 139, 225, 225v, 292 there are coloured headpieces, and on f. 88 also a very elegant border with floral motifs and a large (65mm high) initial; there is also a large (40mm) decorative initial on f. 225v. On ff. 9 and 142 there is a large coloured headpiece and 60mm decorative initial and a title in gold semi-*vjaz'*; a similar title appears on f. 292. It seems probable that some decoration has been lost with the removal of the beginnings of the Gospels of St Mark and St John. **Binding:** recent (1973), blue cloth on card with black imitation leather corners and spine, 260mm × 215mm.

Contents

f. 1 (Prayer and instructions for reading the Gospels)
Begins: г҃и і҆ѵ҃ х҃е с҃не единороⷣныи безначална/го т҃и о҆ц҃а
Ends: подобаше б҃ѡ / и҆ стлъ́помь четы́ремь быти: -

f. 2 (Gospels. Each is preceded by a list of contents and preface. The beginnings of those of St Mark and St John are missing. ff. 84v, 86v, 136v, 140–140v, 228–228v, 290v are blank; ff. 8, 87, 141 have a window of green silk 180–190mm × 130–140mm and f. 291 one of fawn silk 115mm × 120mm. f. 7 bears only a later inscription which occupies the whole leaf).

f. 292 **СЪБОРНИКЪ Е҃ІМЬ М҇ⷭЦЕМЬ СКА/**зꙗ̀ главы ковмꙗжоⷣ е̓ѵ҇ⷢлїю (A synaxarion and menology, the end of which is missing.)
f. i–end (blank)

Language
Russian Church Slavonic with South Slavonic influence.

Inscriptions
ff. 2–7 (rectos only) **Лѣта** ӿ·з҃·чѳ.го се аⷥ рабъ б҃жїи с҃щннойноⷦ нифонтъ е̓кате/ринииьскои чю̆ⷣⷪва монастыр[...] // дꙗ сего̀ свѣ́та с҃ноу своемꙋ дх҃овномꙋ чю̆ⷣⷪваⷤ монастырꙗ старцоу / нифонтоу сꙋрожꙗнинꙋ положити по своѐи д҃ши в доⷨ во ѡ̓б҆щїи // дв҃чь монастⷬ҇ы а̓лезѣѐв҆скои на пⷭ҇ртлъ а̓лезѣа ч҃лка бжїа / еѵ҇ⷢлїе те́тръ по своѐи д҃ши . и̓ и̓мъ пожаловаⷮ҇ написаⷮ и̓мꙗ моѐ // все на ники во вседн҃евнои и̓ вкормовои. и̓ и̓гоуменьи того мо/настырꙗ и̓ келꙗрю и̓ старицаⷨ и с҃щенникоⷨ тогоⷤ монастырскаⷢ҇ // еѵ҇ⷢлїꙗ не продати ни заложити и̓ вкелиⷯ и вдомѣⷯ оу̓ собꙗ / не дръжаⷮ҇. а̓ хто сїю книгоу еѵ҇ⷢлїе продастъ и̓лѝ заложитъ // и̓лѝ вкелиⷯ и̓ вдомѣⷯ оу̓ собꙗ̀ станеⷮ дръжаⷮ҇ и̓ мнѣ̀ соудитсꙗ / стемъ преⷣ богомъ. а̓ми́нь.

f. 7v **Лѣта** б҃жего̀, наро́женꙗ, ӿах҃ді: / Се а̓з҃ъ рабь б҃жїй, а̓ⷩ҇дрей и̓гнато/виⷱ҇. мещаниⷩ҇ тишевецькїй, спо/лечне и̓ з' ев'фїмїею. иⷥженою своеⷻ҇ / кꙋ̀пиⷧ сїе е̓ѵ҇ⷢлїе . на и̓мꙗ тетр҃ъ. / и̓ придалиⷭ҇мо е̓гѡ̀ к' цⷭ҇ркви / с҃той великомч҃нцѣ х҃вы пара́сковѐ: / до мѣста тише́веⷰ вѣчне непо/рꙋшиме . къ хвалѣ въ тро̀це / е̓дїномꙋ б҃ꙋ. за ѿпꙋщенїе. грѣхоⷡ҇ своиⷯ, за що с҃щеницѣ / маютъ г҃а б҃а просити. а̓ есліⷠ҇ / хто̀ сїю к'нигꙋ мѣⷧ ѿдалити, / ѿ ц҃ркви, с҃той мч҃нци х҃вы / пара́сковеи҇ то̀ⷮ маеⷮ / мѣти, и̓ зо мною̀ / сꙋⷣ преⷣ нелице/мⷪеⷨнꙑ сꙋдїею преⷣ млⷭ҇тивыⷨ / бгоⷨ, е̓мꙋже слава / въ вѣки. а̓миⷩ҇ - -

f. iᵛ bears a few calculations apparently relating to the date of the first inscription.
f. ii (traces of an inscription, probably earlier than the leaf's inclusion in the book)
f. (iv) (Three pieces of paper pasted onto the leaf, bearing the words:)
(i) Ewanielia druga ot Ioana
(ii) [...]anielia Pionta ot Matpheia
(iii) dziewionta ot ioana

The inscription on ff. 2–7 is not, *pace* Džurova, by the scribe of the MS, which is earlier than 1591; moreover, the small semiuncial used by the scribe for supplying omissions etc. is different from the one in which the inscription is written.

Provenance

Purchased 16 September 1972 from Paul Grinke (cat. no. 5, item 2). Sotheby, 29 February 1972, lot 537.

Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 11, plates XXXVIII–XL. [Pl. X]

No. 89

LONDON
British Library
Add. MS 57915

STOGLAV
Russian
Early 19th century

iii + 276 + iii leaves, paginated (i–xxi), 1–527, (528–540).

Collation: I^{8}–X^{8}, XI^{6}, XII^{8}–XX^{8}, XXI^{10}, $XXII^{6}$–$XXIII^{6}$, $XXIV^{8}$–$XXXV^{8}$. Gatherings signed, mid-lower margin, first recto (I third recto), а҃-л҃в. **Paper:** w/m МУСТ and a monogram, c/m 1804, cf. Učastkina 718, 723. **Size of leaves:** 215mm × 165mm. **Layout:** 15–17 ll./p., double-ruled in pencil, written area 140–160mm × 110mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a large clear semiuncial; semi-*vjaz'* on pp. (xi), 1. **Decoration:** coloured headpieces on pp. (xi), 1. Frequent large (up to 50mm) brightly coloured initials. Spray of flowers on p. 527. **Binding:** light brown leather on thin boards, blind-stamped front and back, 230mm × 175mm.

Contents

p. (xi) **СКАЗА́НЇЄ ГЛАВА́МЪ В'НАСТОѦ́ЩЕИ'** / сей кни́зѣ.

p. 1 (*Stoglav*)

Begins: **В'ЛѢТО ҂ЗН҃Ѳⷡ МⷭЦ҃А ѲЕВРАЛѦ̀ В' КГ҃ ДН҃Ь** / сїѧ̀ вопро́сы ї ѿвѣ́ты мно́зи ѡ̀ раⷥличныⷯ / цр҃ко́вныⷯ чи́нехъ

Ends: нака́зъ всѣ́мъ / попо́мъ и̑ дїѧкономъ и̑ / протопо́помъ ї а̑рхи/мадритомъ ї и̑гꙋ́/меномъ.

pp. (528–end) (blank)

The text appears to be of the type classified by Kollmann (1982) as the Moscow recension of the long redaction.

Language

Russian Church Slavonic with strong vernacular influence.

Inscriptions

There are frequent corrections, glosses and notes in Latin, Russian and Greek in a 19th-century cursive hand.

Provenance

Library stamp 'Bibl. Academ. Dorpatens.' on p. (xi). The MS was acquired by the British Library as part of a collection of printed books presented in 1973 by V. Truscott.

No. 90

LONDON	ACATHIST TO ST BARBARA AND POMJANIK
British Library	Rumanian
Add. MS 58368	1841

vi + 60 + viii leaves, with original foliation а҃-н҃з.

Collation: I⁴–XV⁴. Unsigned. Catchwords on every page. **Paper:** wove with no visible w/m. Fragmentary w/m in flyleaves. **Size of leaves:** 225mm × 165mm. **Layout:** ruled border 165mm × 120mm, within which are 12 ruled ll./p., and an upper and outer margin, giving a written area of 155mm × 105mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a very fine semiuncial. **Decoration:** a very modest headpiece and initial on f. а҃. **Binding:** mottled leather on card, slight tooling front and back, 230mm × 170mm. **Condition:** although the MS has suffered no violence, the ink has discoloured the paper very seriously, and the paper has become very brittle.

Contents

f. а҃ **КОНДА́ЧЄ ШЍ І̂КОАСЄ** / де ла́ꙋдъ, кътръ Сфн҃та ма́/рѣ Мꙋчени́цъ Варва́ра.

Begins: А̂ле́сїй де Дм҃незе́ꙋ диⷩ҇ / нѣмꙋл

Ends: А̂по́й Конда́кꙋл: / А̂ле́сїй де Дм҃незе́ꙋ:

f. л҃ѳ Рꙋгъчю́не кътръ Сфн҃та ма́рѣ / Мꙋчени́цъ Варва́ра.

Begins: Кътръ ти́не ка ла оу҆н

Ends: Ꙟ̆тръ ꙟ҆трꙋ Бꙋ/кꙋрі́ѧ Дм҃нꙋлꙋй / тъ̀ꙋ / А̀ми́н.

f. м҃з. **ПОМЕ́ЛНИКꙊЛ.** / Ка́ре ꙗ҆сте дато́рю нꙋ́ нꙋмай / Мона́хꙋл чѝ шѝ Мі́рѣнꙋл, ꙟ̂ / фїеше ка́рѣ зѝ дꙋпъ сфѫрши́/тꙋл пра́велїй, кꙋ тоатъ оу҆/мили́нца кꙋ ѡ҆́сердїе, шѝ кꙋ / Є̂ѵлавїе а̀л четѝ.

Begins: Ӑдꙋций ами́нте Дм҃не Іи҃се / Хс҃е Дмнезе́ꙋл но́стрꙋ

Ends: Фъръ де нꙋ́мър цѣм гре/ши́т, Дм҃не ꙗ҆ртъмъ

f. (58)–end (blank)

Language

Rumanian.

Inscriptions

In Rumanian on ff. (ii) and (67), very hard to decipher.

Provenance

Sotheby's, 28–29 October 1974, lot 322.

The MS is dated on f. н҃ꙅv: ҂а҃ѿ҃ма.

No. 91

LONDON — MISCELLANY
British Library — Russian
Add. MS 62115A — 17th century (first half)

328+ii leaves, foliated (i), 1–327, (328–329).

Collation: I^8(1+1), II^8–XL^8, XLI^8(–8). Gatherings signed in the middle of the lower margin of the last recto, а҃-м҃. **Paper:** w/m (i) a two-handled pot surmounted by a lozenge of nine small circles, with band and crescent on the body; (ii) a variant without the crescent; (iii) a single-handled pot surmounted by crown and crescent, with the letters P/DB on the body; (iv) a fleur-de-lys within an ellipse, above it a three-pointed crown, c/m LM. **Size of leaves:** 185mm × 145mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 18 ll./p., written area 140mm × 90mm. **Ink:** black, red for titles and occasional initials. **Hand:** a firm, clear bookhand. f. 1 is in a 17th-century *skoropis'*, to which a 19th-century hand has added Arabic folio numbers. The first of these hands has also added running titles (consisting of the date) on rectos as far as f. 240. **Unbound:** the former binding is kept separately as Add. MS 62115B (q.v.).

Contents

f. 1 (Table of contents)
f. 1v (blank)
f. 2 Мⷭца ѿк҆тѧбрѧ· в҆ ·а҃· дн҃ь / оу҆спе́нїе с҃таго апⷭла а҆на́нїи;
Begins: По вознесе́нїи гⷭда на́шего / і҃са хрⷭта · и҆ восхожденїи
Ends: н҃нѣ и҆ прⷭно и҆ во́ вѣ/ки вѣко́мъ / а҆ми́нь
f. 7 Сло́во пох҆ва́л҆ное. на по/кро́въ прчⷭтыѧ влⷣчца на́/шеѧ бⷣца. и҆ прⷭнодв҃ы мр҃їѧ. / ѿкꙋ́дꙋ и҆ каково́ю вино́ю. / вконьстѧн҆ти́нѣгра́дѣ / оу҆ста́висѧ се́и бжⷭтвеный но/вый празⷣникъ празⷣнова/ти. бл҃гослови̇ ѿ҃че;
Begins: Поне́же оу҆бо чл҃ческїи ро́дъ / ѿвыче с҃тыⷯ па́мѧти
Ends: н҃нѣ и҆ прⷭно и҆ во вѣ/ки вѣкоⷨ / а҆ми́нь.

f. 19v Мцⷭа ѡ̓к'тѧбрѧ. в' .г҃. дн҃ь. / мч҃нїе ст҃аго сщ҃енномⷱика / дїѡ̓ни́сїѧ а̓реѡ̓пагі́та / еппⷭа а̓фі́ньскаго, блⷭви ѡ҃ⷱ:

Begins: По бл҃женѣмъ и̓ сла́внѣмъ / въскрⷭнїи гдⷭа на́шего

Ends: нн҃ѣ / и̓ прⷭно и̓ во вѣки вѣко́мъ / а̓ми́нь:

f. 39 Мцⷭа, ѡ̓к'тѧбрѧ. в' .ѕ҃. дн҃ь. / сло́во на па́мѧть ст҃аго / а̓пⷭла фомы̀. блⷭви ѿче.

Begins: Ѣто вре́мѧ вне́же бѣ́ша / всѝ а̓пⷭли во і̓ерⷭлмѣ.

Ends: нн҃ѣ и̓ прⷭно и̓ во́ вѣкы вѣ/комъ, а̓/ми́нь.

f. 52 Мч҃нїе ст҃аго а̓пⷭла фомы̀;

Begins: Жена̀ мꙋздѣ́ѧ црⷭѧ слы́/шав'ши ѻ̓ бжⷭтвенѣмъ / фомѣ̀

Ends: нн҃ѣ и̓ прⷭно и̓ во вѣкы вѣкоⷨ / а̓ми́нь;

f. 62v Мцⷭа ѡ̓ктѧбрѧ̀ в' .и҃і. сло́во / на па́мѧть ст҃аго апⷭла / і̓ еѵⷢлиста лꙋкы̀, блⷭви ѡ҃ⷱ.

Begins: Ст҃їи бж҃їи а̓пⷭли, і̓ е̓ѵⷢли́/сты, и̓ мч҃цы пропове́/дав'шеи

Ends: нн҃ѣ / и̓ прⷭно и̓ / во́ вѣки / вѣкоⷨ. / а̓ми́/нь.

f. 69 Мцⷭа ноꙗ̆брѧ̀ въ .н҃. дн҃ь. / сказа́нїе пан'делеѿн'та / дїꙗ̆кона. и́ хар'тофи́ла / вели́кїѧ цр҃кви. ѡ̓ чюдесѣⷯ / превели́каго, и преславнаⷢ / а̓р'хистрати́га миха́йла. / ѡ̓ престꙋ́пницѣ. і̓ ѻ̓ гор'/домъ сатанѣ̀. і̓ ѡ̓ нечи́/стыхъ е̓го̀ дꙋ́сѣхъ.

Begins: Ӥже вѣрныи прест҃ыи и̓ / вели́кїи миха́илъ

Ends: нн҃ѣ и̓ прⷭно и̓ во́ вѣки вѣ/ко́мъ а̓ми́нъ;

f. 91 Мцⷭа ноꙗ̆брѧ̀ въ ·ѳ҃і· дн҃ь / мч҃нїе ст҃аго мч҃нка вар'ла́ма

Begins: Мно́гимъ хрⷭтїꙗ̆номъ / восхищаю̓щим'сѧ и̓ / м'сти

Ends: нн҃ѣ. и̓ прⷭно и̓ / во́ вѣки вѣ/ко́мъ а̓/ми́нь.

f. 100 Мцⷭа ноꙗ̆брѧ̀ в'·к҃д· дн҃ь / мч҃нїе ст҃аго велико́мч҃нка / мер'кꙋрїѧ

Begins: Црⷭтвꙋщꙋ (*sic*) декїе і̓ ѹ̓але/рїꙗ̆нꙋ в'вели́цемъ гра́/дѣ

Ends: нн҃ѣ и̓ прⷭно / и̓ во́ вѣки / вѣкоⷨ / ами́/нь

f. 116v Ѣто́иже дн҃ь ѿ чюдеⷭ ди́/внѣ́йшихъ прⷭчтыѧ / влⷣчцы на́шеѧ бⷣцы, и̓ / прⷭно дв҃ы мрⷭїѧ. е̓̆же вы́/в'шихъ во́ градѣ смоле́н'/ске. и̓ па́мѧть сказꙋ́/е̓тсѧ пресла́в'наго ѹ̓/го́дника мер'кꙋ́рїѧ смо//ле́ньскаго чюдотво́р'ца;

Begins: Ѣели́кое чю́до хо́щетъ нн҃ѣ / по́вести

Ends: нн҃ѣ / и̓ прⷭно и̓ во́ вѣ́/ки вѣко́м' / а̓минь.

f. 132 Мцⷭа ноӗм'врїѧ. в.' ·к҃е· дн҃ь. / сло́во ѡ̓ житїи ст҃го сщ҃е/номч҃ика к'ли́мен'та еппⷭа / ри́мъскаго, ѹ̓чн҃ка ст҃аго / а̓пⷭла петра̀.

Begins: Кли́мен'тъ. і̓ꙗ̆ковꙋ гдⷭнꙋ / е̓ппⷭꙋ і̓ еппⷭкомъ е̓пкⷭпꙋ

Ends: нн҃ѣ / и̓ прⷭно и во́ / вѣки вѣ/ко́мъ / а̓ми/нь.

f. 298v Мцⷭа декабрѧ̀ в' ·к҃д· дн҃ь / ст҃ыѧ прпⷣбныѧ мч҃нцы / е̓в'гѣнїи.

Begins: Бѧ́ше сїѧ во црⷭтво комо́/дово

Ends: нн҃ѣ / и̓ прⷭно и̓ во вѣ/ки вѣко́мъ / а̓минь.

f. 303v Мцⷭа декабрѧ̀ в' .л҃. дн҃ь / мꙋче́нїе ст҃аго и̓ бл҃женна/го зо́тика прокаже́нныⷯ / ѿ непови́нныѧ сме́р'ти, / храни́телѧ и питаⷮⷷлѧ / блⷭви ѿч҃е.

Begins: Се́и бѧ́ше ѿ ста/раго ри́ма ро́да честна

Ends: нн҃ѣ / і прⷭ҇но й во вѣ/ки вѣкоⷨ / а҆ми́нь

f. 310 Мⷭ҇ца февралѧ в҅·й· дн҃ь / сло́во ѿ стрⷭ҇ти і ѻ҆ мч҃нїи / ст҃аго мнⷱ҇ка феѡ̆дора стра/ти́лата, бл҃гослови ѿⷱ҇.

Begins: Ꙗ̆коже сїѧ́етъ сл҃нце се/дѧщйⷨ, тако і ѿ мч҃нцеⷯ

Ends: нн҃ѣ й / прⷭ҇но, и во / вѣки вѣ/ко́мъ а҆ми́/нь.

ff. 327v–end (blank)

Language

Russian Church Slavonic.

Inscriptions

f. (i) Сійскаго монастыря
f. 1 Сиск. мон.
f. (328) книга собоⷬ҇никъ
f. (328v)[...] / книга сиского мн҃трѧ
f. (329) приправле квлапиⷭ҇кү (?)

Provenance

Sotheby's, 8 December 1981 (lot 122).

No. 92

LONDON — BINDING
British Library — Russian
Add. MS 62115B — 14th century

A binding formerly belonging to Add. MS 62115A (q.v.). Dark brown leather on boards, 190mm × 150mm. Two clasps. Inside the binding are fragments of parchment with a text in faded brown ink. The hand is a small 14th-century Russian semiuncial. Since the legible portions are extremely fragmentary, it is impossible to draw any conclusions about the nature of the text.

No. 93

LONDON — HEIRMOLOGION
British Library — Russian
Add. MS 62116 — 19th century

iii + 239 leaves, foliated (i–iii), 1–237, (238–239).

Collation: I^{8}–XII^{8}, XIII^{10}, XIV^{8}–XXIX^{8}, XXX^{6}(–6). Gatherings signed, mid-lower margin, last verso, **тⷮе а҃ - тⷮе к҃ѳ**. Running titles throughout **гла́съ а҃ // пѣ́снь а҃**, etc. **Paper:** wove paper with no visible w/m, but an embossed stamp on several leaves ВрТ: ЯТЕВЪ ФАБРИКИ №4. **Size of leaves:** 350mm × 215mm. **Layout:** 12 double-ruled ll./p. of text, with a row of neumes above each. Written area 235mm × 125mm. **Ink:** black; red for titles, initials and *pomety*. **Hand:** a large, rather heavy semiuncial. **Decoration:** f. 1v headpiece-cum-border. f. 2 Large decorated initial (255mm) and marginal ornament. At the beginning of each of the other tones (ff. 41v, 74, 98, 140v, 157, 177v and 193v) is a headpiece, marginal ornament, large (up to 140mm) decorative initial and title in *vjaz'*. All except the *vjaz'* are brightly coloured in red, yellow, green and blue. Each heirmos begins with a decorated initial, usually about 30mm high, in red. **Binding:** brown leather on boards, 375mm × 230mm, modest blind-stamping on front, spine restored. Two clasps, one of them restored. Edges of leaves coloured green.

Contents

КНИ́ГА ПѢ́ВⷱЇЯ И̇РМОСЫ̀ НА́ Ѿ̑СЄМ‘ / гласо́въ

(There are also a few **ϼозники** (for the forefeasts of Christmas and the Epiphany) at the end (ff. 225–237).)

Language

Russian Church Slavonic. *Istinnorečnyj.*

Provenance

Sotheby's, 8 December 1981, lot 125.

No. 94

London — Miscellany (Composite MS)
British Library — Greek
Arundel MS 527 — 15th century

ii + 139 + ii leaves, foliated (i–ii), 1–131, (131a), 132–138, (139–140).

Collation: indeterminable because of the stiffness of the binding, but it is clear that the MS is in three parts, viz ff. 1–10, 11–(131a), 132–138. **Paper:** w/m scissors, resembling Br. 3670 (1451–72) (three distinct but similar variants). **Size of leaves:** 145mm × 100mm (ff. 1–10 are 140mm × 95mm). **Layout:** varies; on ff. 129v–131v, 12 ll./p., written area 105mm × 65–80mm. **Ink:** black. **Hand:** Greek; on ff. 129v–131v a roughly contemporary Balkan semiuncial with slight cursive influence. **Binding:** modern, 150mm × 110mm.

Contents

(The MS is originally a miscellany, containing mostly hymns, with neumes. On ff. 129v–131v is a Slavonic text, apparently written to fill up pages that were originally blank, recounting how a devil, coming to tempt a certain *starec*, was persuaded to sing three alleluias and restored to his former condition of an angel.)

Begins: прїиде дїаволь къ стар'цꙋ йскꙋ/шаеи ӗго.

Ends: да се не ѿчаѐмь, нж҄ / прибѣⷢнемь съ йсповѣданїем' / й слъзами

Language

Greek; the Slavonic text is in Church Slavonic of mixed Serbian and Bulgarian redaction.

This MS bears a considerable resemblance to Arundel MS 528.

No. 95

LONDON | MISCELLANY (Composite MS)
British Library | Greek
Arundel MS 528 | 15th century

iii + 196 + iii leaves, foliated (i–iii), 1–62, (62a, 62b), 63–193, (194–197).

Collation: I^{8} / II^{8}–VIII^{8} / IX^{8}–XIV^{8} / XV^{8}–XXIII^{8} / XXIV^{12} (1.12 and 2.11 are later additions). II–VIII signed α′-ζ′. The MS is in five unequal sections: ff. 1–8, 9–(62b), 63–110, 111–182, 183–(194). **Paper:** w/m (i) R, type Br. 8968, 8970 (I, IX–XIV); (ii) scissors, similar to Br. 3668, 3688 (II–VIII, XV–XXIV); (iii) fragmentary (XXIV1.12, 2.11). **Size of leaves:** 145mm × 105mm. **Binding:** 19th century, brown cloth on card, leather spines and corners, 155mm × 110mm.

Contents

A Greek miscellany. It contains three independent Slavonic additions, described separately as follows.

A. f. 61

Layout: 11 ll. of text, occupying somewhat more than half the page. **Ink:** brown. **Hand:** a small Balkan semiuncial with some cursive elements.

Contents

(Enumeration of the Seven Deadly Sins)

Begins: Сїа сжⷮ. пръвое еⷭ҇. высокооумїе.

Ends: се́го бо ради каи́нь а̓ве/ла бра́та бра́та свое̓го, оу̓бїи:-

Language

Bulgarian Church Slavonic.

B. ff. 61v–62v

Layout: 18–19 not particularly straight ll./p., written area about 120mm × 95mm. **Ink:** black. **Hand:** a small and rather irregular semiuncial with some cursive elements and a slight tendency towards elongation.

Contents

(Form of blessing to be pronounced by a bishop over a priest-monk whom he has ordained, and form for a certificate of ordination)

Begins: влⷣко г҃и і̓ѵⷭ҇ х҃е б҃е нашь и̓же клюⷱ҇ / црⷭ҇тва нбⷭ҇наго

Ends: въ ȣтворъжⷣенїе. въ лⷣѣⷮ҇. е̓то/кое и̓ндикто, ю̆токое. и̓ / мцⷭ҇ъ Єтокое.

Language

Bulgarian Church Slavonic.

C. ff. 183–184v

Layout: up to 15 ll./p., written area 140mm × 90mm (f. 184v has 7 ll. and a written area of 70mm × 90mm). **Ink:** black, slightly faded. **Hand:** an irregular and inelegant semiuncial, with greatly extended downstrokes, this feature exaggerated on the bottom line of a page.

Contents

(Rules concerning fasting)

Begins: ѿ постѣ, м҃,ци. / шестьдеⷭ҇те и̓ девето̀ю̓ / с҃тхь апⷭ҇ль правило.

Ends: съмыїслещӥхь мню · по/стещихсе оу̓коритъ:-

Language

Serbian Church Slavonic.

Inscription

f. 193 Jo: Gremperij Memor Sis.

f. 193v г в л а (possibly 17th century)

It is not clear at what stage the three Slavonic items were added to the MS. The first two are written on leaves which were originally left blank; the two bifolia which bear the last item may have become associated with the gathering of which they now form part before or after this item was written.

This MS has many features in common with Arundel MS 527.

No. 96

LONDON	CHRONICLE
British Library	Russian
Cotton MS Vitellius F X	16th century

iii + 377 + iii leaves, foliated (i–iii), 1–377, (378–380). Previous foliations 1–167 on ff. 2–168 and 1–208 on ff. 170–377.

Collation: each leaf is mounted individually in window mounts, and the occasional signatures that survive are insufficient to reconstruct the original composition of the MS, particularly as the order of the leaves is seriously disrupted. **Paper:** w/m a pot. **Size of leaves:** 270mm × 215mm; originally probably about 250mm × 180mm. **Layout:** probably 24 ll./p., written area 210mm × 130mm. **Ink:** black (in parts brown); red for titles and initials. **Hand:** bookhand with frequent ѫ. Both ѕ҃ and ѕ are used for 6. Forms of ъ and ѣ with a rounded loop occur beside the more usual angular ones. **Binding:** recent recover (1964), brown cloth on card, leather spine and corners, 285mm × 240mm. **Condition:** the MS has been damaged by fire, with loss of text around the top of each page.

Contents

(Chronicle:) [...]шла ρѹскаѧ зем҆лꙗ. И котωρые в҆неи пеρ҆вωѐ / нача кнꙗⷤ҇ти́. и҆ ѿкѫⷣⷹ ρѹскаꙗ҆ зе́млѧ стала ⷭ҇е

Begins: се наⷱ҇неⷨ / пωвѣⷭ҇ сїю. Пω потопѣ сн҃вѣ нωѐвы

Ends: чреⷥ сре́дѹ цр̃квнⷢ҇а по́мωста. нарѧженӹ.

(The text breaks off with these words at the foot of f. 377; they appear to be part of a слωво д҃шеполезно · ӏ҆вана мл̃твⷢ҇а which begins on f. 371 with the words Повѣда намъ ѿ̆ц҃ь софроніе съ ѿ̆ц҃емъ ӏ҆ѿанномъ.)

Language

Russian Church Slavonic with very strong vernacular elements. Apart from the frequent ѫ it appears more or less free of South Slavonic elements.

Inscriptions

f. 2 treateth ... [gre]at Duke of Moscouia, of the whole to co[...] / the Nobilities

therof, and alsoe of all matters ho[...] / in the pticuller great townes, and Citties of the sayed / land alsoe whoe did first posses the sayed land / and from whence was the beganinge of the same [...] / the floode of the sonnes of Nohe.
f. 2v Desforges / In Periculis constans
On ff. 63v, 104, 193v and 280 are marginal notes, consisting of translations into English of the headings of sections of the chronicle, written in secretary hand. All are partly destroyed by burning.

Literature

Polnoe sobranie russkich letopisej, 26 (1959); Lur'e (1972).

No. 97

LONDON — ALPHABETS, ETC.
British Library — English
Egerton MS 204 — 18th century

ii + 112 + ii leaves.

Collation: indeterminable. **Paper:** w/m a fleur de lys, c/ms HONIG, ZOONEN and J H & Z. **Size of leaves:** 215mm × 160mm. **Layout:** varies. **Ink:** black or brown. **Hand:** mostly an elegant English cursive. The scribe is obviously not used to writing cyrillic or glagolitic, but the result is very pleasing to the eye. **Binding:** marbled paper on card, leather spine and corners, 220mm × 165mm.

Contents

A collection of different alphabets, of versions of the Lord's Prayer in various tongues, etc. Most is written very elegantly, often with English titles and transcriptions, but the MS incorporates some printed material. It is bound together with some German printed texts, mostly on chronology. The items relevant to the present study are:
f. 5 The Russian (civil) alphabet.
f. 5v The cyrillic alphabet as used for Russian Church Slavonic, with the names of the letters transcribed.
f. 6 The Slavonic numerals from а҃ to ҂і҃ with their names in *Russian* (with occasional mistakes, e.g. үетыре) and the equivalent Arabic numerals.
f. 7 bears a printed Slavonic alphabet and a printed reproduction of the seal of Patriarch Filaret.

f. 7v bears engravings of the seals of Michail Fedorovič and Aleksej Michajlovič.
f. 23 The Lord's Prayer in Church Slavonic, in glagolitic characters, with transcription.
f. 23v The same in cyrillic, with transcription. Both these are somewhat faulty, and it is to be noted that the mistakes in the text do not correspond with those in the transcriptions.
f. 24 The Lord's Prayer in Church Slavonic, written in the Russian civil alphabet.

Inscription

f. 1 Ja^{s} Hardiman.

Provenance

Acquired by the Library in 1832.

No. 98

LONDON	GOSPELS
British Library	Russian
Egerton MS 3045	15th century

ii + 316 + i leaves, foliated (i–ii), 1–293, (293a), 294–315, (316).

Collation: I^{8}(2 + 1), II^{8}(± 1 + 1), III^{6}, IV^{8}(+ 2 at beginning), V^{8}–XI^{8}, XII^{8}(± 1 + 1), XIII^{8}–XVII^{8}, XVIII^{8}(± 6 + 1), XIX^{8}–XXXVI^{8}, XXXVII^{8}(2 + 1), XXXVIII^{10}, XXXIX^{6}(–6). Unsigned. Running titles, top l.h. corner of each verso: ff. 13v–87v, $\overset{\frown{тѳ}}{м}$; ff. 94v–139v, $\overset{\frown{р}}{м}$; ff. 147v–227v, $\overset{\frown{к}}{лоу}$; ff. 233v–292v, іѡ̃. **Paper:** w/m (i) oxhead with cross and star; (ii) oxhead with crown and floret, type Br. 14579 (1475–79), but more regular; (iii) three hills, type Br. 11807–11 (1490–1506); (iv) oxhead and cross, similar to Br. 14512, 14516 (1416–22, 1437); (v) variant of (iv); (vi) oxhead and crown, similar to Br. 14572–3, Lichačev 1202 (1467–85), but with balls, not trefoils, on the short points; (vii) oxhead with floret above, arrow beneath, type Br. 14882–3 (1472–81; Lichačev 1185, 2928); (viii) hills, similar to Br. 11948–9 (var. 1471–88); (ix) oxhead with cross and serpent; the serpent has an eye, crosses the cross seven times and is crowned, the ox has eyes and diamond-shaped ears, but no nostrils or additional charges. **Size of leaves:** 190mm × 140mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 20 ll./p., written area 150mm × 95mm. Part of the lectionary has 2 col./p. **Ink:** brownish-black. Titles, rubrics, initials, running titles and marginalia are in red overwritten with gold. **Hand:** a regular semiuncial with very frequent ѫ, rare ꙗ.

Varied but infrequent diacritics including *oksija* (ʹ) for stress. **Decoration:** f. 4 headpiece and border, title in semi-*vjaz'*; f. 5v title in semi-*vjaz'*; f. 10v full-page miniature of St Matthew; ff. 12, 93, 147, 233 large headpiece, initial (50–60mm), border, title in *vjaz'*; ff. 88, 141, 143, 229 headpiece; f. 91v full-page miniature of St Mark; f. 145v full-page miniature of St Luke; f. 295 headpiece and title in *vjaz'*. There are occasional small marginal decorations of great intricacy on these and other pages. BMCat (1959), pp. 227–8, plausibly suggests that these are later (17th-century) additions. All the illumination is executed in many colours, including gold, and with the highest degree of delicacy and expertise. There is no miniature of St John. **Binding:** brocade on boards, 145mm × 205mm. Two clasps. The pastedowns and first and last flyleaves are backed with mauve cloth. Illumination and marginalia have suffered a little from excessive trimming. The edges of the pages are gauffred and gilded.

Contents

f. 1 (General preface)

Begins: **Вѣ́домо бѫди̇. ꙗ̇ко че́тыре сѫⷮ є̇ѵⷢ҇лїа.**

Ends: **наше́ствїе / с҃тго д҃ха ꙗ̇влѣеть :-**

f. 1v **Сказанїе прѣе́млѧщее въсего лѣта чи/сло є̇ѵⷢ҇лское. и̇ є̇ѵⷢ҇листѡⷨ прѣѧ́тїе. ѿкѫ́/дꙋ начинаѫⷮ, и̇ догдё ста́ѫⷮʼ:-**

Begins: **Вѣ́домо да єⷭ҇. ꙗ̇ко чьтетсѧ рѧⷣʼ ѿ іѡа́нна**

Ends: **даже до сѫ́боты мѧⷭ҇/поѹ́стныѧ:-**

f. 3 has a window of red silk 125mm × 70mm, as do ff. 11, 92; ff. 146 and 294 have similar windows of blue silk.

f. 4 (Gospels, each preceded by index and preface)

f. 232 (Instructions for reading the Gospel at a monastic service **на с҃тѫѧ па́схѫ на лїтꙋргїи**, beginning **Врѣмени приспѣвшꙋ чте́нїꙋ** and ending **ӑ дїа́коⷩ҇ на въстокъ:-**)

f. 295 (Synaxarion and menology)

Language

Heavily Bulgarized Russian Church Slavonic. Much confusion of **ѫ** and **ѧ**, frequent **ѣ** for **ꙗ**.

Provenance

Purchased in 1930 from Valdemar Ebbesen, Vice-Consul of Norway.

Literature

A brief note on the MS in *BMQ* 5 (1930–31), 60–61, is accompanied by a monochrome reproduction of f. 10v. Džurova and Dujčev (1977), no. 9 give reproductions of ff. 10v, 12, 91v, 145v, 147 in plates XXVII–XXXI.

No. 99

London — Calligraphic Specimens
British Library — Russian
Harl. MS 1630 — 1645

iii + 52 + iii leaves, foliated (i–iii), 1–52, (53–55).

Collation: I^8–VI^8, VII^4(±4). Unsigned. **Paper:** w/m a Strasburg lily. f. 52 has a Britannia w/m. **Size of leaves:** 320mm × 205mm. **Layout:** varies. **Ink:** dark brownish black. **Hand:** *skoropis'*; *vjaz'* on ff. 3, 47, 50. **Binding:** recent (1966), brown cloth on card, leather spine and corners, 330mm × 230mm.

Contents

f. 2 (Decoration)

f. 3 (Title-cum-headpiece:) **АⷥБѸКА СКОРОПИ́ⷭНАꙖ ВНАѸЧЕ́НИЕ НЕѸМѢ́ЮЩИⷨ҇ / ПИСАТИ** (This incorporates in minute script the text of the hymn достоино есть)

f. 4 (Alphabet, ending (after **Ѣ**) **Є Ю Ѫ Ꙗ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ**. Forms of ѧ are given under ꙗ, and оу follows ѹ as a separate letter. Each letter is provided with a large number of *skoropis'* specimens and a large decorative initial in the style of printed books, which, except for ѫ and ѵ, is also the initial letter of a text. в has in addition the titles of the Tsar (Michail Fedorovič), and л has the words лѣта ҂зрн̂г (1645), which provides a basis for dating the MS. In all cases the texts, decoration and layout are very close indeed (though not identical) to BL Sloane MS 3845 and to Bodl. MS Arch. A. Seld. 72(5) (qqv.).)

f. 47 **ѸКАЗЪ ЧЙСЛѠⷨ҇**

f. 48 (*Skoropis'* specimens of the whole alphabet.)

f. 50 **АⷥБѸКА РИТОРИКА** (The alphabet and two short texts)

(All the versos are blank except for ff. 4v, 6v, 48v.)

Language

Russian Church Slavonic.

Inscriptions

f. 1 (i) Thomas / N
(ii) ѹльѧⷩ҇ үльѧновъ ѳлечѹ / рыцаръ юрева дѹнкина жалованнов / ҂і̃
(iii) 1646
(iv) The guift of Mr Richard Duncombe 1645 (erased)
(v) (erased)
(vi) William Fletcher borne the 11th of November 1627.

(vii) D William Cox
(viii) *Καλλιγραφικὸν ῥωσικὸν*, / sive / De literarum Moscoviticarum / formis
f. 46v (i) **млⷭ҇тивыї гдⷭ҇рь моⷩ приѧ̆ⷧте ї добродеⷩ ꙋльѧⷩ҃ ѵльѧновиⷱ҇**
(ii) **гдⷭ҇рю моемꙋ богдаⷩ҇ михаїловичъ**
f. 47 *Ἐαν ἧς φιλομαθῂς ἧσῃ πολυμαθής*
f. 51v (i) **гдⷭ҇рю моемꙋ батѵⷲ҇кꙋ кꙋрмилецꙋ ї питателꙋ**
(ii) O heavy yoake of loue wh whoe so beares / alas he is undone al unawares

Provenance

Acquired by Harley as part of a large collection of MSS belonging to Henry Worsley (d. 1747).

Literature

Du Feu and Simmons (1970), illustrates ff. 2, 4v.

No. 100

LONDON
British Library
Harl. MS 3373

MISCELLANY (Composite MS)
Russian
17th century (end)

iv (modern flyleaves) + i + 163 + iii (modern flyleaves) leaves, foliated (i–v), 1–14, (14a), 15–162, (163–166).

Collation: I^8/II^8(8 is cutback)/III^6, IV^{10}(−10), V^8–IX^8, X^8(8 + 1), XI^8–XV^8, XVI^6, XVII^8–XX^8, XXI^6. Signatures в̃-з̃[і] are to be found in the bottom r.h. corner, first recto and last verso, of IV–XIX, but the majority of them are lost. **Binding:** recent (1966), brown cloth on card, leather spine and corners, 225mm × 195mm. Inside the covers are pieces of brown leather from an earlier English binding.

The three parts of the MS are described separately.

A. ff. 1–8
Paper: w/m a fool 2/7, some resemblance to Heawood 2020 or 2027 (1680's), but the cap is pulled unusually far forward over his forehead. **Size of leaves:** 165mm × 105mm. **Layout:** tables within a double-ruled border 125–130mm × 75–80mm. **Ink:** black and faded red. Some yellow in the border on f. 1v. **Hand:** a latish, much abbreviated bookhand.

Contents

(A series of tables based on the human hand for learning the alphabet, for calculating the indiction or the date of various feasts, etc.)

Language

Russian, with Church Slavonic elements probably due to the subject matter.

B. ff. 9–(14a)

Paper: w/m Arms of Amsterdam, probably 17th century. **Size of leaves:** 210mm × 165mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 20 ll./p.; the writing extends beyond the frame, and the written area varies from 140mm × 105mm to 140mm × 125mm. **Ink:** black; title and large initial in red. **Hand:** a late official *skoropis'*, showing influence of the semiuncial or perhaps of printed books. Regular diacritics, little abbreviation. A large (25mm) decorated initial in f. 9.

Contents

f. 9 и҆́же во̀ ст҃ы́хъ оⷮ҇ца на́шегѡ і҆ѡа́нна а҆рхїепⷭ҇кпа кѡ/нстан᾿ті́на гра́да златоꙋ̆стагѡ: сло́во, ѿ е҆̆же, ѻ҆ба́че / в᾿сꙋ́е мѧте́тсѧ всѧ́къ чл҃къ живы́й. ѱ҃лѡ̈: л҃и: стиⷯ, з҃

Begins: Понꙋжда́етъ нѣ́дро глꙋби́нное рыболо́вца. е҆гда̀ мре́жю въве́ргъ,

Ends: томꙋ̀ сла́ва и҆ держа́ва. н҃нѣ и҆ прⷭ҇нѡ и҆ во̀ вѣ́ки вѣкѡ́въ, / а҆минь.

f. (14a–14av) (blank)

Language

Russian Church Slavonic.

C. ff. 15–162

Paper: w/m (i) a fool 2/5, with pigtail, middle lower point without bell, rest with bells quite large, but blank; cf. Heawood 1974–1986. Associated with the letters RB (?). (ii) Another, middle lower point with bell, circle between upper points. (iii) A fool 2/7, not unlike Heawood 2019 (1683), but with pigtail. (iv) A horn, resembling Heawood 2665–2675 (1653–83). **Size of leaves:** 210mm × 160mm. **Layout:** 16 ruled ll./p., written area 160mm × 120mm. **Ink:** black, somewhat faded. Red initial on ff. 15, 27v. **Hand:** Great Russian *skoropis'* with a considerable variation in the thickness of the strokes, some of which extend some way beyond the line.

Contents

(Lives of SS. Savvatij and Zosima of Solovki, with miracles.)

Begins: Во дни бл҃гочестивоⷢ҇ великоⷢ҇ кн҃зꙗ ва/силиꙗ васильевича

Ends: н҃нѣ і прⷭ҇инѡ і во вѣки / вѣкѡмъ аминь

Spaces are left for chapter headings and the initial letters of the chapters, but these have not been filled in. ff. 75 and 131v are blank.

Language

Russian Church Slavonic, with some vernacular influence.

Inscription

f. 15 Humfredo Wanley hunc Codicem DD / Jacobus Seniawicz Kiovo-Polonus, A.D. 1715.

(This is in the hand of Humfrey Wanley. There is a letter to Seniawicz (**Иакову Синявичю**) from one Dmitrej Nikitin, dated 3 September 1708, in Harl. MS 7013, f. 123.)

Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 26.

No. 101

LONDON PSALTER
British Library Russian
Harley MS 3389 17th century

iii + i + ii + 248 + i + i + iv leaves, foliated (i–iii), 1–224, (224a), 225–249, (249a), 250, (251–255).

Collation: I^{6}, II^{8}–XXI^{8}, XXII^{10}, XXIII^{8}–XXXI^{8}. Gatherings signed, lower outer corner of first recto and last verso (I second recto, XXXI beginning only), а҃-л҃а. **Paper:** w/m ?arms of Neuchâtel, cf. Churchill 289 (1626), Heawood 518A (1629) (these are not in fact quite the same). **Size of leaves:** 205mm × 155mm. **Layout:** 18 ruled ll./p., written area 145mm × 100mm. The number of the cathisma or canticle is indicated in the upper margin of almost every recto to f. 179, and almost every verso thereafter. **Ink:** dark brown; red for titles and initials, in many instances badly faded. **Hand:** a crude semiuncial, but with more or less regular diacritics. Each psalm begins with a large (30–40mm) red initial, many of these decorated. **Binding:** recent (1973), cloth on boards, 220mm × 185mm.

Contents

f. 5 (Preface)

Begins: Разꙋ́мно да бꙋдеⷮ · ка́ко начатѝ / ѝнокꙋ ѡ҆со́бь пѣ́ти ѱалтырь.

Ends: ꙗ҆̀коже ѝ оу҆момъ разꙋ/мѣва́ти г҃лемаѧ;

f. 7 (Psalms)
f. (224a–224av) (blank)
f. 225 (Canticles)
f. 246 (Prayers after reading the psalms)
Begins: по соверше́нїи же нѣ́ко/ликиⷯ кафи́смъ · илѝ / всего̀ ѱалты́рѧ,
Ends: поми́/лѹй и̓ спаси̓ мѧ̑ грѣ́шнⷢ҇а, / ꙗ̓ко бл҃гъ и̓ чл҃колю́бецъ.
f. 249v–end (blank)

Language
Russian Church Slavonic.

Inscriptions
f. 1v Цр҃ю гⷭ҇дрю і великомѹ кн҃зю михаилѹ / ѳедоровичю всеа рѹсі̏ бьⷮе челоⷨ твои гⷭ҇дрвъ / сирота іваⷩ҇ко семеноⷡ шеметова / жалоба мнѣ гⷭ҇дрь на брата своего / тимоѳеѧ / іекоⷡ стеѳаⷩ҇ пахомеи коⷩ҇дратъ / михиⷩ василеи захаⷬѧ заⷡ҇млъ [... / ...]еⷩ влимеⷬ климеⷩ҇теⷩ се ѧⷥ [...] / тимоѳеⷩ семеноⷡ҇ да ѧⷥ іваⷩ҇ / да ѧⷥ леѿⷩ҇теи да ѧⷥ никита / борисоⷡ҇ написали есмѧ промеⷤ собою / записи полюбнои
f. 3 семена горасимова шеметова / ѱалтырь
f. 4v Virginia July 4 / 1719 / W^m. Cocke
f. 250v лѣта ·҂з·рⷢ҇ма· сиꙗ ѱаⷧ/тыⷬ семена герасимова шемето/ва / помилѹи мѧ · бж҃е повелицеⷩ мило/сти твоеⷩ по многиⷨ щеⷣротаⷨ твоиⷨ / ѡцысти беⷥзакониѧ моѧ · но и паче / Бл҃жнъ мѹⷤ аⷧлилѹⷩѧ. иже не иⷣⷡ на со/вето нечестивыхо· ле. и пѹⷮ нече/стивыⷯ погибнѣⷮ. п҄· на гⷭ҇а и на хри/ста еⷢ҇ ·л· бл҃жни вси надеющⷭ҇е ·п· / воⷭ҇крⷭ҇ни гⷭ҇ди спаси мѧ· лѣ · и на людеⷯ / твоиⷯ благⷭ҇ловение твое ·п· слава / оⷮцѹ и сн҃ѹ и ст҃омѹ дх҃ѹ ·л· і нн҃ѣ и при

Literature
Džurova and Dujčev (1977), no. 15, pl. XLVI.

No. 102

LONDON
British Library
Harl. MS 3519

AVRAAMIJ PALICYN: History
Russian
17th century

ii + i + 306 + i leaves, foliated (i–ii), 1–8, (8a), 9–305, (306–307).

Collation: I^{8}(–1), II^{8}–XXXI^{8}, 1 leaf, XXXII^{8}–XXXVIII^{8}, XXXIX$^{?}$(2 leaves). Gatherings signed, mid lower margin of the first recto, а҃-л҃ѳ (I and II are signed on the second recto, i.e. in the case of I the first that remains). The additional leaf after XXXI (f. 248) is later, and bears an English inscription describing the contents of the MS. The last gathering consists of a single bifolium, representing the first and last leaves of the original gathering, the inner leaves of which are lost. The text breaks off at the end of f. 305v. **Paper:** w/m a fool 3/7, very indistinct. **Size of leaves:** 195mm × 150mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 16 ll./p. and a written area of 150mm × 100mm. **Ink:** brownish black; red for titles and initials. **Hand:** a clear Great Russian bookhand with strong *skoropis'* elements; regular stresses (` final, ' elsewhere) and breathings. **Binding:** ?English, late 17th/early 18th century, brown leather on boards. Thin gold border front and back, gold tooling on spine, monogram MB on front and spine.

Contents

f. 2 Оѵкаⷥ главáмъ вкни́ги сложенà кн҃га
  Begins: Ӣсто́риꙗ вкра́тцѣ ѿ нача́ла цⷭ҇тва
  Ends: ѻ҆ поставлéнїи хра́ма во и҆́мꙗ сéргиꙗ / чюдотвóрца; о҃ѳ
ff. 8v–(8av) (blank)
f. 9 Єпи́санѡ бы́сть тѡе̑же вели́кие ѻ҆би́/тели живонача́лныѧ трⷪ҇цы сéрги/ѐва мⷭ҇тырѧ̀ келарéмъ стáрцемъ / а҆врáмиѐмъ пáлицынымъ;
  Begins: I нн҃ѣ всꙗ́къ воⷥрастъ да разꙋмѣ́/е҆тъ
  Ends: и҆ вкꙋ́пѣ ѻ҆́бщее слóвѡ / речéмъ по прⷪ҇ркꙋ дв҃дꙋ ꙋ҆клони́мсѧ

A few leaves are missing at the end, with loss of text. Comparison of the present MS with that described in Solodkin (1980) shows that it contains a text similar to that of Egorov MS 88 in the Lenin Library. Neither Solodkin nor Deržavina (1980) mentions the present MS.

Language

Russian Church Slavonic with discernable vernacular influence.

Inscriptions

f. 1 15 August 1715 (in the hand of Humfrey Wanley)
f. 1v (an incorrect list of Slavonic numerals)
On a slip of paper pasted onto f. (i): Relation writing by Russish monk, Abraham Palitzin, concerning the warrs between Poland and Moscov, which existed in the reign of Sigismund August King of Poland—and about other casualties arising in that time, particularly in Moscovish Dominion. (Probably an 18th-century hand; another, roughly contemporary hand, has introduced minor corrections to the English.)

Provenance

Purchased by Harley from Richard Jones, bookseller, in 1715 (Wright, 1966).

No. 103

LONDON — CALENDAR
British Library — Russian
Harl. MS 5322 — 17th century

iii + 282 + iii leaves, foliated (i–iv), 1–280, (281–284).

Collation: I^{6}(–6), II^{6}, III^{8}–XXXV^{8}, XXXVI^{8}(±7–8). III–XXXV signed on the last verso in the lower margin level with the l.h. edge of the text, в҃-л҃д. The first two gatherings have been reconstructed: I.1–II.2 originally formed part of a single gathering, while II.3–6 (ff. 7–10) are additional. The text continues without a break from the foot of f. 6v to f. 11. **Paper:** w/m (i) a two-handled pot with letters GDB, surmounted by a pyramid of grapes; (ii) another, letters O/RG, cf. Lichačev 4100 (1609). **Size of leaves:** 95mm × 70mm. **Layout:** 13 ruled ll./p., written area 70mm × 45mm. **Ink:** brownish-black; red for titles and initials. The latter is badly faded in parts. **Hand:** a small informal Great Russian bookhand. Simple *vjaz'* at the beginning of each month and on ff. 241v, 263 and 273. **Binding:** recent (1966), red leather on card, 105mm × 90mm.

Contents

f. 1 **ПОСЛѢ́ДОВАНИЄ ЦР҃КОВНАГО / пѣ́нїѧ· и҆ собра́нїѧ / вселѣ́тнаго. ѿ мѣ́/сеца септе́врїѧ до / мѣ́сеца а҆вгуста.**
(Troparia and kontakia are given for each day.)
f. 241v **ПОСЛѢ́ДОВАНЇЄ / ст҃ы́ѧ вели́кїѧ м҃/цы**
(Troparia and kontakia from the Sunday of the Publican and Pharisee to All Saints.)
f. 263 **ТРОП҃РИ̇ В’СКРⷭ҇НЫ И҆ ВГОⷱ҇ Ї И/пако́и· на .и҃. гла́соⷡ҇**
f. 273 **КО̑КИ̇ І̇ ЙКОСЫ ВЪ/скрⷭ҇ны· на .и҃. гла́/совъ**

Language

Russian Church Slavonic.

Inscriptions

f. 7v The Collects of Prayers for great Lent or Quadragesima.
f. 8 Troparium for the Resurrection, & *θεοτόκϊον*
f. 9v (i) Kondaki & Ikossi for Sondays / upon resurection, devided / in Eight Glosa, or vices.
(ii) Anthem or Hymn on our Saviours / Resurrection, divided into 8 parts, each to / a several key.
f. 10 Minologi of the Twelve Months / begins from Septemb^{r}. & Ends / at

August. The New Year / begins the first of Septemb^{r}. / a short Collects of prayers for / great Holydays through out / y^{e} year as alsoe a short Collects / of prayers for every day in / the year.
These are on slips of paper which were evidently formerly inserted elsewhere in the MS. Those on f. 8 and f. 9 (ii) are in the hand of Humfrey Wanley.

Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 22, pl. LVI.

No. 104

LONDON
British Library
Harl. MS 5462

HOROLOGION
North Russian
Late 16th century

i+ii+127+i+i leaves, foliated (i), 1*–2*, 1–127, (128–129).

Collation: I^{8}(±1), II^{8}–XV^{8}, XVI^{8}(–8), signed, mid-lower margin, first recto and last verso, а҃-ѕ҃і (I back only, XVI front only). **Paper:** w/m very fragmentary. **Size of leaves:** 145mm × 95mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 13 ll./p., and a written area of 105mm × 75mm. **Ink:** brown; red for titles and initials. **Hand:** an elegant North Russian semiuncial; regular ¨ on ы, and frequent ˘ʽ or ʼʽ independent of stress or vowel position (apparently nothing more than a breathing). Heading in *vjaz'* on ff. 2, 13v, 52 and 116. A few initials have very modest ornament. **Binding:** recent (1964), brown cloth on card, leather spine, 155mm × 130mm.

Contents

Horologion. The order is as in Bodl. MS Bodl. 615. At least one leaf is missing at the end, and the MS breaks off in the middle of the Friday kontakion ꙗ̓ко начатⸯки є̂стє̂ствⸯ.

Language

Russian Church Slavonic with practically no South Slavonic influence. Both ы and и occur after velars and unstressed ѣ is replaced by є.

Inscriptions

f. 1* Private prayers. / C^{t} Chernichewf 13. Nov^{r}. 1769
f. 2* ΠΑW / Deus Phoenicum. / Vid. not. in fragm. / Io. Scalig. de Em.
f. 1v Guilielmus fouler scotus / Ser^{ma} Do. Annae Mag. Br. / Reg. Secret. hunc

librum / in Pomona Orcadum insula / primaria repeřit. quem / castissimae et sine labe / virgini celsissimaeq dominae / D. Arbellae Stuardae ob / incredibilem omnium scienti/arum cognitionem lingua/rum peritiam quem ut / pignus perpetuae suae / erga eam obseruantiae / reliquit ac dono dedit. / Lond. 1 Mart. 1607.
f. 66 THIS IS ANE[...]

For Fowler see *DNB* XX, 89, and Hew Scott (1866–71, ii, 112–113), and for Lady Arabella, see *DNB* II, 53. She died in 1615; the subsequent history of the MS before it was acquired for the Harleian collection is unknown, as is its route to the Orkneys: the absence of any form of water damage suggests that it was not from a shipwreck.

Literature
Džurova and Dujčev (1977), no. 17, pl. XLVIII.

No. 105

London — Psalter
British Library — Russian
Harl. MS 5723 — Late 16th century?

i + 287 + i leaves, foliated (i–ii), 1–286, (287).

Collation: I^8–IV^8, V^6, VI^8–XI^8, XII^6, XIII^8–XXV^8, XXVI^6–XXVII^6, XXVIII^8–XXXI^8, XXXII^{10}–XXXIV^{10}, XXXV^8, XXXVI^{10}(−10). II–XXXVI signed, mid-lower margin of first recto, **в̃-л̃ѕ**. **Paper:** w/m (i) a sphere; (ii) another; (iii) a heart, cf. Br. 4322–6 (1482–1540), but probably without any letters beneath; (iv) a ring?; (v) a glove with frilly cuff, crowned, bearing the letter F, some resemblance to Br. 11027 (1562); (vi) an eight-petalled flower, cf. Br. 6575 (1560), 6582–3 (1575–81). **Size of leaves:** 195mm × 135mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 22 ll./p., and a frame 155mm × 80mm, but many lines are much shorter or longer (up to 115mm) than 80mm. The MS has alternate lines of Greek and Slavonic, with the Greek always uppermost. Marginal initials at the beginning of each psalm. **Ink:** the Greek is written in black (slightly faded), the Slavonic in red. **Hand:** the Greek is a small minuscule, becoming progressively even smaller in the course of the MS. There appear to be two Slavonic hands, the first a small, not altogether elegant bookhand with an occasional slight backward slope (ff. 1–240), and the second rather clearer and less irregular, showing slight cursive influence (ff. 240v–286v). Both hands fail to distinguish ъ and ь, though it appears that this is a graphic rather than linguistic phenomenon (there are forms, especially in the first hand, intermediate between the two). **Decoration:** a crude headpiece on f. 1, and many of the initials, both Greek and Slavonic, are roughly decorated. **Binding:** recent (1954), imitation leather on card, 200mm × 140mm.

Contents

(Psalter and Canticles in an interlinear Greek/Slavonic verson)

Language

Greek and Russian Church Slavonic. The Slavonic is completely without South Slavonic elements, and the orthography reflects Russian pronunciation, with vocalized *jer*s in prefixes, confusion of ѣ and є etc. The language and orthography are much more typical of the 17th century, but the paper suggests an earlier date; it is possible that the unconventional nature of the MS (an interlinear text) may have encouraged less traditional usage. It is clear from the ruling that the MS was intended from the start to have this form: neither the Greek nor the Slavonic is a later addition. [Pl. XI]

No. 106

London
British Library
Harl. MS 6030, ff. 15–18

Alphabets
English
c. 1690
Written by Humfrey Wanley

Four leaves 294mm × 190mm, with a horn w/m resembling Heawood 2686–2690, c/m LL. f. 17 contains the glagolitic (Alphabetum Illyricum Divi Hieronymi) and cyrillic (item aliud Authore S. Cyrillo) alphabets, as part of a sequence of various alphabets, which is followed by the note 'These nine foregoing Alphabets I took out of an old Latine Gram̃ar'. They are faultily transcribed.

On f. 5 there is a description of the great bell in Moscow.

This MS has evident connections with Harl. MS 6461 and Bodl. MS Eng. bibl. c. 3.

No. 107

LONDON — GOSPELS
British Library — Rumanian
Harl. MS 6311B — 1574

ii + 278 + ii leaves, foliated (i–ii), 1*, 1–276, (277–279).

Collation: the leaves are now mounted individually, but signatures а҃-л҃є in the middle of the lower margin of the first recto (except а҃) and last verso (except л҃є) allow the reconstruction of the original collation I?(6 or 7 leaves), II⁸–XXXIV⁸, XXXV?(6 or 7 leaves). Running titles on ff. 1v–73 мѳ, 74v–118 мⷬ, 119v–194 лоꙋⷦ, 195v–252v іѡ҃. **Paper:** w/m (i) an anchor, type Mošin Anchor 1566 (1578); (ii) another, cf. Mošin Anchor 1380 (1561); (iii) another, perhaps of type Piccard Anker V. 223 etc., but with a c/m very similar to that of Mošin Anchor 1456 (1565/80). All the paper is rather highly glazed. **Size of leaves:** 195mm × 135mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 22 ll./p., written area 150mm × 80mm. Some initials protrude into the margin. **Ink:** the text is in black except for ff. 1–10, which have alternate verses in black and red. Red is used throughout for titles, initials, rubrics and medial points, and for the majority of the running titles. The titles and large initials are overwritten in gold on ff. 1–76, 119, 195–196, 253 and 265v. Some of the decoration on the large initials may be in blue (up to f. 242v) or green (from f. 244). Blue is also used for rubrics up to f. 151v, and green from f. 242. Green is also used for some of the large initials towards the end of the book. **Hand:** a clear and elegant bookhand. The colophon (ff. 274v–276) is written in a smaller and less formal, but nevertheless very decorative hand. Titles in *vjaz'* or semi-*vjaz'* on ff. 1, 74, 119, 195, 253, 261–263v, 265v. **Decoration:** plaited headpieces on ff. 1, 74, 119, 253 and 265v and a teratological one on f. 195. Large (usually about 30mm) red, gold or green initials at the beginning of each pericope, often elaborately decorated with *zavitki* etc. **Binding:** modern, red cloth on card, leather spine and corners, 200mm × 155mm. Fore-edge decorated.

Contents

f. 1 (Gospels. No prefaces or other additional material. Pericopes are indicated in the body of the text, their numbers in the margin. ff. 73v, 118v, 184v are blank.)
f. 253 **СКАЗАНЇЁЖЕ НА ВЪСАКЬ ДН҃Ь** / длъженѝ еⷭ҇ гл҃а сё ёѵⷢ҇лїе, неⷣлемь, / въсегѡ̈ лѣта.
f. 265v **СЪБѠР'НИКЬ СЪ Б҃МЬ ·В҃І· МⷭЦЕⷨ**
f. 273 (Paschalia for the years A.D. 1547–1618)

f. 274v (A very long colophon. The portions relating to the scribe and the circumstances of his writing this MS read as follows:) **Изволенїеⷨ ѻ̆ц҃а и̇ съпоспѣшенїеⷨ с҃на, й съврьшенїеⷨ / с҃тго д҃ха. сего̆ раⷣі ӑзь трȣдиⷯ грѣшнаⷢ й ѻ̆каӓ/ннаго̆. раⷣⷧȣ̆ гра̀матикь с҃нъ дра̀гиⷱ ѿ мъниⷱщи. блиⷥ / приⷲрȣ пазаⷬ а̀ рецѝ вѣдѐ. тоⷣга приⷡбѣгоⷯ ѿтъдȣ / на̀ македонеⷩскаӓ земле нӓ граⷣ никопоⷧ. й па́кӹ / ѿтъдȣ пришеⷣшȣ на̂ ӗдиноⷢ село̆ поⷩмено вӓчани· / а̀ рецѝ нарѝцаѐтсе о̆съмь. тамо̀ ȣ̓бо̀ мнозѝ / писаⷯ книгѝ [...] й поклонйсе ӑзь на пеⷮраⷲко воёвоⷣⷹ. о̆нже / ми реⷱ да̀ мȣ и̇спиⷲ сїю с҃тыю бж҃твнїи криⷢ / г҃лемии ӗⷡлїе й почеⷭшеⷭ мⷭца юⷩ ,г҃. дн҃ь. а̀ съвръ/шитсе мⷭца юⷧ дї. дн҃ь ѿ битїа въ лѣⷮ. ҂з҃.пв. / крȣⷢ. слн҃цȣ, кѕ҃. крȣⷢ, лȣⷩ. дї**

f. 275v (Homily on humility)

Begins: Хо́ке сказовати ваⷨ братїе моⷩ чⷭтити

Ends: а̀ бг҃ъ да̀ простиⷮ / ваⷭ въ цⷭртво нбⷭнове . а̓мі̓нъ а̓мі̓нъ а̓мі̓нъ·:-

f. 276 (The cyrillic alphabet) followed by a cryptogram:

Ѕ Ц Ѳ А Б ДⷩД

Language

The text of the Gospels is in Rumanian, but the rubrics, and the lectionaries and other postfatory material are in Serbian Church Slavonic (with much morphological uncertainty in the colophon) showing Bulgarian influence.

Inscriptions

f. 1*v (i) рȣперто леⷩтило де дорфъ

(ii) [...] 81 / Audaces fortuna Juvat / Rupertus Lentulus de Dorndorff.

(iii) ӑко ша́ро ѿ сӗрездӗⷩ / серезъдѐ / дй мо̆ с҃нъ тодоро̆ кръклаⷩ ꙗсакъ / ꙗнӗ дираⷩⷷ

(iv) (illegible)

f. 1 die mensis Februarij A.D., 17^{21}_{22} (in the hand of Humfrey Wanley)

f. 252v ✝ писаⷯ азъ раⷣⷧȣ гра́матиⷦ с҃нъ драгиⷱ ѿ маниⷱщи·:-

f. 273 сїю паⷭхалїе писаⷯ ӑзъ раⷣⷧȣ грама̀тиⷦ с҃нъ дра́гиⷱ ѿ мъниⷱщи въ граⷣȣ ȣ̓родоⷭ мноⷢ ми биⷧ жаⷧ ѿ влаⷲковезе

f. 276v ✝ *ἐτουτον τώ εβανγηέλυων τό βλαχηκον εν ἔμου του μάρ/κου βοηβόδα του ηγύου του πετράϛκȣ βοηβό/δα καὶ ἤ τυς το ἠ ϛερίον ἐξ αυτο ύνα ἔχυ τάς / αρας τόν τρῆἄκοσΐον δέκα καὶ ωκτό ϑέ/οφόρων πατέρον τόν εντί ὐκΰα σύνόδου / αμὴν*

Provenance

Acquired by Harley from the dealer Andrew Hay (*Fontes Harleianae*, 183).

Literature

Gaster (1890–92). Džurova and Dujčev (1977), no. 10, plates XXXII–XXXVII.

No. 108[A]

LONDON	COMMERCIAL STATUTE and related decrees
British Library	Russian
Harley MS 6356, ff. 228–268	17th century (second half)

41 leaves, foliated 228–268. Original pagination а҃-к҃з, ‘к҃з’-п҃. Later pagination (rectos only) 450–458, 416, 462–468, 417–421, 422–452, 455, 458–478.

Collation: $I^{6}(-1)$, II^{4}–IX^{4}, $X^{6}(-5-6)$. Gatherings unsigned, but there are catchwords on a number of pages, without system. **Paper:** w/m a rather faint 7-point fool. **Size of leaves:** 205mm × 160mm. **Layout:** 14–15 ll./p., written area 170mm × 130mm. **Ink:** brown to brownish-black. **Hand:** Muscovite *skoropis'*. **Bound** as part of a volume of very diverse items in various languages.

Contents

f. 228 (Decree of Aleksej Michajlovič concerning foreign trade)

Begins: ·а· статьꙗ Б н҃нѣшнеⷨ во р҃оеⷨ [1673] годꙋ июлꙗ въ ·кз·ⷣⷷ въ / грамоте

Ends: а здоиⷨкою кн҃гу всьѣⷥжую // избу ѿнуⷣ не приносить——

f. 230 (Another)

Begins: Великиі’ гⷭ҇дрь ц҃рь і великиі’ кн҃зь алеѯѣⷩ / михаⷩловичь

Ends: великого гⷭ҇дрꙗ казне какъ ниже / сего статьи ꙋказꙋютъ——

f. 233 (*Novotorgovyj ustav*, consisting of 94 articles)

Begins: На двинѣ҇ ꙋваⷬхангелског гѡрода вта/можнѣ҇

Ends: і ѿ на/прасного ꙋбожества своиⷯ людеⷩ хранꙗⷮ

f. 264 і иⷥ сиⷯ ста статеⷩ которые выше писанна пе/речеⷩ҇ и ѿдано розныⷯ гⷭ҇дрствъ тоⷬговыⷨ і̓но/зеⷨцоⷨ длꙗ вѣдома. (7 further articles)

Begins: а҃ / кгородꙋ аⷬхаⷩ҇гелскомꙋ придꙋⷮ карабли

Ends: справа поⷣꙗчевѡ аⷩ҇дреꙗ шаⷩ҇дина

Language

Russian.

Another MS of the *Novotorgovyj ustav* is Adv. MS 22.5.4 in the National Library of Scotland.

No. 108[B]

LONDON	MISCELLANY
British Library	Russian
Harl. MS 6356, ff. 269–299	17th century

31 leaves, foliated 269–299. Previous pagination on ff. 269–297 (rectos only), 482–483, 435–487.

Collation: I^{8}(−1), II^{8}–IV^{8}. Unsigned. **Paper:** w/m a fool 2/7, letter HC (?) beneath. **Size of leaves:** 205mm × 160mm. **Layout:** 14–18 ll./p. (on f. 298v 24 ll.), written area on ff. 269–296v 160–180mm × 130–140mm, on ff. 297–299, 190mm × 150mm. **Ink:** on ff. 269–296v black, on ff. 297–299 brown. **Hand:** Muscovite *skoropis'*; a different hand on ff. 297–299, rather square and irregular.

Contents

f. 269 Ѿ покаꙗниї простыⷨ людемъ, пеⷬ/вое, то что оⷩ҇ ѿⷠꙗвлꙗѧ̑ грѣхъ своⷩ/ ,второе̑ что оⷩ҇ прощение̑ вгрѣхаⷯ своиⷯ / ꙋ оⷮц҃а дш҃евнагѡ достанеⷮ тѣⷨ ѿ̑бычаеⷨ / кабы оⷮ самого бг҃а и емꙋ неподобаетъ / о тоⷨ сꙋмнꙗтисꙗ но достоⷩно вѣриⷮ чтѡ / тѣ грѣхи тѣⷨ ѿ̑бычаеⷨ прощены преⷣ бг҃оⷨ / и нб҃сѣхъ.

Begins: вкакиⷯ грѣхаⷯ подобаеⷮ каꙗтисꙗ

Ends: ѿ̑ есть саⷣжꙋческоⷩ / и пикрскоⷩ чл҃вкъ.

f. 273 (The Trisagion, doxology, прⷭ҇таѧ трⷪ҇це, the Ten Commandments, the Creed, the Lord's Prayer and various short passages of scripture.)

f. 276 десꙗть заповѣдеⷩ бж҃иⷯ , истоⷧкованы ра/зꙋмѣти ꙗвно.

Begins: пеⷬваꙗ̑ . да не бꙋдꙋⷮ тебѣ бози ини

Ends: и схотѣниеⷨ творити по его заповѣдеⷨ

f. 278v поꙋ̆чение̑ ѿ̆ православноⷩ хрⷭ҇тиꙗⷩ҇скоⷩ / вѣре неꙋмѣлыⷨ простыⷨ всꙗкиⷨ людеⷨ (a commentary on the Creed)

Begins: Ѿ вѣре пеⷬвое. Ѿ сотворе/ниї

Ends: тѿ̑ есть / істиⷩ҇нѡ прꙗмо

f. 281 (Commentary on the Lord's Prayer)

Begins: маⷴ ·ѕ҃· лꙋⷦ҇ ·аі: мл҃тва / ѡче нашъ

Ends: амиⷩ҇ / то есть еⷩ еⷩ бꙋдетъ тако.

f. 284 Ѿ крещениї

Begins: пеⷬвоⷩ вопрⷭ҇о что есть крѣщение̑

Ends: во ѿⷠновлениї жизни / вѣчныѧ ходити начнеⷨ

f. 285 ѿ̇ покоꙗниї (etc. The same treatise as on f. 269, but slightly longer, as in the first version 48 ll. are omitted at the top of f. 270v.)

f. 290v Ꙋтренние мл҃твы

Begins: подобаетъ всꙗкомꙋ хрⷭ҇тиꙗнинꙋ на всꙗкъ / деⷩ҇

Ends: ꙗко ты жи/веши ї владѣеши во вѣки аминь.

f. 292v поүчение҇ всꙗкомꙋ чинꙋ како подобаетъ / комүⷤдо чинъ своꙵ вести и слꙋжба слꙋжить

Begins: первое҇ о҇ епискпѣⷯ

Ends: і имъже деⷬжите деⷬжатсꙗ.

f. 297 ѿ причтыи҇ сѡломоновыⷯ наказани҇е҇

f. 299v (blank)

Language

A mixture of Russian and Church Slavonic, in varying proportions. In places, notably in the Creed, there is considerable simplification of the language of items normally written in Church Slavonic.

No. 108[C]

London | Miscellany
British Library | Russian
Harl. MS 6356, ff. 300–341 | 17th century

42 leaves, foliated 300–341. Previous pagination (rectos only) on f. 300 492, on f. 304 497, and on ff. 306–341 499–501, 504–531, 534–536, 539, 542, 545–553, 556, 559, 560–574.

Collation: I⁸(–1), II⁸–V⁸, 3 leaves. Unsigned. **Paper:** w/m (i) arms of Amsterdam, type Churchill 10 (1669), but without the letters; (ii) foolscap, probably the same as in ff. 269–299; (iii) Seven Provinces (very faint). **Size of leaves:** 205mm × 160mm. **Layout:** on ff. 300–306v, 19–22 ll./p., written area 190mm × 150mm; on ff. 307–341, 15 ll./p., written area 165mm × 130mm. **Hand:** Muscovite *skoropis'*; a different hand from f. 307. **Ink:** brown and black.

Contents

f. 300 притча (about a youth who, refusing to be seduced by his master's wife, escapes her plots by delaying his errand to hear a Church service)

Begins: Былъ нѣкотѡроꙵ тоⷬговоꙵ члв҃къ и богатоꙵ

Ends: такъ какъ емү ѿцъ приказалъ——

f. 302 (Formulary (*pis'movnik*), consisting of a personal letter to one Roman Vilimovič, records of commercial transactions between Grigorij Lukin syn Sergev of Pskov and Ivan Ivanov syn Peket, an Englishman, and between

Semen Alekseev syn Jarovitoj of Pskov and Erofej Fomin syn, an Englishman. The letters are dated 1684–7.)

Begins: **Чтⷭ҇номꙋ гдⷭ҇нꙋ и смиренѡмꙋдроⷨⷹ ромаⷩⷹ вилимови/чю**

Ends: **писаⷧ҇ ꙗ семеⷩ҇ самъ своею рꙋкою**

f. 307 **списѡⷦ҇ ссꙋдънагѡ дѣла словѡ всловѡ**

Begins: **Былъ сꙋдъ ꙋ̂ леща съ ершеⷨ ѡ ростов/скомъ ѡзере**

Ends: **за евѡ блꙗдина сн҃а воровствѡ и за ꙗ/ведничеⷭ҇твѡ**

f. 314 (Formulary, including *inter alia* a permit for sending the body and effects of a deceased Englishman out of the country, a petition for the recovery of a debt, a *kabala*, more transactions between Grigorij Lukič and Ivan Peket, and private correspondence between Roman Vilimovič and Petr Ignat'evič. The letters are again dated 1684–7.)

Begins: **Лѣта ҂зрчⷢ҇в февралѧ въ ·дⷣⷷі· по ꙋ̂казꙋ / великихъ гдⷭ҇реи̂**

Ends: **а̀ потоⷨ тебѣ мало оⷮпишꙋ и много челоⷨ бью**

Language

Russian, with occasional confusion of hard and soft consonants (**лꙋбила, выходылъ, виноватихъ**), very occasional *jekan'e* (**дьекъ**) and *ikan'e* (**твоiво**). The dative singular of a-stem nouns is regularly in **-и** (**хозꙗⷩки**). There are occasional Church Slavonic elements in the *Sud Erša Erševiča.*

Humfrey Wanley describes these three items as '3 Russian MSS', but although they do seem to have separate identities, it seems that the same hand and paper can be discerned throughout, and Pskov is mentioned both in the first *gramota* (f. 228) and in the last part, which suggests that they are closely connected in origin.

No. 109

LONDON — ALPHABETS
British Library — English
Harl. MS 6461, ff. 50–56 — *c.* 1690

The MS consists of the rough working notes of Humfrey Wanley. ff. 50–56 contain various alphabets, including various types of cyrillic and glagolitic, with their pronunciation and numerical values, in their proper and in English alphabetical order.

No. 110

LONDON — MISCELLANY
British Library — Russian
Harl. MS 7630 — 17th century

ii + i + 237 + i + ii leaves, foliated (i–iii), 1–77, 77*, 78–236, (237–239).

Collation: I^{4}, II^{8}, III^{8}, IV^{6}, V^{8}–XIII^{8}, XIV^{8}(–5), XV^{8}–XXV^{8}, XXVI^{6}, XXVIII^{8}–XXX^{8}, XXXI^{6}. Unsigned. The book has been at least partly reconstructed. **Paper:** w/m (i) fragments of a pot, type Lichačev 1953; (ii) another, letters HD. **Size of leaves:** 105mm × 70mm. **Layout:** 14 ll./p., written area 75mm × 50mm. **Ink:** brown; red for titles and medial points. **Hand:** an informal, squarish Great Russian bookhand; some *vjaz'* on f. 1. **Binding:** modern, blue cloth on card, leather spine and corners, 110mm × 75mm. **Condition:** the pages are rather dirty, and there is some damage round the edges of the leaves at both ends of the MS; these have been restored.

Contents

f. 1 **Мⷭ҇ЦА ЙЮЛЇА ВЪ ·К҃Ї·** / дн҃ь. житиѐ· и̓ поⷣви/зи прпⷣбныѧ мт҃ри / н҃шеѧ· ѐоѵпраксѣи.

Begins: Бⷭ҇ы нѣкий моⷤѵ вкоⷩ/стѧⷩтинѣ градѣ / сиⷩ҇клитикъ

Ends: вѣчнаѧ / благаѧ. сл҃выⷤ и̓ раⷣⷪ/сти ст҃ыⷯ. ѡ̓ хⷭ҇ѣ иⷭ҇сѣ гⷭ҇ѣ ∵

f. 99v Мц҃а сеⷩтѧбрѧ .в.ʾ кⷣⷩ. / моѵчение и̓ жиⷥнь / великиѧ стⷭ҇рⷮпици / хⷭ҇вы равнѡапⷭ҇лныѧ феклы. блⷭ҇ви ѡⷱ҇ (with miracles)

Begins: Восходѧщоѵ павлоѵ / во йконию

Ends: ѐмоⷤѵ слⷡ҇а / со ѿц҃емъ и̓ со ст҃ыⷨ / дх҃омъ. н҃нѣ и̓ прⷭ҇но и̓ ∵

f. 147v Мⷭ҇ца сеⷩтѧⷡрѧ вʿ ·к҃е / прпⷣбнаⷢ҇ ѿц҃а н҃шего / пафнотиѧ. и̓ тще/ри его Ѥфросиньй

Begins: Бⷭ҇ы моⷤѵ во а̓леѯаⷩдрӥ / градѣ . имѧнемъ / пафнотии·

Ends: н҃нѣ и̓ прⷭ҇но и̓ во вѣки ∵

f. 171v Слово ст҃го ѿца дани/ла . ѿ аⷩдроницѣ и̓ ѿ же/нѣ его афонаⷭ҇и.

Begins: Повѣда наⷨ ѡ̓ц҃ъ да/нилъ. быⷭ҇ реⷱ҇ нѣкӥ / моⷤѵ

Ends: во вѣки вѣкоⷨ· / бг҃оѵ нашемꙋ слⷡ҇а и̓ ∵

f. 192 Слово тогоⷤ ст҃го да/нила . ѿ евнꙋсѣ. иⷤ воскиⷮⷷ

Begins: Ѥ̆вноѵхъ нѣкий пре/бываше вноѵтре/ней поѵстыни

Ends: бг҃оѵ / нашемꙋ слⷡ҇а . н҃нѣ и прⷭ҇но ∵

f. 200v Слово ѿ треⷯ женаⷯ ѿ/бретеныⷯ во пропасти

Begins: Повѣда наⷨ ѿ оц҃ъ нѣкӥ / гл҃ѧ. при коⷩстѧⷩтинѣ / цр҃ѣ реⷱ҇

Ends: н҃нѣ и̓ / прⷭ҇но и̓ во вѣки вѣкоⷨ ∵

f. 210 Слоⷡ йнока странна, / плачеве, й рыданиѐ / имиⷤ спирашесѧ ко / д҃ши своей, блⷭави ѡⷱ.

Begins: Како д҃ше моѧ мыслиши·

Ends: кто / своѧ̀ грѣхи здѣ спа/стисѧ не можетъ ჻

f. 231v ѿ старⷱьства.

Begins: Реⷱ паки аще впꙋсты// [...]

Ends: б҃гоѵ наш[емꙋ] / слаⷡ · н҃нѣ й прⷭн[о ...]

(One or more leaves are missing after f. 231)

f. 236v–end (blank)

Language

Russian Church Slavonic.

Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 25, pl. LVIII.

No. 111

LONDON	CALLIGRAPHIC ROLL
British Library	Russian
Harl. MS 7631	Late 17th century

A roll 1770mm × 80mm, made up of four pieces of paper of roughly equal size, w/m a horn, very similar to Heawood 2723 (1671). Backed. **Ink:** black. No visible ruling. **Hand:** an upright *skoropis'*.

Contents

(i) Alphabet, ending (after ѣ): ю ꙗ ѯ ѱ ѳ ѵ. Only specimens are given; forms of ѧ under ꙗ.

(ii) a few short texts of a religious nature, beginning за мл҃твъ с҃тыхъ о̂ц҃ъ н҃шихъ·

Literature

Du Feu and Simmons (1970).

No. 112

LONDON
British Library
Royal MS 16.B.xxii

ALPHABET with other material
English
1672
Written by Konrad Glesiński

iv + 24 + xix, foliated (i–iii), i, 1–23, (24–47).

Collation: I⁸–III⁸, unsigned. **Paper:** w/m (i) Arms of Genoa with two circles below, the upper bearing the letters AO (?) and the lower M; (ii) Arms of Amsterdam, similar to Churchill 10, but with no initials. f. i has a w/m HS; the other flyleaves, which are on a different paper again, show no w/m. **Size of leaves:** 195mm × 150mm. **Layout:** varies: usually 16 ll./p., written area sometimes covering the whole page. **Ink:** brown. **Hand:** an ordinary Latin cursive; some primitive cyrillic semiuncial. **Binding:** red leather on card, stamped front and back with the arms and monogram of King George II and the date 1757 in gold, 200mm × 155mm.

Contents

f. 1 (Title:) A Small Manuscript / Containing / Severall Rare & Remarkable / Comfortable & Admirable / Pieces. / Which being Presented unto Severall / Persons of Quality of both y^{e} Universitys / as also Unto Temporall & Ecclesiasticall / Lords, hath been both acceptable & / Agreable. / Written by a Polonian Gentleman. / 1672.

f. 2 The Slavonian Alphabet (i.e. the cyrillic. Each letter is given together with its name, written in Latin script, and its pronunciation, following the Ukrainian tradition of Church Slavonic.)

f. 4 (Interlinear parallel texts of the first psalm in Church Slavonic, transcribed Church Slavonic, Polish, English and German)

f. 9 The Discurse of the Origin of The Slavonians, Theyr Valiant Progresses in Subduing severall Countrys, as also the Value of theyr, The Germain, & English Languages.

f. 18 (A list of English and German words, designed to prove the affinity of the two languages)

f. 21 (A list of the author's benefactors)

ff. (24–end) (blank)

Language

English, German, Polish and Church Slavonic. The Church Slavonic is written with consistent omission of final ъ and ь, and shows strong Ukrainian (or

Polish) influence: confusion of и and ы, and of и and ѣ, hardening of consonants (цара), and omission of й after и and ы.

Inscription

On a small piece of paper stuck onto f. i: The Sclavonian Alphabet, with Specimens of that language and discourse of their originall.

Provenance

Acquired by the Royal Library from the collections of Thomas Hyde, D.D., Bodley's librarian (d. 1703).

Other Glesiński MSS are in Cambridge, nos. 6 (q.v.) and 12, and in Oxford, nos. 182, 183 and 199.

No. 113

LONDON	MISCELLANY
British Library	Russian
Sloane MS 1335	17th century (first half)

ii + 206 + iii leaves, foliated 1–3, (3a–3b), 4–40, (40a–40c), 41–182, (182a), 183–195, (195a–195c), 196–197, (198–200). Previous foliation of ff. (40a), 41–(182a): 41–184, and on ff. 183–195: 184–196.

Collation: I$^{?}$(12 leaves), II^{8}–IX^{8}, X^{6}, XI^{8}–XIV^{8}, XV^{8}(–8), XVI^{6}, XVII^{10}, XVIII^{6}, XIX^{8}–XXV^{8}, XXVI^{8}(–8). II–V signed в̃-е̃, VI–XV signed а̃-ї̃, XXI–XXV signed а̃-е̃, all in the mid-lower margin of the first recto. **Paper:** I–XV w/m (i) a single-handled pot with the letters MO, (ii) another, surmounted by crown and crescent and with the letters R/IO, above them a crescent; XVI–XX w/m a Strasburg lily with the letters FP beneath; XXI–XXV w/m a single-handled pot with crown and quatrefoil above and the letters C/RO; XXVI w/m similar to the first in I–XV. **Size of leaves:** 150mm × 95mm. **Layout:** ff. 4–40v: 10–13 (normally 12) ruled ll./p., above each a row of neumes, written area 95–105mm × 50–60mm; ff. 41v–116v: 6 ruled ll./p., above each 2 rows of neumes, written area 100mm × 65mm; ff. 117–174v: 6 ruled ll./p., above each 2 rows of neumes, written area 110mm × 70mm; ff. 175–182v: 11 ll./p., above each a row of neumes, written area 105mm × 70mm; ff. 183–191v: 6 ?ruled ll./p., above each 2 rows of neumes, written area 110mm × 70mm; ff. 192v–193v: 9 unruled ll./p., above each a row of neumes, written area 125mm × 80mm; ff. 194–195v: 8–10 unruled ll./p., above each a row of neumes, written area 115mm × 65mm. **Ink:** brown; red for titles, initials and rubrics, and where there are two rows of neumes, the upper row. The greater part of the red is faded to black. **Hand:** (i) a small *skoropis'*, reminiscent of the compressed semiuncials used for musical MSS, but using *skoropis'* forms of the letters (ff. 4–40v); (ii) another hand of very similar type (ff. 41–191v; different ink from f. 177)); (iii) a careless *skoropis'* (ff. 192v–193v); (iv) a rather square semiuncial (ff. 194–195). The last two evidently represent additions to the MS. **Binding:** modern, blue cloth on card, leather spine and corners, 155mm × 100mm. **Condition:** generally good, but some leaves are very dirty.

Contents

f. 4 **Стⷯры въскрⷭ҇ены. поӗмъ пѡⷡ҇сѧ / вос'кресениѧ· на ·и҃· гласовъ.**
Begins: **на велицѣи. вечⷬени. стⷯры. / глⷭ҇а ·а҃·**
Ends: **Э сѡ свꙗтителем / пѡмилѡвати доу/ша наша**
ff. (40a–40cv) (blank)
f. 41 (Common of the Vigil. The trisagion is given in both Greek and Slavonic.)
f. 93 **На рⷭ҇жтво хⷭ҇во / й на бг҃оѧвлеⷩ҇е і на благовѣщеⷩ҇е / поемъ. на неѳимоне. поⷱ҇ · ниⷥ**
Begins: **Снами бог, разоумѣите / ꙗзыцы**
Ends: **ꙗаакѡ / снамиии бѡ/ѡгѡѡ.**
f. 94 **Бо вⷭ҇е гⷣо · на всѣ · гⷭ҇дьскиѧ и бг҃о/рⷣⷩочны праⷥники · и нарочитⷨы / ст҃ымъ· полнелеѵ̆ имѵщⷨи·** (Megalynaria for major festivals and saints' days; for some of them, also the refrain after the eighth ode of the canon)
f. 117 **Начало бжⷭ҇етвеⷩ҇ныꙗ҃ литоⷬгий / великⷢ҇а іван'на златоустⷢ҇а паⷮ/риꙗⷬха цр҃ꙗ. граⷣⷶ.** (A somewhat abbreviated common of the Liturgy)
f. 155 (Zadostojniki for the Twelve Great Feasts, the Saturday of Lazarus, Maundy Thursday and Easter Eve)
f. 174v (blank)
f. 175 (Koinonika for certain major festivals)
f. (182a–182av) (blank)
f. 183 **Начало литоⷬгий. прежесщеⷩ҇ные / григориѧ · пáпы · староⷢ҇ рима.**
f. 189v (The kontakion **взбраннои воеводе**)
f. 192 (blank)
f. 192v (Sticheron in tone 6 for the Dormition)
f. 194 (Some hymns from the Easter service)
ff. (196–end) (blank)

Language

Russian Church Slavonic, with some vernacular elements (**тобѣ** etc.). It has the usual features of musical MSS, including vocalized *jer*s; where final *jer* is not vocalized, it is generally omitted.

Inscriptions

f. 1 (i) **рѯеⷢ҇ Єнѧ**
(ii) **ів ъ бевлоⷨ҇** ?
(iii) Thomas Smith
(iv) Moscovite Hymns, with the musical / Notes interlined to be sung in Churches.
f. 2 (i) **господи помилуи / господи помилуи / господи помилуи** (with neumes)
(ii) **помѧни господи дѵша** (with neumes)
f. 3 **рѯеⷢ҇ ѳеⷡ҇ралꙗ въ кзⷣⷷ продаⷧ сию / книгу пѣвчюю костроⷨскоⷢо / ꙋѣⷥдꙋ села данилоⷡ҇ского по/саⷣцкіꙵ чл̃къ гриⷲ҇ка васиⷧⷡ҇е / а поⷣписа̂ своею рꙋкою.**
f. 196v **да боꙋдоꙋтъ проклати** (with neumes!)
f. 197v (i) **ф[.] іван[...]**
(ii) **помилоѵи мꙗ / боже по вели** (with neumes)
(iii) (The beginning of the sticheron on f. 192v, with neumes)

Provenance

According to the catalogue, bought in Moscow by Thomas Smith in 1662.

Literature

Gardner (1961). Džurova and Dujčev (1977), no. 20, pl. L.

Although in more than one part, this is evidently not a composite MS.

No. 114

LONDON
British Library
Sloane MS 2910, ff. 301–302

PSALTER
Russian
1730

A single sheet of paper 425mm × 335mm, which has been backed, greatly obscuring the w/m, which is a monogram (perhaps ЯѲК) in a circle. **Layout:** 2 columns with a very large number of ruled ll. in each. **Ink:** black. **Hand:** a minute semiuncial. Arabic numerals are used throughout.

Contents

(The Psalms. Ps. cxviii is divided into four, numbered 118–121, with the result that the numeration of subsequent psalms is three greater than normal, ending with 'Ps. cli', which is numbered 154. It ends: **конецъ и бг҃ꙋ слава. фінисъ деꙋсъ глоріѧ. телꙋсъ і феꙋ доѯ** (*sic*). There are no Canticles, but there are prayers beginning **Разꙋмно да бꙋдеⷮ како подобаеⷮ осоⷠ҇ пѣтї ѱаⷧтірь**. At the end there is a note stating **пісана сеѧ ѱалтырь лѣта міра 7238 оⷮ рождества христова 1730 … пісалъ іконопісецъ алеѯандръ иванов сн҃ъ орсановъ … мца се[нтѧбрѧ] 29 числа (?) записана, а октѧбрѧ 26 дописана, аминь.***

Language

Russian Church Slavonic.

Provenance

The MS belonged to Engelbert Kämpfer.

---

* I am grateful to Miss P. Willetts for suggesting this decipherment of the end of the document.

No. 115

London — Textbook of Navigation
British Library — Russian
Sloane MS 3227 — 1703

iii+i+160+i+iii leaves, foliated (i–iii), 1–65, (65a), 66–160, (161–164). Previous foliation on ff. 140–160: 139–159.

Collation: I^{8}–II^{8}, III^{6}, IV^{8}, V^{4}, VI^{6}(−1), VII^{6}, VIII^{8}–XIV^{8}, XV^{8}(−1), XVI^{6}, XVII^{8}–XXI^{8}, XXII^{6}. Gatherings signed, bottom r.h. corner, first recto: I–II, 12–13; VIII–IX, 16–17; XI–XV, 18–22; XVII 24; XIX–XXI, 26–2[8]. The earlier part of the book appears to have been reconstructed, as sign. 14 is on f. 17 (i.e. II8) and sign. 15 on f. 25 (IV2). **Paper:** w/m (i) a fool 2/7, letters HG, compare Heawood 2012 (1683); (ii) Arms of Amsterdam, resembling Heawood 400, but with no letters; (iii) Seven Provinces, compare Churchill 115, 117 (1698, 1707), but this mark is fragmentary with no clear letters. **Size of leaves:** 160mm × 100mm. **Layout:** 20 ll./p., written area 115mm × 70mm; because of the large number of tables, full pages of text are infrequent. **Ink:** black; red for titles and initials; red and black in tables. **Hand:** a very small, late semiuncial with frequent stress marks and some cursive influence. Arabic numerals are used throughout. f. 123–123v seems to be in a different hand. **Binding:** recent (1980), brown cloth on card, leather spine and corners, 165mm × 120mm.

Contents

(Textbook of navigation)

Begins: Нѣкоторая зада́нія / ко ѡбꙋче́нїю мо́реплаванія

Ends: with a table.

It appears to be incomplete.

Language

Russian, incorporating much technical vocabulary derived from Western European languages.

Inscription

f. 65v Dunckerque ce mois de mars 1714.

Literature

Ryan (1975).

The date 1703 is taken from a statement on f. 75v about magnetic variation. The probable author of the text is Henry Farquharson of Aberdeen, Professor of Mathematics at the Moscow Navigation School.

No. 116

LONDON
British Library
Sloane MS 3845

CALLIGRAPHIC SPECIMENS etc.
Russian
1644 and *c.* 1732

v + 51 + iv leaves, foliated (i–ii), 1, (iii–iv), 2–52, (53–56). Previous foliation on ff. 2–52: 1–19, 1 leaf, 20–50.

Collation: indeterminable (stabbed binding); it seems likely, however, that the section bound upside down, ff. 18–25, represents a gathering of eight leaves. **Paper:** w/m (ff. 2–48:) (i) an eagle, type Heawood 1303 (1644); (ii) another, smaller, vaguely similar to Churchill 444 (1673), but without letters; (ff. 49–52:) a fool 2/7, similar to Churchill 364 (1702), Heawood 2029 (1685), but without letters. **Size of leaves:** 310mm × 200mm. **Layout:** varies. **Ink:** black. **Hand:** (ff. 2–48:) an upright *skoropis'*; specimens in various large *skoropis'* forms. A line of *vjaz'* on f. 46. (ff. 49–52:) Latin cursive and a late cyrillic *skoropis'*. **Binding:** marbled paper on card, 315mm × 205mm, leather spine. The front cover is detached.

Contents

f. 2 (Calligraphic alphabet, ending (after ѣ) Є Ю Ѫ Ꙗ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ. Forms of ѧ are given under ꙗ, and Ꙍ̃ follows Ѿ after Х. Each letter is provided with a number of large *skoropis'* specimens incorporating the name of the letter, and a large decorative initial in the style of printed books, which (except for ѫ and ѵ) introduces a passage of text. Under в we find in addition the titles of Michail Fedorovič, and under л the words лѣта ҂зрнвⷢѡ (1644), which provide a basis for dating this part of the MS.)

f. 46 **ꙋ̓КА́ЗЪ ЧИЄЛОМЪ** (and a short text)

f. 47 (*Skoropis'* specimens for the whole alphabet, followed by two short texts)

All the versos in this part of the MS, except for ff. 2v, 4v and 47v, are blank. The contents, decoration and layout are very close indeed, though not absolutely identical, to BL Harl. MS 1630 and Bodl. MS Arch. A. Seld. 72(5) (qq.v.).

f. 49 **Ꙍ̓ ГРАⷨМАТІ́ЦѢ** DE GRAMMATICA

(Parallel texts in Church Slavonic and Latin, not proceeding beyond an explanation of the cyrillic letters. At the end is a note: Huic grammaticae adjicietur tertia columna / vernaculâ linguâ purâ Rossiaca / Academiae Scientiar̃ Petropolitanae Interp^s Ioannes Gorlicki.)

f. 50 (continuation of f. 50v)

f. 50v **ГРАММАТІ́КА ФРАⷩЦꙋЄⷭКАꙖ**

(The beginning only. The text continues on f. 50, at the foot of which is a note: Huic grammaticae adjuncta sunt colloquia familiaria de / Linguae gallicae regulis de fundamentis, unà cum Colloquijs / familiaribus vulgò Dialogues familiers, gallicismis vocabulario / haec omnia Rossiace interpr̃tata.)

f. 51 (part of a French–Russian vocabulary: Da–Dan)

Language

ff. 2–48: Russian Church Slavonic; ff. 49–49v Russian Church Slavonic and Latin; ff. 50–50v Russian Church Slavonic and French; ff. 51–52v French, Latin and Russian.

Inscriptions

f. 1 A Russian Copy-Book / & Grammar by Tho. Conset.

f. 49 A Russ / Grammar / by the Rev^d. M^r. / Tho. Conset / chaplain to the / factory at / S^t. Petersbourg. / 1732?—

Literature

For Consett see Cracraft (1982). If the inscriptions are right in associating the MS with Consett, the date 1732 must be wrong, as he died in 1730.

No. 117

LONDON — PSALTER
British Library — Russian
Sloane MS 3947 — 16th century (end)

i+i+165+i+i leaves, foliated (i–ii), 1, (1a), 2–164, (165–166). Traces of a previous foliation 1–163 on ff. 2–164.

Collation: indeterminable. **Paper:** w/m (i) a four-pointed crown; (ii) initials PI, quatrefoil between, coronet above, cf. Lichačev 2800 etc. (1570s–80s). **Size of leaves:** 160mm × 100mm. **Layout:** ff. 2–9v, 41–164: 15 ruled ll./p., written area 130mm × 85mm; ff. 10–40v: 14 ruled ll./p., written area 120mm × 85mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a clear Great Russian *skoropis'*, rather variable, but apparently the same scribe throughout. Title in *vjaz'*, with simple coloured headpiece, on f. 2. **Binding:** recent, brown cloth on card with leather spine and corners, 165mm × 105mm.

Contents

(Psalter. Contains only the Psalms, without Canticles, 'Psalm cli', or any prefatory matter. Ff. 5v and 130v are blank.)

Language

Russian Church Slavonic, retaining a few South Slavonic features (ъ beside о in prepositions and prefixes, both ъ and ь after velars, etc.)

Inscriptions

f. 1 (i) д[..]ти сꙗ гросмаⷮка воⷫскове на / ѕавелиⷱ
(ii) E. L. / Ex dono Wil̃lmi Skinner, Armig:

Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 16, pl. XLVII.

No. 118

LONDON — SKAZANIE O MAMAEVOM POBOIŠČE
British Library — Russian
Yates Thompson 51 — 17th century

i+48+i leaves, foliated iii, 1–48, (49). Previous *skoropis'* foliation рн҃ѕ-рч҃ѕ, с҃в-с҃г, (2 leaves), с҃д, с҃з, (1 illegible).

Collation: I^{8}(–1), II^{8}–III^{8}, IV^{8}(–3), V^{8}, $\mathrm{VI}^{?}$(7 leaves), $\mathrm{VII}^{?}$(3 leaves). The gatherings are unsigned and the last two are disrupted: the order of the leaves after f. 40 should be: 41, 44, 45, (lacuna), 43, 46, (lacuna), 47, 42, 48. **Paper:** with an extremely faint foolscap w/m. **Size of leaves:** 290mm × 180mm. **Layout:** *karaksan'e* (?), giving 21 ll./p. and a written area of 220mm × 140mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a practised Great Russian bookhand with frequent stress-marks (` final, ′ elsewhere) and breathings (᾿, ˆ). The first stroke of the letter о frequently projects above the letter, producing a form like a 6. Title in semi-*vjaz'* on f. 1. **Decoration:** 64 miniatures, distributed throughout the MS, each occupying less than a full page. The colouring is apparently not original, and almost certainly later than the 18th-century repairs. Under the miniature on f. 19 in a later hand **филлипъ**. **Binding:** boards, 305mm × 190mm, the front one bearing traces of leather and the remains of two clasps. The back one is of plywood and clearly more recent. The spine is of recent brown leather extending 50mm over the boards. **Condition:** fair; a number of pages, especially towards the end, have been mended, probably in the 18th century, with paper showing fragments of a Pro Patria w/m, and the portions of text thus lost filled in in a late semiuncial. The missing pages involve loss of text.

Contents

ПОХВАЛА̀ ВЕЛИ́КОМꙊ КН҃ЗЮ ДИМИТРЕЮ И̂ВА́/новичю, і̓ братоѵ еⷢ҇ кн҃зю володи́мерꙋ а̀ндрѣ̀евичю / сказа́нїе ѡ̓ донскоⷨ҇ бою̀. влѣ́та ҂ѕ҃.ѿп҃ѳ·го

Begins: **Хо́щемъ бра́тие нача́ти бра́нь но́выѧ побѣ́ды**

Ends: **и̓ са́мъ проводи̓ и̓хъ съ бра́/томъ свои́мъ до / можа́ис/ка.**

Language

Russian Church Slavonic, with strong vernacular influence, e.g. **дмиⷮрея черного**, **зорѣ** (beside **за/ря**), **собѣ**, **шоломы** (Npl!).

Inscriptions

Near the old foliation on ff. 22, 30, 35, 38–39, 42, 43 and 47 are *skoropis'* inscriptions, nearly entirely illegible now, and apparently referring to the ordering (re-ordering?) of the leaves.

Provenance

Removed from Galicia by the Italian Army during the First World War, acquired in Florence by the firm of Davis and Orioli, and sold by them in 1922 to the collector Henry Yates Thompson, who bequeathed it to the British Museum.

Literature

Hill (1958); Dmitriev (1974).

This was originally part of a larger MS. The other part is now in the Chester Beatty Library in Dublin, MS W151 (q.v.).

No. 119

London — Miscellany
Professor W. Butler — Byelorussian
Unnumbered MS — 17th/18th century

193 leaves, with original foliation (1), **в҃**, '**є҃**', **д҃-м҃г**, **м҃ѕ-ѯ҃г**, **ѯ҃ѕ-рп҃д**, (185–197). After f. **ѯ҃ѕ** the foliation is in a different ink.

Collation: I⁶–III⁶, IV⁶(–4), V⁶–XXX⁶, XXXI⁴, XXXII⁶, XXXIII⁶(5 and 6 are pastedowns). Unsigned. Catchwords on every page. **Paper:** w/m (i) a garland enclosing a triangular object, perhaps a bell, between the letters LED; (ii) a coat of arms (Lis), cf. Siniarska-Czaplicka 525–526, 528 (1660–82). **Size of leaves:** 190mm × 140mm. **Layout:** 21 ll./p., written area 150mm × 110mm. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** Byelorussian *skoropis'*. Some of the titles are in semiuncial with elements derived from printed books. **Binding:** blind-stamped black leather on boards, very worn, 205mm × 145mm, two clasps. The spine has been painted red. The MS is bound together with a printed *Ustav* (Karataev 233).

Contents

f. (1) **АПⷭ҇ЛЫ И҆ ЕѴⷢ҇ЛЇ̆Ѧ ПРАⷥНИКѠⷨ / Господскимъ Бг҃ро́дичнымꙿ / и҆ и҆нымъ ст҃ымъ.** (Also troparia, kontakia, prokeimena, koinonika and zadostojniki where there is one; occasionally also antiphons. This covers the whole year, and includes a large large number of saints' days.)
f. **ѯ҃** **Слоⷤѵ: Антóнїѧ спáдвы є҆ро/монаха** (Similar material)
f. **ѯ҃а**v **Слоⷤѵ: за ѿпꙋщéнїє грѣхѡ́въ**
f. **ѯ҃в**v **Слꙋжба за оупокóй оѵсóпшиⷨ҇**
ff. **ѯ҃з**v–**ѯ҃ѳ**v (blank)
f. **о҃** **Еѵⷢ҇лїѧ Воскрéсныє на оѵⷮрни** (for 11 weeks)
f. **о҃є**v (blank)
f. **о҃ѕ** **Слоѵ́жба на Воскресéнїє Гдⷭ҇а / Бг҃а и҆ Сп҃са нш҃еⷢ҇ і҃с х҃а** (followed by Monday and Tuesday of Bright Week and Sundays to Whitsun, taking in Mesopentecost

and Ascension Day, then Monday and Tuesday of Whit Week, Sundays for the rest of the year, the fifth and sixth Saturdays in Lent and Maundy Thursday. After All Saints the troparion and kontakion are not given, and the prokeimenon and koinonikon only occasionally.)

f. ρѯ҃гv Єѵⷢ҇лїй ві҃ с҃тыхъ стра́стеⷯ / гⷭ҇да н҃шего і҃с х҃а.
f. ρп҃аv (blank)
f. ρп҃в Въ с҃тѹю веⷧ҇ соѵбоⷮ (Lessons for Mattins and the Liturgy)
ff. ρп҃дv–(187v) (blank)
f. (188) Ѻ҆главле́нїе ве́щей въ кни́/зе се́й ѡ҆брѣта́емыхъ.
ff. (192v)–end (blank)

Language

Russian Church Slavonic.

Inscriptions

f. ρп҃гv Ж 78 ѻ҃и

The same inscription is found on f. (5) of the *Ustav*. The first leaf of this also bears the mark XII/C/II, evidently a library pressmark, which can also be made out with difficulty at the foot of the spine. In addition, ff. (4–16) rectos of the *Ustav* bear the inscription сиѧ // кни҃га // естъ // з҆библїотеки // монасти҃ра // Жи҃ровицкаго // Чи҃нѹ // с҃таго // Васи҃лиѧ // Вели҃каго // 1758 // Anno // подпи҃сана. This indicates that the book once belonged to the Uniat monastery at Žyrovičy, 10km north of Slonim in Byelorussia.

Provenance

Bought from Kraus, bookseller of New York, in 1978.

No. 120

LONDON
Francis Skaryna Byelorussian Library
Unnumbered MS

PONTIFICAL LITURGY
Byelorussian
17th century

iii + 54 + i leaves, foliated (i–iii), 1–10, (10a), 11–53, (54).

Collation: I^{10}, II^{14}, III^{12}, IV^{10}, V^{8}. Unsigned. **Paper:** w/m arms of a cardinal. **Size of leaves:** 275mm × 205mm. **Layout:** varies: up to 36 unruled ll./p., and written area up to 250mm × 150mm (on ff. 1–10) or 250mm × 110mm (on ff. 11–end), with numerous marginalia. **Ink:** brown. In places it has corroded the paper. **Hand:** a 17th-century Byelorussian cyrillic *skoropis'* and Latin cursive. **Binding:** white leather on card, 285mm × 205mm.

Contents

БОЖЄСЪТВЄNЬNАꙗ· ЛVТѹⷬГИꙗ: / иже во свꙗтыхъ ѡтъца нашего / ІѡаNъNА ʒлатаꙋсътаго / егъда слꙋжытъ свꙗтителъ / по ꙋсътавꙋ / церъкви восъточъное кафоличеⷭ҇кое / Митрополии Киовъское / и всеꙗ росъсыꙵскиꙗ земълꙗ / DIVINA LITVRGIA / Sancti Patris nr̃i / JOANNIS CHRISOSTOMI / Quando Celebrat Pontifex / Secundum Ordinem / Ecclesiae Orientalis Catholicae / Metropoliae Chioviensis / Et omnium Terrarum Russiae.

Language

Byelorussian Church Slavonic, with features such as confusion of и and ы and *akanie*, and Latin.

Inscription

f. 1 Ecclę SS^{m} Sergij et Bacchi in Vrbe / offero aeternum mei obsequij monumentum / Theodorus Skuminowicz / Ep̃s Gratianopolit̃ / Suffrag' Viln' ꝓ Albam Russiam.

Provenance

Sotheby's, 27 June 1972 (lot 299). Formerly in the Guilford and Phillipps collections.

Literature

Sipovič (1978) includes a facsimile of the MS.

No. 121

London	Menaia for December–February
Francis Skaryina Byelorussian Library	Russian
Unnumbered MS	17th century

470 leaves, foliated (i–vii), 1–394, (394a), 395–418, (418a), 419–458, (459–461).

Collation: I^{8}(1 is pastedown), II^{8}–LVIII^{8}, LIX^{8}(8 is pastedown). **Paper:** w/m a fleur-de-lys surmounted by the letters MI and a crown. **Size of leaves:** 190mm × 145mm. **Layout:** 15 ruled ll./p., written area 130mm × 95mm. **Ink:** dark brown to black; red for titles and initials. **Hand:** a Great Russian *skoropis'*; titles in *vjaz'* on ff. 1, 170 and 324. **Decoration:** a black headpiece in the style of printed books on f. 1. **Binding:** blind-stamped brown leather on boards, 210mm × 150mm. Traces of studs and clasps.

Contents

(Menaia (*minei čet'i*) for December to February)

Language

Russian Church Slavonic.

Provenance

Sotheby's, 12 March 1974 (lot 209).

No. 122

LONDON — MISCELLANY
Francis Skaryna Byelorussian Library — ? Austro-Hungarian
Unnumbered MS — 18th century

i + 73 + i leaves, with original foliation 1–73.

Collation: I^{16}, II^{8}–VII^{8}, VIII^{8}(8 + 1). Catchwords on every page; running title Леѡна Сапїехи // писанїе ѡ̓ Ўнїи on ff. 3–29v. **Paper:** w/m various, including a horn with letters J HEUER (?); others fragmentary. **Size of leaves:** 185mm × 110mm. **Layout:** a ruled border 160mm × 90mm enclosing about 26 ll. of text. **Ink:** brown. **Hand:** a formal 18th-century cursive, erratically stressed. **Binding:** recent, black cloth on card, 120mm × 195mm.

Contents

f. 1 Госпо́дина / Леона Сапіехи / Канцлера / Великагѡ Княжества / Литовскагѡ / Увѣщателное / писа́ніе / Из' Варшавы, 1633 го́да до / Іѡсафата Кꙋнцевича Архі/епⷭ҇кпа полоцкагѡ / Ѿ̏ уніи писа́ное. / Съ Полскагѡ ꙗзыка преведено, съ примечаніями сънабдѣно / печатано 1773 / въ Ха́лѣ.

Begins: Превелебный въ Бз̃ѣ о̓ч̃е / Архі-Епⷭ҇копе

Ends: Й̏з' полскагѡ ꙗзыка пре́ведено в' сто/личномъ полскомъ градѣ ва́ршавѣ. / Лѣта Хрⷭ҇това 7̄7̄7̄ мⷭ҇ца аугꙋ.

f. 30 Какѡ Каѳѡліческая цр̃/ко́въ е̓ди́на ӗсть, ѿ времене / Іи̃са хрⷭ҇та̀ въ непремѣнныхъ дог/ма́тѡвъ вѣры хрⷭ҇то́вы пребывающа́я.

Begins: Единородный и̓ ӗдиносꙋщный сн̃ъ бж̃ій / гⷭ҇дь на́шъ

Ends: Без' се́гѡ а̏щѐ и̓ кр̃щⷩ҇е / ӗстъ, нечествиый / естъ.

f. 73v (Part of a glossary (*azbukovnik*))

Begins: ООЛА: храмъ свой;

Ends: саира чета

Language

Russian, with strong Church Slavonic and Serbo-Croat influence.

The MS is signed at the foot of f. 73: 5 **Іȣнія 7̄8̄8̄ / Въ Сегедѣ преписася / Іѡанноⷨ жи́вковичⷨ.**

No. 123

LONDON
Francis Skaryna Byelorussian Library
Unnumbered MS

MISCELLANY (Composite MS)
Serbian and Bulgarian
16th century

172 leaves, unfoliated.

Collation: I^4 / II^8, III^8(–1), IV^8(–8), V^8(–1.8), VI^8(–1.8), VII^8(–1.8) / VIII^4 / IX^8(–4), X^8–XIII^8, XIV^8(–1.8), XV^8, XVI^8(–8) / XVII$^?$(6 leaves), XVIII^8(–1), XIX^8–XX^8, XXI^8(–8) / XXII^8(–1) / XXIII^6(+2 before 1), XXIV^6–XXV^6, 2 leaves. Unsigned. **Paper:** w/m (i) a small anchor, cf. Br. 467–9 (1495–1512); (ii) a hat, very similar to Br. 3409 (1519); (iii) a glove surmounted by a five-pointed star. **Size of leaves:** 140mm × 100mm. **Condition:** poor, many leaves are loose, there is considerable staining, and the binding is missing.

A. ff. (1–4)

Layout: 17 ll./p., written area 100mm × 60mm. **Ink:** brownish black; red for initials and rubrics. **Hand:** an informal and rather angular Serbian bookhand.

Contents

(Part of a canon: the end of the third to the end of the seventh ode)

Begins: **лавши свѣтодателна̏ нетлѣ/ннаа**

Ends: **ѝсцѣли/ти спо̂вѝ · ꙗ̆же сп̃са х̃а**

Language

Serbian Church Slavonic.

B. ff. (5–44)

Layout: 17 ll./p., written area 110mm × 70mm, with initials in the margin. **Ink:** brown; red for title, initials, rubrics and some medial points. **Hand:** a regular Serbian bookhand; another hand on ff. (43v–44v).

Contents

f. (5) **ЕПⷦ҇Є́** вⷱ҇е слоꙋⷤ́ба а҆каѳїстоꙋ / прⷺс҃тыѥ б҃це.

Begins: стⷯры глⷭ҇а ѕ҃ поⷣ [...] / Съвѣть прⷺвѣ́чныи, ѿкрӹ/ваѥ

Ends: и҆ д҃шамь нашиⷨъ / велїю млⷭ҇ть :-

f. (26v) мл҃твы гл҃ю/мїе по а҆ка́ѳі́стꙋ · и҆ по и҆́нѣⷯ [//...]

(There are two leaves missing at the beginning.)

Begins: С҃тїи аг҃глы оу҆мове чтⷭ҇нїи·

Ends: н҃нѧ и҆ прⷭ҇но и҆ в҆ :-

f. (27v) мⷧ҇ ѿ бѣ́са блꙋⷣнⷢ҇а.

Begins: Г҃и а҆́ще хо́щꙋ а҆́ще не хо́щꙋ сп҃си мѐ·

Ends: ѿ всѣⷯ ѡ҆бни́щавыи добродѣ́/телюи:-

f. (28) и҆ бⷪ҇чнь с̋ви·

Begins: м҃лю́/нїе прїимѝ въсечⷭ҇таа м҃ти б҃жїа

Ends: рцѝ гⷳ · и҆ про́чее боꙋ́деши беⷥ печⷧ҇а :·

f. (29) мⷧ҇ с҃тго грїго́рїа· и҆ и҆́же коли́жⷣо / вⷮо́риⷮ мⷧ҇ сїю̀ на в҆сакь д҃нь · не мо/жеⷮ ни дїа́воль ни злъ̏ чл҃кь ѡ҆̑зло/бити ни д҃шꙋ нитѣ́ло е҆̀го· нико́/ею лъстїю събла́ꙁнитї е҆̀го мо́жеⷮ· / нъ̑ а҆́ще и҆ ѿ житїа сеⷢ́ прⷺста́витсе· / тъ̏ а҆́дь тыю д҃шꙋ не прїе́млеⷮ· / ꙗ҆́коже с҃тыи грїго́рїе дво́есло́/вь папа̑ реⷱ҇́· мл҃тва :-

Begins: Г҃и оу҆слышѝ мл҃твꙋ мою̀·

Ends: те́бе мл҃ю г҃и и҆ тебѣ̀

(The end is missing: it breaks off at the foot of f. (32v), after which two leaves are missing.)

f. (33) (Prayers, lacking the beginning)

Begins: твоѐ с҃тоѐ · г҃и і҆ⷭ҇ѵ х҃ѐ напи́ши / ме раба̀ твое҆го̀

Ends: помл҃ꙋи мѐ грѣ/шнаго:-

f. (34) мⷧ҇ прⷣпо́бнⷢ҇а ѻ҆҃ца / на́шего паисїа веⷧ́ е҆̆же на в҆/сакь д҃нь мл҃ꙗшеⷭ҇.

Begins: Г҃и і҆ⷭ҇ѵ / х҃ѐ б҃е на́шь, бл҃гыи д҃нь даⷣжь / мѝ·

Ends: ѿ стра́стнⷢ҇а / сего̀ тѣ́лесе:-

f. (35) мⷧ҇ грїго́рїа кѵⷬ҇́ / синаита къ г҃ꙋ на́шеⷨꙋ і҆ⷭ҇ѵ х҃оу̀·

Begins: Г҃и б҃е мо́и· и҆́же прⷺсла́внꙋю м҃те́/рь свою̀ ꙗ҆ви́ль е҆̀си

Ends: и҆́же ѿ вѣ́ка / тебѣ̀ оу҆го́ⷣжьшиⷯ а҆мⷩ҇и:-

f. (36) мⷧ҇ чⷭ҇томꙋ крⷭ҇тꙋ

Begins: Г҃и і҆ⷭ҇ѵ х҃е. / и҆́же крⷭ҇тныиⷨ мⷱнїемь

Ends: н҃нѧ и҆ прⷭ҇но / и҆ въ вѣкѿⷨ амⷩ҇и :-

f. (36) мⷧ҇ ѿ помы́//сла зла̏ и҆ ѿ блꙋ́да·

Begins: Г҃и і҆ⷭ҇ѵ х҃ѐ / б҃е на́шь е҆ди́норо́дныи с҃не·

Ends: и҆ въ вѣкы̀ вѣкѿⷨ амⷩ҇и:- / доⷵино ѥⷭ҇:-

f. (36v) чи́нь и҆сповѣ́да/нїю

Begins: вънидеⷮ въ црко́вь хотеⷩ // и҆сповѣдатїсе·

Ends: ѡ̓ ѡ̓ставлѥ́нїи грⷺхѡⷨ, е̓мꙋⷤ слаⷡ҇ въ / вѣкы̀ а̓миⷩ҇

(There are two leaves missing after f. (38).)

f. (43v) (More prayers)

Begins: бл҃гыи чл҃колю́бч҃е цр҃ꙋ,

Ends: тебѣ бо еⷭ҇ · мми́ловати:-

Language

Serbian Church Slavonic.

C. ff. (45–48)

Layout: 22 ll./p., written area 115mm × 75mm. **Ink:** brown; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** a rather irregular small semiuncial.

Contents

КАНѡⷩ Молебен ѻ̆бщїи ст҃ѣи рⷮоиⷰ/ци· архагг҃оꙋ и прⷺ/дитечи· и̓ николѣ· и бц҃и· глⷭ҇ [...]

Begins: пⷭ҇ѣ ,а҃. ·ірмоⷭ҇· п помощникь и по[...] / бл҃гости и̓сточ‘ниче млⷭ҇рⷣїа

Ends: да раⷣꙋвесе и̓ веⷭ҇ло пⷭ҇ѣнь скончаю: доⷭ҇но еⷭ҇ ꙗко:

(The text breaks off at the foot of f. (47v), towards the end of the sixth ode; another hand has added some more material—but much less than the missing remainder of the canon—on f. (48). f. (48v) is blank except for later drawing.)

Language

Serbian Church Slavonic.

D. ff. (49–108)

Layout: 13–17 ll./p., written area 100mm × 60–70mm. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** an informal Serbian bookhand, smaller towards the beginning.

Contents

f. (49) **СЛОꙊ́ЖБА КЪ Г҃ОꙊ НАШЕМОꙊ / і̓ⷭ҇ꙋ х҃оꙋ̀**

Begins: стⷯры глⷭ҇а ѕ҃ поⷣ въсѐ ѿлоⷤ:- / Іс҃е пресла́дкыи д҃ши мовѝ

Ends: и̓скоv/ше́нїи и̓ бѣ́дь и̓ ѻ̓гнꙗ̀ / боⷣꙋщаагѡ̑:-

f. (59) **АКАѲЇ́СТО ЧⷭТНОМОꙊ ПРⷣТЧИ**

Begins: Раⷣꙋйсе принашаю ти ра́дѡ/сти прⷣтче

Ends: и̓ въсклкновѐнїе:- / а̓ѯїѡⷩ҇ естин ѡⷭ҇, а̓липоⷭ҇:-

f. (87) **КАНѠⷩ҇́ Ѡ̓ ПЛА́ЧИ ПРѣ/ст҃ѣи· бц҃и глⷭа ѕ҃.**

Begins: і̓рмоⷭ҇· / ꙗ̆ко посоⷯꙋ ходи́вь і̓и҃ль побеⷥ:- / ѻ̂бѣ́шена е̓гⷣа видѣ на крⷭтѣ·

Ends: досто́/ино е̓сть и̓ ѿ/поꙋ/сть:-

(There is a leaf missing after f. (87), and another after f. (93).)

f. (95) канѡⷩ҇ къ своѐмꙋ а҆ⷢ҇лꙋ / глаⷭ҇ ӣ

Begins: пѣⷭ҇ а҃ і҆рмоⷭ҇. / во́дꙋ прошьⷣ ꙗ҆ко по́сꙋⷯ· / пиⷭ҇ оу҃ мльвнꙋ бородиⷰ / и҆ въ начелѣ̀ книⷤци:- / Неоу҃сыпаемаго храни/телꙗ д҃ши моеи.

Ends: дѡсто́/инѡ еⷭ҇, ꙗ҆̆ко въ/и҆стинꙋ·

f. (108) херꙋві́ко . всꙋⷠ҇ веⷧ҇кꙋ:-

Begins: Да оу҆мь́чить въса́ка / пль́ть ꙁемльнаа

Ends: и҆ въпїюще аллї́лоуїа:-

Language

Serbian Church Slavonic.

E. ff. (109–136)

Layout: 16–20 ll./p., written area 100–110mm × 70mm. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** a very informal bookhand.

Contents

f. (109) **ВЕⷱ҇РНѢ ПО В’СЕ Д҃НЫИ** / стⷯры (Followed by other material, all rather fragmentary)

Begins: г҃лсь ·а҃· Веⷱ҇р’нюе наше млⷮвы,

Ends: ибо оуⷮвр’ди въселюнꙋю:-

f. (115) (A canon. The beginning and end are missing.)

Begins: и҆ оу҆долѐ, еть́ емꙋ̀ роука́ моа́.

Ends: блⷭ҇вите д҃си д҃ше праве/дниⷯ҇

f. (121) канѡ́нь ї҆ѡна́ мниⷯ дама́/скꙋ̏на (The Easter Canon)

Begins: Въскреⷭ҇ни́ꙗ д҃нь

Ends: мирѡ̀/ви сⷭ҇пени́е:

f. (127v) (Easter stichera. f. (128v) is blank, and there are leaves missing after it.)

f. (130v) и҆̆же вь стⷯ҇и ѿ҃ца нашеⷪ҇г / ї҆ⷣѡна́, а҆̆рхїепкпа́· конс/танти́на граⷣ · ꙁаⷮу҆саго / слово оу҆чи́телно блⷭ҇ви ⷱ҇о:

Begins: Аще кто̏ бл҃гочⷭ҇тивь и҆ / бголюби́вь

Ends: томоу҆ слаⷡ҇ и҆ д/ръжа́вꙋ вь вѣкы̏ / вѣкоⷨ҇ амиⷩ҇ъ

f. (133v) **КАⷡ҇ѲАСЇꙖ** вьꙁнесѐнїю / гⷭ҇ню г҃лс·е҃ (followed by others)

Begins: Сⷭ҇пителю̀ б҃оу · и҆же въ мѡ̑/ри

Ends: теⷨ҇же те сь/гла́сно слави́мъ ·:· / ·:· ѳ в ѡ̀ ѱ ·:·

Language

Serbian Church Slavonic.

F. ff. (137–143)

Layout: 22 ll./p., written area 115mm × 70mm. **Ink:** black; faded red titles, initials and rubrics. **Hand:** similar to the preceding one.

Contents

f. (137) ст҃мꙋ сѷмеѿнꙋ . й / ст҃омꙋ савѣ . ѡ҆б‘ще троⷫ҇

Begins: Йже топлꙑ̈е ꙁастꙋп‘ни/кꙑ̈ вь скр‘беⷯ

Ends: мл҃твамѝ / вашимѝ:-

f. (137) каⷩ҇ · гⷭ҇ль ·д҃· (to the same)

Begins: пѣⷭ҇ а / ї҆рмоⷭ҇ . ѿврьꙁꙋ оуста моа ина: / Ѿврь́ꙁи оу́ста моꙗ бл҃гꙑⷯ

Ends: ѿбрадован‘на г҃ь сто/бою:- доⷭ҇но ї ѿпоуⷭ҇:-

Language

Serbian Church Slavonic.

G. ff. (144–150)

Layout: varies. **Ink:** brown, red for initials and rubrics. **Hand:** very informal.

Contents

f. (144) (Part of a canon, lacking the beginning.)

Begins: ннꙋю грьдиню трьп/еже

Ends: еликоже бⷭ҇ы / йꙁволенїе дажⷣь:-

(ff. (145v–146) are blank)

f. (148) **Каⷴва** крⷭ҇тꙋ

Begins: пѣⷭ҇ ·а҃· гⷭ҇ль ·й· ї҆рмоⷭ҇· / Крⷭ҇та начрьтаⷡ҇ мѡѵ̈/си

Ends: поклани/ющеⷭ҇ е҆мꙋ теⷡ величае҆мь:-

f. (149v) **Каⷴвасїа Бг҃оꙗ̆вле**/нїю· (the beginning only)

Begins: пѣⷭ҇ ·а҃· гⷭ҇ль ·в҃· / Гль̆бине ѿкрꙑль / е҆сѝ д‘нꙋ

Ends: по/ӗ прⷪ҇ѡкь ꙁемль ѿбно̀

Language

Serbian Church Slavonic.

H. ff. (151–172)

Layout: 16 ll./p., written area 105mm × 60mm. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** a small clear semiuncial.

Contents

f. (151) (Katavasiai for major festivals. The beginning is missing.)

Begins: се бо прѣⷣстоить хс̏ ѿ / лѫмира

Ends: бц҃е чⷭ҇таа прⷭ҇но дв҃о̀·:-

f. (159) **Славн · въсѣⷨ / с҃тымъ** (i.e. for major festivals and saints' days)
Begins: слаⷡ · роⷤ бци · гⷭ҇л ѕ҃: / Днⷭ҇е неплѡⷣнаа враⷮ ѿв/рьзаѫт'сѧ
Ends: насла/жⷣенїе· нѫ҃ ѡ҆ прⷭ҇чтаа

Language

Bulgarian Church Slavonic.

No. 124

London	Apostol
Lambeth Palace Library	Russian
MS 108	16th century

ii + 298 + i leaves. Only the first leaf of each gathering is foliated, with I.3 (the first signed leaf) taken as f. (1).

Collation: I⁸–IX⁸, X¹⁰, XI⁸–XXXVII⁸. Gatherings signed, first recto (except for I, signed third recto and last verso), in lower margin level with the outer margin of the text, а҃-лⷥ҇. **Paper:** w/m a boar very similar to Br. 13583 (1562). Flyleaves have a Strasburg lily, c/m C transfixed by a downward-pointing arrow. **Size of leaves:** 315mm × 205mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 20 ll./p., written area 210mm × 135mm. **Ink:** black; red for titles, initials, rubrics and decoration. **Hand:** a large, clear and very conservative semiuncial, with some diacritics. Frequent ѫ, occasionally confused with ѧ. Probably the work of more than one scribe. Frequent titles in *vjaz'* or semi-*vjaz'*. **Decoration:** plaited headpieces on ff. (1) and (2), and a plaited initial on f. (2). **Binding:** light brown leather on thick card, arms of Canterbury on front and back, 325mm × 210mm.

Contents

f. (1) (Acts and Epistles, each preceded by a short preface. f. 81 is blank, and f. 81v bears only the title of the Epistle of St James, in *vjaz'*, upside down; the Epistle (with its title the right way up) begins on f. (82).)
f. (270v) **СКАЗАНЇЄ ЙЗВѢСТНО / йже по въсѧ дни главаⷨ дѣанй / аⷭ҇плъ** (Antiphons for Easter, and Epistles for every day to Sexagesima, including prokeimena with versicles for Bright Week and Sundays to All Saints, and antiphons and prokeimena for Ascension Day and Whitsun; prokeimena and lessons for Saturdays and Sundays in Lent, including antiphons for Palm Sunday and prokeimena and lessons for Maundy Thursday and Good Friday.)
f. (284) **СЪБОР'НЙⷦ КЇ МⷭЄⷨ СКАЗУѦ ГЛⷡА / аⷭ҇плоу**

f. (293v) **а҆пⷭли, ра́з’лич’ни**

f. (293v) **про́кѷмени / въскрⷭни. и҆ а́ллѵⷢї҆аре ѿсмоⷨ . гла́соⷨ**

f. (294) **про́кѷменӥ, і҆ а҆ллѵⷢї҆арѐ дн҃вни**

f. (294v) **оу҆казанї҆ѐ и҆̆же въ / ѿсмогла́сницѣ гла́сы҆ . и҆ оу҆тръ/нⷨи е҆ѵⷢлї҆аⷨ въскрⷭныⷨ . и҆ а҆пⷭлѿⷨ . и҆ е҆ѵⷢ/лї҆аⷨ на лѵⷮр’гї҆а**

f. (296–296v) (blank)

Language

Russian Church Slavonic with very strong South Slavonic influence, but also occasional vernacular elements in inflexion.

Inscriptions

f. (iii)v (i) ✝ *οπου επΐρα το ευλογημέν το χαρ^{χ}τ οὐπὸ τον ταταρ^{χ} τα χερα / ὀπου το ἐγοράσεν δὸυλος τοῦ θῦ θεοδόρος καὶ ὁ θς̃ βόηθως:*

(ii) ✝ *ὦ τοῦ ωξα δόξου θαῦματος· ἡ πηγη τ^{ης} ζωῆς τὸ ἀπρόσιτου φῶς*

f. (iv) (An inscription in Greek, much abbreviated and hard to make out, beginning ✝ *ἡλίου του ἀδύτου οἶκος γέγωνας τοῦ ητιςαντ^{os}*)

f. (iv)v (i) The Fower Euangelists in y^{e} Slauonian tounge.

(ii) **книга стефаноⷡ госѡнѡⷡа / дана е҆мꙋ ѿ хриⷭтофара / стефаноⷡ Борѿⷢ. в’лѣта / ѿ воплощенїа г҃а н҃шего і҆с҃ / х҃ва. ҂а҃ф҃п҃ѕ гѡ.** (This appears to be in the hand of Christopher Borough himself.)

Literature

James (1933). For Christopher Borough, see Pennington (1967). This MS is mentioned by Dobrovský (1822, xvii).

No. 125

LONDON — STRASTI CHRISTOVY and other material

SSEES — Russian

Slavonic MS 1 — Early 18th century

i + 225 + i leaves, unfoliated.

Collation: I^{8}(–1, 6+1, 7+1), II^{8}–III^{8}, IV^{8}(6+1), V^{8}(5+1), VI^{8}, VII^{8}(1+1), VIII^{8}(2+1, 3+1, 5+1), IX^{8}(2+1, 5+1), X^{8}, XI^{6}(2+1), XII^{10}(1+1, 5+1), XIII^{8}–XVII^{8}, XVIII^{8}(–7), XIX^{8}–XX^{8}, XXI^{8}(8+1), XXII^{8}(–1), XXIII^{8}–XXVI^{8}, XXVII^{6}. Unsigned. **Paper:** w/m (i) Arms of Amsterdam with letters PV below; (ii) variant without letters; (iii) human head on shield, crowned. **Size of leaves:** 175mm × 140mm. **Layout:** *karaksan'e* with double lines, giving 16 ll./p. and a written area of 155mm × 110mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a late semiuncial heavily influenced by printed books. ff. (156–225) appear to be written in another, very similar hand. **Decoration:** all the additional pages bear engravings, viz. f. (6v) St Michael, f. (8v) the Entry into Jerusalem, f. (32v) the Last Supper, f. (40) Christ washing the disciples' feet, f. (53v) Christ before Caiaphas, f. (63) Christ crowned with thorns, f. (65v) Christ scourged, f. (68v) Ecce homo, f. (74) Christ nailed to the cross, f. (78) the Crucifixion, f. (92v) the Deposition, f. (98v) the Burial of Christ, f. (103) the Resurrection, f. (180v) an angel. The other side of each leaf is always blank. Apart from the first and the last, these correspond to the set of 14 engravings (less the fourth and ninth) described by Rovinskij (1881, 323) as no. 862, except that there are no *virši* accompanying that of the crucifixion. The *virši* accompanying the engraving of St Michael correspond to the first four lines of those given for Rovinskij's no. 1551, but the picture is quite different. There is a large ornamented initial on f. (156). **Binding:** dark brown leather on boards, faint blind-stamped border, 185mm × 150mm, two clasps. **Condition:** generally good, but the pages are rather dirty, there is one leaf missing after f. (180) and the bottom of f. (1) is lost.

Contents

f. (1) **СЇА̀ КН҃ГА ГЛ҃ЕМАѦ СТРА**/сти, гⷭ҇да на́шегѡ і҃са хрⷭ҇та (General preface)

Begins: Хотѧ́щемꙋ и҆́хъ чита́ти, и҆ е҆гѡ̀ / страда́нїе

Ends: наꙋчи́тесѧ ѿ менѐ, ꙗ҆́кѡ кро́тѿⷦ [...]

f. (2) [...] ра́ди сп҃се́нїѧ стра́сть воспрїѧ́лъ, и҆ / ка́кѡ і҆ꙋ́да на сме́рть хрⷭ҇та̀ пре́далъ, / и҆ ка́кѡ жи́дове порꙋга́шасѧ е҆мꙋ̀, / и҆ на крⷭ҇тѣ̀ распѧ́ша, и҆ ка́кѡ і҆ѡ́сиⷫ / и҆спросѝ тѣ́ло і҃сово, и҆ ѿ снѧ́тїи / со крⷭ҇та̀, и҆ во гро́бъ положе́нїи тѣ́/ла і҃сова хрⷭ҇та бг҃а на́шегѡ. и҆ ѿ пла́/чи прⷭ҇чтыѧ вл҃ⷣчцы на́шеѧ бцⷣы и҆ / прⷭ҇но дв҃ы мрі́и. и҆ же́нъ мироно́си/цъ. сло́во дш҃еполе́знѡ, и҆ всѧкї́ѧ / по́лзы и҆спо́лненнѡ. и҆спо́длиннаго / собо́рнїка ст҃ыѧ пече́рскїѧ о҆би́тели.

(The title is immediately followed by a **Мл҃тва** ко стра́ждꙋщемꙋ хрⷭ҇тꙋ, begins Ра́дꙋисѧ всезлата́ѧ і҃съ хрⷭ҇то́ва гла/вѡ̀, ends да сподо́бимсѧ жи́ти со̀ / а҆́гг҃лскїми ли́ки.)

Begins (on f. 4): Ны́нѣ всѣ́хъ прⷪ҇ро́къ прⷪ҇ро́чест/вїѧ з҆бы́стьсѧ и҆́стиннѡ

Ends: сла́вѧще в҆трⷪ҇цѣ̀ е҆дина/гѡ бг҃а, о҆ц҃а̀, и҆ сн҃а / и҆ ст҃а́гѡ дх҃а, / нн҃ѣ и҆ прⷭ҇нѡ / и҆ во́ вѣ́ки / вѣко́ⷨ / а҆ми́/нь.

(The text is divided into 106 chapters, and includes besides the story of the Passion much apocryphal material regarding the fate of some of the persons involved, including a correspondence between Pilate and Tiberius and an enumeration of Christ's wounds which is derived ultimately from the Revelations of St Bridget. Between chapters 87 and 88 is inserted (f. 119) the **Єказа́нїе ѿ і҆ꙋ́дѣ и҆скарїѿ́скѿ, / і҆ ка́кѡ ѻ҆у́би ѻ҆ц҃а̀ своегѡ̀.**

Begins: **Бы́сть нѣ́кїи мꙋ́жь во і҆е҆рⷭ҇ли́/мѣ рꙋви́мъ и҆́менемъ, и҆́на/ко же си́мѡнъ.**

Ends: **сла́вимы со ѻ҆ц҃емъ и҆ ст҃ыⷨ / дхомъ, н҃нѣ і҆ прⷭ҇нѡ, и҆ во вѣ́ки / вѣко́въ а҆ми́нь.**

For this text see Baum (1916, especially pp. 561–564). The Passion narrative is also found in St John's College, Cambridge, MS S9, and British Library Add. MS 30040; the latter also incorporates some of the additional material found here.)

f. (156) **ВО СЕѦТЫИ / и҆ вели́кїи въто́рникъ, е҆все́вїѧ / е҆пи́скопа самоса́д‘скагѡ. / сло́во ѿ сше́ствїи і҆ѡа́нна / предте́чи во̀ а҆̆дъ.**

Begins: **Возлю́бленнїи добро̀ е҆̆сть ре/щѝ**

Ends: **воскре́съ и҆з‘ ме́ртвыхъ, ꙗ҆̆/кѡ томꙋ̀ подоба́етъ сла́/ва че́сть и҆ поклоне́нїе. со̀ / ѻ҆ц҃е́мъ, и҆ ст҃ы́мъ д҃хомъ, // ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во́ вѣки / вѣкѡ́ⷨ ами́нь.**

f. (181) (A sermon urging repentance. The first leaf is missing.)

Begins: **гнѣ́вавши своегѡ̀ творца̀ и гⷭ҇да / на̀ всѧ́къ де́нь.**

Ends: **Бꙋ́ди же и҆ наⷨ / полꙋчи́ти бл҃гъ вѣ́/чныхъ ѿ хрⷭ҇тѣ̀ / іс҃е гдⷭ҇ѣ н҃шемъ: / е҆мꙋ́же сла́ва со̀ / ѻ҆ц҃емъ и҆ ст҃ым‘ / д҃хомъ, ны́нѣ / и҆ прⷭ҇нѡ и҆ во́ / вѣки вѣ/кѡ́мъ / а҆ми́/н/ь·**

f. (205v) (blank)

Language

Russian Church Slavonic.

Inscription

f. (i) **а вскитъ принесена въ ҂ꙁс҃наⷨъ годꙋ. / заплачена сїѧ / книга страсти 30 целковыхъ, / въ 1801 годꙋ. / матерью деворой**

Provenance

Believed to be from the collection of the Russian Orthodox Church in London. The MS has clearly at one time been in the hands of Old Believers, but apparently was not produced by them: the phrase **во вѣ́ки вѣко́въ** is regularly altered to **во́ вѣки вѣко́мъ**.

No. 126

LONDON — MISCELLANY
SSEES — Russian
Slavonic MS 2 — 19th century

i + 205 leaves, with original foliation (bottom r.h. corner) а҃-ѯ҃а, а҃-ρ҃ı (one leaf unfoliated), ρ҃аı-ρм҃в (one leaf).

Collation: I^{4}–V^{4}, VI^{8}, VII^{4}–XI^{4}, XII^{4}(–1), XIII^{4}–XIV^{4}, XV^{2}, XVI^{4}–XLII^{4}, XLIII^{4}(–4), XLIV^{4}–L^{4}, LI^{4}(4 + 1). Signed, middle of bottom margin, first recto, I–XV: а҃-еı҃; XVI–LI: а҃-л҃ѕ; XLVI–L have additional signatures г҃-з҃. Running titles: first foliation, ff. а҃v–еı҃v **покаѧ́нїе // ски́цкое**, ff. **к҃еv–л҃г кано́нъ бцⷣѣ // ѻ҆дигі́трїю**, ff. **л҃дv–м҃ кано́нъ // нико́лѣ**, ff. **м҃в–м҃ѳ кано́нъ // ісꙋ҃**, ff. **н҃аv–ѯ҃а кано́нъ // за ѹ҆ме́ршаго**; second foliation, ff. а҃–к҃а, no running titles as such, but in their place a description of the matter of each page, e.g. **ѻ҆ пра́здницѣхъ**; ff. **к҃аv–п҃ѕ мцⷭ҇ъ // септе́врїи** (or **ѻ҆кто́врїи**, etc., and so on to **а҆́вгꙋстъ**), ff. **п҃з–ρ҃д ѿ мл҃твѣ // дома́шнѣй**, ff. **ρ҃дv–ρ҃ѳ ѿ пра́вилѣ // кѣле́йномъ**, ff. **ρ҃ѳv–(110a) ѿпꙋ́сты // во всю̀ седми́цꙋ**; there are no running titles for the rest of the MS. **Paper:** w/m (i) *Borgo*, c/m *No. 1*, (ii) *Kronstadt*, c/ms 1828, 1830, 1832. **Size of leaves:** 215mm × 170mm. **Layout:** *karaksan'e* with double lining, giving 17 ll./p., written area 150mm × 115mm. **Ink:** black; red for titles, running titles, initials and rubrics. **Hand:** a late somewhat crude semiuncial, influenced by printed books. **Decoration:** occasional rather inexpert headpieces in imitation of printed books. A few large decorated initials. **Binding:** brown leather on boards, blind-stamped front and back, 240mm × 180mm. Spine delapidated. One clasp, remains of a second.

Contents

f. а҃ **СКИ́ТСКОЕ ПОКАѦ́НЇЕ**. / дꙋшеполе́зна . пре́жде сꙋда̀ самомꙋ̀ / себѐ ѻ҆сꙋди́ди с҆писа́нїемъ в҆мл҃твѣ / е҆̀же сочине́но с҆покаѧ́нїемъ, и҆ по/ложи́ти себѐ пре́дъ бг҃омъ ꙗ҆́кѡ / поистиннѣ грѣ́шна и҆ па́дшасѧ, да / бы̀ да́лъ бг҃ъ слѐзы с҆покаѧ́нїемъ. / и҆́же е҆̀сть соверше́нное и҆справле́нїе.

Begins: Нача́ло си́це. За мл҃твъ ст҃ыхъ ѻ҆ц҃ъ / на́шихъ.

Ends: гⷭ҇ди бл҃гсловѝ. и҆ ѿпꙋ́стъ.

f. д҃ıv **Чи́нъ ка́кѡ подоба́етъ самомꙋ̀ себѐ / причасти́ти, пречⷭ҇тыхъ и҆ животворѧ́/щихъ та́инъ хрⷭ҇то́выхъ, нꙋ́жды ра́/ди вели́кїѧ. не сꙋ́щꙋ сщ҃е́нникꙋ.**

Begins: Достои́тъ ѹ҆́бѡ таковы́мъ, ѻ҆́браз҆ / причаще́нїѧ

Ends: гⷭ҇ди поми́лꙋй три́жды

f. ѳ҃ıv (Title in margin:) иⷥ ѿвѣⷮ / ѐвⷭѳоⷨи / патрїа/рха / трапеⷥ

Begins: Се́же не беⷥ свидѣ́тельства бжⷭ҇твена/гѡ писа́нїѧ

Ends: и҆ в’жи́знь вѣ́/чнꙋю бꙋ́детъ.

f. ѳ҃іv **И҆** па́ки ѿ слове́съ ве/ли́каго васи́лїѧ ѡ҆ ст҃ѣ́мъ причаще́/нїи

Begins: Вопро́съ. А҆́ще не сꙋ́щꙋ сще́нни/кꙋ

Ends: до́лженъ є҆́сть // вѣ́ровати.

f. к҃v Є̑щеже и҆ в’кни́зѣ блаже́/ннаго симеѡ́на а҆рхїепⷭ҇кпа солꙋньска/го. Вопроше́нїе ѡ҆ ст҃омъ причаще́/нїи.

Begins: Вопросѝ ѹ҆́бо лꙋка̀ ст҃ы́и с’/тири́скїи

Ends: со всѧ́ки/мъ стыдѣ́нїемъ и҆ блюде́нїемъ.

f. к҃v Сказа́нїе ст҃ыѧ горы̀ сина́йскїѧ.

Begins: Скитѧ́не са́ми себѐ причаща́хꙋ

Ends: прїѧ́ти и҆́мꙋтъ, по гл҃ꙋ а҆пⷭ҇ла па́вла.

(These four items deal with the question of whether it is permissible to administer communion to oneself.)

f. кв҃v (blank)

f. кг҃ Канонъ моле́бенъ прест҃ѣ́й бцⷣѣ ѡ҆диги́/трїю

Begins: За мл҃твъ ст҃ыхъ ѻ҆́ц҃ъ на́шихъ

Ends: гⷭ҇ди бл҃гословѝ . и҆ ѿпꙋⷭⷮ.

f. лд҃ **ТРОПА́РЬ НИКО́ЛѢ ГЛА́СЪ ,Д҃.**

Begins: Пра́вило вѣ́рѣ, и҆ ѻ҆́бразъ кро́тости

Ends: и҆́же / ѿ’ вѣка ѹ҆тае́нное · поми́лꙋй мѧ̑ бж҃е.

f. лд҃ Кано́нъ ст҃о́мꙋ и҆ вели́комꙋ чюдотво́/рцꙋ нико́лѣ. творе́нїе ѳео́фаново. гла́съ ,в҃.

Begins: пѣ́снь ,а҃. и҆рмо́съ. Во г/лꙋбинѣ̀ потопѝ дре́вле

Ends: гⷭ҇ди бл҃гос/ловѝ . и҆ ѿ’пꙋстъ.

f. ма҃v (Canon to Jesus Christ)

Begins: Подоба́етъ вѣ́дати, ка́ко пѣ́ти / моле́бенъ

Ends: ꙗ҆́ко бл҃гослове́нъ є҆сѝ во́ вѣки а҆ми́нь.

f. на҃ (Canon for the departed)

Begins: Вѣ́домо же бꙋ́ди. си́це да пое́ши ка/но́нъ се́й,

Ends: и҆ дш҃а́мъ на́шимъ по/ле́зное сотворѝ. трижды·

(second foliation)

f. а҃ **Ѹ҆СТА́ВЪ Ѡ҆ ХРⷭ҇ТЇѦНСКОМЪ ЖИТЇИ,** / си́рѣчь, ѡ҆ поста́хъ, и҆ ѡ҆ покло́нахъ, и҆ / ѡ҆ пра́здницѣхъ, вели́кихъ, средниⷯ, / и҆ ма́лыхъ. Та́кожде и҆ ѡ҆ дома́шнѣй / мл҃твѣ

Begins: В’ пе́рвꙋю нⷣлю, гл҃емꙋю ѳео́дорꙋ.

Ends: ѻ҆со́бь же быва́ютъ ѻ҆бо́ѧ. / зрѝ, ни́конъ, сло́во ,нз҃.

f. ка҃ **МѢСѦЦОСЛО́ВЪ ПРА́ЗДНИКОВЪ,** / вели́кихъ сре́днихъ же и҆ ма́лыхъ, съ / и҆зъѧсне́нїемъ ѡ҆ разрѣше́нїи и҆ ѻ҆ пок’//ло́нахъ по́ чинꙋ пра́здника коегѻ́жъ /

во своѐмъ числѣ̀. Послѣ́дованїе цр҃ко/внаго пѣ́нїѧ, и҆ вселѣ́тнаго собра́нї/ѧ . ѿ мⷭ҇ца септе́врїѧ, до мⷭ҇ца а҆́вгꙋ/ста.

f. п҃ѕv **Ѡ҆ МОЛИ́ТВѢ ДОМА́ШНѢЙ, КА́КО** / досто́итъ лиши́вшимсѧ слꙋ́жбы собо́р/ныѧ. и҆справлѧ́ти, за всю̀ цр҃ко́внꙋю слꙋ́/жбꙋ, мл҃твами, и҆лѝ покло́нами, и҆лѝ / ѱалты́рїю. и҆ ѡ҆ келѣ́йнѡмъ правилѣ́.

Begins: За ве́сь ѱалты́рь шесть ты́сѧⷳ҇ мл҃твъ / і҆҃совыхъ.

Ends: и҆ спасѝ / на́съ ꙗ҆́кѡ бл҃гъ и чл҃колю́бецъ.

(This includes a sort of abbreviated horologion.)

f. (110av) (blank)

f. р҃аі Кни́га а҆поло́гїѧ, напеча́тасѧ во́ градѣ / могиле́ве, въ лѣто .҂ха҃ѕі. мⷭ҇ца декаб/рѧ̀, въ а҃і дн҃ь ко оу҆толе́нїю пе/ча́ли чл҃ка сꙋ́щаго, въ бедѣ̀ и҆ гоне́нїи, / і҆ ѡ҆зло́бленїи, в'кра́тцѣ сложе́ннаѧ, / апⷭ҇лъ па́велъ гл҃етъ, оу҆тѣ́шайте дрꙋ́/гъ дрꙋ́га. и҆ созида́йте ко́ждо бли́жнѧго.

Begins: Ста́рецъ нѣ́кто ѿ дхо́вныхъ е҆ди́нъ / о҆́ бз҃ѣ живы́и

Ends: оу҆тѣ́шивъ скорбѧ́щаго, ѿи҆́де сла́/вѧ бг҃а;

f. р҃ма Ка́кѡ боѧ́тисѧ сꙋда̀ бж҃їѧ милосе́р/ды цр҃ь наоу҆чѝ.

Begins: Писано е҆́сть, е҆ди́нъ нѣ́кїи цр҃ь

Ends: бла/гі́ѧ мы́сли; и҆ благꙋ́ю во́лю подаюⷮ҇;

f. (143v) (blank)

Language

Russian Church Slavonic, with the features characteristic of Old Believer MSS.

Inscriptions

Inside front cover: гⷭ҇ди возвахъ

f. (i) (i) Вре́мѧ гⷭ҇ь си́ламъ то́й / е҆́сть цр҃ь сла́вы

(ii) M. Gaster

There are traces of an inscription on the lower part of f. (143), which has been torn away. Inside the front cover is Dr Gaster's exlibris.

This is an Old Believer MS.

No. 127

London
Wellcome Institute
MS 4828

Miscellany
French and Russian
18th century

ii + 238 + i leaves, foliated (i–iv), 1–18, thereafter paginated 19–124, '126', 126–309, (310), so that p. 19 is the same as f. 18v. Both pagination and foliation are probably original.

Collation: I^8–XI^8, XII^{10}, XIII^8–XV^8, XVI^6, XVII^8–XXII^8, XXIII^8(−1), XXIV^8–XXVII^8, XXVIII^8(−1 ± 2), XXIX^8–XXX^8. Unsigned. **Paper:** w/m (i) a cockatrice with date 1742, c/m MCIS/MOIEN; (ii) a very faint serpent; (iii) a cardinal's arms (Maltese cross in a circle, behind this crosier and patriarchal cross in saltire); (iv) Arms of Amsterdam?, c/m D PERRE FIN PERIGORD 1742. **Size of leaves:** 290mm × 185mm. **Layout:** up to 40 unruled ll./p., sometimes within a ruled margin 250mm × 135mm, at others occupying the whole area of the page. **Ink:** black, occasionally brown. **Hand:** Latin cursive, German cursive and Russian late *skoropis'* / early cursive. **Binding:** brown leather on card, gilt spine, stamped on front Сулакадзевъ 1771 and THEODORE KARJAVINE.

Contents

Collectanea, / Versiones et Scripta / Rarissima, / à quodam Theophilo, Hermeticae / Philosophiae Scrutatore Sedulo, / hoc in Libro / propria manu referta, et multis / Elucidata, / cujus nomen sub anagram̃ate / Vocavi, Sol candens! exulto / Divus / Anno Redemptionis generis / humani / MDCCXXX. / Creationis mundi autem, Se/cundum Computum Vulg: / 5712.

(The name of the compiler is deciphered in the catalogue of the Wellcome Institute MSS (Moorat, 1973, 1056) as Jean Louis Lucas de Toux. The catalogue also gives a detailed list of contents. The Russian items, written in the hand of F. V. Karžavin, are:)

p. 233 Произведенїе дѣла, й / приведенїе въ дѣло.

Begins: rebis; distilla, post fermentationem / 40 дней, всю влажность

Ends: откроется ему; да не въдру́гъ, другъ.

p. 238 Собраніе знаковъ и толко/ваніе ихъ.

p. 250 При́тча

Begins: Нѣкогда прогуливался я̆ въ прекрасной молодой / рощѣ

Ends: и сказанное одна́жды исполняютъ / съ точностью.

p. 288 Клю́чъ знаковъ / Clavis signorum (The Russian definitions are apparently additional.)

p. 312 Prognosticatio / Eximii Doctoris / Theophrasti Paracelsi / [...] / anno 1536. (Apart from the preface, the Latin text of this is accompanied by parallel translations into French and Russian.)

Begins: In omnibus rebus è externa quaedam nota

Ends: ac mundi finis aderit.

p. 404 (Miscellaneous notes)
p. 442 (Miscellaneous notes)
(In addition, at the beginning of each other item a small piece of paper has been tipped in, bearing a translation into Russian of its title.)

Language

Latin, French, German and Russian.

Provenance

The MS belonged to, and was partly written by, the writer and adventurer Fedor Vasil'evič Karžavin (1745–1812), after whose death it was acquired together with much other material by the collector Aleksandr Ivanovič Sulakadzev (1772–1830). It appears to have been one of the MSS bought by Jakov Fedulovič Berezin-Širjaev when Sulakadzev's collection was dispersed in 1870 (cf. Ja. Berezin-Širjaev (1887)). Subsequently it was sold by V. I. Kločkov, antiquarian bookseller of St Petersburg, whose label appears inside the back cover, and it was finally purchased by the Wellcome Institute from the Libraire Émile Nourry of Paris in 1935. For Karžavin see Svetlov (1964) and Dolgova (1984).

Sulakadzev was also the owner of a MS in Cambridge University Library, Add. MS 8291 (q.v.).

No. 128

LONDON — MISCELLANY
Westminster School — Russian
MS 8 — 17th century (first half)

ii + 340 leaves, unfoliated.

Collation: I^{8}(−1), II^{8}, III$^{?}$(3 leaves), IV^{8}–XXVIII^{8}, XXIX^{8}(−2), XXX^{8}–XXXV^{8}, XXXVI^{8}(−2–3), XXXVII^{8}(1 + 1), XXXVIII^{8}–XLIII^{8}, XLIV$^{?}$(4 leaves). Gatherings signed, lower margin of first recto (I last verso), а̃-м̃д. **Paper:** w/m a pot, to the right of it an object resembling a Gothic r, very similar indeed to Lichačev 4106 (1610), except that this has no r and only one crescent. **Size of leaves:** 195mm × 150mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 18 ll./p., written area 135mm × 90mm; some initials project into the margin. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** a clear semiuncial with regular stresses and breathings. Fairly frequent titles in *vjaz'*. **Decoration:** coloured headpiece on f. (2) and black headpieces on ff. (153) and (293v); occasional large (up to 40mm) red initials projecting into the margin may be decorated with varying degrees of elaboration. **Binding:** blind-stamped brown leather on boards, 205mm × 155mm. Remains of two clasps.

Contents

f. (2) **ЧАСОСЛОВЕЦЪ Й҆МѢЮЙ НОЩНꙊЮ Й҆ ДНЕВНꙊЮ** / слꙋ́ж'бꙋ. по оу҆ста́вꙋ и҆́же во і҆̀ерⷭ҇ли́/мѣ вели́кїѧ ла́вры. прⷣпбнаго / и҆ бг҃оно́снаго ѻ҆ц҃а на́шего са́вы.

f. (117v) Кано́нъ. пърⷭ҇тѣ́й бⷣцы. моле́беⷩ / глаⷭ҇ и҃.

Begins: пѣⷭ҇ .а҃. і҆р'моⷦ҇. во́дꙋ проше́ⷣ.

Ends: ꙗ҆коже оу҆ка́зано е҆̈сть / в'полꙋ́нощниⷱⷷ.

(There is a certain amount of additional material at the end.)

f. (129) Аще кто̑ прои҆зволѧ́еⷮ ѿ подви́/жныхъ и҆̑нокъ наеди́нѣ в'келїи / свое́й. соверъша́еⷮ и҆ сїѧ̀ мл҃твы· (Miscellaneous prayers)

f. (136) (Various precepts concerning the monastic life)

Begins: Ѻ҆ пра́здницѣⷯ в'ни҆ⷯже поеⷮсѧ бг҃ъ гь҃. / подоба́еⷮ

Ends: тогда̀ пое҆̀тсѧ / честнѣ́/йшꙋ

f. (152v) (blank) f. (153) **ПОСЛѢДОВАНІЕ ЦР҃КОВНАГО СОБРАНИꙖ ПО** / оу҆ста́вꙋ ї҆же во і҆̀ерⷭ҇ли́мѣ ст҃ы́ѧ / ла́вры. прⷣпбнаго и҆ бг҃оно́снаго ѿц҃а на́шего са́вы. (Giving troparia and kontakia for each day)

f. (280v) Бг҃ꙍрѡ́дичны. и҆ крⷭ҇тобг҃о/рѡ́дичны, на ѻ҆̈смь гласо́в'

(f. 281 belongs elsewhere. It appears to come from another MS altogether. The text is the end of a prayer.)

f. (283v) **ТРОПАРИ̇ ВОСКРⷭ҇НЫ Й҆ БГ҃ОРОДИЧНЫ Ї ИПАКОИ** / ѻ҆смѝ гласовѡ́мъ.

f. (290v) троⷫ҇рѝ. и҆ коⷣ. чреⷥ всю̑ нⷣлю·

f. (293v) **ПОСЛѢДОВАНИЕ СТ҃ЫꙖ ВЕЛИКИꙖ ЧЕТЫРЕ**/десѧтница (Troparia and kontakia; also stichera etc. for Easter Eve)

f. (308v) Каноⷩ пасцѣ. творенїе і҆ѡаннаⷩ / дамаски́на

f. (316v) стⷯры па́сцѣ

f. (317v) (Description of how the Easter greeting is to be exchanged in the monastery)

f. (318v) Во ст҃ꙋю вели́кꙋю нⷣлю па́схи. / ча́совѣ

f. (322) Подоба́еⷮ вѣ́даⷮ, / ка́ко пѣ́ти моле́беⷩ на ст҃ꙋю паⷭхꙋ

f. (324) Во ст҃ꙋю и҆ вели́кꙋю нⷣлю паⷭ҇хи. / нача́ло твориⷨ ст҃ы́ѧ литѡ́ргїи (An outline of the order of service)

f. (325v) Чи́нъ быва́еⷮ ѻ҆ понагїи на ст҃ꙋю / па́схꙋ. и҆ чреⷥ всю̑ ст҃ꙋю нⷣлю. и҆ до сꙋбо́ты нⷣли

Begins: Сотворѧⷮ / просфирꙋ̀ крⷭ҇тъ

Ends: послꙋжи́в'шихъ наⷨ. / і҆ и҆деⷨ вке́лїꙗ своꙗ

f. (326v) **Вѣ́домо же бꙋ́ди ка́ко гл҃ати. / на свѣ́тлой нⷣли. мл҃твы при/частные**
f. (327) **ꙋ҆каⷥ ѿ оу҆соѡ́п‘шиⷯ, ка́ко на ст҃о́й / нⷣли до сꙋбо́ты фомины̀ подоба́/еⷮ пѣ́ти погребе́нїе мр҃твымъ.**

Begins: **А҆́ще кто̂ преста́вится на во/скрⷭ҇нїе хрⷭ҇то́во**
Ends: **за лю/бо́вь оу҆ме́ршаⷢѡ си́це / ѿпѣва́еⷨ.**

f. (328v) (Troparia and kontakia for Sundays after Easter to All Saints, Mesopentecost and Ascension Day)
f. (332) (Makarismoi and lessons)

Language
Russian Church Slavonic.

Inscriptions
There are extensive English inscriptions, but many are totally or partly illegible, and frequently those words which can be made out are incoherent. The following represents what it has been possible to decipher.
f. (i)v This Booke is / supposed to bee a / Russian Lyturgy.
f. (ii) Moscovite Lyturgy
f. (2) Liber Ecclesiae Christi / ex Dono Humph. Prideaux / alumni. An. Dom. 1674.
f. (42) (some sort of calculation)
f. (55) and not by me but by you that you / would not doe that is right in the / … / god g god / god god / god / In the last / dayes saith / god I will / power out / my sperit a / …
f. (58) the some of / 400 … / hope in god / that … / John Cab / John Cable / Henry Cable / …
f. (94) H / Henry / Cable his / Booke / see stand / stand stan / stand st / stand then in god stand that you
f. (124) Com unto me / all you that are / heavi … / that you will / destroy all tho/se that doe / not serve him / … / John … / in miste stood / at the … / of the …
f. (140) (illegible)
ff. (151v–152) (illegible)
f. (201) god make cleane my hearte
f. (217) A b c d e f g h i k l m n o p q / Henry Cable / Cable
f. (338) deliver / Deliver mee from / Lord / Lord
f. (339v) In my begining god be my good speed … / And vertue to proceed for …
f. (340v) Swift / Swift / Swift / Lord god / Swift— / Swift

Provenance

Possibly from the collection of Richard Busby (1606–95), headmaster 1639–95. However, Humphrey Prideaux (1648–1724), whose inscription on f. (2) has been partially erased, was a pupil at Westminster, afterwards becoming a student of Christ Church (1668–86).

According to information kindly supplied by Dr J. F. A. Mason, the gift of this MS is entered on p. 156 of the Donors' Register at Christ Church s.a. 1669 (though the entry was inserted at a later date), so that it appears that the MS was at some time in the library there.

No. 129

MANCHESTER	SVJAŠČENNAJA ISTORIJA
Central Library	Russian
MS f 091 B13	1793–1800

v + 195 + iii leaves, foliated (i–v), 1–194, (195–198). ff. 90–95, 97–98 are also foliated **ч҃-ч҃в, ч҃з-ч҃и**.

Collation: indeterminable. **Paper:** w/m (i) a horn, c/m FABRIQUE ROBSCHA; (ii) letters AX, **КФ**, **РФ**, IL, XIP. **Size of leaves:** 335mm × 200mm. **Layout:** ruled margins 265mm × 160mm. Since two sizes of script are used, the number of lines varies: a full page of the larger script has 27 or 28 ll., while a full page of the smaller script has 37 ll., but on most pages the two are combined, producing a varying number of lines. **Ink:** brownish-black. **Hand:** a late semiuncial, fairly large in size for the main text, with a smaller variant for commentaries. **Decoration:** 69 coloured miniatures, some full-page, showing Western influence. Coloured border on f. 1, and tailpieces on ff. 1v, 9v and 144v; that on f. 1v incorporates a monogram, perhaps **ИМ**. **Binding:** English, brown leather on card, modest gilding front, back and spine, 345mm × 215mm. Edges of the pages gilded.

Contents

Кни́га свѧщ́ѣннаѧ йсто́/рїѧ собрана́ѧ йзъ це/рько́вныхъ й гражда́/нъскихъ печа́тныхъ / кни́гъ

(By far the greatest part of this is a synopsis of the Gospel narratives. The writer lists his sources on f. 194. They include, besides Holy Scripture, St Dimitrij

Rostovskij, the *Prolog*, *Strasti Christovy* etc. On f. 194 is written: **Ѿ҆кончáна писáть сїѧ̀ книгà, 1800. годà феврáлѧ 15. днѧ̀ / а̑ продолжалось ѿ начала съ 1793. годà і҆ȣнѧ̀ съ 10. днѧ̀.**)

Language

Varies from Church Slavonic to Russian, evidently depending on the source.

Provenance

Given to the library in 1904 by Thomas Greenwood as part of his library for librarians. On f. (v) is a letter, on the notepaper of the Petersburg agency of the Commercial Union Assurance Co., dated 13 January 1866, to Samuel Hanson from P. W. Esch, which states that the MS was written and illuminated in an Old Believer monastery by Esch's wife's great-uncle. In spite of this, the spelling **і҆и҃съ** is used throughout. On the opposite verso is a covering letter from William H. Mackie.

No. 130

MANCHESTER	GOSPELS (part)
John Rylands Library	Serbian
Slavonic MS 2	1647

i+192 leaves, foliated 1–191, (191a), 192.

Collation: I^{8}–XIII^{8}, XIV^{4}, XV^{8}–XXIV^{8}, XXV$^{8?}$(−3.6 −4.5). Unsigned. Running titles лⷦ҇ү on ff. 2v–105 and і҆ѡ҃′ on ff. 110v–190, the latter infrequently omitted. **Paper:** w/m (i) a crown, star and crescent above, M below, c/m AC and trefoil, compare Heawood 1129–1133 (*c.* 1565–1610); (ii) three crescents, c/m PF and trefoil; (iii) an anchor, type Mošin Anchor 1983–2301 (1580–1660), c/m CS and trefoil; (iv) ? another anchor (very faint). **Size of leaves:** 210mm × 145mm. **Layout:** 17–19 ruled ll./p., written area 150–165mm × 100mm. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** a vigorous, occasionally rather irregular Serbian semiuncial, sloping slightly forward. **Decoration:** plaited headpieces on ff. 2 and 110. **Binding:** brown leather on boards, blind-stamped front and back, 205mm × 145mm, worn, remains of two clasps, note stuck onto spine *χειρόγρα*[...] *ἀνώνυ*[...]. **Condition:** fair; some leaves loose at the beginning, worming in places.

Contents

f. 1 (Scribal note:) † изво́ленїемь · ѿца. й по/спешенїеⷨ · с҃на · й съвръшеⷨ · / ст҃го д҃ха . писа̀ сѐ · сїꙗ кⷩ҇ѷга̀ / ѿ съзⷣанїе · мїроу · въ лⷮ҇ѣ. / ҂ꙁ.ір҃·ін҃·іе҃ · [7155 = 1647] † и настоѐщи҃· слⷡ҇о ·ц· / тогда бⷭ҇ы · крⷢ҇ꙋ слн҃цоу ·е҃і· а лⷩ҇у ·в҃і: ≈ / † писа сиꙗ̈ кни́га̀ . хꙋди҃ оўмⷨо · оубо/гати грхⷨѿ · пⷫ҇о , нїкола̀, ѿ грⷣа . при/лⷫ҇ѣ . и вьрⷲ҇о · нь̏ молоу ви се ѿц҃и и браⷮве кѿкеть чатⷮ҇и бⷭ҇лвете а не кльне/те · и въсь б҃ь · да бⷭ҃лвить и да простⷮи / ѿ ти҃ пи҃санїе , неꙋчихме · нь̏ , само/оуко еⷭ҇ ›

f. 1v (blank)

f. 2 (St Luke's Gospel. f. 37v is blank.)

f. 106v (List of contents to St John's Gospel, with parallel passages)

f. 107 прѣди́сло́виѐ · ѐже ѿ їѡан'наа / стⷢ҇о · еⷢ҇лїа:

Begins: **Ꙗ**же д҃ха си́ла въ немощѝ съврь/шает'се

Ends: г҃лѡмь / раꙁ'гноутию:- / въ начелѣ бѣ̏ сло́во:

f. 140 (St John's Gospel)

f. 190 **О̀КАꙀӐНЇЕ̂ ПРѢЙМАЮ̂ЩЕЮ̂ ВЪСЕ**/го лѣта чи́сло ӗⷢ҇лїское. й еⷢ҇ли/стомь прѣѥ̆тꙑ̈е̂, ѿкоⷣу начинаⷮ҇ю' / й доⷣге стають·

Begins: **В**ѣдомо да еⷭ҇ , ꙗ̏/ко чтет'се ре́дъ ѿ їѡⷩ҇а

Ends: четирїдесѐт'ницꙋ / въ соⷡ҇ути й неⷣлю̈

f. 191v (Lectionary, beginning with Easter. This breaks off at the foot of the page two Sundays thereafter; evidently some leaves (2 bifolia?) are missing.)

f. (191a)–end (blank)

Language

Serbian Church Slavonic. Frequent confusion of и and ы, and occasionally of е and ѣ. Occasional doubling of vowels.

Inscriptions

f. 129v покꙋсих пе

f. 138v покꙋсїхъ перо

f. 192 Pan Bog nászia moca / Kto sie nan spusci / tego / Pomoc̀ moia od pana boga / stworyciela Hba [*sic*] y zeme

f. 192v (i) месеца тѿгѿ̈ · дı дань ст҃ие пет/ке · ꙁа молитавь ст҃и ѿтаць на/ши г҃и исꙋсе х҃е б҃е нашь по/милꙋи нась минь

(ii) **В**цⷣе д҃во ра (probably same ink and hand)

(iii) Pomi (probably same ink and hand)

(iv) (An inscription in Greek, very hard to read, but apparently including the date ҂ζρωθ (1681).)

Inside back cover: покꙋсихь / аминь·

No. 131

MANCHESTER
John Rylands Library
Slavonic MS 3

CALENDAR
Russian
18th century (1784?)

299 leaves, foliated а҃-сч҃ѳ. f. и҃ has been removed from its proper place and stuck in after а҃.

Collation: I⁸(1 + I.8 –8), II⁸–XXXVII⁸, XXXVIII?(3 leaves). Gatherings signed, mid lower margin, first recto, а҃-л҃и. **Paper:** w/m various, mostly very hard to see, but including letters ВФ and c/ms 1781 and 1782. **Size of leaves:** 215mm × 165mm. **Layout:** 17 double-ruled ll./p., written area 155mm × 110mm. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** a very regular and legible late semiuncial. **Decoration:** headpieces in the style of printed books on ff. а҃, к҃иv, ѯ҃, п҃д, р҃дv, р҃лаv, рм҃и, рѯ҃гv, ро҃ѕ, с҃аv, сн҃і, см҃аv, сп҃е, i.e. at the beginning of each month and of the lunar cycle. The first two are coloured. **Binding:** dark brown leather on thick boards, blind-stamped front and back, 230mm × 185mm. Spine and two clasps restored.

Contents

f. а҃ **послѣ́дованїе цр҃ко́внаго пѣ́нїꙗ и҆ со/бра́нїѧ вселѣ́тнаго. ѿ мⷭ҇ца септеврїѧ / до мⷭ҇ца а҆вгꙋста. по ꙋста́вꙋ, и҆́же во / і҆ерⷭ҇лимѣ ст҃ыѧ ла́вры, прпⷣбнагѡ / и҆ бг҃оно́снагѡ ѻ҆ц҃а на́шего са́вы ≡ / ѡ҆с҃ще́ннагѡ.**
(Gives troparia and kontakia for every day of the year.)
f. **сѯ҃а** (A table giving the indiction, solar cycle, *vrucělětie*, lunar cycle, *osnovanie*, epact and *ključ granicy* for the years A.M. 7292–7448 (A.D. 1784–1940).)
f. **сѯ҃ѕ**v (blank)
f. **сѯ҃з** (*ručnaja paschalija*, giving the days of the week on which various feasts fall)
f. **сп҃е Лꙋ́нное теченїе** (tables)

Language

Russian Church Slavonic.

Inscriptions

There are several marginal notes of the type **на сей день памѧдь ефимїѧ лүкичева** recording the deaths of family members. The name Lukičev occurs several times, and may well be that of the family which owned the book.

No. 132

MANCHESTER | CALENDAR
John Rylands Library | Russian
Slavonic MS 4 | 17th century (1666?)

i + 137 + i leaves, unfoliated.

Collation: I^8–V^8, VI^8(–1), VII^8(–1), VIII^8, IX^8(–1), X^8–XI^8, XII^6(–6), XIII^6, XIV^{10}, XV^6, XVI^8–XVII^8, XVIII^4, XIX^8(–2–7–8). Unsigned. **Paper:** w/m a very fragmentary foolscap with letters LP. **Size of leaves:** 90mm × 70mm. **Layout:** 12–14 ll./p., usually 13; written area 70mm × 45mm. Generally unruled, but there is some ruling (not original) in the restored parts. Vertical *karaksan'e* in XVI and XVII, evidently done before the final fold of the gatherings was made and not intended for the present volume, as the scribe has made no use of it. **Ink:** black, with red for major festivals, and also for titles, initials, dominical letters and rubrics. **Hands:** regular Great Russian semiuncial, stressed and much abbreviated, the first, rather squarer and heavier, up to f. 97, the second thereafter. **Binding:** black leather on boards, 100mm × 80mm, without decoration. Spine restored and tooled; two clasps, also restored. **Condition:** poor, with pages torn or missing and some damage by water. The book has been extensively repaired in the 19th century, probably on more than one occasion, as more than one type of paper is used. The entire first gathering is on 19th-century paper, and all the subsequent pages have been patched up to f. 90, after which the patching is less frequent and less extensive, this part of the book being better preserved. Repairs are particularly extensive in the eighth gathering, where the original paper may form less than half the page. The lost portions of the text have been written in in a 19th-century semiuncial in imitation of the original format of the book.

Contents

f. (1) цр҃ьковнаго пѣ́нїѧ / и̓ вселѣ́тнаго собра́/нїѧ, ѿ мⷭ҇ца септе́врїѧ / до мⷭ҇ца а̑вгѹста
f. (90v) (blank)
f. (91) (table giving the solar, annual and lunar cycles and *ključ* for A.M. 717[4]–7281 (A.D. 1666–1773))
f. (96–96v) (blank)
f. (97) (table giving the days and dates of various feasts, according to the *ključ*)
f. (118) **лѹ́нное тече́нїе**
(ff. (124v–125) are blank)

Language

Russian Church Slavonic.

Inscriptions

f. (90) **Козмы Кабадіева / Старшины**
f. (90v) **Сій свѧтци / Крестьѧнина / Козьмы Ка/бадіева / Крестьѧнина / здешнѧго об/щества**
f. (96) **Книга водлозерскои в[...] / Брацкꙋ вар[...] еды / гдⷭ҇рьственаго креⷭ҇ть/ѧнина Григоⷬѧ Іванова / ево собⷭтвеные [...] / т[...] р[...] ге[...] с[...] / брѧ до ме[...] / та поуст[...] / во іерꙋсалиме [...] / [... / ...]**
f. (96v) **Книга сиꙗ свѧтцы / книга сиѧ воⷣлозеⷬскїи / во [...] деревни [...]ѧри / [..] / По милости божи[...] / Московскїи всеꙗ рꙋ/сии чюдотворцы**
f. (124v) **Книга сиꙗ ш[...]ці / По милⷭ҇ти божии / П / Подобаетъ ему / жити во благо/сти всегда / По указу еппа пеⷮ/ра пеⷬские вели**
f.(125) **Члвкъ еⷭ҇ть / Каⷬо Каⷬгопоⷧ/ское е[...] / Кто ти ма [?]**

Vodlozero is a lake 60km east of Lake Onega and about 130km north-west of Kargopol', and is the site of a monastery now known as the Il'inskij pogost.

No. 133

MANCHESTER
John Rylands Library
Slavonic MS 5

CANON FOR THE DEPARTED
Russian
18th century

20 leaves, unfoliated.

Collation: I⁸, II⁸, III⁴. No signatures. Running title on ff. (1v–8): **заѐди́ноꙋ̀мéршаго // кано́нъ**. **Paper:** w/m Arms of Amsterdam, some resemblance to Churchill 43 (1708) or Heawood 415 (1725). **Size of leaves:** 100mm × 80mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 12 ll./p., written area 70mm × 50mm. **Ink:** black; red for rubrics and initials. **Hand:** a clear, rather square semiuncial with conventional diacritics and abbreviations. **Binding:** limp wrinkled brown leather, slightly smaller than the leaves. **Condition:** poor; the leaves are tattered and stained, and some are loose.

Contents

f. (1) **заѐди́ноꙋ̀мéршаго кано́нъ**
Begins: **Бѣ́доможе бꙋ́ди, си́це да / пое́ши кано́нъ се́и**
Ends: **рабꙋ̀ б҃жїю преста́/вльшемꙋсѧ, і̓мⷬ҇к, вѣ́чна/ѧ па́мѧть. гⷤ҃.**
ff. (19–20v) (blank)

Language
Russian Church Slavonic.

Inscription
f. (20v) і̓ю́ды каркари / евдокіи пе̑͞т͞ра а̓ѵ͡п[...] ма̑͞т͞роны

No. 134

MANCHESTER
John Rylands Library
Gaster 1572

KNIGA ZOVOMAJA MYTARSTVA
Bulgarian
19th century

i + 20 + i leaves, paginated (rectos only) (i–iv), 1–35, (36–40).

Collation: I⁸–II⁸, III⁴. Unsigned. **Paper:** w/m *ROCARAS*, c/m *No. 2*. **Size of leaves:** 195mm × 115mm. **Layout:** 25–27 unruled ll./p., written area 175mm × 100mm; the margins are very narrow, the lower one being about 10mm, the others less. **Ink:** black. **Hand:** Balkan cursive, stressed. There is a very primitive headpiece (with skull and crossbones) at the head of p. 3. **Binding:** recent, black cloth on card, 200mm × 125mm.

Contents
Книга зовомаѧ мытарства / си́речь / страшните мыта́рства возд́ȣхны / ко́йто гы написалъ Григо́ріе оу҆чени́/ка на с҃та́гѡ Васи́лїѧ но́ваго, ко́йто / мȣ гы пока́зала Ѳеодо́ра слȣжны́/нѣта на того́ва с҃та́гѡ Василіа / кота́то сѧ срешнали на сѫ́нѧ като' / на ꙗ̆ве : и҆ по порѫчваніето то́мȣ / с҃томȣ Васи́лію написалъ ти Гри/го́ріе по грѫцки ꙗ̑зыкъ✝: ны́нѣ / же преведо́хасѧ на бо́лгарскіѧ / ꙗ̑зы́къ ѿ е҆дного̀ любородо́днаго Бо́/лга́рина и҆ сѧ да́доде на свѣ́тъ по́л/зȣ ра́ди Бо́лгаромъ. ✝по́лзȣ ра́ди хрістіаномъ✝

Begins: **Доидети си́чкїй хрістіаны чада / Бо́жїй да ви́дити**

Ends: **сла́ва и҆ поклоне́ніе сега̀ / и҆ всѧ́кога и҆ во вѣ́ки вѣко́въ. / а̑ми́нъ.**

p. (2) is blank

This is an extract from the life of St Basil Junior by the monk Gregory, describing the fate of the soul after death. Although a Church Slavonic version of the complete work existed in Bulgaria from the 14th century (Vilinskij, 1911–13, 323), there seems to be no reason to doubt that the present text is translated directly from the Greek, particularly since this passage existed separately in the Greek tradition (Halkin, 1957, 94).

Language
Bulgarian, with some Church Slavonic influence.

No. 135

MANCHESTER — JOHN CANTACUZENUS: Writings against Islam
John Rylands Library — Rumanian
Gaster 2082 — 1591

245 leaves, foliated 1–245.

Collation: I⁸(–1), II⁸–XXX⁸, XXXI⁸(–7–8). Gatherings signed in the lower outer corner, level with the edge of the text, of the first recto and last verso, а҃-л҃а (the first signature of а҃ and the last of л҃а are missing on account of the lost leaves; д҃ and е҃ are signed at the front only). **Paper:** w/m a pot. **Size of leaves:** 210mm × 150mm. **Layout:** slightly crooked *karaksan'e*, giving 21 ll./p. and a written area of 145mm × 90mm. **Ink:** black; red for titles and occasional initials. **Hand:** a regular bookhand with a variety of diacritics. **Decoration:** a large red initial with a modest amount of decoration at the beginning of each separate tract. **Binding:** blind-stamped brown leather on boards, flush with pages. There are medallions on the edges of the leaves: top ка, side такꙋ, bottom illegible.

Contents

f. 1 (Apologia)

Begins: **НАСТО́ѪЩЕЕ ПОТРꙊЖⷣЕ**/нїе. изложе́но бⷭ҇ы ѿ бл҃гочьсти́/ваго

Ends: да насле́диши ра́и оу́бо. и҆ ꙗ̆же въ неⷨ҇ / оу҆гото́ва́нна бл҃гаа, а҆миⷩ҇:-

f. 167v (Orationes)

Begins: на моа́меѳа. сло́во а҃:- / въсѣ́комоѵ прѣкосло́вѧщомоѵ

Ends: преблаⷭ҇венныѧ влⷣчцѫ / на́ша бцⷣѫ и҆ прⷭ҇нодв҃ы марі́ѧ· и҆ въ/сѣⷯ҇ ст҃ыхь, ами́нь:-

f. 244 си́мѡна а҆рхі̀епкⷭ҇па а҆ѳи́вскаго:- (Verses in praise of Cantacuzenus)

Begins: Ѿрѫ́жїе дръжа́вными привле́кь / и҆го́ⷨ҇ мнѡ́жьство.

Ends: і҆ѡ́асафь. чинѡⷨ҇ бѡ въсѣ́/кыⷨ҇ про́сїа чьстно:-

f. 244v христодꙋ́ла мона́ха:- (Beginning of Cantacuzenus' treatise against the Jews)

Begins: Не вѣ́мь кѡ̀е ѿ ѻ҆́бѡиⷯ бо́лшее ре́кѫ. / а҆́ще нѣ́цїи нап

Ends: и҆ той въсе́гда сп҃сенїе хо́тѣти / и҆ дѣ́йство/вати:-

f. 245v (Colophon:) † вл҃то ҂з҃ч҃ѳ [7099 = 1591] исписасѧ сїа книга / рекомаа катакꙋзиⷩ҇ и҆же сказꙋеⷮ / ѡ҆ житїе маⷯⷨⷷтово и҆ закоⷩ҇ е҆го рѫ/кѫ дїака шефана· и҆ плати ѫⷨ поⷫ҇ ѳе/ѡⷣрⷮи да бѫⷣⷮⷷ въ монаⷭⷬ҇ти ꙋ҆паⷩ҇гараⷰ҇ ·:· / и҆ нꙋдѣисѧ възѧтї ѫ ѿ монаⷭⷬ҇ти / да бѫдеⷮ прокляⷮ ѿ х҃а б҃а. и҆ ѿ въсѣⷯ / ст҃ыⷯ:- / ·:· идеⷤ҇ е҆ⷭ҇ храⷨ стаго мⷱ҇ника димитрїа:-

Language

Bulgarian Church Slavonic.

Inscriptions

f. 1 M. Gaster

f. 84 ПАN ШЕѲБNЕСКꙋ—1917—ʒИꙋЛ ИNТБИДЕ ПАШИ

f. 205 + е҆ⷪмонаⷯ паⷩкратіе ѿⷮⷣзе / а҆частъ каⷪте а҅ петрекⷮⷭ҃ ао лѣⷮ ҂зроⷢ

(This last is followed by various unsuccessful attempts to interpret it.)

Inside front cover: Gh. Stefaneu /

Inside back cover: Gh. Stefanu.

Attached to the inside of the front cover is a letter from M. Lutzki to Gaster, dated, from the Bodleian Library, 10 January 1938, telling him what the MS is and referring him to Krumbacher.

Literature

Turner (1973). [Pl. XII]

No. 136

MANCHESTER
John Rylands Library
Gaster 2092

KNIGA NAZOVAEMAJA SONNIK
Rumanian
After 1830

i+i+17+i+i leaves, foliated (i–ii), 1–17, (18–19).

Collation: I^4(+1 before 1), II^4–IV^4. Unsigned. **Paper:** w/m *Kronstadt* (or *Cronstadt*), c/m 1830. The two inner flyleaves are of coarse blue paper, the outer of brown. **Size of leaves:** 215mm × 170mm. **Layout:** 28 ruled ll./p., the words written *under* the line, written area 170mm × 135mm. **Ink:** black. **Hand:** late Balkan cursive, stressed. Marginal glosses on ff. 3–17v in a small semi-uncial, but apparently the same ink, and thus presumably the same scribe, as the body of the text. A few additional glosses in another hand and brown ink. **Binding:** brown cloth on card, 225mm × 175mm.

Contents

f. 1 (Title:) **КНИ́ГА NАЗОВА́ЄМАѦ / СО́NNИК‘** / содержа́щаѧ толкова́нїе снóвъ / по а҆лфа́витꙋ.

f. 1v (blank)

f. 2 **ТЪБЛИЦЪ** / а҆ръттъто́аре де ста́рѣ ви́сꙋрилор.

Begins: зе́леле де ла / лꙋ́на ноъ. / I. ви́сꙋл е҆сте а҆девъра́т.

Ends: а҆йчѝ съ ворбе́ще де часꙋ́рй е҆вропїене́щй

f. 3 **ТОЛКОВА́НЇЄ СНО́ВЪ** / по а҆лфа́виту.

Begins: А҆̆дской о҆̆гонь видѣ́нный во снѣ́, зна́читъ пе/чаль

Ends: Ѧ҆̆щерицу ви́дѣть, преⷣвѣща́етъ непрїѧ́телѧ; а҆ оу҆би́ть, зна́читъ побѣ́дꙋ наⷣꙿ непрїѧ́телемꙿ· / Коне́цъ:-:-

Language

f. 2–2v in Rumanian, the rest of the MS in Russian, with marginal glosses in Rumanian.

Inscriptions

ff. 1, 10, 15: Dr. M. Gaster.

f. 17v 26 III 84

These are all in the same ink and hand. The flyleaves bear a couple of multiplication sums of no significance.

No. 137

MANCHESTER
John Rylands Library
Gaster 2093

MISCELLANY (Composite MS)
Russian
18th century

i + 66 + ii leaves, foliated (1–2), 3–37, 42–43, 45–66, 69–74, (75–76). There is a previous foliation on the versos of ff. (2)–74, running in reverse order, 66–1. These numbers have been partially erased, but almost all are still legible.

Collation: I^{10}, $II^{10}(10+1)$ / III^{6}, $IV^{6}(6+3)$ / V^{2}, VI^{6}, VII^{4}, $VIII^{6}$–IX^{6}, $X^{4}(+2$ before $1)$. III signed at end а҃, IV signed at beginning в҃, both in mid lower margin. **Size of leaves:** about 200mm × 160mm; they are rather roughly trimmed. **Binding:** recent, card, 210mm × 175mm.

A. ff. 2–22

Layout: ff. 2–8, 16–22 unruled ll./p.; ff. 9–15, 22–23 ruled ll./p.; ff. 16–22, 23–29 double-ruled ll./p. On most pages the text takes up the whole page, but there is an outer margin of 10–25mm on ff. 8v–15v, 22v. **Ink:** brown to black; some red on f. 22. **Hand:** an untidy *skoropis'* passing to semiuncial on f. 8v, and changing again to a more condensed script on f. 15v.

Contents

f. 2 (Part of a sermon warning against false teachers and worldly pleasures. The beginning is missing.)

Begins: незабытны имать памꙗти божиꙗ

Ends: **ныне и присно / и во вѣ́ки и҆ вѣ́коⷨ ами́нь**

f. 22 (Schedule of monastic prayers and services)

Begins: **по вышеписанномꙋ преда/нию цр҃квномꙋ всѧ̀**

Ends: **па́вѣче́рница да полꙋно́шница.**

Language

Russian Church Slavonic.

B. ff. 23–37

Layout: 18–20 ll./p., but only 16 of them ruled; written area 140–165mm × 120–130mm. **Ink:** black; red for titles and initials, very badly faded. The red elements have been omitted on ff. 24v–29v. **Hand:** similar to preceding.

Contents

f. 23 (Account of the Seven Oecumenical Councils)

Begins: **ѿ воⷥнесе́ниѧ хрⷭ҇тва. до ·а҃·го/собо́ра лѣтъ ·ти҃і·**

Ends: **и хꙋ́лившимъ / иканобо́рцовъ и ѿметающиⷯсѧ.**

f. 26 (Questions on theological subjects)

Begins: **в[опрос. ч]то ӗсть патриӑрхъ**

Ends: **но исходѧй три́е во еди́но божӗство**

Language

Russian Church Slavonic.

C. ff. 42–74

Layout: 19–24 ll./p., written area 170mm × 130mm–150mm × 90mm. **Ink:** brown on ff. 42–43, black on ff. 43v–74v. **Hand:** somewhat variable semiuncial, degenerating into a careless *skoropis'* from f. 70v.

Contents

(Fragment of a Chronicle, describing the conversion of St Vladimir and the beginning of his campaign against Cherson)

Begins: **и па́ки рѣчѐ ѳилосоѳъ. слышахомъ / ꙗ̆кѿ приїдоша**

Ends: **сотворити ко / градꙋ примеръ и зеⷨлю сыпати в роⷡ корсꙋнѧне же**

Language

Russian Church Slavonic, with occasional vernacular contamination.

Inscriptions

f. 15 **ненасыщенаго брюха**

f. 16 **словом мнози христиѧне**

f. 23 ѿ воⷥнесени[ѧ] христова са[...]

f. 55v по милости б҃жи і великⷯ с҃тителꙋ петра алексеѧ іѡны ѳилиппа московскихъ / всеѧ роси чюдотворцевъ

f. 60v (i) за молитвъ с҃тыхъ ѿц҃ъ наши/хъ г҃ди іс҃е хрⷭ҇те с҃не боже [...]

(ii) кига роства ісꙋса христа / с҃на аврама аврамъ роди ісаака // ісаакъ роди ꙗкова

f. 68v аще кто хощетъ много знати / подобаетъ емꙋ [...]

There are also illegible inscriptions on ff. 27v–28, 30, 35, 48, 49v, 51, 51v, 55, 56, 62v, 65, 71 and 71v.

No. 138

MANCHESTER MISCELLANY
John Rylands Library Rumanian
Gaster 2094 1768

i + 181 + i leaves, foliated (i), 1–111, (111a), 112–113, (113a), 114–179, (180). ff. 3–177 bear an original foliation в҃-рѻ҃ѳ.

Collation: I^8(±1+1), II^8(–8), III^8–XIX^8, XX^6, XXI^4, XXII^8–XXIII^8, XXIV$^?$(3 leaves). Gatherings signed in the mid lower margin of the first four leaves with the number of the gathering and (except, usually, for the first leaf) the number of the leaf within the gathering and in the mid lower margin of the last verso with the number of the gathering, а҃-к҃д; XX signed only к҃ front and back, XXI signed on 1, 2 and 4v, and XXIV signed front only. Catchwords on every page. **Paper:** w/m a coat of arms (two shields beneath a crown, on one a human head and on the other a serpent). ff. 1–2 have a hart w/m. **Size of leaves:** 230mm × 180mm (ff. 1–2 230mm × 155mm). **Layout:** *karaksan'e*, giving 27 double-ruled ll./p. and a written area of 170mm × 130mm. The *karaksan'e* actually gives two cols. of unequal width on each page, but this is ignored by the scribe. **Ink:** brown; red for titles, running titles and initials. **Hand:** Balkan cursive, stressed, with conventional abbreviations. **Decoration:** f. 2v pen and ink drawing of the Virgin and Child, signed мⷴа: вⷧ҇ѻ 1768 ѿⷦ 18. **Binding:** modern, pink cloth on card, 245mm × 185mm.

Contents

f. 1 іⷥсемна́рѣ
f. 2v (drawing)

f. 3 (минȣлине // прѣчистїй (this is the running title: the first page is missing))
Begins: (f. 3v: f. 3 is badly stained and hard to make out:) ва врѣ дм҃нȣⷧ҃. Чиноⷹ а҆денъ пъциⷨ
Ends: а҆ лȣⷹ дх҃ъ, / і҆ вѣчїи вѣчилоⷬ҃ аміⷩ҃:

f. 106 **РѠГЪЧЮ́НЄ**: / Кътръ Прѣсфн҃та де дмнезеȣ нъ/скътоарѣ.
Begins: Доа́мнъ ши стъпⷧ҃ѫна і҆церилоⷬ҃:
Ends: пънъ ласфѫшитȣⷧ҃ вїе́цїй мѣ́ле .а҆міⷩ҃.

f. 106v **ЙСТО́РЇИЛЄ СФН҃ТȢЛȢ ВАⷬЛАⷨ** / Кътръ І҆Ѿасаф’ фето́рȣⷧ лȣⷹ а҆ввемеⷬ҃
і҆пъра́тȣлъ / Йндїей:·
Begins: Оуⷩ҃ ѿм’ фȣцѣ̀ де оуⷩ йноро́г’
Ends: нȣ̀ е҃ де крезȣⷮ / сънȣⷧ кре́зй:-

f. 111 Йсто́рїѧ сфнтȣлȣ, васи́лїе. пеⷩ҃трȣ оуⷩ҃ превѡⷹ/че аⷹ тръиⷮ, р҃о. деӑнⷱ.
Begins: Чеⷨ диⷩ҃трȣ сфн҃цй пъриⷩ҃теле но́стрȣ василїе
Ends: прослъви́нⷣ пре дмнезеȣ̇

f. (111a) Йсто́рїѧ сфн҃тȣлȣ а҆рхаⷩ҃геⷧ҃ габрїиⷧ҃, кѫнⷣ аⷹ слȣ/жиⷮ ла оу҆н’ Сихастрȣ, ани ,л҃.
30.
Begins: Фо́стаȣ ѿдинї́шаръ саȣ тримиⷭ҃
Ends: саѵ дȣⷭ҃ / лача́та са̀ бȣнȣрѫⷩдȣсъ:-

f. 112v Йсто́рїѧ оу҆нȣ і҆пъраⷮ фоаⷬ҃те сиȣмпȣ’
Begins: Єра̀ оⷩ҃ѵ і҆пъраⷮ фоаⷬ҃те сиȣмп’
Ends: гȣ́ра чѣ̀ лапомъ а҆ / і҆пъратȣлȣ:-

f. (113a)v (blank)

f. 114 **ДИⷩ҃ МИНȢ́НИЛЄ**: / Ӑче́лȣй ди́нтрȣ сфн҃цй Пъри́нтелȣй Но́стрȣ, Нико́лае:
Begins: Дȣпъ пристъвирѣ
Ends: пȣ́/рȣрѣ, ши і҆ вѣ́чїй вѣ́/чилор’, амин’:-

f. 148 **РѠ̆ГЪЧЮ́НЄ**: / кътръ сфн҃тѵл’ Ма́реле а҆рхїере́ȣ а҆лѵ лȣй хс҃: / Николае.
Begins: Ѿ і҆трȣтоⷮ сфн҃те Никола́е
Ends: а҆пȣ́м’ ши̇̀ пȣрȣрѣ, ши і҆ вѣчїй / вѣчилор’ ами́н’:

f. 148v дин вїѧ́ца сфнтȣлȣⷧ҃ гера́сиⷨ, пеⷩтрȣ послȣшанїѧ / ле́ȣлȣй.
Begins: Спȣ́сȣнѣȣ оу҆нȣⷧ҃ диⷩ҃ пъриⷩ҃цйⷧ҃
Ends: де чѐ лаⷹ гониⷮ ди́н’ / дȣⷧ ча́ца ра́ѣлȣй:-

f. 151 Кȣвѫ́нⷮ, ши і҆въцътȣръ де ролоⷭ҃, ла моаⷬ҃тѣ ѿ/мȣлȣ крещиⷩ аспȣтацⷱ фра́цилоⷬ
ши пъриⷩ҃цилоⷬ҃.
Begins: Ѿ ижтѣ̈ делаⷬтъ ши де кȣжале повѣ́стѣ
Ends: ши̇̀ і҆трȣ вѣ́чїй нътреиȣцⷱ, а҆миⷩ҃:-

f. 153v Єртъчѣ́не ла ѿа́менⷱ Мо́рцй, дȣпъ чѐ спȣ́не / каза́нїѧ пеⷩ҃трȣ тоимѣ́ла
моⷬ҃цїи, зи́че ача́с/тъ е҆ртъчѣ́не:-
Begins: Дȣ́пъ кȣвѫⷩ҃тȣⷧ҃ чеⷧ҃ і҆тѫ
Ends: мила не кȣпри҃ⷩ/съ і҆ вѣ́чй а҆ми́нѵ

f. 156 **ПЕНТРꙋ** / Пред’избра́нїе. Проѡ҆ризмо́с’, пре̑ѡпредѣленїе.
Begins: Майна́инте алѣцере, рѫндꙋѧ́лъ.
Ends: е҆ѵⷢ҇лїѧ ла / то́атъ фъптꙋ́ра:-

f. 157v Завѣща́нїе Вели́каго Васи́лıѧ
Begins: аще презвѵ̀теⷪ’ и҆лѝ и҆нок’
Ends: поми́/лꙋй мѧ̀ грѣ́шнаго

f. 157v Па́ки тогожде васи́лїа вели́ⷦ. дрꙋ́гое завѣща́нїе
Begins: Да твориⷮ безкни́жный и҆нок’
Ends: а҆ параклис’, г҃. или з҃.

f. 157v Сказа́нїе ѡ҆ коли́чествѣ Мета́нїи въ вели́кїи поⷭ҇ⷮ.
Begins: На полꙋнощници, м҃е
Ends: всѣ́х’ тч҃з

f. 158v Пристеже́нїе: ѡ҆ сокраще́нїи по́ста, е҆же съ лѵтꙋр/гїѧми и҆ ѱалты́рем‘
Begins: За .вї. днїй по́ста, а҃ лѵ̀тꙋⷬгїе.
Ends: и про́чаѧ:-

f. 158v ѿ жи́тїѧ с҃таго а҆ндре́ѧ х҃а ра́ди оу҆роди́ваго.
Begins: Въпрошеⷩ бы́в’ бѣ́с’, ѿ треблажеⷩнаго а҆ндре́ѧ
Ends: Сїѧ слы́шаⷡ преподо́бный, дꙋнꙋ̀ на́н’, и҆ а҆̆бїе неꙗ̆влеⷩ быⷭ҇ⷮ.

f. 159v И҆ ѿ ѡ҆течника, слово з҃.
Begins: Браⷮ бориⷨ блꙋ́доⷨ, и҆де̃ къ ста́рцꙋ
Ends: пїѧй, и҆ ꙗ҆̆дѧ́й, и҆ спѧ́й.

(The last six items have parallel texts in Rumanian on the opposite rectos.)

f. 161 **Ї҆ВЪЦЪТꙊР̏ ПРЕѠ҆ЦЕⷲ**:
Begins: Преѡ́тꙋⷧ, ши дїѧконꙋⷧ спре слꙋжи́рѣ
Ends: рꙋгъчѣ́ниле тꙋтꙋроⷡ / сфн҃цилоⷡ, а҆̆ми́н’

Language

Rumanian, with some short items in modern Church Slavonic.

Inscriptions

f. 17 ✝ пентрꙋ фата а҆̆йде ѿ пърат тейсаꙋ тъѧт тѫнпле
f. 81v Joanu
f. (113a)v Ма́ѳеѣ
f. 150v (i) ѡ҆ х’прѣ минꙋна́те ши҆ прѣ слъѣ́итѵ / лꙋкръръпле та́ле пъри́нте Нико́лае / нъ нꙋ ꙗ҆̆сте нꙋ пꙋти́нцъ ли́мѐп / ѡменѐщй, апꙋ̀те съ спꙋе […] / пꙋцѣ́н, Ди́н минꙋни́ле тѣ́ле лꙋкра́те / де тине чинсти́те пъри́нтеⷧ;
(ii) їпе нꙋмеле даікꙋлꙋⷧ бин […]

(the rest is illegible)

f. 157 (illegible)
f. 178v Sfarsi ful minŭn'lor maici prie cesti. / Achim Paporzics.
f. 179v (illegible)

The MS is signed and dated at the foot of f. 105v: а̀нꙋⷧ ҂аѱѯи, Ма́й, к҃з, дезѝле / шѝ саⷹ скрй̑ де лѡⷢфъⷮ, Маⷮѳъ̏ вѡ̏лѣⷩ, Бътрꙗжнꙋⷧ, ї шѡ̏мꙋⷲ рꙋⷨне́сⷦ
and also at the foot of f. 155v:

17 Лѡⷢфъⷮ, Маⷮѳе̏ вѡ̏лѣн' 68
30 ї шо̏мꙋⷲ маү

Literature

Tappe (1960).

No. 139

MANCHESTER
John Rylands Library
Gaster MS, unnumbered

PSALTER
Rumanian
17th century

265 leaves + remains of a flyleaf, foliated: з҃ї-и҃ї (1–2), к҃ (3), кг҃-л҃ѕ (4–17), л҃и-н҃ѳ (18–39), н҃-р҃ѳ (40–99), с҃-с҃ѳ (100–109), са҃ї-ск҃и (110–127), с҃л-сл҃д (128–132), сл҃ѕ-см҃в (133–142), см҃д-т҃ѳ (143–208), таї-тн҃в (209–250), (251–264 unfoliated), тм҃в (265). The foliation is not original.

Collation: 3 leaves, I^8(–1), II^8(–8), III^8–V^8, VI^8(±1±8), VII^8–XIV^8, XV^8(–6), XVI^8(–8), XVII^8–XXI^8, XXII^8(–8), XXIII^8–XXV^8, XXVI^8(–7–8), XXVII^8–XXIX^8, XXX^8(8+2), XXXI^8(–1), XXXII^8(–1), XXXIII^8(–7–8), XXIV^8, XXXV^2, 2 leaves. VII–XXVI signed ї-к҃ѳ, bottom r.h. corner, first recto; there is a signature л҃д in the same position on f. 265, which evidently represents the original XXXII.1. XXVII–XXXI (ff. 205–238) represent a restoration of the MS; ff. 42 and 49 were evidently added at the same time. **Paper:** w/m a boar; marks of this type are common in Moldavian MSS. The w/m of the newer sections is a postillion. **Size of leaves:** 145mm × 80mm. **Layout:** 16 ll./p., no clear evidence of ruling; written area 110mm × 65mm. The new section has 12 ll./p. and a written area of 110mm × 60mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** semiuncial; each psalm begins with a large red initial, sometimes modestly decorated. **Binding:** cloth on card with leather spine, disintegrating. Stamped on spine PSALTIRE SLAVONA.

Contents

Psalter with canticles. The beginning and end are missing and the MS now begins with Ps. xii and ends part of the way through the seventh canticle.

Language

Bulgarian Church Slavonic.

Inscriptions

There are a few scrawls (such as an alphabet on f. (127v)) which suggest that at some stage the MS was used as a school-book.

No. 140

Nottingham — Textbook of Poetics and Rhetoric
University Library — Ukrainian
MS 25 — 18th century

i+402+i leaves, unfoliated.

Collation: 1 leaf, I^{8}(–2), II^{8}–III^{8}, IV^{8}(–5), V^{8}–VI^{8}, VII^{8}(–3), VIII^{10}(–9–10), IX^{8}–XIII^{8}, XIV^{12}, XV^{8}–XVI^{8}, XVII^{6}, XVIII^{8}, XIX^{10} / XX^{8}–XXII^{8}, XXIII^{8}(–6; 7 and 8 before 1), XXIV$^{?}$(3 leaves), XXV^{8}–XXXVII^{8}, XXXVIII^{6}, XXXIX^{8}–XLVI^{8}, XLVII$^{?}$(10 leaves) / XLVIII^{8}–L^{8}, LI^{6}. Gatherings signed, mid lower margin, first recto, XX–XLVII 1–28; XLVIII–LI 1–4. Catchwords on most pages. **Paper:** w/m (i) W in double circle; (ii) two-headed eagle with heart superimposed, holding a sword and a thing like a poker, above it a crown surmounted by a small orb; (iii) two people with a cup and a branch?; (iv) an indistinct serpent. This last mark is in XX–XLVII, the others in the other sections. **Size of leaves:** 200mm × 155mm. **Layout:** up to 32 unruled ll./p., written area up to 180mm × 140mm. **Ink:** various, brown. **Hand:** a variety of Latin and cyrillic cursives. **Decoration:** coloured title page with drawings of dancers and musicians. **Binding:** brown leather on card, 210mm × 160mm.

Contents

f. (1) (Title:) TABULAE / praeceptoru^{m} Póeseos / in Parnasso Kiiowomohilaeano / TRADITAE / atq / ad usu^{m} Roxolanae iuventuti p capita et pũcta / EXPLICATAE / ex año repara⟨ti⟩onis nostrae 1729 in añu^{m} 1730: /

neouatibus / REPRESENTATAE / sub / reverendissimo / Patre / Barnaba / Starzycki

f. (2) (blank)

f. (3) PROLOQVIUM

Begins: Quod olim divinus ille

Ends: ze wsistkey inne wiz[...]ty substantiey.

f. (103) Trames ab Apolline ad Tullium / de principiis rhetoricis: / In tres Tullianae Facult⟨a⟩tis Passus / Distributus.

Begins: Ipse ait Tullius, Oratorum Princeps

Ends: optime simul, / et efficacissime orat q⟨ui⟩sq⟨ui⟩s o⟨rati⟩oni adiungit *Amen.*

f. (128v) (Sermon on Matthew xiv 28)

Begins: **Гдⷭ҇и аще ты еси, повели ми прїйти ктебѣ по водамъ**

Ends: **во безконечные / вѣки вѣкомъ / аминъ.**

f. (135) Epitaphium Bybliothecae inscriptum Illustrissimi D⟨omi⟩ni / Stephani Iaworski cu^m^ ex Divina gra⟨ti⟩a morbo pulchante sen/tiret se morte vicinu^m^ libris luctuosu^m^ dedit vale

Begins: Ite meis manibus gestati saepe libelli

Ends: Namq a⟨nim⟩am coelis reddimus ossa tibi / Gregorius Teodorowicz

f. (136) (blank)

f. (137) Luga / Septem virtutũ cum peccatis capitalib⟨us⟩q⟨ue⟩ / in Homine Viatore assiduo de praecipue / dieb⟨us⟩q⟨ue⟩ Quadragesimae p⟨er⟩manens et Domi/nica prodigi Filij ad triumphalem Re/surrectionem Xti Domini fictione expo/sita atq dedicata Beatissimae Virgini / Mariae.

Begins: **Чл҃вкъ прйшлецъ в' свѣтъ сїй на зеⷨли страⷩїй**

Ends: **Брачнꙋю в'чертогъ, ꙗко ти҃ вѣщаю / Всеⷢ҇да желаю.** / A.D.G.Bq.V.M. / Cultum et venerationem / In aeternum Amen.

f. (154) (The cyrillic alphabet, with key to *tajnopis'*.)

f. (155) (Textbook of rhetoric, consisting of a prologue, two 'tractati' and two 'labyrinthi', each further subdivided. f. 154–154v is blank.)

Begins: PROLOQVIVM / [N]on alio certe annale hoc nostro

Ends: Laboranti in ultra, ac ultra major fiat Diligentia.

f. (373) De tropis

Begins: Tropus e⟨st⟩ v⟨er⟩bi, v⟨el⟩ sermonis a propria

Ends: Et haec de Tropis, Figuris, et ornamentis / tum verborum, tum sententiarum sufficiant.

f. (391v) **Слово на воⷥнесенїе гдⷭ҇не**

Begins: **Сей Іи҃съ вознесыйся оⷮ ваⷭ на нб҃о, такоⷤде**

Ends: **впришествїи / своемъ ѿблака восхищенїеⷨ҇ / воздвижетъ / Аминъ.**

f. (395) **Слово / на оуспенїе прес҃тыѧ б҃ци проповѣдаⷩ҇ое в Кїево/печерской Лаврѣ.**

Begins: **Величїѧ сотворит нѣсилныⷨ҇, и̓ с҃то и̓мѧ его: / Когда**

Ends: **чꙋⷤ҇дыѧ люди поⷣ҇ ноги еѧ той / Аминь. /** Anno 1734 Augu: die 15

Language

Latin, Polish and Church Slavonic. The basic language of the text is Latin, the others being used chiefly in illustrative material. The Church Slavonic shows varying amounts of vernacular (i.e. Ukrainian) influence. Apart from those detailed above, extended passages of Church Slavonic occur on ff. 41, 197v, 221, 259v, 281, 309v, 322v and 345. These are mostly 'praxides', but that beginning on f. 221 is a Christmas greeting to the Archbishop of Černigov, and that on f. 197v appears to be a sermon, attributed to St John Chrysostom, on Luke xxi 19.

Inscriptions

f. (iv) Bibliothecae / Serbici Gymnasii Neoplantensis / offert / Magarashevich / historiar^{um} ibid Professor.

f. (135v) Que. P Propter pec per
M^{ira} Fr^{atris} facies pla^{cata} red^{emit}

Literature

Partridge (1963).

No. 141

Nottingham
University Library
MS 26

Apocalypse and Commentary
Russian
1816

i+166+i leaves, unfoliated except for the numbers е҃ and ѕ҃ on ff. 5 and 6. At the foot of some leaves there are numbers in blue crayon, but these bear no relation to the foliation.

Collation: indeterminable: the binding is stiff, and there are many leaves cut back or cancelled. There are no signatures. Running titles on ff. 5–6, **предисло́вїе // на а̓покали́ѱисъ**; and on ff. 7v–166 **а̓покали́ѱисъ // главà ,а҃**, (or whichever it is, to **о҃в**). The running titles are not present on every page. **Paper:** mostly bluish, w/m (i) a ship (Arms of Kostroma) with date 1816, c/m

КГКОСN, cf. Klepikov *FiS*, 281–282; (ii) Maid of Dort with column, letters СФ, c/m sun with letters MA and date [181]6, also the number 2 near the edge of the sheet, compare Učastkina 741; (iii) the same without the column, date 181[?], similar to Učastkina 752. **Size of leaves:** 330mm × 200mm. **Layout:** 25 ruled ll./p., written area 230mm × 145mm. **Ink:** black (ff. 1–16) or brown; red for titles and initials. **Hand:** a late semiuncial. **Decoration:** coloured decorative borders on ff. (1), (8). Title on f. (8) in semi-*vjaz'*. Each chapter begins with a large (mostly 70–90mm; on f. (8v), 230mm) red decorated initial. **Binding:** brown leather on boards, blind-stamped front, back and spine with a small repeating motif, 355mm × 210mm. Two clasps.

Contents

f. (1) (Table of contents, relating chapters of the MS to 304 verses (?) of the Apocalypse)

Begins: **Видѣ́нїе пе́рвое о҆ а҆́гг҃лѣхъ / сло́во ,а҃.**

Ends: **сло́вное хрⷭ҇тово / просвѣ́тенїе соу́щее / т҃д;**

f. (4v) **Сказа́нїе ст҃а́го о҆ц҃а на́шего а҆ндре́ѧ архи/е҆пⷭ҇кпа кесарі́и каппадокі́йскїе сказа́нїе, / на ѿкрове́нїе і҆ѡа́нна бг҃ослова. гдⷭ҇и́нꙋ / моемꙋ̀ бра́тꙋ и҆ слꙋжи́телю. предисло́вїе**

Begins: **Мно́жицею проше́нъ ѿ мно́гихъ ѿ любвѐ**

Ends: **и҆ воⷥ/даѧ́нїи пра́/ведноⷨ же / и҆ грѣ́/шны/мъ;**

f. v (blank)

f. (7) **А҆ПОКАЛИ́ПСИСЪ / НА ѾКРОВЕ́НЇЕ / СТ҃АГО І҆Ѽ̆АННА БГ҃О/сло́ва. Сло́во а҃. / Глава̀ а҃. соу́щее / а҃. сти́хъ а҃.**

Begins: **А҆покали́ѱисъ і҆с҃а хрⷭ҇та ꙗ҆́же да́/стъ е҆моу̀ бг҃ъ**

Ends: **Коне́цъ а҆покали́ѱїи. Ст҃а́го а҆п҃ла, / і҆ е҆ѵⷢ҇али́ста і҆оа́нна бг҃осло́ва· / сокрове́нныхъ та́йнъ / ѿкро́венїе;**

(Each portion of the text is followed by one or more commentaries, and the whole is divided into 72 chapters. Each chapter begins on a recto, so that there is a number of blank versos at the ends of chapters throughout the MS.)

f. (166v) (Colophon:) **Написа́сѧ сїѧ̀ гл҃емаѧ кни́га а҆покалиѱи́/съ влѣ́то ҂зт҃ка, а҆ ѿ воплоще́нїѧ гдⷭ҇а / і҆с҃а х҃а по свѣ́цкомꙋ дїѧлѣ́ктꙋ, влѣ́то / ҂а҆ѿѕ҃і ть года̀ мцⷭ҇а генва/рѧ̀ ѕ҃і· днѧ̀;**

Language

Russian Church Slavonic.

Inscription

f. (i) Janko Lavrin

Provenance

Presented by Professor Lavrin to the Library in 1942.

An Old Believer MS.

No. 142

OXFORD CALLIGRAPHIC ROLL
Bodleian Library Russian
MS Arch. A. Seld. 72.5 (*S.C.* 3209) 1645

A roll 12.830m in length and 205mm wide, formed of 41 pieces of paper all (except for the first, which is damaged) about 315 mm long. **Paper:** w/m (i) an ox with a large head, powerful shoulders and short horns and tail, the last curving upwards, with its hindquarters higher than its forequarters and with claw-like hooves; the animal is charged with the letter D, which also appears as c/m; (ii) a hat, similar to Tromonin 1138; (iii) a fool 2/5, similar to Geraklitov 1227; (iv) a double-headed eagle charged with a heart bearing a crosier between the letters DB, very similar (apart from the letters) to Heawood 1302. **Layout:** ruled margins (l.h. 45mm, r.h. 40mm), but the text does not keep strictly within them. There is no horizontal ruling. **Ink:** brownish-black, with occasional red. **Hand:** a Great Russian *skoropis'* and some *vjaz'*. **Condition:** good apart from the damage at the beginning. The first 580mm of the roll have been backed with stiff paper.

Contents

1. A very large (over 500mm—and part of it is missing) and intricate headpiece with foliar motifs, incorporating in minute cursive the texts of *Dostojno est'* and *O tebě raduetsja*. All in black.

2. Title, in red: **аⷥбꙋка скоропйснаꙗ в наꙋчение млады[мъ] дѣтем не / ꙋмѣющйⷨ писати**. The first part is written in a straight line in *vjaz'* 47 mm high, the second in *vjaz'* within a circle 28mm in diameter, surrounded by a foliar border in black ink.

3. *Skoropis'* alphabet, ending (after **ѣ**): **Є Ю Ѫ Ꙗ Ѿ Ѯ Ѱ Ѳ**. Forms of **Ѧ** are given under **ꙗ**; **оу** follows **ꙋ** as a separate letter. The typical pattern for each letter is: (i) a text beginning with the letter in question, which appears as a large (about 80mm high) black decorative initial (for **ъ**, **ы**, **ь**, the initial is followed by the name of the letter and a short text beginning with **є**; the text for **ѣ** begins

with ѧ and that for ꙁ with ꙁемꙋже, while there is no attempt to begin the text for ѱ with that letter); (ii) specimens of the letter in great number and variety, which may include words; (iii) a medallion in red and black containing the name of the letter and a few semiuncial and *vjaz'* forms of it. The only deviations from this pattern are for а, б and ѫ. The very large (160mm) initial а is followed immediately by specimens: the text, begun with an initial of the usual size, is followed by more specimens and a medallion of the usual type. The initial б is even larger, and begins the titles of the tsar Michail Fedorovič. These are followed by the specimens and a text with an initial of the usual size which is separated from the medallion by a single line of specimens. There are no specimens or text for ѫ. Instead a large initial is placed within a circle 127mm in diameter accompanied by its name юсъ and eight smaller representations of itself.

4. The roll ends with a comparatively modest tailpiece 160mm high.

The texts, which may be quite extensive, are mostly exhortations to or praises of virtue.

Language
Russian Church Slavonic.

Literature
Du Feu and Simmons (1970).

The date of the MS is derived from the note лѣта ҂ꙁр̃н̃г which appears twice under the letter л.

This MS is very similar indeed in contents, decoration and layout to Harl. MS 1630 and Sloane MS 3845 (qq.v.) in the British Library. [Pl. XIII]

No. 143

OXFORD	CALLIGRAPHIC ROLL
Bodleian Library	Russian
MS Ashm. Rolls 20 (*S.C.* 8465)	1620

A roll about 9.8m long and 180mm wide composed of 22 pieces of paper about 450mm long (except for the first, which is reduced to 245mm), w/m (i) Arms of Burgundy and Austria with the letters IP, very similar to Heawood 480; (ii)

Arms of Burgundy; (iii) ORADOVR. **Layout:** ruled margins (l.h. 55mm, r.h. 50mm) but no horizontal ruling. **Ink:** brown. **Hand:** a very attractive *skoropis'* throughout. **Condition:** good except at the beginning, where there is damage and part of the first letter is missing.

Contents

1. Alphabet, ending (after ѣ): **Є Ю Ѧ Ѿ Ѯ Ѱ Ѵ**. There is no і or ь. Forms of ꙗ are given under ѧ, of ѵ under ꙋ and of ѫ under ѱ! Each letter has a large initial (in fact simply an overgrown *skoropis'* form up to 60mm high) and a multitude of forms, incorporating the name of the letter, various other words and phrases and a *propis'*. The *propisi* belong to the second redaction* of the *azbuka-propis'* **азъ есмь всемꙋ мірꙋ свѣтъ**, though with some minor deviations and with additional *propisi* for some letters. The short title of Michail Fedorovič is given under г, part of the Troparion of the Cross under к and the date **лѣта ҂зрк҃ѳ** under л. Ѯ provides a spectacular deviation from the pattern: the whole space that would normally be taken up by examples etc. is occupied by a single large Ѯ, decorated with floral and foliar motifs, and with small ѯ's between its lines.

2. The Tsar's full titles with a very large decorative initial **Б** and some *vjaz'* for the opening words **Бж҃иею млⷭ҇тию**.

3. A selection of riddles, moral sentences, stories etc. ranging from an abridgement of Matthew xxiv 3–7 to an adaptation of a passage of *Stefanit" i Ichnilat"*.

4. A final note by the scribe: **поⷣъписаⷧъ и писаⷧъ миронѡсиⷰъскои пѡⷫ / тихѡⷩ. лѣта ·҂з҃·рк҃ѳⷢ҇· но/ꙗⷡрѧ · вʽ ·кг҃· дн҃ь --**

Language

Russian Church Slavonic.

Inscriptions

(All on the back of the roll about 1500mm from the end)

(i) сиѧ аⷥбꙋка пеⷮра гаⷡ҇рилова сн҃а · дано за нѣе з грⷡ҇иною / двацеⷮ ал҃тнъ

(ii) сиѧ аⷥбꙋка маⷮѳеѧ івано/ва сн҃а дно за нѣе / й ал҃тнъ вⷣ

(iii) сиѧ аⷥбꙋка пеⷮра гаⷡ҇рилова сн҃а дано за нее Є

Literature

Published (in part) by Tolstoj (1864). Described by Du Feu and Simmons (1970). Further discussed in Demkova (1976), 172–5.

---

* See Demkova and Droblenkova (1967).

No. 144

OXFORD MISCELLANY
Bodleian Library Greek
MS Auct. E. 5. 17 (*S.C.* 30324) 16th century

The MS is a Greek religious miscellany, written in several hands. For a description see *Q. Cat.*, I, col. 667 (no. 82). There are two cyrillic inscriptions.

f. 69v + **многождо / много ждраⷡ҇гѣ ѿ менѣ щамаⷮ / до тѣбѣ / мноⷢ҇ ꙁⷣрвїе ѿ мене · до тебе · стамⷮү / + катѣфѳинти̂то и просефхи мꙋ̂**
The last line is a transliteration of *κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου* (Ps. cxl 2). Some features of the Slavonic, such as the confusion of **ж** and **ꙁ**, **щ** and **ст**, suggest that the writer may have been a Greek.

f. 78v (Ps. ciii 1–4 in a Bulgarian Church Slavonic version)
Begins: **блⷭ҇ви д҃ше моа г҃а·**
Ends: **слоүгы̏ своѫ / ѿгнь палѣѱ:-**

f. 78 is the last leaf (apart from flyleaves) in the MS, and it is impossible to tell whether it originally formed part of it or not. The recto bears jottings in Greek. The last complete gathering ends with f. 76, and its text is concluded on f. 77. The w/m of f. 78 is similar, but not identical, to those found in the rest of the MS (an anchor of the type Piccard Anker 101–109—but none of them), but since there is some variation amongst these, this also is not conclusive.

No. 145

OXFORD MISCELLANY
Bodleian Library Greek
MS Auct. T. 6. 1 (*S.C.* 24726) 17th century

The MS is an early 17th-century Greek musical anthology; for a description see Wilson and Stefanović (1963), 9–11. At the foot of f. 1 is the autograph signature of Petr Mohyla: **Петръ Могила аⷬхїеп҇пъ / Миⷮрополиⷮ Кїевскїи рꙋкою / влⷭ҇аною.**

Provenance

The MS was purchased by the library at Sotheby's, 23 March to 4 April 1859, from the collection of Count Guglielmo Libri-Carrucci (1823–1869), the book-collector and thief. Its previous history is unknown: there are no other early inscriptions, but a note in French on f. i^v may indicate that like other Libri MSS it once belonged to a French collection.

No. 146

OXFORD — EVANGELISTARION
Bodleian Library — Greek
MS Auct. T. inf. 2. 7 (*S.C.* 29238) — 11th century

For a description of the MS, see *S.C.*

On f. 1 there is a 14th-century inscription in a small, informal Bulgarian semiuncial:

а се книгы грьцькъı еже полагаѫ вь вагꙋловѣ чрькьвѣ / :в̃: ева̃нгли : и апостолъ : и тетрава̃нгль и трьѳологь : в̃ : / чтени : и ѿ̈хтаикь мц̃а прот[.] юдѣ кѳ̃ положиⷯ :-

No. 147

OXFORD — CALENDAR
Bodleian Library — Russian
MS Bodl. 7 (*S.C.* 30426) — Early 17th century

i + 36 + i leaves, foliated i–iii, 1–15, (15a), 16–34.

Collation: I^8–IV^8, V^4. **Paper:** w/m a decorative P (not Gothic); w/m of the flyleaves fragmentary. **Size of leaves:** 150mm × 100mm. **Layout:** a ruled border in double red lines 82mm × 57mm, divided as required. For the calendar proper (ff. 1–27) it is divided vertically by two double red lines, producing a central compartment about 40mm long and two side compartments about 5mm long. It is divided in the same way into seven equal horizontal compartments: 21 compartments in all. All the double lines consist of two red lines 1.5mm apart. In the outer margin beside each of the horizontal compartments are two concentric circles 10mm and 7mm in diameter, also in red. Each of the central horizontal compartments contains two lines of text (exceptionally one line), giving the festival of the day. At the beginning of each month (except March and September) a portion about 12mm long at the l.h. end of the central compartment for the first day of the month is divided off by another double red line, and in the centre of this, within a red circle 7mm in diameter, the name of the month is written in *vjaz'* in red ink. The space between the circle and the surrounding rectangle is coloured green for April–August and left blank for October–February. Of the two smaller compartments for each day, the inner one is left blank. In the outer one the day of the month is written in Arabic numerals in a contemporary (i.e. seventeenth-century ?English) hand for March–May; for the rest of the year this space too is left blank. The day of the month is written in cyrillic numerals in the centre of the circles in the outer margin. Red ink is used for а (except August, February—brown), brown for the rest. 1–3 Sept. and 1 Nov. are omitted (though the circles are there). At the beginning of March (f. 1) and September (f. 15) the top of the frame, instead of being square, is made into a sort of headpiece with two semicircles and a floral motif, and only the lowest three horizontal compartments are ruled off. These represent the first three days of March; for September, the dividing line between the first and second of them is left out, and 1 Sept. is the lowest compartment. The upper part of the frame is not divided either vertically or horizontally, but instead contains, within six concentric circles (the outermost 36.5mm and the innermost 14mm in diameter), in red ink, the words мц҃ъ мартъ or мц҃ъ сєнтꙗбр (*sic*), respectively, in *vjaz'*. There is some pale green on f. 1, but not on f. 15. **Ink:** brown; decoration in red with occasional green wash. **Hand:** a very small and attractive Great Russian bookhand, probably of the early 17th century. **Binding:** 155mm × 105mm, white vellum on card without decoration. **Condition:** excellent, but f. 32 is torn and ff. 33–34 have been cut back.

Contents

f. 1 (Calendar for the whole year, beginning with March, but with a decorative beginning for the month of September also. Only one or two saints are given for each day. f. 14v is blank.)

f. 27v (A table giving the *ključ* for the years 1409–1940.* Only the number of the *ključ* is given, with no indication of what it refers to or to which year, beginning in the top l.h. corner and proceeding vertically down each column. Numbers for leap-years are in red, the rest in brown ink.)

f. 28 (A table, giving the dates of the movable and days of the fixed feasts in each year according to the *ključ*. For some of them, the points at which they occur in the octoechos cycle are also given.)

---

* No conclusions may be drawn from this regarding the date of the MS, which is obviously much later than 1409, and includes, for example, the feast of St Maximus the Fool in Christ of Moscow (1547) at 13 Aug.

f. 30 (A table, giving the days of the various feasts, according to the *vrucělětie*.)
ff. 31v–34v (blank)

Language

Russian Church Slavonic with slight vernacular influence (дмитрева, алексѣа). South Slavonic influence is virtually limited to post-vocalic а.

It is possible that the MS was written as a souvenir for a foreigner. This is suggested by its decorative and impractical nature (the table on f. 27v is completely unusable, since there is no indication of which number refers to which year), and the addition of arabic numerals in a different ink at the beginning.

No. 148

OXFORD	HOROLOGION
Bodleian Library	Russian
MS Bodl. 615 (*S.C.* 8831)	Early 17th century

130+i leaves, foliated 1–131.

Collation: I^{8}(−1−2), II^{8}–XV^{8}, XVI^{10}, XVII^{2}. (It is impossible to tell whether XVII is complete, or whether it is a bifolium or just two leaves.) I–XVI signed а̃-ѕ̃і, lower margin of last verso, level with l.h. edge of text. **Paper:** w/m fragmentary and unidentifiable. **Size of leaves:** 165mm × 100mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 18 ll./p., written area 115mm × 60mm. **Ink:** black; red titles and initials. **Hand:** semiuncial with a slight forward slant; stresses ′ and ` (final), breathing ʼ. A few large initials (up to 25mm high, most much smaller), some projecting into the margin; those introducing major sections may be modestly decorated. Titles in simple red *vjaz'* on ff. 13, 50, 72. **Binding:** re-sewn, boards 165mm × 100mm × 7mm, flush with pages; boards now exposed, but some old dark brown leather remains, covering about half their width; two nails on front board indicate where clasps may have been; spine restored in light brown leather stamped with the number 615. **Condition:** fair; pages well thumbed and discoloured, pages missing at front and ?back, front cover very loose.

Contents

Horologion. The order is somewhat different from that of modern Russian horologia. It consists of the following sections: 1. Vespers; 2. The third, sixth and ninth hours and the typika; 3. Mattins and the first hour; 4. Great compline; 5. Canon to the Mother of God and little compline; 6. Troparia, theotokia and hypakoi of the octoechos; daily troparia, theotokia and kontakia. This order is followed also in the printed horologia of the period, which add also the midnight hour at the end. The absence of this last from the present MS suggests that there may indeed be leaves missing at the end. (However, it is also absent from MS Bodl. 946, which is complete.) In its present condition MS Bodl. 615 begins in the middle of the Lord's Prayer in Vespers with the words **хлѣбъ нашь насꙋщны/и** and ends with a rubric referring to the staurotheotokion **агньца и пастыⷬ, пиⷭ҇ въ ,ѳ҃ⷨ, чс҃ꙋ.**

Language

Russian Church Slavonic with very occasional vernacular elements, e.g. **октєнїѧ** f. 5 l. 6. South Slavonic influence almost entirely eliminated: **ѫ** is still found, but exceptional, **ъ** in prefixes generally replaced by **о**. There is hesitation over the softness of **ц**: **прⷪ҇роцы и / мч҃нци** f. 86 ll. 8–9; after velars **и** is written. Unstressed **ѣ** becomes **є**.

Inscriptions

Inside front cover: Lib. Devotionũ Russice
f. 1: Bernard.

Provenance

From the library of Dr Edward Bernard (1638–1697), Savilian Professor of Astronomy at Oxford; purchased by the Bodleian with the rest of his MSS in 1698. Whence Bernard acquired it is not known. There is one other Slavonic MS of Bernard's in the Bodleian, viz MS Russ. e. 1.

No. 149

OXFORD
Bodleian Library
MS Bodl. 942 (*S.C.* 2903)

APOSTOL
Russian
1557

442 leaves, foliated1–443 (f. 443 is the back pastedown).

Collation: I^8 (1 is pastedown), II^8–LV^8, LVI^4 (4 is pastedown), signed, lower margin level with outer edge of text, first recto and last verso, а҃-нѕ҃. There are original running titles, indicating the books of the *Apostol*, on about 5 per cent of the pages, but without any system. **Paper:** three glove w/ms, two similar to Br. 11365 (1557), one to Br. 11363 (1554–7). **Size of leaves:** 205mm × 150mm. **Layout:** *karaksan'e*, written area 150mm × 90mm, 20 ll./p. **Ink:** black; red for initials, headings and rubrics. The items written in red were first written in black in the margin in an informal hand: many of these notes have not been trimmed away in binding. **Hand:** a north Russian bookhand with frequent ѫ. Over ы there is regularly a ¨, but otherwise the diacritics are rather inconsistent. Occasional titles in *vjaz'*. **Binding:** re-used,* dark brown blind-stamped leather on thick (10mm) boards, flush with the pages; five studs on the front, four (originally five) on the back; remains of two clasps.

Contents

f. 1 сказанїѐ книгъ. дѣа̂нїй а̓пѡстаⷧ҇/скихъ · написанѡ лꙋкою ѐѵⷢ҇али/стѡмъ· пѡ́ лѣтѣхъ м’нозѣхъ / стра́сти гⷭ҇ни:-

Begins: Сиѧ̀ к’нига дѣѧ̓нїѧ̀ а̓пⷭ҇лска на/ричютсѧ

Ends: по/слѣдниже и̓мъ ·м҃и:·

f. 13 прⷣе̏словиѐ и̓фафлїа̀ дїа̀кона · / дѣа̀нїѐ · с҃тхъ · а̓пⷭ҇лъ

Begins: Є҇лико войстин’ноѵ ѕѣ́ло како̀ / хитрости

Ends: хⷭ҇а раⷣ̏ / м’ногиа̀ и̓ великїа̀ бѣды:-

f. 18v настоа̀щїа̀ сиа̀ к’ниги гла́вы дѣаⷩ҇ѧ / с҃тыⷯ а̓пⷭ҇лъ (List of contents listing books of the Bible only)

f. 19v (blank)

f. 20 (The Acts of the Apostles)

f. 119v ї̈аф’фалїа̀ дїа̀кона · / прⷣе̏слѡвие̂ · събор’нымъ · / посланїеⷨ̏ ·

Begins: малӹмъ мала / смѣю̑щимъ небоꙗ̑ꙁнено̀

Ends: кꙋ/п’нѡ же и̓ свѣдительст’вїѐмъ / раꙁмѣр’но ст’ворѧѧ̂;

f. 121 (The Catholic Epistles. Each is preceded by a brief preface (скаꙁанїе) and a list of contents.)

f. 172v прⷣе̏словїѐ · ефалїа̀ прⷣе̏оѵ̈чинено к’ни/зе . ѐпистолїаⷨ̏ . с҃тго а̓пⷭ҇ла пав’ла ·

Begins: Любов’номꙋ оѵ̑ченїю · и̓ т’ща/нїю̀ ·

Ends: и хⷭ҇вѣ лѣтъ ·л҃· и / ѕ҃· лѣтъ:-

f. 185v гла́вӹ римьскїа ѐпистолїй · / ч’тенїа̀ . и̓ свѣдительст’ва / и̓ гранеси (a list of O.T. references)

f. 188v (The Pauline Epistles. Each is preceded by a brief preface and a list of contents. In addition, before I Cor. there is a list of O.T. references similar to that before Romans on f. 185v.)

---

* Mr J. S. G. Simmons's observation.

f. 400 **С́КАꙁАНЇЀ Ӣ̓зВѢС‘ТНО Йⷤ ПО В‘СѦ ДНИ** / главаⷨ дѣⷩ҇аӥ· апⷭ҇лъ внⷣлю пасхӹ на лиⷮр / антиⷴ ·а҃· ψлⷭ҇ѡмъ ꙁ҃е· (A list of antiphons, prokeimena (with versicles), Epistle, Gospel and koinonikon from Easter to Septuagesima; after Pentecost only the tone and the lessons are given.)

f. 414v **НАЧАЛО ВеЛИЦѢЙ ЧЕТВЕРО**/десѧт‘ници сꙋботаⷨ· и нⷣлѧⷨ (A similar list for Lent)

f. 417v **СоБоР‘НИКЪ МⷭЦЬ СКАЗꙊА ГЛ҃ВЫ̏ КО**/ѐмꙋжⷣо· а̂пⷭ҇лоу иⷥбран‘ныⷨ ст҃ыⷨ / праⷣзникоⷨ на лиⷮргїⷯ (A list of prokeimena (with versicles) and Epistle lessons for the whole year)

f. 431v прокименӹ въ/скⷭ҇рнӹ · и̓ а̀ллⷢ҇ӱїа̀ · ѿсми гл҃сѡвъ

f. 432v (continuation of the item beginning on f. 437)

f. 435v дороѳеа̀ ѐпкпа тиⷬскаго мꙋжа дре/внѧ и̓ бг҃оносна̀ и̓ мч҃на быв‘ша во / времѧ ликїнїанеи̓ коⷩ҇стⷩ҇ѧтина цр҃ѧ иⷥбра/нїе ст҃ыⷯ сеⷣмидесѧтиⷯ · а̓пⷭ҇лъ ·

Begins: Сеи̓ преⷣ҇реченныи съврꙿшен‘ныи

Ends: ꙗ̓вѣ всѣⷨ / сот‘ворихомъ

(ff. 436v–middle of 438 bear other material; this text resumes half-way down f. 438)

f. 436v прокименӹ дн҃ев‘ныа / пѣваемыи̓ чреⷥ всю сеⷣмицю·

f. 437 ст҃го апⷭ҇ла петра и̓ павла · и̓ и̓нѣхъ / всѣхъ ·в҃ї· списа и иⷥ̓ꙗсни некоиⷨ / ѿкровѣнїеⷨ · ст҃ы ѐпиѳанїе · ѐпⷭ҇кпъ кипръскїи. гдѣ коиⷤе иⷯ проповѣда · и̓ гдѣ ско/н‘чашасѧ ст҃аа̓ иⷯ телеса · и̓ в‘коиⷯ мѣ/стѣхъ лѣжать;

Begins: кто доволенъ ѿ похвалъ ·

Ends: ѿ ниⷯ оу̓дрꙋчеⷩ҇ бг҃ѫ дх҃ъ пр҃едастъ;

(This item and those adjacent have evidently been copied from a disrupted MS, as they are out of order. The text of this item breaks off on f. 438 and resumes at the head of f. 432v.)

f. 442 а̀нтиⷴны по всѧ дни

f. 442 (A short list of Epistle lessons for particular services)

Language

Russian Church Slavonic, with moderate South Slavonic influence on orthography.

Inscriptions

Inside front cover:

(i) This boke cost one Roble one / Altyne and 2 d & was wrytten / in Colmogro & bounde at / Vologda the 18th november año 1557

(Two lines below this are erased.)

(ii) Lancelot Browne one of her Ma^ties / Physicians hath given this booke / unto the library of Oxeforde the / last of November 1601.

f. 110 Bona Speranza
Inside back cover:
(i) acts the 17 the храⷨ соломонова in E also / 17·19·E.
(ii) (An inscription, largely erased, beginning with the name John ly[...])

For La(u)ncelot Browne (d. 1605), see *DNB*, III, 51–52. For Sir High Willoughby's ship the *Bona Speranza* and her voyage to Russia see Hakluyt, III, 210 ff. and *DNB*, XXI, 507–508.

The first inscription inside the back cover is hard to understand; however, a portion of the margin of the leaf bearing the passage referred to (f. 81) has been cut away, and it is possible that whatever is meant has thus been removed.

The writer of the first inscription inside the front cover has also added chapter numbers and paragraph letters, corresponding to those in Coverdale's Bible, to Acts, James, I and II Peter, and Romans i–ii, and noted the beginning of I Cor.; he has also provided occasional marginal glosses and running titles, and supplied scribal omissions, in these books. The hand is the same as that which has similarly annotated MS Hatton 66 and MS Russ. e. 9, and almost certainly MS Laud misc. 46. It could *possibly* be responsible also for the first of the inscriptions inside the back cover of the present MS. A different hand has supplied running titles and chapter numbers for I and II Timothy and Titus.

No. 150
Oxford — Psalter with Appendices
Bodleian Library — Russian
MS Bodl. 945 (*S.C.* 9347) — 16th century (second half)

i + iii + 630 + i leaves, foliated i–iii, 1–632.

Collation: indeterminable, because of the stiffness of the binding; some gatherings however are signed, viz: ff. 135–182, 6 gatherings of 8, signed а̃-ѕ̃; f. 183, a single leaf signed з̃; ff. 184–309, 8 × 8, signed а̃-и̃, 1 × 6, signed ѳ̃, 7 × 8, signed і̃-ѕі̃; ff. 335–625, 8 × 8 signed а̃-и̃, 1 × 6, signed д̃, 7 × 8, signed і̃-ѕі̃, 1 × 7, signed зі̃, 4 × 8, signed иі̃-ка̃, 1 × 7, signed кв̃, 1 × 8, signed кг̃, 1 × 7, signed кд̃, 13 × 8, signed ке̃-лз̃. It is impossible to tell which leaves are missing from the short gatherings. f. 48 is misplaced: it should precede f. 3. **Paper:** apparently the same or very similar throughout except for ff. 2 and 5, but no w/m is visible. **Size of leaves:** 225mm × 155mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 20 ll./p. and a written area of 165mm × 105mm. **Ink:** brownish-black (ff. 2–134v) or black (ff. 135–631v). **Hand:** there are six hands; their distribution is given in the following table:

ff.	HAND	SIGN.	CONTENTS
2–2v	VI	–	Psalms
3–4v	I	–	Psalms
5–5v	VI	–	Psalms
6–9v	I	–	Psalms
10–47v	II	–	Psalms
48–48v	I	–	Psalms
49–120	II	–	Psalms
120v	–	–	(blank)
121–132	I	–	Canticles
132–134v	II	–	Prayers
135–183v	III	а̃-з̃	Polyelei, etc.
184–309v	IV	а̃-ѕ̃і	Calendar, etc.
310–334	V	–	Calendar, etc.
334v	–	–	(blank)
335–625v	III	а̃-л̃з	Misc.
626–631v	III	–	Misc.

I is a clear, freely written Great Russian bookhand, characterized by a tendency to swing the cross-strokes of ъ, ѣ, т etc. and to extend the descenders of л, х, к and suchlike below the line; 'Greek' π, and apparently no ж, in spite of generally frequent South Slavonic orthographical features; frequent diacritics. II is a rather squarer bookhand, nearer to a more formal semiuncial; ж is present. III is an ordinary 16th-century semiuncial, with ж, less frequent ˋ and final -ть in the third person of verbs. IV is very similar to III, but ˋ is more frequent, ж less so, and the serifs on certain letters, e.g. ъ, ѣ, shorter. V is similar to I, but squarer and differing in certain letters. VI, which is found only in the two restored leaves, is an elegant, upright semiuncial with occasional cursive elements (ъ), not much later than the original hands of the MS (it still has ж, and ци beside цы). **Binding:** recent, brown leather on card, 230mm × 160mm. **Condition:** indifferent. The book has been well thumbed and in places is rather dirty, though the extent of wear varies. Some worming. The first ten leaves have been damaged and repaired; less than half of f. 2 remains. ff. 2 and 5 are on a different paper and in a different hand and evidently replace leaves lost early in the MS's history. There appears also to be at least one leaf missing near the end: the eighth tone lacks its third antiphon (about f. 630).

Contents

f. 2 (Psalter)
f. 120v (blank)
f. 121 (Canticles)
f. 132 (Prayers по съвръше́нїи ѱл҃мовъ)
f. 135 **Й̆ЗБРАНЇЄ ѰЛМОⷨ НА ЦРⷭ҇КЫА ПРАЗНИКЫ**, / й въ памѧти ст҃ыⷯ, полиѡ̆леѥ̑, / … / никыфора влемида любомѹдреца.
f. 167v **МНОГОМЛⷭ҇ВⷪВЄЛИКѸЮ СѸБОТѸ**
f. 184 **ПОСЛѢⷣⷪВАНЇЄ ЦРК҃ⷪВНАⷢ҇ ПѢНЇѦ̑ И СЪ**/бранїа вселестнаго, (*sic*) ѿ мⷭ҇ца, / сентеврїа, до мⷭ҇ца, авгоⷭ҇ѵ. (Calendar with kontakia and troparia)
f. 304 **В’СЛѢⷣⷪВАНЇЄ С҃ТЫА̂ ВЄЛЇКЇѦ̆ М҃НИЦА** (Troparia and kontakia for Saturdays and Sundays from the Sunday of the Pharisee and Publican to Palm Sunday and for the whole of Great Week: immediately on this follows the канѡⷩ ѻ̆ плачѝ прчⷭ҇тїа̀ бц҃и (f. 314), another canon headed пра́вило пѣ́ваемо / на бг҃оте́лесноѐ погребе́нїе (*begins:* хотѧй свое съзⷣа́нїе) (f. 319), further material for Easter Eve, and part of the order for Easter Day.)
f. 331 (Troparia and kontakia for Sundays after Easter)
f. 334v (blank)
f. 335 **ЧАСоСлоВЄЦЬ И̂МѢА̂ НОЩНѸЮ И̂ ДН҃Є**/вноую слѹⷤбоу
f. 377 а̂ще кто прои̂зволѧе̂ть ѿ повⷣи/жны и̂нокь, нае̂динѣ вкелїи сво/ей̂, да гл҃еть сїа мл҃твы, егⷣа / хощеть сп҃сти (*sic*)
f. 374v аще ти еⷭ҇ время възлещи на ѻ̆дрѣ …
f. 388 Великаⷢ҇ нисвѣтилника, ї̀ѡана злаⷮѵ/стаго, мл҃твы молебныѧ̂ ча́сывоⷨ / нощныⷨ и дн҃евныⷨ. (two sets of twelve)
f. 389 **СКАⷥНЇЄ ИЗвѢСТНО МАКСИМА И̂СПОВѢ**/дника
Begins: Моужеⷨ же й женамъ, ѿ чювьствѣ/хъ телесныⷯ
Ends: тр́ъпѣнїе, й не ѡсоуждати нико/гоже
f. 390 и и̂но сказанїе ѻ̆бразѣ грѣховъ/нѣмъ.
Begins: всⷦ҇ѧ грѣхъ бываⷮе, а҃.е҃, по невѣⷤ/ствоу,
Ends: семоу по прави//лоⷨ цр҃ковныⷨ казнь рекше е̂питемїа
f. 391 Е̂же въ снѣ съблажненїе, многыⷯ / бо раⷣ҇ винъ бывае̂ть·
Begins: Й̆же ѿсоуⷤщати и̇скренѧго, сїирѣⷱ҇ / брата‿своего
f. 397v **Еⷤ Ѹ БА Г҃Ѹ НАШЕМѸ Ї҃С Х҃Ѹ С҃ТИРЫ ГЛАⷭ҇ ѕ҃**
Begins: Ї҃ⷭ҇е слаⷣкый дш҃и моей оутѣшенїе

f. 406 каноⷩ҇ го҃у и бо҃у и сп҃сȣ нашемȣ іⷭ҇у / хоⷭ҇у. дш҃епѣваеⷨ҇ по всѧ дн҃и о̆ грѣ/сѣхъ своиⷯ.

Begins: ꙗ̂ко по соухоу ходивы ...

f. 411 каноⷩ҇ творенїе ѳеѡ҆ѳила, глⷭ҇а ·д҃· / носѧ крае. стихѡ̀алфавиⷮ, до . й / пѣⷭ҇

Begins: Да ти пое̂ть влⷣчце, движа свирѣ/ль дх҃овноую̂

Ends: ѿ всѧкыѧ бѣды е̂дина блгⷭ҇венаа̂

f. 417 канонъ радостныи̂, аг҃глоу сво/емоу хранителю, дш҃е и тѣ/лоу, творенїе и̂вана дамаскына.

Begins: неоусы́пае̂маго хра́нителѧ дш҃и мо/е҆й

Ends: и̂ вѣрно славитсѧ всѣ́ми влⷣчце / чⷭ҇таѧ;

f. 424v каноⷩ҇ покровȣ прⷭ҇тѣи бц҃и.

Begins: Съ чинми ст҃ыⷯ аг҃глъ

Ends: молисѧ за рабы своа̀, на тѧ̈ / бѡ̂ надѣ̂емсѧ:·

f. 431 канонъ, архаг҃глоу

Begins: Началника а҆г҃глѡⷨ, свѣтазарна/го сл҃нца

Ends: и҆же тѧ бла/жащаа̀ гл҃сы немоⷧчными.

f. 446 вториⷦ҇ къ ст҃ейшомоу въ пⷪ҇рцѣ[хъ] / і҆ѡ̃анȣ прⷣтчи· крⷭ҇тлю гⷭ҇ню

Begins: въ глоубинѣ старости,

Ends: бⷢ҇ѡ. не оўмолчиⷨ никогдаⷤ

f. 463v каноⷩ҇ радостенъ прчⷭ҇тѣи бц҃и / творенїе и҆гнатїа сщ҃ен‘но̂и̂нока

Begins: радостное̂ чⷭ҇таа, нн҃ѣ настав‘шеӗ / хва́ленїе

Ends: не презри моле/нїа нашего но ⷭⷪвершена сътвори.

f. 468v канонъ а̂плⷭ҇ѡмъ. в‘четвергъ.

Begins: Ликъ а̂плⷭ҇кыи свѣтовиⷣныи

Ends: оу҆сⷣрно тѧ ве/личаю̂, и̂ възвеличившюю ро̂ⷣ нш҃ь.

f. 472v каноⷩ҇ праⷥникоу на ,ѕ҃, и̂ ст҃лю на ,ѕ҃, глⷭ҇а й

Begins: Пѣⷭ҇ оустенъ моиⷯ прїими

Ends: да помилоуе̇тны / въ дн҃ь соудный:·-

f. 477v каноⷩ҇ чⷭ҇тномоу, и҆ животворѧщеⷨⷹ / крⷭ҇тȣ, глⷭ҇а, д҃

Begins: Крⷭ҇те всесилне аплⷭ҇омъ похвала

Ends: и̂ счⷭ҇тными / прчⷭ҇тыа́ мⷪ҇три молбами

f. 482 каноⷩ҇ бл҃годарьнъ прест҃ѣи бц҃и е҆мȣ/же краѐгране сїе, радости приꙗ̂те/лище, тѣбѣ подобае̂ть радова/ти е̂диной. і҆ѡсиⷴ, глⷭ҇а ·д҃·

Begins: хⷭ҇воу книгоу ѿдш҃евленоую̂

Ends: въсхотѣвша въѿ/бразитисѧ хⷭ҇е въ чл҃чество.

f. 494v мл҃тва / филофѣ́а, по а̂каѳисте къ прⷭ҇те/и̂ бц҃и вл҃чцѣ.

Begins: Нескверна̂а, неблазнаа̂ нетлен‘на́

Ends: а мл҃тⷡъ ст҃ыⷯ ѿц҃ь нашиⷯ г҃и і҆с҃е х҃е сн҃ѣ.

f. 498v в҆сꙋботꙋ вечеръ на бг҃овъ / стрⷯы. воскресныⷯ (*sic*) на велице веⷱ҇рни / глⷭ҇а, .д҃.

Begins: Животворѧщемоу твое҆/мꙋ крⷭ҇тꙋ непрестан҆но поклонѧю҆/щисѧ

f. 503 і҆нъ канⷩ҇о прест҃ѣй бц҃и е҆моⷤу / крае҆гране сїе, тако во чертвертаѧ҆ (*sic*) / пѣⷭ҇, всеславнѣй ѿроковице . и҆нъ / і҆рмⷭ҇о, триста ты̏

Begins: Сотрѧсошаⷭ҇ / людїе

Ends: да тѧ ꙗко бц҃е / величае̑мъ

f. 510 (Stichera)

Begins: Йже распѧтїе претѣ/р҆пѣвъ и̑ смр҃ть

Ends: и̑ црⷭ҇тва нбⷭ҇на/го сподобїи

f. 525 канⷩ҇о, пѣваеⷨ по / всѧ дн҃и, творенїе, ст҃го кирила / филⷪ, глⷭ҇а ѕ҃.

Begins: ӑзъ е̑смь ѿбличитель чюжиⷯ грѣхъ

Ends: ꙗ̆ко бл҃гъ / б҃ъ и҆ чл҃колюбець

f. 529 на̑ стиⷯ. стрⷯы

Begins: Что въз҆рыдаю҆ пер҆вое̑

Ends: и҆ и҆збави мѧ вѣчнаго моученїа.

f. 530 а҆пⷭ҇лъ . коринѳомъ посланїе ст҃го // а̑пⷭ҇ла павла,

Begins: Браⷮе вы е҆сте цр҃кви б҃а живаго

Ends: творѧще ст҃ню въ страсѣ бж҃їи

f. 530v Е҆ѵⷢ҇ае. ѿ лоуки ст҃го е҆ѵⷢ҇а·

Begins: Реⷱ҇ гⷭ҇ь притчю сїю чл҃коу нѣкое̑моу б҃а/тоу

Ends: и҆мѣѧ҆ оу҆ши слы́/шати да слышить.

f. 531 бл҃жена, по / всѧ соуботы, глⷭ҇а .ѕ҃.

Begins: Помѧни / мѧ б҃е спасе мой

Ends: бг҃ородителнице, / ꙗ̆ко да оу҆блажаю тѧ:·

f. 531v апⷭ҇лъ . по всѧ соуб҃оты, къ коласеⷨ,

Begins: Братїе ѿблецетесѧ оу҆бо, ꙗ̑ко избра/н҆н҆їи бг҃оу

Ends: пою̑ще въ срⷣци вашихъ гв҃и

f. 532 Е҆ѵⷢлїе, по всѧ соуботы

Begins: Реⷱ҇ гⷭ҇ь. и̑же хо́щеть по мнѣ ити, да / ѿвръжетсѧ себе

Ends: дон҆деже видѧть црⷭ҇твїе бж҃їе, прⷩшеⷣ/шее҆ въ силѣ

f. 532v по заⷮу/ренѣ, прⷣⷪпбнⷢ҇а, кѵрила, сщ҃еннойнⷦ҇о (Prayers for each day of the week)

Begins: Слава тебѣ гⷭ҇и бж҃е мой

Ends: и мл҃твы в҆сы/лаеⷨ ѿц҃ю и̑ сн҃оу и̑ ст҃моу дх҃оу нн҃ѣ / и прⷭ҇но и в҆вѣкы вѣкомъ аминь.

f. 570v **ПоСЛѢⷣⷪВАНЇЄ Й К БЖⷭ҇ТВЕНОМꙋ ПРИЧА**/щенїю тщащесѧ приближити смо/трѧю̑щесѧ сⷪвѣсть свою̑ а҆ще до/стойнѣ и҆ съ бл҃гоговѣн҆ствомъ / да дрⷪъзае̑ть.

Begins: **По г҃лющей и̓стин’нѣ, / ѧды̏ мою̑ плоть**

Ends: **о̆бживаеⷮ / дх҃ъ, оўмже питае̑ть чюднѣи.**

f. 604 (Post-communion prayers)

Begins: **Єгⷣаже полꙋчиши дражѣйшаго / приѿ̆б‘щенїа**

Ends: **и всѣⷯ ст҃ыⷯ ради сп҃си / мѧ грѣшнаго.**

f. 608v **сеже вѣдомо бꙋди, преже канꙋна / причастнаго и мл҃твъ, поюⷮсѧ ча́/сы́, на часѣⷯ бж҃н’н’а, ѿ канꙋна / причастнаго. пѣⷭ҇ .г҃. и .з҃. таже / апⷭ҇лъ, къриньфомъ посла́нїе / ст҃го апⷭ҇ла павла**

Begins: **Братїе, азъ прїахъ ѿ г҃а**

Ends: **да не смиромъ / ѿ̆соўдимсѧ:-**

f. 609 **Єѵⷢ҇лїе ѿ ї̈ѡⷩ҇ана** (John vi 48–54)

Begins: **Реⷱ҇ гⷭ҇ь къ пришедшимъ кнемоу ї̓оу/деѡⷨ, азъ е̓смь хлѣбъ животный̑**

Ends: **и̓ а̓ӡъ въкрⷭ҇шю е̓го в‘послѣднїи дн҃ь:·**

f. 609v (A prayer)

Begins: **ѿ̑ пребл҃женнаа гж҃е, ꙋ̓моли сн҃а свое̓го**

Ends: **и нн҃ѣ и̑ прⷭ҇но и̓ в‘вѣкы вѣ/коⷨ а̓минь.**

f. 610 **пра́вило. ѡ̓ .вı҃.хъ мѣⷭ҇цѣхъ. ѡ лꙋнѣ.**

Begins: **геⷩ҇ еı҃ дн҃ь добръ а̓ чаⷭ҇ внеⷨ .а҃. зоⷧ҇**

Ends: **деⷦ҇ .к҃в. дн҃ь добръ а̓ чаⷭ҇ внеⷨ .ı҃. зоⷧ҇**

f. 610 **лꙋн’н’ое теченїе.**

Begins: **кааже лꙋна имать / дн҃и к҃ѳ и полъ и поⷧ҇ чаⷭ҇, и пѧтꙋю чаⷭ҇ часꙋ.**

Ends: **конеⷰ҇ крѫгомъ. начниⷤ пакы ѿ пер‘ва/го крꙋга.**

f. 622v (Lists of auspicious times for various activities, medical and astrological information)

Begins: **наставшаго мцⷭ҇а в а҃ / дн҃ь до ѳ҃.го чаⷭ҇ сѣѧти и садити.**

Ends: **к҃ѳ водолиѧтель:·**

f. 625v (Table giving days and dates of feasts etc. for the years 1520–22)

f. 626v **стеⷫ҇н’на̓**

Begins: **вънегда́ скор‘бѣти ми, оўслыши / моа болѣзни**

Ends: **ӗдино/го бл҃гочⷭ҇тное и̓ бжⷭ҇твеное**

Language

Russian Church Slavonic of the 16th century. Uncontracted imperfects, some South Slavonic features. In the astrological sections there are some vernacular elements, such as the conjunction **ино**.

Inscriptions

Many in the lower margins of the first 80 or so leaves, but almost all are totally illegible. It is possible to make out:

f. 60v **и елико бꙋдеⷮ**

f. 61v	пожди бѵдеⷮ
f. 66v	[...] желаеⷲ нѣтъⷮ̏
f. 68	помощниⷦ бг҃ъ моⷧⷭ҇̏ ꙋслышиⷮ
f. 68v	во свѣⷮ приходиⷮ
f. 69	пакост[...]
f. 70v	вскоре бꙋⷣⷷⷮ
f. 71	еже еси ꙋмыслиⷧ҇ помощь
f. 71v	потери доⷠро [...]
f. 76	постаⷡ҇̏ сдѣⷧ сво̏мъ [?]
f. 76v	полѵчиⷲ дѣло
f. 78v	истино бѵдеⷮ
f. 79	пожди възраⷣꙋвешиⷭ҇

Provenance

From the collection of Narcissus Marsh (1638–1713), Archbishop of Armagh.

No. 151

Oxford
Bodleian Library
MS Bodl. 946 (*S.C.* 3070)

Primer and Horologion
Russian
1588

143 leaves, foliated i–ii, 1–141.

Collation: I^4–II^4, III^8(–1), IV^8–XIX^8. III–IV signed, centre lower margin last verso, а҃-в҃. **Paper:** w/m a shield with a tower, in base the letter D, type Br. 2267–70. **Size of leaves:** 160mm × 105mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 13 ll./p. and a written area of 110mm × 60mm. **Ink:** black; red for titles, initials, rubrics and punctuation. **Hand:** three good clear semiuncials, very similar in style but with certain distinct individual features, e.g. з in 1, ꙁ in 2 and 3 (з very rare), **оу** in 1 and 2, **ѹ** in 3; 3 is rather more compressed than the other two. 1 occupies ff. 1–6v, 2 ff. 7–29v and 3 ff. 30–141. 1 has only the breathing ̑, and a *varija* on the word **пои̂те**. The other two have also ′ indicating stress (not on every word), ` indicating a final vowel, occasional ̑ and very rare ‶, the latter two usually on monosyllables; ‶ may also be used for superscript **и**. Punctuation consists of a black or red point; the black one may have a red ′ or (exceptionally) ‶ or a black ‶ over it. There are headings in *vjaz'* on ff. 7, 60, 80v, 111v. **Binding:** probably original, blind-stamped brown leather on boards, 165mm × 110mm × 8mm. Remains of two clasps.

Contents

f. 1 (Primer, consisting of the alphabet once, ending ѣ є ю ѫ ѭ ѧ ѯ ѱ ѳ ꙋ; two-letter syllables, including *jer*s and both є and е; three-letter syllables (-р-), omitting ю; the names of the letters; first heirmos of the canon (х҃съ раждає̑тсѧ и̑ славитсѧ) and *zadostojnik* (тайнъство странно вижю) for Christmas.)

f. 7 (Horologion. Contents as in MS Bodl. 615.)

f. 140v (blank)

f. 141 (Colophon:) писаⷩ҇ часовниⷦ томаⷭⷹ и̑ва/новꙋ с҃нꙋ а̑глиⷩ҇скїѐ землѝ / гостю лѣта ·҂ꙁⷢ҇чѕ· апрѣⷧ / въ ·гⷣⷩ· а̑ пиⷧ илен’ка борисоⷡ҇

f. 141v (blank)

Language

Russian Church Slavonic: ъ in prefixes and prepositions, ы after velars, TrъT, but ѧ more frequent than а after vowels; occasional ю, ѧ after ж and ш.

Inscriptions

f. i (a) thomas harcastels rouse / booke
(b) James Pullen is my / name and wth my / pen I wrot the same / the rose is red the lefe / is gren god save

f. ii Be it knowen unto al men that I James / Pullen do owe and am indebted

f. ii*v* Liber precũ ling. sclavonicâ. MS.

f. 140v Tomas Harcastell is the Treue owner / of this booke. Witnesse. John Pullen.

f. 141v thomas harcastelles / booke.

No. 152

OXFORD
Bodleian Library
MS Bodl. 982 (*S.C.* 8975)

PASCHALIA
Russian
1624–5

16 leaves, foliated 1–16.

Collation: I^{16}. No signatures. **Paper:** w/m (i) Strasbourg lily, crowned, letters LD below, cf. Churchill 389 (1666); (ii) pot with letters AB, surmounted by crescent, cf. Geraklitov 504 (1620–1), but with the handle on the other side. **Size of leaves:** 125mm × 85mm. **Layout:** 16 ruled ll. on f. 11–11v; the other pages are in tabular form. **Ink:** black and red. **Hand:** a very clear and neat semiuncial, with regular diacritics. **Binding:** plain soft black leather, flush with leaves.

Contents

ff. 1–4v (blank)

f. 5 (Table giving the *ključ*, lunar cycle and *vruc̆ěl̆ětie* for the years 1625–1700)

f. 6 (Table giving the days of fixed and dates of movable feasts, and the position of some of them in the octoechos cycle)

f. 8v (Table showing the days of the week on which various feasts fall, according to the day of 1 Sept.)

f. 9 (Table for calculating the Jewish Passover)

f. 9v (Tables of the waxing and waning of the moon)

f. 10v (Two tables, showing the length of day and night throughout the year for Moscow and its environs)

f. 11 **Прєдисло́вїє пасха́лїи**

Begins: **Мнози чл̃цы мнѧтъ**

Ends: **и҆ па́ки на пе́рвоє сло́/во воⷥвраща́єтсѧ.**

ff. 12–16v (blank)

Language

Russian Church Slavonic.

Inscriptions

f. 1 (a) **а а в г д є ѕ з и ѳ і аі / т ѿ д є ѕ з ѳ η / аі ві гі ді**

(b) *Μαγία διαβολικὴ*

(c) Ephemeris Muscovitica

No. 153[A]

OXFORD — COLLECTION OF ECCLESIASTICAL PRECEPTS

Bodleian Library — Russian

MS Bodl. 995 (*S.C.* 3081) — Late 16th century

i+17+i+159+iii leaves, foliated 1–180, (181). ff. 2–18 are extraneous and described separately as No. 153 B (q.v.).

Collation: I^8(–1), II^8–XX^8, signed а̃-к̃, middle of lower margin of first recto. I is signed on the first extant leaf, even though this was originally the second leaf of the gathering. **Paper:** w/m a rather small (less than 50mm high) lion rampant, uncrowned, its front paws level with its head. **Size of leaves:** 220mm × 165mm. **Layout:** 24 faintly ruled ll./p., written area 170mm × 120mm. **Ink:** black; red for titles, initials and marginalia. **Hand:** a clear Russian bookhand with very simple *vjaz'* on f. 22. **Binding:**

225mm × 170mm, brown leather on card, double gold fillet border on front and back, done in England in the first half of the 17th century.

Contents

f. 20 ѡ̓ сп҃сители б҃зе начинаемъ сказанїе / главаⷨ в‘ настоꙗ̆щеи се́и кни́зе (table of contents)

f. 21v (blank)

f. 22 **Пра́вило** с‘бо́гоⷨ починаемъ ст҃ыⷯ / а̓пⷭ҇лъ и̑ ст҃ыⷯ .з҃. собѡ́ръ прⷣпбныⷯ и̑ б҃гоно́/сныⷯ ѿц҃ь на́шиⷯ. ѡ̓ епⷭ҇пеⷯ и ѡ̓ е̓рѣѡⷯ, и̓ ѡ̓ / мнихеⷯ и̓ ѡ̓ людеⷯ мир‘скиⷯ за́повеⷣ" всѧ́кїа :

Begins: азъ пе́тръ и̓ павеⷧ а̓пⷭ҇ли хⷭ҇ви заповѣ́дꙋеⷨ рабоⷨ / х҃вѣⷨ,

Ends: го́рши пога́ныⷯ ѡ̓сꙋ/же́ни бꙋ́дете а̓ки блазни́тели и̓· пре/ле́с‘тницы. вѣ́дꙋще чл҃кы впа́гꙋбꙋ / вѣ́чнꙋю :

ff. 178v–end (blank)

The work consists of 39 chapters, the titles of which are listed by Syrku (1908, 108–113).

Language

Russian Church Slavonic with some vernacular influence. Confusion of ѣ and е, with the former largely eliminated in unstressed position; и usual after velars; а usual in post-vocalic position (though ѧ is found).

Inscription

Inside front cover, a slip of paper (part of a previous flyleaf?) pasted on, with the words: Canons of y^e^ Apostels, and of other godly / fathers and holy men of their contrey.

Provenance

Donated to the library in 1603 by John Merrick.

Syrku (1908, 132–136) prints the 13th and 20th chapters.

No. 153[B]

OXFORD
Bodleian Library
MS Bodl. 995, ff. 2–18v (*S.C.* 3081)

PRIMER
Russian
16th century

17 leaves, foliated 2–18.

Collation: I^{12}, II$^{?}$(5 leaves). **Paper:** with fragments of a pot w/m. **Size of leaves:** 130mm × 95mm. **Layout:** 7 ll./p., written area 110mm × 70mm. **Ink:**

black with red initials. **Hand:** a very large semiuncial (letters 8–9mm high, excluding ascenders and descenders), but the continuous text (on ff. 17v–18) is written in a small bookhand; some *vjaz'* on f. 18. **Condition:** fair; the leaves are somewhat tattered at the edges and discoloured. The MS is not bound, but stuck between the first two flyleaves of MS Bodl. 995.

Contents

f. 5 (Primer, consisting of the alphabet, ending **ѣ є ю̏ ѫ ꙗ̏ ѧ ѯ ѱ ѳита**, and with **ѿ ȣ̏** following **х**; two-letter and three-letter (-**р**-) syllables, including *jer*s; the names of the letters; and on f. 17v the Lord's Prayer, the end of which is missing, apparently trimmed off.)
f. 18 (A medallion, in which is written in *vjaz'*: **азбȣка рȣскаꙗ ивашъкова**, and around and beneath which, in bookhand: **писана сѧ азъбȣка на ивашково имѧ с҃на скарьбѣева агличанина / ѕачало благо конець потребеⷩ҇.**)

Language

Russian Church Slavonic.

Inscriptions

ff. 2–3 and 4–4v are occupied by miscellaneous jottings unconnected with the MS, and subscribed by 'Thomas indagator juditialis artificialis Thomsonus Oxoniensis in artibus magister perperitus studiosus. 1610. Hudswellensis incola liber in terris ibi'. Another of his notes is dated 1622. There seem to have been three Oxford M.A.s of this name alive at this period (Foster, iv, 1478), but nothing to connect any of them either with this MS or with the village of Hudswell, near Catterick.

On f. 18 there is a pencil note by E. B. Nicholson, Bodley's Librarian: 'Found in MS Bodley 995 but whether belonging to it or not I do not as yet know. E. B. N.' Since MS Bodl. 995 was presented to the Bodleian by John Merrick in 1603, and Thomas Thomson was still scribbling in the primer in 1622, it would appear that the association of the two MSS began in the library some time after the latter date.

No. 154

Oxford — Specimens of the Rumanian and Slavonic Languages
Bodleian Library — Constantinopolitan
MS Bodl. Or. 481, ff. 109–112v — 1669
Written by Nicolae Milescu, called Spatharios

Four leaves bound into a Turkish MS. Since the MS is oriental, the foliation runs in the opposite direction to that normal in Western MSS; nevertheless, the text on these four leaves runs in the normal Western direction, i.e. it begins on f. 112v and ends on f. 109.

Paper: no w/m visible. **Size of leaves:** 210mm × 150mm (this is about 10mm wider than the rest of the MS). **Layout:** 13–18 unruled ll./p., written area 185mm × 135mm–155mm × 120mm. **Ink:** black. **Hand:** (a) a Greek cursive; (b) a Rumanian cyrillic cursive.

Contents

f. 112v *Ἡ τῶν Μολδαβῶν, καὶ Βαλαχῶν Ἀλφάβητ^{ος} ἥτις ἡ / Σλοβανικὴ ἐστὶ.* (The alphabet is: **а б в г д є е ж ѕ ꙁ ї и к л м н о п р с т ф ѳ х ъ ꙑ ь ꙋ ѹ ц ч ш щ ѣ ѧ ѫ ꙗ ю̂ ѿ ѯ ѱ ѵ̈ ⷭ҇ і̂ џ**)

Καὶ τὰ ὀνόματα τῶν στοιχαι(ῶν)

Ἡ κυριακὴ εὐχὴ βαλαχιστί

Begins: **Пъриⷩ҇теле нѡⷭ҇трꙋ**

Ends: **че не мьтⷩ҇ꙋеще де виклѣⷧ҇н / амиⷩ҇**

f. 112 (The same transliterated into Greek letters)

Τὸ σύμβολον τῆς ὀρθοδόξȣ πίστεως

Begins: **Крезꙋ ірⷩⷮ ꙋнꙋⷧ҇ дꙋⷨнⷹзъ**

Ends: **ши віаца . а̂ виⷩторюлⷩ вакъ амиⷩ҇**

f. 111 *Τὸ πάτερ ἡμῶν σλοβαιστί*

Begins: **Ѿч҃е нашь, ӗже ӗси на небесеⷯ**

Ends: **й вь вѣки вѣкомь. / а҆миⷩ҇.**

f. 110v (The same in Greek characters) (A few words and phrases, short prayers, etc., all in Greek, Slavonic, and transliterated Slavonic)

f. 109 (A note in Greek on the countries in which the Slavonic languages are used) (Final note:) *Ἐν κωνσταντινȣπό^{λ} Γέγραπται: κατὰ το σωτήριου / ἔτος ҂αχξθ^{ου}. κατα μῆν δεκεμ^{βρ}: τῇ ἐμῇ χειρὶ / Νικ͂ολά^{ȣ} τȣ̂ σπαθαρί^{ȣ} τȣ̂ μολδαβολάκων^{ος} είς / χάριν, καὶ μνήμην φιλίασ ἀΐδιου τȣ̂ σοφωτάτȣ / ἐν ἱερεῦσιν κυρί^{ȣ} θωμᾶ. σμίτ. τȣ̂ πρεσβυ/τέρȣ τῆς ἐν κωνσταντινȣπό^{λ} ἀγγλικῆς ἐκκλησί^{ας} / ἐν τῷ παλατίῳ. τȣ̂ ἐξοχωτάτȣ πρέσβεων τȣ̂ / κραταιωτάτȣ βασιλέ^{ως} βρεττανί^{ας} καὶ τὰ ἑξῆς. / οἱ ἀναγινώσκοντες ἔφφωσθε.*

Language

Greek, Rumanian and Slavonic, the last very imperfect, with confusion of с and ш, of ѧ, ѣ and е, and of ь and ы, etc.

Inscription

f. (i) Dñus Thomas Smith S. T. D. Coll. Magd. Soc. / ab itinere

> Constantinopolitano redux, hunc codicum / Bibliothecae Bodleianae dono dedit.

These leaves and their writer are discussed, and certain items from them printed, by L. Turdeanu-Cartojan (1954). For a description of the whole MS, see *Q. Cat.*, xiii, no. 2171.

No. 155

OXFORD	CALLIGRAPHIC ROLL
Bodleian Library	Russian
MS Bodl. Rolls 14 (*S.C.* 2966)	1582/3
	Written by Ivan Dmitreev

A roll 4760mm × 170mm, made up of 12 pieces of paper varying between 385mm and 425mm in length. **Paper:** w/m (i) shield with letter B, above a crown, beneath name NICOLAS LEBE, very close indeed to Br. 8079 (1580), c/m grapes, resembling Br. 13074; (ii) single-handled pot with initials T/FB (?), similar to Br. 12731 or Lichačev 1948–1949 (1594). **Layout:** ruled margins, varying between 35mm and 40mm in width. **Ink:** brown. **Hand:** prodominantly a clear Great Russian cursive, with some *vjaz'* and cursive *vjaz'*. **Condition:** good, the whole roll has been backed with thin woven paper and a piece of vellum 235mm long has been added at the beginning.

Contents

(i) Alphabet, ending ѣ є ю ꙗ ѯ ѱ ѫ. Forms of ѡ are given under о, forms of ѳ under ф, and forms of ѧ under ꙗ; ꙋ, ѹ and ѵ are treated as one letter; і is omitted. Each letter is represented by a large (up to 40mm high) cursive initial and a series of cursive variants which may incorporate common words beginning with the letter. These are frequently personal names; they may also include the name of the letter. Under л is given лѣта ҂зчⷢ҇а [7091 = 1583], which is probably the date of the MS. There are no large initials for з or є.

(ii) Titles of Ivan IV.

(iii) Sententia in praise of learning.

(iv) Ligatures and *propisi* in *vjaz'*.

(v) Colophon: **Б҃жиею мⷭ҇тию. й молениемъ прⷭ҇чтые его б҃гомт҃ри. і всѣⷯ / ст҃хъ мл҃твами чюⷣтворецъ великиⷯ / рауⷣ҄ся писаⷯ. вѡ̑ ѿбласть пра/вославнаⷢѡ цр҃я і великаⷢѡ кн҃зя івана васил҄евича в'се/а русис'кия державы. На пиⷭа на кѡ̑могоры / б҃гѡйзбраннѡмꙋ і' вѣрнꙋ хⷭ҇вꙋ рабꙋ проповѣдателю / йстин'ныѧ крⷭ҇тьѧнⷭ҇кия вѣры.**

й хитрѡсказате/лю ѿ бж҃твенаⷢѡ писаниꙗ̆. Великомꙋ бжⷭтвено/мꙋ талан’тꙋ. сла́внѡмꙋ чет’цю пⷣѡⷪбномꙋ па/стырю хⷭвы вѣрны. беⷥцѣнномꙋ бисерꙋ й храните/лю бж҃иимъ заповѣдемъ. й столпꙋ ѿгненомꙋ / непоколебивомꙋ быти тоѧ́ йстин’ныꙗ̆ крⷭть/ꙗⷩскиꙗ̆ вѣры· йже хⷭа бг҃а прѡвоз’вещеⷩномꙋ / ѿ ст҃хъ ӑпⷭлъ проповѣдан’номꙋ. Наречен’номꙋ бо/жествен’номꙋ писанию̆ во́ ст҃мъ крⷭщений. / гⷭднꙋ ѳедорꙋ васиⷧ҄евичю . ӑ не ток’мѡ чтѡ гⷭднꙋ / но й гⷭдрю. йс правослаⷡнаⷢѡ йꙁ мѡскѡⷡскоⷢ гⷭдртва / не ток’мѡ пе́рвый й послеⷣний во грѣ/шницеⷯ. Ѹбѡгыи й нӗдостойный ра́бъ ї҆ва/ш҆кѡ дмиⷮревевъ. смиꙗ̆ й не смѣѧ̆ гⷭдрь ѿ себѣ / писати тобѣ. ӑриⷫѡⷭе.

Language

A mixture of Russian, with occasional northern local features, and Church Slavonic.

Inscription

On the back, near the beginning: Rotula quaedam exarata manu propria / Jo. Basilidis Imperatoris Russiae, qua / diversos literaru^{m} characteres, et regios / suos titulos, necno^{n} formulas episto/laru^{m} gratulat. atq alia no^{n}nulla / suis filijs edif[i]cenda proposuit.

Provenance

Presented to the library by Sir Jerome Horsey in 1604.

Literature

Du Feu and Simmons (1970).

No. 156

OXFORD
Bodleian Library
MS Bodl. Rolls 17 (*S.C.* 2979)

CALLIGRAPHIC ROLL
Russian
c. 1660–80

A roll 2370mm × 160mm, made up of 7 pieces of paper each about 400mm long except for the first and last, which are 210mm and 175mm long respectively. **Paper:** w/m a fool 2/7, cf. Churchill 361 (1673), 347. **Layout:** ruled margins of about 37mm, giving a space for writing about 85mm wide, though the scribe tends to stray slightly over into the margins. **Ink:** black. **Hand:** an unpretentious late 17th-century Muscovite cursive. **Condition:** badly torn, in spite of being backed in places. A piece of vellum 290mm long has been added at the beginning. Part of the first sheet and possibly of the last is missing.

Contents

(i) Remains of a title in *vjaz'*, which may be tentatively reconstructed as: **аⷥбꙋка скоропиⷭ҇наꙗ словеⷩ҇ска.**

(ii) The alphabet, ending **ѣ ю ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ**. Forms of **і** are given under **и**, **ү** under **ꙋ** and **ꙗ** under **ѧ**. The usual format for each letter is a series of specimens of the letter, usually (but not always) including combinations of the letter with others (e.g. **де, зъ**) and/or words beginning with the letter, followed by a *propis'* from the *tolkovaja azbuka* **азъ есмь всѣмꙋ мірꙋ свѣтъ.*** The letter **а** also incorporates a large (192mm × 58mm) decorative initial **а** in red, yellow and green. There are no *propisi* after **щ**.

(iii) A simple tailpiece of a hand holding a flower, in black ink.

(iv) Final prayer: **По млⷭ҇ти бж҃иі̓ св҃тыхъ / великихъ киевскихъ / и̓ московскихъ і̓ всеа / росиі̓ чюдотворцевъ / петра і̓ алеѯѣѧ і̓ и̑ѡ̓ны / і̓ филип҆па і̓ прⷣпбнагѡ / ѿц҃а нашегѡ алексаⷩдра / свирскагѡ чюдотворца / и̑ а̑гг҃лъ хранителеи нашиⷯ і̓ всѣⷯ / ради св҃тыхъ гⷭ҇ди і̓исе хрⷭ҇те / бж҃е нашъ пѡмилꙋи насъ аминь.**

Language

Russian Church Slavonic.

Inscriptions

On the back, about 90mm from the top: ex Dono Amant. Amici M$^{\text{ri}}$ Sam$^{\text{lis}}$ Ibbetson.

Provenance

The MS was in the Bodleian before 1680, if it is the same as that numbered 2979 in the 1697 catalogue, which, according to *S.C.*, 'is not wholly certain' (*S.C.*, I, 120).

Literature

Du Feu and Simmons (1970).

No. 157

Oxford	Prayer of Intercession for the Departed (*Pomjannik*)
Bodleian Library	? Byelorussian
MS Bodl. Rolls 24 (*S.C.* 30447)	17th century

A roll 585mm long, 140mm wide at the beginning, diminishing to 110mm at the end, attached to a wooden bar 290mm long at the beginning. **Parchment.** **Layout:** 44 ll. in all, taking up almost the whole roll, with a gap of about 100mm between ll. 42 and 43 and about 450mm of blank space at the end. ll. 1–33 are ruled from the back; in places the scoring has cut through the parchment. No margin at either side. **Ink:** black; red for the first 3½ and last 2 ll., and for the initial letters of all the names in ll. 4–33. **Hand:** a fairly informal semiuncial, almost without diacritics. ll. 34–42 appear to have been added by the same scribe at a later date. l. 1 is written in *vjaz'*.

---

* See Demkova and Droblenkova (1967). The variant here is close to the '2nd redaction'.

Contents

(*Pomjannik*: prayer for the departed, beginning with the temporal and spiritual powers that be, and continuing with a long list of Christian names.)

Begins: **помѧни г҃и д҃шꙋ [ꙋ]сопшиⷯ рабъ своиⷯ и рабынь пре/почиⷡшиⷯ вѣ҃ка сего ѿ адама · и до се/го д҃ни. помѧни г҃и· с҃теишиⷯ вселеⷩ/скиⷯ патреѧⷬхы· православныⷯ**

Ends: **а се поми̑ⷩае пред̾ оⷮческово по̓ман ѧкова павлова с҃на**

Language

The list of names contains both canonical and popular forms (e.g. **иѡⷩа** beside **ивана**), but in the absence of any indication of stress it is not easy to assign them to any region. The western form **епискꙋпоⷡ**, however, and indications of certain phonological peculiarities (e.g. *akan'e*—**инака**, loss of soft r—**матроны**, **ѣ**→**е**—**с҃теишиⷯ**—the form **тимоѳиѧ** is likely to be a hypercorrect one rather than representing any regular development of **ѣ**) rather suggest that the MS was written in or on the borders of Byelorussia.

No. 158

OXFORD — GOSPELS
Bodleian Library — Moldavian
MS Canon. Gr. 122 (*S.C.* 18575) — 1429

i+314+i leaves, foliated (i), (1), 2–312, (313–315). Earlier pagination of ff. 8–85: 3–9 (rectos only), (10–12), 13, (14–23), 24–25, (26–31), 32, (33–34), 35–36, (37–39), 40, (41–43), 44–159; on ff. 90v–141v, 2–104; on ff. 145v–231, 2–173; and on ff. 236v–299, 2–127.

Collation: I^{8}(4+1), II^{8}–X^{8}, XI^{8}(4.5 bound as 5.4, 6+1), XII^{8}–XVII^{8}, XVIII^{8}(±5), XIX^{8}–XXI^{8}, XXII^{6}, XXIII^{8}–XXIX^{8}, XXX^{8}(±2), XXXI^{8}–XXXVIII^{8}, XXXIX^{8}(7+2 –8). Gatherings signed, lower margin of first recto and last verso, level with outer edge of text, **а҃-л҃ѳ**. Running titles: ff. 7v–85: **мⷴ′**; ff. 90v–141v: **мⷬ′**; ff. 145v–232: **лⷦу**; ff. 236v–299v: **і̓ѡ̃′**. **Parchment:** of good quality. **Size of leaves:** 310mm × 220mm. **Layout:** 20 ruled ll./p., written area 205mm × 135mm. The texts of the gospels and the synaxarion are written in a single column per page; the other material is written in two columns per page, each column 65mm wide. **Ink:** black to brownish-black; red for titles, initials, running titles and rubrics (beginnings of pericopes). Much of the red has been overwritten in gold, but without system. There is no red on ff. 250–282v, and items which elsewhere are written in red are written in gold on those leaves. Both red and gold are used on ff. 283–299v, but with no overwriting. Gold is not used after the end of St John's Gospel on f. 299v. **Hand:** a conservative and very attractive uncial with regular diacritics. Outside the actual gospel texts the hand is somewhat smaller; the colophons (ff. 85, 141v, 231v, 312) are written in a small, informal semiuncial. **Decoration:** four full-page miniatures of the evangelists (ff. 6v, 89v, 144v, 235v). Headpieces on ff. 2, 7, 87, 90, 142, 145, 233, 236, 300, 305. Decorative initials on ff. 3, 7, 87v, 90, 145, 232v, 236. All are of a very high standard. **Binding:** modern, brown leather on boards, tooled, 320mm × 230mm.

Contents

f. 1–1v (blank)

f. 2 (Gospels, each preceded by a list of contents with indications of parallel passages and the prefaces of Theophylact, Archbishop of Bulgaria. The beginnings and ends of pericopes are marked in the text, and their opening words, and the days for which they are appointed, in the upper and lower margins. ff. 6, 88, 89, 144 and 235 are blank.)

f. 300 **СКАЗА́НЇЄ ПРѢЁ**/млѧщее въсе́го лѣ/та̀ чи́сло є̑ѵⷢ҇лское / и̑ еѵⷢ҇листоⷨ прѣѧ́/тїе ѿкѫдоу начи́/наⷮѫ . и̑ догдѐ стаⷮѫ:· (a menology)

f. 305 **СЪБѠ́РНИ́КЬ СЪ Б҃МЪ БЇ́МЬ МЦⷭ҇Єⷨ** (a synaxarion)

f. 310 **Є̑ѴⷢЛЇА РАЗЛИЧНА** / на въсѣ́кѫ по́трѣбѫ.

f. 310v Сказа́нїе ка́ко поⷣⷶб/еть о̑брѣтати повъ/сѐд҃не́внаа еѵⷢ҇лїа:·

Begins: Понеже реⷱ҇но ти еⷭ҇ є̑ди́/ного коⷷгожде є̑ѵⷢ҇/листа.

Ends: пакꙑ̂ начь/ни̑ и̑деже на/чати пи́/сано ӗ/стъ

f. 311v оу̑каⷥ҇ гласовѿⷨ. и̑ є̑ѵⷢ҇лїаⷨ въскрⷭ҇нꙑⷨ. и̑ а̑пⷭ҇лꙋ и̑ еѵⷢ҇ (a table relating the lessons with the octoechos cycle)

f. 312 прⷦѿмни въскрⷭ҇ни на оу̑тръⷯнѣ, внеⷣ прⷣе еѵⷢ҇лїеⷨ.

f. 312v–(313) (blank)

f. 313 is a piece of paper stuck into the MS; the verso bears a translation into Italian of the colophon on f. 312.

f. 314 is another piece of paper, with a translation of the same passage into French.

Language

Bulgarian Church Slavonic. Occasional confusion of ѧ and ѫ, and ѣ for ꙗ. ь is usual finally, ъ medially and in prepositions.

The texts of the gospels, but none of the other items, are accompanied by a parallel text in Greek, written in a column 60mm wide in the outer margin of the leaves, with an average of 29 ll./p. and as far as possible not extending above or below the level of the Slavonic text. It is written in black ink, with red for initials, titles, chapter headings and punctuation. The hand is a much abbreviated cursive. On ff. 5v, 88v, 143v and 234v (the first two of which were originally blank) are Greek indexes to the Sunday readings from each gospel. These refer to the pagination, and it appears that the Greek text, these tables and the pagination were all added at the same time, probably in the 17th or at the end of the 16th century.

Each of the gospels is followed by a colophon. That on f. 85v reads: **Въ д҃ни бл҃гочьсти́ваго и҆ х҃олю/биваго г҃на і҆ѡ҃ а҆леѯа́ндра вое/воды госпоⷣⷶрѣ въсе́и молдо/влахі́искои ꙁе́мли. и҆ бл҃гочь/сти́вои е҆го̀ гжⷣи марі́ны . е҆҄же / она̑ жела́нїемь въжделѣ́вши / любви, х҃вѣⷯ слѡве́сь рачи́те/лница· потъща́всѧ да́де, и҆ / съписа сі҆и тетроеѵⷢ҇лъ / в вѣⷮ ҂ѕц҃лꙁ҃. и съвръшисѧ̀ мⷭ҇ца / мартїа въ, г҃і дн҃ь:-**

Those on ff. 141v and 231v are word for word the same except that for **въ, г҃і дн҃ь** at the end they read **г҃і дн҃ь имѧщоу**. That on f. 312 is the same as that on f. 85v except that:

(i) It is preceded by the words **бл҃гои҆ꙁволе́нїемь, ѿц҃а. и҆ на/оу҆че́нїемь, с҃на. и҆ съвръшенїеⷨ, / ст҃го дх҃а. оу҆чинⷭ҇и сі҆и теⷮра҆еѵⷢ҇лъ·**

(ii) For **въжделѣвши** it reads **ра/жде́гшисѧ**

(iii) For **сі҆и тетроеѵⷢ҇лъ** it reads **тⷪ҇**

(iv) At the end is added **ржко́ѫ гаврі҆йла мѡна́ха с҃на оури́/кова и҆же и҆спи́савь въ нѣмеⷱ҇коⷨ мⷪ҇на/стири.-**

The identity of the scribe, beyond that he was a monk of Neamțu, is unknown.

Literature

Turdeanu (1950/51), with a bibliography on pp. 467-69. Demeny (1971), no. 1 (46), 37 includes four very poor reproductions of the miniatures; Iorga and Bolş (1922) include a colour reproduction of f. 7 facing p. 336; Diringer (1953) reproduces f. 131 in monochrome on p. 257.

No. 159

OXFORD — GOSPELS
Bodleian Library — Russian
MS Canon. lit. 411 (*S.C.* 20638) — 16th century (second half)

ii + 506 + i leaves, foliated 1–509.

Collation: I^{10} (1 is stuck to the preceding flyleaf, 10 + 1), II^{8}–XVII^{8}, XVIII^{4}(–3), XIX^{8}(–8), XX$^{?}$(5 leaves), XXI^{8}–XXIX^{8}, XXX^{4}, XXXI^{4}(4 + 1), XXXII^{8}–XXXVI^{8}, XXXVII^{10}, XXXVIII^{8}–XLIV^{8}, XLV^{8}(–6), XLVI^{8}–XLVII^{8}, XLVIII^{4}, XLIX^{10}, L^{8}–LIII^{8}, LIV^{8}(–2), LV^{8}–LX^{8}, LXI^{8}(8 + 1), LXII^{8}–LXIV^{8}, LXV^{8}(8 + 1). Gatherings signed in five separate series: II–XVII, а҃ маⷴ - ѕі҃ маⷴ; XX–XXX, а҃ маⷬ҇ - аі҃ маⷬ҇; XXXII–XLVIII, а҃ лѵⷦ҇ - зі҃ лѵⷦ҇; XLIX–LXI, а҃ і̓ѡⷩ҇ - гі҃ і̓ѡⷩ҇; LXII–LXV, а҃-д҃ (I, XVIII–XIX, XXXI unsigned). Signatures in the lower r.h. corner of the first recto, many trimmed away in whole or part. **Paper:** a very few examples of a glove of the same type as Br. 10972–3 (1543), and another of the same type as Br. 11358 (1571), but with the letters MB. Most of the MS is written on a different paper, for which no w/m visible. The first and last flyleaves have fragments of the Arms of Amsterdam; the second flyleaf is printed with pink flowers. **Size of leaves:** 120mm × 80mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving written area of 70mm × 40mm and 16 ll./p. **Ink:** black; red titles, initials, rubrics. **Hand:** small, elegant semiuncial with rather abundant diacritics and several forms typical of a 16th-century Great Russian hand. **Decoration:** a headpiece and large (20–40mm high) decorative initial in red, gold and blue at the beginning of each of the gospels (ff. 13, 151, 237, 375); a less elaborate headpiece on f. 476. There is a title in red *vjaz'* on each of these five leaves. The cut edges of the pages are decorated with coloured medallions containing words in *vjaz'*: that on the bottom edge reads тетрь, the other two are illegible. **Binding:** 130mm × 85mm, brown leather on card, ?17th century, like that of MS Canon. lit. 413. **Condition:** very good, except that the spine is coming away (the missing pages involve no loss of text).

Contents

ff. 1–2 (blank)
f. 3 мѡⷧ҇[итва]
  Begins: Г҃и і̓с҃ хⷭ҇е с҃не єдїнороⷣный
  Ends: ѿ тебѣ самоⷨ҇ и съве/р҆шити
(on reading the gospels)
  Begins: Сицевыѧ̀ раⷣ҇ надежⷣа длъ/ж҆но єⷭ҇ прочитати

Ends: ѿчищаеⷮ и҆ погоѵ/блѧе̑тъ съгрѣше́нїѧ вѣ́/роѵю̑щихъ;

f. 4 е̑же ѿ маⷮѳѣѧ̆ ст҃го ӗѵⷢ҇а́/лїѧ гл҃гы ⁛ (list of contents with indications of parallel passages)

f. 6v ѳеѽѳилакта ӑрхїепⷭ҇па / блъгарскаго Предисловїе / е̑же ѿ маⷴ҇ ст҃а е̑ѵⷢ҇а

Begins: [и]же оу҆во преждⷣ҇е зако́на, / ѽни бжⷭ҇твенїй мѹжїе

Ends: книга / роⷣ҇ства і҆с҃ хⷭ҇ва сн҃а давы/дова.

f. 12 (blank)*

f. 13 (Gospel according to St Matthew. The pericopes, the days for which they are appointed and their opening words are noted in the margins; this is also the case in the other gospels.)

f. 145 е̑же ѿ ма́р‘ка ст҃о е̑ѵⷢ҇а́ гл҃вы́

f. 147 предисло́вїе еже ѿ маⷬ҇/ка ст҃ое е̑ѵⷢ҇алїӗ ⁛

Begins: Е҆же ѿ ма́рка ст҃ое ӗѵⷢ҇а/лїе, по десѧтиⷯ҇ лѣтеⷯ҇

Ends: слы́ши / оѵ҃бо что̀ рече зача́ло е̑ѵⷢ҇а́/лїѧ̆ ⁏

f. 150 (blank)

f. 151 (St Mark's Gospel)

f. 230v (blank)

f. 231 е̑же ѿ лоѵки ст҃го е̑ѵⷢ҇а гл҃вы.

f. 234 предисло́вїе еже ѿ лѹки / ст҃го е̑ѵⷢ҇а ⁝

Begins: Лоѵка бжⷭ҇твены̏. а̑н‘ти/ѽхїа̑ниⷩ҇ бо бѣ

Ends: и̑же до/стойнъ єⷭ҇ пои̑стин‘нѣ / слышати ст҃го е̑ѵⷢ҇а́лїѧ̆.

ff. 235v–236v (blank)*

f. 237 (St Luke's Gospel)

f. 369v (blank)

f. 370 ӗже ѿ ї҆ѡаⷩ҇ ст҃го е̑ѵⷢ҇а́лїа гл҃вы́

f. 370v предисло́вїе е̑же ѿ і̑ѡаⷩ҇ ст҃го е̑ѵⷢ҇а

Begins: [и]же дх҃а си́ла. вне́мощи съ/връша́е̑тсѧ

Ends: и̑ слово бѣ къ бг҃ѹ / и̑ бъ҃ бѣ слово / ;

f. 374v (blank)

f. 375 (St John's Gospel)

f. 474v сїю мл҃твѹ. гд҃и по всѧ̀коⷨ҇ / статїи. ѽчеть е̑ѵⷢ҇алїѐ. / Слове́ⷭ҇ твоиⷯ҇ раⷣ҇ сты̏ⷯ҇ проще́/нїе да́жⷣ҇ь ми вл҃ко. и̑ до́л‘гы / всѣⷯ҇ грѣхо́въ ѿпѹстї и̑ жиⷥ҇/нипричастнїко мѧ сотⷮ҇ворѝ со всѣⷨ҇ / ст҃ыⷨ҇ оѵгождⷣ҇шиⷨ҇ ти ѿ вѣка, / і̑ нн҃ѣ и̑ присно и̑ во вѣки вѣкоⷨ҇ / а̑миⷩ҇.

f. 475 (blank)

f. 476 **СЪБОРНЇК’ ·ві҃· мцⷭ҇ъ** (synaxarion)

---

* ff. 12 and 236 have a window of red silk 75mm × 50mm.

Language

Russian Church Slavonic with some South Slavonic forms (e.g. ѣ for ѧ); the orthography has some South Slavonic forms, e.g. postvocalic а, ъ in prefixes, but not consistently; no ѫ.

No. 160

OXFORD
Bodleian Library
MS Canon. lit. 413 (*S.C.* 20640)

MISCELLANY
Serbian
Early to mid 15th century

i + 155 + i leaves, foliated 1–6, 7a, 7b, 8–156.

Collation: I^{6}, II^{8}(–1, 2 is cut back), III$^{?}$(3 leaves), IV^{8}(–4 –5 –8), V^{8}(–7 –8), 1 leaf, VI^{8}(–1 –2 –7), VII^{8}, VIII^{8}(–8), IX^{8}–XIII^{8}, XIV^{8}(–1), XV^{8}–XVI^{8}, XVII^{8}(–1), XVIII$^{8?}$(–1 –2 –3 –4), XIX$^{?}$(1 leaf), XX^{8}(–1), XXI^{8}, XXII^{8}(–5 –6 –7 –8), XXIII^{8}(–1), XXIV$^{?}$(1 leaf), XXV$^{?}$(1 leaf), XXVI^{6}(–6). Gatherings signed: II ·л҃в·, IV–V ꙁ҃і-и҃і, VI–VIII і҃-в҃і, IX–XIII ·є҃·--·ѳ҃·, XIV–XVI к҃в-к҃д, XVII–XIX ѳ҃і-к҃а, XX–XXII г҃і-є҃і, XXIV г҃, XXV к҃є. This allows us to reconstruct the original order of the MS thus:

SIGN.	FF.	HAND	
[2]	142–148	1	A
г҃	149	1	B
·є҃·--·ѳ҃·	48–87	2	C
і҃-в҃і	28–47	1	D
г҃і-є҃і	123–141	1	E
ꙁ҃і-и҃і	16–26	3	F
ѳ҃і-к҃а	111–122	1 and 4	G
к҃в-к҃д	88–110	1	H
к҃є	150	1	I
л҃в	7b–12	5	J
[33]	13–15	5	K
-	27	6	L

I and XXVI were evidently added at a later date during binding. It is not entirely certain that II and III (ff. 7b–15) originally formed part of the same MS as the rest. **Paper:** w/m (i) R, cf. Zonghi 938 (1456); (ii) R, cf. Br. 8968 (1410); (iii) R, different from the other two (in gatherings I and XXVI only).

In ff. 7b–15 there is a fragment of a mark which, although indeterminable, is certainly none of the above. f. 27, which is an addition, is on a different paper from the rest of the MS. The flyleaves (ff. 1, 156) have a w/m of the Arms of Amsterdam, cf. Churchill 3 or 24. **Size of leaves:** 135mm × 95mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 17 ll./p. and a written area of 100mm × 60mm. **Ink:** brownish-black, with red for titles and initials, these often being further decorated in green. There is no green in ff. 7b–15, which do have a red medial point. Red is not used for punctuation elsewhere in the MS. **Hand:** a variety of Serbian bookhands, all very similar except for 6, which is later and much cruder (it is confined to f. 27v, which is a later insertion). All have abundant ligatures and diacritics. Hands 1 and 3 may not be really distinct. Hand 4 is confined to ff. 115–117v, but is clearly distinguishable; it is noticeable that the scribe who writes hand 2 signs his gatherings in the bottom r.h. corner of the first recto, while the others use the top r.h. corner; all the scribes also sign the bottom l.h. corner of the last verso. Hand 5 is the most distinct, and is also differentiated by using red medial points for punctuation and not using green, while the other four seem to have been following a more or less common style; this may possibly imply that the leaves written in this hand were not originally associated with the rest. There are some titles in rather primitive *vjaz'* (not associated with any one scribe), and occasional modestly decorated initials. Simple plaited headpieces on ff. 92, 122v. **Binding:** 145mm × 100mm, pale brown leather on card, modestly tooled, 17th century, Western.

Contents (in the reconstructed order of the MS)

A.

f. 142 **СЛОⷡ Ѡ СОVДѢ** и / въторⷪоⷨ прьїшь̀ст/вѝ гн҃ьї · слоⷡ҇ плачевно / блⷭ҇вьї ѡⷱ҇е:-

Begins: Єⷣга поменȣ ѿкаанаа / дше · йже на ȥемлю / гⷭ҇нȣ сⷮрашною сь нⷭ҇бь / сьнїтїе

Ends: сⷮрьȥьнсⷮво же вь·ненавӣ/деⷯ · скȣпость вьсприеⷯ

B. (the text breaks off at the foot of f. 149v)

C.

f. 48 **ПАⷬКЛⷭ҇Й ПЄБАЄМЇ СТОⷨȢ** / ́славн̀омȣ велїкомⷱ҇никȣ / гѐѡⷬгїю·

Begins: по̀пꙸ҇· блⷭ҇нъ· / б҃ъ ншъ

Ends: цⷬ҇емъ поборникь / великомⷱ҇ниче побⷣеносче / геѡⷬгїе мл҃и х҃а б҃а спсастисе (*sic*) / дш҃амъ нашимъ ·вⷳ҇· слаⷡ҇ / ї нн҃ꙗ къ вц҃и прилежно· дⷭ҇о еⷭ҇ / до ̀конца . и ѿпⷭ҇ȣ ·:·:·:·

f. 61 **ПАРАКЛИСЬ ПѢВАЄМЬ** / с҃томоу ї славномоу дїмй/трїю велїкомⷱ҇нйкꙋ·

Begins: поⷫ҇ · блⷭ҇нъ б҃ъ нш҃ъ

Ends: ꙗкⷪ / ꙋбо лиевꙋ низложиль ·:· ѐсй грьдинꙋ

f. 73v (Life of St Demetrius)

Begins: **В**ъ д҃ньї ѡн҃и црⷭ҇твоующꙋ / ц҃рꙋ макѯимилиꙗнꙋ· вь / славнемъ градѣ солꙋ/не

Ends: ї прѣда дх҃ь с҃вои б҃ꙋ емⷹ/же поⷣбаеть слава въ вѣкьї̈

C–D.

ff. 85v–87v, 28–31v **МⷭꙗЦ ДⷦЄВРИꙗ̆** / въ ·з҃· д҃нь · чюⷣ с҃таго николи / ѐже ѿ аг’рипе · ѿч҃е блⷭ҇ви

Begins: Ӑгрїпъ некто имеⷩ҇мъ · жї̀/веше въ сⷮране анⷮьїѡ̀/хистѣи

Ends: цѣливаше по главе ї по рꙋⷦ҇

(The end is missing and there is a lacuna of two leaves before f. 28.)

D.

f. 32 (Life of St Alexis. The beginning is missing.)

Begins: поставлꙗ̀ше ·в҃· рⷮапезе / в’ домоу с̀воемь

Ends: б҃ꙋ же нашемⷹ слаⷡ вь вѣки амиⷩ҇.

D–E.

ff. 45–47v, 123–125v **СЛОⷡ ѲЕӦФИЛА** ·:· / а̀рхиеⷭ҇ппа· ѿⷱе блⷭ҇ви· ѡ̀ с̈хѿⷣе дши ис те́ла.

Begins: разꙋ/меите братїе какъ срⷮⷯа / и рⷮепетъ имаⷮ видети

Ends: и предамⷮꙵ / дш҃ꙋ въ рꙋцѣ твоеи ꙗкⷪ / бⷭ҇нь есї вь вѣки аминъ.

(There are two leaves missing after f. 47; what follows the lacuna may possibly be a different text on a similar theme.)

E.

f. 125v **СЛОⷡ Ѡ̓ ВІ СⷡНЬ ѠⷱЄ** блⷭ҇ви

Begins: **В**ьї̈дѣ цр҃ь шаи̂к’ь· еди/нꙋ нощь ·в҃ї с҃новь / въ граде Єрихѡ̀н҃е ·:·

Ends: ѿ по/следнеⷯ леⷮхъ· б҃ꙋ же н҃шь/мꙋ слава въ вѣки ами̂нь:

f. 132v **СЛОⷡ ІѠ̓АНА ЗЛАТОꙊⷮСа**/го ѿ дш҃евнйⷯ разьворех ѿⷱ҇е блⷭ҇ви.

Begins: **К**ⷮо не́ дивитсѥ̀ и нѐ / чюⷣитсе ѡ̀ сеⷨ҇ вѣцѣ·

Ends: да мл҃ю ви сѥ братїе попй̀ / цр҃ковⷡни ꙋбогиⷯ не забй̂ваите · а ѿ б҃а ви сп҃сее/нїе б҃ꙋ нашемꙋ слава вь [вѣки]

f. 141–141v Слоⷡ ї̈ѡ̀на златоꙋстаго / ѿ съборѣ ѿⷱ҇е блⷭ҇ви

Begins: **В**с̀ѧкомꙋ̂ хрⷭ҇тїанй̀нꙋ мл҃е/щомꙋ б҃га д҃нь и нощъ

Ends: непоⷣбает’ь братїе (the rest is missing)

F.

f. 16 (The end of a sermon, the beginning of which is missing)

Begins: во ꙋстⷥ҇ь и кн̂игъ бж҃їиⷯ въ / ст҃ѣи цр҃квїи

Ends: и въꙁⷣати комꙋжоⷣ поⷣелоⷨ его · бꙋ҃ же нш҃емꙋ слаⷡ / въ вѣки амин‘ь ·:·:·:·:·

f. 17 **СЛОⷡ ѲЕОФИЛА** / ар҃хїеп̂ис̀кꙋпа ѿ схѡⷣе / дш҃и ис т̀ѣла ѡ̓ч҃е блⷭ҇ви.

Begins: Раꙁꙋмеите браⷮїе ка/ковь сⷮрахъ и рⷮепеⷮ има/ть видети дша

Ends: вь беⷭ҇/кончноⷩ мꙋцѣ мꙋчїит̂се

(Cf. f. 45 above. The text breaks off at the foot of f. 18v.)

f. 19 (Part of a sermon on women. The beginning is missing.)

Begins: невѣ̀рно ѡⷣели. ꙁа тӧ / помрачаетсе сл҃нце и меⷭ҇/ць

Ends: тако и же/на или ꙁла или добра / по единои речи поꙁна/ваетс̀ѥ · какова еⷭ҇ст‘ / бꙋ҃ же нш҃емꙋ слава / въ [вѣ]ки аминь аминь·

L.

f. 27 (blank)

f. 27v (Beginning of the Life of St Paraskeva. This is an addition, evidently intended to supply the defective beginning of the next item.)

Begins: месеца ѡктов[...] / четению свете пеке

Ends: и ꙁачесе дете жеⷩ҇ски поль

G.

f. 111 (Life of St Paraskeva. The beginning is missing.)

Begins: испл҃ьнишеⷭ҇ дн҃и ѥ̀ѥ · и роⷣї / ѿроче женски поль

Ends: скончас̀е ст҃аа велико/мⷱ҇ница пет҃ка прѝ цр҃ꙋ / аклипоꙋ̀ ⁚ ѿ наⷭ҇ цр҃ⷭтвꙋ/ющꙋ г҃оу бꙋ҃ нш҃емоу / їⷭ҇ꙋ хⷭ҇ꙋ емꙋже слаⷡ въ вѣ/ки аминънъ ·:·:·:·:·

H.

f. 88 (Part of a prayer of repentence. The beginning is missing.)

Begins: ѥⷭ҇ · стꙋдъ лица моегѡ̀ / покрилъⷨ ѥⷭ҇ ·

Ends: ꙗкⷪ / ти ѥс̀и щедръ и мно/гѡ̀млⷭ҇твъ· и теⷠ въсилаеⷨ ц҃ꙋ / и сн҃ꙋ и ст҃омꙋ дх҃ꙋ нн҃ꙗ [...]

f. 92 **МЦⷭ҇А ІЛⷹꙖ ·Е҃І· ДН҃Ь · МЧ҃НИѤ** / ст҃ихъ мч҃ниⷦ҇ · кирика ·:· / иⷹлитӹ

Begins: Въ врѣменаа ѡ̆наа ·:· / бив̀ши алесандрꙋ цр҃ꙋ и / маѯимїанꙋ· идолӧ / покланꙗхꙋсѥ̂·

Ends: сь бг҃оⷨ спс҃омь‘ь / бл҃гимъ· и живоⷮворещиⷨ / дх҃оⷨ ѥⷢ҇. ѡ̓ц҃а и сн҃а · ст҃го · / дх҃а · и нн҃ꙗ и присно и̓ вь вѣ[ки].

H–I.

ff. 109–110v, 150v **СЛОⷡ ІѠАⷩ ЅЛАⷮѴСТАГО** / о проминꙋющиⷨ житїꙗ / сѥⷢ҇ · притча · и повесть' / дивнаа ѻ҃че блⷭ҇вии

Begins: Некто̀ чл҃къ ѝмешѥ рⷮи / дрꙋги

Ends: из̀бавлꙗеѝ / вечнїе мꙋки бескончнїе / б҃ꙋже н҃шемꙋ слаⷡ вꙿ вѣки̑ / амиⷩъ:-

J.

f. 7b (Narration of Agapius. The beginning is missing, and, f. 7b having been torn away, only a few letters at the start of each line are visible. The first complete page of text is f. 8.)

Begins (f. 8): ед҃ва агапїе начеть трьпе/ти свѣⷮ·

Ends: и п҃рѣдаⷭ҇ дх҃ъ / своⷪ г҃ви · і҃с хⷭ҇оу емоуⷤ слаⷡ / и чⷭ҇тъ и дръжава ѡ҆ц҃ꙋ / и с҃нꙋ и с҃тмꙋ дх҃ꙋ н҃нꙗ / прⷭ҇но въ вѣки амⷩ҇ь

K.

f. 15 **ЖⷣЕНИѤ СТ҃ІЕ АНАСТАСИѤ** / ко мꙋкаⷯ како хощеⷮ се роⷣ / хрⷭ҇тїꙗнск̀ꙑ моу[чи]тис̀е / оче блⷭ҇ви

Begins: Сл̀ишите / братїе слоⷡ покаꙗнїꙗ чл҃ко/любїе·

Ends: съ честїю / и̑ смеⷪнїеⷨ· разболѣвшиеⷭ҇

(The text breaks off at the foot of f. 15v) ff. 1–7av, 151–156v are blank.

Language

Serbian Church Slavonic.

Inscriptions

f. 2 (i) (illegible)
(ii) Sumario et me[...] / molti signor [...] / imperatori [...] / stati antihi
(iii) Sumario et memor[...] / hi signori imperatori [...]
(iv) Sumario et memoria dal[...] / novi imperatori antihi

f. 2v (i) [...]rio et memoria / [...] molti sig: impera/[...] antihi etc.
(ii) [...] fago in aviso chome / [...] co son sono et / par gracia fitio / [...] mondo una bela / [...] / mentre si fato / [...] fara bivoi chori.

f. 23v помилꙋи ме боже

f. 65v прѣидиꙋкрастаерегръшиⷯ҇

f. 157 (i) non chredete huomo chosa / chele schribo qua perche / le balo bagia
(ii) Не верꙋи чловече що [...]
(iii) Не вероуи [...] що ѥ ѿвⷣе оупи̑ / неⷭⷮ истина тачию лаⷤ

(iv) **Не вѣрѹи [...] / тетⷪаⷣъ**

(v) dela prole amischlea / Vtisti amicho utisti / le rado il chanpo / hanpo

At the very top of f. 27 there is some writing, of which it is possible to read only the words ѡ мене кнеꙁа степанѥ. This may be an inscription, or it may be earlier than this leaf's inclusion in the MS.

Literature

Stefanović (1984–5).

No. 161

OXFORD
Bodleian Library
MS Cromwell 3 (*S.C.* 287)

MISCELLANY (Composite MS),
containing sermons of St Dorotheus of Gaza, etc.
Serbian
Late 14th century

i + 181 + i leaves, paginated (rectos only) (i), 1, 159, 3–157, 161–359, (360–364). The MS is in four parts.

Collation: I^{8}(1 + XI 1), II^{8}–VIII^{8}, IX^{8}(–7), X^{8}, XI^{8}(–1), XII^{8}(–8), XIII^{8}–XIV^{8}, XV^{8}(–1; 8 misplaced after 2), XVI^{8}–XXII^{8}, XXIII^{8}(–7), 1 leaf. I–XII signed, lower margin first recto and last verso, к҃в-л҃г (the first signatures of к҃в and л҃в and the last of л҃г are lost); III–XII also bear partially erased earlier (and apparently original) signatures г҃-в҃і. XVI–XXII signed, lower margin last verso, в҃-и҃; signatures probably original. It is possible that the later signatures of the first part of the book indicate that at one time it was bound after the present second and third sections, in which case the present I would have been the 22nd gathering. **Binding:** 210mm × 150mm, light brown leather on card, small amount of tooling at edges; done at Oxford at the end of the 17th century for the Bodleian.* **Condition:** fairly good, some worming, a certain amount of damp marking from about p. 150 onwards, becoming progressively worse; this has caused the ink of the second section of the MS to run, the affected areas (confined to the top outer corner of the leaves) have been overwritten in black ink. The first two leaves of the MS have come adrift, and there are traces of a second flyleaf at the front. p. 159 is misplaced after p. 1 (it should follow p. (158)). The four parts of the MS will be described separately.

---

* We are grateful to Dr D. M. Rogers for this information.

A. (pp. 1–(188))

Paper: w/m (i) a crossbow resembling Mošin 271 (1389); (ii) a bow and arrow with a slack-looking string on fine laid lines: marks of this type are found *c.* 1360 to *c.* 1440 (cf. Br. 785–799, Mošin 369–380, 413–443); (iii) a horn parallel to the chain lines, on fine laid lines, quite close to Mošin 4892 (1382): marks of this type are found *c.* 1380 to *c.* 1470 (cf. Br. 7725–7777, Mošin 4852–4929); (iv) a fruit resembling Br. 1741 (1366–1381; cf. also Mošin 4249–4264 for similar marks from roughly the same period). **Size of leaves:** 220mm × 140mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 34 ll./p. and a written area of 175mm × 105mm. **Ink:** black; badly faded red for titles and initials. **Hand:** a small and rather unattractive Serbian bookhand. One *jer* (ь), frequent ѥ. Central point of м a little below the line, that of ѡ higher than the other two. Both three-legged and 'Greek' т. Numeral є҃.

Contents

p. 1 **СКАꙀАНЇѤ ГЛАВЫꙀНⷨ҇А КНИГЫ СЇѤ** ·:·

Begins: а о а̓вва дороѳеи.

Ends: ки кь браⷮоу болнꙋ

p. 1 (Sermons of St Dorotheus. With two exceptions, and allowing for the difference between a Bulgarian and a Serbian MS, the text shows only minor variants from that of Bodl. MS Cromwell 4, q.v. The two major differences are: (a) the omission on p. 177 of a large portion of text (corresponding to the passage in MS Cromwell 4 from не слагати се/бе въ раꙁоумѣ (p. 392.10) to не обрѣ/тажсѧ готовъ въ чаⷭ҇ вещи · ѿвѣтъ (p. 394.20) inclusive), which results in the conflation of the two sermons о иже въ монастири наставникохъ … and о имѧщимъ келѧрнѫѧ слꙋжбѫ; (b) the works of St Dorotheus are followed only by the sayings of St Ephraim (MS Cromwell 4, 417.16 ff.), though a more extensive selection than in MS Cromwell 4. The text breaks off at the foot of p. (188); at least one leaf is missing.)

Begins: **ПОСЛАНЇѤ КЬ БРАТОѴ**

Ends: да не свежетсе нӥкакоже ꙋмь нашь на ꙁемли · вса бо

Language

Serbian Church Slavonic.

Inscriptions (apparently all in different hands)

p. (24)	невьзможно . ӥзмѣнитисе ѿ злобїи
p. (34)	и ꙁачело премⷣрꙋсти
p. 35	ꙁачело прѣмꙋдроⷭ҇ти
p. (56)	пꙋрге

p. 57 помоӡи б҃е

p. (70) писа попь дⷮиρь многрешни ȣгρȣбеще / ци аӡь много сьгреⷲихь да бе прости ми / грехи ме҃не и попади ми

p. (122) кнѡбӡе ӡъ тебе надо прѣдателꙗ сп[...]

p. 161 помоӡи б҃е п[...]

p. (166) помӗни ме г

p. (174) с҃ти аще страждȣть ӡа име б҃жи

B. (pp. 189–(220))

Paper: w/m a horn of the type Piccard Horn 101–103 (found *c.* 1370 to *c.* 1430, but most common 1390–1410). **Size of leaves:** 220mm × 140mm. **Layout:** 28 (pp. 189–(204)) or 25 (pp. 205–(220)) ruled ll./p., written area 175mm × 100mm. **Ink:** black; red titles and initials. **Hand:** a heavy Serbian semiuncial with pronounced serifs. Frequent ̏ and ’, other marks rare. A simple plaited headpiece on p. 189, badly faded.

Contents

p. 189 ѡ҆ покаꙗ̈нїи попеченнѣмь и҆ / истинⷩѣмь · вьнемьже и ѡ҆ть / м’нӥци бг҃оугод’нѣй с҃тӥхь / ѡ҆соужⷣен’нӥкь̈ · слово ·е҃·:-

Begins: Покаⷶни ѥⷭ҇ вьӡ’ванию кр҃щениꙗ·

Ends: дон’дѣже просвѣтить тебе хⷭ҇ь с҃нь б҃жїи· / и б҃ь, вь вьскрѣшенӥ попечен’наго покаꙗ/ниꙗ аминь ::

p. (210) повѣсти с҃тихь ѿц҃ь·

Begins: Брать живише на странѣ творесе оўро/дивь̑·

Ends: и҆бо многа радⷭо и҆ веселию бⷭы вь / мнѣ прӥ шьст’вӥю̇ и҆хь ·:---

p. (212) (Another legend)

Begins: Киновиꙗ̆рⷯь нѣктѡ̈ бѣ, имѣю многоу сла/воу ѿ чл҃кь·

Ends: та̏ко оубо хⷭ҇ б҃ь и҆ блⷣка / нищимь ѿбраӡомь ꙗ҆висе на ӡем’ли·:

p. (212) (Apophthegmata)

Begins: Рⷱе стар’ць каковоу побⷣаѥть бӥти и҆но/коу·

Ends: чтӧ оуспѣста ѡ҆ба, тьчию троⷣу·

f. 215 с҃тго ӗфрема ѡ҆ покаꙗ̈нїи слово (The text breaks off at the foot of p. (220). For the Greek version, see *S. Patri Ephraem Syri opera omnia*, Romae, 1732, t. I, p. 161.)

Begins: Оўмилисе д҃ше моꙗ, оўмилисе

Ends: и҆же ꙗ҆ко силнь сӥ/и и҆ ӡдравь вьӡ’носит’се на немощна [...]

Language

Serbian Church Slavonic.

Inscriptions

p. (190) писа попь стѡко многогрѣшни
p. 197 ✝ сию книгꙋ
p. (216) помилꙋи бе помилꙋи бе п велицеи мило
p. 217 по пом

C. (pp. 221–(360))

Paper: w/m a horn different from that of B., but of the same type and period. **Size of leaves:** 220mm × 140mm. **Layout:** 26–28 ruled ll./p., written area varies from 190mm × 110mm to 170mm × 100mm. **Ink:** brownish-black; red titles and initials. **Hand:** a conservative Serbian semiuncial, beginning very formally and becoming less so. Frequent є alternating with ю. Frequent ̏; ̕ serves as both *lenis* and *paerok*.

Contents

p. 221 С҃ТГо ЇѠⷩ̏А ꙁЛАТⷪОУ̏СТА̏/го слово̏, вь неⷣлю месопꙋ/ст'ноу̑, ѿ вторѣмь приш'сⷮви̏ / хⷭви, блⷭви ѡ҃че ·:·-

Begins: П҃о вьꙁ'несени г҃ни є̏же на н҃бса

Ends: и̓ правед'ни̏комь вѣн҃ць правь/ды̏ · томоу слава чⷭть и̓ покла/нꙗние̓ вь вѣкы ам҃нь ·:·-

p. (242) о млⷭтвы̏вѣмь серафиѡнѣ· / и пом҃лованы̏ оубогы̏хь · и̓ / како вь сраци́нї̏ продасе ·:·-

Begins: Инoⷣга серафиѿнь вь а̓леѯан'дїи (*sic*) / срѣть ни̓щ̏аго ꙁимою̓ ꙋмираю/ща

Ends: дрьꙁновенїе̓ . кь г҃оу̑ нашемꙋ / ї̈сⷭоу хⷭоу ·:·-

p. (244) ѿ томⷣже серафиѿнѣ·

Begins: Ꙗко и̓ноⷣга пакыї̈же на нѣкоа̏, при/де кь с҃томꙋ серафиѿноу̑

Ends: млⷭрдие̓м' се / побѣждьше б҃оу же н҃шемꙋ слⷡа ·:·

p. 245 Ї̈ѡ̓ана ꙁлаⷮустаго, ѿ поучe/нїа. е̓моуже ⷭє начетькь̀. / тако. болѣꙁ'н'но слово. ю̓/же иꙁрⷱе · вь ꙁаточени сы̏ тоⷣга. / е̓ⷣга прѣстав'лꙗ̓шесе …

Begins: Ꙗкоже ю̓си повѣдаль, и на срѣдꙋ / и̓ꙁнесе страш'наа̏.

Ends: ть̏ вы̏ имать сп҃сти то̏/моу слава вь вѣкы̏ аминь ·:·

p. 255 прⷣпов'наго ѿ҃ца нашего меле/тїа̏ како карⷮа̓ше беꙁанонїе̏ ·:·

Begins: Рече бо́ бѣхь вь пещерѣ сѣде ·л҃· / лⷮѣ·

Ends: аще тѣхь не и/ꙁ'г҃лють не поук'нет'ли ·:·-

p. (260) с҃тогѿ дѿроѳеꙗ̓ - - - -

Begins: Гл҃аше с҃ты̏ дороѳеи · ꙗ̓ко придо/хомь вь самое̓ то̏пла дние̓ ꙁ'но/иное̓ кь ѿцоу макарию̓ є̏гу̏/пьтьскомоу̇·

Ends: аще // д'ващи и̓скꙋшень быⷯ ѿ диа̓вола·:·

p. 261 ї҆ѡ̑ана ꙁлаⷮѵстаго· ѡ҆ мл҃твѣ· -

Begins: Трѣбѣ ꙋбо ю҆ⷭ҇ браⷮе. ѡвⷮрьжⷣатисе / ꙋмомь.

Ends: да ѿв'сꙋ/дꙋ дш҃а питѣе҆т'се . и спѣхь ю҆и / бꙋдеть·:·

p. (264) нила философа . сло/во благослови̏ ѿч҃е·:-

Begins: Начет'кь ю҆ⷭ҇ плодꙋ ц'вѣть.

Ends: николиже / ниꙁложить вьсад'ника . бо҃ѵ же / нашемꙋ слава вь вѣкы̏ а҆̆минь

p. (268) ѡ҆ д҃вци, свⷮорши мⷭ҇лть, на хотещё/мь. ꙋдавитисе. дльж'никь̏ ради ·:·

Begins: Вь алеѯаньдрїи при львѣ папѣ . дѣва / нѣкоа̏

Ends: и҆ прави сꙋди / твой . и҆ слава ѿ̏ в'семь нн҃ѩ и прⷭ҇но ·:·

p. (270) ѿ҃ жиⷮи ст҃го мар'тинїана, мⷭ҇лтиваго.

Begins: Соущꙋ мар'тиниа̏нꙋ, ст҃омꙋ лѣⷮ҇ .к҃в.

Ends: ѩ҆ко и҆ мрьт'вы̏е҆ вьскрѣ/шати . бо҃ѵ же нашемꙋ слава вь вѣкы̏ ·:·

p. (272) ѡ҆ томь како ни҆щелюбие҆ и҆ стра/н'нопри҆е҆мст'во . вы̏ше поѵ҆сти̏/н'наго житиѩ҆. и постьнаа̏го ·:-

Begins: Гл҃ахꙋ ѡ҆ юдиномь стар'ци вь сѵ҆рїии

Ends: похвалиста б҃а. / твореща такова̏ чю҆деса ·:·-

p. 273 вьпраша нѣк'то стар'ца. ѿ̑ть бо/гоносивихь . глаголю -

Begins: Понюже сьгрѣшихомь по кр҃щени̏.

Ends: и҆ неп'риѩ҆ꙁ'нин'на / ѕрань раꙁдроѵ҆шитьсе ·:·:·:·-

p. (276) **СЇЙЖЕ ВЬ С҃ТИХЬ ПРѢПОⷣ̑Б'НА**/го ѡ҆ц҃а нашего дороѳѣѩ҆ слова, / д҃шепольꙁьна· ѡ҆ч̑е блⷭ҇вы̏ ·:·- (An abridgement of the Sermons of St Dorotheus. The text is the same as that found on pp. 1–(188) of this MS, but with very drastic omissions: sermons 5, 7 and 10 are omitted altogether, as is everything after sermon 14, and those that are included are considerably shortened. The divisions between sermons are not preserved (i.e. the text is continuous), but there is a limited correspondence between the paragraphs of the abridgement and those of the full text, perhaps indicating some textological kinship.)

Begins: Испрьва е҆гда сьтвори б҃ь чл҃вка.

Ends: и҆ꙁ'бавити҆се ѿ̑ такови̏/ю҆ ноѵ҆жⷣе . и҆ б҃ь сьтворить с'нами мⷭ҇лть ѩ҆ко томꙋ подобаеть всака слⷡа / вь в'кы̏ вѣкомь а҆минь ·:·

p. (297) (Sayings of the fathers. Includes sayings of SS Nilus, Elias, Theophanes, Longinus and anonymi.)

Begins: Рече а҆вва ниль беꙁь ѩ́ꙁ'вы̏ прѣбы̏вае҆ть . лю/беи беꙁ'мльвию.

Ends: и прⷪ҇/славише гн҃ѩ нельжна̏ ѡ҆беща/ниѩ҆ . б҃ꙋже нашемꙋ слава вь вѣкы̏:

p. (302) **ПРѢⷣСЛО̑ВИЮ̑ Ѡ ЖИТЫ̏, И ПО**/стѣ бл҃жен'ны̏хь ст҃ы̏хь ѿ̑ц҃ь . ѡ̑/ч҃е блⷭ҇вы̏.

Begins: Й҆же иско́ни̏ бѣше кь бо҃ѵ / б҃ь слⷪ҇во.

Ends: сь без’начал’ним’ти ѿц҃емь, / и живоⷮворещимь д҃хомь . и н҃нꙗ и҆ прⷭ҇но / и вь вѣкы̏ вѣкомь ам҃ъ

p. 319 ав’ва аѳа/на̀сїа.

Begins: Реⷱ҇ ав‘ва аѳанасїе̏ . ꙗко мно/жицею̑ гл҃ють нѣции ѿ вⷭ҇а

Ends: въстав’ше же бѣжаше ꙋкрад‘шесе ·:·-

p. 321 ѡ҆в‘ва . ма‘ркелѣ

Begins: Повѣда намь / ав‘ва ѳеѡ҆̀на ѡ҆в‘ва мар‘келѣ.

Ends: не прѣвоу҆/ди близꙋ града, или вьси, и̂ почие̏ши.

p. (324) (Apophthegmata)

Begins: Реⷱ҇ стар‘ць мала горесть погоу҆б‘лꙗ̀еть.

Ends: растава/е̏т‘се и҆ поги̏ваеть.

p. 325 (Legend)

Begins: И҆мѣꙗ̀ше нѣк’то / стар‘ць. оу҆ченикь ·в҃і·

Ends: ѡ҆бличение без’врѣменное ни/чⷮѡже бл҃го ⷮвори̏ть ·:·

p. 327 (Legend)

Begins: Брать иде почрь/сти водꙋ ѿ рѣкы̏·

Ends: рас’соужⷣение. тво̏е съкроу҆ши силоу вражию ·:·

p. (328) (Legend)

Begins: Брать послань бⷭ҇и ѿ стар‘ца сво̏его на / слꙋжбоу

Ends: пребⷭ҇ы вь монастири до с’мр҃ти не и҆зь/шⷣь ·:·

p. (328) Э ѡ҆гоу҆менѣ е̏моуже хⷭ҇ь, приде ·:· (the same story as on p. (212))

Begins: Киновиꙗ̀рь нѣкто бѣше имѣю славоу / многꙋ ѿ чл҃кь

Ends: та/ко ꙋбо ꙗ̀ви̏се, в’седрьжитель нищи̏мь ѡ̏бразⷨ ·:·

p. (330) ѡ҆ ав‘ва, паладию

Begins: Брать въпроси ав‘ва паладиꙗ̀

Ends: в’саки̏ми инѣми стрⷭ҇тми сьмоуща/ет‘ ны̏и

p. (332) (Apophthegmata)

Begins: Реⷱ стар‘ць, ꙗкоже во̏с‘кь ащⷪ҇ / не сьгрѣет‘се

Ends: моли юго / да подⷭ҇а тебѣ пол‘зна̏а ·:·-

p. 333 (Legend)

Begins: Д‘ва брата̏ по пльти придоста жи/ти вь монастирѣ

Ends: и се послоу҆шаниꙗ̀ ради его / вьста мр‘твы̏і.

p. 335 Е̏же ꙗ̀ко пⷣбае̏ть / вьсегⷣа, трѣзвитисе, слово. а҃і ·:·-

Begins: Бѣше нѣк‘то ѡ҆шьл‘ны̏кь, вь странаⷯ / и҆ѡ҆р‘дан‘скы̏хь.

Ends: и҆ сьтворивь ·г҃· дн҃и прѣ/стависе ·:·

p. (336) Э ꙁнаменї̏е слово, ѡ҆в‘в/а си̏со̑и:

Begins: Повѣда намь ав‘ва аполо· / ꙋченикь ав‘ва сисо̏а

Ends: и҆ б҃ь дⷭ҇а ти оумиление̏ ·:·-

p. 341 ѐже сьб’людатисе, никого̀же не ѡ҆/соужⷣати слово девето ·:·-
Begins: Гл҃хоу ѡ҆ нѣкыⷨ҇ стар‘цѣ ꙗко сⷣѣше вь ѐги̏/п’ѳѣ
Ends: и бы̏ше сьсоу҆ди изьбран’ни̏ гⷭ҇ви ·:-

p. (342) (Legend)
Begins: Бѣше нѣктѡ стар‘ць. на в‘сакь дн҃ь и̑зѣ/дае, пак‘симади ·г҃·
Ends: нь̏ блⷣ҇гть бж҃иꙗ ѥⷭ҇ оу҆крѣплꙗющи/ꙗ чл҃вка.

p. 343 (Legend)
Begins: О̏шьл‘ны̏коу нѣкоемоу / прѣхоⷣжаше прѣзвиѳерь ѿ сьбора.
Ends: и҆ оучини юго ⷮворити, ю/моу ст҃ое приношенїе ꙗкоже и҆ прѣ/жⷣе

p. (344) (Legend)
Begins: Бѣста два̏ браⷮ велиꙗ вь ки̏но/вы.
Ends: и оутѣши//шесе бл҃годареще бога ·:·-

p. 345 (Legend)
Begins: Нѣк’то моужь сть, видѣвь дроуга/го грѣхоующа
Ends: азь вьоутрѣ сь/грѣшити имамь ·:·

p. 345 (Legend)
Begins: Брать вьпроси / нѣкого ѿ стар‘ць̏.
Ends: нь ꙗко зло̏ѐ да не вьзрастеть ·:·

p. (346) (Legend)
Begins: Сли̏шаа нѣк’то ѿ ст҃хь. ꙗ̂ко брать вь/паде вь блоу҆дь
Ends: пла/чесе и҆ вел‘ми троу҆жⷣаесе.

p. (346) (Legend)
Begins: Р̏ече нѣ/к‘то ѿ ст҃хь. ꙗко нѣⷭ҇ бол‘ше паче за/повѣди си̏е
Ends: и҆ не клевета//ти, или оу҆ничьжати ꙗко врага ·:·

p. 347 (Legend)
Begins: Р̏ече стар‘ць аще вⷣиши нѣкого смѣю/щасе
Ends: и того ради / веселит‘се дш҃а ѐго ·:·

p. 347 (Legend)
Begins: Стар‘ць нѣкто / велеи̏и сⷣѣше вь сирїи·
Ends: соу҆диꙗ прежⷣе юго бы̏вь̏ ·:·-

p. 347 (Legend)
Begins: Рече стар‘ць. аще вⷣиши ѻчима своима·
Ends: ащелиже ѡ҆ходить дх҃ь / ст҃ы̏ ѿ тебе ·:·

p. (348) (Legend)
Begins: Вьпрошень бⷭ҇ы̏ стар‘ць / гл҃е почⷮѡ не могоу жити сь братомь·
Ends: ити̏ посⷣрѣ звѣри̏ вьсхотѣл‘ би жити̏·:·

p. (348) (Title in margin:) ѡ҆ ц҃рѣ, мав‘рїкїи,
Begins: Повѣдаше ѹбо намь леѿн‘дие̏ бы̏в‘ши ю/пⷭ҇коупь, вь неаполи.
Ends: нѣкою див‘но повѣданїе / бы̏в‘шею вь родѣ нашемь ·:·

p. 351 (Legend)
Begins: Моу̑жь нѣ/кⷮѡ бѣꙗше вь иночьскы̏мь ѡ҆бразѣ·
Ends: сподо/б‘лꙗ́ют‘се прȉєти вь д҃нь ноужⷣи ·:·

p. 353 ѡв҃ва дꙋлѣ (For the Greek text see Clugnet (1900).)
Begins: Гл҃аше ав‘ва дanыл҃ь скы̏тииѡ҆тьскы̏, ꙗ/ко азь и вь кы̏нови̏ сⷣѣхь.
Ends: поⷣбаєⷮ҇ наⷨ҇, вьнити вь цр҃ь/сⷮво нбⷭ҇ное, ѡ҆ хⷭ҇ѣ ї҆ⷭ҇ѣ г҃и нашеⷨ҇ ам҃нь·:-

p. 359 ѡ́ рⷮьпѣны̏, ав‘ва ирїне̏а.
Begins: Рече а҆в‘ва ирїней / братїи, поⷣвиг‘нимсе трꙋ̏/пѣти̏ брани̏
Ends: и҆ оуг‘ли̏ѥ и҆с/кꙋшенїа мл҃твою погасимь ·:·-

p. (360) (Legend)
Begins: Гл҃ахоу ѡ҆ нѣкы̏мь стар‘цоу . ꙗко оумираше / вь скитѣ.
Ends: и҆ абїѥ оу҆с҃пе стар‘ць.˝

Language

Serbian Church Slavonic.

Inscriptions

p. 221	(i)	пⷭⷶ҇и попь стоико многѡгрешни да кто сїе чтеть блгⷪ҇славите а не кльнете
	(ii)	а҃спѯн
p. (224)		ѡ лаꙁ҃аре бгь҃темь и нищимь
p. (234)		гⷣи минѡ
p. 235		помени гⷣи дв҃да и всꙋ краⷮсть его вь цра҃стве
p. 241		моиⷨ҇ нарокоⷨ҇
p. (242)		помени ме гⷣи
p. (244)		помени ме
p. 283		писа попь стѡико многогрешни сию книгꙋ кꙋпихь ѿ србина ѡбрада ꙁа ·к҃· фегр [?] да кто чатаⷮь҇ блⷢⷪаслаеⷮ а н[е] кльне[ть] да прости попа стѡаⷦ
p. (298)		помени ме гⷣи егⷣа придеши вь црь[...]
p. (308)		помени ме гⷣи ѥгⷣа придеши
p. (314)		помени ме гⷣи
p. (322)		+ писа попь стꙵ҇око многогрешни помени ми гⷣи ѥгⷣа придеши
p. 325		помо[ѕ]и б
p. (356)		помени ме гⷣи ѥгⷣа придеши вь цр҃ьсве све си ꙗкоже поменꙋ раꙁбоиⷩка вь црⷭ҇ьве си небⷭ҇ни
p. (358)		помоꙁи / бе правⷣ + *του ἀγίȣ Δοροθέȣ*
p. 359		сти доро́ѳеа
p. (360)		гⷣи влⷣико живота моѥго дх҃ь праꙁⷣньства / лꙋкавства любовластиа и҆ праꙁⷣнословиа / тьщеславиа и сребролюбиа не дажⷣ ми / + дх҃ь же

> цєломꙋдриа и смєрєномꙋдриа / лꙋбвє / и трьпєниа ж дароуи ми рабꙋ твоѥмꙋ / + єи гⷣи дажⷣь ми ꙁрєти грєхи моѥ / а н[є] ѡсꙋжⷣа[ти] брата моѥго ꙗко блⷭнь

It is not possible to identify any of these hands as appearing in A., but the priest Stojko at least has also inscribed B. (p. (190)). All the inscriptions appear to be 15th or 16th century.

D. (pp. (361–362))

Paper: rather tattered (some recent restoration), no w/m visible. **Size of leaf:** 210mm × 130mm. **Layout:** 23 (p. (361)) and 22 (p. (362)) unruled lines, occupying the whole page; a small amount of text appears to have been lost by trimming. **Ink:** brown. **Hand:** a careless and informal Serbian semiuncial, ?15th century, with cursive influence. Some elongation, 'Greek' μ, square в.

Contents

(Fragment of a sermon, apparently on O.T. types of Christ)

Begins: […]го изьгна· тоу аврамь хв҃ь ж[… / …]жноу

Ends: бь и̓ слоⷡ · посѣтиⷧ ѥⷭ дш҃є [… / …] сꙋщи […]

Language

Serbian Church Slavonic.

Literature

Stefanović (1984–5).

Part of the residue of Barocci MSS presented to the Bodleian in 1654 by Oliver Cromwell. The inscription on pp. 358–9 consists of the same words, written in the same rather clumsy hand, as that on p. (424) of MS Cromwell 4, and indicates that these two MSS had been associated for some time before that.

No. 162

OXFORD
Bodleian Library
MS Cromwell 4 (*S.C.* 288)

WORKS OF ST DOROTHEUS OF GAZA
with other material
Bulgarian
14th century (second half)

i+213+i leaves, paginated (rectos only) i, 1–427.

Collation: I^8–$XXVI^8$, $XXVII^8$(–6 –7 –8). XVII is signed ꙁ҃і on the first recto and last verso, XVIII signed и҃і on the first recto, and XXV signed к҃є on the first recto and last verso. The signatures are all very near the lower edge of the leaf, though at various points along it, which suggests that signatures may have been trimmed off the other gatherings. **Paper:** w/m (i) a very battered human head of the same type as Br. 15591–15628 (*c.* 1380–*c.* 1470); (ii) a bell on thick laid lines, of the same type as Mošin 2828–2947 (1390s; Briquet states that he has not found such a mark after 1394); (iii) another bell, like Mošin 2836 (1354); (iv) an axe, closely resembling Br. 7489 (1349, with mention of similar marks to 1364). **Size of leaves:** 200mm × 140mm. **Layout:** 21 ruled ll./p., written area 150mm × 85mm. **Ink:** black; titles and occasional initials in red. **Hand:** fairly conservative Bulgarian semiuncial. Both ѫ and ѧ, both ъ and ь, with ъ predominating in final position. Frequent ї between consonants; occasional ю. One-stemmed т. Both symmetrical and asymmetrical ч. Occasional ʹ. Very occasional large (up to 30mm high) red initials, some with very restrained scroll decoration. A simple headpiece in red on p. 1. **Binding:** 210mm × 150mm, like that of MS Cromwell 3 (q.v.).

Contents

p. 1 **ПОСЛА́НЇЄ КЪ БРАТꙊ ПРО́С**и/вшоу послатисѧ ѐмоу ѡбрѣте/наа словеса прѣпоⷣбнаго ѿц҃а / нашего а̂вв̂а дорѡ́ѳеа.

Begins: Хвалѧ оу҆сръдие · блажѫ ѐже / ѿ блаѕѣмъ тъщанїе.

Ends: и҆ ѿ моемъ нераѕоу/ми влⷣкѫ въсѣхъ молѧ :-

p. (12) ѻ҆ ѿц҃и досиѳеи. слово, в҃:-

Begins: Блаженыи поистинѣ а҆вва̀ дѡ/ро́ѳеи·

Ends: ѕа ѐже дръжати томꙋ / послоушанїе, и҆ ѿсѣцати сво/ѫ волѧ:

p. 35 прѣпоⷣбнаго ѿц҃а наго авва̂ дорѡ́//ѳеа· оу҆ченїа раѕлична къ своимъ / ѐмоу оу҆ченикѡмъ.

Begins: Испръва ѐгда сътвори б҃ъ чл҃ка.

Ends: да / покрыеть наⷭ своѐѫ бл҃годѣтиѫ· / молитвами въсѣхъ ст҃ыхъ, а҆минь’:-

(For the Greek text of the above items, see Regnault de Préville (1963).)

p. 415 ✝ сла́ва тебѣ б҃же на́шъ (etc.)

(Epilogue:) ✝ Доѕдѐ скончасѧ кни́га ст҃аго и҆ прѣ/поⷣбнаго ѿц҃а нашего дорѡ́ѳеа· въ / славѫ даѭщомоу ѕачѧло и҆ конѐцъ / хⷭоу б҃оу нашемоу · ѐмоуже сла́ва / съ ѿц҃емъ и҆ съ ст҃мъ дх҃омъ, / а҆ми́н - *σωϑὰ ὁ γραψασ ·:· ἐλεηϑεῖ ὁ ἔχων:-*

p. (416) ѿ главизнъ ст҃го ма́рка скиⷮскаго. (Selected *opuscula* of St Mark the Hermit.)

Begins: Ничтоже помышлѣи ни твори беѕъ / иже по б҃ѕѣ раѕоума.

Ends: плищоуеть / оу҆бо срⷣцемь, прѣитиже не мо́жетъ:-

p. 417 ст҃го ѐфрѐма сѵ́рїна. (Sayings)
Begins: Право житїе желавши, смѣренїе / дръжи.
Ends: и҆ горе неоу҆готовленомоу:-
p. 421 ѻ҆ и҆же ѿ юностна възраста постивша/сѧ · и҆ гръдости ради ѿриновена.
Begins: И҆мѣше нѣкыи ѿ ѡ҆ц҃ъ брата мирѣнїна.
Ends: да / принїкнеть и҆ ȣвѣстъ и҆стинѫ ѡ҆ ре/ченѣмъ:-
p. (424) (Colophon)
Begins: Прїими ѡ҆ въсес҃щеннаа и пастыреⷨ / начѧлнаа главо
Ends: и҆ блⷭ҇вѧ/ща лѣта / праве/дныⷯ / амин.

(It appears from this that the MS was ordered by a hierarch from one of his subordinates, but there is no indication of who either of them was.)

Language

Bulgarian Church Slavonic.

Inscriptions

p. (424) с҃ти доро́ѳеа / † *του ἀγίȣ Δοροθέȣ* (cf. the same inscription in MS Cromwell 3, pp. 358–359)
p. 425 † нѣ ѱ да / ѕлаца ѱев / прѣмни томⷹ · и почтеномȣ

Provenance

See MS Cromwell 3.

A 15th-century Serbian MS of similar contents (SS Dorotheus, Mark the Hermit, Ephraim the Syrian, but also others), now in the Lenin Library, is described in A. Viktorov (1881), 58–60 (no. 37).

No. 163

OXFORD	GOSPELS (fragment)
Bodleian Library	Moldavian
MS Don. c. 156	15th century

A single leaf of fine quality parchment 335mm × 245mm, framed and glazed. **Layout:** on the recto, a headpiece and 10 ruled ll. of text; on the verso, 21 ruled ll. of text, written area 240mm × 160mm. **Ink:** black; gold for the heading, rubric and medial points; also marginalia and one initial in gold. **Hand:** a very fine, clear and conservative uncial; a line of simple but elegant semi-*vjaz'* on the recto. **Decoration:** a very fine coloured large woven headpiece on the recto; also a large initial in the same style.

Contents

John i 1–16.

Language

Bulgarian Church Slavonic.

There is a signature κ̃ѕ in the lower margin of the recto, level with the r.h. edge of the text; evidently the leaf comes from a large Gospel book. It is in an extremely good state of preservation.

No. 164

OXFORD
Bodleian Library
MS E. D. Clarke 14 (*S.C.* 18376), ff. 1 and 409v

HYMN TO THE MOTHER OF GOD
and POLYCHRONION
Greek (Athonite?)
1553

The MS is a collection of Greek musical texts, but includes two Slavonic items, both transliterated into Greek and supplied with neumes.

Contents

f. 1 (Polychronion for Alexander Lăpuşneanu, Prince of Moldavia)
  Begins: μνωγα λεετα σετφορηη
  Ends: βο μνωωωεεε/[γ]α λεεετϊα
f. 409v δ[...] *εἰ̓ς τὴν εἴσοδον τῆς ὑ̃πρ ϑκ̃ȣ : $\overset{\acute{\epsilon}}{\sigma}$̔ρβικον*
  Begins: Η πο ροζτασστφε τφογεμ.
  Ends: σπαση / ρωοτ χριστϊαντζικ :·

Language

Church Slavonic, slightly imperfectly transcribed by a Greek. The language of the polychronion has features linking it with Macedonian or West Bulgarian forms, possibly those of Ohrid, probably reflecting Moldavian usage, while that of the hymn is clearly Serbian Church Slavonic.

Literature

Wilson and Stefanović (1963) give a full description of the MS with a reproduction of f. 409v. Stefanović (1961) reproduces and transcribes f. 409v. Pennington (1972) reproduces ff. 1 and 409v.

No. 165

OXFORD
Bodleian Library
MS e Mus. 163 (*S.C.* 3594)

PSALTER
Russian
Mid 16th century

i+i+291 leaves, foliated i, 1–94, 95^a, 95^b, 96–291.

Collation: I^8(–1, 2 misplaced after 8), II^8–XIV^8, XV^8(–5), XVI^8–XXXVI^8, XXXVII^6(6 is pastedown). II–XXXVI signed, bottom l.h. corner of first recto, в̃-л̃ѕ; there is also a signature а̃ in the bottom r.h. corner of the last recto of I. **Paper:** w/m a two-handled pot with flowers, resembling Lichačev 1764 or 2857 (without the letter). The first flyleaf (f. i) has a 7-point foolscap w/m, but the second (f. 1) is of the same paper as the rest of the book. **Size of leaves:** 205mm × 145mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 15 ll./p. and a written area of 130mm × 80mm. **Ink:** black. Red is used for large medial points between verses, for titles and for marginal initials at the beginning of each psalm. Numbers of the psalms are sometimes indicated (in red) in the margin, usually where little room has been left for the title. Kathismata may be signalled in the lower margin in the same way. **Hand:** a regular and confident semiuncial, with frequent ѧ and fairly frequent ligatures вⷮ, рⷮ. Various diacritics. A smaller, slightly less formal hand is used for 'Ps. 151' and in some of the marginalia. At the beginning of each psalm there are marginal initials up to 30mm high: these are frequently without decoration, and decoration where it is present is generally confined to points or (rarely) whiskers, with only seven examples of anything more elaborate (on ff. 20v, 82v, 154, 173, 207, 237 and 274v). **Binding:** early 18th century?, card, 215mm × 155mm, rather worn. **Condition:** fair. The front cover, with ff. i, 1–2, has come adrift, as has f. 3, and the spine is missing. The first leaf (and with it the beginning of the text) is missing, and the remaining leaves at the beginning of the book are somewhat tattered. (The leaf missing after f. 115 involves no loss of text.) Worming throughout, particularly in the upper inner corner towards the beginning of the MS. The pages, however, are still very clean and the ink remarkably clear: the book does not seem to have seen heavy use.

Contents

f. 1–1v (blank)
ff. 2–285v (Psalter and canticles)
ff. 286–291v (blank)

Language

Russian Church Slavonic with South Slavonic influence. South Slavonic spellings are the rule, but there are examples of native ones, and ъ is more common than ь after final hard consonants. There are a number of marginal corrections, which generally consist in the substitution of a Russian form for a South Slavonic one, e.g. substitution of ѧ for ѫ and *vice versa* where the two are confused or of є for ѣ in a word such as врѣмѧ 11.11.

Inscription

f. 1 Lib. Bibl. Bodl. ex dono D^{ni} Math. Wren / Feb. xxviii. M DC.LVI. / Psalteriũ Illyricũ.

S.C. says of the inscription ‘Probably this Matthew was the bishop’s son’. The bishop in question is Matthew Wren (1585–1667), Bishop of Ely. The family connections were with Pembroke College, Cambridge, but Matthew jr. (1629–72) was created MA Oxon. on 9 September 1661. As secretary to Clarendon, and later to the Duke of York, and a leading member of the Royal Society, he may have had both the opportunity to pick up curious objects, and the inclination to present them to the University (*DNB*, xxi, 1011).

No. 166

Oxford — Psalter
Bodleian Library — Serbian
MS e Mus. 184 (*S.C.* 3132) — 14th century

219 leaves, foliated i, 1–164, 165^{a}, 165^{b}, 166–217.

Collation: I^{8}–IX^{8}, X^{12}, XI^{8}–XX^{8}, XXI^{8}(–1), XXII^{8}–XXVII^{8}. II–XXVI signed, middle lower margin of first recto and last verso, в҃-кѕ҃; the first signature of II, and the last of XXV and XXVI are missing. **Parchment. Size of leaves:** 190mm × 135mm. **Layout:** 16 ruled ll./p., written area 135mm × 90mm. **Ink:** black; badly faded red for initials and punctuation. **Hand:** a good semiuncial. One *jer* (ь), regular initial and post-vocalic ѥ (but also є, primarily after ѥ and ї). Both ѥ and ꙗ regularly have a dot on the horizontal stroke. Frequent ‶ over the ь of the genitive plural ending, often also over the а of genitive singular -аго. Large medial point in red between verses (except that where the end of a verse coincides with the end of a line it is followed by a colon in black and the next verse begins with a red initial, which projects slightly into the l.h. margin). Each psalm begins with a large (40mm high) red initial in the l.h. margin, very sparingly decorated. A crude headpiece on f. 1. **Binding:** black leather on boards, 190mm × 140mm × 8mm, somewhat crudely shaped, bevelled edges flush with pages; small repeated pattern round the edges and across the middle on both covers; bottom of spine repaired. **Condition:** generally good. The outer leaves are much discoloured, and one leaf is missing after f. 163 (Ps. cxviii, 108–121). In places the parchment has cracked and been repaired (mostly along the inner margin), but without damage to the text.

Contents

Psalter and canticles.

Language

Serbian Church Slavonic.

Inscriptions

Inside front cover:

> Bibliothecae Bodlejanae dono dedit / Dns Thomas Smith S. T. B. / Collegii Magdalenensis / Socius 1688.

f. i (Several, no longer legible)
f. i*v* (Amongst a number of illegible ones:)
(i) [...] ьа [...] мина книгоу сию / л[...]ти а стефанъ мȣхне / [...] да комоу доиде ȣ роуце [... / ...] да [...] коум [...]
(ii) г҃и се помози имии сⷭ҇пе азъ ѡн[?..] / ни блажимте вьси роди б҃це / вь тебе бо [...] х҃ь [...] / д҃во вьместитисе и [... / ...] есми и ми [...]
f. 1 (i) десѧⷮ и три тиⷮ [...]
(ii) Tho. Smith e coll: Magdal. Oxon.
(iii) (erasure at the foot of the page)
f. 1v водa порсти попа претра
f. 2 (illegible)
f. 6 ȣчнльедкк [...] / и да кьто до[...] и да кь дмит[...]
f. 13v (Arabic numerals; also on ff. 15v, 16, 203v, 204)
f. 33v (illegible)
f. 73v въконць
f. 127 (illegible)
ff. 171v–172 писа миле· ѿ҃ мⷶ зрачев ѡ̇ · дıакь г҃ь рече пою ти авраме· вь вѣсти· вь нб҃са и припаде аврамь· /. г҃а сѣдѣща на престолѣ хероувимст[...] д [...]ах[.]ха роди анггли· / [...]ь престолоу· и поклонисѣ г҃оу видѣ // бог да го прости· к· [...]
f. 199v помлоуи мѧ б҃же

f. 213v	мүрѡносице
f. 215v	помилү ме
f. 216	слаⷡ бо̃ү ѿⷮ всеⷧ
f. 217v	(illegible)

According to Dr Marin Tadin (letter to Professor Pennington, 7 October 1966), the word зрачев in the inscription on f. 171v should be amended to врачев: the monastery, it appears, was called *Svetyi vračeve.* In Mile's hand з is identical with в except for the downstroke of the latter.

Literature

Stefanović (1984–5). I. Ševčenko (1978) discusses the textological relationship between this MS and Cod. Slav. 4 of the Bayerische Staatsbibliothek in Munich and MS sl. 205 of the Bibl. Academiei Române in Bucharest. [Pl. XIV]

No. 167

OXFORD
Bodleian Library
MS e Mus. 233 (*S.C.* 3547)

HOROLOGION
Russian
Mid 16th century

ii + 97 + ii leaves, foliated i–ii, 1–99.

Collation: I^{8}(–1), II^{8}(–7), III^{8}(–8), IV^{8}(–1 –8), V^{8}–VI^{8}, VII^{8}(–2), VIII^{8}–XI^{8}, XII^{8}(–4.5), XIII^{8}(–2.7 –3.6 –4.5), XIV^{8}(–8). II signed в̃, middle lower margin first recto; V–XIV signed е̃-д̃і, middle lower margin first recto and last verso (except that the last leaf, and consequently the last signature, of XIV is missing). **Paper:** w/m a glove, cf. Br. 11012 (1545); the w/m of the front flyleaves is a single-handled pot, that of the back ones probably a star, but both are too fragmentary to allow any more positive identification. **Size of leaves:** 130mm × 85mm. **Ink:** brown; red for titles, rubrics and initials. **Hand:** a rather untidy semiuncial; fairly frequent ʹ, which may occur finally and more than once in a word; ¨ over і, ы and оу; regular breathings. Occasional headings in *vjaz'*; very occasional modestly decorated initials. **Binding:** rough, card with vellum spine, ?early 18th century. **Condition:** poor; leaves roughly trimmed, very discoloured and spotted with candle grease; some worming. Several leaves are missing, all but that after f. 44 involving loss of text; f. 1 is fragmentary. Binding delapidated.

Contents

Horologion. The order follows that of MS Bodl. 615. The text breaks off at the foot of f. 97v in the middle of the daily troparia, etc.; it is impossible to tell whether the book originally contained the midnight office or not.

Language

Russian Church Slavonic showing South Slavonic influence.

Inscriptions

f. 3	гора is a hill
	горы is hills
f. 20v	наізоусть by roote (of hart)
f. 22	оулиане бороу
f. 22v	бытеѧ the old tesment
f. 50v	Bossuelle Bertangre блгⷭ҇ви бх҃е
f. 90v	holod холѡдъ
	таеть thawes меръзлѡ
f. 96v	їмеревакъ їⷬ҇мк іⷬ҇мк їⷬ҇мк
f. 97	моле бг҃а ѡ нас pray to God for us
f. 97v	пловеть swems
	плѡтъ a raft
	ȣтонȣлъ sunck or dround

The name оулиане бороу identifies the MS as having belonged to William Borough, in whose hand the other inscriptions also appear to have been written. Borough made several journeys to Russia during the years 1553–1575: see *DNB*, II, 866–868.

Literature

Pennington (1967).

No. 168

OXFORD — CALENDAR for 1 Sept. to 5 Dec.
Bodleian Library — ? English
MS Grabe 15/187 (*S.C.* 9725), ff. 206–217v — *c.* 1700

12 leaves, foliated 206–217.

Collation: I^4–III^4, signed, middle lower margin of first recto, A–C. **Paper:** w/m a horn with initials MI, very close indeed to Heawood 2632 (1699). **Size of**

leaves: 180mm × 160mm. **Layout:** 15–18 unruled lines take up almost the entire page, leaving hardly any margin. The text is arranged in two columns, Slavonic in the inner and Latin in the outer one (these positions are reversed on f. 190v, ll. 1–6; a marginal note corrects: NB haec sunt transponenda). **Ink:** brown. **Hand:** (i) an unconnected Latin cursive; (ii) an inexperienced cyrillic semiuncial, written by the same scribe, who was evidently not totally familiar with the language. Errors however are rare: they consist in the confusion of two Slavonic letters (e.g. **б** and **в**, **у** and **ч**) or the substitution of a Greek letter for a Slavonic (e.g. **пренесе́νїе**, f. 212.11). Inessential corrections (e.g. **і̓ωанна** for **і̓оанна**) indicate the scribe's efforts to be faithful to his original. **Binding:** somewhat irregular pasteboard, 205mm × 160mm. The MS has been bound with nine other small items from the MSS of J. E. Grabe, presumably shortly after 1720 when they were acquired by the Bodleian.

Contents

Calendar for 1 September to 5 December, with parallel Latin translation. The presence of Russian saints in the calendar implies that it derives from a Russian original. The text is incomplete: either it is unfinished, or else all after the end of the third gathering is lost.

Language

Russian Church Slavonic, with a translation into Latin. Occasional Greek words are used where there is no exact Latin translation, e.g. *ὅσιος* for **преподо́бныи**.

No. 169

Oxford
Bodleian Library
MS Hatton 66 (*S.C.* 4033)

Gospels
Russian
16th century (before 1557)

i + 283 + vii leaves, foliated 1–291.

Collation: I^{8}(−1), II^{8}–XXXIV^{8}, XXXV^{12}. I–XXXIII signed in the middle of the lower margin of the first recto and/or last verso, **а҃-л҃г**; XXXIV–XXXV are unsigned. There is a final gathering of eight flyleaves, the two inner bifolia of which are shown by the position of the worm-holes originally to have been bound the other way up, and the eighth leaf of which is now a pastedown, though this was not always so: an inscription evidently later than the 16th century is discernible (but not legible) on an earlier pastedown beneath. **Paper:** w/m a glove with a flower above and the initials BR or HR on the cuff, close to Briquet 11359 (1559), except that this has the letters MR. The back flyleaves have another glove w/m, similar to Br. 10972, 10974 or 10978 (1540s–50s); f. 1 has no w/m. **Size of leaves:** 205mm × 150mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 20 ll./p. and a written area of 150mm × 90mm. **Ink:** black; red for initials, headings and rubrics. **Hand:** a Great Russian bookhand typical of the period, with frequent headings in *vjaz'*. Usual South Slavonic spellings, ѫ etc. **Binding:** brown leather on card with blind-stamped borders, 220mm × 160mm. Spine restored. **Condition:** good apart from slight worming.

Contents

ff. 2–270 (Gospels. Each of the Gospels is preceded by the usual preface and list of contents. Pericopes are signalled in the margin. f. 129v is blank.)
ff. 270–276 (Menology)
ff. 276v–279 (Synaxarion)
ff. 279–284v (Extract from the Typicon concerning the Gospel readings for the whole year)
ff. 285–end (blank)

Language

Russian Church Slavonic.

Inscriptions

f. 286v 1557 / Trytiak asermiti of coboylove shoed me / the 14 daie of June that the 16 of maie / last past that the great pownde at / Pereslave was lyftyd up iij tymes hyer thn ye towne then / the prests & clarks wth monks went / forth wth procession to praie for the thought / it wold overwhelf the towne & drown / it & when they were come in to there / greatt stone church from procession / wch is in the castell thire entered in / at the dower of the same church a flame / of fyre wch broned a prest & clark / but there church vestment remayning / unbroned and also dyvers other people were broned in the same church this / flame of fyre continued in the church / abouth iii owres and so went out / at the dower again / The 13 of June ther was a great tempas / of wynd heall lyghteninge & thunder / at colmogro & in the slobodoo the was / iiij men strycken wth the saide tempast beying / in a nosade [носад = ship] of the emperors of thesse men / one struck dead & iij spetchles and ii other places about Colmogro such other / lyke sama gorno his house was / broned.

The same hand has marked the first three Gospels with the chapter number where each chapter begins, a running number indicating the chapter in the top r.h. corner, and paragraph letters corresponding to those in Coverdale's Bible. The same hand has annotated MS Laud 46, MS Bodl. 942 and MS Russ. e. 9. The absence of any annotation in St John's Gospel in the present MS is explained by the fact that MS Laud 46 (St John's Gospel) has been marked in exactly the same way as the other Gospels in MS Hatton 66.

No. 170

OXFORD	VOCABULARY AND FOLKSONGS
Bodleian Library	Russian
MS James 43* (*S.C.* 3880*)	1618–19
	pp. 1–73 written by Richard James

52 leaves, paginated 1–99, (100–104).

Collation: I^{72}(40 + 8, −41-68). No signatures. **Paper:** predominant w/m a one-handled pot surmounted by a crescent and with the letters P/DD (compare Lichačev 1948 (1594), which however has a rosette instead of a crescent; the same letters appear on Tromonin 668 (1620)). Fragments of other pot w/ms are also found. The inserted quire of 8 leaves (pp. 81–96) is of a different paper with no visible w/m. **Size of leaves:** 155mm × 105mm (pp. 81–96: 145mm × 90mm). **Layout:** irregular; although in the first few leaves the words are arranged in two columns, there is no ruling, no margins and in general no attempt at any particular order; some lines are written sideways on to the rest. On pp. 81–96 there is *karaksan'e*, giving 21 ll./p. and a written area of 100mm × 60mm, but the lower lines are not always used, so that the actual number of lines on a full page varies from 17 to 21. **Ink:** varying shades of brown and black. **Hand:** James uses an English cursive with occasional Greek letters, primarily for sounds which cannot be expressed unambiguously otherwise, e.g. β (= [v]), ȣ, χ (though this last may represent [k]). The hand of pp. 81–96 is a Great Russian bookhand, with *skoropis'* elements increasing in frequency towards the end of the text; ꙗ is used almost to the exclusion of ѧ. **Binding:** soft wrap-around binding of black leather, flush with the pages, tied with a thong.

Contents

p. 1 (Russian–English vocabulary of Richard James)
pp. 74–80 (blank)

pp. 81–95 (Russian folk songs)
pp. 96–(104) (blank)

Language

The vocabulary is Russian with translations in English or occasionally Latin. The songs are in Russian. The Russian of both parts of the MS displays features characteristic of the far North of Russia (Archangel'sk and Cholmogory), the area where James is known to have stayed. The language of the songs is free from Church Slavonic elements, and there are no South Slavonic features in their orthography.

Literature

Simoni (1907); Psaulmon (1911); Danilov (1935); Larin (1959); Unbegaun (1962); Unbegaun (1963); Stender-Petersen (1957).

Pp. 1–73 of the MS are reproduced in facsimile and transcribed by Larin and pp. 81–95 by Simoni.

No. 171

OXFORD	EDWARD BERNARD'S NOTES
Bodleian Library	English
MS Lat. misc. e. 13 (*S.C.* 8761)	Mid 17th century

A notebook of i + 123 leaves of paper 180mm × 115mm, foliated 1, (i), 2–125 (ff. 1 and 125 are the covers). On ff. 46v–54 and 108–123v are notes of lexical correspondences in several languages, including Russian and Polish. These are evidently preliminary notes for Bernard's *Etymologicon Britannicum*, which was published as an appendix to George Hickes's *Institutiones Grammaticae Anglo-Saxonicae et Moeso-Gothicae* at Oxford in 1689.

No. 172

OXFORD	ALPHABET (fragment)
Bodleian Library	English
MS Lat. misc. e. 14, f. 60	Late 17th century
	Written by Dr Edward Bernard

A single sheet of paper, 190mm × 155mm, with a w/m of the Arms of London. On this are written several large *skoropis'* variants of the letters ю, ѫ, ѧ, ѯ, ѱ, ѳ and ѷ. At the left hand edge are their English values: yo, *ϊο*, *ϊȣ*, you anglicu^{m}; *ϊαυ*, ya anglice; *ξῖ (ξ)*; *ψὶ (ψ)*; *φητα* potius *ϑητα (ϑ)*; yee. There is no ruling and no margins. The verso is blank. The leaf is bound with other miscellaneous working notes of Dr Bernard's, which do not have any evident connection with it.

No. 173

Oxford	Pseudo-Aristotle, *Secretum Secretorum*
Bodleian Library	Russian
MS Laud misc. 45 (*S.C.* 550)	Late 16th century
	Written by Christopher Borough

iii + i + 66 + iii leaves, paginated i–viii, 1–138.

Collation: I^{14}, II^{16}–IV^{16}, V^{4}. No signatures; catchwords on each page. **Paper:** w/m (i) two columns surmounted by a crown, beneath them the name INOCENT DE GAROYS, same type as Br. 4448–9 (1589–92); (ii) fragments of two hands and a heart, cf. Br. 11617. The fourth flyleaf has the first w/m; the other six are of a different paper with a fragmentary w/m (a small fleur-de-lys?). **Size of leaves:** 210mm × 140mm. **Layout:** written area 185mm × 100mm; 25 ruled ll./p. **Ink:** black. **Hand:** Great Russian bookhand, with some cursive elements but few ligatures. A single or double hyphen is used where words are divided at the end of a line. The first line of p. 1 is in simple *vjaz'*. **Binding:** 215mm × 145mm, limp white vellum with gold tooling: on the spine acorns, on the front and back the Royal Arms (France modern quartering England) within a simple border.

Contents

pp. i–vi (blank)
p. vii (table of contents)
p. viii (blank)
p. 1 (Secretum Secretorum)
Begins: **РЕЧЕ ПАТРЕКИЇ СПИСАТЕЛЬ.** / Г҃и напра́ви тѧ ц҃рю бл҃говѣ́рныи.
Ends: (Aphorism) глꙋпого ѧ҆зыкъ ѐсть ключъ совѣтꙋ а҆ ꙋ҆мнагѡ с' мⷣростю сохранить.
pp. 132–138 (blank)

Language

Russian, with many Church Slavonic and West Russian elements. There are occasional marginal glosses in the same hand as the text, usually giving the West Russian equivalent for a Great Russian word in the text, occasionally *vice versa*.

Inscriptions

p. vi Hoc volumen co(n)tinet tractatos partim / Philosophicos, partim grados genealogiae / seu consanguinitatis, partim historias / de Alexandro magno. χ̃: ворогъ.
p. viii Liber Guilielmi Laud Archiep̃i Cantuãr: et / Cancellarij Universitatis Oxon: / 1633.
p. 47 χ̃· вороⷢ

Literature

Ryan (1965) gives summary description and textological discussion; reproduces pp. 1 and 130. Pennington (1967) discusses Christopher Borough and his MSS.

It appears that Bodl. MS Selden superius 111 was also written by Christopher Borough. [Pl. XV]

No. 174

OXFORD	GOSPEL ACCORDING TO ST JOHN
Bodleian Library	Russian
MS Laud misc. 46 (*S.C.* 531)	16th/17th century

iii + 65 + iii leaves, foliated i–iii, 1–68. Another foliation runs in reverse order 2–64 on ff. 63v–1v.

Collation: I^{8}–VII^{8}, VIII^{8}(8 + 1). Signed (middle lower margin of last verso) а̃-и̃. Running title иѡⷩ on almost every leaf, recto and verso; where missing it has evidently been trimmed off in binding. **Paper:** w/m (i) a glove, resembling Br. 11362 (1558); (ii) a very similar mark, but with different initials, possibly VI or NI. The flyleaves have a pot w/m not unlike Heawood 3618 (1656), but with the letters ?NC. **Size of leaves:** 200mm × 145mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 20 ll./p., written area 155mm × 90mm. **Ink:** black; red title, initials, marginalia etc. **Hand:** a clear and vigorous, but not particularly refined, ?North Russian semiuncial. Two dots regularly over і, и, ы, ѡ, ю, ꙗ, and occasionally over other vowels; other diacritics (′ ‵ ˘ ˙) sporadic and rather haphazard. **Binding:** limp white vellum, 205mm × 150mm. **Condition:** good. The top outer corners of ff. 32–65 have been repaired, but the loss of text is negligible, and confined, except on f. 65, to marginalia.

Contents

f. 1 (blank)
f. 1v (Gospel according to St John. Pericopes and their opening words are noted in the margin.)
ff. 66–68 (blank)

Language

Russian Church Slavonic, almost without South Slavonic features. Some confusion of ѣ and и, and of є and ѣ. Final -ть beside -тъ. Occasional mistakes apparently due to carelessness in writing rather than to incompetence in the language.

Inscriptions

Several marginal glosses in an English italic hand using Coverdale's version of the Bible of 1535. Another (?) hand has noted in the margin the beginnings of chapters with arabic numerals, and a further division within chapters by means of roman letters, corresponding to Coverdale's paragraph lettering.* An arabic numeral in the top outer corner of each page** indicates the chapter.

No. 175

OXFORD
Bodleian Library
MS Laud misc. 47a (*S.C.* 552)

MARK RIDLEY'S DICTIONARY
English
16th century

78 leaves, foliated i–ii, 1–76.

Collation: I^{8}(–1), II^{8}–IX^{8}, X^{8}(–8). **Paper:** w/m a pot, probably similar to that in MS Laud misc. 47b. **Size of leaves:** 190mm × 140mm. **Layout:** ruled border 170mm × 120mm, on ff. 6–56 divided into 2 cols./p., within this about 40 unruled ll. **Ink:** black. **Hand:** English cursive and Russian *skoropis'*. **Binding:** stabbed, limp vellum covers 195mm × 145mm, remains of two thongs.

Contents

f. 1 A Dictionarie of the Englishe before the vulgar / Russe tongue. (The alphabetical sequence ends on f. 41, and is followed by Numbers and figures, Birdes and Plantes. f. 45–45v is blank.)

---

* Cf. similar annotations in Bodleian MSS Bodl. 942, Hatton 66 and Russ. e. 9.

** On both versos and rectos up to f. 31v, indicating that the damage to the corners of the second half of the MS took place after it was done. (The damage and restoration are, however, earlier than either foliation.)

Language

English and Russian.

The companion Russian–English volume is MS Laud misc. 47b. There is also a preliminary draft for this latter, MS Selden supra 61.

Literature

Simmons and Unbegaun (1951); Unbegaun (1962).

No. 176

Oxford
Bodleian Library
MS Laud misc. 47b (*S.C.* 552)

Mark Ridley's Dictionary
English
16th century

47 leaves, foliated i–ii, 1–45.

Collation: I^8–V^8, VI^8(–8). **Paper:** w/m (i) a pot with the letters BI, above it a crown and quatrefoil, with one handle, consisting of a single line; (ii) another variant. **Size of leaves:** 195mm × 145mm. **Layout:** 2 cols./p., 40–50 ll./col., ruled border 180mm × 120mm. ff. 1–5v are not divided into columns. **Ink:** black. **Hand:** Russian *skoropis'* and English cursive. **Binding:** stabbed with limp vellum covers, 200mm × 145mm. Remains of two thongs.

Contents

f. 1 (The Russian alphabet, and some grammatical observations)
f. 5–5v (blank)
f. 6 A Dictionarie of the vulgar Russe / tongue. (The alphabetical sequence ends on f. 43, is followed by a supplement which concludes on f. 53v and is followed by lists of Birds, Fishes, Plantes and Diseases.)
ff. 56v–end (blank)

Language

Russian and English.

Inscription

Inside back cover: дораго да міло, дешево да гнило / мои день мои векь /
риба риба сить чоловекь чоловекь сить

The corresponding English–Russian volume is MS Laud misc. 47a; there is also a preliminary draft for the Russian–English part, which is MS Selden supra 61.

No. 177

OXFORD MISCELLANY
Bodleian Library Greek
MS Lincoln Coll. Gr. 11 15th century

The MS contains the Liturgies of St John Chrysostom and St Basil and that of the Presanctified, together with certain other services. For a description, see Coxe (1853–85), I. Some leaves have been lost at the beginning of the MS, and the present ff. 1–12, 24–25 are additions of the following century. There are Slavonic inscriptions in the lower margin (exceptionally also the upper margin) of ff. 13, 14, 14v, 16, 17v, 18v, 20v, 21, 23 and 23v. These consist of translations into Serbian Church Slavonic of each item marked as an *ἐκφώνησις* in the Liturgy of St John Chrysostom, and may have been added to assist a Greek priest in celebrating for a Slavonic congregation. They are written in a small but clear semiuncial, in brownish-black ink with very badly faded red initials. They appear to date from the 15th century, and certainly to be earlier than the restoration of the MS.

The MS was given to Lincoln College, Oxford, by John Forest, Dean of Wells.

Literature
Stefanović (1984–5).

No. 178

OXFORD LEXICON
Bodleian Library Ottoman
MS Marsh 187 (*S.C.* 9182) 17th century

i+182+ii leaves, foliated (i), 1, (2–4), 5, (6–9), 10, (11–12), 13, 13A, 14–15, (16–17), 18, (19), 20–180 (every 5th leaf only), 181, (182–183). There are previous paginations in Oriental Arabic numerals on ff. 1–12, paginated 1–23, and on ff. 12v–181v, paginated 1–38, '38', 39–340.

Collation: indeterminable. **Paper:** w/m (i) Strasburg lily, LMPI beneath (cf. Churchill 379 (1637)); (ii) another, MW beneath, c/m VJ and trefoil; (iii) a peacock, cf. Churchill 501, Heawood 174 (1628); (iv) foolscap. The flyleaves have a Strasburg lily w/m, WR beneath, cf. Heawood 1923, 1926 etc. **Size of leaves:** ff. 1–10, 150–181: 310mm × 190mm; ff. 11–13A: 315mm × 200mm;

ff. 14–89: 335mm × 230mm; ff. 90–149: 320mm × 205mm. **Layout:** 7 ruled cols./p., 13–21 ruled ll./p. Written area varies. The versos are all blank. **Ink:** brown (ff. 1–13, 130–187) or black (ff. 14–129). **Hand:** Latin, Greek, Arabic, Armenian and cyrillic characters. The last are represented by a rather awkward *skoropis*'. Swoboda identifies three hands (ff. 1–13, 14–79 and 80–181), but these are almost indistinguishable. It is, however, clear that at each point in the MS the same writer was responsible for all the languages. **Binding:** modern, red cloth on card, leather spine and corners, 340mm × 230mm. A fragment of an old vellum spine is preserved inside the back cover.

Contents

Lexicon in seven languages, viz. 'Latine, Romanice seu Graece vulgariter, Turcice, Tartarice, Armeniace, Slavonice seu Russice, Walachice seu Moldavice'. The Latin headwords are derived from Calepinus (1605).

Language

Latin, Modern Greek, Ottoman Turkish, Tartar, Armenian, Ukrainian, Rumanian. The last two at least, according to the scholars that have investigated them, show a diversity of dialectical forms which makes it impossible to place them exactly.

Provenance

Acquired by Narcissus Marsh, Archbishop of Armagh, in 1696 from the library of Jacobus Golius (d. 1667), and bequeathed by him to the Bodleian in 1714.

Literature

Deny (n.d.); Simmons and Unbegaun (1951); Swoboda (1956); Nandriş (1956–7); Swoboda (1958); Horbatsch (1959); Swoboda (1961).

No. 179

OXFORD
Bodleian Library
MS Marshall 80, f. 58v (*S.C.* 8661)

PSALM cxvi, verse 1
English
1640s
Written by Thomas Marshall

A single leaf 140mm × 190mm. **Paper:** no w/m actually appears in this leaf, but elsewhere in the volume, which is evidently composed of a single paper, there are examples of two columns with a bunch of grapes; precise identification is not possible. **Layout:** 24 unruled lines; written area 146mm × 155mm. **Ink:** black.

Hand: for the most part different varieties of Latin cursive; the cyrillic parts are in an inexpert semiuncial.

The leaf, which is rather tattered, is the last of a notebook containing notes by Dr Marshall on a variety of subjects.

Contents

Specimen operis polyglotti (Ps. cxvi 1 in 23 languages, of which the last five are: vandolica (i.e. Sorbian), Bohemica, polonica, moscovitica (i.e. Russian Church Slavonic) and Croatica. Only the last two use the cyrillic alphabet.)

Thomas Marshall (1621–1685), fellow and later Rector of Lincoln College, Oxford, had a very wide linguistic knowledge; his main objects of study were Gothic and Anglo-Saxon.

No. 180–181

OXFORD | PSALTER AND NEW TESTAMENT
Bodleian Library | Russian
MSS Rawl. C. 311–313 (*S.C.* 12168–70) | *c.* 1730–*c.* 1750

Three volumes, consisting of: MS Rawl. C. 311: iii + 168 + iii leaves, foliated i–iii, 1–171; MS Rawl. C. 312: iii + 270 + iii leaves, foliated i–iii, 1–272, (273); MS Rawl. C. 313: iii + 230 + iii leaves, foliated i–iii, 1–25, 21b–25b, 26–228.

Collation: indeterminable in all three volumes, because of the stiffness of the binding; no signatures. **Paper:** w/m (i) Strasburg lily, c/m I VILLEDARY, very close to Heawood 1819; (ii) Strasburg bend and lily with initials LVG, apparently identical with Churchill 434; (iii) fleur-de-lys, c/m IV, much like Heawood 1552. (i) is found in MSS Rawl. C. 311, 313 and in the flyleaves of all three volumes; (ii) is found in MS Rawl. C. 311; and (iii) is found in MSS Rawl. C. 312, 313. **Size of leaves:** 235mm × 185mm (in MS Rawl. C. 311) and 230mm × 175mm (in the other two). **Layout:** the text is enclosed within a border varying in size from 170mm × 125mm to 155mm × 105mm, and divided into two columns, with 24-30 unruled ll./col. Titles of books extend across both columns and are written on ruled pencil lines. **Ink:** brown. **Hand:** a degenerate unconnected cursive. No accents, but a breathing ˘ regularly over initial and post-vocalic и, and sometimes over і, ѻ, ѡ and ѵ. There are no abbreviations: even богъ, господь etc. are written in full. **Binding:** brown leather on card, remains of gold tooling round the edges and on the spine, 245mm × 190mm (MS

Rawl. C. 311) and 240mm × 180mm (MSS Rawl. C. 312–313). **Condition:** excellent, apparently hardly used. There are cut-back leaves after ff. 25 and 28 of MS Rawl. C. 311, and a leaf missing after f. 270 of MS Rawl. C. 312, and possibly one missing before f. 1 of the same MS.

Contents

MS Rawl. C. 311: Psalter and Canticles. Each psalm (but not the canticles) is preceded by a brief exposition.
MS Rawl. C. 312: Gospels and Acts.
MS Rawl. C. 313: Epistles and Revelation.
The text of the New Testament, but not that of the Psalter, follows that of the Ostrog Bible very closely in terms of content, though not of language. The prefaces which in the Ostrog Bible precede each of the books of the New Testament except the Revelation are also present, except that that to Matthew is missing, possibly as a result of the loss of a few leaves at the beginning of MS Rawl. C. 312. Each of the four gospels is also preceded by a list of parallel passages (not found in the Ostrog Bible). It is curious to note that the preface to the Epistle of St James is written on f. iii*v* (i.e. the last flyleaf) of MS Rawl. C. 313, which perhaps indicates that it was added by the scribe later (having been inadvertently omitted?), as one would expect the text to begin on f. 1, which bears the beginning of the Epistle itself.

Language

Russian Church Slavonic with very heavy Russian influence, this being more marked in the New Testament than in the Psalms. The letter ѣ has been replaced in almost every instance by є, the l-participle very frequently replaces the aorist and imperfect, and inflectional endings, word order and even vocabulary may be accommodated to those of the vernacular. Passages particularly familiar from liturgical use, such as Luke ii 29–32 (the *Nunc dimittis*) or the opening verses of St John's Gospel, tend to preserve their Church Slavonic features better, but elsewhere the text almost gives the impression of a deliberate attempt to simplify the language.

The spelling ісүсъ suggests an Old Believer origin for the MS, but this seems unlikely in view of the corruption of the language and the composition of the volumes (a two-volume New Testament rather than the Gospels and *Apostol*: no such work is recorded as having been printed in Moscow in the 17th century, though there are examples from the South-West). The language of the MS clearly indicates a Great Russian origin for it: could it have emanated from one of the Protestant-influenced sects?

The three volumes are the work of the same scribe and produced about the same time. The paper (which all appears to have been produced by the Dutch firm of Gerrevink and Villedary) makes them unlikely to have been written before *c.* 1730, and they must have been completed in time to be acquired by Rawlinson before his death in 1755—probably some time before that date to allow for them to travel from Russia to England. The Rawlinson MSS were acquired by the Bodleian in 1756.

No. 182

OXFORD
Bodleian Library
MS Rawl. C. 544 (*S.C.* 12390)

SPECIMENS OF THE SLAVONIC LANGUAGE
English
17th century (second half)
Written by Konrad Glesiński

i+47+i leaves, foliated (i), 1–2, (3–44), 45–46, (47–48).

Collation: I^{12}(−1 −2 −9 −11), II^{8}, III^{12}, IV^{8}–V^{8}, 1 leaf, 1 bifolium. The last two leaves are a later addition. There are no signatures. **Paper:** w/m a Strasburg lily, beneath it the monogram WR, c/m IHS, beneath it the letters LM, not unlike Churchill 401 (1625). f. 45 has a w/m of the Arms of Genoa with crown and supporters, two circles below, the upper with the letters AN; ff. 46–(47) have a w/m of the royal arms as borne 1714–1801, with crown and Garter. The flyleaves are of marbled paper. **Size of leaves:** 215mm × 175mm (ff. 46–(47) are 190mm × 155mm). **Layout:** 13–19 unruled lines on those pages which bear a continuous text, giving a written area of up to 190mm × 170mm. **Ink:** brown. **Hand:** for the most part a Latin cursive; the Slavonic items in a clumsy semiuncial, without abbreviations. **Binding:** red leather on card, some gold tooling front, back and spine, 225mm × 185mm.

Contents

f. 1 (Dedication) Dem Durchlauchtigstem Grosmächtigstem / fursten undt Herren / H: RUPERT / Pfaltz Etzraffen bey Rein / Hertzogen zu Beüren un Kumberland &c&c&c: / meinem allerGnädigstem fursten und Herren / unterthanigst psent [?]

f. 1v (blank)

f. 2 (Preface)

Begins: Durchlauchtigster GrosMächtigster fürst

Ends: Conrad V Sack Gleshinski / ein sohn dessen der funfzehen söhne gehabt, / und der auch seine adeliche gütter nicht nur / in dreyen untershiedenen Ländern, sondern auch / unter dreyen untershiedl: Durchl: Großmächt: Potentatẽ gehabt.

f. (7v) (blank)

f. (8) Alphabeta Slavonicum juxta Slavorum Ordinem

f. (9v) (blank)

f. (10) Alphabetum Slavonicum juxta Ordinem Alphab: Latini.

f. (11) (An explanation of the pronunciation of certain Polish letters)

f. (12) (Psalm 1: parallel texts in Church Slavonic, transliterated Slavonic, Polish, English and German, the last three being more or less literal translations of the Slavonic. ff. (12v) and (16v) are blank.)

Begins: Давѣда пророка и царa пѣснѣ

Ends: и пꙋт нечестивих погибнет

f. (17) к фїлимонꙋ посланїе свѧтаго Апостола Павла

Begins: Павел юзнѣк іссос христов и тимоѳеи брат

Ends: благодат господа нашего іс҃а христа со дꙋхом вашим. А[мин]

f. (29v) Oratio Dominica

Begins: Ѿце наш иже еси на небеси

Ends: але нас вибав ѿ лꙋкаваго. А[мин]

f. (31) Die Zahl oder die art zu zählen (from Ѡдно to сто тисѧци)

f. (32v) (blank)

f. (33) Hier folget königl: Ehur und fürstliche Gnade, auch / anderer vornehmen Herren und wohl affectionirter Personẽ / Hospitalität und Liberalität, so mir in andern Landen / und asserhalb dieses königreichs England mir begegnet.

Begins: Als eins mit meinem älter bruder ich eine Vornehme Dame

Ends: die beste Recommendation, die ich hette begehrẽ können / unterthanigst erhalten hette.

f. (41) Hier folget die Gnade Faveur, Hospitalität und Liberalität. / so mir in diesen Königr: Engeland wiederfahren.

f. (43) Hier folget ein Verzeüchnüß derer Persohnen, welchen ich mein / Manuscript von der Slawonishen sprache presentiret habe / und nur in papier eingehefted.

f. (44) Hier folget der Slauonishen Sprache Ursprung, Ruhm, / Glory und Ehre.

Begins: Es haben die Slaven ihren ursprung

Ends: die leyder sonst noth, hunger und kummer leidem müssen.

f. 46 (A summary of the contents of the MS, in English. There is a note at the end in the hand of John Price, Bodley's Librarian: This acc^{t} of the Contents was given me / by M^{r} John Andreae from Frankfort / May 22^{d} 1769. JP)

ff. (47–8) (blank)

Inscriptions

f. (i)v	Ex libris T. Hebbes. Thomas Hebbes 1749.
f. 1	Ex libris Thomae Hebbes, 1747/8. Ex libris Thomae Hebbes
f. (48)	Serjent Crown at the Sign of the Plume of Feathers / near Argyle Buildings in Oxford Road, came from D^r / Maddocks at the French Boarding School near Cavendish / Square.

Other MSS written by Glesiński are nos. 6 (q.v.), 12, 112, 183, 199.

No. 183

OXFORD
SPECIMENS OF THE SLAVONIC LANGUAGE
Bodleian Library
English
MS Rawl. D. 315, ff. 146a–164f (*S.C.* 15349)
1666–9
Written by Konrad Glesiński

25 leaves, foliated (146a), 147, (148–149), 150, (151–154), 155, (156–159), 160, (161–163), 164, (164a–164f).

Collation: I^{26}(–9). **Paper:** w/m Arms of Genoa, two circles beneath, in the upper the letters NA, in the lower F. **Size of leaves:** 205mm × 150mm. **Layout:** up to 18 unruled ll./p. (usually less); written area up to 175mm × 120mm. **Ink:** varying shades of brown. **Hand:** a Latin cursive and crude cyrillic semiuncial.

The MS is bound as part of a volume of miscellaneous papers from the collections of Thomas Hearne.

Contents

f. (146a) (blank)
f. 147 (Dedication) Reverendissimo Doctissimo Excelentissimo Domino Domino Johanni Fell. Oxoniensi Decano nec non Ejusdem Celeberrimae Academiae Procancellario / Conr. Gleshinski
f. 147v (blank)
f. (148) (Dedicatory epistle)
f. (149) Alphabetum Slavonicum
f. 150v (Notes on the pronunciation of Polish)
f. (152) (blank)
f. (152v) (The Epistle to Philemon. Parallel texts in Slavonic, transliterated Slavonic, Polish and Latin.)

f. (161v) (The Lord's Prayer likewise)
f. (163v) (The Lord's Prayer in English and German)
f. 164v–(164fv) (blank)

Language

Latin, Polish, Church Slavonic, German and English. Glesiński's Church Slavonic is strongly polonized.

The MS was evidently written during the period of Dr Fell's vice-chancellorship, 1666–9.

Other MSS by Glesiński are nos. 6 (q.v.), 12, 112, 182, 199.

No. 184

OXFORD	HOMILIES OF ST JOHN CHRYSOSTOM
Bodleian Library	Greek
MS Roe 27 (*S.C.* 273)	11th century

For a description of the MS, see *Q. Cat.*, i, col. 285.

There are Bulgarian inscriptions on many pages. The hands are various, but all old (13th/14th centuries). Some are childish.

The inscriptions are listed here.

f. 17v	(i) листь вь кнїгахь сихъ: и: с҃: и: г҃: листа (ii) а тѵдориⷰ (and a drawing of two intertwined serpents)
f. 53v	благослови тѧ бо̃гь вори кир[.] михалѵ царѵ по
f. 64v	въ имѧ о[ц҃а и] съна и с҃тавго дѵха благслови тѧ бо̃ ємидавинъ цє[.]том[...]
f. 87	благо [...]
f. 90v	аȥъ попъ / батѣшъ / чоѵдѧсѧ / свѣтȣєє/моѵ кащѫ / бытъ єди/нъ ѣвлънъ въ / горѣ: єм[...] / ч[.] ємоѣ нє / родисѧ вка/квѫ мѧ пєча/лѣ вложи / бж҃є прости / мѧ що ти си и/ȥрєкохъ та/нє щѫ [...] / вратит [...] / стасии
f. 92v	благослови тѧ / брравагора
f. 119v	благослови тѧ
f. 162	аȥъ писахъ на шєⷭ҇тодъницѣ
f. 183	водємоо / вънмого [?]
f. 221	благо

f. 234v	гори ми дүша моѣ [...]
f. 238v	ввън[.] (and a picture of a village)
f. 247	вори[..]с[..]ȣдогѫ ꙁанє има
f. 256v	въмѧ оца існа свѧтомү дүхь подєдиѣвєлъ / нарѣкъракъѧовититогъвидѣдцѣ̂воⷯрака / [...] ѫшаѱъитоивъгърра: / [...] ъчъпа:
f. 264v	благслови тѧ
f. 267	въмѧ ѿ
f. 286v	ѣко би въм[...]
f. 298v	[в]ъмѧ оца ина
f. 348	(a picture of a ploughman)
f. 360	(a picture of a stag-hunt)
f. 395v	въмѫоцаисн҃а и св҃таго дȣха єщоп
f. 396	подимъдомъдомъкалүгерєтаварисєлицєнѣщо рибицѣнѣ
f. 397v	аꙁъ писахъ на тȣдоровъ дн҃ъ єгъ ходихмъ въ тȣдоровѫ цр҃ъквѫ съ тодоромъ: братичинѣмъ съдєхо / братомъ є благослови тѫ б҃ъ тодорє єдє$^{\text{н[..]}}$пѣтє—
f. 398	(i) єдє кънигъ ховавъ / нъ нєдобръ да/ихъ нєүмѣѧ / що нати[.]ъ. (ii) аꙁъ писахъ на шєстодницѣ
f. 405v	въим [...]
f. 412	въимѧ ѡ
f. 492	ворищоствохъ

I am grateful to Dr Irmgard Hutter of Vienna for drawing my attention to this manuscript.

No. 185

Oxford
Bodleian Library
MS Russ. c. 1 (*S.C.* 30684)

Calligraphic Roll
Russian
1650
Written by Il'ja Chomutov

A roll 8.270m in length and 310mm wide, formed of 22 pieces of paper varying in length from 345mm to 400mm, w/m a Strasburg lily with initials LC, similar to Churchill 401 (1625) apart from the letters, and with no c/m. No ruling. **Ink:** black. **Hand:** mostly an upright *skoropis'*. **Decoration:** in black, red, grey and ochre at the beginning of the MS.

Contents

1. Within a border 240mm × 205mm, various texts in a cursive *vjaz'* which represents the triumph of ingenuity over legibility.
2. A *sirin* perched on a tree with a riddle and its solution in *tajnopis'*.
3. Title: **аⷥбȣка словеⷩ҇ского ꙗзыка написана / скѡро́пиⷭ҇ю ȣ̆чи́тисꙗ̀ писать**: The initial **а** is coloured, the rest red, and the first line in *vjaz'*. The whole is written within a rectangular coloured headpiece-cum-border 220mm × 170mm surmounted by an eagle doing battle with a wyvern.
4. The alphabet, ending (after ѣ) є ю ꙗ ѡ ѯ ѱ ѳ ѵ. Forms of ѧ are included under ꙗ, forms of э under є, and forms of ү under ȣ. The typical pattern for each letter is: a large flamboyant *skoropis'* letter, then a selection of specimens of the letter, including the letter in combination with others, the name of the letter, and words, and finally a text beginning with the letter. The texts, as Du Feu and Simmons (1970) point out, form consecutive passages from the 'School version' of the *Alexandrija*.

There are several exceptions to this pattern. **а** has three initials coloured in red, blue-grey, yellow and black, the first very large (325mm high), decorated, accompanied by specimen words; the second is a large (135mm) *skoropis'* **ɑ** incorporating a lion and accompanied by specimen words; the third is a large (118mm) semiuncial with four short texts. **Б** has a similarly coloured initial and three texts, including the titles of Aleksej Michajlovič. The texts for the letters from ц to щ are very brief, while the letters from ъ to ѵ are represented only by a line of specimens, except for ѯ, the decorative potential of which is fully realised, and ѱ and ѳ, which are given a few words.

4. Prayers and sententia, written in *skoropis'*.
5. Scribe's note: jzwoleniemɔ oⷡц̃A j bl̃gowoleniemɔ cñA j Pocpeшeniemɔ cфÃgo dħA PicAlɔ mnogogr~шnðj il⁓шkA ħomuфowɔ l~фA ӿzr̃niAgo godu.

Language

Russian Church Slavonic with strong vernacular influence.

Literature

Du Feu and Simmons (1970).

There is a similarly dated calligraphic roll written by Il'ja Chomutov in the Lenin Library (Muzejnoe sobr., 704).

No. 186

Oxford
Bodleian Library
MS Russ. c. 2 (*S.C.* 38147)

N. A. Vinogradov: Poems
Russian
c. 1895

ii + 24 + vii leaves, paginated i–iv; 1–62. The pagination on pp. 1–48 is original.

Collation: I^{12}–II^{12}. **Paper:** wove with no visible w/m. **Size of leaves:** 345mm × 220mm. **Layout:** varies. **Ink:** black. **Hand:** cursive. **Binding:** brown cloth on card, 360mm × 260mm.

Contents

(Verses by Nikolaj A. Vinogradov)

Language

Russian.

Provenance

Donated by the author in June 1897.

N. A. Vinogradov was an agent of the British and Foreign Bible Society in Russia; he also published some small books of verse, none of any great significance.

No. 187

Oxford
Bodleian Library
MS Russ. c. 3 (*S.C.* 32442)

N. A. Vinogravov: misc. writings
Russian
1889–93

ii + iii + 112 + ii leaves, foliated i–ii, 1–117. Original pagination on ff. 5v–115: ii–xliv, (1), 2–54, (55–58, 1), 2–87, (88), (1), 2–31.

Collation: I^{26}(–1–2), II^{28}, III^{4}–XIII^{4}, XIV^{10}, XV^{4}, XVI^{2}. **Paper:** wove with no visible w/m. **Size of leaves:** 220mm × 170mm. **Ink:** black. **Hand:** cursive. **Binding:** black cloth on card, 230mm × 180mm.

Contents

ff. 1–2 (Letter from Vinogradov to the Library concerning the MS)
f. 3 (A translation of the salient points of the above)
f. 4 Сократы / Сборник стихотвореній Н. А. Виноградова. 1889 / Кіевъ
f. 56 Изъ Дневника

f. 100 А. Н. Плещеевъ въ Оренбургѣ. (From the recollections of Vinogradov's uncle, Filipp Alekseevič Pribylovskij)

Language
Russian.

Provenance
Presented by the author, 1895.

No. 188

OXFORD
Bodleian Library
MS Russ. e. 1 (*S.C.* 8830)

STEFANIT" I ICHNILAT"
Russian
Mid 17th century

157 leaves, foliated 1–157.

Collation: I^6(1 is pastedown, 2+1), II^8–XIX^8, XX^8(8 is pastedown). II–XIX signed, middle lower margin first recto and last verso, а҃-ѳ҃і (II and XVI back only, XIX front only). The added leaf (f. 2) is a slip of paper bearing a description of the MS in the hand of W. R. Morfill (1834–1909), Professor of Russian at Oxford. **Paper:** w/m a cross of Lorraine on two overlapping C's placed back to back, surmounted by a crown: two variants, both close to Lichačev 2909 and 2910 (undated; the type is represented by Geraklitov 356–383 (1643–56)). **Size of leaves:** 205mm × 150mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 15 ll./p. and a written area of 150mm × 90mm. **Ink:** dark brownish-black, with red initials now faded to grey. **Hand:** a Great Russian *skoropis'* with affinities with book-hand; fairly frequent diacritics. **Binding:** blind-stamped brown leather on boards, 220mm × 160mm. The front cover is almost detached, but otherwise the MS is in excellent condition.

Contents
ff. 1–7v (blank)
f. 8 (Table of contents)
f. 9 ѿ при́тчахъ списа́ние си́ѳа / а҆нтиѡ́ха. / дрꙋ́зїи же р̆ѣшӑ [*margin:* м̆нѣшӑ] · ꙗко сꙋть / іванна дамаскина̀ ѕѣло пѣ/снописца и твоⷬ҇ца · є҆̑же / ѻ҆ звѣрехъ нарица́емыхъ / стеѳани́да [*margin:* т҃], и і҆хнила́та.

Begins: притча вопросъ царевъ / цр҃ь и҆ндїискїи вопрашаше

Ends: б҃гъже чл҃колю/бецъ да покрыеⷮ / насъ своею бл҃го / даⷮ҆ю и мл҃тва/ми всѣⷯ стыⷯ / аминь

f. 142v (blank)

f. 143 **Пҏи́тча нѣ́каѧ о̑ составле́нїи / члⷡ҇ческого сȣ́щаго Єстества.**

Begins: **Члⷡ҇къ бо нѣ́кїи ҏече пҏи́тчю сию си́це**

Ends: **гла́доⷨ і жаⷤдею / ктомѵ́ ѐсть сиꙗ / пҏитъ/ча**

f. 144v (Various moral sentences)

Begins: **Блажеⷩ҇ бо есть тоꙵ гҏаⷣ иже / оⷮ дҏе́вниⷯ и бл҃гочестивыⷯ цҏ҃еꙵ**

Ends: **бҏатолюбиꙗ же / слѣⷣ гонити ꙗко / бг҃олюбе/зна·**

f. 146v–end (blank)

The last two items are regularly associated with *Stefanit" i Ichnilat"* in the MS tradition.

The text of *Stefanit" i Ichnilat"* found in this MS is almost identical with that in the Leningrad Public Library, sobr. Pogodina 1689, and is also very close to Leningrad Public Library, sobr. SPb-skoj Duchovnoj akademii, 157 and Moscow, Historical Museum, sobr. Muzejnoe, 1626; the portions of text found on each page of the last match exactly those found on the corresponding pages of the Bodleian MS. f. 9v is blank.

Language

Russian Church Slavonic.

Inscriptions

f. 1 (i) ellezabet a a єлизавеⷮ сн҃а еꙗ / aleezabet
(ii) бж҃е нш҃ъ / помилꙋꙵ наⷭ҇ / помилꙋꙵ наⷭ҇
(iii) кто еси ты [...]
(iv) сиѧ книга петҏа адҏѣ/ева сн҃а ин[...]

f. 1v цҏ҃емъ гдⷭ҇ҏемъ і'великимъ кн҃земъ пет'ҏꙋ йо҃аннꙋ / алеѯѣе̂вичамъ в'сеа҃ великиꙗ ӥ малыѧ ӥ бѣлыѧ / ҏосиї самодеⷬжцамъ,

f. 3 A am bm cm dm em fm gm hm im km lm mn om pm q'm rm sm

f. 3v ABCDEE

f. 7 Bernard

f. 7v Liber russicus MS.

ff. 8–11, rectos only
сиѧ̀ кни́га // го́стꙗ семе́на // ѳилипова сн҃а // задоҏина

f. 151v в сеꙵ кни́ге ҏн҃а литⷭ҇ъ / ·к҃д· пҏиⷮчї҃

f. 157v за мл҃твъ пҏⷭ҇чтыꙗ твоеꙗ мт҃ҏе / ӥ ст҃ыⷯ оⷮц҃ъ нш҃ихъ / гⷭ҇ди

The inscription on ff. 8–11 is in the same hand as the text of the MS, but a different ink. An inscription consisting of the same words is found in an early 17th-century *Tolkovoe proročestvo* in the Lenin Library (sobr. Egorova, 1712) (Smetanina 1964, 378).

The MS belonged to Dr Edward Bernard (1638–1697), Savilian Professor of Astronomy at Oxford, and was purchased by the Bodleian from his widow in 1698 along with the rest of his MSS. When and where he obtained it is not known, but it seems probable that the inscription on f. 1v was written during the joint reign of Peter I and Ivan V (1682–1696), and that the MS did not leave Russia before the beginning of this period.

The Bodleian possesses one other Slavonic MS of Bernard's, MS Bodl. 615.

Literature

Cleminson (1983). [Pl. XVI]

No. 189

OXFORD
Bodleian Library
MS Russ. e. 9

APOCALYPSE with commentaries of Andrew,
Archbishop of Caesarea
Russian
Mid-16th century

i + 92 + i leaves, foliated (i), (1), 2–24, 33–64, 73–107, 110, (111).

Collation: 2 leaves, I^{8}(–1–2), II^{8}–XI^{8}, $\mathrm{XII}^{?}$(4 leaves); signed, mid lower margin of the first recto, II–III в҃-г҃, IV–VII є҃-и҃, VIII–XII і҃-дї҃. The text on the first two leaves follows directly upon that on the last leaf. **Paper:** w/m a hand, similar to Lichačev 2973 (1546). **Size of leaves:** 200mm × 145mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 18 ll./p. and a written area of 150mm × 95mm. **Ink:** black; red for headings and initials. **Hand:** a clear Russian semiuncial with a slight forward slope and some cursive elements. Frequent ѧ and a fair amount of abbreviation. Title in *vjaz'* on f. 7v. **Binding:** recent, brown paper on card, cloth spine, 210mm × 155mm. Stuck inside the back cover is a fragment of a spine from a previous binding, bearing the number 14073. **Condition:** generally very good apart from the loss of two gatherings (after III and VII) and two leaves from I and the displacement of two leaves from XII to the front of the MS. ff. 1–4 are damaged, with some loss of text, and have been restored.

Contents

ff. (1)–2v (the end of the text)
f. 3 (Table of contents. The beginning is missing.)
f. 5 сїа̓ книги нарицаю̓тсѧ / а̓покалипси. сиреⷱ҇ ѿкровенїе̓ с҃тго / а̓пⷭ҇ла і̓оаⷩ҇на б҃гослова

/ еѵⷢ҇алиста· еⷤ / еⷭ҇ видѣлъ впатомѣ. имⷮѫ глⷡ҇аⷣ ·к· / а̓ стихⷡ҇о ·ті҃· толкованїе̓ ст҃го ѡⷰⷶ / а̓днреа̓ а̓рхиеⷭ҇ппа кесарїа̓ капподо/кїйскїа. а̓ се прⷣе҃словїе̓.

Begins: Гⷭ҇ди моемоу братѫ. причетникѫ ѿ гⷭ҇ѣ / раⷣⷪватисѧ·

Ends: смиренїю памⷮѧю / возⷣанїа̓ првⷣны́ⷨ и грѣшныⷨ—:·

f. 7v **А̓ПОКАЛИП'СИ І̆ѠАⷩ҇НА ѲЕЛОГА**

Begins: слово ·а҃·е апокалипсъ ·а· / І̆сⷭ҇ѫ хⷭ҇ъ . юⷤ дасть е̓моу бг҃ъ

Ends: нн҃ѣ и прⷭ҇но и въ вѣки вѣкомъ / а̓минь.

(The text breaks off at the foot of f. 107v, is continued without a break on f. (1) and concluded on f. 2v.)

f. 110–end (blank)

Language

Russian Church Slavonic, with some South Slavonic influence.

Inscriptions

Chapter numbers, paragraph letters and occasional glosses have been added in the same manner, and by the same hand, as in MSS Bodl. 942, Hatton 66 and Laud misc. 46.

Provenance

Purchased by the Library at Sotheby's, 15 June 1970 (lot 1238), from the collection of Sir Thomas Phillipps, in the catalogue of which (*Catalogus librorum manuscriptorum in bibliotheca D. Thomae Phillipps, Bart.*, A.D. 1837, p. 261) it is said to be 'Ex Bibl. Ducis Sussex', i.e. from the extensive library of Augustus Frederick, Duke of Sussex (1773–1843), for whom, and Phillipps, see *DNB*.

A critical edition of the Greek text of Archbishop Andrew's commentary is given in Schmid (1955–6). He seems (II, 114–117) to be unaware of any Church Slavonic version before the one attributed to Lavrentij Zizanij which was printed at Kiev in 1625.

No. 190

OXFORD	HEIRMOLOGION
Bodleian Library	Russian
MS Selden superius 6 (*S.C.* 3218)	16th century

iv + 40 + iii leaves, foliated 1–47.

Collation: I⁸–V⁸, unsigned. The flyleaves at the front consist of a gathering of six, of which 1 and 2 are pastedowns and 6 is cut back. A similar arrangement is followed at the back: 1 is cut back, 5 and 6 are pastedowns. f. 2 is a slip of paper 110mm × 75mm attached to f. 3 and bearing a brief description of the MS by W. J. Birkbeck, signed and dated 18/3/92. **Paper:** w/m (i) a two-handled pot bearing the letters MF, the top decorated with four small circles, two vertically above it and one on either side; Tromonin 966 (*c.* 1595) is a somewhat battered variant of this mark; (ii) a mark differing from the other only in that it has M for MF. There are fragments of a different w/m in the front flyleaves (? a coat of arms), nothing in the back ones. **Size of leaves:** 145mm × 90mm. **Layout:** margins ruled in ink forming a border 100mm × 65mm, within this 10 ll. of text, each with a line of neumes above; *karaksan'e.* **Ink:** black; red for the title of the MS (f. 5) and initials. **Hand:** a compressed Great Russian semiuncial of the type frequently found in musical MSS. The first line of f. 5 is in *vjaz'*. **Binding:** white vellum on card, 145mm × 95mm.

Contents

f. 5 **КНИГА · ГЛАГОЛИМАꙖ ИРМОЛОИ** / творение прⷣпбнаⷢ ѿⷮц҃а ншего / ї҆ѡ́ан‘на дамаскина·

Begins: глаⷭ / а҃ пѣⷭ а҃· ї҆рмоⷭ / Твоѧ победителенаѧ / десница

Ends: возглаголю бо миро / всѣмъ человѣкомъ

(The text ends with the fourth heirmos of the second ode of the second mode.)

f. 45–45v (blank)

f. 46–47 (Pevčeskaja azbuka, from параклитъ to хабѵва)

f. 47v (blank)

The *azbuka* seems to be an afterthought, written on the flyleaves.

Language

Russian Church Slavonic. The *jer*s are generally replaced by о and е, but there are also frequent examples of syllabic *jer*s (bearing neumes) and silent, non-vocalized *jer*s (with no neumes). The vocalization of the ending of the instrumental singular shows both -ме, derived from the old ending -мь and presumably preserved in the singing tradition, e.g. столпоме ѡгненыиме и / ѡблакоме, and -мо corresponding to the later ending -мъ, e.g. сердецемо; the same may be observed in the instrumental singular, masculine and neuter, and the L. singular, masculine and neuter, of adjectives and pronouns. The East Slavonic phonological features usual in musical MSS are present (e.g. ж rather than жд). There are also a number of less regular vernacular features such as confusion of е and ѣ (even under stress), unstressed о and а, and even occasionally е and и.

Described by Wilson and Stefanovic (1963).

No. 191

OXFORD — PRIMER
Bodleian Library — Russian
MS Selden superius 109 (*S.C.* 3321) — Early/mid-16th century

i+32+i leaves, foliated 1–34.

Collation: I^8–IV^8; no signatures. The MS has been so extensively restored that it is possible that this differs from its original composition. **Paper:** w/m a one-handled pot, crowned, but with no other decoration, and (?) with letters too faint to make out, similar to Lichačev 2889 (undated); marks of this type seem to belong to the first half of the 16th century (cf. Br. 12612–15). **Size of leaves:** 95mm × 70mm, rather irregularly trimmed. **Layout:** six unruled ll./p., written area 60mm × 40mm, with initials extending into the margin. **Ink:** brown; red for initials. **Hand:** a large clear semiuncial. **Binding:** rather rough, card with vellum spine, 105mm × 70mm. **Condition:** the MS has suffered considerable damage, particularly in its outer leaves, with loss of text on ff. 3–9v, 30–33. It has been well restored throughout.

Contents

f. 3 (Azbuka, consisting of the alphabet, ending ѣ ю ѫ ꙗ ѧ ȯ ѿ ε є ѱ ѯ ѳ [...], two-letter syllables including *jer*s, an unusually large selection of three- and four-letter syllables (-л-, -р-, з--, з-л-, -г-, -н-, -рл-) and the names of the letters. f. 31v is blank.)

Inscription

f. 2 іван҇ фомїн҇ нїколас

Literature

Du Feu and Simmons (1970).

No. 192

OXFORD — FESTAL MENAION
Bodleian Library — Russian
MS Selden superius 110 (*S.C.* 3322) — 16th/17th century

iii+525+v leaves, foliated 1–533.

Collation: I^8, II^8(–2), III^8–XL^8, XLI^8(7 and 8 cut back), $XLII^8$(1 cut back), $XLIII^8$–$XLIV^8$, XLV^6, $XLVI^8$–$LXVI^8$. I–II unsigned, III–XLV signed, lower margin of first recto, level with r.h. edge of text, в҃-м҃д; no signatures in LVI–LXVI, though there are traces in the lower margins of the first rectos of LXII–LXV—the numbers cannot be made out. In spite of the change of signatures and the short gathering, the text is continuous from XLV to XLVI (the word слеза//ми carrying over from one to the next); LVI, however, does begin a new section (f. 441). ff. 329–331 are cut back, with loss of text, but since XLII has an apparently original signature м҃а (f. 332) even though the first leaf is missing, it is conceivable that ff. 330–1, which appear to have been cut out, and f. 329, which appears to have been torn out, were removed at different times, and that the loss of text concerns only f. 329. **Paper:** w/m (i) an eagle, crowned, with large talons, charged with a fleur-de-lys, bearing a vague resemblance to Tromonin 636 (1644); (ii) a double-headed eagle, with a crown above, between the letters HH, similar to Br. 284 (1594); (iii) a coat of arms, apparently a bend between two lions rampant, with an unidentifiable charge on the sinister side in base; beneath the shield a monogram HB. **Size of leaves:** 100mm × 80mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 10 ll./p., each with a row of neumes above it, and a written area of 75mm × 45mm. **Ink:** black; red titles and initials. **Hand:** a small compressed semiuncial of the type usual in musical MSS. **Binding:** 115mm × 85mm, red leather on thin boards, blind-stamped decoration with central medallion both front and back, remains of two clasps.

Contents

f. 5 **Послѣ́дованїе Всенóщ҆/наго бдѣ́нїѧ Си҃рѣчь / Велїкиѧ Вечéрни** (This seems to have been a later addition, as II is evidently а҃ in the first sequence. It appears that the MS originally began on the leaf now missing after f. 12, i.e. II 2.* What is now written on ff. 5–12 could then be the result of an intention to supplement the volume with the common of the vigil—if so, one not very successfully carried out, as the text ends halfway through vespers, after г҃и воззвахъ. Possibly the scribe mistook II, with its originally blank first leaf, for a clean quire. It is probably a reflection of the limited usefulness of this section that the neumes end at the foot of f. 10, leaving ff. 10v–12 without notation.)

Begins: Бл҃го/словиⷡ҇шꙋ ї҆ерѣ́ю ї҆ мы / а҆миⷩ҇

Ends: и исти/нна господнꙗ пребы/ваетъ во вѣки :

f. 12v (blank)

f. 13 (Festal menaion. Includes, for each of the 12 Great Feasts, the various stichera for Small Vespers, Great Vespers and Mattins, the megalynarion and the *zadostojnik*. The first leaf is missing.)

Begins: христа бога того / молꙗщи за ны не / престаи моли/мосѧ

f. 358 (Some alternative, more elaborate settings, sometimes more than one for a given item)
f. 410 (Especially melismatic settings of specific words and phrases (**стро́кї / лицо̀ ї̆ роⷥводъ**))
f. 439v (Polychronion for Michail Fedorovič)
f. 440 (A further setting of the hymn for Palm Sunday **Днесь бл҃гдать ст҃го дх҃а насъ собра**)
f. 441 **Мⷭ҇ца декабрѧ̀. в’ ·ѕ·ⷣⷩь / ѝже во ст҃ыⷯ ѿц҃а н҃шго / нико́лы а̀рхиеⷭ҇па / мирꙿликїискаго чюдо/тво́рца.**
f. 446 **Мⷭ҇ца ма́йѧ въ ·ѳ·ⷣⷷⷩь / пренесе́нїе моще́й / ѝже во ст҃ыⷯ ѿц҃а на́/шего нико́лы чюдо/тво́рца**
Both the services for St Nicholas include only the various stichera for Great Vespers and Mattins)
f. 483 **Послѣ́дованїе часоⷨъ / ц҃рьскиⷨ. Пѣваеⷨ преⷣ / ржⷭ҇твоⷨ хрⷭ҇то́вымъ**
f. 501 **Часы̀ ц҃рьские Преⷣ кре/ше́ниеⷨ г҃дниⷨ.**
f. 515 **Послѣ́дованїе часо́мъ / ц҃рьскиⷨ Во ст҃ы̏ і велі́киⷨ / Пѧтоⷦ҇** (Three stichera for each of the Royal Hours; for Christmas, also the troparion of the feast and the theotokion at the First Hour)
ff. 528–533v (blank)

Language

Russian Church Slavonic with vocalized *jer*s and other usual features of the singing tradition.

Described in Wilson and Stefanović (1963), 545; f. 37v is reproduced as plate VI.

No. 193

Oxford | Catechism
Bodleian Library | Russian
MS Selden superius 111 (*S.C.* 3323) | Late 16th century
Written by Christopher Borough

i+iv+119+vi leaves, paginated i–viii, 1–195, 191–247. The pagination from p. 3 to p. 235 is original, and in oriental Arabic numerals. pp. 236–247 were previously paginated 226–237.

Collation: I^{10}(–1), II^{8}, III^{8}(–6), IV^{8}, V^{10}, VI^{8}–IX^{8}, X^{8}(–1), XI^{8}–XII^{8}, XIII^{8}(–8), XIV^{10}, XV^{14}(–14). There are no signatures, but ‘catchwords’ of

2–3 letters, rarely 1 or more than 3, on each page. **Paper:** w/m (i) letters BF with trefoil, crowned, close to Lichačev 2748, 2733 (undated); (ii) a variant with the letters BR, the object in between indeterminable. No w/m in flyleaves. **Size of leaves:** 160mm × 105mm. **Layout:** 20 ll./p. (ruled?), written area varies from 110mm × 80mm to 120mm × 75mm. **Ink:** black. **Hand:** an attractive Great Russian bookhand. **Binding:** limp white vellum with gold tooling, 160mm × 115mm, very similar to that of MS Laud misc. 45.

Contents

p. 3 (Dedication)

Begins: Всемъ хрⷭ҇тоименитыⷨ людеⷨ вѣрꙋющиⷨ / в’ гⷭ҇да нш҃его йс҃ъ х҃а

Ends: тво-/рити вѡ́лю б҃жїю й за́повѣди е҆гѡ̀:·

p. 4 (blank)

p. 5 **Прⷣⷪе҃словїѧ** (*sic*)

Begins: Превⷭ҇тнѣишемꙋ ѿ хⷭ҇ѣ братꙋ ї ꙋчи-/телю чина проповѣдникоⷡ҇

Ends: чїⷭ҇тѣѐ возмѿжеⷮ разꙋмѣти бжеⷭ҇твенаѧ.

p. 9 (Catechism)

Begins: гⷭ҇дь б҃гъ в’седержитеⷧ҇ ї всемогѵ́щїи всегда̀

Ends: н҃нѣ й прⷭ҇но ї в’ беско-/нечныѐ вѣки· / аминъ / кѡⷩⷷⷰ’

pp. 236–243 (blank)

p. 244 (Table of contents)

pp. 245–end (blank)

Language

Russian Church Slavonic, with some South-Western features.

Inscriptions

p. i (i) John Simson his boke
(ii) Londinij / forte reperitum hunc libellum
(iii) (two inscriptions in an incomprehensible script)

p. 2 Fortè repertum Londinj hunc libellum emit / M. Westermannus: Equidem ab eo redemi / si fortassis indagare queam characterum / explicationes. 14 Novemb. 1590.

Literature

Pennington (1967).

No. 194

Oxford — Miscellany (Composite MS)
Bodleian Library — Russian
MS Selden superius 112 (*S.C.* 3324) — 16th century (second half)

ii + 248 + ii leaves, foliated 1–252. The MS is in twelve parts.

Collation: I^{8}(−1 −2), II^{8}–V^{8}, VI^{8}(−7), VII^{8}–IX^{8}, X^{8}(−8) / IX^{8}–XV^{8} / XVI^{8}, XVII^{8}(−3.6 −4.5 −7) / 1 leaf, XVIII^{8}(−1.8), XIX^{8}–XXII^{8}, XXIII^{8}(−7 −8) / XXIV^{8}–XXIX^{8} / 3 leaves / XXX^{8} / 7 leaves / 2 leaves / 3 leaves / 1 leaf / XXXI^{4}. The ‘flyleaves’ consist of two bifolia which have been pasted in at either end of the MS. The gatherings are signed: I–IX, mid lower margin of first recto and last verso, а̃-ѳ̃ (some missing, evidently trimmed away); XII–XIII, mid lower margin first recto, г̃-д̃; XIX–XXIII, mid lower margin first recto and last verso, в̃-ѕ̃ (the last signature of XXIII is obviously missing); XXIV–XXIX, bottom r.h. corner of first recto, а̃-ѕ̃. **Size of leaves:** 145mm × 100mm. **Binding:** paper on card with vellum spine, 155mm × 105mm. The twelve parts of the MS will be described separately.

A. (ff. 3–78)
Paper: w/m (i) a two-handled pot between the letters Rō; (ii) a hand of the type Lichačev 1746–9, 2859–60 or 2979–80 (all dated 1551–9; no. 1749 from a MS written in Kargopol’). **Layout:** no ruling visible, but regularly 15 very regular ll./p. and a written area of 115mm × 70mm. **Ink:** brownish-black. **Hand:** a semiuncial with frequent (and various) breathings, but relatively rare accents (ʹ and final ˋ, not always corresponding to the stress). A point or small stroke is generally written above the letter л, and ˆ has a tendency to appear over ѧ even when this is unstressed and follows a consonant. Occasional ѫ.

Contents

ff. 3–12 (Table of contents. The beginning is missing.)
Begins: [art. 8] шлй боѧ̂ринꙋ йли дворeⷰко/мꙋ
Ends: про / посоꙋⷣ и про посл́оушества.
(ff. 7–7v is blank, and there is a gap in the text between the end of f. 6v (art. 40) and the beginning of f. 8 (art. 49))
ff. 12v–78v (Lawbook of 1550)
Begins: ЛѢТА ҂ꙁ҃нⷢ҃и ЙЮНѦ̂ ВЪ / (*sic*) Цр҃ь и великй̏ кнѧ̂ⷥ иванъ ва/сильѐвиⷱ҇ всеѧ̂ рꙋси.
Ends: и соуⷣ/ѧ̂мъ до́ложиⷮ цр҃ѧ и великого
(The lawbook contains 100 numbered items, the last being соуⷣ соусⷣиными

кнѧⷥми. There are no additional decrees, but the MS is not necessarily complete: it breaks off near the end of art. 100, and there is at least one leaf missing.)

Language

Russian (*delovoj jazyk*), with occasional northern features (**и** for **ѣ**, **о** for unstressed **е** after soft and before hard consonants, e.g. **деноⷢ҇**).

B. (ff. 79–118v)

Paper: w/m a ship similar to Lichačev 1896 (1567): marks of this type are characteristic of the middle of the 16th century. **Layout:** 14 ll./p., written area 110mm × 70mm; faint ruling. **Ink:** brown; red for headings and initials. **Hand:** a very clear Great Russian *skoropis'*/bookhand, with abbreviation sparingly used. Practically no accents, but breathing ˘. Comma and point are used, the latter frequently surmounted by ˶.

Contents

ff. 79–79v (blank)

ff. 80–118v (Part of a chronicle. It begins part way through a list of Byzantine emperors, and continues with a list of Russian princes and articles **ѿ҃ коленѣхъ и҆ лѣ́техъ, ѿ̂ прⷪ҇роцехъ, соборъ ст҃ыхъ ѿц҃ь**, and **начало рꙋскои земли.**)

Begins: **Главеⷩ҇. лѣⷮ. кз҃. й мⷭ҇ци. д. / йꙋстїѧⷩ҇ ѳраⷦ҇съ ӗже ѿ ѳракїа**

Ends: **В лѣⷮ. ҂ѕ҃.хм҃ѳ. преста**

Language

Church Slavonic with an admixture of Russian elements, typical of the chronicles. Some South Slavonic spellings, e.g. **пръвыи**, post-vocalic **а**; **ц** is soft; both **ы** and **и** may be written after velars.

Inscriptions

f. 86v	**Василїи іванъ федоръ / 765 Бориⷭ҇ ѳедоровиⷱ҇ Годꙋновъ.**
f. 93	Rourik after y^e death of his ij brethren / [...] and buildeth / novogorod.
f. 93v	Rourik died 6387 / [...] – 40 years / Igor [...]

Many of the numerals in the text have their arabic equivalents written in the margin; a few proper names appear there too, some transliterated. All the inscriptions are written in pencil; the hand is probably English, 16th/17th century. There are traces of another inscription, which has been erased, on f. 79v.

C. (ff. 119–129v)

Paper: w/m an eagle, some resemblance to Briquet 124 (1586–99). **Layout:** 16 ruled ll./p., written area 100mm × 80mm. **Ink:** brownish-black; red for headings and initials. **Hand:** a small square semiuncial, Great Russian, from the second half of the 16th century. Almost without accents, but breathing ̑. Point occasionally surmounted by a double stroke.

Contents

(Fragment of a miscellany. Contains extracts from a patericon, from St John Climacus, St John Chrysostom, and others. Most of the articles are untitled, space for the title having been left.)

Begins: ѿ патерика. Рече ста́рець сѣдѧ̈ / чл̃къ вкельй̂ своє̂й̂

Ends: ничего бо тако боиⷮца / дьꙗ̂воⷧ҇ ꙗ̂коже тѣла хв̃а .̎ ”””

Five pages have been removed between ff. 128–129. There are only three lines of text on f. 129v.

Language

Russian Church Slavonic; the occasional confusion of ѣ and и suggests a northern origin. Sixteenth century.

f. 130 is cut back and blank, and of a different paper from the sections on either side of it.

D. (ff. 131–174v)

Paper: w/m (i) a glove surmounted by a crown, with a frilly cuff and a heart (?) on the palm, not unlike a less worn version of Br. 11001 (1545); (ii) a sphere, like Lichačev 3439 (Moscow, 1564). **Layout:** *karaksan'e*, giving 15 ll./p., written area 115mm × 65mm. Occasional initials in l.h. margin. **Ink:** black; red for initials. **Hand:** a small, neat semiuncial with frequent abbreviation. Regular ̎ or ̈ over ы, and frequently also over ү. ꙗ rare (ѧ preferred), as is ꙋ (ү, or initially оү or оѵ normal).

Contents

(A collection of ecclesiastical regulations. The beginning and end are missing.)

Begins: звониⷮ̎ . и начинаⷮ̎ . ꙗ̆ко да станеⷮ тра/пеза вначале ·д̃·го ч̃са

Ends: а пошлй̂/нүⷡ҇ имаⷧ҇ на виноватоⷨ гривеⷩ҇нүю

Language

Russian Church Slavonic with strong vernacular influence (the result of a combination of the ecclesiastical and legal traditions?). Some evidence of *akan'e*.

E. (ff. 175–222v)

Paper: w/m a small hand with thin fingers, a crown above it and the letters AB below, cf. Br. 10989 (1581), Heawood 2570–1 (1577–1609). **Layout:** 18–19 unruled ll./p., written area 115mm × 70mm. **Ink:** brown; red for initials and headings. **Hand:** a small, rather hurried and inelegant bookhand, verging on *skoropis'*, with much abbreviation. Frequent ligature ау.

Contents

(Directions for the order of church services throughout the year.)

Begins: Бvⷣ" же разvмеⷮ" и҆ сие ѿ неⷣ"/ли фарисеѐвы и до неⷣⷷли / всѣⷯ с҃тыⷯ

Ends: втреѿⷣ" стоⷮѧ за/пѣвы празⷣникv . с̂ с҃тмv иⷩ҇ ныⷩ҇ / праⷥ̀ ."

The text ends half-way down f. 222v, the rest of which is blank. There are a few minor marginal corrections in a different hand, and also a passage written in the wrong place (6 lines at the top of f. 186v) has been crossed out. (It appears again in the correct place on f. 188.) At the foot of f. 206v, occupying 5½ lines, is the troparion [во] вертепо воселося веси. This is written in a small semiuncial, with vocalized *jer*s, and spaces have been left between the lines for neumes. These lines are written upside down from the point of view of the rest of the MS. Since this is the end of a quire, it appears that the scribe began without noticing that someone had already started at the other end.

Language

Russian Church Slavonic with some vernacular elements.

Both the language and the hand of this part of the MS have something in common with those of the preceding part.

F. (ff. 223–225v)

Paper: fragmentary w/m of a glove with a heart on the palm. **Layout:** 19 ruled (?) ll./p., written area approx. 115mm × 80mm. **Ink:** faded, brown; red initials faded to grey. **Hand:** a small semiuncial with long ascenders and descenders. f. 223 is much discoloured.

Contents

(Fragment of rules concerning books recommended and prohibited.)

Begins: инъ исповѣданию / [ѿ] апⷭ҇тоⷧ҇скиⷯ (*sic*) заповѣдий И правилъ

Ends: дьѧ̂коⷩ҇ а̂рсене̏ что слоv/жи̂ во а̓даⷨлѣ главѣ. ꙋт'же и҆ ѿ мⷱ҇нцеⷯ

Language

Russian Church Slavonic with vernacular elements.

ff. 223.14–225v.19 are printed by Syrku (1908) who runs on into the next item.

G. (ff. 226–233v)

Paper: w/m a pot with the letters IQQ, very close indeed to Heawood 3577 (undated). **Layout:** *karaksan'e*, giving 20 ll./p. and a written area of 120mm × 65mm. **Ink:** brown. **Hand:** a rather coarse, inelegant semiuncial. Accents ′ and ‵ indicate not stress, but first vowel of the root and final vowel respectively. Frequent аѵ ligature, but no ꙋ.

Contents

(List of proscribed books and strictures on their users, attributed (ff. 227–8) to Cyprian, Metropolitan of All Russia.)

Begins: кри́во склаⷣно . а̂ не тако ꙗкоⷤ есть и̂стина

Ends: или оўкориⷮ / и̓ли мнитъ лжю. сꙋщꙋ да бѵдеⷮ проклѧⷮ.

The text ends half-way down f. 232, and ff. 232v–233v are blank.

Language

Russian Church Slavonic with strong vernacular influence, Russian inflections frequently replacing those of Church Slavonic. ѣ is often replaced by е.

Inscription

f. 233v книга

Printed by Syrku (1908) as a continuation of the previous item.

H. (ff. 234–240v)

Paper: w/m a serpent of the same type as Br. 13736–41 (1480s–90s), cf. also Lichačev 3977 (1491). **Layout:** 17 ll./p., written area 115mm × 75mm. **Ink:** brownish-black. **Hand:** a Great Russian bookhand with frequent ligatures. ѫ very rare.

Contents

(Fragment of a commentary on the Creed and the Lord's Prayer.)

Begins: і̃с х̃а, с̃на б̃жїа, единоро́ⷣнаго. / и̂же бѡ̂ рещи г̃а.

Ends: и̓ наслѣдникъ царь/ствїа нбⷭ҇наго + но изба

Language

Russian Church Slavonic with relatively few consistent South Slavonic features, and some native elements.

I. (ff. 241–242v)

Paper: no w/m. **Layout:** 18 ll./p., ? unruled, written area 110mm × 80mm. **Ink:** black; red for headings. **Hand:** a rather uneven semiuncial.

Contents

f. 241 є̓ѵⷢ҇лїе. ѿ маⷮфѣа҃. зачало. / Вы є̓сте, соль ꙁемли тлⷦ҇ъ.

Begins: Прⷪ҇ци во реⷱ҇, въ є̓дино мѣсто / послани быша

Ends: сирѣⷱ҇, пре/ꙁирає̓мъ всѣми.

f. 241v ст҃аго / ї̈ѡ̓ан'на ꙁлаⷮүстаго ѿ тлъкова/ниѧ̑ ѿ̓ еже ктимофѣю̑ посланїи̑.

Begins: На согрѣшающаа҃ во враꙁꙋмѣ, / ꙁапрѣщати со властию̑

Ends: и̓ ѡ̓гнеⷨ҇ сожжени бꙋдеⷨ҇.

f. 242 ѿ̑ мч҃ниѧ̀ ст҃го а̓пⷭ҇ла филипа.

Begins: филиⷫ҇ же помолиⷭ҇ къ г҃ꙋ

Ends: а̓бие̑ погло/щеⷩ҇ быⷭ҇ и̓гемоⷩ҇, и̓ є̓хиⷣна, и̓ вси и̓/є̓рѣи҃ є̓а҃.

f. 242 ѿ пролога, прⷣпбнаⷢ҇ / ѿц҃а нашего и̓оү̓лиа̓на иже въ / є̓фратѣ.

Begins: Шествꙋю̑щꙋ прⷣпбь/номꙋ и̓оү̓лиа̓нꙋ пꙋтеⷨ

Ends: въ є̑диⷩ҇ тоиⷱ҇ю̑ дн҃ь живота лишивъ.

Language

Russian Church Slavonic with a mixture of Russian and South Slavonic orthographical elements. The third persons singular and plural of the present tense of verbs ends in -ть, but final -ъ is normal elsewhere.

J. (ff. 243–245v)

Paper: no w/m. **Layout:** 20–21 unruled ll./p., written area 110mm × 75mm. **Ink:** black. **Hand:** a clumsy semiuncial with no accents, but a breathing ˆ, and using ѧ.

Contents

(A hotchpotch of historical, chronological and theological material, without order or division. The text is not continuous from f. 244v to f. 245. There are only three lines of text on f. 245v, the rest of which is blank.)

Begins: а̓ лꙋнь ·ѳ҃· мⷭ҇ца же по риⷨлѧ/номъ септеврїа въ .кꙁ҃.

Ends: и̓ а̑ще помо/лишисѧ ѿ̑ нихъ б҃гъ / простить та̏.

Language

Russian Church Slavonic, with some South Slavonic elements.

K. (ff. 246–246v)

Paper: a single leaf without w/m. **Layout:** 17 unruled ll. on each side, written area 115mm × 70mm. **Ink:** brownish-black. **Hand:** a small and very elegant 16th-century cursive, with frequent abbreviation.

Contents

(Fragment of the history of the Tichvin icon of the Mother of God.)

Begins: Иⷥперва ꙗвилаⷭ҇ йкона прчⷭ҇тыӗ / ôбраⷥ чюдотворныӗ о̓дегитрїе

Ends: а велѣⷧ̏ молитⷭ҇и прчⷭ҇тые бцы да твориⷮ̏

Language

Russian Church Slavonic with marked vernacular influence.

L. (ff. 247–250v)

Paper: w/m fragmentary, perhaps a glove. **Layout:** 10–11 unruled ll./p., without margins. **Ink:** faded black. **Hand:** a rather untidy 16th/17th-century *skoropis'*.

Contents

сидѡра новаⷢ҇ поⷭ҇традашаⷡⷢ҇ ѕа х҃а во / граде юⷬе̓ве. ѿ беⷥбожъныⷯ немецъ. / й йже [с]ниⷨ̏ пострадашⷡ҇иⷯ · с҃тыⷯ мчнкъ / ·о҃· и ·г҃·

Begins: Той с҃тый мч҃нкъ сидоⷬ҇ · жи/вꙗше в латынеⷯ въ градѣ юрье̓ве

Ends: в' тоже / времѧ бытⷭ҇ь раⷥр[...]е поганыⷨ҇ латыноⷨ҇ ·

Language

Russian Church Slavonic.

No. 195

OXFORD
Bodleian Library
MS Selden superius 113 (*S.C.* 3325)

LAWBOOK OF 1550
Russian
After 1558

iii + 174 + iii leaves, foliated 1–180.

Collation: I^8–XI^8, XII^6, XIII^8–XXII^8, unsigned. **Paper:** the same throughout, including end-leaves, w/m a single-handled pot with the letters BI: the handle is of a single line on the l.h. side, and the pot is surmounted by three rosettes (= a crown?) with a quatrefoil above these. **Size of leaves:** 195mm × 145mm. **Layout:** 8–11 unruled ll./p. (usually 10), written area normally about 155mm × 110mm. **Ink:** brownish-black. **Hand:** a Muscovite *skoropis'* characteristic of the second half of the 16th century, rather spread out in general, though rare lines approach a more compressed form. **Binding:** limp white vellum, 200mm × 155mm, becoming detached.

Contents

ff. 1–4v (blank)

ff. 5–24v (Table of contents for 125 articles: this does not include the unnumbered articles after §99 and §125.)

f. 25 (Lawbook of 1550)

Begins: царъ і великїи кнѧⷥ іваⷩ͡ васиⷧ͡евиⷱ͡ все/а рȣсїⷭ͡и своею браⷮею

Ends: а треⷮегѡ / имъ в томъ нѣтъ ничево.

The text consists of 99 numbered articles and one unnumbered one.

f. 127v (supplements)

Begins: х порѧⷣнымъ гра/мотамъ на всѣхъ

Ends: сполъна / беⷥ ростȣ

f. 129 (blank)

f. 129v (supplements)

Begins: лѣта ҂зѯⷢ͡д ѿⷦтѧⷠрꙗ въ а͠іⷣⷩ

Ends: а припиⷭ͡ȣ память / дїѧка . левоⷩ͡тьꙗ оѳȣтіна

ff. 178–180v (blank)

The supplementary articles on ff. 129v–155v are numbered 100–125, the rest are unnumbered. They are dated 11/10/7064, 21/8/7066, 1/5/7065, –/–/7066, 5/5/7060, 25/12/7066 and 11/1/7066. Most are included in Tatiščev's edition, though the numbering varies. They correspond as follows:

Selden	*Tatiščev*
unnumbered	137 (part) and 138
100–108	106–114
109–110	115
111–113	116–118
114–115	119
116–125	120–129
unnumbered	132–136
unnumbered (at least 3 §§)	not given
unnumbered	142–144

Language

Russian (*delovoj jazyk*).

Literature

Tatiščev (1768); Grekov (1952). The present MS is not one of the 40 on which

Grekov based his edition and shows no special affinity with any of them as described by him.

Since the latest supplementary article is dated 11/1/1559, the MS must have been written after this date—probably not long after, as supplementary articles continued to be added until the publication of the *Uloženie* of 1649.

The Bodleian possesses a 16th-century English translation of the lawbook (MS Selden supra 60), very likely made from this MS, as the contents are the same. There is also an abridgement of the translation in a different but contemporary hand (MS Selden supra 59). MS Selden supra 60 also contains a list of 'the Courtes and officers'.

A version of the lawbook without supplementary articles forms part of MS Selden superius 112.

No. 196

OXFORD	MARK RIDLEY'S DICTIONARY
Bodleian Library	English
MS Selden supra 61 (*S.C.* 3449)	16th century

i + i + 36 + i leaves, foliated i–ii, 1–37.

Collation: I^{36}. **Paper:** w/m a pot with the letters BI, above it a crown and quatrefoil, and with a single handle formed by a single line. **Size of leaves:** 200mm × 145mm. **Layout:** 2 cols./p., up to 60 unruled ll./col., but more often about 45. Written area within a ruled border up to 180mm × 130mm, but often spilling outside it. **Ink:** black. **Hand:** Russian *skoropis'* and English cursive. **Binding:** paper on card, vellum spine, 205mm × 150mm. **Condition:** reasonable, though many of the pages are somewhat restored. Extensive staining.

Contents

f. 1 (Draft for a Russian–English dictionary)
ff. 32–end (blank)

The finished work comprises MSS Laud misc. 47a–b, qq.v.

No. 197

Oxford
Bodleian Library
MS Smith 57, p. 240b

On the back of a letter to him from Thomas Smith, dated 26 Dec. 1691, Dr Edward Bernard has written:

> I Joh. 5.7,8 in Bibliis Russorum. / ꙗ҆ко трїє сꙋтє свѣдѣтєлєствꙋющєй· / дꙋхъ и҆ вода̀ и҆ кровє, и҆ трїє въ є҆ді́но сꙋть.

The hand is a very inexpert cyrillic, and appears to have been copied from an MS with little understanding.

No. 198

Oxford — Russian–Georgian Dictionary
Bodleian Library — Georgian
MS Wardrop e. 11 — Mid 19th century

i+ii+i+152+ii+i leaves, foliated (i), 1–79, (79a), 80, (80a), 81–155, (156).

Collation: $I^{16}(-1)$, II^{16}–$VIII^{16}$, IX^{12}, $X^{16}(-14-15-16)$. Unsigned. **Paper:** w/m 1843. **Size of leaves:** 215mm × 150mm. **Layout:** 2 cols./p., 26 ll./col., written area 190mm × 140mm. **Ink:** brown. **Hand:** Russian and Georgian cursives. **Binding:** blue cloth on card, 225mm × 160mm.

Contents

f. 4–4v (Some writing in Georgian and a list of the signs of the Zodiac in Georgian and Russian)
f. 5 (Russian–Georgian dictionary)
f. 148v (A short supplementary list and examples of declension and conjugation)
f. 149v (A list of Russian verbs in their imperfective and perfective aspects, most with their Georgian equivalents)
f. 153 (A list of fishes)

Language

Russian and Georgian.

Provenance

From the collection of Sir Oliver Wardrop (1864–1948) and Marjory Wardrop (1869–1909), for whom see Lang (1955).

No. 199

OXFORD	EPISTLE TO PHILEMON, etc.
Queen's College	English
MS 218, ff. 302–322	1664–75

22 leaves, unfoliated except for the first (302) and the seventh (308).

Collation: I^4, II^2–V^2, VI^4–VII^4, $VIII^2$. Unsigned. Catchwords on ff. (303–306). **Paper:** w/m Arms of Amsterdam, close to Heawood 429 (1665), c/m AI. **Size of leaves:** 200mm × 155mm. **Layout:** varies. Ruled margins, and 10–15 unruled ll./p.; written area 170mm × 130mm. **Ink:** dark brown. **Hand:** a Latin cursive and clumsy cyrillic. **Bound:** with 12 other items, chiefly theological, binding white vellum on card, 205mm × 155mm, spine much decayed. The volume appears to have belonged to Bishop Barlow, and the constituent parts were presumably collected by and bound for him.

Contents

f. 302 (Dedication:) Reverendissimo Doctissimóq<ue> Viro, / Domino Thomae Barlow, / Collegij Reginae Praeposito / vigilantissimo, / Et pro Dña Margareta Professori / Publico apud Oxonienses, / nec non apud eosdem / Archidiacono, et Praebendario Vigornen^s / Domino Domino ac Fautori meo / Clementissimo.

f. 302v (blank)

f. (303) (Preface)

Begins: Doctissime Omnibusq<ue> Virtutibus Excellentissime Vir

Ends: humillimus / servus ac debitor / Conrad^s de Gleszno Gleshinski.

f. (307–307v) (blank)

f. 308 Literae Sclavonicae uti sunt usui in Moscovia

f. (309) (An explanation of the Polish alphabet and pronunciation)

f. (311) Vocabula aliqua (Polish–Latin, in no special order)

f. (314) (blank)

f. (314v) ku Filimonu Posłanie sviataho Apostola Pavla (In Church Slavonic, with interlinear Latin- and cyrillic-letter texts on the versos, with parallel Polish/Latin interlinear text on the rectos)

ff. (322v–322av) (blank)

Language

Latin, Polish and Church Slavonic, the latter with the usual peculiarities.

Thomas Barlow (1607–1691) became Archdeacon of Oxford in 1664, and

Bishop of Lincoln in 1675; the MS was therefore written between those years. Other MSS by Glesiński are nos. 6, 12, 112, 182, 183.

The Queen's College also possesses a Russian charter of 1605 (MS 384); this is in Aleksandrenko (1911).

No. 200

OXFORD	A. S. GRIBOEDOV: Gore ot uma
Taylor Institution	Russian
Arch. Z.A. 1	19th century

ii + 94 + ii leaves, unfoliated.

Collation: $I^{10}(-1)$, II^{10}–IX^{10}, $X^{6}(-6)$. Unsigned. **Paper:** wove without visible w/m. **Size of leaves:** 200mm × 155mm. **Layout:** 19 ll./p., written area varies. **Ink:** black. **Hand:** cursive. **Binding:** marbled paper on card, leather spine (restored) and corners, 205mm × 160mm.

Contents

Горе отъ Ума / Комедія / въ Четырехъ дѣйствіяхъ / Въ Стихахъ / Соч. А. Грибоѣдова.

Language

Russian.

Provenance

Presented by Mr J. S. G. Simmons, 3 October 1983. Bookplates of J. S. G. Simmons and R. Gordon Wasson inside front cover.

No. 201

OXFORD	ALEXANDER POPE: Essay on Man
Taylor Institution	Russian
Morfill 731/24	18th century (after 1779)
	Written by Il'ja Savinov

51 leaves, foliated i–iv, 1–45, (46).

Collation: $I^{6}(-1)$, II^{8}–V^{8}, $VI^{8}(-8)$, VII^{8}(8 is pastedown). Unsigned. **Paper:** Russian; w/m (i) letters ВФ within a rectangular indented border; (ii) letters IT within such a border; (iii) 1779 годъ also within such a border. **Size of leaves:**

215mm × 175mm. **Layout:** up to 30 unruled ll./p., written area about 180mm × 130mm; the first five leaves, which bear a prose text (the preface), have a written area of about 170mm × 140mm. **Ink:** brown. **Hand:** a late 18th-century Russian cursive, making regular use of superscript letters. **Binding:** probably original, paper on card, leather on spine and corners, badly worn, 215mm × 175mm. Spine restored. The front pastedown is missing, revealing a text, evidently part of some accounts, written in a late *skoropis'* on the paper used in the binding. **Decoration:** illustrations on ff. 11v, 21v, 33v, 45 and on the inside back cover. The last four are copies of the engravings in the printed edition, while the first is different. Each is drawn with modest proficiency in pen and ink and pencil on a separate piece of paper and stuck onto the appropriate leaf of the MS.

Contents

f. i ПРЕДИСЛОВІЕ

Begins: Я намѣренъ здѣсь предъувѣдомить чи-/тателя

Ends: къ сему достохвальнѣйшему / дѣлу труды свои обратили

f. v ОПЫТЪ / о человѣкѣ, / господина / ПОПІЯ, / Переведенъ съ францускаго языка / Академіи наукъ / Конректоромъ Николаемъ Поповскимъ, / 1754 . года. / Второе изданіе. / Списа^{н} съ печатанного, при Імператорскомъ москов-/скомъ университетѣ / 1763 . года, ексемпляра, / Стараніемъ реторики учен. Ильи Савинова, / архангелогородской Семинаріи.

Begins: Доколѣ намъ, милордъ, в' забвеніи се^{м} быть

Ends: Что^{б} каждой былъ себѣ извѣстенъ самому.

f. 45v Notationes (a brief glossary of ecclesiastical terms)

Begins: Іисусъ значитъ спаситель.

Ends: Ӱпакой навершенїе.

(f. 45 was originally stuck to the following leaf, presumably to eliminate this extraneous text, but they have since been torn apart.)

f. 46 (blank)

Inscriptions

f. i Hic Liber pertinet Iohanni Kudrin.

ff. 1–iv, 1–22, one letter per leaf, rectos only:
изъ книгъ анпадиста остросина

The MS is a copy of the translation of Pope's *Essay on Man* by Nikolaj Nikitič Popovskij (?1726–1760), and follows the printed edition, i.e. it does not include the passages forbidden by the censor. For Popovskij, see Modzalevskij (1958).

No. 202

SPALDING HYMNBOOK
Spalding Gentlemen's Society South Russian
MS 091 (Strongroom drawer 3) Early 18th century

i + 112 + i leaves, unfoliated.

Collation: I^8–XIV^8. I–XIII signed, middle lower margin of first recto, а҃-г҃и. XIV appears to be a later addition; the last verso of XIII is soiled, as if it was once the last page of the volume. **Paper:** w/m two letters (IR? ID?); XIV is of different paper, w/m a very faint Seven Provinces. **Size of leaves:** 195mm × 155mm. **Layout:** 9 five-line staves of music per page, each with 1 l. of text beneath. Ruled margins on both sides. Written area 170mm × 115mm. **Ink:** black; red for titles, initials and numerals. **Hand:** a small South Russian semiuncial with strong *skoropis'* influence; this varies in extent, but nevertheless it seems that the whole MS (except for XIV) was written by one scribe. There are a few 'Greek' initials (**A**, **Σ** ...). XIV is written in a rather hurried late *skoropis'*. The music is given in linear (stave) notation throughout. **Binding:** brown leather on card, blind-stamped front and back, 200mm × 155mm. A slip of paper with the legend **ДЫⷲКАНТЪ** 2 has been pasted onto the front cover.

Contents

f. (1) (An abbreviated form of the common of Great Vespers beginning with блажеⷩ муⷤ)

f. (5) **СЛуⷤБА Б҃ЖЇѦ НА ТРИ ГЛ҃СА** / тенѡръ: (The Liturgy)

f. (11) **СЛуЖБА Б҃ЖЇѦ НАⷮРЇ** / голоса (margin: тенѡⷬ) (another setting)

f. (18) (A series of hymns, numbered а҃-р҃м. These begin with the troparia from the Canon of the Crucifixion and of the lamentation of the Mother of God attributed to Simeon the Logothete, and continue with troparia for various saints and occasions. Some are in more than one setting. All are untitled.)

Begins: ѡбѣшена ꙗко видѣ

Ends: о дѹшаⷯ нашиⷯ

f. (115) (in upper margin: дыⷲкаⷩтъ ·в҃·) (Five hymns)

Begins: и҆с҃е сл҃нца ꙗⷭ҄нѣⷩши

Ends: слаⷣчаⷩшиⷩ и҆сусе

Language

Russian Church Slavonic. Final и is sometimes omitted from the adjectival endings -ыи, -їи (nominative singular masculine).

Inscription

f. (i) Biblioth: Soc. Gen. Spaldingensi / DD / Josephus Navanha / 1744.

There is no mention of either the donation of the donor in the extant records of the Society.

No. 203

Winchester	Miscellany (fragment)
Mr A. H. Thompson	Russian
Unnumbered MS	19th century

23 leaves, foliated 1–23. Apparently original foliation on ff. 2–8 і҃-ѕ҃і.

Collation: I^{8}, II^{8}(–1.8), III^{8}(8+1). Unsigned. **Paper:** wove, w/m ВФАМ, c/m 1848 (?), very faint. **Size of leaves:** 210mm × 180mm. **Layout:** 17 ruled ll./p., written area 150mm × 120mm. **Ink:** brownish-black; red for titles and initials. **Hand:** a late semiuncial, with diacritics. The item on f. 22v is in a different hand, and that on f. 23 in a third. **Decoration:** crude headpieces in brown ink on ff. 5v and 15. **Unbound.**

Contents

f. 1 (Part of a homily on the Sign of the Cross, lacking the beginning)

Begins: мѣ́сто. и҆ положи́лъ на челѣ̀ зна́/менїе

Ends: си́ла сложе/нїи пе́рстъ, и҆ кре́стнаго зна́менїѧ.

f. 3 ѻ҆ то́мъже кре́стном зна́менїи е҆̆/же кладе́мъ на лица̀ своѧ̀, маѯиⷨ҇ грⷦ҇е пи́шетъ в҆свое́и кни́зѣ си́це.

Begins: Вѣ́домо ѹ҆бо да е҆̆сть тебѣ̀

Ends: томѹ̀ маха́нїю бѣ́/си ра́дꙋют/сѧ.

f. 5v Ѹ҆ка́зъ ѡ҆ покло́нѣхъ, когда̀ бываюⷮ / в҆цр҃кви и҆ въ кѣ́лїѧⷯ и҆ в҆домѣ́хъ прихо́/дныѧ і҆ и҆схоⷣ покло́ны, и҆ когда не бываюⷮ.

Begins: Е҆̑гда̀ бꙋ́детъ вре́мѧ и҆̆нокꙋ. и҆лѝ ми/рѧни́нꙋ

Ends: то̀ нача́лъ твори́м҆ / ꙗ҆̆кѡже выше ѹ҆ка/за́сѧ.

f. 9 (Sermon on bowing during worship. The beginning is missing.)

Begins: е҆̆же не твори́ти покло́новъ до земли в҆мо/ли́твахъ

Ends: ꙗ҆̆ко напредѝ писа́нїе ꙗ҆̑/ви́тъ.

f. 10v а҆̆ще нѣ́сть праздника (rules on when to bow down)

Begins: Во всѧ̀ днѝ вели́каго поста̀

Ends: покло́новъ нѣсть никаки́хъ.

f. 12 **НА ПОЛꙊ́НОШНИЦѢ** (the same)

Begins: По цр҃ю нбⷭ҇ныи, на трⷭ҇то́мъ ,г҃, покло́на.
Ends: но̂ оу҆дале́нныⷨ ѿ неⷢ҇ / Ниⷤⷷ, ли́стъ, мѳ҃.

f. 14 о̂ покло́нѣхъ когда̀ бываюⷮ / Пи́шетъ прⷣпбныи о҆ц҃ъ никонъ в҆своéй / книзѣ в҆ н҃з сло́вѣ.
Begins: Во вс́ѧкꙋю нⷣлю и҆ сꙋбо́тꙋ
Ends: и҆ ꙗ҆коже са́мъ произво́лѧⷮ;

f. 14v Та́коже оу҆бо пишеⷮ никонъ ѿ оу҆стаⷡ҇ ст҃ы̂ гꙋⷪ.
Begins: Въ вели́кїѧ влⷣчныѧ пра́здники
Ends: ѡ҆со́бь же / быва́юⷮ о̂боѧ̀

f. 15 Ꙋста́въ ѡ҆ ψалты́ри, ка́ко должно / е҆̆сть гл҃ати во всѐ лѣ́то, ѿ нⷣли а҆н/типа́сχи, е҆̆же е҆̆сть фомина, и҆ до / ѿда́нїѧ воздвиженїѧ чⷭ҇тна́го и҆ жи/вотворѧ́щаго крⷭ҇та гⷭ҇нѧ (and so on for the whole year)
Begins: Начина́емъ стихологиса́ти ψалтыⷬ / си́це
Ends: пи́/сана во и҆збра́нныхъ ψалмѣ́хъ.

f. 20v **РАЗꙊ́МНО ДА БꙊДЕⷮ, КаКо НАЧа́ти Ӥ́НоКꙊ** / о҆со́бь пѣ́ти ψалты́рь.
Begins: а҆̆щели сщ҃е́/нникъ гл҃етъ. Бл҃гослове́нъ бг҃ъ на́ш҆.
Ends: ꙗ҆коже оу҆мо́/мъ разꙋме/ва́ти гл҃е/маѧ

f. 22v тропа́рь
Begins: Спасѝ гⷭ҇ди поми́лꙋи раба̀ своего̀.
Ends: и҆ бл҃гы́хъ вос/прїѧтїѧ сподо́би;

f. 23 е҆ѵⷢ҇алїе на всѧко прошенїе ѿ полꙋ. / ѿ матѳеѧ заⷱ҇ к҃ (Mt. vii 7–11)

f. 23v (blank)

Language

Russian Church Slavonic.

Inscription

f. 19 Нилъ (?)

No. 204

WINDSOR | GOSPELS
Eton College | Serbian
MS 40 | 15th/16th century

ii + 290 + ii leaves, unfoliated except for ff. 9 and 17.

Collation: I^{8}–XV^{8}, XVI^{8}(−7), XVII^{10}, XVIII^{8}–XXXVI^{8}, XXXVII$^{?}$(1 leaf). Gatherings signed, mid lower margin, first recto and last verso, г҃-л҃ѳ. Running titles, ff. (18v–53), мѳ҃, ff. (58v–120v), мⷬ҇, ff. (127v–213), лⷦ҇ꙋ, ff. (216–277v), і҆ѡⷩ҇;

these may be present on both rectos and versos, but are found by no means on every page. **Paper:** w/m (i) scales, type Piccard Waage V 47–58 (1490–1508); (ii) scales, type Piccard Waage VII 301–8 (1510–14); (iii) scales, cf. Br. 2484 (1508–10); (iv) a hat, similar to Tromonin 249 (1468–81), compare Lichačev 627 (1497). **Size of leaves:** 290mm × 205mm. **Layout:** 19 ruled ll./p., written area 200mm × 205mm. **Ink:** black; red for titles, running titles, numbers and initials. **Hand:** a firm clear uncial with frequent diacritics used without any immediately apparent system. Both **Ѥ** and **Є** initially. Titles in semi-*vjaz'* on ff. 70, 72v, 74, 123, 125v, 214, 215, 278, 285, 289, 290. **Decoration:** coloured headpieces and initials on ff. 74, 215. **Binding:** brown leather on card, 300mm × 210mm, done in 1722 by Slatter, bookseller of Windsor. **Condition:** the beginning and end of the MS are lost. There is damage to the upper edge of ff. 1–20, with loss of text. f. 290 is very tattered. One leaf is missing after f. (126) at the beginning of St Luke. The rest of the MS is in excellent condition.

Contents

Gospels, each preceded by a preface and list of contents showing parallel passages. The beginning is lost, and the MS begins with Matthew vi 5. The first leaf of St Luke is missing, and f. 126v is blank. Beginnings of pericopes may be indicated in the text or in the margin.

f. 278 **СЬБОРНЇКЬ СЬ Б҃ГѠⷨ П̊ЧИНАЕⷨ ·В҃І· МⷭЦАⷨ:**

f. 285 **СКАꙀАНЇЀ ПРѢ́ЙМѪЩЕЕⷨ ВЬСЀГО ЛѢТА́** / число́ еⷢ҇лскоѐ. ї ѐⷢ҇лискѡⷨ` прѣѫтїѐ ѿкѫ/доу҆ начина́ѫть ѝ гдѐ стаѫть:-

Begins: Вѣдо́мо да еⷭ҇. ꙗ҆ко чьтет'сѧ рⷣа. ѿ ї҆ѡ҆анна

f. 289 **Ѐ͡ѴⷢЛЇА СТ̃Ыⷯ СТРⷭ҇ТЀЙ Г҃А Й Б҃А Й СП҃СА** / нашегѐ і҆ѵⷭ҇ х҃а

f. 290 **Ѐ͡ѴⷢЛЇА РА́ЗЛЙЧНА НА ВЬСѢКѪ ПОⷮРѢБѪ:**

(The end is missing.)

Language

Serbian Church Slavonic; the Synaxarion and the material following it are in Bulgarian Church Slavonic, but there is no discontinuity of paper, signature or hand.

Inscription

On f. 190v are the remains of an inscription, apparently in Italian, but as a result of the poor condition of this leaf nothing intelligible can be made out.

Provenance

Uncertain, but it is believed that the MS may have belonged to Sir Henry Wotton (1568–1639), Provost of Eton 1624–39, whose collection of MSS, many acquired in Venice, was left to the College.

Watermark Repertories

Briquet	C. M. Briquet, *Les Filigranes*, 1907, revised and reprinted (The New Briquet Jubilee Edition), 4 vols., Amsterdam, 1968
Churchill	W. A. Churchill, *Watermarks in Paper in Holland, England, France, &c.*, 1935, reprinted Amsterdam, 1967
Geraklitov	A. A. Geraklitov, *Filigrani XVII veka na bumage rukopisnych i pečatnych dokumentov russkogo proischoždenija*, Moscow, 1963
Heawood	E. Heawood, *Watermarks, mainly of the 17th and 18th Centuries*, Monumenta Chartae Papyraceae Historiam Illustrantia I, Hilversum, 1950 (reprinted 1957, 1969)
Klepikov	S. A. Klepikov, *Filigrani na bumage russkogo proizvodstva XVIII–načala XX veka*, Moscow, 1978
Klepikov FiS	S. A. Klepikov, *Filigrani i štempeli na bumage russkogo i inostrannogo proizvodstva XVII–XX vekov*, Moscow, 1959
Lichačev	N. P. Lichačev, *Paleografičeskoe značenie bumažnych vodjanych znakov*, St Petersburg, 1899
Macjuk	O. Ja. Macjuk, *Papir ta filigrani na ukraïns'kich zemljach*, Kiev, 1974
Mošin	V. A. Mošin, *Vodeni znakovi XIII i XIV vijeka*, 2 vols., Zagreb, 1957
Mošin Anchor	V. A. Mošin, *Anchor Watermarks*, Monumenta Chartae Papyraceae Historiam Illustrantia XIII, Amsterdam, 1973
Piccard Anker	Gerhard Piccard, *Wasserzeichen Anker*, Findbuch VI, *Die Wasserzeichenkartei Piccard im Hauptarchiv Stuttgart* (Veröffentlichungen der Staatlichen Archivverwaltung Baden-Wüttemberg), Stuttgart, 1974
Piccard Horn	Gerhard Piccard, *Wasserzeichen Horn*, Findbuch VII, ibid., Stuttgart, 1979
Piccard Kreuz	Gerhard Piccard, *Wasserzeichen Kreuz*, Findbuch XI, ibid., Stuttgart, 1981
Piccard Lilie	Gerhard Piccard, *Wasserzeichen Lilie*, Findbuch XIII, ibid., Stuttgart, 1983
Piccard P	Gerhard Piccard, *Wasserzeichen Buchstabe P*, Findbuch IV, ibid., 3 vols., Stuttgart, 1977
Piccard Waage	Gerhard Piccard, *Wasserzeichen Waage*, Findbuch V, ibid., Stuttgart, 1978
Siniarska-Czaplicka	J. Siniarska-Czaplicka, *Filigrany papierni położonych na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej od początku XVI do połowy XVIII wieku*, Wroclaw &c., 1969

Tromonin	*Tromonin's Watermark Album*, ed. J. S. G. Simmons, Monumenta Chartae Papyraceae Historiam Illustrantia XI, Hilversum, 1965
Učastkina	Z. V. Učastkina, *A History of Russian Hand Paper-Mills and their Watermarks*, Monumenta Chartae Papyraceae Historiam Illustrantia IX, Hilversum, 1962
Zonghi	A. Zonghi, *Zonghi's Watermarks*, Monumenta Chartae Papyraceae Historiam Illustrantia III, Hilversum, 1953

References

V. N. Aleksandrenko (1911): 'Materialy po Smutnomu vremeni na Rusi XVII v.', *Starina i novizna* XIV, 235–238.

G. Babić (1969): 'O srpskom četverojevandjelju XVII veka iz zbirka Fitzwilliam-ovog muzeja u Kembridzu', *Zbornik Svetozara Radojića* (Belgrade), 17–23.

Franz Babinger (1915): *Gottlieb Siegfried Bayer (1694–1738)* (Munich).

J. N. Backhuizen van den Brink (1976): *De Nederlandse Belijdenisgeschriften*, 2nd ed. (Amsterdam).

J. Baldwin, comp. (1983): *William Hunter, 1718–1783: Book Collector* (Catalogue of the Exhibition) (Glasgow).

J. D. A. Barnicot and J. S. G. Simmons (1951): 'Some Unrecorded Early Printed Slavonic Books in English Libraries', *OSP* II, 98–118.

P. F. Baum (1916): 'The Medieval Legend of Judas Iscariot', *PMLA* 31, n.s. 24, 481–632.

Ja. F. Berezin-Širjaev (1889): 'Nikolaj Pavlovič Durov', *Bibliograf* I, 2–7 and III, 33–37.

A. Calepinus (1605): *Dictionarium undecim linguarum* (Basle).

R. Cleminson (1983): *Stefanit i Ichnilat* (D.Phil. thesis, University of Oxford).

L. Clugnet (1900): 'Vie et récits de l'abbé Daniel de Scété', *Revue de l'orient chrétien* 5, 387–391.

H. O. Coxe (1853–85): *Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodlianiae* 1–3 (Oxford).

J. Cracraft (1982): *For God and Peter the Great* (New York).

A. G. Cross (1980): *By the Banks of the Thames* (Newtonville, Mass.).

R. Curzon (1849): *Catalogue of Materials for Writing: Early Writings on Tablets and Stones, Rolled and other Manuscripts and Oriental Manuscript Books in the Library of the Honourable Robert Curzon at Parham in the County of Sussex* (London).

D. Daničić (1964): *Nikoljsko Evandjelje* (Belgrade).

V. V. Danilov (1955): 'Sborniki pesen XVII st. Ričarda Džemsa i P. A. Kavusina', *TODRL* 11, 335–341.

D. Deletant (1975): 'Un manuscris al lui Mihail Moxa diu Muzeul Britanic', *Revista de istorie şi teorie literara* 24, 255–262.

L. Demeny (1971): 'Ĭncepturile miniaturisticii romăne', *Magazin Istoric* 5.

N. S. Demkova (1976): 'Fragment "Skazanija o krest'janskom syne" v zapisi 1620 g.', in V. G. Bazarov (ed.), *Kul'turnoe nasledie drevnej Rusi* (Moscow).

N. S. Demkova and N. F. Droblenkova (1968): 'K izučeniju slavjanskich azbučnych stichov', *TODRL* XXIII, 27–61.

J. Deny (1957): 'Le ms Marsh 187 de la Bodleienne et Albert Bobowski (Ali Bey)', *Proceedings of the 23rd International Congress of Orientalists*, ed. D. Sinor, 207–208 (London).

O. A. Deržavina (1980): *Istorija Avraamija Palicyna* (Moscow–Leningrad).

D. Diringer (1953): *The Hand-Produced Book* (London etc.).

L. A. Dmitriev (1974): 'Londonskij licevoj spisok "Skazanija o Mamaevom poboišče"', *TODRL* XXVIII, 155–179.

R. P. Dmitrieva (ed.) (1964): *Povesti o spore o žizni i smerti* (Moscow–Leningrad).

J. Dobrovský (1822): *Institutiones linguae slavicae dialecti veteris* (Vienna).

S. R. Dolgova (1984): *Tvorčeskij put' F. V. Karzavina* (Leningrad).

V. M. Du Feu (1984): 'The Firman of 1519: Problems Geographical and Paleographical', *Polata knigopisnaja* 9, 79–80.

V. M. Du Feu and J. S. G. Simmons (1970): 'Early Russian Abecedaria in Oxford and London', *OSP*, n.s. 3, 119–133.

A. Džurova and I. Dujčev (1977): *Slavjanski răkopisi ot Britanskija Muzej i Biblioteka* (Sofia).

B. Filov (1934): *Miniaturite na Londonskoto Evangelie na car Ivan Aleksandăr* (Sofia).

J. Foster (1891–92): *Alumni Oxonienses* (Oxford).

J. V. Gardner (1961): 'Die altrussischen Neumen-Handschriften in den Bibliotheken von Belgien und England', *WDS* VI, 305–320.

M. Gaster (1890–92): 'La Versione rumena del Vangelo di Matteo', *Archivo glottologico italiano* 12, 197–254.

F. J. Grant (ed.) (1922): *Register of Marriages of the City of Edinburgh 1715–1800* (Edinburgh).

V. D. Grekov (1952): *Sudebniki XVI–XVII vv.* (Moscow–Leningrad).

R. Hakluyt (1903–05): *The Principal Navigations, Voyages, Traffiques & Discoveries of the English Navigation* ..., 12 vols. (Glasgow).

F. Halkin (1957): *Bibliotheca hagiographica graeca*, 3rd ed. (Brussels).

E. Hill (1958): 'A British Museum Illuminated Manuscript of an Early Russian Literary Work' (Contribution to IV International Congress of Slavists, Moscow) (Cambridge).

O. Horbatsch (1959): 'Zur Geschichte der ukrainischen Lexicographie im 16.–17. Jh.', *WDS* 4, 414–434.

N. Iorga and G. Bolş (1922): *Histoire de l'art roumain ancien* (Paris).

M. R. James (1923): *A Descriptive Catalogue of the Library of Samuel Pepys*, Part III (London).

M. R. James and C. Jenkins (1932): *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Lambeth Palace: Medieval Manuscripts* (Cambridge) (re-issue of the 1900 edition).

J. E. Kollmann (1982): *The Moscow Stoglav (Hundred Chapters) Church Council of 1551* (Ann Arbor).

D. M. Lang (1955): 'Georgian Studies in Oxford', *OSP* VI, 115–143.

B. A. Larin (1959): *Russko-anglijskij slovar' dnevnik Ričarda Džemsa (1618–19 gg.)* (Leningrad).

V. I. Luk'janenko (1979): 'Pereizdanija pervopečatnoj azbuki Ivana Fedorova', *Knigopečatanije i knižnyje sobranija v Rossiji do serediny XIX veka* (Leningrad), 6–25.

Ja. S. Lur'e (1972): 'The London and L'vov Manuscripts of the Vologda–Perm' Chronicle: The Problem of Reconstructing Grand-Princely Writing of the Early 1470s', *OSP*, n.s. V, 82–89.

J. P. Migne (1857–66): *Patrologiae cursus completus, series graeca*, LXV, col. 905 ff. (Paris).

S. A. J. Moorat (1973): *Catalogue of Western Manuscripts on Medicine and Science in the Wellcome Historical Medical Library* II (London).

L. B. Modzalevskij (1958): 'Lomonosov i ego učenik Popovskij', *XVIII vek*, 3, 111–169.

V. Mošin (1968): 'Rukopisi bivše v Beogradske Narodne Biblioteke u Dablinu i u Zagrebu', *Bibliotekar* 20, 5, 350–357.

G. Nandriş (1956–57): 'The Arumanian or Macedo-Rumanian Element in the Oxford Heptaglot Lexicon (MS Marsh 187)', *SEER*, 35, 345–359.

H. M. Nixon (1984): *Catalogue of the Pepys Library, vol. VI: Bindings* (Woodbridge/Totowa).

M. Partridge (1963): 'Three Slavonic Manuscripts from Yugoslavia now in England', *Ivsićev zbornik* (Zagreb), 281–290.

M. Partridge (1975): 'An English Eccentric and some Slavs and Slavists', *Wiener slavistisches Jahrbuch* XXI, 202–212.

A. E. Pennington (1967): 'A Sixteenth-Century English Slavist', *MLR*, 62, 4, 660–686.

A. E. Pennington (1972): 'A Polychronion in Honour of John Alexander of Moldavia', *SEER*, 50, 90–99.

E. V. Petukhov (1895): *Očerki iz literaturnoj istorii sinodika* (OLDP, 108) (St Petersburg).

Polnoe sobranije russkich letopisej 26 (Moscow–Leningrad).

Polski słownik biograficzny (1935–) (Wrocław etc.).

F. Prokopovič (1961): *Sočinenija*, ed. I. P. Eremin (Moscow–Leningrad).

F. Psalmon (1911): 'Un russisant anglais au xvi–xvii s., Richard James (1592–1638)', *Bulletin de géographie historique et descriptive*, 3 (Paris).

B. V. Regemorter (1961): *Some Oriental Bindings in the Chester Beatty Library* (Dublin).

L. Regnault and J. de Préville (1963): *Dorothée de Gaza, Oeuvres spirituelles* (=*Sources chrétiennes* 92) (Paris).

C. B. Roberts (1986): *The Slavonic Calvinistic Reading Primer in Trinity College Dublin Library* (Specimina Philologicae Slavicae, ed. R. Olesch, 61) (Munich).

D. A. Rovinskij (1881): *Russkie narodnye kartinki* III (St Petersburg).

W. F. Ryan (1965): 'A Russian Version of the *Secreta Secretorum* in the Bodleian Library', *OSP* 12, 40–48.

W. F. Ryan (1975): 'Russkij rukopisnyj učebnik korablevoždenija 1703 goda', *Istoriko-astronomičeskije issledovanija* (Moscow), vyp. XII, 121–126.

W. F. Ryan (1986): 'Solomon, SATOR, Acrostics and Leo the Wise', *OSP*, n.s. 19, 46–61 and pl. 1.

M. V. Ščepkina (1963): *Bolgarskie licevye rukopisi XIV veka: issledovanie psaltyri Tomiča* (Moscow).

J. Schmid (1955–56): *Studien zur Geschichte des griechischen Apocalypse Textes* (Munich).

H. Scott (1915–61) *Fasti Ecclesiae Scoticanae* (Edinburgh–London) new ed., II, 112–113.

I. Ševčenko (1978): 'Die Verhältnis des Münchener Psalters zu dem Psaltern aus Oxford und Belgrad', *Der serbische Psalter*, ed. H. Belting (Wiesbaden), 165–172.

W. Simon and H. G. H. Nelson (1977): *Manchu Books in London* (London).

P. K. Simoni (1907): *Velikorusskie pesni zapisannye v 1619–20 gg. dlja Ričarda Džemsa na krajnem severe moskovskogo carstva* (=*Sbornik ORJaS* 82, No. 7) (St Petersburg).

J. S. G. Simmons and B. O. Unbegaun (1951): 'Slavonic Manuscript Vocabularies in the Bodleian Library', *OSP* II, 119–127.

C. Sipovič (1978): *The Pontifical Liturgy of Saint John Chrysostom: A Manuscript of the 17th century in the Slavonic Text* (London).

S. I. Smetanina (1964): 'Zapisi XVI–XVII vv. na rukopisjach sobranija E. E. Egorova', *Archeograficeskij ežegodnik za 1963* (Moscow), 378.

Ja. G. Solodkin (1980): 'Redakcii "Istorii" Avraamija Palicyna', *Istočnikovedenie literatury drevnej Rusi* (Leningrad), 227–236.

M. N. Speranskij (1956): 'Russkie poddelki rukopisej v načale XIX veka (Bardin i Sulakadzev)', *Problemy istočnikovedenija* 5, 44–101.

D. Stefanović (1961): 'The Earliest Dated and Notated Document of Serbian Chant', *Zbornik Radova vizantoloskog instituta* 7 (Belgrade).

D. Stefanović (1977): 'Unknown Russian Music Manuscripts at Cardiff', *Beitrage zur Musikgeschichte Osteuropas*, hrsg. von E. Arvo (Wiesbaden).

D. Stefanović (1984–85): 'Paleografske belske o starim srpskim i nekim drugim rukopisima u Velikoj Britaniji', *Archeografski prilozi* 6–7 (Belgrade). Contains an extensive bibliography of Yugoslav works on Serbian manuscripts in Great Britain.

A. Stender-Petersen (1957): 'Stichi moskovskogo poeta-anonima načala XVII v., sochranennye Ričardom Džemsom', *Scando-Slavica* 3, 112–136.

L. Stojanović (1903): *Katalog Narodne biblioteke u Beogradu* (Belgrade).

L. B. Svetlov (1964): 'Pisatel'-vol'nodumec F. V. Karazavin', *Izvestija Akademij Nauk SSSR*, ser. lit. i jaz., XXIII, 6, 517–528.

V. Swoboda (1956): 'The "Slavonice" Part of the Oxford Heptaglot Lexicon', *Slavistica: Proceedings of the Institute of Slavistics of the Ukrainian Free Academy of Sciences* 25 (Winnipeg).

V. Swoboda (1958): *The 'Slavonice seu Russice' Part of the Heptaglot Lexicon (Bodl. MS Marsh 187): A Critical Study* (M.A. thesis, University of London).

V. Swoboda (1961): 'Some Observations on the Origin of the Heptaglot Lexicon', *WDS* 6, 264–296.

P. A. Syrku (1902 and 1907): 'Zametki o slavjanskich i russkich rukopisjach v Bodley Library v Oxford'e', *Izvestija ORJaS* VII, 4, 325–345; XII, 4, 87–140.

P. A. Syrku (1908): 'Slavjanskie i russkie rukopisi Britanskogo Muzeja v Londone', ed. A. T. Jacimirskij, *Sbornik ORJaS* LXXXIV, 4.

E. D. Tappe (1960): 'A Rumanian Manuscript Miscellany in the John Rylands Library', *Bulletin of John Rylands Library* 42, ii, 481–492.

V. N. Tatiščev (1768): *Sudebnik gosudaria carja i velikogo knjazja Ioanna Valil'eviča* ... (Moscow).

Ju. Tolstoj (1864): 'Russkie propisi 1620 goda', *ČOIDR*, kn. 1, sec. 5, 5–11.

E. Turdeanu (1950–51): 'The Oldest Illuminated Moldavian MS', *SEER*, 29, 456–469.

L. Turdeanu-Cartojan (1954): 'Une relation anglaise de Nicolas Milescu. Thomas Smith', *Revue des études roumaines* II, 145–152 (Paris).

I. S. Turgenev (1978–): *Polnoe sobranie socinenija i pisem*, 2nd ed. (Moscow), I, 33–383, 547–550.

C. J. G. Turner (1973): 'A Slavonic Version of John Cantacuzenus's "Against Islam"', *SEER* 51, 113–117.

E. P. Tyrrell and J. S. G. Simmons (1959–63): 'Slavonic Books before 1700 in Cambridge Libraries', *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society* III, 8 and 45, 382–400.

B. O. Unbegaun (1962): 'The Language of Muscovite Russia in Oxford Vocabularies', *OSP* 10, 46–59.

B. O. Unbegaun (1963): 'Nabljudenija angličanina nad russkim jazykom konca XVI v.', *Voprosy teorii i istorii jazyka: sbornik v čest' professora B. A. Larina* (Leningrad) 299–307.

J. A. Venn (1927): *Alumni Cantabridgenses*, 1st ser. IV, 84.

A. Viktorov (1881): *Sobranie rukopisej P. I. Sevastjanova* (Moscow).

S. G. Vilinskij (1911–13): *Žytie sv. Vasilija Novogo v russkoj literature* (Zapiski imperatorskogo Novorossijskogo Universiteta, Institut Filologiceskogo Fakul'teta, vyp 6–7).

N. G. Wilson and D. I. Stefanović (1963): *Manuscripts of Byzantine Chant in Oxford* (Oxford).

F. Wormald and Ph. M. Giles (1982): *A Descriptive Catalogue of the Additional Illuminated Manuscripts in the Fitzwilliam Museum* (Cambridge).

C. E. Wright (1972): *Fontes Harleiani: A Study of the Sources of the Harleian Collection* ... (British Museum, London).

J. Young and P. A. Aitken (1908): *A Catalogue of the MSS in the Library of the Huntarian Museum in the University of Glasgow* (Glasgow).

L. Živkova (1980): *Četveroevangelieto na car Ivan Aleksandăr* (Sofia).

Chronological Index

Dated and Datable Manuscripts

1355: 77
1356: 78
1429: 158
1519: 51
1553: 164
1557: 149
1574: 107
1582/3: 155
1588: 151
1591: 135
1618/19: 170
1620: 143
1624/5: 152
1644: 116
1645: 99, 142
1647: 130
1650: 185
1668: 38
1669: 154
1672: 112
1695: 53
1703: 115
1706: 55
1730: 114
1768: 138
1793–1800: 129
1816: 141
1833: 22
1834: 80
1841: 29, 90
1855: 18

Undated Manuscripts

13th century: 24, 33
13th/14th century: 71, 73, 184
14th century: 57, 60, 62, 63, 72, 76, 79, 82, 92, 146, 161, 162, 166
14th/15th century: 23
15th century: 81, 94, 95, 98, 160, 163, 177
15th/16th century: 204
16th century: 5, 10, 11, 13, 36, 40, 66, 74, 75, 88, 96, 104, 105, 117, 123, 124, 144, 150, 153, 159, 165, 167, 169, 173, 175, 176, 189, 190, 191, 193, 194, 195, 196
16th/17th century: 37, 59, 174, 192
17th century: 1, 6, 9, 12, 17, 21, 25, 26, 27, 31, 34, 35, 39, 48, 49, 50, 58, 68, 70, 84, 85, 86, 91, 100, 101, 102, 103, 106, 108, 109, 110, 111, 113, 118, 120, 121, 128, 132, 139, 145, 147, 148, 156, 157, 171, 172, 178, 179, 182, 183, 188, 197, 199
17th/18th century: 7, 20, 52, 119, 168
18th century: 2, 8, 14, 15, 19, 30, 32, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 61, 64, 65, 67, 70, 84, 97, 116, 122, 125, 127, 131, 133, 137, 140, 180, 181, 201, 202
18th/19th century: 16, 28
19th century: 3, 54, 56, 69, 83, 87, 89, 93, 126, 134, 136, 186, 187, 198, 200, 203
19th/20th century: 4

Note that a composite manuscript may appear more than once on the list if it is made up of parts written in more than one century.

Linguistic Index

Armenian: 178
Bulgarian: 134, 184
Chinese: 41, 56
Church Slavonic
  Bulgaro–Macedonian recension: 34, 63, 66, (72), 74, (75), 76, 78, 79, 81, 86, 94, 95, (98), 123, 135, 139, 144, 146, 154, 158, 162, 163, 164, 204
  Russian recension: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 17, (19), 20, 21, 22, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 37, 39, 40, 42, 43, 46, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 58, 59, 64, 65, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 75, 85, 87, 88, 89, 91, 93, 96, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 108B, 110, 111, 112, 113, 114, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 124, 125, 126, 128, 129, 131, 132, 133, 137, 138, 140, 141, 142, 143, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 155, 156, 157, 159, 165, 167, 168, 169, 174, 179, 180, 181, 182, 183, 185, 188, 189, 190, 192, 193, 194, 199, 202, 203
  Serbian recension: 1, 11, 23, 24, 33, 55, 57, 62, 71, 77, 81, 82, 94, 95, 107, 123, 130, 160, 161, 164, 166, 177, 204
English: 6, 12, 47, 112, 170, 175, 176, 182, 183, 196
French: 116, 127
German: 6, 47, 56, 112, 127, 182, 183
Georgian: 61, 198
Greek: 60, 94, 105, 144, 145, 146, 154, 164, 177, 178, 184
Latin: 6, 12, 44, 45, 46, 53, 56, 116, 120, 127, 140, 168, 170, 178, 183, 199
Manchu: 41, 56
Polish: 112, 140, 171, 182, 183, 199
Rumanian: 86, 90, 107, 136, 138, 154, 178
Russian: 15, 16, 18, 19, 38, 41, 44, 45, 47, 56, 61, 65, 69, 80, 83, 84, 100, 108, 115, 116, 122, 127, 129, 136, 155, 170, 171, 173, 175, 176, (180–81), 186, 187, 194, 195, 196, 198, 200, 201
Serbo-Croat: 2, 51, 179
Tartar: 178
Turkish: 178
Ukrainian: 178
unidentified: 69

Index of Personal Names

Numbers refer to pages

ADAM, hierodeacon, 58
AGAPIUS, Narration of, 251
AGAREEVA, Elizaveta Ivanovna, 57
ALEKSANDR, monk of Onega, 133
ALEKSEEV, Petr, 112
ALEKSEJ MICHAJLOVIČ, Tsar of Russia, Decree (27/7/1673), 163
  Uloženie, 18
ALEXIS, Saint, Life, 249
ALSTEIN, Baron P. Leopold von, 78
AMOEUS, Saint, 83
ANANIAS, Saint, the apostle, 141
ANASTASIA, Saint, Vision of, 251
ANASTASIUS, Saint, of Sinai, 83–85
ANDREJ Ignatovič, of Tiševec, 138
ANDREJAN, monk of Onega, 133
ANDREW, Archbishop of Caesarea, Commentary on the Apocalypse, 4, 41, 216, 290
ANDREW, Saint, 110
ANDREW, Saint, of Crete, 108
ANDREW, Saint, Salus, Life, 211
ANTHONY, Patriarch of Constantinople, Epistle concerning the Strigol'niki, 41
ANTHONY, Saint, of Padua, Service to, 178
APRAKSIN, Aleksandr Petrovič, 67
ARISTOTLE, 110, 273
ARSENIJE, Hegumen of Žitomislić, 71
ASHER, A., 70
ATHANASIUS, Saint, 83, 85, 105, 257
  Life, 126
ATHANASIUS, the Recluse, Sermon on, 106
AUGUSTUS FREDERICK, Duke of Sussex, 291
AVERKIEV family, 5
BARBARA, Saint, Acathist to, 140
BARKER, W. B., 74
BARLOW, Thomas, Bishop of Lincoln, 307
BARSONUPHIUS, Saint, 83, 85
BASIL, 110
  On the Creation, 110
BASIL, Saint, 83, 85, 210
BASIL, Saint, the Great, 128, 192
  Ascetica, 80
  Apophthegmata, 105
  Funeral oration on (St Gregory of Nyssa), 127
  Life, 125, 127
  Liturgy, 277
  Megalynarion for, 30
  Testament, 211
BASIL, Saint, Junior, Life, 204
BASIL, Saint, of Parium, 105
BASILEI, Constantino, 3
BATĚŠ, priest, 284
BATTCOCK, C., 113
BAYER, T. S., 55, 59
BAŽENEC Matveev, 76
BEREZIN-ŠIRJAEV, Jakov Fedulovič, 195
BERNARD, Edward, 224, 272, 290, 306
BOGDAN Michajlovič, 152
BONONI, Jos., 76
BOROUGH, Christopher, 188, 273, 295
BOROUGH, William, 268
BRAGGE, William, 89, 90, 92, 94
BRIDGET, Saint, Revelations of, 190
BROWN, William, 22
BROWNE, Lancelot, 226
BURKINSHAW, John, 22
BURT, A. A., 87
BUSBY, Richard, 198
BUTLER, Samuel, Bishop of Lichfield, 68

CABLE, Henry, 197
CABLE, John, 197
CALEPINUS, Ambrosius, 68
CANTACUZENUS, John, 205
CARPATHIUS, 84
CHAMKIN, A. T., 5
CHARLAMPIUS, Saint, Bishop of Magnesia, Passion, 70
CHERNICHEWF, Ct, 158
CHOMUTOV, Il'ja, 285
CHRISTODOULOS, monk, see JOHN Cantacuzenus
CICERO, 214
CLEMENT, Saint, Bishop of Rome, Life, 142
CLEMENT XI, Pope, 3
CLEVELY, Emma, 130
COCKS, 76
CONSETT, Thomas, 175
CORNISH, F. Warre, 118
CORY, Henry, 66
COSMAS, Saint, Life, 99
COX, William, 152
CROWN, sergeant, 283
CURZON, hon. Robert, 119, 121, 123–124
CYPRIAN, Metropolitan of Russia, List of Proscribed Books, 301
CYRIL, hieromonk, 231
CYRIL, Saint, of Alexandria, 105
CYRIL, Saint, of Jerusalem, 85
CYRIL, Saint, Sermon on the Deposition, 102
  Sermon on the Resurrection, 102
CYRIL, Saint, the Philosopher, Canon, 231

DAMASCENE, On the Messalian heresy, 83, 85
DAMASKIN, monk of Studion, 65
DAMIAN, Saint, Life, 99
DANIEL, Metropolitan of Vidin, 119
DANIEL, of Scete, 259
DANIEL, Saint, Sermon on Andronicus and Athanasia, 167
  Sermon on the eunuch, 167
DANIELL, Steven see Donill, Steven
DARIUS, King of Persia, 108
DAŠKOV, Andrej Jakovlevič, 62
DEMETRIUS, Saint, Life, 249
  Paraclesis to, 249
DESFORGES, 148
DESPAX, J., 57
DEVORA, mother, 190
DIONYSIUS, 110
DIONYSIUS, Saint, the Areopagite, 83, 85
  Passion, 142
DONILL, Steven, 48
DOROTHEUS, Saint, 255
DOROTHEUS, Saint, Bishop of Tyre, 226
DOROTHEUS, Saint, of Gaza, 252, 256, 260
DOSITHEUS, 261
DOULOS, avva, 259
DUNCOMBE, Richard, 151
DUPRAT, Benjamin, 87

EBBESEN, Valdemar, 150
EDMUND S[...], 48
EFALIJ, deacon, 225
ELIAS, Saint, 256
ELIZABETH, Empress of Russia, 10
EMIN, Fedor Aleksandrovič, *Put' ko spaseniju*, 20
EPHRAIM, Saint, 67, 83
EPHRAIM, Saint, the Syrian, 262
  Apophthegmata, 253
  Sermon on penitence, 254
EPIPHANIUS, 110
EPIPHANIUS, Bishop of Cyprus, On the Apostles, 226
EPIPHANIUS, Saint, On the Messalian heresy, 83
EPISTER, 110
EROFEJ Fomin, 166
ESAIAS, Saint, 83, 85
ESCH, P. W., 199
EUGENIA, Saint, 142
EUPHROSYNE, Saint, Life, 167
EUPHROSYNE, Saint, princess of Suzdal', Life, 41
EUPRAXIA, Saint, Life, 167
EUSEBIUS, Saint, Bishop of Samostata, Sermon of the Descent of John the Baptist into Hell, 102, 190

EUTHYMIUS, Patriarch of Trebizond, 191
EVAGRIUS, 110
EVFROSINIJA see Euphrosyne

FARQUHARSON, Henry, 174
FEDOR Vasil'evič, 240
FELL, John, Bishop of Oxford, 283
FEODORIT, priest, 205
FILIP Akimov, starosta of Syr'ja Gora, 132
FILIP Oznobiša, 131
FLETCHER, William, 151
FOMA, diak, 35
FOMIN, Andrejan Ivanov, 57
FOWLER, William, 158

GABRIEL, Saint, 210
GARLING, H., 75
GASTER, Moses, 116, 193, 206, 207
GAVRIIL, monk of Neamţu, 244
GAVRILA, deacon, 122
GAVRILA, Patriarch of Peć, 2
GEORGE, Saint, Canon to, 53
  Paraclesis to, 248
GERASIM, Metropolitan of Zaholm, 71
GERASIM, Saint, Life, 210
GERMAN, Saint, of Valaam, 96
GLESIŃSKI, Konrad, 7, 15, 169, 281, 283, 307
GOLIUS, Jacobus, 278
GOLLIUS Á GOLLIESTOUN, Jo., 17
GOODWIN, A. A., 98
GOODWIN, Charles Wycliffe, 98
GORLICKI, Ioannes, 175
GOSSON, Stephen, 188
GREENWOOD, Thomas, 199
GREGORY, monk, Life of St Basil Junior, 204
GREGORY, Saint, Prayer of, 183
GREGORY, Saint, Agrigentinus, 105
GREGORY, Saint, Bishop of Antioch, Sermon on the Burial of Our Lord, 102
GREGORY, Saint, the Great, 105, 108
GREGORY, Saint, of Nyssa, Funeral oration on St Basil, 127
GREGORY, Saint, of Sinai, Prayer of, 183
GREGORY, Saint, the Theologian, 83, 105, 110, 128
  Life, 127
  Megalynarion for, 30
GREMPERIUS, Jo., 146
GRIBOEDOV, Aleksandr Sergeevič, *Gore ot uma*, 308
GRIFFIN, Philip, 68
GRIGORIJ, monk of Suzdal', Life of St Euphrosyne, 41
GRIGORIJ Ivanov, 203
GRINKE, Paul, 139
GRIŠKA Vasil'ev, 172
GUILFORD see NORTH
GUNNING, Peter, Bishop of Chichester, 7–8

HANSON, Samuel, 199
HARCASTELL, Thomas, 234
HARDIMAN, James, 149
HATTER, James, 22
HAWTREY, Thomas, 13
HAY, Andrew, 162
HEARNE, Thomas, 283
HEBBES, Thomas, 283
HOLDEN, Charles A., 22
HORSEY, Jerome, 240
HRICJAK, Pavel, 36
HRIDA, 35
HYDE, Thomas, 170

IAFFALIJ, deacon, 225
IAWORSKI, Stephanus see JAVORSKIJ, Stefan
IBBETSON, Samuel, 241
IFAFLIJ, deacon, 225
IGNATOVIČ, Andrej, 138
ILEN'KA Borisov, 234
IOAN, priest of Bobrka, 89
IOANN, monk, 69
IOANN, priest of Pniv, 35
IOASAF, 69
IRENEUS, avva, 259
ISIDORE, Saint, 83
ISIDORE, Saint, of Dorpat, 303

ISPIR, Vasile Gh., 116
IVAN Kuz'mič, 4
IVAN VASIL'EVIČ, Tsar of Russia, Lawbook, 297, 303
IVANOV, Grigorij, 203
IVAŠKO Dmitreev, 240
IVAŠKO Skarběev, 237

JAMES, Metropolitan of Serrhae, 120
JAMES, Richard, vocabulary, 271
JAROVITOJ, Semen Alekseev, 166
JAVORSKIJ, Stefan, *Epitaphium Biblothecae*, 214
JEPHSON, Alexander, 46
JEREMIJA, priest, 34
JEROME, Saint, Legend about Judas, 91
JESUS CHRIST, Canon to, 5, 192, 230
  Service to, 184
JESUS the son of Sirach, 110
JOHN, Metropolitan, Encomium of the 3 Hierarchs, 128
JOHN, Saint, the Almsgiver, 85, 147
JOHN, Saint, the Baptist
  Acathist to, 184
  Canon to, 184, 230
  Descent into Hell, 102, 190
JOHN, Saint, Cassian, 83
JOHN, Saint, Chrysostom, 128, 299
  Apophthegmata, 83, 105, 110
  Boleznenno slovo..., 255
  Commentary on the Epistles to Timothy, 302
  Easter Homily, 92, 95, 98
  Homilies, 284
  Liturgy, 25, 53, 71, 180, 277
  Megalynarion for, 30
  Molitvy molebnyja časyvom, 229
  On prayer, 256
  Sermon 'Our fathers ate manna in the wilderness', 83
  Sermon, 91, 185
  Sermon against the Jews, 105
  Sermon for Epiphany, 101
  Sermon for Whitsun, 103
  Sermon of Theodore the fallen, 84
  Sermon on II Cor., 84
  Sermon on Judas Iscariot, 84
  Sermon on Luke xxi 17, 215
  Sermon on Ps.xxxviii 4, 153
  Sermon on seeking salvation, 104
  Sermon on the blessed Philogonius, 83
  Sermon on the dead, 103
  Sermon on the Paraclete, 104
  Sermon on the Second Coming, 255
  Slovo o duševnych razborěch, 249
  Slovo o prominujuštim žitija, 251
  Slovo o s"borě, 249
JOHN, Saint, Climacus, 83, 299
JOHN, Saint, Damascene, 85, 288
  Canon to the guardian angel, 230
  Easter Canon, 185, 196
  Sermon on the Annunciation, 103
JOHN, Saint, the Eunuch, 83
JOHN, Saint, Moschus, 96
JOHN ALEXANDER, Hospodar of Moldavia and Wallachia, 244
JOHN ALEXANDER, Tsar of Bulgaria, 119, 121
JOHN Cantacuzenus, 205
JONES, Richard, 156
JOSEPH, Saint, 83
JOSEPH, son of Jacob, Sermons on, 102
JUDAS Iscariot, Legend of, 91, 190
  Sermon on (St John Chrysostom), 84
JULIAN, Saint, of Efrat, 302
JULITTA, Saint, Passion, 250
JULITTA, Saint, Troparion to, 14

KABADIEV, Kozma, 203
KALIST, monk, 120
KALMIN, Petr, 112
KÄMPFER, Engelbert, 64, 65, 173
KARŽAVIN, Fedor Vasil'evič, 194
KERELEV, Ivan Efimov, 136
KLAPROTH, Julius Heinrich, 77
KLOČKOV, V. I., 195
KORNEJ Nistiryč, 4
KOROTAEV, Afanasij, 112
KOST', 35
KOZMA, igumen, 69
KOZMA Pavlov, 29

KRJUKOV, Egor, 37
KUDRIN, Ivan, 309
KUNCEWICZ, Josafat, Archbishop of Polock, 181

LAPONKIN, Ivan Afanas'ev, 29
LĂPUŞNEANU, Alexander, Prince of Moldavia, 263
LAVRIN, Janko, 216
LAZAR Bugarin, 71
LENTULUS, Rupertus, 162
LEONT'EV, Aleksej Leont'evič, 73
LEONTIJ, Saint, Bishop of Rostov, Invention of his relics, 100
LIBRI-CARRUCCI, Guglielmo, 220
LILLY, J., 72
LONGINUS, Saint, 256
LOT, Saint, 83
LUBOŠČINSKIJ, M. M., 124
LUCIUS, Saint, 83
LUKE, Saint, the Evangelist, 142
LUKIČEV family, 201
LUTZKI, M., 206

MACARIUS, Saint, the Great, 69, 83
  On the dead, 111
MacKENZIE, J. Muir, 81, 86
MACKIE, William H., 199
MADDOCKS, doctor, 283
MAGARASHEVICH, 215
MAKSIM Grek, 311
MARCELLUS, Saint, 257
MARCIAN, Saint, 83–84
MARCO, *voievod*, 162
MARK, Saint, 85
MARK, Saint, The Hermit, Opuscula, 261
MARSH, Narcissus, Archbishop of Armagh, 233, 278
MARSHALL, Thomas, 278
MARTINIAN, Saint, Life, 256
MARY, the Mother of God, Acathist to, 5, 183
  Canon to (Ignatius), 230
  Canon to (Theophilus), 230
  Canon to, 5, 27, 184, 192, 196, 230, 231
  Hymn to, 263
  Lamentation, 184, 310
  Miracle concerning a shepherd's daughter, 70
  Miracles, 142, 210
  Pokrov, 141
  Prayers to, 109, 210
  Sermon on her Nativity, 104
  Sermon on her presentation in the Temple, 104
  Tichvin icon, 38, 303
  Vladimir icon, 102
MATVEJ Ivanov, 219
MAURICIUS, Saint, 258
MAXIMUS, Saint, 85
MAXIMUS, Saint, the Confessor, 229
MAXIMUS, the Greek, see MAKSIM Grek
MEETCHEWRIN, John see MIČURIN, Ivan
MELETIUS, Saint, 255
MELNIK, Ioan, 89
MELNIK, Marija, 89
MERCURIUS, Saint, of Smolensk, 142
MERCURIUS, Saint, Passion, 142
MERRICK, John, 236
MERTENS, Gerhard, 73
MICHAEL, Saint, Canon to, 184
  Miracles of, 142
MICHAIL FEDOROVIČ, Tsar of Russia, 38
  Polychronion for, 295
MIČURIN, Ivan, 67
MILE, monk, 266
MILESCU, Nicolae, 237
MINNS, Ellis, 18, 19, 24
MIOS, Saint, 83
MOCSA, Mihail, 135
MOCSA, Vasilie, 135
MOHYLA, Petr, 220
MOKRAT, 110
MOORE, John, Bishop of Ely, 16
MOSES, Saint, the Hungarian, 106

NAVANHA, Josephus, 311
NICEPHORUS Blemmydes, 229
NICETAS, Saint, Bishop of Novgorod, Life, 105

NICHOLAS, Saint, Bishop of Myra in Lycia, Canon to, 184
  Miracle concerning Agrippa, 249
  Miracles, 100, 210
  Prayer to, 210
  Services to, 27, 295
  Troparion to, 192
NICON, Saint, 312
NICON, of the Black Mountain, 96
NIFONT, hieromonk, 138
NIKITENKO, A. I., 124
NIKITIN, Dmitrej, 154
NIKOLA, priest of Prilěp, 200
NIKOLLS, Ivan Fomin, 293
NILUS, monk, 126
NILUS, Saint, 83, 85, 256
  Epistle to Chariklij, 84
NILUS, the Philosopher, Sermon, 256
NITZULESCU, Zoé, 116
NORTH, Frederic, Earl of Guilford, 67
NORTON, F. J., 4
NOURRY, Émile, 195

OBRAD, a Serb, 259
ONISKA, of Bobrka, 89
ONUPHRIUS, Saint, 70
ORDYN' NAŠČOKIN, Afanasij Lavrent'evič, 50
ORSANOV, Aleksandr Ivanov, 173
OSTROSIN, Anpadist, 309
OZNOBIŠIN, Appolon Nikanorovič, 131
OZNOBIŠIN family, 131
OZNOBIŠINA, Anna Ivanovna, 131

PAISIUS, Saint, Prayer of, 183
PALICYN, Avraamij, History, 155
PALLADIUS, Saint, 257
PANAEVA, Avdot'a Jakovlevna, 124
PANCRATIE, hieromonk, 206
PANTELEON, deacon, On the miracles of St Michael, 142
PAPHNUTIUS, Saint, Life, 167
PAPORZICS, Achim, 212
PARACELSUS, 194
PARASKEVA, Saint, Life, 250
PAŠČENNI, Timofej, 35
PASCHKE, Gottfried, 55
PATON, George, 50
PAVLOV family, 5
PAVLOVITCH, I., 114
PAYNE, J. T., 80
PEKET, Ivan Ivanov, 165
PEPYS, Samuel, 6
PETER, Saint, the Apostle, Dispute with Simon Magus, 107
PETR Andreev, 289
PETR Gavrilov, 219
PETR Ignat'evič, 166
PETRAŠ Mykulyč, 35
PETRAŞCU, *voievod*, 162
PHILIP, Saint, Passion, 302
PHILLIPPS, Thomas, 291
PHILOTHEUS, Prayer after the Acathist, 230
PHOTIUS, Metropolitan of Moscow, Epistle concerning the Strigol'niki, 41
PIMEN, Saint, 83
PISTAMON, Saint, 83
PLEŠČEEV, Aleksej Nikolaevič, 288
PLUTARCH, 110
POLIVANOV, Andrej, 24
POPE, Alexander, *Essay on Man*, 308
POPOFF, Eugene, 89
POPOV, Vaska, 26
POPOVSKIJ, Nikolaj Nikitič, 309
POSKOČIN, Vasilij Paramonovič, 132
POZDEEV, *celoval'nik*, 132
PRIBYLOVSKIJ, Filipp Alekseevič, 288
PRIDEAUX, Humphrey, 197–198
PROKOPOVIČ, Feofan, 58, 59
PULLEN, James, 234
PULLEN, John, 234

QUIRIACUS, Saint, Passion, 250
  Troparion to, 14

RADUL Gramatic, 162
RIDLEY, Mark, Dictionary 275, 276, 305
ROCHEFORT, François Dimitry de, 131
ROCHEFORT, L. J. de, 131

ROGUBA, Subota Ivanov, 52
ROMAN Vilimovič, 165–166
RUPERT, Prince of the Rhine, 281
RUSAKOV, Appolos, 24
RUVIM, monk of Onega, 133

SAPIEHA, Leon, 181
SAVA, Saint, of Serbia, Canon to, 186
  Life, 20
  Troparion to, 186
SAVAST'JANOV, Aleksandr Vasil'ev, 30
SAVINOV, Il'ja, 309
SAVVATIJ, Saint, of Solovki, Life, 42, 153
ŠČERBAKOV, Andrej Ivanov, 29
SCHRODER, J. Henry, 134
SELEZNEV, Timofej Matveevič, 98
SELIM KHAN, Sultan, 65
SELLER, Abednego, , 15
ŠEMETOV, Ivanko Semenov, 155
ŠEMETOV, Semen Gerasimov, 155
SENIAWICZ, Jacobus, 154
SERAFIM, monk of Visoki Dečani, 85
SERAPION, 255
ŞERBANI, Ion, *voievod*, 135
SERGEV, Grigorij Lukin, 165
SERGIJ, monk of Onega, 132
SERGIUS, Saint, of Radonež, Acathist to, 10
  Canon to, 10
SERGIUS, Saint, of Valaam, 96
SEŠNJAKOV, F., 24
SETH Antiochus, 288
SILVANUS, Saint, 83
SILVESTER, Saint, Life, 125
SIMEON Atumanus, Bishop of Thebes, 205
SIMEON the Logothete, 310
SIMEON, monk, Epistle to Dionysius and Joachim, 97
SIMEON, Saint, the New Theologian, 105
SIMEON, Saint, Archbishop of Salonica, 192
SIMEON, Saint, of Serbia, Canon to, 186
  Troparion to, 186
SIMEON, Saint, Stylites, the Younger, 96
SIMEON Seth, 288
SIMMONS, John Simon Gabriel, 308
SIMON, monk, 122
SIMON Magus, 107
SIMONIDES, Constantine, 74
SIMSON, John, 296
SINJAVIČ, Jakov see SENIAWICZ, Jacobus
SINOCHOS, 110
SISOES, Saint, 83, 257
SKEFFINGTON, Thomas, 13
SKINNER, William, 176
SKUMINOWICZ, Theodorus, Bishop, 180
SLATTER, of Windsor, 313
SLOANE, Hans, 65
SMITH, Louis, 133
SMITH, Thomas, 172, 238, 266, 306
SOLOMON, 56, 105, 110
SPATHARIOS, Nikolaos see MILESCU, Nicolae
STAMAT, 220
STARZYCKI, Barnabas, 214
STEFAN, Bishop of Rimnik, 135
ŠTEFAN, *diak*, 205
STEFAN, voevoda, 122
STEFAN Muhne[...], 266
STEFANU, Gh., 206
STEPHEN, Saint, 84
STEPHENS, George, 114, 115
STOJKO, 15
STOJKO, priest, 255, 259
STRUK, Ana, 36
STRUK, Dmytro, 36
STRUK, Ivan, 36
STRUK, Olena, 36
STRUK, Vasilij, 36
STRUVE, A. P., 21
STUART, Lady Arabella, 159
SULAKADZEV, Aleksandr Ivanovič, 24, 195
SURIKOV family, 5
SURIKOVA, Akulina Efimovna, 5

SYMES, L. J., 57

TARCHANOV, Andrej Ivanov, 29
TEOFIL, hieromonk, 85
TEZKA, Samuil, 58
THECLA, Saint, Life, 167
THEODORE, Saint, Stratilates, Passion, 143
THEODORE Balsamon, 96
THEODORETE, On the Messalian heresy, 83
THEODORETE, Saint, Apophthegmata, 83
THEODOSIUS, Patriarch, 119
THEODOSIUS, Saint, Life, 126
THEODOSIUS, Saint, the Great, 83
THEOPHANES, Saint, 256
THEOPHILUS, Archbishop, Sermon on the separation of soul and body, 249, 250
THEOPHYLACT, Archbishop of Bulgaria, Prefaces to the Gospels, 1, 35, 38, 89, 116, 117, 137, 150, 246, 270, 313
THOMAS, Saint, the Apostle, 142
THOMAS B[...], 54
THOMAS N[...], 151
THOMSON, Thomas, 237
TILLYARD, H. J. W., 27, 29, 31
TIMOFEJ Paščenni, 35
TOMAS Ivanov, 234
TOUX, Jean Louis Lucas de, 194
TREUCHOV family, 5
TRUSCOTT, V., 140
TRYTIAK Asermiti, 270
TURGENEV, Ivan Sergeevich, 124

USSHER, James, Archbishop of Armagh, 48

VARLAAM, Saint, of Chutyn', Life, 101
VARLAAM, Saint, Passion, 142
VARLAAM AND IOASAF, Life, 69, 210
VARLAM, Metropolitan, 135
VIKENTIJ, monk of Onega, 132
VINOGRADOV, Aleksandr Nikolaevič, 88
VINOGRADOV, N. A., 287
VISARION, Metropolitan of Bosnia, 71
VLADIMIR, Saint, 208
VOILEANU, Matei, 212

WANLEY, Humfrey, 66, 154, 156, 158, 160, 166
WARDROP, Marjory, 306
WARDROP, Oliver, 306
WARWICK, Philip, 15
WASSON, Robert Gordon, 308
WESTERMANN, M., 296
WORSLEY, Henry, 152
WOTTON, Henry, 313
WREN, Matthew, 265

YEAMES, E., 130

ZADORIN, Semen Filipov, 289
ŽIVKOVĆ, Ioann, 182
ZOSIMA, Saint, of Solovki, Life, 42, 153
ZOTICUS, Saint, Passion, 142
ZUBOV, Ivan Petrov, 21

Index of Place Names

Numbers refer to pages

Adrianopolis, 66
Archangel'sk, 50, 132, 163, 309
Athos, 119, 121, 123
Azov, 63

Bdyn, 119
Bobrka, 89

Cholmogory, 226, 239, 270
Constantinople, 238

Danilovskoe, 172
Dorndorff, 162
Dorpat, 140
Dunkirk, 174

Grubeštec [?], 254

Hampstead, 60
Hudswell, 237

Jaroslavl', 88
Jasinja, 35

Kandalakša, 112
Kargopol', 203
Kazan', 63
Kinburn, 22
Kobylovo, 270
Krasnoborsk, 27
Kušreckoe Usol'e, 132

L'vov, 89
London, 13, 296

Makarovskoe, 133
Maniceşti, 162
Meščovsk, 136
Michajlovskaja, 133
Moscow, 57
Mudjuga, 133

Neamţu, 244
Nerětva, river, 71
Nižnij Novgorod, 27
Novgorod, 41, 75–76
Novi Sad, 215

Onega, 132

Paris, 57, 87
Penza, 131
Pereslav, 270
Pniv, 35
Pol'skoe Usol'e, 133
Pomona, 159
Portsmouth, 22
Prilep, 200
Pskov, 41, 63, 165–166, 176
Putjatino, 29

Rome, 2, 180
Ruşi, 162

Šadrinsk, 5
Ščelkanovo, 136
Sijskij monastyr', 143
Şoimuş, 212
St Petersburg, 175, 199
Svetyi vračeve, monastery, 267
Syr'ja Gora, 132
Szeged, 182

Tčibiečevskaja, 133
Tiševec, 138
Toulouse, 57

Upangarac, 205
Ustjug, 21

Vagulova Čr'kva, 221
Vede, river, 162
Virginia, 155

Visoki Dečani 85, 86
Vistriţa, 135
Vodlozero, 203
Vologda, 226

Winchcombe, 13

Zarajsk, 57
Žitomislić, 71
Zolotovka, 30
Žyrovičy, 179

Index of Works

Numbers refer to pages

A Dictionarie of the Englishe before the vulgar Russe tongue, 275
A Dictionarie of the vulgar Russe tongue, 276
A small manuscript containing severall rare and remarkable comfortable and admirable pieces, 169
A. N. Pleščeev v Orenburgě, 288
ACATHIST, 4, 183
  prayers after, 230
  to St Barbara, 140
  to St John the Baptist, 184
  to St Sergius of Radonež, 10
ALEKSANDRIJA, 36, 286
Alphabeticum Slavonicum, 15
ALPHABETS, 148, 160, 166, 169
Alphabetum Slavonicum, 7
ANNUNCIATION, service for, 95
ANTIPHONS, 226
APOCALYPSE, 3, 41, 215, 290
Apologija, 193
APOPHTHEGMATA, 83, 85, 96, 105, 110, 254, 256, 257
APOSTOL, 187, 224
ASCENSION DAY SERVICE, 18
ASCETICA (St Basil and others), 80
ASTROLOGY, 232
Azbuka istolkovana glagolemaja o Bozě, 111
AZBUKA pevčeskaja, 53, 292
Azbuka skoropisnaja, 151, 217
Azbuka skoropisnaja slovenska, 241
Azbuka slovenskogo jazyka napisana skoropis'ju, 286
AZBUKOVNIK, 181

Besěda triech svjatitelej, 88
BINDING, 143
Bolězn'no slovo ježe izreče v zatočenii (St John Chrysostom), 255
BOOKS, lists of, 95
BOOKS, prohibited, 300, 301
CALENDAR, 39, 52, 55, 71, 97, 157, 192, 196, 201, 202, 221, 229, 268
CALLIGRAPHIC ROLL, 57, 64, 74, 87, 133, 168, 217, 218, 239, 240, 285
CALLIGRAPHIC SPECIMENS, 151, 174
CANON at Great Vespers on Saturday, 231
  for Christmas, 53
  for Easter, 27, 53, 185, 196
  for Epiphany, 53
  for the dead, 53, 96, 192, 203
  of the Crucifixion, 184, 229, 310
  to Jesus Christ, 5, 192, 230
  to one's guardian angel (St John Damascene), 185, 230
  to St George, 53
  to St John the Baptist, 230
  to St Nicholas, 192
  to St Sergius of Radonež, 10
  to St Simeon and St Savva, 186
  to the apostles, 230
  to the Holy Trinity etc., 184
  to the Mother of God, 5, 27, 48, 184, 192, 196, 230, 231
CATECHISM, 46, 295
Černila dělat', 97
CHERUBIC HYMN, 26, 185
Cheruviko v subotu veliku, 185
CHRONICLE, 147, 208, 298
CHRONOGRAF, 69
Čin i ustav ot eresi prichodjaščim svjaščennikom nikonijanom, 96
Čin ispovědaniju, 183
Čin kako podobaet kadilo čti glas 6, 39
Čin kako podobaet samomu sebe pričastiti, 191
Čjudo presvjatyja Bogorodicy o někoej ubogoj pastuchovoj dščeri, 70
Čjudo svetago Nikoli eže o Agripe, 249

Čjudo svjatago Nikoly o Dmitrii iže izbavi iz dna morja, 101
Čjudo svjatago Nikoly o kopě, 101
Čjudo svjatago Nikoly o kupcě christoljubivom, 100
Čjudo svjatago Nikoly o trech družěch, 100
Čjudo svjatago Nikoly o unoši, 100
Čjudo svjatago Nikoly o Vasilii Agrikově syně, 100
Clavis signorum, 194
Collectanea, versiones et scripta rarissima, 194
COMMENTARY on Hebrews (vi 18), 105
  on John (vii.37–52), 103
  on John (viii.12), 103
  on Luke (i.39–56), 104
  on Luke (xxiv.36–53), 103
  on Matthew (ii.1–10), 104
  on Matthew (x.16), 105
  on Matthew (x.32, 28, 16–17, 34–42), 104
  on Psalm lxxxiv.11, 105
  on Psalm cl.4, 105
  on the Apocalypse (Andrew of Caesarea), 4, 41, 215, 290
  on the Creed, 164, 301
  on the Lord's Prayer, 164, 301
  on the Ten Commandments, 164
COMMERCIAL STATUTE, 50, 163
Condace şi icoase de laudă către sfînta marea muceniţă Varvara, 140
CONFESSIO BELGICA, 46
CONFESSION, order for, 95
Cuvînt şi învăţătură de rolos la moartea omului creştin, 210

De grammatica, 175
De principiis rhetoricis, 214
De tropis, 214
DECREES of Aleksej Michajlovič, 163
Der Slawonishen Sprache Ursprung, Ruhm, Glory und Ehre, 282
Desjat' zapovědej Božiich istolkovany razuměti javno, 164
Dictionarium slavonicolatinum operi A. Calepini, 68
DICTIONARY, 54, 60, 67, 72, 275, 276, 277, 305, 308 see also GLOSSARY, VOCABULARY
Din minunile acelui dintru sfînţi părintelui nostru Nicolae, 210
Din viaţa sfîntul Gerasim, pentru posluşania leului, 210
DIOCESES, list of, 111
DRINKING, Legends about 111, 112

EASTER, services for, 95
EPISTLE of Simeon to Dionysius and Joachim, 97
Epistolae inter Missarum solemnia summo pontifice celebrante..., 2
Epitaphium bibliothecae (S. Javorskij), 214
ERŠ ERŠOVIČ, 166
Ertăceane la oameni morţi după ce spune cazania, 210
Essay on Man (Alexander Pope), 308
EUCHITE HERESY, works against, 83, 85
EVANGELISTARION, 221
Eže jako podobaet vsegda trězvitise slovo, 257
Eže s'bljudatise nikogože ne osuždati slovo, 258

FASTING, rules concerning, 40, 97, 146
FESTAL MENAION, 16, 28, 293
FIRMAN, 65
FOLKSONGS, 271
FUNERAL ORATION on St Basil (St Gregory of Nyssa), 127

GENEALOGY, 131
GENESIS, readings from, 109
GEORGIA, History of, 77
GLOSSARY, 181
Gore ot uma (A. S. Griboedov), 308
GOSPEL according to St John, 274
GOSPEL according to St Luke (vi.17–21), 97
GOSPEL according to St Matthew, excerpt, 91

GOSPELS, 1, 31, 33, 34, 37, 44, 74, 76, 78, 88, 113, 114, 115, 117, 119, 121, 123, 129, 137, 149, 161, 199, 242, 245, 262, 269, 312
Grammatika francusskaja, 175

HEIDELBERG CATECHISM, 46
HEIRMOLOGION, 10, 29, 51, 53, 143, 291
HISTORY OF GEORGIA, 77
HISTORY OF RUSSIA, 22
HOROLOGION, 5, 47, 96, 158, 196, 223, 229, 233, 267
HYMNBOOK, 310

Iistoria unui împărat foarte siumpui, 210
Imena znameniju, 53
INK, recipes for, 97
Ino skazanie o obrazě grěchovněm, 229
Învăţături preoţeşti, 211
INVENTORIES AND ACCOUNTS, 132
Istoria sfîntului arhanghel Gavriil când au slujit la un sihastru ani 30, 210
Istoria sfîntului Vasilie pentru un preou ce au trăit 170 de ani, 210
Istoriile sfîntului Varlaam cătră Ioasaf, 210
Iz otvět Evfimija patriarcha trapez, 191
Izbranie psalmom na cerkovnya prazdniky (Nicephorus Blemmydes), 229
Izmaragd, 96

JOURNAL, 22

K Charikliu prezviteru (St Nilus), 84
K Feodoru padšomu (St John Chrysostom), 84
Kako bojatisja suda Božija, 193
Kako Kafoličeskaja cerkov' edina est', 181
Kako karaše bezakonie (St Meletius), 255
Kako načati inoku osob' pěti psaltyr', 312
Kanon apostolom, 230
Kanon archangelu, 230
Kanon blagodaren presvjatěj Bogorodici, 230
Kanon čestnomu i životvorjaščemu krestu, 230
Kanon Gospodu i Bogu i Spasu našemu Iisusu Christu, 230
Kanon k svoemu angelu, 185, 230
Kanon moleben obštij svetěj Troici..., 184
Kanon moleben presvjatěj Bogorodicě odigitriju, 192
Kanon moleben presvjatěj Bogorodici, 48
Kanon moleben Presvjatěj Bogorodicy poem vsjakoj skorbi duševněj, 27
Kanon o plači prěsvetěj Bogorodici, 184, 229, 310
Kanon obsčij za usopšich, 96
Kanon pěvaem po vsja dni (St Cyril), 231
Kanon pokrovu presvjatěj Bogorodici, 230
Kanon prazdniku na 6 i svjatitelju na 4, glas 8, 230
Kanon prepodobnomu i bogonosnomu otcu Sergiju, igumenu Radonežskomu, 10
Kanon presvjatěj Bogorodicy moleben, 196
Kanon radosten prečistěj Bogorodici (hieromonk Ignatius), 230
Kanon radostnyj angelu svoemu chranitelju (St John Damascene), 185, 230
Kanon svjatomu i velikomu čudotvorcu Nikolě, 192
Karpafievo, 84
KATABASIAI, 185–186
Ključ znakov, 194
Kniga Apologija, napečatasja vo gradě Mogilevě, 193
Kniga nazovaemaja sonnik, 206
Kniga o věrě, 96
Kniga zovomaja mytarstva, 204
KONTAKIA for Sundays, 157
Kratkoe osjazanie christijanskie věry, 46

LAWBOOK (1550), 297, 303
LAWBOOK of 1649 see ULOŽENIE ALEKSEJA MICHAJLOVIČA
LECTIONARY, 44, 71, 90, 91, 98, 109, 118, 178, 187, 197, 200, 228 see also MENOLOGY, SYNAXARION
LEGENDS of the Fathers, 257–259
LEXICON, 279 see also DICTIONARY, VOCABULARY
LIFE of St Alexis, 249
  of St Andrew Salus, 211
  of St Athanasius of Alexandria, 126

  of St Basil, 125, 127
  of St Cosmas and St Damian, 99
  of St Demetrius, 249
  of St Euphrosyne of Suzdal', 41
  of St Eupraxia, 167
  of St Gerasim, 210
  of St Gregory the Theologian, 127
  of St Macarius of Egypt, 69
  of St Martinian the Almsgiver, 256
  of St Nicetas of Novgorod, 105
  of St Paphnutius and St Euphrosyne, 167
  of St Paraskeva, 250
  of St Sava, 20
  of St Savvatij and St Zosima, 42, 153
  of St Silvester, 125
  of St Thecla, 167
  of St Theodosius, 126
  of St Varlaam of Chutyn', 101
LITURGY of St Basil, 277
  of St James, Cherubic Hymn for, 185
  of St John Chrysostom, 25, 53, 71, 171, 179, 277, 310
  of the Presanctified, 26, 94, 171, 277
Luga septem virtutum, 214
Lunnoe tečenie, 232

MAKARISMOI, 231
MEDICINE, 97
MEGALYNARIA, 171
MENAIA, 180
MENAION, Festal see FESTAL MENAION
MENOLOGY, 1, 33, 35, 38, 89, 119, 121, 122, 123, 130, 138, 150, 161, 243, 270, 313
Měsjaceslov praznikov, 192
MESSALIAN HERESY, works against, 83, 85
MISCELLANY, 24, 40, 52, 58, 68, 90, 92, 94, 99, 125, 134, 141, 144, 145, 152, 164, 165, 167, 170, 178, 181, 182, 191, 193, 195, 207, 209, 220, 247, 252, 276, 297, 311
Molitva čestnomu krestu, 183
Molitva k Gospodu našemu Iisusu Christu (St Gregory of Sinai), 183
Molitva ko straždušcemu Christu , 189
Molitva ot běsa bludnago, 183
Molitva ot oskvernenija, 56
Molitva ot pomysla zla i ot bluda, 183
Molitva po akafistě (Philotheus), 230
Molitva prepodobnago otca našego Paisia velikago eže na vsak dan' moljašese, 183
Molitva proštenna za vsa prěgrěšenia volnaa i nevolnaa ježe čtet archierej, 71
Molitva svetago Grigoria, 183
Molitva voskresna, 109
Molitvy glagolemie po akafistu, 183
Molitvy molebnyja časyvom noščnym i dnevnym (St John Chrysostom), 229
Molitvy sobrannyi ot božestvennago pisanija, množajšiiže ot svjatago Eframa, 66
Molitvy utrennija, 56
Mučenie svetich mučenik Kirika i Ulity, 250
Mučenie svjatago apostola Fomy, 142
Mučenie svjatago i blažennago Zotika, 142
Mučenie svjatago mučenika Varlama, 142
Mučenie svjatago svjaščennomučenika Dionisija Areopagita, 142
Mučenie svjatago velikomučenika Merkurija, 142
Mučenie svjatych mučenik 40 iže v Sebastii, 101

Načal'noe učenie čelověkom, chotjasčim učitisja knig božestvennago pisanija, 45
NAVIGATION, Textbook of, 173
NEUMES, lists of, 53, 292
NEW TESTAMENT, 279
NOMOKANON, 96
Novoprestavlšemusja Ierodiakonu Adamu Epitafion (F. Prokopovič), 58
NOVOTORGOVYJ USTAV see COMMERCIAL STATUTE
NUMBERS (book of), excerpt, 83

O alife, 97
O armenskom dybanii, 107
O blaženěm Filogoni (St John Chrysostom), 83
O carě Mavrikii, 258
O děvici stvorši milost' na choteštem udavitise, 256

O grammaticě, 175
O igumeně emuže Christos pride, 257
O Ijudě predatelě. glava 211, 92
O ikoně presvjatyja Bogorodica eže naricaetsja Vladimerskaja, 101
O izbijenych iže v Sinai i Raifu svetych otac, 126
O iže ot junostna v”zrasta postivšasę i gr”dosti radi otrinovena, 262
O izgnanii strigol'nikov ot pravoslavnych, 41
O kreščenii, 164
O krestnom znamenii, 311
O Ladožskom kanale (F. Prokopovic), 59
O milostivěm Serafioně, 255
O molitvě (St John Chrysostom), 256
O molitvě, 96
O molitvě domašněj, 193
O otci Dosifei slovo 2, 261
O pokaani i ispovědani ot božestvenych pisanij svědětel'stva, 83
O pokajanii, 164
O pokajanii popečenněm i istinněm, 254
O pokajanii prostym ljudem, 164
O pokajanii slovo (St Ephraim the Syrian), 254
O poklonach, 97
O pokloněch kogda byvajut, 312
O pritčach … eže o zvěrěch naricaemych Stefanida i Ichnilata, 288
O razorenii Carstva Moskovskago, 23
O roždenii i otročestvě prepodobnago Onufrija, 70
O slavě nebesněj i o radosti pravednych večněj, 69
O sozdanii novyja kamennyja cerkvi vo gradě Rostově, 100
O tom kako ništeljubie i strannopriemstvo vyše pustynnago žitija, 256
O tr'pěnyi, 259
O umolenii Gospoda našego Iisusa Christa presvjatoju Bogorodiceju, 112
O vinnom upivanii i o p'janstvě, 111
Obrětenie čestnago telesi iže vo svjatych otca našego Leontija, 100
OCTOECHOS, 10, 26, 28
Opyt o čelověkě, 309
Origo ac Valor Linguae Slavonae, 8
Ot apostolskich zapovědej, 84
Ot čjudes divnějšich prečistyja vladyčica našeja Bogorodica, 142
Ot eže k koriřěnom vtoroe (St John Chrysostom), 84
Ot glavizn svętago Marka skitskago, 261
Ot gradskago zakona, 82
Ot lětopisca čislo ot Adama i do nyně, 111
Ot mučenija svjatago apostola Filipa, 302
Ot pričtyi Solomonovych nakazanie, 165
Ot slova eže o prědateli Ijudě (St John Chrysostom), 84
Ot sloves velikago Vasilija o svjatěm pričaščenii, 192
Ot starčestva, 168
Ot tolkovanija o eže k Timofěju poslanii (St John Chrysostom), 302

PALM SUNDAY, Services for, 135
PANICHIDA, 94
Paraklis pevaem svetomu i slavnomu Dimitriju velikomučeniku, 249
Paraklis pevaemi svetomu slavnomu velikomučeniku Georgiju, 248
PASCHALIA, 40, 72, 95, 98, 161, 201, 234
  ručnaja, 153
PATERIKON, 168, 211, 299
Pečat' premudrago carja Solomona, 56
Pentru predizbranie, 211
Perevod s ispoě věry nederljanskich cerkvej, 46
PHILEMON, Epistle to, 7, 15, 282–283, 307
PIS'MOVNIK, 165
Pochvala svetyim triem ierarchom, 128
Pochvala velikomu knjazju Dimitreju Ivanovičju, 177
POEMS (N. A. Vinogradov), 287
POETICS, Textbook of, 213
Pokazania o pokaani i ispovedani, 84
POLYCHRONIA for the Tsar and Patriarch, 93
POLYCHRONION, 263, 295
POMJANNIK, 140, 241
PONTIFICAL, 70
Poslanie o novgorodskich i pskovskich strigol'nicěch (Anthony of Constantinople), 41

Poslanie vo Pskov o eretičěch strigol'nicěch i o pošlině (Photius of Moscow), 41
Poslědovanie cerkovnago pěnija, 157
Poslědovanie cerkovnago pěnija i sobranija vselětnago, 201, 229
Poslědovanie cerkovnago sobranija, 196
Poslědovanie iže k božestvenomu pričaščeniju..., 231
Poslědovanie postnago pěnija, 53
Poslědovanie svjatyja velikija četyredesjatnica, 157, 196, 229
Poučenie na roždestvo Gospoda našego, 104
Poučenie na vozdviženie čestnago kresta, 104
Poučenie na voznesenie Gospoda našego, 103
Poučenie na vvedenie v cerkov' presvjatyja Bogorodica, 104
Poučenie o pravoslavnoj christijanskoj věrě, 164
Poučenie o prečistych tainach, 102
Poučenie o pritcě i o kazněch čad, 107
Poučenie o trudě i o car'stvii nebesněm, 91
Poučenie v nedělju svjatyja Pjat'desjatnicy, 103
Poučenie v nedělju vsěch svjatych, 104
Poučenie vsjakomu činu kako podobaet komuždo čin svoj vesti, 165
Povest' čjudna i zelo polezna složena ot drevnjago spisanija o ikonnom izobraženii, 39
Pověst' divna o umeršich (St Macarius), 111
Pověst' o otci Stefaně, 84
Pověst' o viděnii Kozmy igumena, 69
Pověst' ot drevnjago pisanija, 108
Pověst' ot paterika o někoej staricě postnicě, 111
Pověst' polezna prepodobnago otca našego Grigorija, 108
Pověst' svjatogo Andrěja so Epifaniem o voprosěch i otvětěch, 110
Pověsti svetich otac, 254
Pravilo inoku na vsjak den', 109
Pravilo neuměuščim gramotě, 109
Pravilo o 12-ch měsecěch o luně, 232
Pravilo pěvaemo na bogotelesnoe pogrebenie, 229
Pravilo s Bogom počinaem svjatych apostol i svjatych 7 sobor, 236
PRAYERS, 66
  schedule of, 208
Predislovie o žityi i postě blažennych svetych otac, 256
PREFACES to the Acts and Epistles, 225
Prenie životu s smertiju, 109
PRIMER, 12, 45, 233, 236, 293
Pristeženie o sokraščenii posta, 211
Pritča, 165, 194
Pritča někaja o sostavlenii čelověčeskogo suščago estestva, 289
Prognosticatio eximii doctoris Theophrasti Paracelsi, 194
Proizvedenie děla, i privedenie v dělo, 194
PROKEIMENA, 90, 98, 188, 226, 243
PROLOG, 90, 91, 96, 302
PROVERBS xxx.19, 110
PSALM ciii.1–4, 220
PSALM cxlvi.1–5, 97
PSALM cxvi.1, 278
PSALM cxvii, 97
PSALM i, 282
PSALM xxxiv.19–22, 97
PSALTER, 13, 49, 154, 159, 172, 176, 212, 227, 264, 265, 279
Put' ko spaseniju (F. A. Emin), 20

RHETORIC, Textbook of, 214
Rod stolnika Andreja Jakovleviča Daškova, 62
Rodoslovnaja rodu Oznobišinych, 131
Rugăciune către preasfînta de Dumnezeu Născătoarea, 210
Rugăciune către sfîntul marele arhiereu al lui Christos Nicolae, 210
RUSSIA, History of, 22

S"BORNIK see SYNAXARION
SECRETUM SECRETORUM, 273
SERMON for Christmas, 3
  for Easter Day, 3
  for Good Friday, 8, 91, 188
  for SS Peter and Paul, 3
  on Mt xiv 26, 214
SERMONS, 2

SERVICE for Ascension Day, 18
  for Easter, 196
  for festivals, 178
  for St Nicholas, 27
SEVEN DEADLY SINS, 146
SEVEN OECUMENICAL COUNCILS, 208
SINODIK, 62
Skazanie eže kako na vsjak den' dolžno est' česti evangelie, 38
Skazanie eže na vsak dan' dl'žno glagolatise evangelie, 130
Skazanie iže dl'žno est' na vsak den' glagolatise evangelie, 1
Skazanie izvěstno iže po vsja dni glavam děanij apostol, 187
Skazanie izvěstno Maksima Ispovědnika, 229
Skazanie kako čtetse tetroevangel v kelii svoej, 2
Skazanie kako podobaet obrětati pov"sednevnaa evangelia, 243
Skazanie kako poetsja znamenie v koemždo glasě popěvki, 53
Skazanie knig děanij apostalskich, 225
Skazanie knigam, 95
Skazanie neložno o Ijudě predatelě, 91
Skazanie o čjudesěch prevelikago i preslavnago archistratiga Michaila, 142
Skazanie o Iudě Iskariotskom, 190
Skazanie o količestvě metanii, 211
SKAZANIE O MAMAEVOM POBOIŠČE, 176
Skazanie o volnom stradanii i o tajněj večeri Gospoda našego Iisusa Christa, 91
Skazanie ot Livuja carja i o Vavilouě gradě, 111
Skazanie po tolkovaniju kako poetsja koeždo znamenie različno, 53
Skazanie prěemlęštee v"sego lěta čislo evangelskoe, 1, 35, 38, 130, 150, 200, 243, 313
Skazanie svjatyja gory Sinajskija, 192
Skitskoe pokajanie, 191
SKRIŽAL', 65
Slovo, kako s razumom iskati spasenija (St John Chrysostom), 104
Slovo inoka stranna plačeve i rydanie imiže spirašesja ko duši svoej, 168
Slovo na blagověščenie (St John Damascene), 103
Slovo [na] kresčenie Gospoda našego (St John Chrysostom), 101
Slovo na pamjat' svjatago apostola Fomy, 142
Slovo na pamjat' svjatago apostola i evangelista Luky, 142
Slovo na roždestvo Gospoda Boga i spasa našego Iisusa Christa, 101
Slovo na rožestvo presvjatyja Bogorodica, 104
Slovo na svjatuju Paschu (St John Chrysostom), 92, 95, 98
Slovo na uspenie presvjatyja Bogorodici, 215
Slovo na voskresenie Gospodne (St Cyril), 102
Slovo na voznesenie Gospodne, 214
Slovo o Afanasii Zatvornicě, 106
Slovo o Andrěě episkupě kritskom, 108
Slovo o Andronicě i ženě ego Afonas'i (St Daniel), 167
Slovo o duševnich razborech (St John Chrysostom), 249
Slovo o 12 snov, 249
Slovo o evnusě iže vo skitě (St Daniel), 167
Slovo o eže obače vsue mjatetsja vsjak čelověk (St John Chrysostom), 153
Slovo o Iosifě prekrasnom, 106
Slovo o ischode duši iz tela (Theophilus) 249, , 250
Slovo o krestjaščichsja, 111
Slovo o Moišei Ugrině i o Iosifě prekrasnom, 106
Slovo o někoem episkopě, 107
Slovo o položenii Gospodni vo grob (St Gregory), 102
Slovo o prekrasnom Iosifě, 102
Slovo o prenii Petrově s Simonom volchvě, 107
Slovo o prominujuščim žitija sjego (St John Chrysostom), 251
Slovo o razbojnike iže so Christom postrada, 9
Slovo o s"borě (St John Chrysostom), 249
Slovo o snjatii Gospodni so kresta (St Cyril), 102

Slovo o sšestvii Ioanna Predteči vo Ad (Eusebius), 102, 190
Slovo o strasti i o mučenii svjatago mučenika Feodora Stratilata, 143
Slovo o sudě i vtorom pryš’stvi Gospodny, 248
Slovo o trech ženach obrětenych vo propasti, 167
Slovo o umeršich (St John Chrysostom), 103
Slovo o utešiteli v subotu mjasopustnu (St John Chrysostom), 104
Slovo o ženě postnicě, 106
Slovo o žitii svjatago svjaščennomučenika Klimenta, 142
Slovo pervoe iže na ijudeja (St John Chrysostom), 105
Slovo pochval’noe na pokrov prečistyja vladyčica našeja Bogorodica, 141
Slovo v nedělju mesopustnu o vtorěm priš’stvi (St John Chrysostom), 255
Slovo vypisano izo japolepsisa, 106
Služba k Gospodu našemu Iisusu Christu, 184
Služba za otpuščenie grěchov, 178
Služba za upokoj usopšich, 178
SOBORNIK see SYNAXARION
Sobranie znakov i tolkovanie ich, 194
Sokraty (N. A. Vinogradov), 287
SONNIK, 206
SPECIMENS of the Rumanian and Slavonic languages, 237
SPECIMENS of the Slavonic language, 15, 281, 283
SPECULUM MAGNUM see VELIKOE ZERCALO
Spisok s sudnago děla slovo v slovo, 166
Starčestvo, 96
STEFANIT I ICHNILAT, 219, 288
Steno (I. S. Turgenev), 124
Stich duchovnoj bratii, 53
STICHERA, 94, 185, 231
STICHERA for Easter, 27
STICHERARION, 53, 75
Stichiry evangelskija, tvorenie Lva carja Premudrago, 94
Stichiry molebny poemy presvjatěj Bogorodicy grečeskie, 94
Stichiry v’’skresny, 171
STOGLAV, 86, 139
Stradanie svjatago svjasčennomučenika Charlampija episkopa Magnisii grada, 70
STRASTI CHRISTOVY, 9, 91, 188
Strasti Gospoda našego Iisusa Christa, 109
STRIGOL’NIKI, Epistle on (Anthony of Constantinople), 41
STRIGOL’NIKI, Epistle on (Photius of Moscow), 41
Svjaščennaja istorija, 198
SVJATCY see CALENDAR
SYNAXARION, 1, 33, 35, 38, 91, 118, 119, 121, 122, 123, 129, 130, 138, 150, 161, 187, 243, 246, 270, 313

Tabulae praeceptorum poeseos, 213
The discurse of the origin of the Slavonians, 169
THEOTOKIA, 6, 48, 53, 196
TICHVIN ICON OF THE MOTHER OF GOD, History of, 38, 303
TICHVIN ICON OF THE MOTHER OF GOD, Service for, 39
TROPARIA, 94, 196–197, 229
  for Sundays, 6, 48, 157
  for weekdays, 6, 48
TROPARION to St Julitta and St Quiriacus, 14
TROPARION to St Nicholas, 192
TROPARION to St Simeon and St Savva, 186

Ukaz o pokloněch, 311
Ukaz o usopšich, kako na svjatoj neděli … podobaet pěti pogrebenie, 197
ULOŽENIE ALEKSEJA MICHAJLOVIČA, 18
Uspenie svjatago apostola Ananii, 141
Ustav, 97
Ustav bol’šoj ot glavy 32 o žitii rekše o poščeniii o razrešenii, 40
Ustav o christijanskom žitii, 192
Ustav o pravilě, jako na světloj neděli tvoriti, 96

Ustav o psaltyri, 312
Uvěščatel'noe pisanie iz Varšavy (L. Sapieha), 181

VARLAAM AND IOASAF, 69, 210
VELIKOE ZERCALO, 69
VESPERS, 107, 310
Viděnie někotorago mnicha Ioana zělo čudno, 69, 92
Videnie svetie Anastasie o mukach, 251
VIGIL, 25, 53, 93, 171, 294
Vocabularium Sinico-Mantschuico-Ruthenum, 73
VOCABULARY, 60, 61, 273 see also DICTIONARY
Voprošenie o svjatom pričaščenii (St Simeon), 192
V''slědovanie irmosom is trodi, 53
V'slědovanie svjatya 40-nica, 157, 196, 229

WHITSUN, propers for, 27

Zadostojniki for major festivals, 25
Zaedinoumeršago kanon, 203
Zaveščanie Velikago Vasilija, 211
ŽITIE see LIFE
Znamenie slovo o avva Sisoi, 257
Žurnal prikazam otdavaemym po Kinburgskomu Artillerijskomu Garnizonu, 22
ZVĚZDA PRESVĚTLAJA, 70

Index of Incipits

Numbers refer to pages

A iže v svetych otac naš Ioann Zlatousty, 128
Adskoj ogon' viděnnoyj vo sně, 207
Aduţi aminte Doamne Iisuse, 140
Agrik někto imenem živyj vo straně Antiochijstěj, 100
Agrip někto imenem živeše v straně, 249
Alesii de Dumneazeu din neamul, 140
Als eins mit meinem älter bruder, 282
Angelskago žitija revnitelem, 97
Apokalips Isusa christa jože dast' emu Bog, 291
Apokalipsis Iisusa Christa, 4
Apokalipsis Isusa Christa jaže dast emu Bog, 216
Asče est' pop rci blagosloven Bog naš, 2
Ašče kto blagočestiv i bogoljubiv, 185
Ašče kto prestavitsja na voskresenie Christovo, 197
Asče kto v nedělju ili v prazdniki dělaet, 96
Aščeli svjaščennik glagolet blagosloven Bog, 312
Ašte kotoryj episkop ili prezviter obraštaęštagosę, 84
Ašte kto sramlěęsę rešti čelověku, 84
Ašte kto zdravstvuǫ tělom ne raduet o molitvach, 82
Az esm' obličitel' čjužich grěch, 231
Az esm' tvorec nebu i zemli, 75
Az esm' vsěmu miru svět, 58, 64, 219, 241
Az esmi edin Bog vsěmu miru svět, 111
Az imjarěk iže ot bogomerskija eresi dnes", 96
Az Petr i Pavel apostoli christovi zapověduem, 236
Az že vam drugoe čjudo reku, 101
Bě čelověk někto Pavl vo gradě Krickom, 108
Bě muž bogat v Konstjantinězgradě, 100
Bě někotoryj čelověk v mirě imenityj, 69
Běše někto ošl'nyk v stranach Iordanskych, 257
Běše někto starac na vsak dan' izědae, 258
Běsta dva brata velija v kinovy, 258
Bjaše sija vo carstvo Komodovo, 142
Blagosloven Bog naš, 71
Blagosloven Bog otec ščedrotam, 41
Blagoslovivšu ierěju i my amin', 294
Blagoslovivšusja nastojatelju, glagolem, 95
Blagyj čelověkoljubče caru, 184
Blažen bo est' toj grad iže ot drevnich, 289
Blaženyj poistině avva Dorofej, 261
Bog Avraamov, Bože Isaakov, Bože Ijakovl', 102
Bog gospod' i javisja nam, 27
Bog prizrě na smirenie rabov svoich, 23
Bogorodice děvo radujsja,9
Brat ide počr'sti vodu ot rěky, 257
Brat poslan bist' ot starca svoego na službu, 257
Brat v'prosi avva Paladija, 257
Brat v'prosi někogo ot starac, 258
Brat živiše na straně tvorese urodiv, 254
Bratie, az prijach ot Gospoda, 232
Bratie, vy este cerkvi Boga živago, 231
Bratie oblěcětesja ubo jako izbrannii Bogu, 231
Bratija že Iosifova, egda prodaša ego, 102
Budi uši tvoi, 95

Budi že razuměti i sie ot neděli fariseevy, 300
Byl někotoroj torgovoj čelověk i bogatoj, 165
Byl sud u lešča s eršem o Rostovskom ozerě, 166
Byst' muž vo aleksandrii gradě imjanem Pafnotii, 167
Byst' na carstvii vo Ierusalimě Nevdan car', 9
Byst' někij muž v Konstjantiněgradě sinklitik, 167
Byst' někij muž vo Ierusalimě, imenem Ruvim, 91
Byst' někij muž vo Ierusalimě Ruvim imenem, 190
Byst' ubo se v tom monastyrě svjatěm brat edin, 106
Byst' v někoej věsi děvica, 70
Byst' vo dni Likinija carja gonenie, 101

Č'stnii ubo i bogovidnii apostoli v"sę v"selenǫę, 125
Car' i velikij knjaz Ivan Vasil'evič vsea Rusii, 304
Car' někij v Persidě, egože lěto pisateli, 70
Carstvujušču Dekie i Ualerijanu v velicěm gradě, 142
Carsvujusču Gospodu našemu Iisusu Christu, 70
Čelověk bo někij reče pritčju siju, 289
Čelověk někto živyj v Konstjantiněgradě, 101
Čelověk prišelec v světsij, 214
Cem dintru sfînţi părintele nostru Vasilie, 210
Čestnomu gospodinu i smirenomudromu Romanu Vilimovičju, 166
Chode az po mimoš"stvii varvarstěm, 126
Chodjasču někogda prepodobnomu otcu našemu Makariju, 69
Choke skazovati vam bratie, 162
Choščem bratie načati bran' novyja pobědy, 177
Chotěch vasm otdati ostanki, 105
Chotjaj svoe sozdanie, 229
Chotjaščemu ich čitati i ego stradanie, 189
Christovu knigu oduševlenuju, 230
Chvalę usr"die blažǫ eže o blazěm, 261
Čto est' grom i molnija, 110
Čto se dnes' bezmolvie mnogo, 102
Čto u spasitelja na věncě devjat' činov, 88
Čto vozrydaju pervoe, 231

Da ne ubo otčaeši sebe, 84
Da niktože ot dobrě tekǫštich, 85
Da ti poet vladyčice dviža svirěl' duchovnuju, 230
Da uml'čit v"saka pl't' zeml'naa, 185
Da voskresnet Bog i razydutsja, 109
Damaskina monacha, ipodiakona i studita skrižal', 65
Daomnă şi stăpâna înţerilor, 210
Dnes neplodnaa vrata otvr'zaǫtsę, 187
Dnes vozljublenyi priimem propovědnika istinně, 101
Dobr položi Bog v lětnyich sich, 127
Dobre glagolet apostol, jako Bog egože choštet miluet, 84
Dobro est' vozljublenii resči, 102
Dobro li est' ubo eže ispovědovati grěchy, 83
Doctissime omnibusque virtutibusque excellentissime vir, 307
Doideti sičkij christiany čada Božij da viditi, 204
Dokolě nam, milord, v zabvenii sem byt', 309
Dome Evgrafov i grade, 25
Dostoit inoku prežde v"sěch nestęžatelno žitie, 82
Dostoit ubo takovym obraz pričaščenija, 191
Drugoe da vy ispovědaju čjudo, 100
Duchovnaja moa bratie, 54
Duchovnaja moja bratija, 76
După cuvântul cel întîia, 210
După pristăvirea, 210
Durchlauchtigster Grosmächtigster fürst, 281

Dva brata po pl’ti pridosta žiti v monastirě, 257
Dva velika edina starica, 111

Edinorodnyj i edinosuščnyj syn Božij, 181
Egda budet vremja inoku ili mirjaninu, 311
Egda pomenu okaanaa duše iže na zemlju, 248
Egda rodichsja ne věm, 27
Egda sozdaša cerkov’ kamjanuju v rostově, 100
Egda ubo někotorago ot silnych s”grešaęštago vidim, 85
Egdaže polučiši dražějšago priobščenija, 232
Eliko voistinu zelo kako chitrosti, 225
Episkop někij dobrodětel’ velikogo apostola Andreja, 107
Era un împărat foarte siumpi, 210
Es haben die Slaven ihren Ursprung, 282
Est’ kniga dra[...], 95
Evnuch někij prebyvaše v nutrenej pustyni, 167
Eže o Christě ljubomǫdrie v”spriem, 81

Filip že pomolisja k Gospodu, 302
Fost au odinioară sau trimis, 210

Gdě Petropolju vredil projězd vodnyj, 59
Gens Slavonica fuit quondam gens Moschovitica,8
Gen[varja] 15 den’ dobr, a čas v nem 1 zol, 232
Gl’bine otkryl esi dnu, 186
Glagolachu o jedinom starci v Sirii, 256
Glagolachu o někim starcu jako umiraše, 259
Glagolachu o někym starcě jako sědše v Egipfě, 258
Glagolaše avva Danyl skytiiotskyj jako az i v kinovi, 259
Glagolaše svetyj dorofej jako pridochom v samoe topla dnije, 255
Glagolet ierej: blagosloven Bog naš, 18
Glagolet svętyj Marko o prilogoch Sataniněch, 85
Golubice jaže milostivago, 5
Gospod’ Bog vsederžitel’ i vsemoguščij vsegda, 296
Gospodi ašte choštu ašte ne choštu spasi me, 183
Gospodi ašče ty esi, poveli mi prijti, 214
Gospodi Bože moj, iže prěslavnuju mater’ svoju javil esi, 183
Gospodi Iisuse Christe, iže krestnyim mučeniem, 183
Gospodi Iisuse Christe Bože naš, blagyj dan dažd’ mi, 183
Gospodi Iisuse Christe Bože naš, edinorodnyj syne, 183
Gospodi Iisuse Christe syne edinorodnyj, 117, 137, 245
Gospodi moemu bratu pričetniku o Gospodě, 291
Gospodi uslyši molitvu moju, 183
Gospodinu moemu bratu, 42
Gospodinu moemu i bratu i pričetniku, 4
Gospodu našemu Iisusu Christu povelěvaǫštu, 81

I asčeli čada moja tii okajanii, 41
I nyně vsjak vozrast da razuměet, 156
I po roždastvě tvoem, 263
I sem veleglasnyj Isaja prorok glagolet priiděte, 106
I svjatych mučenik i ispovědnik, 63
Iisuse prěsladkyj duši moej, 184
Iisuse sladkyj duši moej utěšenie, 229
Iisuse solnce jasnějšij, 310
Iméjaše někto starac učenik 10, 257
Iměše někyj ot otec brata mirěnina, 262
Imęt že imenovanie ot vešti, 83
In omnibus rebus è externa quaedam nota, 194
Inii ubo inaa blažennych mǫž, 126
Inogda Serafion v aleksandrii srět ništago, 255

Ioann reče: otčego zemlja sotvorena byst', 110
Ipse ait Tullius, oratorum princeps, 214
Ispr"va egda s"tvori Bog čelověka, 261
Ispr'va egda s'tvori Bog čelověka, 256
Ispuniše se požuve ot nâróda, 3
Ite meis manibus gestati saepe libelli, 214
Iž asče kto bogoljubiv, 92
Iže asče kto est' bogoljubiv, 98
Iže iskoni běše k Bogu Bog slovo, 256
Iže raspjatie preterpěv i smert', 231
Iže stich s bratiami ot nebreženia ne poǫšte, 82
Iže toplye zastupniky v skr'bech, 186
Iže věrnyj presvjatyj i velikij Michail, 142
Iže vsja ko spaseniju stroja Gospod', 103

Jako asče věru bez děl imamy, 91
Jako inogda pakyže na někoa pride, 255
Jako ne podobaet episkopom ili prtč'tnikom prinǫždati, 82
Jako po suchu chodivy, 230
Jakože jesi povědal i na srědě iznese, 255
Jakože sijaet solnce sědjasčim, tako i o mučenicěch, 143
Jaže ducha sila v nemošči s"vr'šaetse, 200
Ješte že otvraštaǫtsę i rǫčnago, 83

K gorodu Archangelskomu pridut karabli, 163
Kaaže luna imat' dni 29, 232
Kadilo imenuetsja utroba prečistyja Bogorodicy, 39
Kako duše moja mysliši, 168
Kako est' duša pravednaja i kako grěšnaja, 110
Kako izvěstitsę duša jako čista est' ot grěch, 85
Kameni znamenanu, 6
Kazni syna svoego ot junosti ego, 107
Kinovijar někto běše iměje slavu mnogu, 257
Kinovijarch někto bě iměje mnogu slavu, 254
Klęvšiasę kakovoǫ libo klętvoǫ, 82
Kliment Ijakovu gospodinu episkopu i episkopom episkopu, 142
Koliko glav potrebno vědati, 46
Kr"čemnici tvoi smešaęt vino s vodoę, 85
Krasnyj den', i světlyj prazdnik, 104
Krest Christov ot kiparisa i pevga i kedra, 110
Kresta načr'tav Moisi, 186
Kreste vsesilne, apostolom pochvala, 230
Krivo skladno a ne tako jakože est' istina, 301
Krjuk prostyj vozglasit malo vyše stroki, 53
Kto dovolen ot pochval, 226
Kto ne divitsje i ne čjuditse o sem věcě, 249

Lěpo s razumom i po smotreniju vse tvoriti, 103
Lěta 7058-go ijunja v [...] car' i velikij knjaz', 297
Lěta 7059 fevralja v 26 byša sii voprosy, 86
Lěta 7192 fevralja v 14 den" po ukazu velikich gosudarej, 166
Lik apostolskyj světovidnyj, 230
Ljubovnomu učeniju i tščaniju, 225

Magnificentissime nobilissime domine, 15
Mai nainte aleaţere rînduială, 211
Malym mala smějuščim nebojazneno, 225
Meseca oktov[ria] četenie svete Pe[t]ke, 250
Milostiju Božieju ja veliki Gospodar, 66
Mnoga lěta setvori, 263
Mnogim christijanom vozchiščajuščimsja, 142
Mnogočastně i mnogoobrazně drevle Bog, 39

Mnogom sǫštim iže ot bogod"chnovennago pisania, 81
Mnozi čelověci mnjat, 235
Množiceju prošen ot mnogich ot ljubve, 216
Molitva Otče naš, 164
Moljenie priimi vsečistaa mati Božia, 183
Muž někto bějaše v inoč'skym obrazě, 259
Mužem že i ženam o čjuvstvěcj telesnych, 229

Na Dvině u Archangel'skogo goroda v tamožně, 50, 163
Na mučenie zdě podvizaet, 104
Na sogrěšajuščaja bo v razumě, 302
Nąalo sice: za molitv svjatych otec našich, 191
Načalnika angelom, světazarnago solnca, 230
Načat'k jest' plodu cvět, 256
Nachodilsja v Gruzii car' Bagration Vachtang, 77
Načinaem stichologisati psaltyr' sice, 312
Nastavšago měsjaca v 1 den' do 9-go časa, 232
Nastoǫštee potruždenie izloženo byst', 205
Ne lěnitesja bratie o svoem spasenii, 91
Ne ubo jako oklevetuǫ sebe, 84
Ne věm koe ot oboich bolšee rekǫ, 205
Nebesnych voinestv, 6
Nebesnyja sily radujutsja, 39
Nebo jako zapověd' ispl"nęęšte naležit, 85
Někij mnich ide v dalnuju pustynju, 106
Někij soveršennyj v dobrodětelech inok, 70
Někij voin udalyj ezdit po čestnomu polju, 109
Někogda progulivalsja ja v prekrasnoj molodoj roščě, 194
Někotoraja zadanija ko obučeniju moreplavanija, 174
Někto čelověk imešje tri drugi, 251
Někto muž svet viděv drugago grěchujušta, 258
Nepštuǫ ubo ni edinogo že inogo vam, 82
Neskvernaa, neblaznaa, netlenna, 230
Neusypaemago chranitelja duši moej, 185
Neusypaemago chranitleja duši moej, 230
Ničtože pomyšlěj ni tvori, 261
Non alio certe annale hoc nostro, 214
Nyně chotjaščich pristupiti, 102
Nyně vsěch prorok proročestvie zbyst'sja, 9, 91, 189
Nyně že Iosifa blagoobraznago s mironosicami, 102
Nynešnomu čestnomu i cesarskomu sobraniju, 103

O iâtăi del artă şi de cujale poveastea, 210
O postě 40-ci šest'desete i devetoje svetych apostol pravilo, 146
O prazdnicěch vnichže poetsja Bog Godpod', 196
O preblažennaa gospože, umoli syna svoego, 232
O prilagaǫštichsę ubo k šestvovaniju izbrania, 82
O věrě pervoe, o sotvorenii, 164
O întru tot sfînte Nicolae, 210
Oběešena jako vidě, 310
Oběšena egda vidě na krestě, 184
Obnovlenie počitati drevnij zakon est', 43
Orǫžie dr"žavnymi privlěk' igom množ'stvo, 205
Oš'lnyku někoemu prěchoždaše prězviter, 258
Ot Adama do potopa lět 2042, 111
Ot čisl: I v"zglagola Gospod' k Moiseu, 83
Ot voznesenija Christova do 1-go sobora lět 316, 208
Otčego zemlja sotvorena byst', 110
Otvr'zi usta maja blagych, 186
Ovoije oni dan, koì učini gospodin, 3

Paky k pišti vlěkǫt ego pl”tstěj, 83
Paky na, Ioann iže ezykom zlatyj, 128
Patriarch Antonij milostiju Božieju, 41
Pavečernica da polunošnica trista poklonov, 109
Perskij car’ Darij drevnij, 108
Pervaja: de ne budut tebě bozi ini, 164
Pervoe o episkopěch, 165
Pervoj vopros čto est’ kreščenie, 164
Pěsn’ usten moich priimi, 230
Pijanstvom silnii isprovergoša sebe, 111
Pisano est’, edin někij car’, 193
Po blaženěm i slavněm voskresenii, 142
Po Carju nebesnyj, na trisvjatom, 3 poklona, 312
Po glagoljuščej istinně, jadyj moju plot’, 232
Po soveršenii že několokich kafism, 155
Po v’zneseni Gospodni eže na nebesa, 255
Po voznesenii Gospoda našego Iisusa Christa, 141
Po vyšepisannomu predaniju cerkovnomu vsja, 208
Podobaet vědati, kako pěti moleben, 192
Podobaet vědati o episkopii iže podležat, 111
Podobaet vsjakomu christijaninu na vsjak den’, 164
Podobaetže i o sem znati, 71
Poim že angel Gospoden svjatago starca Ioanna, 92
Pokajani jest’ b’zvanie kreštenija, 254
Pomjani Gospodi duša blagověrnych i christoljubivych, 62
Pomjani Gospodi duša usopšich rabov svoich, 62
Pomjani gospodi dušu usopšich rab svoich, 242
Pomjani mja Bože Spase moj, 231
Pomoščnik i po[...] blagosti, 184
Poneže dast nam slovo vlast’ eže v”prašati, 81
Poneže rečeno ti est’ edinogo koegoždo, 243
Poneže sogrěšichom po kreščeni, 256
Poneže ubo čelovečeskij rod obyče svjatych, 141
Ponuždaet nědro glubinnoe rybolovca, 153
Pop: blagosloven Bog naš, 248, 249
Poslanie k bratu, 253
Poslanie ot Livuja carja a vo kreščenii Vasilija, 111
Pot”štisę, o prezvitere, 82
Pověda man otec někij, glagolja, pri Konstjantině carě, 167
Pověda nam avva Apolo učenik avva Sisoa, 257
Pověda nam avva Feona o [a]vva Markelě, 257
Pověda nam otec Danil: byst’, reče, někij muž, 167
Pověda nam otec Sofronie s otcem Ioannom, 147
Povědachu starcy o svjatěm otcě Makarii velicěm, 111
Povědaše ubo nam Leondie byvši jepiskup, 258
Pravilo věry i obraz krotosti, 192
Pravo žitie želaeši směrenie dr”ži, 262
Pravoslavnyj v pěnii čitatelju, 26
Prazdnik choštet priiti, 83
Prečestněšemu o Christě bratu i učitelju, 296
Preotul şi diaconul spre slujirea, 211
Presvjataja carice nebesnaja preblagaja, 39
Prevelebnyj v Bozě otče Archiepiskoe, 181
Priide diavol k starcu iskušaej ego, 145
Priiděte k mně v”si truždaǫšteisę, 82
Priidoša že reče bratija Iosifova, 102
Priimem bratie ot chranilnicy seja, 105
Priimi molenie skvernych i nečistych ust, 67
Priimi o v”sesvęštenaa i pastyrem načęlnaa, 262
Prišedšu ubo svjatomu apostolu Petru ot Antiochii, 107

Prisno ubo čelověkoljubie Božie, 120
Pritča vopros carev: car' indijskij voprašaše, 288
Proroci bo reče v edino město poslani byša, 302
Ptica rajskaja alkonost, 69

Quod olim divinus ille, 214

Radosti blagovesčenie priimši, 104
Radostnoe čistaa, nyně nastavšee chvalenie, 230
Radujse prinašaju ti radosti prědteče, 184
Radujsja vsezlataj Iisusa Christova glavo, 189
Razmyšljajuščim dušam bogobojaznennym so mnogim, 110
Razumějte bratie kak strach i trepet, 249
Razumějte bratie kakov strach i trepet, 250
Razumno da budet, kako načati inoku osob' pěti psaltyr', 154
Razumno da budet, kako podobaet osob' pěti psaltir', 173
Rebis; distilla, post fermentatione, 194
Reče avva Afanasie jako množiceju galgoljut něcii, 257
Reče avva Irinej bratii podvignimse tr'pěti, 259
Reče avva Nil bez jazvy prěbyvaet, 256
Reče bo běch v pešterě sěde, 255
Reče Gospod', iže choščet po mně iti, 231
Reče Gospod' k prišedšim k nemu iudeom, 232
Reče Gospod' pritčju siju čelověku někoemu, 231
Reče někto ot svetych jako něst' bolše, 258
Reče paki ašče v pusty[ni], 168
Reče Patrekij spisatel' Gospodi napravi tja, 273
Reče starac ašte vidiši někogo, 258
Reče starac ašte vidiši očima svoima, 258
Reče starac jako vosk ašte ne s'grěetse, 257
Reče starac kakov podobajet byti inoku, 254
Reče starac mala gorest' pogubljajet, 257
Reče starec jakože v krešteni prosveštenia, 84
Reče starec sědjaj čelověk v kel'i svoej, 299
Reče svętyj Efrem jako neblago mǫžu dělati, 83
Reverendissime illustrissime domine, 7

S činmi svjatych angel, 230
S nami Bog, razumějte jazycy, 171
Se načnem pověst' siju po potopě, 147
Se že ne bez svidětelstva božestvenago pisanija, 191
Sego radi pravila eže o postavlenii svjasčenničeskom, 41
Sej bjaše ot starago Rima roda čestna, 143
Sej blažennyj Grigorij papa, 1108
Sej bo blažennyj iže vo svjatych otec naš, 100
Sej byst' rodom ugrin, 106
Sej Iisus voznesyjsja ot vas na nebo, 214
Sej predrečennyj soveršennyj, 226
Sej prepodobnyj otec naš Varlam, 101
Sej prepodobnyj otec naš Zosima vlečet rod svoj, 43
Šestvujušču prepodobnomu Iulianu putem, 302
Sice počinaem psaltir', 14
Sice podobaet nositi zapreštenia otec, 84
Sice uzakonopolož pervyj patriarch, 62
Sicevyja radi nadežda dolžno est' pročitati, 245
Sie že budi vam vědomo svjasčennikom, 62
Sii ubo evchite v Antiochii sǫt, 83
Sija kniga dějanija apostolska naričjutsja, 225
Sija sǫt pr"voe est' vysokoumie, 146

Skitjane sami sebe pričaščachu, 192
Sladčajši ubo vesna v vrěmenech, 126
Slava tebe Gospodi Bože moj, 231
Slavan nami, i poštovani svijetu svemu, 3
Sliša někto ot svetych jako brat vpade, 258
Slišite bratie slovo pokajanija čelověkoljubie, 251
Slova potrěbǫ dast nam s"zdavyj nas Bog, 82
Směj alsja ty Adame, kak mir suestrastnyj!, 58
Smertiju smerti Christově i strastmi, 96
Sodětelju i tvorče, 76
Sotrjasošasja ljudie, 231
Sotvorjat prosfiru krest, 196
Sovět prevečnyj, 95
Spasi Gospodi pomiluj raba svoego, 312
Spasitelju Bogu, iže v mori, 185
Spusuneau unul din părinţi, 210
Starac někto veleii sědše v sirii, 258
Starec někto ot duchovnych edin o Bozě živyj, 193
Starec někto stužaem bě pochotiju, 69
Suštu Marinianu svetomu lět 20, 256
S"vět prěvěčnyj otkryvaje, 183
Svetii angely omove čestnii, 183
Světliei zvezdi na tvr'di cr'kovni, 14
Svjatii Božii apostoli i evangelisty i mučenicy, 142
S"vr"šenějšee dělo postnič'skago, 82
S"zyvaet ubo nas o mužie Grigorie velikyj, 127

Toj svjatyj mučenik Sidor živjaše, 303
Toj vo svjatych otec naš Nikola bě ot grada Mirskago, 100
Tolika že jest' těch oplazstva gr"dost', 85
Trěbě ubo est' bratie otvr'ždatise umom, 256
Tri prazdniki prazdnovachu ijuděe, 103
Tropus est verbi vel sermonis a propria, 214

Umilise duše moja umilise, 254
Un om fugea de un inorog, 210
Ustav o velikom postě, 40
Utaisja vsěch ljudej i v polunošč dybaet, 107

V 1382-m godu car' Georgij ubit mingrelcami, 68
V aleksandrii pri L'vě papě děva někoa, 256
V dni carstvia blagočestivago i christoljubivago carja, 128
V efiopstěj straně glagoleměj indijstěj, 69
V glubině starosti, 230
V kakich grěchach podobaet kajatisja, 164
V lěta i vo dni egda carstvovasta Prov i Florian, 100
V lěto 6903 vo dni knjaženija blagověrnago, 102
V lěto 7059-e měsjaca fevralja v 23 den', 139
V lěto napisanija oboju na desjate kolěnu izrailevu, 104
V nedělju syrnuju na večeri, 97
V nyněšnem vo 175-m godu ijulja v 27 den', 163
V pervuju nedělju glagolemuju Feodorovu, 97, 192
V sich ubo iže v svetych otac naš i velikyj Vasilie, 128
V to vremja vneže beša vsi apostoli vo Ierusalimě, 142
V tretie nadesjat' lěto carstva Romana grečeskago carja, 69
V velikija vladyčnyja prazdniki, 312
V vremenaa onaa bivši Alesandru caru i Maksimianu, 250
Večernjee naše molitvy, 185
Vědomo bǫdi, jako četyre sǫt' evangelia, 150
Vědomo bǫdi jako četyre sut' evangelia, 117
Vědomo budi, iže milostynju tvorit kto, 91
Vědomo budi jako četyre sut' evangelija, 37

Vědomo da budi, sice da poeši kanon sej, 203
Vědomo da est’, jako čtetse red ot Ioana, 100
Vědomo da est’, jako čtetse rěd ot ioanna, 1
Vědomo da est’, jako čtetsja rjad ot Ioanna, 150
Vědomo da est’ jako č’tetsę rędot Ioanna, 313
Vědomo da est’ jako čtetsja rjad ot Ioanna, 35, 38
Vědomo da jest’ jako č’tetse rěd ot Ioanna, 130
Vědomo ubo da est’ tebě, 311
Vědomo že budi, sice da poeši kanon sej, 192
Veličija sotvorit nesilnym i svjato imja ego, 215
Velika ubo est’ pokaaniju sila, 84
Velika ubo eže po Bozě sl”zam krěpost’, 84
Velikij gosudar’ car’ i velikij knjaz’ Aleksěj Michajlovič, 163
Velikij Vasilej reče, ljubjaščemu směch, 105
Velikoe čjudo choščet nyně pověsti, 142
Velikyj že Grigorie bogoslov byst’ ot strany, 128
Věst’ mnogaždy slovo utešati bolezn’, 104
Vidě car’ Šaik edinu nošt’ 12 snov, 249
Viděnie pervoe o angelěch, 216
Viděv že Petrefěj gospodin Iosifov, 102
Vifleem naricaetsja dom chlěba, 104
V”kupě pravedno tri čisti světila, 128
Vladyko Gospodi Iisuse Christe Bože naš iže ključ carstva, 146
Vnegda skorběti mi, uslyši moa bolezni, 232
Vnegda slučitsja komu iskusitisja vo sně, 56
Vnidet v cerkov’ chotej ispovědatise, 183
Vo dni blagočestivago velikago knjazja Vasilia Vasilieviča, 43, 153
Vo dni ony izyde povelěnie ot Avgusta, 101
Vo glubině potopi drevle, 5, 192
Vo vsja dni velikago posta, 311
Vo vsjakuju nedělju i subotu, 312
Vodu prošed, 196
Vodu prošed jako po suchu, 6, 48
Vodu prošed. smertiju smerti Christovi, 54
Vopros: Ašče ne sušču svjaščenniku, 192
Vopros: čto est’ patriarch, 208
Voprosi ubo Luka svjatyj stiriskij, 192
Voschodjaščiu Pavlu vo Ikoniju, 167
Voskresenija den’, očistim čjuvstvija, 53
Voskresenija den’, voskresenija den’, 53
Vosp̨rjanuv bez lěnosti i istrezvivsja vostav, 56
Vosta v tretij den’ Gospod’ naš, 103
Vozbrannyj ot carja sil Gospoda Iisusa, 10
Vozljublenii dobro est’ rešči, 190
V’prošen byst’ starac glagole počto ne mogu, 258
Vrěmeni prispěvšu čteniju, 150
V”seę siloę utvr”ždaisę ne padati, 84
V”sěkomu prěkoslovęštomu, 205
Vsem christoimenitym ljudem věrujuščim, 296
Vsi my serdečno věruem, 46
Vsjak grěch byvaet, 1-e, po nevěžestvu, 229
Vsjakomu christianinu moleštomu Boga, 249
V”skresenija dan, 185
V”zljublenyj Gospoden učenik reče sice, 83

Za molitv svjatych otec našich, 192
Za ves’ psaltyr’ šest’ tysjasč molitv Isųsovych, 96, 193
Za ves’ psaltyr’ šestsot tysjašč molitov Isusovych, 109
Zakrytaja statija prostaja v pervom glasě, 53
Zelele de la luna noă, 206

Zělo bogoljubezněvyimi podobně predašǫ nam, 84
Zelo mnišimisę božestvenoe ne vědy pisanie, 84
Zělo nyně uderžit um, 103
Žena Muzděja carja slyšavši o božestvenněm Fomě, 142
Životvorjaščemu tvoemu krestu nep-restanno, 231